叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000001

2. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000002

3. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000003

4. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000004

5. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000005

6. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000006

7. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000007

8. 城堡的孩子们(the Children Of The Castle) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城堡的孩子们(The Children of the Castle)

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ]
Mrs **Molesworth**
太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]
" **The** **Children** **of** **the** **Castle**
" 这 孩子们 的 这 城堡

《城堡的孩子们》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] .
Ruby **and** **Mavis** **.**
红宝石 和 梅维斯 .

露比和梅维斯。

“ [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðæt] ['lɔːrdli] ['kæs(ə)l] ,
“ **Hast** **thou** **seen** **that** **lordly** **castle** **,**
“ 哈斯特 你 已见 那 尊贵的 城堡 ,

你见过那座雄伟的城堡吗?

[ðæt] ['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] ?
That **castle** **by** **the** **sea** **?**
那 城堡 经过 这 海 ?

海边的那座城堡?

['goʊldən][ænd; ənd] [red] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː]
Golden **and** **red** **above** **it**
金的 和 红色的 多于 它

上方是金色和红色

[ðə; ði] [klaʊdz] [floʊt] ['gɔːrdʒəsli] .
The **clouds** **float** **gorgeously** **.**
这 云 漂浮 美极了 .

云朵飘浮得真美。

” [trænz] . [ʌv; əv] ['uːlənd] : ['lɔŋfeləu] .
” **Trans** **.** **of** **Uhland** **:** **Longfellow** **.**
” 翻译 . 的 乌兰德 : 朗费罗 .

”乌兰德译：朗费罗。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['greiʃiən] — ['greiʃiən] - , [ðə; ði]['gɑːdsʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] ,
Do **you** **remember** **Gratian** **—** **Gratian** **Conyfer** **,** **the** **godson** **of** **the** **four** **winds** **,**
做 你 记住 格拉蒂安 — 格拉蒂安 - , 这 教子 的 这 四 风 ,

你还记得格拉提安吗？格拉提安·科尼弗，四风之神之子?

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mʊəz] ,
the **boy** **who** **lived** **at** **the** **old** **farmhouse** **up** **among** **the** **moors** **,**
这 男生 WHO 居住地 在 这 老的 农家 向上 之中 这 沼泽地 ,

住在荒原深处那座老农舍里的男孩，

[wer] [ðiːz] [streɪndʒ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪstər] [juːst] [tuː; tə] [miːt] ?

where	these	strange	beautiful	sisters	used	to	meet	?
在哪里	这些	奇怪的	美丽的	姐妹	用过的	到	见面	?

这对奇特而美丽的姐妹以前在哪里见面?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis][ænd; ənd] ['stɔːriz] - ['lɪt(ə)l] [hed] [wʌz; wəz] ,

Do	you	remember	how	full	of	fancies	and	stories	Gratian's	little	head	was	,
做	你	记住	如何	满的	的	幻想	和	故事	-	小的	头	曾是	,

你还记得格拉蒂安的小脑袋里充满了奇思妙想和故事吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [pliːz] ['fəː^əs] ,

and	how	sometimes	he	put	them	into	words	to	please	Fergus	,
和	如何	有时	他	放	他们	进入	字	到	请	弗格斯	,

有时他又是如何把这些话用言语表达出来以取悦弗格斯的呢?

[ðə; ði] [leɪm] [tʃaɪld] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] ?

the	lame	child	he	loved	so	much	?
这	瘸	孩子	他	喜爱	所以	很多	?

他深爱的那个跛脚孩子?

[ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .

The	story	I	am	now	going	to	tell	you	is	one	of	these	.
这	故事	我	是	现在	去	到	告诉	你	是	一	的	这些	.

我现在要讲的故事就是其中之一。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [wʌn] .

I	think	it	was	their	favourite	one	.
我	思考	它	曾是	他们的	最喜欢的	一	.

我想那是他们最喜欢的。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] ['greiʃiən] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	not	say	that	it	is	in	the	very	words	in	which	Gratian	used	to	tell	it	,
我	能	不是	说	那	它	是	在	这	非常	字	在	哪个	格拉蒂安	用过的	到	告诉	它	,

我无法断言它就是格拉提安当年讲述时的原话。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] ,

for	it	was	not	till	long	,
为了	它	曾是	不是	直到	长的	,

因为不久之后，

[lɔːŋ] ['æftər] [ðoʊz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

long	after	those	boyish	days	that	it	came	to	be	written	down	.
长的	后	那些	男孩气	天	那	它	来了	到	是	书面	向下	.

很久以后，在那些少年时代之后，这件事才被记录下来。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

But	all	the	same	it	is	his	story	.
但	全部	这	相同的	它	是	他的	故事	.

但无论如何，这都是他的故事。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

How	long	ago	it	was	I	cannot	say	,	nor	can	I	tell	you	exactly	where	it
如何	长的	前	它	曾是	我	不能	说	,	也不	能	我	告诉	你	确切地	在哪里	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我无法说那是多久以前的事，也无法告诉你确切的地点。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][æn; ən]['ætləs] ,

This	is	not	a	story	for	which	you	will	require	an	atlas	,
这	是	不是	一个	故事	为了	哪个	你	将要	要求	一个	图集	,

这不是一个需要借助地图册才能读懂的故事。

[nɔːr][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɔːr][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] , [nɔːr][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [deɪts]

nor	a	history	of	England	or	of	any	other	country	,	nor	a	dictionary	of	dates
也不	一个	历史	的	英格兰	或者	的	任何	其他	国家	,	也不	一个	字典	的	日期

.

:

.

既不是英国史，也不是其他国家史，更不是日期词典。

[ɔːl] [ðoʊz] [waɪz] [ænd; ənd] ['klevər] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedz]

All	those	wise	and	clever	and	useful	things	you	may	put	out	of	your	heads
全部	那些	明智的	和	聪明的	和	有用	事物	你	可能	放	出去	的	你的	头部

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .

for	a	bit	.
为了	一个	少量	.

那些你暂时可以暂时抛到脑后的明智、聪明和有用的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

I	am	just	going	to	tell	you	a	story	.
我	是	只是	去	到	告诉	你	一个	故事	.

我今天就给你们讲个故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['sʌm(h)wen] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] .

It	was	somewhere	and	somewhen	,	and	I	think	that	will	do	.
它	曾是	某处	和	某个时候	,	和	我	思考	那	将要	做	.

事情发生在某个地方，某个时间，我想这样就够了。

[ðə; ði] “ [ˌaɪ 'tiː] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæs(ə)l] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

The	“	it	”	was	a	castle	—	and	something	else	.
这	“	它	”	曾是	一个	城堡	—	和	某物	别的	.

“它”指的是一座城堡——以及别的东西。

[bʌt; bət][fɜːrst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

But	first	about	the	castle	.
但	第一的	关于	这	城堡	.

但首先要说说城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri]

It	was	really	worthy	of	the	name	,	for	it	was	very	old	and	very
它	曾是	真的	值得	的	这	姓名	,	为了	它	曾是	非常	老的	和	非常

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

它名副其实，因为它历史悠久，而且非常坚固。

[ænd; ənd][ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

and	in	ancient	days	it	had	been	used	as	a	place	of	defence	,
和	在	古老的	天	它	有	到过	用过的	作为	一个	地方	的	防御	,

在古代，它曾被用作防御工事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [ðɪs] .

and	had	a	look	about	it	of	not	having	forgotten	this	.
和	有	一个	看	关于	它	的	不是	拥有	被遗忘的	这	.

并查看了一下，确保没有忘记这件事。

([aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðɪs] [saʊndz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .

(	I	am	afraid	this	sounds	a	very	little	historical	.
(	我	是	害怕的	这	声音	一个	非常	小的	历史	.

（恐怕这听起来有点像历史。）

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] .)

I	must	take	care	.	)
我	必须	拿	关心	.	)

我必须小心。）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [bɪg] [tuː] ,

It	was	very	big	too	,
它	曾是	非常	大的	也	,

它也非常大。

[ˈtaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] - [wɑːʃt] [klɪfs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈwaɪndz]

towering	over	the	sea	-	washed	cliffs	on	which	it	stood	as	if	defying	the	winds
参天	超过	这	海	-	洗过	悬崖	在	哪个	它	站立	作为	如果	反抗	这	风

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə][duː][ðer; ðər] [wɜːrst] ,

and	the	waves	to	do	their	worst	,
和	这	波浪	到	做	他们的	最差	,

它巍然耸立在被海水冲刷的悬崖之上，仿佛在挑战狂风巨浪，任由它们肆意妄为。

[ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈwɪndoʊ] - [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtɜːrɪts] , [laɪk][ə; eɪ]

frowning	at	them	with	the	little	round	window	-	eyes	of	its	turrets	,	like	a
皱眉	在	他们	和	这	小的	圆形的	窗户	-	眼睛	的	它是	炮塔	,	喜欢	一个

[krɔːs] [oʊld][ˈoʊgər] .

cross	old	ogre	.
叉	老的	食人魔	.

它用炮塔上那小小的圆形窗户般的眼睛皱着眉头看着他们，就像一个凶神恶煞的老食人魔。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [feɪst] [ˈkæs(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][wʌn] [saɪd] — [ðə; ði] [ˈrɑːki]

But	it	was	a	two	-	faced	castle	;	it	was	only	on	one	side	—	the	rocky
但	它	曾是	一个	二	-	面对	城堡	;	它	曾是	仅有的	在	一	边	—	这	岩石

[saɪd] ,

side	,
边	,

但这是一座双面城堡；它只有一面——岩石的一面。

[wer] [ðə; ði] [klɪfs] [went] [daʊn] [prɪˈsɪpɪtəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [grɪm] [ænd; ənd]

where	the	cliffs	went	down	precipitously	to	the	water	—	that	it	looked	grim	and
在哪里	这	悬崖	去	向下	骤然地	到	这	水	—	那	它	看起来	严峻	和

[fərˈbɪdɪŋ] .

forbidding	.
禁止	.

悬崖陡峭地直落入水中——看起来阴森恐怖，令人望而生畏。

[ˈɪnlənd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈkæs(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

Inland	,	you	could	scarcely	have	believed	it	was	the	same	castle	at	all	.
内陆	,	你	可以	几乎	有	相信	它	曾是	这	相同的	城堡	在	全部	.

从内陆看去，你几乎无法相信这是同一座城堡。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] ,

For	here	,	towards	the	sunny	south	,	it	seemed	to	change	into	a	gracious	,
为了	这里	,	向	这	阳光明媚	南	,	它	似乎	到	改变	进入	一个	亲切	,

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈhɑːspɪtəbliˌhɑːˈspɪtəbli] - [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmænʃ(ə)n] ;

comfortable	,	hospitably	-	inviting	mansion	;
舒服的	,	热情好客	-	邀请	大厦	;

因为在这里，朝阳光明媚的南方走去，它似乎变成了一座优雅、舒适、热情好客的豪宅；

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈnɪrli] [soʊ] [haɪ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,

it	did	not	look	nearly	so	high	on	this	side	,
它	做过	不是	看	几乎	所以	高的	在	这	边	,

从这边看，它似乎没那么高。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaɪvi] - [ˈkʌvərd] [ˈtɜːrɪts] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈdɪmli] [dɑːrk] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

for	the	ivy	-	covered	turrets	had	more	the	effect	of	dimly	dark	trees	in	the
为了	这	常春藤	-	涵盖	炮塔	有	更多的	这	影响	的	依稀	黑暗的	树木	在	这

[ˈbækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

因为爬满常春藤的塔楼更像是背景中昏暗的树木，营造出一种阴暗沉闷的视觉效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [waɪd] - ['windəud] [ruːmz; rʊmz]['oʊpənd][ɑːn][tuː; tə][trɪm] [lɔːnz] [ænd; ənd]

and	the	bright	wide	-	windowed	rooms	opened	on	to	trim	lawns	and
和	这	明亮的	宽的	-	窗口	房间	打开	在	到	修剪	草坪	和

['terəsɪz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

terraces	gay	with	flowers	.
露台	同性恋	和	花朵	.

明亮宽敞的房间通向修剪整齐的草坪和鲜花盛开的露台。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

That	was	the	case	in	summer	-	time	at	least	.
那	曾是	这	案件	在	夏天	-	时间	在	至少	.

至少在夏天是这样的。

[ðə; ði] [hoʊl] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['verid] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːznz] .

The	whole	look	of	things	varied	a	good	deal	according	to	the	seasons	.
这	所有的	看	的	事物	多种多样	一个	好的	交易	根据	到	这	季节	.

随着季节变化，整体景象也发生了很大的变化。

[ɪn] ['wɪntər] , [grɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] - [frʌnt] , [soʊ]

In	winter	,	grim	as	it	was	,	I	don't	know	but	that	the	fortress	-	front	,	so
在	冬天	,	严峻	作为	它	曾是	,	我	不	知道	但	那	这	堡垒	-	正面	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	speak	,
到	说话	,

冬天，尽管天气恶劣，我不知道，但可以说，那座堡垒的前线……

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	the	great	building	had	the	best	of	it	.
的	这	伟大的	建筑	有	这	最好的	的	它	.

这座宏伟建筑里最棒的部分都在那里。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][grænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [wen] [juː; jʊ] [nuː]

For	it	was	grand	to	watch	the	waves	breaking	down	below	when	you	knew
为了	它	曾是	盛大	到	手表	这	波浪	打破	向下	以下	什么时候	你	知道

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd]['koʊzi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːrd] [peɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] ['wɪndoʊz] ,

you	were	safe	and	cosy	behind	the	barred	panes	of	the	turret	windows	,
你	是	安全的	和	舒适	在后面	这	禁止	窗格	的	这	炮塔	视窗	,

当你身处塔楼窗户的铁栅栏后，安全舒适地看着下面的海浪拍打着海岸时，那种感觉真是太棒了。

[ðoʊz] ['wɪndoʊz] [pɪrst] [ɪn][ðə; ði][wɔːlz] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [iːtʃ]

those	windows	pierced	in	the	walls	through	such	a	thickness	of	stone	that	each
那些	视窗	穿孔	在	这	墙壁	通过	这样的	一个	厚度	的	石头	那	每个

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ruːm] .

was	like	a	little	room	within	a	room	.
曾是	喜欢	一个	小的	房间	之内	一个	房间	.

那些窗户穿过厚厚的石墙，每一扇都像是一个房中房。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] ['sʌnsets] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	even	in	winter	there	were	wonderful	sunsets	to	be	seen	from	the
和	甚至	在	冬天	那里	是	精彩的	日落	到	是	已见	从	这

['tʃɪldrənz] ['feɪvərɪt] ['tɜːrət] - [ruːm] — [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [west]

children's	favourite	turret	-	room	—	the	one	which	had	two	windows	to	the	west
孩子们的	最喜欢的	炮塔	-	房间	—	这	一	哪个	有	二	视窗	到	这	西方

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ] .

and	only	one	to	the	cold	north	.
和	仅有的	一	到	这	寒冷的	北	.

即使在冬天，孩子们最喜欢的塔楼房间——西边有两扇窗户，北边只有一扇窗户——也能看到美丽的日落。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['sʌmθɪŋ] [els] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

For	the	“	something	else	”	was	the	children	.
为了	这	“	某物	别的	”	曾是	这	孩子们	.

至于“其他因素”，那就是孩子们。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ɪn'diːd] , [wʌt] [wʊd] ['eni]['kæs(ə)l][ɔːr]['eni] [haʊs]

Much	**more**	**interesting**	**than**	**the**	**castle**	**—**	**indeed**	**,**	**what**	**would**	**any**	**castle**	**or**	**any**	**house**
很多	更多的	有趣的	比	这	城堡	—	的确	,	什么	会	任何	城堡	或者	任何	房子

[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ?

be	**without**	**them**	**?**
是	没有	他们	?

比城堡本身更有趣——事实上，如果没有它们，任何城堡或房屋又算什么呢?

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]

Not	**that**	**the**	**castle**	**was**	**not**	**a**	**very**	**interesting**	**place**	**to**	**live**	**in**	**,**	**as**	**you**	**will**
不是	那	这	城堡	曾是	不是	一个	非常	有趣的	地方	到	居住	在	,	作为	你	将要

[hɪr] ,

hear	**,**
听到	,

当然，城堡本身也是一个非常有趣的居住地，你很快就会听到这一点。

[bʌt; bət][ɔːl]['pleɪsɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [niːd] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['ɪntrəst] .

but	**all**	**places**	**,**	**I**	**think**	**,**	**need**	**people**	**to**	**bring**	**out**	**their**	**interest**	**.**
但	全部	地方	,	我	思考	,	需要	人们	到	带来	出去	他们的	兴趣	.

但我认为，所有地方都需要人们来激发他们的兴趣。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['piːp(ə)l] [ðæt] [stɪl] [ɑːr; ər] .

People	**who**	**have**	**been**	**,**	**sometimes**	**,**	**and**	**sometimes**	**,**	**people**	**that**	**still**	**are**	**.**
人们	WHO	有	到过	,	有时	,	和	有时	,	人们	那	仍然	是	.

曾经是，有时是，有时仍然是的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][bəuθ][ɪn][maɪ]['kæs(ə)l] .

There	**was**	**a**	**mixture**	**of**	**both**	**in**	**my**	**castle**	**.**
那里	曾是	一个	混合物	的	两个都	在	我的	城堡	.

我的城堡里两者兼而有之。

[bʌt; bət][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huːz] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

But	**first**	**and**	**foremost**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**of**	**the**	**children**	**,**	**whose**	**home**	**it**	**was**
但	第一的	和	首先	我	将要	告诉	你	的	这	孩子们	,	谁	家	它	曾是

,

,
,

但首先，我要告诉你们的是孩子们，那是他们的家。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪz] [jet] .

and	**perhaps**	**is**	**yet**	**.**
和	也许	是	然而	.

或许尚未到来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊnli] [tuː] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [huː] [lɪvd] [ðer; ðər]

There	**were**	**only**	**two**	**of**	**them**	**,**	**only**	**two**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**who**	**lived**	**there**
那里	是	仅有的	二	的	他们	,	仅有的	二	,	那	是	到	说	,	WHO	居住地	那里

['regjələrli] ;

regularly	**;**
经常	;

只有两个人，也就是说，只有两个人，是经常住在那里的;

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɜːlz] , [twɪn] - ['sɪstər] , ['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz] ,

they	**were**	**girls**	**,**	**twin**	**-**	**sisters**	**,**	**Ruby**	**and**	**Mavis**	**were**	**their**	**names**	**,**
他们	是	女孩们	,	双	-	姐妹	,	红宝石	和	梅维斯	是	他们的	姓名	,

她们是双胞胎姐妹，名叫露比和梅维斯。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

and	**at**	**this**	**time**	**they**	**were**	**nearly**	**twelve**	**years**	**old**	**.**
和	在	这	时间	他们	是	几乎	十二	年	老的	.

当时他们快十二岁了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	will	not	say	much	in	description	of	them	,
我	将要	不是	说	很多	在	描述	的	他们	,

我不会过多描述它们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

it	is	best	to	let	you	find	out	about	them	for	yourselves	.
它	是	最好的	到	让	你	寻找	出去	关于	他们	为了	你们自己	.

最好还是让你们自己去了解吧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ; ['ruːbi] [pər'hæps][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['tɔːlər] ,

They	were	almost	exactly	the	same	size	;	Ruby	perhaps	a	very	little	the	taller	,
他们	是	几乎	确切地	这	相同的	尺寸	;	红宝石	也许	一个	非常	小的	这	更高	,

她们的体型几乎完全一样；露比可能稍微高一点。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	at	first	sight	every	one	thought	them	exceedingly	like	each	other	.
和	在	第一的	视线	每一个	一	想法	他们	非常	喜欢	每个	其他	.

乍一看，每个人都觉得他们非常相似。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

And	so	they	were	,	so	far	as	the	colour	of	their	hair	,	the	shape	of
和	所以	他们	是	,	所以	远的	作为	这	颜色	的	他们的	头发	,	这	形状	的

[ðer; ðər] [fitʃər] ,

their	features	,
他们的	特征	,

就头发颜色和五官形状而言，他们的确很相似。

[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'plekʃənz] [went] .

their	eyes	and	complexions	went	.
他们的	眼睛	和	肤色	去	.

他们的眼睛和脸色都变了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [per] .

They	were	pretty	little	girls	,	and	they	made	a	pretty	pair	.
他们	是	漂亮的	小的	女孩们	,	和	他们	制成	一个	漂亮的	一对	.

她们是两个漂亮的小女孩，而且她们俩看起来很般配。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [ə'laɪk] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [θɪŋk]

But	the	more	you	got	to	know	them	the	less	alike	you	got	to	think
但	这	更多的	你	得到	到	知道	他们	这	较少的	同样	你	得到	到	思考

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但是你越了解他们，就越觉得他们不像彼此。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [juː; jʊ][biː; bi][æn; ən][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ]['evər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm]

till	at	last	you	be	an	to	wonder	how	you	ever	could	have	thought	them
直到	在	最后的	你	是	一个	到	想知道	如何	你	曾经	可以	有	想法	他们

[laɪk] [æt; ət] [ɔːl] !

like	at	all	!
喜欢	在	全部	!

直到最后你会纳闷，你当初怎么会那样看待他们!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

And	even	almost	at	the	first	glance	some	differences	were	to	be	seen	.
和	甚至	几乎	在	这	第一的	瞥一眼	一些	差异	是	到	是	已见	.

几乎一眼就能看出一些差异。

['ruːbi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['prɪtiːɝ] .

Ruby	was	certainly	the	prettier	.
红宝石	曾是	当然	这	更漂亮	.

Ruby无疑更漂亮。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braitə] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [mɔːr] ['brɪliənt] , [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ]

Her	eyes	were	brighter	,	her	colour	more	brilliant	,	her	way	of	walking
她	眼睛	是	更亮	,	她	颜色	更多的	杰出的	,	她	方式	的	步行

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr'self] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] ,

and	holding	herself	more	graceful	,
和	保持	她自己	更多的	优美	,

她的眼睛更明亮了，脸色更红润了，走路和举止也更优雅了。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['veri] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

even	her	very	manner	of	talking	was	more	interesting	and	attractive	.
甚至	她	非常	方式	的	说	曾是	更多的	有趣的	和	吸引人的	.

就连她说话的方式都更有趣、更有魅力。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [sed] [st'reɪndʒəz] ['ɔːlweɪz] .

“	What	a	charming	child	she	is	,	”	said	strangers	always	.
“	什么	一个	迷人	孩子	她	是	,	”	说	陌生人	总是	.

“她真是个讨人喜欢的孩子，”陌生人总是这样说。

“ [sʌtʃ] ['prɪti] ['wɪnɪŋ] [weɪz] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [soʊ] ['klevər] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] !

“	Such	pretty	winning	ways	,	so	sweet	and	unselfish	,	so	clever	and	intelligent	!
“	这样的	漂亮的	获胜	方式	,	所以	甜的	和	无私	,	所以	聪明的	和	聪明的	!

“多么漂亮的获胜方式，多么甜蜜无私，多么聪明睿智！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [dʌl] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs][ɪz][nɑːt] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] — [waɪ] ,

What	a	pity	that	dull	little	Mavis	is	not	more	like	her	—	why	,
什么	一个	遗憾	那	乏味的	小的	梅维斯	是	不是	更多的	喜欢	她	—	为什么	,

真可惜，那个无趣的小梅维斯一点也不像她——为什么呢?

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	thought	them	the	image	of	each	other	at	first	,
我	想法	他们	这	图像	的	每个	其他	在	第一的	,

起初我觉得他们长得一模一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪstər] .

and	now	I	can	scarcely	believe	they	are	sisters	.
和	现在	我	能	几乎	相信	他们	是	姐妹	.

现在我简直不敢相信她们是姐妹。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [pʊr] ['ruːbi] [mʌst; məst][faɪnd]['meɪvɪs] ['veri] ['traɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['stuːpɪd] ;

I	am	sure	poor	Ruby	must	find	Mavis	very	trying	,	she	is	so	stupid	;
我	是	当然	贫穷的	红宝石	必须	寻找	梅维斯	非常	尝试	,	她	是	所以	愚蠢的	;

我敢肯定，可怜的露比一定觉得梅维斯很烦人，她太笨了；

[bʌt; bət] ['ruːbi] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ædz] [ə'nʌðər] [tʃɑːrm]

but	Ruby	is	so	good	and	patient	with	her	—	it	quite	adds	another	charm
但	红宝石	是	所以	好的	和	病人	和	她	—	它	相当	添加	其他	魅力

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] .

to	the	dear	child	.
到	这	亲爱的	孩子	.

但露比对她非常好，也很有耐心——这给这个可爱的孩子增添了另一种魅力。

” [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɔːr][wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'sprest] — [wel] , [pər'hæps][nɑːt]

”	This	opinion	or	one	like	it	was	always	the	first	expressed	—	well	,	perhaps	not
”	这	观点	或者	一	喜欢	它	曾是	总是	这	第一的	表达	—	出色地	,	也许	不是

['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] .

always	,	but	almost	always	.
总是	,	但	几乎	总是	.

“这种观点或类似的观点总是最先被表达出来的——好吧，也许并非总是如此，但几乎总是如此。”

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

Now	I	will	let	you	judge	for	yourselves	.
现在	我	将要	让	你	法官	为了	你们自己	.

现在就让你们自己来判断吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['ɔːtəm] .

It	was	late	autumn	.
它	曾是	晚的	秋天	.

时值深秋。

[soʊ] [leɪt] , [ðæt] [wʌn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['wɪntər] ,

So	late	,	that	one	felt	inclined	to	wish	it	were	already	winter	,
所以	晚的	,	那	一	毛毡	倾斜	到	希望	它	是	已经	冬天	,

时间已晚，让人不禁盼望冬天快点到来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɔːt] [ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪldər] ['siːz(ə)n] .

without	any	thought	or	talk	of	a	milder	season	.
没有	任何	想法	或者	讲话	的	一个	较温和	季节	.

完全没有想到或讨论过天气会变暖。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd] [θɪk] - [wɔːld] [ðoʊ] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ,

For	it	was	very	cold	,	and	thick	-	walled	though	the	castle	was	,
为了	它	曾是	非常	寒冷的	,	和	厚的	-	有围墙的	尽管	这	城堡	曾是	,

因为天气非常冷，尽管城堡的墙壁很厚，

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hjuːdʒ][fairz][ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːˌweɪz]

it	needed	any	amount	of	huge	fires	and	curtains	in	front	of	the	doorways
它	需要	任何	数量	的	巨大的	火灾	和	窗帘	在	正面	的	这	门口

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['wɪndoʊz] ,

and	double	windows	,
和	双倍的	视窗	,

它需要大量的熊熊烈火，以及在门口和双层窗户前拉起帷幔。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːdərn][ruːmz; rʊmz] , [hɑːt] [er] [ɔːr]['wɔːtər] - [paɪps] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	,	in	the	modern	rooms	,	hot	air	or	water	-	pipes	to	make	it
和	,	在	这	现代的	房间	,	热的	空气	或者	水	-	管道	到	制作	它

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn] [sɪ'vɪr] ['weðər] .

comfortable	in	severe	weather	.
舒服的	在	严重	天气	.

在现代化的房间里，还配备了热风或水管，以便在恶劣天气下保持舒适。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

And	all	these	things	in	winter	it	had	.
和	全部	这些	事物	在	冬天	它	有	.

冬天里，它拥有这一切。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpər] [hæd; həd] ['ræðər] [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [stɪf] [aɪ'diːəz] .

But	the	housekeeper	had	rather	old	-	fashioned	and	stiff	ideas	.
但	这	管家	有	相当	老的	-	造型	和	僵硬的	想法	.

但管家思想相当老旧僵化。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ruːl] .

She	did	everything	by	rule	.
她	做过	一切	经过	规则	.

她做事都按规矩来。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] ,

On	a	certain	day	in	the	autumn	the	winter	arrangements	were	begun	,
在	一个	肯定	天	在	这	秋天	这	冬天	安排	是	开始	,

秋季的某一天，冬季的准备工作开始了。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

on	a	certain	day	in	the	spring	they	came	to	an	end	.
在	一个	肯定	天	在	这	春天	他们	来了	到	一个	结尾	.

在春天的某一天，它们结束了。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wət'evər] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] , — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] , [fɔːr; fər][æz; əz]

And	this	,	whatever	the	weather	was	,	—	not	a	very	good	plan	,	for	as
和	这	,	任何	这	天气	曾是	,	—	不是	一个	非常	好的	计划	,	为了	作为

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ,

everybody	knows	,
大家	知道	,

而且，无论天气如何，这都不是一个好主意，因为众所周知，

[ðə; ði] ['weðər] [ɪt'self] [ɪz][nɑːt][soʊ]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] .

the	weather	itself	is	not	so	formal	and	particular	.
这	天气	本身	是	不是	所以	正式的	和	特别的	.

天气本身并没有那么正式和特殊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wɔːrm] , [maɪld] [deɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [leɪt] [noʊ'vembər] ,

There	are	quite	warm	,	mild	days	sometimes	in	late	November	,
那里	是	相当	温暖的	,	温和的	天	有时	在	晚的	十一月	,

11月下旬有时也会出现相当温暖宜人的日子。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['bɪtərli] [koʊld] [wʌnz] [ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd] [meɪ] .

and	really	bitterly	cold	ones	in	April	and	May	.
和	真的	苦涩地	寒冷的	一个	在	四月	和	可能	.

四月和五月的天气尤其寒冷。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [oʊld] ['bɜːrθə] [siː]

But	there	would	have	been	no	manner	of	use	in	trying	to	make	old	Bertha	see
但	那里	会	有	到过	不	方式	的	使用	在	尝试	到	制作	老的	伯莎	看

[ðɪs] .

this	.
这	.

但试图让老贝莎明白这一点是没有任何用处的。

['wɪntər] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ænd; ənd] [vaɪs] -

Winter	should	stop	on	a	certain	day	,	and	summer	should	come	,	and	vice	versâ
冬天	应该	停止	在	一个	肯定	天	,	和	夏天	应该	来	,	和	副	-

.

:
.

冬天应该在某一天结束，夏天应该到来，反之亦然。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] , [ænd; ənd] ['bɜːrθə] [dɪd][nɑːt][laɪk] [nuː] - ['fæŋgəld]

It	had	always	been	so	in	her	time	,	and	Bertha	did	not	like	new	-	fangled
它	有	总是	到过	所以	在	她	时间	,	和	伯莎	做过	不是	喜欢	新的	-	时髦的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

在她那个年代一直都是这样，伯莎不喜欢新奇的习俗。

[soʊ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['derɪŋ] [wʌnz] , [ʌv; əv] [huːm] ['ruːbi] [wʌz; wəz]

So	everybody	shivered	,	and	the	more	daring	ones	,	of	whom	Ruby	was
所以	大家	瑟瑟发抖	,	和	这	更多的	大胆	一个	,	的	谁	红宝石	曾是

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] , [skəuldid] [ænd; ənd] ['grʌmbld] .

the	foremost	,	scolded	and	grumbled	.
这	首先	,	责骂	和	咕哝	.

于是大家都瑟瑟发抖，而那些胆子比较大的人，其中露比是最大的，则一边责骂一边抱怨。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

But	it	was	no	use	.
但	它	曾是	不	使用	.

但这毫无用处。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpeɪʃntli] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensiə] ,

“	You	may	as	well	try	to	bear	it	patiently	,	my	dear	,	”	said	cousin	Hortensia	,
”	你	可能	作为	出色地	尝试	到	熊	它	耐心	,	我的	亲爱的	,	”	说	表哥	绣线菊	,

“亲爱的，你最好还是耐心忍受一下吧。”表妹霍滕西亚说道。

“ [ðə; ði][maɪld] [ˈweðər] [mʌst; məst] [kʌm] [suːn] .

“	the	mild	weather	must	come	soon	.
”	这	温和的	天气	必须	来	很快	.

“温暖的天气很快就会到来。”

[aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːlz] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

I	will	lend	you	one	of	my	little	shawls	if	you	like	.
我	将要	借	你	一	的	我的	小的	披肩	如果	你	喜欢	.

如果你喜欢，我可以借你一条我的小披肩。

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˈwɔːrmər] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rʌn] .

You	will	feel	warmer	when	you	have	been	out	for	a	run	.
你	将要	感觉	更温暖	什么时候	你	有	到过	出去	为了	一个	跑步	.

跑步后你会感觉暖和一些。

” [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensiə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [lɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [teɪk]

”	Cousin	Hortensia	was	the	lady	who	lived	at	the	castle	to	teach	and	take
”	表哥	绣线菊	曾是	这	女士	WHO	居住地	在	这	城堡	到	教	和	拿

[ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] .

care	of	the	two	little	girls	.
关心	的	这	二	小的	女孩们	.

“表妹霍滕西亚住在城堡里，负责教导和照顾这两个小女孩。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [əˈweɪ] .

For	their	mother	was	dead	and	their	father	was	often	away	.
为了	他们的	母亲	曾是	死的	和	他们的	父亲	曾是	经常	离开	.

因为他们的母亲去世了，父亲也经常不在家。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] .

He	had	some	appointment	at	the	court	.
他	有	一些	预约	在	这	法庭	.

他有法庭的预约。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

I	am	not	sure	what	it	was	,	but	he	was	considered	a	very	important
我	是	不是	当然	什么	它	曾是	,	但	他	曾是	经过考虑的	一个	非常	重要的

[ˈpɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

我不太清楚具体是什么原因，但他被认为是一个非常重要的人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

He	was	kind	and	good	,	as	you	will	see	,
他	曾是	种类	和	好的	,	作为	你	将要	看	,

你会发现，他为人善良友好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

and	it	was	always	a	great	delight	to	the	children	when	he	came	home	,
和	它	曾是	总是	一个	伟大的	喜	到	这	孩子们	什么时候	他	来了	家	,

他回家时，孩子们总是非常高兴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .

and	a	great	sorrow	when	he	had	to	leave	.
和	一个	伟大的	悲哀	什么时候	他	有	到	离开	.

离开时，他感到非常悲伤。

['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensiə] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld]

Cousin	Hortensia	was	only	a	very	far	-	off	cousin	,	but	the	children	always	called
表哥	绣线菊	曾是	仅有的	一个	非常	远的	-	离开	表哥	,	但	这	孩子们	总是	称为

[hɜ:r; hər][soʊ] .

her	so	.
她	所以	.

表妹霍滕西亚只是个远房表妹，但孩子们总是这样称呼她。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:əli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

For	though	she	was	really	with	them	as	a	governess	as	well	as	a
为了	尽管	她	曾是	真的	和	他们	作为	一个	家庭教师	作为	出色地	作为	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

虽然她与他们在一起的身份既是家庭教师又是朋友，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [si:md] [soʊ][naɪs][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][baɪ]['eni] ['ʌðər] [neɪm] .

it	would	not	have	seemed	so	nice	to	call	her	by	any	other	name	.
它	会	不是	有	似乎	所以	好的	到	称呼	她	经过	任何	其他	姓名	.

如果叫她别的名字，似乎就不那么合适了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [best] [ker] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	was	very	gentle	,	and	took	the	best	care	she	could	of	them	.
她	曾是	非常	温和的	,	和	采取	这	最好的	关心	她	可以	的	他们	.

她非常温柔，尽其所能地照顾他们。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [wel] .

And	she	was	clever	and	taught	them	well	.
和	她	曾是	聪明的	和	教授	他们	出色地	.

她很聪明，把他们教得很好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dri:mi] [sɔ:rt][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] .

But	she	was	rather	a	dreamy	sort	of	person	.
但	她	曾是	相当	一个	梦幻般的	种类	的	人	.

但她其实是个比较爱幻想的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][laɪf] , [ænd; ənd] [nu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	lived	for	many	years	a	very	quiet	life	,	and	knew	little	of	the
她	有	居住地	为了	许多	年	一个	非常	安静的	生活	,	和	知道	小的	的	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜ:rld] .

outside	world	.
外部	世界	.

多年来，她过着非常平静的生活，对外界知之甚少。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [twɪnz] - ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [tu:] ,

She	had	known	and	loved	the	twins	'	mother	,	and	their	father	too	,
她	有	已知	和	喜爱	这	双胞胎	-	母亲	,	和	他们的	父亲	也	,

她认识并喜爱这对双胞胎的母亲，也喜欢他们的父亲。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [jʌŋ] .

when	they	were	but	boy	and	girl	,	for	she	was	no	longer	young	.
什么时候	他们	是	但	男生	和	女孩	,	为了	她	曾是	不	更长	年轻的	.

那时他们还只是男孩和女孩，因为她已经不再年轻了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['ru:bi][ænd; ənd]['meɪvɪs] , ['ru:bi] [ɪ'speʃəli] , [soʊ] ['dɪrli] ,

And	she	loved	Ruby	and	Mavis	,	Ruby	especially	,	so	dearly	,
和	她	喜爱	红宝石	和	梅维斯	,	红宝石	尤其	,	所以	亲爱的	,

她非常爱露比和梅维斯，尤其深爱着露比。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [fɔ:lt] [ɪn][ðem; ðəm] .

that	she	could	see	no	fault	in	them	.
那	她	可以	看	不	过错	在	他们	.

她看不出他们有任何过错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈruːbi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] .

It	was	to	Ruby	she	was	speaking	and	offering	a	shawl	.
它	曾是	到	红宝石	她	曾是	请讲	和	提供	一个	披肩	.

她当时正在和露比说话，并递给她一条披肩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,

They	were	sitting	in	one	of	the	rooms	on	the	south	side	of	the	castle	,
他们	是	坐着	在	一	的	这	房间	在	这	南	边	的	这	城堡	,

他们当时正坐在城堡南侧的一间房间里。

[ˈʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈwaɪndz] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

sheltered	from	the	stormy	winds	which	often	came	whirling	down	from	the
避难所	从	这	暴风雨	风	哪个	经常	来了	旋转	向下	从	这

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

免受经常从北方呼啸而来的暴风雨侵袭。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˈtʃɪli] .

But	even	here	it	was	cold	,	or	at	least	chilly	.
但	甚至	这里	它	曾是	寒冷的	,	或者	在	至少	寒冷	.

但即使在这里，天气也很冷，或者至少是有点凉。

[ˈruːbi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .

Ruby	shrugged	her	shoulders	.
红宝石	耸了耸肩	她	肩膀	.

露比耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈɔːfər] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɔːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈsev(ə)nti] , [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensiə] ,

“	You	always	offer	me	a	shawl	as	if	I	were	seventy	,	cousin	Hortensia	,
”	你	总是	提供	我	一个	披肩	作为	如果	我	是	七十	,	表哥	绣线菊	,

“你总是像对待七十岁的老人一样给我披肩，霍滕西亚表妹。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈræðər] [ˈpɜːrtli] .

”	she	said	rather	pertly	.
”	她	说	相当	活泼地	.

“她语气轻佻地说。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ˈbɜːrθə] ,

“	It	would	be	much	better	if	you	would	speak	to	Bertha	,
”	它	会	是	很多	更好的	如果	你	会	说话	到	伯莎	,

“如果你能和伯莎谈谈就好了。”

[ænd; ənd][ɪnˈsɪst][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][fairz] [ˈlaɪtɪd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][koʊld] .

and	insist	on	her	having	the	fires	lighted	now	it	is	so	cold	.
和	坚持	在	她	拥有	这	火灾	照明	现在	它	是	所以	寒冷的	.

坚持让她现在就生火，因为天气太冷了。

[wen] [aɪm] [groʊn] [ʌp] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][stænd][ðə; ði][oʊld] [ˈθɪŋz] [ˈtɪrəni] .

When	I'm	grown	up	I	can	tell	you	I	won't	stand	the	old	thing's	tyranny	.
什么时候	我是	生长	向上	我	能	告诉	你	我	惯于	站立	这	老的	事物	暴政	.

等我长大后，我可以告诉你，我绝不会忍受旧事物的暴政。

” [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensiə] [lʊkt] [ˈræðər] [dɪˈstrest] .

”	Cousin	Hortensia	looked	rather	distressed	.
”	表哥	绣线菊	看起来	相当	苦恼	.

“表妹霍滕西亚看起来很沮丧。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] [wʌt] [ˈruːbi] [sed] ,

There	was	some	sense	in	what	Ruby	said	,
那里	曾是	一些	感觉	在	什么	红宝石	说	,

Ruby说的话有几分道理。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ,

but	there	were	a	great	many	other	things	to	be	considered	,
但	那里	是	一个	伟大的	许多	其他	事物	到	是	经过考虑的	,

但还有许多其他因素需要考虑，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

all	of	which	she	could	not	explain	to	the	children	.
全部	的	哪个	她	可以	不是	解释	到	这	孩子们	.

这一切都她无法向孩子们解释。

['bɜːrθə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['væljuəb(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

Bertha	was	an	exceedingly	valuable	servant	,
伯莎	曾是	一个	非常	有价值的	仆人	,

贝莎是一位极其得力的仆人，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst]

and	if	she	were	interfered	with	and	went	away	it	would	be	almost
和	如果	她	是	干扰	和	和	去	离开	它	会	是	几乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['eni] [wʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] .

impossible	to	get	any	one	like	her	.
不可能的	到	得到	任何	一	喜欢	她	.

如果她受到干扰而离开，几乎不可能再找到像她一样的人。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kɑːnəmi] [æz; əz]

For	it	was	necessary	that	the	castle	should	be	managed	with	economy	as
为了	它	曾是	必要的	那	这	城堡	应该	是	管理	和	经济	作为

[wel] [æz; əz] [ker] .

well	as	care	.
出色地	作为	关心	.

因为城堡的管理既要节约又要精心呵护。

“ [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] ['bɜːrθə] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kəm'pleɪn]

“	I	would	speak	to	Bertha	if	there	was	anything	really	important	to	complain
“	我	会	说话	到	伯莎	如果	那里	曾是	任何事物	真的	重要的	到	抱怨

[ʌv; əv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

of	,	”	she	said	.
的	,	”	她	说	.

“如果真有什么重要的事情要投诉，我会跟伯莎谈谈，”她说。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['weðər] ['kænɑːt] [læst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][koʊld][æt; ət] [naɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

“	But	this	weather	cannot	last	,	and	you	are	not	cold	at	night	,	are	you	?	”
“	但	这	天气	不能	最后的	,	和	你	是	不是	寒冷的	在	夜晚	,	是	你	?	”

“但是这种天气不会一直持续下去，而且你晚上不冷吧？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . ”

“	No	,	”	said	Mavis	,	“	not	at	all	.	”
“	不	,	”	说	梅维斯	,	“	不是	在	全部	.	”

“不，”梅维斯说，“一点也不。”

“ ['bɜːrθə] [wʊd] ['nevər] [get] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːrk] [dʌn] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

“	Bertha	would	never	get	all	the	work	done	unless	she	took	her	own	way	,
“	伯莎	会	绝不	得到	全部	这	工作	完毕	除非	她	采取	她	自己的	方式	,

“如果伯莎不按自己的方式去做，她永远也完成不了所有的工作。”

” [mɪs] [hɔː'tensiə] [went] [ɑːn] .

”	Miss	Hortensia	went	on	.
”	错过	绣线菊	去	在	.

霍滕西亚小姐继续说道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , ['ruːbi] .

“	But	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	Ruby	.
“	但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	红宝石	.

“但我会告诉你我会怎么做，露比。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['faɪər] ['laɪtɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

I	will	have	the	fire	lighted	in	my	own	little	room	.
我	将要	有	这	火	照明	在	我的	自己的	小的	房间	.

我会在自己的小房间里生火。

[aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['bɜːrθə] [ə'baʊt] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər][kaɪnd] ['fɑːðɝz]

I	don't	need	to	trouble	Bertha	about	that	,	thanks	to	your	kind	father's
我	不	需要	到	麻烦	伯莎	关于	那	,	谢谢	到	你的	种类	父亲的

['θɔːtflnəs] .

thoughtfulness	.
深思熟虑	.

多亏了你父亲的体贴，我不用为这件事麻烦贝莎了。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['kʌbərd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] [fɪld] [baɪ] [tɪm] .

My	little	wood	-	cupboard	is	always	kept	filled	by	Tim	.
我的	小的	木头	-	橱柜	是	总是	保留	已填	经过	蒂姆	.

我的小木柜子总是被蒂姆塞得满满的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɔːk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

And	when	you	come	in	from	your	walk	we	will	have	tea	there	instead	of
和	什么时候	你	来	在	从	你的	走	我们	将要	有	茶	那里	反而	的

[hɪr] ,

here	,
这里	,

等你散步回来，我们就到你家喝茶，而不是在这里。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ]['koʊzi] ['iːvnɪŋ] .

and	spend	a	cosy	evening	.
和	花费	一个	舒适	晚上	.

度过一个温馨的夜晚。

" ['ruːbi] ['dɑːrtɪd][æt; ət] [mɪs] [hɔː'tensiə] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	Ruby	darted	at	Miss	Hortensia	and	kissed	her	.
"	红宝石	飞镖	在	错过	绣线菊	和	亲吻	她	.

“露比猛地扑向霍滕西亚小姐，吻了她。”

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	will	be	lovely	,	"	she	said	.
"	那	将要	是	迷人的	,	"	她	说	.

“那太好了，”她说。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [triːt] ['iːvnɪŋ] ,

“	And	as	it's	to	be	a	sort	of	a	treat	evening	,
"	和	作为	它是	到	是	一个	种类	的	一个	对待	晚上	,

“而且，因为这将是一个令人愉悦的夜晚，

[duː] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] ['æftər] [tiː] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] . "

do	tell	us	a	story	after	tea	,	dear	cousin	.	"
做	告诉	我们	一个	故事	后	茶	,	亲爱的	表哥	.	"

亲爱的表哥，喝完茶后请给我们讲个故事吧。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['taɪərd] , " [pʊt] [ɪn]['meɪvɪs] .

“	If	you're	not	tired	,	"	put	in	Mavis	.
"	如果	你是	不是	疲劳的	,	"	放	在	梅维斯	.

“如果你不累的话，”梅维斯说道。

“ ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ruːbi] , ['tɜːrnɪŋ]

“	Cousin	Hortensia	had	a	headache	this	morning	,	"	she	said	to	Ruby	,	turning
"	表哥	绣线菊	有	一个	头痛	这	早晨	,	"	她	说	到	红宝石	,	转弯

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“霍滕西亚表妹今天早上头疼，”她转过身对露比说。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [kraɪd] ['ru:bi] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r'self] ['kwɪkli] .

“	Rubbish	!	”	cried	Ruby	,	but	she	checked	herself	quickly	.
”	垃圾	!	”	哭	红宝石	,	但	她	已检查	她自己	迅速地	.

“胡说！”露比喊道，但她很快又止住了话头。

“ [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [bʌt; bət]['meɪvɪs][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪl] - [dʒɔɪ] .

“	I	don't	mean	that	,	”	she	went	on	,	“	but	Mavis	is	such	a	kill	-	joy	.
”	我	不	意思是	那	,	”	她	去	在	,	”	但	梅维斯	是	这样的	一个	杀	-	喜悦	.

“我不是那个意思，”她接着说，“但梅维斯真是个扫兴的人。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['taɪərd] [wɪl] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] ?

You	won't	be	tired	will	you	,	dear	cousin	?
你	惯于	是	疲劳的	将要	你	,	亲爱的	表哥	?

亲爱的表哥，你不会累的吧?

['meɪvɪs] ['dʌznt] [ker] [fɔ:r; fər] ['stɔ:riz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][du:] .

Mavis	doesn't	care	for	stories	as	much	as	I	do	.
梅维斯	不	关心	为了	故事	作为	很多	作为	我	做	.

梅维斯不像我那样喜欢故事。

[aɪv] [ri:d] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

I've	read	nearly	all	the	books	in	the	library	,
我已经	读	几乎	全部	这	图书	在	这	图书馆	,

我几乎读完了图书馆里所有的书。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [ri:dz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'ti:] . ”

and	she	never	reads	if	she	can	help	it	.	”
和	她	绝不	阅读	如果	她	能	帮助	它	.	”

她能不看书就不看书。

“ [aɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['les(ə)n] - [bʊks] , ” [sed] ['meɪvɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	I've	enough	to	do	with	my	lesson	-	books	,	”	said	Mavis	with	a	sigh	.
”	我已经	足够的	到	做	和	我的	课	-	图书	,	”	说	梅维斯	和	一个	叹	.

“我光是做功课就够忙的了，”梅维斯叹了口气说。

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['evər][faɪnd] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

“	And	I	can	scarcely	ever	find	stories	to	read	that	I	understand	.
”	和	我	能	几乎	曾经	寻找	故事	到	读	那	我	理解	.

“而且我几乎找不到我能看懂的故事来读。”

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['hɪrɪŋ] ['stɔ:riz] ,

But	I	like	hearing	stories	,
但	我	喜欢	听力	故事	,

但我喜欢听故事。

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪ][kæn; kən][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [pɑ:rt] . ”

for	then	I	can	ask	what	it	means	if	there	comes	a	puzzling	part	.	”
为了	然后	我	能	问	什么	它	方法	如果	那里	来	一个	令人费解	部分	.	”

这样，如果遇到令人费解的部分，我就可以问它意味着什么了。

“ [pʊr] ['meɪvɪs] ! ” [sed] ['ru:bi] [kən'temptʃuəsli] , “ [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] ['getɪŋ] ['pʌz(ə)ld] . ”

“	Poor	Mavis	!	”	said	Ruby	contemptuously	,	“	she's	always	getting	puzzled	.	”
”	贫穷的	梅维斯	!	”	说	红宝石	轻蔑地	,	“	她是	总是	获得	困惑	.	”

“可怜的梅维斯！”露比轻蔑地说，“她总是感到困惑。”

“ [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪts] [wɜ:rk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs]
[hɔ:'tensiə] .

“	We	must	try	to	make	your	wits	work	a	little	quicker	,	my	dear	,	”	said	Miss	Hortensia	.
”	我们	必须	尝试	到	制作	你的	智慧	工作	一个	小的	更快	,	我的	亲爱的	,	”	说	错过	绣线菊	.

“亲爱的，我们必须想办法让你的思维运转得更快一些，”霍滕西亚小姐说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [get] [tuː; tə] [laɪk] [ˈriːdɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈoʊldər] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] .

“	You	will	get	to	like	reading	when	you	are	older	,	I	daresay	.
”	你	将要	得到	到	喜欢	阅读	什么时候	你	是	老	,	我	敢说	.

“我敢说，等你长大些，你就会喜欢上阅读了。”

[aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈiziə] [ˈstɔːri] - [bʊks] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ”

I	must	look	out	for	some	easier	story	-	books	for	you	.	”
我	必须	看	出去	为了	一些	更轻松	故事	-	图书	为了	你	.	”

我得找些更简单的故事书给你看看。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈstɔːriz] , [ˈkʌz(ə)n] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	But	I	love	hearing	stories	,	cousin	,	”	said	Mavis	.
”	但	我	爱	听力	故事	,	表哥	,	”	说	梅维斯	.

“但我喜欢听故事，表妹，”梅维斯说。

“ [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈstɔːriz] .

“	Please	don't	think	that	I	don't	like	your	stories	.
”	请	不	思考	那	我	不	喜欢	你的	故事	.

“请不要误会，我并不喜欢你的故事。”

[aɪ] [duː] [soʊ] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [əˈbaʊt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

I	do	so	like	that	one	about	when	you	came	to	the	castle	once	when	you	were
我	做	所以	喜欢	那	一	关于	什么时候	你	来了	到	这	城堡	一次	什么时候	你	是

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [driːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] . ”

a	little	girl	and	about	the	dream	you	had	.	”
一个	小的	女孩	和	关于	这	梦	你	有	.	”

我特别喜欢你小时候来城堡玩，以及你做的那个梦的故事。

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈstɔːriz] [əˈbaʊt] [driːmz] , ” [sed] [ˈruːbi] .

“	I	don't	care	for	stories	about	dreams	,	”	said	Ruby	.
”	我	不	关心	为了	故事	关于	梦境	,	”	说	红宝石	.

“我不喜欢关于梦想的故事，”露比说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] [wen] [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensiə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

“	I	like	to	hear	about	when	cousin	Hortensia	was	a	young	lady	and	went	to
”	我	喜欢	到	听到	关于	什么时候	表哥	绣线菊	曾是	一个	年轻的	女士	和	去	到

[bɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] .

balls	at	the	court	.
球	在	这	法庭	.

“我喜欢听表妹霍滕西亚年轻时参加宫廷舞会的故事。”

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] .

I	would	love	to	have	beautiful	dresses	and	go	to	the	court	.
我	会	爱	到	有	美丽的	连衣裙	和	去	到	这	法庭	.

我梦想拥有漂亮的裙子，然后去法院。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈfɑːðər] [wɪl] [teɪk] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪm] [groʊn] [ʌp] , [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensiə] ? ”

Do	you	think	father	will	take	me	when	I'm	grown	up	,	cousin	Hortensia	?	”
做	你	思考	父亲	将要	拿	我	什么时候	我是	生长	向上	,	表哥	绣线菊	?	”

霍滕西亚表妹，你觉得等我长大后，父亲会接我回家吗?

“ [aɪ] [ˈdeəˈsei] [hiː; hi] [wɪl] .

“	I	daresay	he	will	.
”	我	敢说	他	将要	.

我敢说他会的。

[juː; jʊ] [wɪl] [bəuθ] [goʊ] , [ˈprɑːbəbli] , ” [mɪs] [hɔːˈtensiə] [rɪˈplaɪd] .

You	will	both	go	,	probably	,	”	Miss	Hortensia	replied	.
你	将要	两个都	去	,	大概	,	”	错过	绣线菊	回复	.

“你们两个大概都会去吧。”霍滕西亚小姐回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

“	But	you	must	not	think	too	much	of	it	or	you	may	be	disappointed	.
”	但	你	必须	不是	思考	也	很多	的	它	或者	你	可能	是	失望的	.

但你也不要想太多，否则你可能会失望。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ədˈmaɪəd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]

Your	mother	was	very	beautiful	and	everybody	admired	her	when	she	went
你的	母亲	曾是	非常	美丽的	和	大家	钦佩	她	什么时候	她	去

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

out	in	the	world	,
出去	在	这	世界	,

你母亲非常漂亮，她走到哪里都引人注目。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [best] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

but	she	always	loved	best	to	be	here	at	the	castle	.
但	她	总是	喜爱	最好的	到	是	这里	在	这	城堡	.

但她最喜欢的还是待在这座城堡里。

” [ˈruːbi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

”	Ruby	made	a	face	.
”	红宝石	制成	一个	脸	.

露比做了个鬼脸。

“ [ðen] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [laɪk] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Then	I	don't	think	I'm	like	her	,	”	she	said	.
”	然后	我	不	思考	我是	喜欢	她	,	”	她	说	.

“那我觉得我跟她不一样，”她说。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstuːpɪd][oʊld] [pleɪs] [ɔːlˈredi] .

“	I'm	very	tired	of	this	stupid	old	place	already	.
”	我是	非常	疲劳的	的	这	愚蠢的	老的	地方	已经	.

“我已经厌倦了这个破旧的地方。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [jʊr; jər] [driːm] - [ˈstɔːri] [tuː; tə][ˈmeɪvɪs] ,

And	if	you	tell	your	dream	-	story	to	Mavis	,
和	如果	你	告诉	你的	梦	-	故事	到	梅维斯	,

如果你把你的梦境故事告诉梅维斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði][wʌn] [əˈbaʊt] [haʊ] [ˈmʌðər] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]

you	must	tell	me	the	one	about	how	mother	looked	when	she	went	to	her
你	必须	告诉	我	这	一	关于	如何	母亲	看起来	什么时候	她	去	到	她

[fɜːrst][bɔːl] .

first	ball	.
第一的	球	.

你一定要告诉我妈妈第一次参加舞会时的样子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ˈwɔznt] [ʃiː; ʃi] ? ”

She	was	dressed	all	in	white	,	wasn't	she	?	”
她	曾是	穿着	全部	在	白色的	,	不是	她	?	”

她一身白衣，对吧?

“ [noʊ] , ” [ˈmeɪvɪs] [ˈænsər] .

“	No	,	”	Mavis	answered	.
”	不	,	”	梅维斯	回答	.

“不，”梅维斯回答道。

“ [ɪn] [bluː] — [ˈweɪvi] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [bluː] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] . ”

“	In	blue	—	wavy	,	changing	blue	,	like	the	colour	the	sea	is	sometimes	.	”
”	在	蓝色的	—	波浪状	,	变化	蓝色的	,	喜欢	这	颜色	这	海	是	有时	.	”

“蓝色——波浪状、变幻莫测的蓝色，就像大海有时呈现的颜色。”

“ [bluː] , ” ['ruːbi] [rɪ'piːtɪd] , “ [wʌt] ['nɑːnsens] !
“ Blue , ” Ruby repeated , “ what nonsense !
“ 蓝色的 , ” 红宝石 重复 , “ 什么 废话 !

“布鲁，”露比重复道，“真是胡说八道！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɑːnsens] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ?
Isn't it nonsense , cousin Hortensia ?
不是 它 废话 , 表哥 绣线菊 ?

这不是胡说八道吗，霍滕西亚表妹?

['dɪdnt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [wer] [ɔːl] [waɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][bɔːl] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] .
Didn't our mother wear all white at her first ball — everybody does .
没有 我们的 母亲 穿 全部 白色的 在 她 第一的 球 — 大家 做 .

我们母亲第一次参加舞会时，不也是穿了一身白吗？——现在人人都穿白衣服。

” [mɪs] [hɔː'tensiə] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .
” Miss Hortensia looked up in surprise .
” 错过 绣线菊 看起来 向上 在 惊喜 .

霍滕西亚小姐惊讶地抬起头。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Yes , of course , ” she said .
“ 是的 , 的 课程 , ” 她 说 .

“是的，当然，”她说。

“ [huː] ['evər] [toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [bluː] , ['meɪvɪs] ?
“ Who ever told you she wore blue , Mavis ?
“ WHO 曾经 讲述 你 她 穿着 蓝色的 , 梅维斯 ?

“谁告诉你她穿蓝色衣服的，梅维斯？”

” ['meɪvɪs] [gruː] ['veri] [red] .
” Mavis grew very red .
” 梅维斯 生长 非常 红色的 .

“梅维斯的脸涨得通红。”

“ [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I wasn't speaking of our mother , ” she said .
“ 我 不是 请讲 的 我们的 母亲 , ” 她 说 .

“我说的不是我们的母亲，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] [aɪ] [ment] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] . ”
“ It was the lady you saw in your dream I meant , cousin Hortensia . ”
“ 它 曾是 这 女士 你 锯 在 你的 梦 我 意思是 , 表哥 绣线菊 . ”

“我指的是你梦里见到的那位女士，霍滕西亚表妹。”

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] ! ” [sed] ['ruːbi] .
“ You silly girl ! ” said Ruby .
“ 你 愚蠢的 女孩 ! ” 说 红宝石 .

“你这个傻丫头！”露比说道。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi]['stuːpɪd] ?
“ Isn't she stupid ?
“ 不是 她 愚蠢的 ?

她是不是傻?

” ['meɪvɪs] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
” Mavis looked ready to cry .
” 梅维斯 看起来 准备好 到 哭 .

梅维斯看起来快要哭了。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæbɪt][ʌv; əv][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] , [maɪ] [dɪr]
“ You must get out of that habit of not listening to what people say , my dear
“ 你 必须 得到 出去 的 那 习惯 的 不是 聆听 到 什么 人们 说 , 我的 亲爱的
,
,
,

“亲爱的，你必须改掉不听别人说话的习惯。”

” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] .
” said Miss Hortensia .
” 说 错过 绣线菊 .

“霍滕西亚小姐说道。”

“ [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bəuθ][goʊ] [aʊt] — [ræp] [ʌp] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd][dəunt] [steɪ] ['veri] [lɔːŋ] ,
“ Now you had better both go out — wrap up warmly , and don't stay very long ,
“ 现在 你 有 更好的 两个都 去 出去 — 裹 向上 热情地 , 和 不 停留 非常 长的 ,

“你们两个最好都出去——穿暖和点，别待太久。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] . ”
and when you come in you will find me in my own room . ”
和 什么时候 你 来 在 你 将要 寻找 我 在 我的 自己的 房间 . ”

你进来后会发现我在自己的房间里。

“ [ænd; ənd] [juːl] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] [gʊd] ['kʌz(ə)n] ? ” [sed] ['ruːbi] ['koʊksɪŋli] ,
“ And you'll tell us stories , won't you , dear good cousin ? ” said Ruby coaxingly ,
“ 和 你会 告诉 我们 故事 , 惯于 你 , 亲爱的 好的 表哥 ? ” 说 红宝石 哄骗地 ,

“你会给我们讲故事的，对吧，亲爱的表妹？”露比哄着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
as she put up her pretty face for a kiss .
作为 她 放 向上 她 漂亮的 脸 为了 一个 吻 .

她抬起漂亮的小脸，想要亲吻我。

“ [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː][maɪ] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [meɪ] [tel] ['meɪvɪs][hɜːrz] ['æftərwərdz] . ”
“ If you'll tell me my story , you may tell Mavis hers afterwards . ”
“ 如果 你会 告诉 我 我的 故事 , 你 可能 告诉 梅维斯 她的 然后 . ”

“如果你愿意告诉我我的故事，之后你也可以告诉梅维斯她的故事。”

“ [wel] , [wel] , [wiːl] [siː] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Well , well , we'll see , ” said Miss Hortensia , smiling .
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 看 , ” 说 错过 绣线菊 , 微笑 .

“嗯，嗯，我们走着瞧吧。”霍滕西亚小姐笑着说。

“ [aɪ][duː][soʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] ['leɪdi] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['veri] ['sɔːftli] ,
“ I do so like the story of the blue lady , ” said Mavis , very softly ,
“ 我 做 所以 喜欢 这 故事 的 这 蓝色的 女士 , ” 说 梅维斯 , 非常 轻轻 ,

“我非常喜欢蓝衣女士的故事，”梅维斯轻声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
as they left the room .
作为 他们 左边 这 房间 .

他们离开房间时。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðɪ] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɑːrtʃweɪ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]
Five minutes later the twins were standing under the great archway which led to
五 分钟 之后 这 双胞胎 是 常设 在下面 这 伟大的 拱道 哪个 引领 到
[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .
the principal entrance to the castle .
这 主要的 入口 到 这 城堡 .

五分钟后，这对双胞胎站在通往城堡正门的大拱门下。

[æt; ət][wʌn][end] [ðɪs] ['ɑːrtʃweɪ] ['oʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [roʊd] [kʌt][ɪn][ðə; ði][rɑːk] ,

At	one	end	this	archway	opened	on	to	a	winding	road	cut	in	the	rock	,
在	一	结尾	这	拱道	打开	在	到	一个	绕线	路	切	在	这	岩石	,

拱门的一端通向一条开凿在岩石中的蜿蜒道路。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sændi] [koʊv] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['refjuːdʒ] [ə'mʌŋ]

at	the	foot	of	which	was	a	little	sandy	cove	—	a	sort	of	refuge	among
在	这	脚	的	哪个	曾是	一个	小的	沙	海湾	—	一个	种类	的	避难所	之中

[ðə; ði] [klɪfs] .

the	cliffs	.
这	悬崖	.

山脚下是一个小小的沙湾——悬崖间的一处避难所。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪvz] [broʊk] ['nɔɪzɪli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [ðə; ði]

On	each	side	of	it	the	waves	broke	noisily	,	but	they	never	entirely	covered	the
在	每个	边	的	它	这	波浪	打破	喧闹地	,	但	他们	绝不	完全	涵盖	这

[koʊv] ,

cove	,
海湾	,

海浪在海湾两侧轰鸣拍打，但始终未能完全淹没海湾。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['veri] [haɪ] [taɪdz] , [ænd; ənd]

even	at	very	high	tides	,	and
甚至	在	非常	高的	潮汐	,	和

即使在非常高的潮位下，而且

[ɪk'sept] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [rʌf] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['weðər] [ðə; ði]['wɔːtər] ['rɪpld] [ɪn]['dʒentli] ,

except	in	exceedingly	rough	and	stormy	weather	the	water	rippled	in	gently	,
除了	在	非常	粗糙的	和	暴风雨	天气	这	水	涟漪	在	轻轻地	,

除了在极其恶劣的暴风雨天气中，水面通常只是轻轻泛起涟漪。

[æz; əz] [ɪf] ['ɔːlmoʊst] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'truːdɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

as	if	almost	asking	pardon	for	intruding	at	all	.
作为	如果	几乎	问	赦免	为了	入侵	在	全部	.

仿佛在为打扰他人而道歉。

[wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [tuː; tə][ðə; ði]

When	the	sea	was	out	there	was	a	scrambling	path	among	the	rocks	to	the
什么时候	这	海	曾是	出去	那里	曾是	一个	争抢	小路	之中	这	岩石	到	这

[left] ,

left	,
左边	,

当海水退去时，左侧岩石间有一条可以攀爬的小路。

[baɪ] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌnz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - ['hæmlət] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər]

by	which	one	could	make	one's	way	to	a	little	fishing	-	hamlet	about	a	quarter
经过	哪个	一	可以	制作	一个人的	方式	到	一个	小的	钓鱼	-	村庄	关于	一个	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [west] .

of	a	mile	off	on	the	west	.
的	一个	英里	离开	在	这	西方	.

由此可以到达西边大约四分之一英里外的一个小渔村。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] [stʊd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ]

For	,	as	I	should	have	explained	before	,	the	castle	stood	almost	at	a
为了	,	作为	我	应该	有	解释	前	,	这	城堡	站立	几乎	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

正如我之前应该解释过的，这座城堡几乎是建在拐角处的。

[ðə; ði] [koʊst] - [laɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] ['saʊθwərdz] , ['æftər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] ['ɔːlmoʊst] [duː]

the	coast	-	line	turning	sharply	southwards	,	after	running	for	many	miles	almost	due
这	海岸	-	线	转弯	尖锐地	向南	,	后	跑步	为了	许多	英里	几乎	到期的

[iːst] [ænd; ənd] [west] .

east	and	west	.
东方	和	西方	.

海岸线在几乎呈东西走向延伸数英里后，突然向南急转。

[ðə; ði] ['prɑːpər] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæmlət] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnlənd] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	proper	way	to	this	hamlet	was	by	the	same	inland	road	which	led	to	the
这	恰当的	方式	到	这	村庄	曾是	经过	这	相同的	内陆	路	哪个	引领	到	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

前往这个小村庄的正确路线是走通往城堡的同一条内陆公路。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [soʊ] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ræn] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

and	which	,	so	the	legend	ran	,	was	much	more	modern	than	the	building
和	哪个	,	所以	这	传奇	跑	,	曾是	很多	更多的	现代的	比	这	建筑

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

传说，这块石头比建筑物本身还要现代得多。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['mɑːdərn] [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

much	more	modern	at	least	than	the	north	side	of	it	.
很多	更多的	现代的	在	至少	比	这	北	边	的	它	.

至少比北侧现代化得多。

[ðæt] [grɪm] ['fɔːrtrəs] - [laɪk] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['veri] ['eɪnʃənt] .

That	grim	fortress	-	like	front	was	very	ancient	.
那	严峻	堡垒	-	喜欢	正面	曾是	非常	古老的	.

那座阴森森的堡垒式正面建筑年代非常久远。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['daʊtləs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] ,

It	had	been	built	doubtless	for	a	safe	retreat	,
它	有	到过	建造	毫无疑问	为了	一个	安全的	撤退	,

它无疑是为安全撤退而建造的。

[ænd; ənd] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] [ək'sesəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] ,

and	originally	had	only	been	accessible	from	the	sea	,
和	起初	有	仅有的	到过	可访问	从	这	海	,

而且最初只能从海上进入。

['biːɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [gɜːrt] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] [saɪd] [baɪ] [ɪ'nɔːrməs] [wɔːlz] ,

being	in	those	days	girt	round	on	the	land	side	by	enormous	walls	,
存在	在	那些	天	束	圆形的	在	这	土地	边	经过	巨大的	墙壁	,

当时，陆地一侧被巨大的城墙环绕。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊ] ['entrəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

in	which	was	no	entrance	of	any	kind	.
在	哪个	曾是	不	入口	的	任何	种类	.

那里没有任何入口。

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɔːlz] , ['aɪvi] - [klæd] [ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] , [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

A	part	of	these	walls	,	ivy	-	clad	and	crumbling	,	still	remained	,
一个	部分	的	这些	墙壁	,	常春藤	-	覆膜	和	摇摇欲坠	,	仍然	剩余	,

这些墙壁的一部分，爬满了常春藤，已经摇摇欲坠，仍然保留了下来。

[bʌt; bət] [səˈfɪʃ(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [speɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈsʌni]

but	sufficient	had	been	pulled	down	to	give	space	for	the	pleasant	sunny
但	充足的	有	到过	拉	向下	到	给	空间	为了	这	令人愉快的	阳光明媚

[ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃeltərd] [ˈgɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈterəsɪz] .

rooms	and	the	sheltered	garden	with	its	terraces	.
房间	和	这	避难所	花园	和	它是	露台	.

但拆除了足够多的建筑，为阳光明媚的舒适房间和带露台的遮蔽花园腾出了空间。

[ˈruːbi] [ˈʃɪvəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈmeɪvɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] .

Ruby	shivered	as	she	and	Mavis	stood	a	moment	hesitating	in	the	archway	.
红宝石	瑟瑟发抖	作为	她	和	梅维斯	站立	一个	片刻	犹豫不决	在	这	拱道	.

露比和梅维斯在拱门前犹豫了一会儿，露比不禁打了个寒颤。

“ [ˌaɪ ˈtiːɪz] [koʊld] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðə; ði] [wɪnd] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈevriwer] [æt; ət]

“	It	is	cold	here	,	”	she	said	;	“	the	wind	seems	to	come	from	everywhere	at
“	它	是	寒冷的	这里	,	”	她	说	;	“	这	风	似乎	到	来	从	到处	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

“这里很冷，”她说；“风好像从四面八方同时吹来。”

[wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] , [ˈmeɪvɪs] ? ”

Which	way	shall	we	go	,	Mavis	?	”
哪个	方式	将	我们	去	,	梅维斯	?	”

梅维斯，我们该往哪走呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːrmər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [pərˈhæps] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	It	would	be	a	little	warmer	at	the	back	,	perhaps	,	”	said	Mavis	.
“	它	会	是	一个	小的	更温暖	在	这	后退	,	也许	,	”	说	梅维斯	.

“后面可能会暖和一些，”梅维斯说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] . ”

“	But	I	don't	care	much	for	the	gardens	on	a	dull	day	like	this	.	”
“	但	我	不	关心	很多	为了	这	花园	在	一个	乏味的	天	喜欢	这	.	”

“但在这样阴沉的日子里，我对花园没什么兴趣。”

“ [nɔːr] [duː] [aɪ] , ” [sed] [ˈruːbi] , “ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

“	Nor	do	I	,	”	said	Ruby	,	“	there's	nothing	to	see	.
“	也不	做	我	,	”	说	红宝石	,	“	有	没有什么	到	看	.

“我也没看到，”露比说，“没什么好看的。”

[naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [its] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnaɪsər] [ɑːn] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] [ðæn; ðən] [wen] [its] [ˈsʌni] — [ɪkˈsept]

Now	at	the	front	it's	almost	nicer	on	a	dull	day	than	when	it's	sunny	—	except
现在	在	这	正面	它是	几乎	更漂亮	在	一个	乏味的	天	比	什么时候	它是	阳光明媚	—	除了

[ʌv; əv] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊld] .

of	course	for	the	cold	.
的	课程	为了	这	寒冷的	.

现在，除了寒冷之外，阴天在前线几乎比晴天更宜人。

[lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊv] , [ˈmeɪvɪs] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [ðer; ðər] .

Let's	go	down	to	the	cove	,	Mavis	,	and	see	how	it	feels	there	.
我们来吧	去	向下	到	这	海湾	,	梅维斯	,	和	看	如何	它	感觉	那里	.

梅维斯，咱们去海湾那边看看吧，感受一下那里的氛围。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [frʌnt] ,

”	It	was	curious	that	they	always	spoke	of	the	fortress	side	as	the	front	,
”	它	曾是	好奇的	那	他们	总是	辐	的	这	堡垒	边	作为	这	正面	,

“奇怪的是，他们总是把要塞那边称为正面。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli]

even	though	the	southern	part	of	the	building	was	what	would	have	naturally
甚至	尽管	这	南部	部分	的	这	建筑	曾是	什么	会	有	自然

[si:md] [soʊ] .

seemed	so	.
似乎	所以	.

尽管建筑物的南侧部分看起来本来就应该是那样。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [tɪl] ['sʌnset] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] ['wɪndoʊz] ,

“	I'd	like	to	stay	out	till	sunset	and	see	the	colours	up	in	the	turret	windows	,
”	ID	喜欢	到	停留	出去	直到	日落	和	看	这	颜色	向上	在	这	炮塔	视窗	,

“我想待到日落，从塔楼的窗户看看日落的色彩。”

” [sed] ['meɪvɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑ:ki] [pæθ] .

”	said	Mavis	,	as	they	clambered	down	the	rocky	path	.
”	说	梅维斯	,	作为	他们	攀爬	向下	这	岩石	小路	.

“梅维斯一边说着，一边和他们沿着崎岖的小路往下爬。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði] [blu:] ['feri] ['leɪdi] [ju:st]

“	I	wish	I	knew	which	of	these	rooms	is	the	one	where	the	blue	fairy	lady	used
”	我	希望	我	知道	哪个	的	这些	房间	是	这	一	在哪里	这	蓝色的	仙女	女士	用过的

[tu:; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

“我真希望知道哪个房间是蓝仙女以前常来的房间。”

[aɪ][du:] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensiə] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] . ”

I	do	think	cousin	Hortensia	might	have	found	out	.	”
我	做	思考	表哥	绣线菊	可能	有	成立	出去	.	”

我觉得表妹霍滕西亚可能已经发现了。

“ ['rʌbɪʃ] ! ” [sed] ['ru:bi] .

“	Rubbish	!	”	said	Ruby	.
”	垃圾	!	”	说	红宝石	.

“胡说！”露比说道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

It	was	rather	a	favourite	expression	of	hers	,	I	am	afraid	.
它	曾是	相当	一个	最喜欢的	表达	的	她的	,	我	是	害怕的	.

恐怕这是她经常说的一句话。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensiə] ['evər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .

“	I	don't	believe	cousin	Hortensia	ever	saw	her	.
”	我	不	相信	表哥	绣线菊	曾经	锯	她	.

“我不认为表妹霍滕西亚见过她。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ]['fænsi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	all	a	fancy	because	she	had	heard	about	it	.
它	曾是	全部	一个	想要	因为	她	有	听到	关于	它	.

这一切都是她听闻之后才相信的。

[ɪf] ['evər] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] ,

If	ever	she	did	come	,	it	was	ages	and	ages	ago	,
如果	曾经	她	做过	来	,	它	曾是	年龄	和	年龄	前	,

如果她真的来过，那也是很久很久以前的事了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][dɪd]['i:v(ə)n] [ðen] .

and	I	don't	believe	she	did	even	then	.
和	我	不	相信	她	做过	甚至	然后	.

即使当时，我也不相信她真的这么做了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌn][bɪt][ə'baʊt]['spɪrɪts][ænd; ənd]['fɛəriz][ænd; ənd] [driːmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk][ðæt]

I	don't	believe	one	bit	about	spirits	and	fairies	and	dreams	and	things	like	that
我	不	相信	一	少量	关于	烈酒	和	仙女	和	梦境	和	事物	喜欢	那

.

:

.

我一点也不相信什么鬼魂、仙女、梦境之类的东西。

" ['meɪvɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Mavis	said	nothing	,	but	a	puzzled	,	disappointed	look	crept	into	her	eyes	.
"	梅维斯	说	没有什么	,	但	一个	困惑	,	失望的	看	悄悄地爬	进入	她	眼睛	.

梅维斯什么也没说，但她的眼中却闪过一丝困惑和失望的神色。

" [pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]['stuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk]

"	Perhaps	it's	because	I'm	stupid	,	"	she	said	,	"	but	I	shouldn't	like	to	think	like
"	也许	它是	因为	我是	愚蠢的	,	"	她	说	,	"	但	我	不应该	喜欢	到	思考	喜欢

[juː; jʊ] , ['ruːbi] .

you	,	Ruby	.
你	,	红宝石	.

"也许是因为我笨，"她说，"但我不应该像你一样思考，露比。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl][ʌv; əv][ɪt'self] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n]

And	you	know	the	story	wouldn't	have	come	all	of	itself	,	and	cousin
和	你	知道	这	故事	不会	有	来	全部	的	本身	,	和	表哥

[hɔː'tensiə] ,

Hortensia	,
绣线菊	,

你知道，这个故事不会凭空出现，还有表妹霍滕西亚，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] , [kɑːnt] ['riːəli] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "

though	she	calls	it	a	dream	,	can't	really	explain	it	that	way	.	"
尽管	她	呼叫	它	一个	梦	,	不能	真的	解释	它	那	方式	.	"

虽然她称之为梦境，但她无法用这种方式真正解释它。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][toʊld]

"	If	you	know	so	much	about	it	,	why	do	you	keep	teasing	to	have	it	told
"	如果	你	知道	所以	很多	关于	它	,	为什么	做	你	保持	戏弄	到	有	它	讲述

[ə'gen] ?

again	?
再次	?

"如果你对这件事了解那么多，为什么还要一直吊人胃口，想让我再讲一遍呢？"

" [sed] ['ruːbi] [ɪm'peɪʃntli] .

"	said	Ruby	impatiently	.
"	说	红宝石	不耐烦地	.

"露比不耐烦地说。"

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ][koʊv] ; [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [naʊ] ?

"	Well	,	here	we	are	at	the	cove	;	what	are	we	to	do	now	?
"	出色地	,	这里	我们	是	在	这	海湾	;	什么	是	我们	到	做	现在	?

"好了，我们现在到了海湾；接下来我们该怎么办呢？"

" ['meɪvɪs] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

"	Mavis	looked	about	her	.
"	梅维斯	看起来	关于	她	.

梅维斯环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [greɪ] , [bʌt; bət]['oʊvər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] [ðer; ðər]

It	was	chilly	,	and	the	sky	was	grey	,	but	over	towards	the	west	there
它	曾是	寒冷	,	和	这	天空	曾是	灰色的	,	但	超过	向	这	西方	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] .

was	a	lightening	.
曾是	一个	闪电	.

天气寒冷，天空阴沉，但西边却闪过一道闪电。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [pʌfs] [daʊn] [hɪr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊnli] ,

The	wind	came	in	little	puffs	down	here	,	now	and	again	only	,
这	风	来了	在	小的	泡芙	向下	这里	,	现在	和	再次	仅有的	,

这里偶尔会刮起一阵阵小风。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

for	they	were	well	under	the	shelter	of	the	cliffs	.
为了	他们	是	出色地	在下面	这	庇护所	的	这	悬崖	.

因为他们身处悬崖的庇护之下。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'bʌv] , [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

And	up	above	,	the	old	castle	frowning	down	upon	them	—	his	own	children	,
和	向上	多于	,	这	老的	城堡	皱眉	向下	之上	他们	—	他的	自己的	孩子们	,

而上方，那座古老的城堡正居高临下地俯视着他们——他自己的孩子们。

[huːz] ['ænsestərz] [hiː; hi][hæd; həd] [haust] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt]

whose	ancestors	he	had	housed	and	sheltered	and	protected	for	years	that
谁	祖先	他	有	房屋	和	避难所	和	受保护	为了	年	那

['kaʊntɪd] [baɪ] ['sentʃəriz] — ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hæf] [ʌn'wɪlɪŋ] [smaɪl] .

counted	by	centuries	—	suddenly	seemed	to	give	a	half	unwilling	smile	.
计数	经过	几个世纪	—	突然	似乎	到	给	一个	一半	不情愿	微笑	.

他曾庇护、养育、保护了他们的祖先长达几个世纪之久——突然间，他似乎露出了一个勉强的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [θɪn] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ['straɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tɜːrət] ['wɪndoʊz] .

It	was	a	ray	of	thin	afternoon	sunshine	striking	across	the	turret	windows	.
它	曾是	一个	射线	的	薄的	下午	阳光	引人注目	穿过	这	炮塔	视窗	.

一缕午后阳光透过塔楼的窗户照射进来。

“ [siː] , [siː] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	See	,	see	,	”	said	Mavis	.
“	看	,	看	,	”	说	梅维斯	.

“看，看，”梅维斯说。

“ [ðə; ði] ['sʌnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

“	The	sun's	coming	out	.
“	这	太阳的	未来	出去	.

太阳出来了。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði][skaɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] [raʊnd] [wer] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] .

I'm	sure	the	sky	must	be	pretty	and	bright	round	where	the	cottages	are	.
我是	当然	这	天空	必须	是	漂亮的	和	明亮的	圆形的	在哪里	这	小屋	是	.

我相信小屋所在的地方天空一定晴朗美丽。

[ðə; ði] ['siːz] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [bæk] , [ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

The	sea's	quite	far	enough	back	,	and	it's	going	out	.
这	海域	相当	远的	足够的	后退	,	和	它是	去	出去	.

海水已经退得很远了，正在退去。

[duː] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][æsk] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbi] — [dʒoʊnz]['beɪbi] , [aɪ] [miːn] — [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] . ”

Do	let	us	go	and	ask	how	the	baby	—	Joan's	baby	,	I	mean	—	is	to	-	day	.	”
做	让	我们	去	和	问	如何	这	婴儿	—	琼的	婴儿	,	我	意思是	—	是	到	-	天	.	”

让我们去问问琼的孩子今天怎么样了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] ['ruːbi] .
“ Very well , ” said Ruby .
” 非常 出色地 , ” 说 红宝石 .

“很好，”露比说。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [mʌtʃ] [haʊ] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] ,
“ Not that I care much how the baby is ,
” 不是 那 我 关心 很多 如何 这 婴儿 是 ,

“我并不太关心孩子的情况，”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['ræðər] [ə; eɪ][naɪs]['skræmbəli] [weɪ] [hoʊm] [ʌp][bɪ'haɪnd][dʒoʊnz] [haʊs] .
but there's rather a nice scrambly way home up behind Joan's house .
但 有 相当 一个 好的 争夺 方式 家 向上 在后面 琼的 房子 .

但是，从琼家后面的小路爬回家其实挺不错的，虽然有点难走。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd][wəːnt, weənt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I found it one day when you had a cold and weren't with me .
我 成立 它 一 天 什么时候 你 有 一个 寒冷的 和 不是 和 我 .

有一天你感冒了，不在我身边，我才发现了它。

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [juː; jʊ] [aʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [staɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɜːr] - [wʊd] — [dʒʌst] [wer] [juːd]
It brings you out down by the stile into the little fir - wood — just where you'd
['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] .
never expect to find yourself .
绝不 预计 到 寻找 你自己 .

它会把你带到小栅栏边，进入那片小小的杉树林——这是你绝对想不到自己会来到的地方。

[ænd; ənd][oʊ] , ['meɪvɪs] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
And oh , Mavis , there's such a queer little cottage farther along the shore ,
和 哦 , 梅维斯 , 有 这样的 一个 酷儿 小的 小屋 更远 沿着 这 支撑 ,

哦，梅维斯，沿着海岸再往前走一点，还有一间非常奇特的小屋。

[æt; ət] [liːst] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæt] [weɪ] .
at least just above the shore that way .
在 至少 只是 多于 这 支撑 那 方式 .

至少在那条海岸线上方一点的地方是这样。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['skræmbəli] [pæθ] . ”
I saw it from the back , along the scrambly path . ”
我 锯 它 从 这 后退 , 沿着 这 争夺 小路 . ”

我从后面沿着崎岖的小路看到了它。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ I wonder whose it is , ” said Mavis .
” 我 想知道 谁 它 是 , ” 说 梅维斯 .

“我想知道这是谁的，”梅维斯说。

“ [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eni] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [weɪ] .
“ I don't remember any cottage that way .
” 我 不 记住 任何 小屋 那 方式 .

“我不记得有那样的小屋。”

[oʊ] [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [wen] ['dʒoʊn][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]
Oh yes , I think I remember passing it one day long ago when Joan was our
[nɜːrs] ,
nurse ,
护士 ,

哦，是的，我想我记得很久以前有一天，琼还是我们的护士的时候，我把它递给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rʌn] [ɑːn] [kwɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [waɪ] . ”

and	she	made	me	run	on	quick	,	but	she	didn't	say	why	.	”
和	她	制成	我	跑步	在	快的	,	但	她	没有	说	为什么	.	”

她催促我快跑，但没说为什么。

“ [pərˈhæps] [its] ['hɔːntɪd] , [ɔːr][sʌm; səm] ['nɑːnsens] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['ruːbi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	Perhaps	it's	haunted	,	or	some	nonsense	like	that	,	”	said	Ruby	with	her
”	也许	它是	闹鬼的	,	或者	一些	废话	喜欢	那	,	”	说	红宝石	和	她

[kənˈtemptʃuəs] [er] .

contemptuous	air	.
轻蔑的	空气	.

“也许那里闹鬼，或者诸如此类的无稽之谈，”露比带着轻蔑的神情说道。

“ [aɪl] [æsk]['dʒoʊn][tuː; tə] - [deɪ] .

“	I'll	ask	Joan	to	-	day	.
”	患病的	问	琼	到	-	天	.

“我今天会问问琼。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪl] [wɔːk] [dʒʌst][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz]['evər] [aɪ][kæn; kən][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

And	if	we	pass	it	I'll	walk	just	as	slow	as	ever	I	can	on	purpose	.
和	如果	我们	经过	它	患病的	走	只是	作为	慢的	作为	曾经	我	能	在	目的	.

如果我们经过那里，我会故意走得尽可能慢。

[juːl] [siː] , ['meɪvɪs] . ”

You'll	see	,	Mavis	.	”
你会	看	,	梅维斯	.	”

你会看到的，梅维斯。

“ [wiːd] ['betər] [rʌn] [naʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	We'd	better	run	now	,	”	said	Mavis	.
”	我们会	更好的	跑步	现在	,	”	说	梅维斯	.

“我们最好现在就跑，”梅维斯说。

“ [ðə; ði][sændz][ɑːr; ər] ['prɪti] [fɜːrm][dʒʌst] [hɪr] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]

“	The	sands	are	pretty	firm	just	here	,	and	cousin	Hortensia	said	we	were	to
”	这	沙子	是	漂亮的	公司	只是	这里	,	和	表哥	绣线菊	说	我们	是	到

[meɪk] [ɑːr'selvz] [wɔːrm] .

make	ourselves	warm	.
制作	我们自己	温暖的	.

“这里的沙子很硬，表妹霍滕西亚说我们要让自己暖和起来。”

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] .

Let's	have	a	race	.
我们来吧	有	一个	种族	.

我们来比赛吧。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [koʊv] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæmlət][baɪ]

”	They	had	left	the	cove	and	were	making	their	way	to	the	hamlet	by
”	他们	有	左边	这	海湾	和	是	制作	他们的	方式	到	这	村庄	经过

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,

the	foot	of	the	rocks	,
这	脚	的	这	岩石	,

他们离开了海湾，正前往岩石脚下的小村庄。

[wer] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv] ['pebli] [sænd] ,

where	at	low	tide	there	was	a	narrow	strip	of	pebbly	sand	,
在哪里	在	低的	潮	那里	曾是	一个	狭窄的	条	的	卵石状	沙	,

退潮时，那里会露出一条狭长的卵石沙滩。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['broʊkən][baɪ][aʊt] - ['dʒʌtɪŋ] [krægz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]
only here and there broken by out - jutting crags which the children found it very
仅有的 这里 和 那里 破碎的 经过 出去 - 突出 峭壁 哪个 这 孩子们 成立 它 非常
[ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['klæmbər]['oʊvər] .
amusing to clamber over .
有趣 到 攀 超过 .

只有零星的突出岩壁打破了这条道路，孩子们觉得攀爬这些岩壁非常有趣。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [klɪr] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Their voices sounded clear and high in the air .
他们的 声音 听起来 清除 和 高的 在 这 空气 .

他们的声音清晰响亮地传遍了整个天空。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [taɪd] .
For the wind seemed to have fallen with the receding tide .
为了 这 风 似乎 到 有 倒下 和 这 消退 潮 .

随着潮水退去，风似乎也停了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ,
By the time they reached the cottages they were both in a glow ,
经过 这 时间 他们 达到 这 小屋 他们 是 两个都 在 一个 辉光 ,

当他们到达小屋时，两人都容光焕发。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][oʊld] ['bɜːrθəz] ['faɪrləs]
and Ruby had quite forgotten her indignation at old Bertha's fireless
和 红宝石 有 相当 被遗忘的 她 愤慨 在 老的 伯莎的 无火
[ruːmz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

露比完全忘记了她对老伯莎没有壁炉的房间的愤慨。

['tʃæptər] [tuː] .
Chapter Two .
章 二 .

第二章

['wɪnˌfriːd] .
Winfried .
温弗里德 .

温弗里德。

“ [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['saʊθwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuːn] ,
“ And somewhat southward toward the noon ,
“ 和 有些 向南 朝向 这 中午 ,

“然后稍微往南，接近中午时分，

[wens] [laɪz][ə; eɪ] [wei] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ;
Whence lies a way up to the moon ;
何处 谎言 一个 方式 向上 到 这 月亮 ;

从那里有一条通往月球的路；

[ænd; ənd] [ðens] [ðə; ði] ['feri] [kæn; kən][æz; əz] [suːn]
And thence the fairy can as soon
和 因此 这 仙女 能 作为 很快

因此，仙女很快就能.....

[pæs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Pass to the earth below it .
经过 到 这 地球 以下 它 .

进入下方的地面。

" ['dreɪtn] .
" **Drayton** .
" 德雷顿 .

"德雷顿。

['dʒoʊn] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nɜːrs] ,
Joan , **a** **pleasant** - **faced** **young** **woman** **who** **had** **once** **been** **the** **children's** **nurse** ,
琼 , 一个 令人愉快的 - 面对 年轻的 女士 WHO 有 一次 到过 这 孩子们的 护士 ,

琼，一位面容和善的年轻女子，曾是孩子们的保姆，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [huː] [oʊnd] ['sevrəl] ['boʊts] ,
and **was** **now** **married** **to** **a** **fisherman** **who** **owned** **several** **boats** ,
和 曾是 现在 已婚 到 一个 渔夫 WHO 拥有 一些 船 ,

她现在嫁给了一位拥有多艘渔船的渔民。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,
and **was** **a** **person** **of** **some** **consequence** **among** **the** **villagers** ,
和 曾是 一个 人 的 一些 结果 之中 这 村民们 ,

他在村民中颇有名望。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]
was **standing** **at** **the** **door** **of** **her** **cottage** **with** **a** **baby** **in** **her** **arms**
曾是 常设 在 这 门 的 她 小屋 和 一个 婴儿 在 她 武器
[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ʌp] .
as **the** **children** **came** **up** .
作为 这 孩子们 来了 向上 .

孩子们走过来时，她正抱着婴儿站在小屋门口。

[hɜːr; hər] [feɪs] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ['ruːbi] [kɔːld]
Her **face** **beamed** **with** **smiles** , **but** **before** **she** **had** **time** **to** **speak** **Ruby** **called**
她 脸 光束 和 微笑 , 但 前 她 有 时间 到 说话 红宝石 称为
[aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
out **to** **her** .
出去 到 她 .

她脸上绽放出灿烂的笑容，但还没来得及开口，露比就叫住了她。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['dʒoʊn] ?
" **How** **are** **you** , **Joan** ?
" 如何 是 你 , 琼 ?

"琼，你好吗？"

[wiːv] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [æsk] [haʊ] ['beɪbi] [ɪz] , [bʌt; bət] [its] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [ɪz] ['betər] ,
We've **come** **round** **to** **ask** **how** **baby** **is** , **but** **it's** **very** **easy** **to** **see** **he** **is** **better** ,
我们已经 来 圆形的 到 问 如何 婴儿 是 , 但 它是 非常 简单的 到 看 他 是 更好的 ,

我们过来看看宝宝的情况，很明显他已经好多了。

['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] [soʊ] ['smaɪlɪŋ] . "
otherwise **you** **wouldn't** **be** **so** **smiling** . "
否则 你 不会 是 所以 微笑 . "

否则你不会笑得这么开心。

" [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [mɪs] ['ruːbi] , " [sed] ['dʒoʊn] .
" **And** **here** **he** **is** **to** **speak** **for** **himself** , **Miss** **Ruby** , " **said** **Joan** .
" 和 这里 他 是 到 说话 为了 他自己 , 错过 红宝石 , " 说 琼 .

"现在他要亲自为自己说话了，鲁比小姐，"琼说道。

" [haʊ] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
" **How** **very** **kind** **of** **you** **to** **think** **of** **him** !
" 如何 非常 种类 的 你 到 思考 的 他 !

"你真好，还想着他！"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ， [mɪs] ['meɪvɪs] , [maɪ] [dɪr] .

And	you	too	,	Miss	Mavis	,	my	dear	.
和	你	也	，	错过	梅维斯	，	我的	亲爱的	.

还有你，梅维斯小姐，我亲爱的。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][bəuθ] [kwaɪt] [wel] ？ ”

Are	you	both	quite	well	?	”
是	你	两个都	相当	出色地	？	”

你们俩都还好吗?

“ [jes] ， [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒoʊn] , ” [sed] ['meɪvɪs]['kwaɪətli] .

“	Yes	,	thank	you	,	Joan	,	”	said	Mavis	quietly	.
”	是的	，	感谢	你	，	琼	，	”	说	梅维斯	悄悄	.

“是的，谢谢你，琼，”梅维斯轻声说道。

[bʌt; bət] ['ruːbi] [wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

But	Ruby	was	fussing	about	the	baby	,
但	红宝石	曾是	唠叨	关于	这	婴儿	，

但露比一直在照看孩子，

[ədˈmaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['petɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz]

admiring	him	and	petting	him	in	a	way	that	could	scarcely	fail	to	gain	his
钦佩	他	和	抚摸	他	在	一个	方式	那	可以	几乎	失败	到	获得	他的

['mʌðɚz] [hɑːrt] .

mother's	heart	.
母亲的	心	.

她欣赏他、抚摸他，这种举动很难不赢得他母亲的芳心。

['dʒoʊn] , [haʊ'evər] ， [ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] .

Joan	,	however	,	though	fond	of	both	the	children	,	had	plenty	of	discernment	.
琼	，	然而	，	尽管	喜爱	的	两个都	这	孩子们	，	有	很多	的	辨别力	.

然而，琼虽然很喜欢这两个孩子，但她很有洞察力。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['ruːbi] — “ [mɪs] ['ruːbi] [hæz; həz] ['prɪti] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðeəz; ðəz][noʊ]

She	smiled	at	Ruby	—	“	Miss	Ruby	has	pretty	ways	with	her	,	there's	no
她	微笑	在	红宝石	—	“	错过	红宝石	有	漂亮的	方式	和	她	，	有	不

[dɪ'naɪɪŋ] ,

denying	,
否认	，

她对露比笑了笑——“露比小姐很会哄人，这一点毋庸置疑。”

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftərwərdz] ， — [bʌt; bət]

”	she	told	her	husband	afterwards	,	—	but
”	她	讲述	她	丈夫	然后	，	—	但

“她事后告诉丈夫，——但是

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['meɪvɪs] .

there	was	a	very	gentle	tone	in	her	voice	as	she	turned	to	Mavis	.
那里	曾是	一个	非常	温和的	语气	在	她	嗓音	作为	她	转向	到	梅维斯	.

她转向梅维斯时，语气非常温柔。

“ [juːv] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['hedeikiz] , [aɪ] [hoʊp] ， [mɪs] ['meɪvɪs] ?

“	You've	had	no	more	headaches	,	I	hope	,	Miss	Mavis	?
”	你已经	有	不	更多的	头痛	，	我	希望	，	错过	梅维斯	?

“梅维斯小姐，希望您以后不再头痛了吧？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ？ ”

Have	you	been	working	hard	at	your	lessons	?	”
有	你	到过	在职的	难的	在	你的	课程	?	”

你最近上课认真听讲了吗?

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd] [ɪf] [aɪ][wɜːrk][æt; ət][ɔːl] , ['dʒoʊn] ,

“	I	have	to	work	hard	if	I	work	at	all	,	Joan	,
”	我	有	到	工作	难的	如果	我	工作	在	全部	,	琼	,

“琼，如果我要工作的话，就必须非常努力。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ræðər] ['sædli] .

”	said	the	little	girl	rather	sadly	.
”	说	这	小的	女孩	相当	令人遗憾的是	.

“小女孩有些伤感地说。”

“ [ʃiːz] [soʊ]['stuːpɪd] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv]['fænsis] .

“	She's	so	stupid	,	”	said	Ruby	;	“	and	she	gets	her	head	full	of	fancies	.
”	她是	所以	愚蠢的	,	”	说	红宝石	;	“	和	她	获得	她	头	满的	的	幻想	.

“她真是太笨了，”露比说；“她满脑子都是幻想。”

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðæt] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər]['sensəb(ə)l] [θɪŋz] .

I	daresay	that	prevents	her	having	room	for	sensible	things	.
我	敢说	那	阻止	她	拥有	房间	为了	明智的	事物	.

我敢说，这使她没有余力去做一些理智的事情。

[oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['dʒoʊn] ,

Oh	,	by	-	the	-	bye	,	Joan	,
哦	,	经过	-	这	-	再见	,	琼	,

哦，对了，琼。

[tel] [juː 'es] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] [kwɪr] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl][baɪ][ɪt'self][sʌm; səm] [weɪ] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

tell	us	who	lives	in	that	queer	cottage	all	by	itself	some	way	farther	along	the
告诉	我们	WHO	生活	在	那	酷儿	小屋	全部	经过	本身	一些	方式	更远	沿着	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

告诉我们，住在海岸线更远处那间古怪的孤零零的小屋里的是谁。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [ɪts] ['ɔːlmoʊst]['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

I	never	saw	it	till	the	other	day	—	it's	almost	hidden	among	the	rocks	.
我	绝不	锯	它	直到	这	其他	天	—	它是	几乎	隐	之中	这	岩石	.

直到前几天我才看到它——它几乎完全隐藏在岩石之中。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌns] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn] [baɪ]

But	Mavis	says	she	once	passed	it	with	you	,	and	you	made	her	run	by
但	梅维斯	说道	她	一次	通过了	它	和	你	,	和	你	制成	她	跑步	经过

['kwɪkli] .

quickly	.
迅速地	.

但梅维斯说她曾经和你一起经过那里，你让她快速跑过去。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , ['dʒoʊn] ?

Why	did	you	,	Joan	?
为什么	做过	你	,	琼	?

琼，你为什么这么做?

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

I	do	so	want	to	know	.
我	做	所以	想	到	知道	.

我真的非常想知道。

” ['dʒoʊn] [lʊkt] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

”	Joan	looked	rather	at	a	loss	.
”	琼	看起来	相当	在	一个	损失	.

琼看起来有些不知所措。

“ [juː; jʊ] [miːn] [oʊld] ['ædəmz] ['kɑːtɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You mean old Adam's cottage , ” she said .
” 你 意思是 老的 亚当的 小屋 , ” 她 说 .

“你是说老亚当的小屋吗？”她说道。

“ [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [waɪ] ['piːp(ə)l] [spiːk] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
“ I really don't know why people speak against him .
” 我 真的 不 知道 为什么 人们 说话 反对 他 .

“我真的不明白为什么有人会反对他。”

['hiːz] ['nevər] [dʌn] ['eni] [hɑːrm] , [ɪn'diːd] , ['hiːz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊld] [mæn] .
He's never done any harm , indeed , he's a kind old man .
他是 绝不 完毕 任何 伤害 , 的确 , 他是 一个 种类 老的 男人 .

他从未做过任何坏事，实际上，他是一位善良的老人。

[bʌt; bət] ['hiːz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [foʊk] ,
But he's come from a long way off , and he's not like the other folk ,
但 他是 来 从 一个 长的 方式 离开 , 和 他是 不是 喜欢 这 其他 民间 ,

但他来自很远的地方，而且他和其他人不一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kwɪr] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and they got up a tale that there were queer sounds and sights in his
和 他们 得到 向上 一个 故事 那 那里 是 酷儿 声音 和 景点 在 他的
['kɑːtɪdʒ] ['sʌmtaɪmz] — ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [laɪts] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
cottage sometimes — singing and lights late at night ,
小屋 有时 — 歌唱 和 灯 晚的 在 夜晚 ,

于是他们编造了一个故事，说他的小屋里有时会传来奇怪的声音和景象——深夜里有人唱歌、有灯光亮起。

[ðæt] ['kudnt] [biː; bi] ['kæni] .
that couldn't be canny .
那 不能 是 精明 .

那不可能是精明的做法。

[sʌm; səm] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] ['swɪmɪŋ] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm]
Some spoke of mermaids swimming down below in front of his hut and him
一些 辐 的 美人鱼 游泳 向下 以下 在 正面 的 他的 小屋 和 他
['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [kwaɪt] ['frendli] - [laɪk] .
standing talking to them quite friendly - like .
常设 说 到 他们 相当 友好的 - 喜欢 .

有人说，美人鱼在他小屋前的水下游来游去，他站在那里和她们友好地交谈。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [its] [fər'gɑːtn] .
But that's a good while ago now , and I think it's forgotten .
但 那就是 一个 好的 尽管 前 现在 , 和 我 思考 它是 被遗忘的 .

但那已经是很久以前的事了，我想大家都已经忘记了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] .
And he goes to church regularly .
和 他 去 到 教会 经常 .

他经常去教堂。

[juːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] . ”
You'll always be sure of seeing him there . ”
你会 总是 是 当然 的 看到 他 那里 . ”

你总能在那里见到他。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ Then why don't people like him ? ” said Mavis .
” 然后 为什么 不 人们 喜欢 他 ? ” 说 梅维斯 .

“那为什么人们不喜欢他呢？”梅维斯问道。

“ [pərˈhæps] [its] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] [ˈruːbi] .

“	Perhaps	it's	just	because	he	is	good	and	goes	to	church	,	”	said	Ruby	.
”	也许	它是	只是	因为	他	是	好的	和	去	到	教会	,	”	说	红宝石	.

“或许只是因为他为人善良，而且经常去教堂吧，”露比说道。

“ [aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][laɪk]['ekstrə] [gʊd] ['piːp(ə)l][maɪ'self] .

“	I'm	not	at	all	sure	that	I	like	extra	good	people	myself	.
”	我是	不是	在	全部	当然	那	我	喜欢	额外的	好的	人们	我	.

“我本人其实不太确定自己是否喜欢特别优秀的人。”

[ðeə(r)] [soʊ] ['taɪərsəm] . ”

They're	so	tiresome	.	”
它们是	所以	令人厌烦	.	”

他们真是太烦人了。

“ ['hiːz] [nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ” [sed] ['dʒoʊn] .

“	He's	not	one	to	meddle	with	others	,	”	said	Joan	.
”	他是	不是	一	到	插手	和	其他的	,	”	说	琼	.

“他不是那种喜欢干涉别人事的人，”琼说。

“ [hiː; hi] [kiːps] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk]['aʊərz] .

“	He	keeps	very	much	to	himself	,	and	his	talking	doesn't	sound	like	ours	.
”	他	保持	非常	很多	到	他自己	,	和	他的	说	不	声音	喜欢	我们的	.

“他非常孤僻，说话的方式也和我们不一样。”

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

So	they	call	him	a	foreigner	.
所以	他们	称呼	他	一个	外国人	.

所以他们称他为外国人。

[ɪn'diːd] , ['hiːz]['ɔːf(ə)n][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːr] [siːn] [fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ]

Indeed	,	he's	often	not	heard	of	or	seen	for	weeks	and	even	months	at	a
的确	,	他是	经常	不是	听到	的	或者	已见	为了	周	和	甚至	几个月	在	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

事实上，他经常连续几周甚至几个月杳无音讯。

[ən'les] ['eni] [wʌnz] [ɪl] [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌv; əv]

unless	any	one's	ill	or	in	trouble	,	and	then	he	seems	to	know	it	all	of
除非	任何	一个人的	患病的	或者	在	麻烦	,	和	然后	他	似乎	到	知道	它	全部	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

除非有人生病或遇到麻烦，那样的话，他似乎什么都知道。

[ænd; ənd] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][help] .

and	comes	to	see	if	he	can	help	.
和	来	到	看	如果	他	能	帮助	.

他过来看看能不能帮上忙。

[ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ʌn'kæni] . ”

That's	one	reason	why	they	think	him	uncanny	.	”
那就是	一	原因	为什么	他们	思考	他	不可思议	.	”

这就是他们觉得他古怪的原因之一。

“ [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [wen] ['beɪbi][wʌz; wəz] [ɪl] ? ” [æskt] ['ruːbi] .

“	Did	he	come	when	baby	was	ill	?	”	asked	Ruby	.
”	做过	他	来	什么时候	婴儿	曾是	患病的	?	”	问	红宝石	.

“宝宝生病的时候他来过吗？”露比问道。

['dʒoʊn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Joan **shook** **her** **head** **.**
琼 摇晃 她 头 .

琼摇了摇头。

" [noʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['dɪdnt] . "
" No , for a wonder he didn't . "
" 不 , 为了 一个 想知道 他 没有 . "

"不，他竟然没有，真是个奇迹。"

" [pər'hæps] ['hiːz] [ded] , " [sed] ['ruːbi] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Perhaps he's dead , " said Ruby indifferently .
" 也许 他是 死的 , " 说 红宝石 漠不关心 .

"或许他已经死了，"露比冷漠地说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][pæst] [ðæt] [weɪ] , ['meɪvɪs] .
" We're going past that way , Mavis .
" 是 去 过去的 那 方式 , 梅维斯 .

"我们要从那边经过，梅维斯。"

[lets] [piːp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] .
Let's peep in and see .
我们来吧 窥视 在 和 看 .

我们进去看看。

" ['meɪvɪs] [gruː] ['ræðər] [peɪl] .
" Mavis grew rather pale .
" 梅维斯 生长 相当 苍白 .

"梅维斯脸色变得有些苍白。"

" ['ruːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] — [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "
" Ruby , " she said , " I wish you wouldn't — you frighten me . "
" 红宝石 , " 她 说 , " 我 希望 你 不会 — 你 吓唬 我 . "

"露比，"她说，"我希望你不要这样——你吓到我了。"

" [mɪs] ['ruːbi] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr'self] .
" Miss Ruby would be frightened herself .
" 错过 红宝石 会 是 害怕 她自己 .

"露比小姐自己也会感到害怕。"

[ʃiːz] ['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] , " [sed] ['dʒoʊn] .
She's only joking , " said Joan .
她是 仅有的 开玩笑 , " 说 琼 .

"她只是开玩笑而已，"琼说道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [ðə; ði] ['mætər] , [stɪl] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [stɑːp][æt; ət]
" I don't suppose there's aught the matter , still I don't think you'd better stop at
" 我 不 认为 有 零 这 事情 , 仍然 我 不 思考 你会 更好的 停止 在
[oʊld] ['ædəmz] .
old Adam's .
老的 亚当的 .

"我想应该没什么大事，不过我觉得你最好不要在老亚当家停留。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [foʊk] . "
It isn't like as if he was one of our own folk . "
它 不是 喜欢 作为 如果 他 曾是 一 的 我们的 自己的 民间 . "

他又不像我们自己人。

" ['rʌbɪʃ] ! " [sed] ['ruːbi] [ə'gen] .
" Rubbish ! " said Ruby again .
" 垃圾 ! " 说 红宝石 再次 .

"胡说！"露比又说道。

“ [aɪm] [ɔːf] .
“ I'm off .
〃 我是 离开 .

“我走了。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwɪzərd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː]
You can send your husband to see if the old wizard has turned us into
你 能 发送 你的 丈夫 到 看 如果 这 老的 巫师 有 转向 我们 进入
[ˈfrɑːgz] [ɔːr] [siː] - [gʌlz] ,
frogs or sea - gulls ,
青蛙 或者 海 - 海鸥 ,

你可以派你丈夫去看看那个老巫师是不是把我们变成了青蛙或海鸥。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈeni] [mɔːr] .
in case we are not heard of any more .
在 案件 我们 是 不是 听到 的 任何 更多的 .

万一我们以后再也没有消息了。

[gʊd] - [naɪt] ; 〃 [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [ræn] .
Good - night ; 〃 and off she ran .
好的 - 夜晚 ; 〃 和 离开 她 跑 .

“晚安。”说完，她就跑开了。

[ˈmeɪvɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
Mavis had to follow her .
梅维斯 有 到 跟随 她 .

梅维斯不得不跟着她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈruːbiːz] [ˈriːəli] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ræʃ] ,
There was not much fear of Ruby's really doing anything rash ,
那里 曾是 不是 很多 害怕 的 Ruby 的 真的 正在做 任何事物 皮疹 ,

人们并不太担心露比会做出什么鲁莽的事情。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [tʃaɪld] ,
for she was by no means a very brave child ,
为了 她 曾是 经过 不 方法 一个 非常 勇敢的 孩子 ,

因为她绝不是一个很勇敢的孩子。

[stɪl] [ˈmeɪvɪs] [ˈɔːlweɪz] [felt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wen] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [gɑːt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld]
still Mavis always felt uncomfortable when her sister got into one of these wild
仍然 梅维斯 总是 毛毡 不舒服 什么时候 她 姐姐 得到 进入 一 的 这些 荒野
[mudz] .
moods .
情绪 .

但每当妹妹情绪失控的时候，梅维斯总是感到很不自在。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈdʒoʊn] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
“ Good - bye , Joan , 〃 she said gently .
〃 好的 - 再见 , 琼 , 〃 她 说 轻轻地 .

“再见，琼，”她轻声说道。

“ [aɪm] [soʊ] [glæd] [ˈbeɪbiːz] [ˈbetər] .
“ I'm so glad baby's better .
〃 我是 所以 高兴的 婴儿的 更好的 .

“我真高兴宝宝好多了。”

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˈruːbiːz] [ˈoʊnli] [ˈdʒoʊkɪŋ] ; 〃 [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,
I daresay Ruby's only joking ; 〃 and then she ran along the path ,
我 敢说 Ruby 的 仅有的 开玩笑 ; 〃 和 然后 她 跑 沿着 这 小路 ,

我敢说露比只是在开玩笑；”然后她沿着小路跑了起来。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət][wʌz; wəz] ['prɪti] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [smuːð] , ['æftər]['ruːbi] .

which	just	here	in	the	hamlet	was	pretty	level	and	smooth	,	after	Ruby	.
哪个	只是	这里	在	这	村庄	曾是	漂亮的	等级	和	光滑的	,	后	红宝石	.

在 Ruby 之后，这个小村庄的地面相当平坦光滑。

[ðeɪ] [hæd; həd][kwaɪt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] .

They	had	quite	half	a	mile	to	go	before	they	got	to	the	lonely	cottage	.
他们	有	相当	一半	一个	英里	到	去	前	他们	得到	到	这	孤独	小屋	.

他们离那间孤零零的小屋还有半英里的路要走。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [sʌm; səm] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

It	stood	some	way	back	from	the	shore	,
它	站立	一些	方式	后退	从	这	支撑	,

它位于离岸边一段距离的地方，

[ænd; ənd] [greɪt] ['krægi] ['rɑːks] [nɪr] [æt; ət][hænd]['ɔːlmoʊst][hɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [saɪt] .

and	great	craggy	rocks	near	at	hand	almost	hid	it	from	sight	.
和	伟大的	崎岖不平	岩石	靠近	在	手	几乎	隐藏	它	从	视线	.

附近嶙峋巨大的岩石几乎将它完全遮蔽了起来。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] [ðæt] [weɪ] ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni]

One	might	have	passed	by	that	way	often	without	noticing	that	there	was	any
一	可能	有	通过了	经过	那	方式	经常	没有	注意到	那	那里	曾是	任何

['hjuːmən] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ðer; ðər] .

human	dwelling	-	place	there	.
人类	住宅	-	地方	那里	.

人们可能经常从那条路上经过，却从未注意到那里有人类居住的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

But	the	children	were	on	the	look	-	out	.
但	这	孩子们	是	在	这	看	-	出去	.

但孩子们都在警惕地观察着。

“ [ðer; ðər] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [ðə; ði][oʊld]['oʊgər][kɑːnt][biː; bi] [ded] : [ðeəz; ðəz] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

“	There	,	”	said	Ruby	,	“	the	old	ogre	can't	be	dead	:	there's	smoke	coming	out	of
“	那里	,	”	说	红宝石	,	“	这	老的	食人魔	不能	是	死的	:	有	抽烟	未来	出去	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

“瞧，”露比说，“那个老食人魔不可能死了：烟囱里冒烟了。”

[ænd; ənd] — [oʊ] , [dʒʌst] [lʊk] , ['meɪvɪs] , [wʌt] [ə; eɪ][bɪg]['faɪər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ;

And	—	oh	,	just	look	,	Mavis	,	what	a	big	fire	he	must	have	;
和	—	哦	,	只是	看	,	梅维斯	,	什么	一个	大的	火	他	必须	有	;

哦，梅维斯，你看，他一定着了大火；

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ”

do	you	see	the	red	of	it	in	the	window	?	”
做	你	看	这	红色的	的	它	在	这	窗户	?	”

你看到窗户里的红色了吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [ɪts] [ðə; ði] [sʌn] ['setɪŋ] .

“	No	,	”	said	Mavis	,	“	it's	the	sun	setting	.
“	不	,	”	说	梅维斯	,	“	它是	这	太阳	环境	.

“不，”梅维斯说，“是太阳落山了。”

[lʊk] [aʊt] [tuː; tə] [siː] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] ?

Look	out	to	sea	—	isn't	it	splendid	?
看	出去	到	海	—	不是	它	灿烂	?

眺望大海——多么壮丽啊!

" [bʌt; bət] ['ru:bi] [hæd; həd] [set] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [hʌt] .

"	But	Ruby	had	set	her	heart	upon	exploring	the	fisherman's	hut	.
"	但	红宝石	有	放	她	心	之上	探索	这	渔民的	小屋	.

但露比一心想去探索渔夫的小屋。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

She	began	scrambling	up	the	stones	,
她	开始	争抢	向上	这	石头	,

她开始攀爬石头，

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] ,

for	there	was	really	nothing	worthy	of	the	name	of	a	pathway	,
为了	那里	曾是	真的	没有什么	值得	的	这	姓名	的	一个	路径	,

因为那里根本没有什么值得称之为路的东西。

[kwaɪt] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

quite	regardless	of	the	beautiful	sight	behind	her	.
相当	不管	的	这	美丽的	视线	在后面	她	.

完全无视她身后的美景。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] .

And	as	usual	.
和	作为	通常	.

一如既往。

['meɪvɪs] [hæd; həd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ðoʊ] [rɪ'lʌktəntli] .

Mavis	had	to	follow	,	though	reluctantly	.
梅维斯	有	到	跟随	,	尽管	勉强	.

梅维斯虽然不情愿，但也不得不跟着去。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑ:tɪdʒ] [hɜ:r'self] .

Still	she	was	not	quite	without	curiosity	about	the	lonely	cottage	herself	.
仍然	她	曾是	不是	相当	没有	好奇心	关于	这	孤独	小屋	她自己	.

不过，她对那间孤零零的小屋本身还是有些好奇的。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] , ['ru:bi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,

Suddenly	,	when	within	a	short	distance	of	the	hut	,	Ruby	stopped	short	,
突然	,	什么时候	之内	一个	短的	距离	的	这	小屋	,	红宝石	停止	短的	,

突然，当离小屋不远时，露比猛地停了下来。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,

and	glancing	back	towards	her	sister	,
和	瞥了一眼	后退	向	她	姐姐	,

她回头看了一眼妹妹，

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] .

lifted	her	hand	as	if	to	tell	her	to	be	silent	and	listen	.
抬起	她	手	作为	如果	到	告诉	她	到	是	沉默的	和	听	.

她抬起手，仿佛在示意她安静下来听着。

[ðen] ['meɪvɪs] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['spi:kɪŋ] — [nɑ:t] [oʊld] ['ædəmz]

Then	Mavis	became	conscious	of	the	sound	of	voices	speaking	—	not	old	Adam's
然后	梅维斯	成为	有意识的	的	这	声音	的	声音	请讲	—	不是	老的	亚当的

[vɔɪs] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

voice	certainly	,
嗓音	当然	,

这时，梅维斯意识到有人在说话——当然不是老亚当的声音。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['saʊndɪd] [sɔːft] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv]

for	these	sounded	soft	and	clear	,	and	now	and	then	came	a	ripple	of
为了	这些	听起来	柔软的	和	清除	,	和	现在	和	然后	来了	一个	波纹	的

['sɪlvəri] ['læftər] ,

silvery	laughter	,
银色	笑声	,

这些声音听起来柔和而清晰，偶尔还会传来一阵银铃般的笑声。

['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkət] .

very	sweet	and	very	delicate	.
非常	甜的	和	非常	精美的	.

非常甜美，非常精致。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [tə'geðər] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	little	girls	,	who	had	drawn	near	together	,	looked	at	each	other	.
这	小的	女孩们	,	WHO	有	绘制	靠近	一起	,	看起来	在	每个	其他	.

两个小女孩靠得很近，互相看着对方。

“ [huː] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? ” [sed] ['meɪvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Who	can	it	be	?	”	said	Mavis	in	a	whisper	.
“	WHO	能	它	是	?	”	说	梅维斯	在	一个	耳语	.

“会是谁呢？”梅维斯低声问道。

“ [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , ” [rɪ'plaɪd] ['ruːbi] ['mɑːkɪŋli] .

“	The	mermaids	,	”	replied	Ruby	mockingly	.
“	这	美人鱼	,	”	回复	红宝石	嘲讽地	.

“美人鱼，”露比嘲讽地回答道。

“ [pər'hæps] [oʊld] ['ædəm] [hæz; həz] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tiː] .

“	Perhaps	old	Adam	has	invited	them	to	tea	.
“	也许	老的	亚当	有	受邀	他们	到	茶	.

“或许老亚当邀请他们喝茶了。”

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [gʊd] - [baɪ] ,

”	But	as	she	spoke	there	came	distinctly	the	sound	of	the	words	“	Good	-	bye	,
”	但	作为	她	辐	那里	来了	明显地	这	声音	的	这	字	“	好的	-	再见	,

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

但就在她说话的时候，清晰地传来“再见，再见”的声音。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	and	then	there	was	silence	.
”	和	然后	那里	曾是	沉默	.

然后，一片寂静。

['sʌmhaʊ] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [felt] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] .

Somehow	both	children	felt	rather	frightened	.
不知何故	两个都	孩子们	毛毡	相当	害怕	.

不知为何，两个孩子都感到有些害怕。

“ [sə'poʊz] [oʊld] ['ædəmz] ['riːəli] [ded] , ” [sed] ['ruːbi] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz]

“	Suppose	old	Adam's	really	dead	,	”	said	Ruby	,	looking	rather	pale	,	“	and	that	these
“	认为	老的	亚当的	真的	死的	,	”	说	红宝石	,	寻找	相当	苍白	,	“	和	那	这些

[ɑːr; ər] — ['fɛəriz] ,

are	—	fairies	,
是	—	仙女	,

“假设老亚当真的死了，”露比脸色苍白地说，“而这些是——仙女，

[ɔːr] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] , [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] . ”

or	I	don't	know	what	,	come	to	fetch	him	.	”
或者	我	不	知道	什么	,	来	到	拿来	他	.	”

或者，我也不知道，来把他接过来吧。”

“ ['eɪndʒəlz] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ Angels , ” said Mavis .
“ 天使 , ” 说 梅维斯 .

“天使，”梅维斯说。

“ ['dʒoʊn] [sez] ['hiːz] [gʊd] .
“ Joan says he's good .
“ 琼 说道 他是 好的 .

琼说他很好。

[bʌt; bət] — ['ruːbi] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['eɪndʒəlz] [wʊd] [læf] .
But — Ruby — I shouldn't think angels would laugh .
但 — 红宝石 — 我 不应该 思考 天使 会 笑 .

但是——露比——我不应该认为天使会笑。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [sed] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rʌf] [sloʊp]
” She had scarcely said the words when they saw running down the rough slope
” 她 有 几乎 说 这 字 什么时候 他们 锯 跑步 向下 这 粗糙的 坡
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hʌt] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
from the hut the figure of a boy .
从 这 小屋 这 数字 的 一个 男生 .

“她话音未落，就看到一个男孩的身影从小屋那边沿着崎岖的山坡跑下来。”

[hiː; hi][ræn][fæst][ænd; ənd] ['laɪtli] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['skersli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] ;
He ran fast and lightly , his feet scarcely seeming to touch the stones ;
他 跑 快速地 和 轻轻 , 他的 脚 几乎 似乎 到 触碰 这 石头 ;

他跑得又快又轻，双脚似乎几乎没碰到石头；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['æktɪv] - ['lʊkɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]
he was slight and very active - looking ; it was pretty to watch him
他 曾是 轻微 和 非常 积极的 - 寻找 ; 它 曾是 漂亮的 到 手表 他
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

他身材瘦削，看起来很活泼；看他跑步的样子很赏心悦目。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
even though as he came close it was plain that he was only a simple
甚至 尽管 作为 他 来了 关闭 它 曾是 清楚的 那 他 曾是 仅有的 一个 简单的
['fɪʃər] - [bɔɪ] ,
fisher - boy ,
渔夫 - 男生 ,

尽管走近后才发现他只是个普通的渔家男孩，

[ɪn] [rʌf] [kloʊðz] , ['berfʊt] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] .
in rough clothes , barefoot and sunburnt .
在 粗糙的 衣服 , 赤脚 和 晒伤 .

衣衫褴褛，赤着脚，浑身晒伤。

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,
He slackened his pace a little as he came near the children ,
他 松弛 他的 步伐 一个 小的 作为 他 来了 靠近 这 孩子们 ,

他靠近孩子们时，稍微放慢了脚步。

[ðen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [bluː] [kæp][ænd; ənd]
then glancing at them with a smile he lifted his dark blue cap and
然后 瞥了一眼 在 他们 和 一个 微笑 他 抬起 他的 黑暗的 蓝色的 帽 和
[stɑːpt] [ʃɔːrt] .
stopped short .
停止 短的 .

然后他笑着瞥了他们一眼，抬起深蓝色的帽子，突然停住了脚步。

“ [kæn; kən][aɪ] ? ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	Can	I	?	”	he	began	,	then	hesitated	.
”	能	我	?	”	他	开始	,	然后	犹豫了一下	.

“我可以吗？”他开口问道，然后犹豫了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [klɪr] [greɪ] [aɪz] ,

He	had	a	pleasant	face	and	clear	grey	eyes	,
他	有	一个	令人愉快的	脸	和	清除	灰色的	眼睛	,

他长相和善，有一双清澈的灰色眼睛。

[wɪtʃ] [lʊkt] [wʌn] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

which	looked	one	straight	in	the	face	with	interest	and	inquiry	.
哪个	看起来	一	直的	在	这	脸	和	兴趣	和	询问	.

它直视着你，带着兴趣和探究的目光。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? ” [æskt] ['ruːbi] ['ræðər] ['hɔːtɪli] .

“	What	do	you	say	?	”	asked	Ruby	rather	haughtily	.
”	什么	做	你	说	?	”	问	红宝石	相当	傲慢地	.

“你说什么？”露比傲慢地问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][jʊr; jər] [wei] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

“	I	thought	perhaps	you	had	lost	your	way	,	”	he	answered	quietly	.
”	我	想法	也许	你	有	丢失的	你的	方式	,	”	他	回答	悄悄	.

“我还以为你迷路了呢，”他平静地回答道。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['meni] ['dʒentri] [kʌmz] [raʊnd] [hɪr] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] ,

“	There's	not	many	gentry	comes	round	here	;	”	and	then	he	smiled	,
”	有	不是	许多	绅	来	圆形的	这里	;	”	和	然后	他	微笑	,

“这里很少有绅士淑女光顾；”说完，他笑了笑。

[fɔːr; fər][noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [ə'pærəntli] ,

for	no	very	particular	reason	apparently	,
为了	不	非常	特别的	原因	显然	,

似乎并没有什么特别的原因。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˌnevərðə'les] [geɪv] [wʌn][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪf]

though	his	smile	nevertheless	gave	one	the	feeling	that	he	had	a	reason	if
尽管	他的	微笑	尽管如此	给予	一	这	感觉	那	他	有	一个	原因	如果

[hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	chose	to	give	it	.
他	选择	到	给	它	.

不过，他的笑容仍然让人觉得，如果他愿意，他一定有理由解释。

“ [noʊ] , [wiː; wi] ['hævnt] [lɔːst]['aʊər; ɑːr] [wei] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

“	No	,	we	haven't	lost	our	way	,	”	said	Ruby	;	“	we	came	here	on	purpose	.
”	不	,	我们	还没有	丢失的	我们的	方式	,	”	说	红宝石	;	“	我们	来了	这里	在	目的	.

“不，我们没有迷路，”露比说；“我们是特意来到这里。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ʌp][ðer; ðər] ?

Do	you	know	the	old	man	who	lives	up	there	?
做	你	知道	这	老的	男人	WHO	生活	向上	那里	?

你认识住在山上的那位老人吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] .

”	and	she	pointed	to	the	hut	.
”	和	她	尖	到	这	小屋	.

她指着小屋。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

“	Is	it	true	that	there's	something	queer	about	him	?
”	是	它	真的	那	有	某物	酷儿	关于	他	?

“听说他有点古怪，这是真的吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" The boy looked at her , still smiling .
" 这 男生 看起来 在 她 , 仍然 微笑 .

男孩看着她，脸上依然带着微笑。

" [kwɪr] ?
" Queer ?
" 酷儿 ?

"酷儿？"

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

['ruːbi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'nɔɪd] .
Ruby began to feel annoyed .
红宝石 开始 到 感觉 恼怒 .

露比开始感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
She tapped her foot impatiently .
她 轻敲 她 脚 不耐烦地 .

她不耐烦地跺着脚。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kwɪr] .
" Yes , " she said , " queer .
" 是的 , " 她 说 , " 酷儿 .

"是的，"她说，"同性恋。"

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'piːt] [maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] - [mɪs] , - [ɔːr] - [maɪ] ['leɪdi] ?
Why do you repeat my words , and why don't you say ' Miss , ' or ' My Lady ?
为什么 做 你 重复 我的 字 , 和 为什么 不 你 说 - 错过 , - 或者 - 我的 女士 ?

你为什么重复我的话，为什么不叫我"小姐"或"夫人"呢?

- [lɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [maɪ] ['leɪdi] .
' Lots of the people here call me ' My Lady .
- 很多 的 这 人们 这里 称呼 我 - 我的 女士 .

这里很多人都叫我"夫人"。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
' Do you know who I am ?
- 做 你 知道 WHO 我 是 ?

你知道我是谁吗?

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['greɪvər] .
" The boy's face had grown graver .
" 这 男孩们 脸 有 生长 刻刀 .

男孩的脸色变得更加严肃了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

"是的，"他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
" You are the little ladies from the castle .
" 你 是 这 小的 女士们 从 这 城堡 .

"你们是城堡里的小淑女们。"

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] .
I have seen you sometimes .
我 有 已见 你 有时 .

我偶尔会见到你。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

I	have	seen	you	in	church	.
我	有	已见	你	在	教会	.

我在教堂见过你。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] — ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]

We	always	call	you	the	little	ladies	—	grandfather	and	I	—	when	we	are
我们	总是	称呼	你	这	小的	女士们	—	祖父	和	我	—	什么时候	我们	是

['tɔːkɪŋ] .

talking	.
说	.

我和爷爷说话的时候总是称呼你们为“小姑娘”。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðoʊ]

He	has	told	me	about	you	—	and	—	I've	heard	about	the	castle	,	though
他	有	讲述	我	关于	你	—	和	—	我已经	听到	关于	这	城堡	,	尽管

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	been	in	it	.
我已经	绝不	到过	在	它	.

他跟我提起过你——而且——我也听说过那座城堡，虽然我从未去过那里。

[its] ['veri] [faɪn] .

It's	very	fine	.
它是	非常	美好的	.

非常好。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

I	like	to	look	up	at	it	from	the	sea	.
我	喜欢	到	看	向上	在	它	从	这	海	.

我喜欢从海上仰望它。

〞 ['ruːbi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smuːðd] [daʊn] .

〞	Ruby	felt	a	little	smoothed	down	.
〞	红宝石	毛毡	一个	小的	平滑	向下	.

“露比感觉稍微平静了一些。”

[hɜːr; hər] [toʊn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['greɪʃəs] .

Her	tone	became	more	gracious	.
她	语气	成为	更多的	亲切	.

她的语气变得更加和蔼可亲。

['meɪvɪs] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] , [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

Mavis	,	who	had	drawn	near	,	stood	listening	with	great	interest	,
梅维斯	,	WHO	有	绘制	靠近	,	站立	聆听	和	伟大的	兴趣	,

梅维斯走近后，饶有兴致地听着。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

and	as	the	boy	turned	towards	her	the	smile	came	over	his	face	again	.
和	作为	这	男生	转向	向	她	这	微笑	来了	超过	他的	脸	再次	.

男孩转过身面向她时，脸上再次露出了笑容。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['grænfɑːðər] - ? 〞 [æskt] ['ruːbi] ['iːgərli] .

“	Who	do	you	mean	by	'	grandfather	'	?	〞	asked	Ruby	eagerly	.
〞	WHO	做	你	意思是	经过	-	祖父	-	?	〞	问	红宝石	急切地	.

“你说的‘爷爷’是指谁呢？”露比急切地问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][oʊld]['ædəm] ?

“	Is	it	old	Adam	?
〞	是	它	老的	亚当	?

“是老亚当吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [ɔːr] ['græn'tʃɪldrən] . ”

I	didn't	know	he	had	any	children	or	grandchildren	.	”
我	没有	知道	他	有	任何	孩子们	或者	孙辈	.	”

我不知道他有孩子或孙子孙女。

“ [jes] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪm][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

“	Yes	,	”	the	boy	replied	,	“	I'm	his	grandson	.
”	是的	,	”	这	男生	回复	,	”	我是	他的	孙子	.

“是的，”男孩回答说，“我是他的孙子。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['grænfɑːðər] [juː; jʊ] [ment] [wen] [juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪr] ? ”

Was	it	grandfather	you	meant	when	you	said	he	was	queer	?	”
曾是	它	祖父	你	意思是	什么时候	你	说	他	曾是	酷儿	?	”

你说他同性恋，是指他爷爷吗?

“ [oʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ ['ruːbi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .

“	Oh	,	”	said	Mavis	,	“	Ruby	didn't	mean	to	be	rude	.
”	哦	,	”	说	梅维斯	,	“	红宝石	没有	意思是	到	是	粗鲁的	.

“哦，”梅维斯说，“露比不是故意无礼的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nɑːnsens] .

It	was	only	nonsense	.
它	曾是	仅有的	废话	.

那完全是胡说八道。

['piːp(ə)l] [seɪ] — ”

People	say	—	”
人们	说	—	”

人们说——”

“ [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] ['veri] [kwɪr] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['ruːbi] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ]

“	They	say	he's	very	queer	indeed	,	”	said	Ruby	,	who	had	no	intention	of	deserting
”	他们	说	他是	非常	酷儿	的确	,	”	说	红宝石	,	WHO	有	不	意图	的	逃兵

[hɜːr; hər] ['kʌlərz] .

her	colours	.
她	颜色	.

“他们说他确实很古怪，”露比说道，她并没有打算放弃自己的颜色。

“ [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪzərd] [ɔːr][æn; ən]['oʊgər] ,

“	They	say	he's	a	kind	of	a	wizard	or	an	ogre	,
”	他们	说	他是	一个	种类	的	一个	巫师	或者	一个	食人魔	,

“他们说他像个巫师或者食人魔，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [saʊndz] — ['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

and	that	you	hear	all	sorts	of	sounds	—	music	and	talking	and	I	don't
和	那	你	听到	全部	排序	的	声音	—	音乐	和	说	和	我	不

[noʊ] [ɔːl] [wʌt] — [ɪf] [jʊə(r)] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

know	all	what	—	if	you're	near	his	cottage	in	the	evening	,
知道	全部	什么	—	如果	你是	靠近	他的	小屋	在	这	晚上	,

如果你晚上在他小屋附近，你会听到各种各样的声音——音乐、说话声，还有我不知道是什么的声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [nɑːt] ['kɑːmən] [laɪts] [laɪk]

and	that	there	are	lights	to	be	seen	in	it	too	,	not	common	lights	like
和	那	那里	是	灯	到	是	已见	在	它	也	,	不是	常见的	灯	喜欢

['kændlz] ,

candles	,
蜡烛	,

而且里面还能看到灯光，但不是像蜡烛那样的普通灯光。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] .

but	much	more	.
但	很多	更多的	.

但远不止于此。

[sʌm; səm] [seɪ] ['hiːz] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

Some	say	he's	friends	with	the	mermaids	,	and	that	they	come	to	see	him
一些	说	他是	朋友们	和	这	美人鱼	,	和	那	他们	来	到	看	他

— [ɪz] [ðæt] [truː] ?

—	is	that	true	?
—	是	那	真的	?

有人说他和美人鱼是朋友，美人鱼会来看他——这是真的吗?

" [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['boʊstɪd] ['boʊldnəs] ['ruːbi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

"	and	notwithstanding	her	boasted	boldness	Ruby	dropped	her	voice	a	little	,
"	和	虽然	她	吹嘘	大胆	红宝石	掉落	她	嗓音	一个	小的	,

尽管露比自诩大胆，但她还是压低了声音。

[ænd; ənd] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [hæf] ['nɜːrvəsli] ['siwərdz] ,

and	glanced	over	her	shoulder	half	nervously	seawards	,
和	瞥了一眼	超过	她	肩膀	一半	紧张地	向海	,

她有些紧张地回头望向大海，

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪld] ['leɪdiz] [ɪn] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi]

as	if	not	quite	sure	but	that	some	of	the	tailed	ladies	in	question	might	be
作为	如果	不是	相当	当然	但	那	一些	的	这	有尾巴的	女士们	在	问题	可能	是

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

listening	to	her	.
聆听	到	她	.

仿佛不太确定，但有些长着尾巴的女士可能正在听她说话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [smaɪl] [naʊ] .

The	boy	did	more	than	smile	now	.
这	男生	做过	更多的	比	微笑	现在	.

男孩此刻的表情远不止微笑。

[hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [læf] , [ðoʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] ,

He	laughed	outright	;	but	his	laugh	,	though	bright	and	ringing	,
他	笑了	直接	;	但	他的	笑	,	尽管	明亮的	和	铃声	,

他放声大笑；但他的笑声虽然响亮而嘹亮，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [læf] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

was	not	the	laugh	the	sisters	had	heard	from	the	cottage	.
曾是	不是	这	笑	这	姐妹	有	听到	从	这	小屋	.

那不是姐妹俩从小屋里听到的笑声。

“ [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	mermaids	,	”	he	said	.
“	这	美人鱼	,	”	他	说	.

“美人鱼，”他说。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['nevər] ['vɪzɪt] ['grænfɑːðər] . ”

“	No	,	indeed	,	poor	little	things	,	they	never	visit	grandfather	.	”
“	不	,	的确	,	贫穷的	小的	事物	,	他们	绝不	访问	祖父	.	”

“唉，可怜的小家伙们，他们从来不去看望爷爷。”

“ [wel] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ? ” [sed] ['ruːbi] ['æŋgrəli] [ə'gen] .

“	Well	,	why	do	you	laugh	?	”	said	Ruby	angrily	again	.
“	出色地	,	为什么	做	你	笑	?	”	说	红宝石	愤怒地	再次	.

“那你为什么笑？”露比又生气地问道。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɜːˌmeɪdz] . ”

“	You	speak	as	if	there	were	mermaids	.	”
“	你	说话	作为	如果	那里	是	美人鱼	.	”

“你说话的口气好像世上有美人鱼似的。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] .

“	**I**	**was**	**thinking**	**of**	**stories**	**I**	**have**	**heard**	**about**	**them**	**,**	”	**said**	**the**	**boy**	**simply**	**.**
”	我	曾是	思维	的	故事	我	有	听到	关于	他们	,	”	说	这	男生	简单地	.

“我在想我听过的关于他们的故事，”男孩简单地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['grænfɑːðər] .

“	**But**	**I**	**couldn't**	**help**	**laughing**	**to**	**think**	**of**	**them**	**coming**	**to**	**see**	**grandfather**	**.**
”	但	我	不能	帮助	笑	到	思考	的	他们	未来	到	看	祖父	.

“但一想到他们来看望爷爷，我就忍不住笑了。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evər] [get] [ʌp] [ðiːz] [stoʊnz] ? ”

How	**could**	**they**	**ever**	**get**	**up**	**these**	**stones**	**?**	**”**
如何	可以	他们	曾经	得到	向上	这些	石头	?	”

他们怎么可能爬上这些石头呢?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” ['ruːbi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**,**	**I'm**	**sure**	**,**	”	**Ruby**	**answered**	**impatiently**	**.**
”	哦	,	我	不	知道	,	我是	当然	,	”	红宝石	回答	不耐烦地	.

“哦，我不知道，我确定，”露比不耐烦地回答道。

“ [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

“	**If**	**he's**	**a**	**wizard**	**he**	**could**	**do**	**anything**	**like**	**that**	**.**
”	如果	他是	一个	巫师	他	可以	做	任何事物	喜欢	那	.

“如果他真是个巫师，他什么都能做到。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [tel] [juː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	**wish**	**you'd**	**tell**	**us**	**all**	**about**	**him**	**.**
我	希望	你会	告诉	我们	全部	关于	他	.

我希望你能跟我们详细说说他的情况。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

You	**must**	**know**	**,**	**as**	**you**	**live**	**with**	**him**	**.**	**”**
你	必须	知道	,	作为	你	居住	和	他	.	”

你和他住在一起，肯定知道。

“ [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**I've**	**not**	**been**	**long**	**with**	**him**	**,**	”	**said**	**the**	**boy**	**.**
”	我已经	不是	到过	长的	和	他	,	”	说	这	男生	.

“我跟他相处的时间不长，”男孩说。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

“	**He**	**may**	**be**	**friends**	**with**	**the**	**mermaids**	**for**	**all**	**I**	**know**	**.**
”	他	可能	是	朋友们	和	这	美人鱼	为了	全部	我	知道	.

“就我所知，他可能和美人鱼是朋友。”

['hiːz] [frendz] [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”

He's	**friends**	**with**	**everybody**	**.**	**”**
他是	朋友们	和	大家	.	”

他跟每个人都是朋友。

“ [jʊə(r)] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

“	**You're**	**mocking**	**at**	**me**	**,**	”	**said**	**Ruby**	**,**	“	**and**	**I**	**won't**	**have**	**it**	**.**
”	你是	嘲讽	在	我	,	”	说	红宝石	,	“	和	我	惯于	有	它	.

“你在嘲笑我，”露比说，“我不能容忍。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] . ”

I'm	**sure**	**you**	**could**	**tell**	**me**	**things**	**if**	**you**	**chose**	**.**	**”**
我是	当然	你	可以	告诉	我	事物	如果	你	选择	.	”

我相信如果你愿意，你一定能告诉我一些事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第2/8页

“ [wiː; wi][dɪd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , ” [sed] ['meɪvɪs]['dʒentli] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər]
“ We did hear talking and laughing , ” said Mavis gently , speaking almost for
“ 我们 做过 听到 说 和 笑 , ” 说 梅维斯 轻轻地 , 请讲 几乎 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
the first time ,
这 第一的 时间 ,

“我们确实听到了说话声和笑声，”梅维斯轻声说道，这几乎是她第一次开口说话。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [ðer; ðər] .
“ and it seemed as if there was some one else there .
“ 和 它 似乎 作为 如果 那里 曾是 一些 一 别的 那里 .

“而且似乎还有其他人在那里。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
” The boy looked at her again , and a very pleasant light came into his
” 这 男生 看起来 在 她 再次 , 和 一个 非常 令人愉快的 光 来了 进入 他的
[aɪz] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
eyes — more than that ,
眼睛 — 更多的 比 那 ,

男孩又看了她一眼，眼中闪过一丝非常愉悦的光芒——不仅如此，

[ɪn'diːd] , [æz; əz]['meɪvɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kʌlər]
indeed , as Mavis watched him it seemed to her that they changed in colour
的确 , 作为 梅维斯 观看 他 它 似乎 到 她 那 他们 已更改 在 颜色
.
:
.

的确，梅维斯看着他，觉得他们的颜色似乎都变了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?
Was it the reflection from the sky ?
曾是 它 这 反射 从 这 天空 ?

是天空的倒影吗?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['westərn]
No , there was a mingling of every hue to be seen over by the western
不 , 那里 曾是 一个 混杂 的 每一个 色调 到 是 已见 超过 经过 这 西
[hə'raɪz(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] ,
horizon certainly ,
地平线 当然 ,

不，西方的地平线上确实可以看到各种颜色交织在一起的景象。

[bʌt; bət] ['skersli] [ðə; ði] [diːp] [klɪr] [ˌmɪd'sʌmər] [skaɪ] - [bluː] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] .
but scarcely the deep clear midsummer sky - blue they suddenly became .
但 几乎 这 深的 清除 盛夏 天空 - 蓝色的 他们 突然 成为 .

但却几乎看不出它们突然变成了深邃澄澈的仲夏天空的蓝色。

“ [wʌt] ['fʌni] [aɪz] [juːv] [gɑːt] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪm'pʌlsɪvli] .
“ What funny eyes you've got , ” exclaimed the child impulsively .
“ 什么 有趣的 眼睛 你已经 得到 , ” 惊呼 这 孩子 冲动地 .

“你的眼睛真奇怪，”孩子脱口而出。

“ [ðeə(r)] [kwaɪt] [bluː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .
“ They're quite blue now , and they weren't a minute ago .
“ 它们是 相当 蓝色的 现在 , 和 他们 不是 一个 分钟 前 .

“他们现在脸色很蓝，而就在一分钟前，他们还是这样。”

" ['ruːbi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]['meɪvɪs] .
" Ruby stared at him and then at Mavis .
" 红宝石 凝视 在 他 和 然后 在 梅维斯 .

"露比盯着他，然后又看了看梅维斯。"

" ['nɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeə(r)] [nɑːt] .
" Nonsense , " she said , " they're not .
" 废话 , " 她 说 , " 它们是 不是 .

"胡说，"她说，"他们才不是。"

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['kɑːmən] ['kʌlərd] [aɪz] .
They're just common coloured eyes .
它们是 只是 常见的 有色 眼睛 .

它们只是普通的彩色眼睛。

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['meɪvɪs] ; ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .
You shouldn't say such things , Mavis ; people will think you're out of your mind .
你 不应该 说 这样的 事物 , 梅维斯 ; 人们 将要 思考 你是 出去 的 你的 头脑 .

梅维斯，你不应该说这种话，别人会觉得你疯了。

" ['meɪvɪs] [lʊkt] ['veri] [ə'ʃeɪmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ʌp] .
" Mavis looked very ashamed , but the boy's face flushed up .
" 梅维斯 看起来 非常 羞愧 , 但 这 男孩们 脸 酡 向上 .

梅维斯看起来很羞愧，但男孩的脸却涨红了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ][glæd][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
He looked both glad and excited .
他 看起来 两个都 高兴的 和 兴奋的 .

他看起来既高兴又兴奋。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siː] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] [dəunt] .
" If you please , miss , " he said , " some people see things that others don't .
" 如果 你 请 , 错过 , " 他 说 , " 一些 人们 看 事物 那 其他的 不 .

"小姐，请您说，"他说，"有些人能看到别人看不到的东西。"

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n][maɪnd] [ðæt] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [græn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ;
I don't even mind that nonsense about gran and the mermaids ;
我 不 甚至 头脑 那 废话 关于 奶奶 和 这 美人鱼 ;

我甚至不介意奶奶和美人鱼那些无稽之谈；

[ðoʊz] [ðæt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] .
those that say it don't know any better .
那些 那 说 它 不 知道 任何 更好的 .

说这话的人是不懂行。

" ['ruːbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] .
" Ruby looked at him sharply .
" 红宝石 看起来 在 他 尖锐地 .

"露比锐利地瞪了他一眼。"

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then there is something to know , " she said .
" 然后 那里 是 某物 到 知道 , " 她 说 .

"那么，有些事情需要了解，"她说。

" [naʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now you might as well tell us all about it .
" 现在 你 可能 作为 出色地 告诉 我们 全部 关于 它 .

"现在你最好把事情的来龙去脉都告诉我们。"

[ɪz][oʊld]['ædəm][ə; eɪ] ['wɪzərd] ? "
Is old Adam a wizard ? "
是 老的 亚当 一个 巫师 ? "

老亚当是巫师吗?

“ [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['staʊtli] , “ [ɪf] [soʊ][biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	That	he's	not	,	”	answered	the	boy	stoutly	,	“	if	so	be	,	as	I	take	it	,
”	那	他是	不是	,	”	回答	这	男生	坚定地	,	”	如果	所以	是	,	作为	我	拿	它	,

“他不是，”男孩坚定地回答道，“如果真是这样的话，依我看来，

[ðæt] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [miːnz] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][bæd] ['spɪrɪts] — [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]

that	a	wizard	means	one	that	has	to	do	with	bad	spirits	—	unkind	and
那	一个	巫师	方法	一	那	有	到	做	和	坏的	烈酒	—	不友善	和

['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lʌvɪŋ] ,

mischief	-	making	and	unloving	,
恶作剧	-	制作	和	冷漠无情	,

巫师指的是与邪灵有关的事物——不友善、爱恶作剧、冷酷无情。

[kɔːl] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .

call	them	what	you	will	.
称呼	他们	什么	你	将要	.

随你称呼他们。

[nʌn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪk] [wʊd] [kʌm] [nɪr] [græn] , [ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

None	of	such	like	would	come	near	gran	,	or	,	if	they	did	,
没有任何	的	这样的	喜欢	会	来	靠近	奶奶	,	或者	,	如果	他们	做过	,

这些家伙没有一个能接近奶奶，或者，即使有，

['hiːd] [suːn] [send] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] .

he'd	soon	send	them	to	the	right	-	about	.
他会	很快	发送	他们	到	这	正确的	-	关于	.

他很快就会把他们送到右边去。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [deɪ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [juːl]

I'd	like	you	to	see	him	for	yourself	some	day	,	but	not	to	-	day	,	if	you'll
ID	喜欢	你	到	看	他	为了	你自己	一些	天	,	但	不是	到	-	天	,	如果	你会

[ɪk'skjuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

excuse	it	.
原谅	它	.

我希望你以后有机会能亲眼见见他，但今天不行，请你谅解。

['hiːz] ['veri] ['taɪərd] .

He's	very	tired	.
他是	非常	疲劳的	.

他很累。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ʌv; əv] [siː] ['wɔːtər][tuː; tə] [beɪð]

I	was	running	down	to	the	shore	to	fetch	a	pailful	of	sea	water	to	bathe
我	曾是	跑步	向下	到	这	支撑	到	拿来	一个	一桶	的	海	水	到	洗澡

[hɪz; ɪz] [leɪm] [ɑːrm] . ”

his	lame	arm	.	”
他的	瘸	手臂	.	”

我跑到岸边去打了一桶海水，想给他洗洗跛脚的胳膊。

“ [ðen] [wiː; wi] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Then	we	mustn't	keep	you	,	”	said	Mavis	.
”	然后	我们	不得	保持	你	,	”	说	梅维斯	.

“那我们就不能留你了，”梅维斯说。

“ [bʌt; bət] [maɪt] [wiː; wi] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [sʌm; səm] [deɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

“	But	might	we	really	come	to	see	your	grandfather	some	day	,	do	you	think	?
”	但	可能	我们	真的	来	到	看	你的	祖父	一些	天	,	做	你	思考	?

”

”

“但是，你觉得我们真的有一天能去看望你的祖父吗？”

“ [aɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hi:d][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . ”

| | | |

[ðen] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] ['æftər][ðem; ðəm] .

Then	he	ran	a	step	or	two	after	them	.
然后	他	跑	一个	步	或者	二	后	他们	.

然后他追着他们跑了一两步。

“ [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['nɪrər] [weɪ] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [hiː; hi][sed] ,

“	I	can	show	you	a	nearer	way	home	to	the	castle	,	”	he	said	,
”	我	能	展示	你	一个	更近	方式	家	到	这	城堡	,	”	他	说	,

“我可以带你走一条离城堡更近的路，”他说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,

“	and	if	you	don't	mind	,
”	和	如果	你	不	头脑	,

“如果您不介意的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] .

it	would	be	very	kind	of	you	not	to	go	near	by	our	cottage	.
它	会	是	非常	种类	的	你	不是	到	去	靠近	经过	我们的	小屋	.

如果您能不要靠近我们的小屋，那就太好了。

['grænfɑːðər] [ɪz]['fiːb(ə)l] [stɪl] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪl] ?

Grandfather	is	feeble	still	—	did	you	know	he	had	been	very	ill	?
祖父	是	微弱	仍然	—	做过	你	知道	他	有	到过	非常	患病的	?

爷爷现在身体依然很虚弱——你知道他以前生过重病吗?

— [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [st'reɪndʒəz] [maɪt] ['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] . ”

—	and	seeing	or	hearing	strangers	might	startle	him	.	”
—	和	看到	或者	听力	陌生人	可能	惊吓	他	.	”

——看到或听到陌生人可能会让他受到惊吓。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	Then	you	come	with	us	,	”	said	Ruby	.
”	然后	你	来	和	我们	,	”	说	红宝石	.

“那你跟我们走吧，”露比说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”

“	You	can	tell	him	who	we	are	.	”
”	你	能	告诉	他	WHO	我们	是	.	”

“你可以告诉他我们是谁。”

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I'm	in	a	hurry	to	get	the	salt	water	,	”	said	the	boy	.
”	我是	在	一个	匆忙	到	得到	这	盐	水	,	”	说	这	男生	.

“我急着去弄点海水，”男孩说。

“ [aɪ][hæv; həv][pʊt] [ɔːf] [taɪm] [ɔːl'redi] ,

“	I	have	put	off	time	already	,
”	我	有	放	离开	时间	已经	,

我已经推迟了时间，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ruːd] [aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

and	if	you	won't	think	me	rude	I'd	much	rather	you	came	to	the	cottage
和	如果	你	惯于	思考	我	粗鲁的	ID	很多	相当	你	来了	到	这	小屋

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [ɪn] .

some	day	when	we	could	invite	you	to	step	in	.
一些	天	什么时候	我们	可以	邀请	你	到	步	在	.

如果你不觉得我无礼，我更希望你有一天能来小屋，我们可以邀请你进来坐坐。

” [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrti] [ðæt] ['ruːbi] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə'fens] ,

”	His	manner	was	so	simple	and	hearty	that	Ruby	could	not	take	offence	,
”	他的	方式	曾是	所以	简单的	和	爽朗	那	红宝石	可以	不是	拿	罪行	,

“他为人朴实真诚，让露比根本无法生气。”

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə][du:][soʊ] .

though	she	had	been	quite	ready	to	do	so	.
尽管	她	有	到过	相当	准备好	到	做	所以	.

虽然她其实已经做好了这样做的准备。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðen] [ʃoʊ] [ju: 'es][jʊr; jər] ['nɪrər] [wei] .

“	Very	well	,	”	she	said	,	“	then	show	us	your	nearer	way	.
“	非常	出色地	,	”	她	说	,	“	然后	展示	我们	你的	更近	方式	.

“很好，”她说，“那就带我们去看看离我们更近的路吧。”

” [hi:; hi][led][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ə'gen] .

”	He	led	them	without	speaking	some	little	distance	towards	the	shore	again	.
”	他	引领	他们	没有	请讲	一些	小的	距离	向	这	支撑	再次	.

他一言不发地带领他们又向岸边走了一小段路。

['æftər][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæθ] — [nɑ:t][ə; eɪ][bæd][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

After	all	there	was	a	path	—	not	a	bad	one	of	its	kind	,
后	全部	那里	曾是	一个	小路	—	不是	一个	坏的	一	的	它是	种类	,

毕竟，还有一条路可走——而且这条路也不算差。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ræn][ɑ:n][kwaɪt] ['smu:ðli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [ja:dz][ænd; ənd] [ðen]

for	here	and	there	it	ran	on	quite	smoothly	for	a	few	yards	and	then
为了	这里	和	那里	它	跑	在	相当	顺利	为了	一个	很少	码	和	然后

[dɪ'sendɪd] [baɪ] [stoʊnz] [ə'reɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [rʌf] [steps] .

descended	by	stones	arranged	so	as	to	make	a	few	rough	steps	.
下降	经过	石头	安排	所以	作为	到	制作	一个	很少	粗糙的	步骤	.

因为有些地方路面平坦，可以走上几码远，然后路面会向下倾斜，由排列好的石头形成一些粗糙的台阶。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] , ” [sed] ['ru:bi] , “ [haʊ] ['stu:pɪd][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][faɪnd] [ðɪs] [pæθ] [bɪ'fɔ:r] .

“	Dear	me	,	”	said	Ruby	,	“	how	stupid	we	were	not	to	find	this	path	before	.
“	亲爱的	我	,	”	说	红宝石	,	“	如何	愚蠢的	我们	是	不是	到	寻找	这	小路	前	.

“天哪，”露比说，“我们之前怎么没发现这条路呢？”

” ['wɪnˌfri:d] [smaɪld] .

”	Winfried	smiled	.
”	温弗里德	微笑	.

温弗里德笑了。

“ [aɪ] [skers] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi]

“	I	scarce	think	you	could	have	found	it	without	me	to	show	you	,	”	he
“	我	稀少	思考	你	可以	有	成立	它	没有	我	到	展示	你	,	”	他

[sed] ,

said	,
说	,

“如果没有我指给你看，我几乎不认为你能找到它，”他说。

“ [nɔ:r][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [wei] [hoʊm] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] .

“	nor	the	short	way	home	either	for	that	matter	.
“	也不	这	短的	方式	家	任何一个	为了	那	事情	.

“就这一点而言，也不是回家的捷径。”

[si:] [hɪr] ;

See	here	;
看	这里	;

请看这里；

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ə'lɔ:ŋ]

”	and	having	come	to	the	end	of	the	path	he	went	on	a	few	steps	along
”	和	拥有	来	到	这	结尾	的	这	小路	他	去	在	一个	很少	步骤	沿着

[ðə; ði] ['pebli] [ʃɔ:r] ,

the	pebbly	shore	,
这	卵石状	支撑	,

走到小路尽头，他沿着鹅卵石岸边走了几步。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smuːð] [sænd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər]

for	here	there	was	no	smooth	sand	,	and	stopped	before	a	great	boulder
为了	这里	那里	曾是	不	光滑的	沙	,	和	停止	前	一个	伟大的	巨石

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

因为这里没有平坦的沙子，他停在了一块巨大的岩石前。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [heɪ] - [kɑːrt] , [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['rɑːks] .

as	large	as	a	hay	-	cart	,	which	stood	out	suddenly	among	the	broken	rocks	.
作为	大的	作为	一个	干草	-	大车	,	哪个	站立	出去	突然	之中	这	破碎的	岩石	.

它像一辆运草车那么大，突然在碎石堆中显得格外显眼。

['wɪnˌfriːd] [stept] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['dʒentli] .

Winfried	stepped	up	close	to	it	and	touched	it	apparently	quite	gently	.
温弗里德	步	向上	关闭	到	它	和	感动	它	显然	相当	轻轻地	.

温弗里德走近它，似乎很轻轻地触摸了它。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'meɪzmənt] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [raʊnd] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

To	the	children's	amazement	it	swung	round	lightly	as	if	it	had	been	the
到	这	孩子们的	惊愕	它	摇摆	圆形的	轻轻	作为	如果	它	有	到过	这

[moʊst] ['pɜːrfɪktli] [hʌŋ] [dɔːr] .

most	perfectly	hung	door	.
最多	完美	悬挂	门	.

令孩子们惊奇的是，它轻轻地转了过来，就像是一扇安装得再完美不过的门一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊdweɪ] , [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː]

And	there	before	them	was	revealed	a	little	roadway	,	wide	enough	for	two
和	那里	前	他们	曾是	揭晓	一个	小的	道路	,	宽的	足够的	为了	二

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'brest] ,

to	walk	abreast	,
到	走	并排	,

于是，他们面前出现了一条小路，宽到足以让两个人并排行走。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

which	seemed	to	wind	in	and	out	among	the	rocks	as	far	as	they	could	see
哪个	似乎	到	风	在	和	出去	之中	这	岩石	作为	远的	作为	他们	可以	看

.

:
.

这条路似乎蜿蜒曲折地穿梭在岩石之间，一直延伸到他们视线所及的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kerfəli] [roʊld] ['græv(ə)l] [pæθ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

It	was	like	a	carefully	rolled	gravel	path	in	a	garden	,
它	曾是	喜欢	一个	小心	滚动	碎石	小路	在	一个	花园	,

它就像花园里一条精心铺设的碎石小路。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv][sænd] , [waɪt] [ænd; ənd]

except	that	it	seemed	to	be	of	a	peculiar	kind	of	sand	,	white	and
除了	那	它	似乎	到	是	的	一个	奇特	种类	的	沙	,	白色的	和

['glɪsnɪŋ] .

glistening	.
闪闪发光	.

只是这沙子似乎很特别，洁白闪亮。

['ruːbi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

Ruby	darted	forward	.
红宝石	飞镖	向前	.

露比向前猛冲。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pæθ] !
“ What a lovely path !
” 什么 一个 迷人的 小路 !

“多么美丽的小路啊！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [teɪk] [ˌju: 'es] [streɪt] [hoʊm] ?
” she exclaimed ; “ will it take us straight home ?
” 她 惊呼 ; “ 将要 它 拿 我们 直的 家 ?

她惊呼道：“它能直接带我们回家吗？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ? ”
Are you sure it will ? ”
是 你 当然 它 将要 ? ”

你确定会这样吗?

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [sed] ['wɪnˌfri:d] .
“ Quite sure , ” said Winfried .
” 相当 当然 , ” 说 温弗里德 .

“当然，”温弗里德说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [jʊr; jər] [wei] [ɪn][noʊ] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌn] [hænd] - [ɪn] - [hænd] . ”
“ You will see your way in no time if you run hand - in - hand . ”
” 你 将要 看 你的 方式 在 不 时间 如果 你 跑步 手 - 在 - 手 . ”

“如果你们手牵手奔跑，很快就会找到出路。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [aɪ'di:ə] , ” [læft] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd]['meɪvɪs] [tu:] [lʊkt] [pli:zd] .
“ What a funny idea , ” laughed the child ; and Mavis too looked pleased .
” 什么 一个 有趣的 主意 , ” 笑了 这 孩子 ; 和 梅维斯 也 看起来 高兴 .

“真是个有趣的主意，”孩子笑着说；梅维斯看起来也很高兴。

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪts] [ə; eɪ] ['feri] [roʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
“ I'm quite sure it's a fairy road , ” she was beginning to say , but , looking round ,
” 我是 相当 当然 它是 一个 仙女 路 , ” 她 曾是 开始 到 说 , 但 , 寻找 圆形的 ,

“我很确定这是一条仙女路，”她刚要开口，但环顾四周后，

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [gaɪd] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
their little guide had disappeared .
他们的 小的 指导 有 消失 .

他们的小向导不见了。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
Then came his voice :
然后 来了 他的 嗓音 :

然后他的声音传了过来：

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [hi:; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
“ Good - night , ” he said cheerfully .
” 好的 - 夜晚 , ” 他 说 愉快地 .

“晚安，”他愉快地说。

“ [aɪv] [ʃʌt] - [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊn] [dɔ:r] , [ænd; ənd][aɪm] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ I've shut - to the stone door , and I'm up on the top of it .
” 我已经 关闭 - 到 这 石头 门 , 和 我是 向上 在 这 顶部 的 它 .

“我已经关上了石门，并且爬到了门顶上。”

[gʊd] - [naɪt] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] .
Good - night , little ladies .
好的 - 夜晚 , 小的 女士们 .

晚安，小淑女们。

[rʌn] [hoʊm] [hænd] - [ɪn] - [hænd] .
Run home hand - in - hand .
跑步 家 手 - 在 - 手 .

手牵手跑回家。

" [ðə; ði] ['gɝ:lz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" The girls looked at each other .
" 这 女孩们 看起来 在 每个 其他 .

女孩们互相看了看。

" [ə'pɑ:n] [maɪ] [wɜ:rd] , " [ɪk'skleɪmd] ['ru:bi] , [nɑ:t] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ,
" Upon my word , " exclaimed Ruby , not quite knowing what to say ,
" 之上 我的 单词 , " 惊呼 红宝石 , 不是 相当 会心 什么 到 说 ,

"我发誓，"露比惊呼道，一时不知该说什么。

" [ɪf] [oʊld] ['ædəm] ['iznt] [ə; eɪ] ['wɪzərd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪz] .
" if old Adam isn't a wizard his grandson is .
" 如果 老的 亚当 不是 一个 巫师 他的 孙子 是 .

"如果老亚当不是巫师，那他的孙子就是。"

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [wi:; wi] [kæn; kən] , ['meɪvɪs] .
I think we'd better get out of this as quick as we can , Mavis .
我 思考 我们会 更好的 得到 出去 的 这 作为 快的 作为 我们 能 , 梅维斯 .

梅维斯，我觉得我们最好尽快离开这里。

" [ʃi:; ʃi] [si:md] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [hæf] [prə'vəukt] .
" She seemed half frightened and half provoked .
" 她 似乎 一半 害怕 和 一半 挑衅 .

她看起来既害怕又被激怒了。

['meɪvɪs] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] .
Mavis , on the contrary , was quite simply delighted .
梅维斯 , 在 这 相反 , 曾是 相当 简单地 高兴极了 .

相反，梅维斯简直欣喜若狂。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜ:rmeɪdz] [oʊn] [weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I shouldn't wonder if this was the mermaid's own way to the cottage , " she said .
" 我 不应该 想知道 如果 这 曾是 这 美人鱼的 自己的 方式 到 这 小屋 , " 她 说 .

"我不应该怀疑这是否是美人鱼自己前往小屋的路线，"她说。

" [aɪm] [ʃʊr] [oʊld] ['ædəm] [ænd; ənd] ['wɪn,fri:d] [ɑ:nt] ['wɪzədz] ;
" I'm sure old Adam and Winfried aren't wizards ;
" 我是 当然 老的 亚当 和 温弗里德 不是 巫师 ;

"我确信老亚当和温弗里德不是巫师；

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛəriz] ,
but I do think they must be some kind of good fairies ,
但 我 做 思考 他们 必须 是 一些 种类 的 好的 仙女 ,

但我确实认为她们一定是某种善良的仙女。

[ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] .
or at least they must have to do with fairies .
或者 在 至少 他们 必须 有 到 做 和 仙女 .

或者至少它们一定与仙女有关。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['ru:bi] , [hænd] - [ɪn] - [hænd] ; " [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd] .
Come along , Ruby , hand - in - hand ; " and she held out her own hand .
来 沿着 , 红宝石 , 手 - 在 - 手 ; " 和 她 握住 出去 她 自己的 手 .

来吧，露比，我们手牵着手；"说着，她伸出了自己的手。

[bʌt; bət] ['ruːbi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [groʊn] [krɔːs] .

But	Ruby	by	this	time	had	grown	cross	.
但	红宝石	经过	这	时间	有	生长	叉	.

但此时露比已经生气了。

“ [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	won't	give	in	to	such	rubbish	,	”	she	said	.
”	我	惯于	给	在	到	这样的	垃圾	,	”	她	说	.

“我绝不会屈服于这种胡说八道，”她说。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [laɪk] [tuː] ['sɪli] ['beɪbiːz] .

“	I	don't	want	to	go	along	hand	-	in	-	hand	like	two	silly	babies	.
”	我	不	想	到	去	沿着	手	-	在	-	手	喜欢	二	愚蠢的	婴儿	.

“我不想像两个傻孩子一样手牵手走下去。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ'd] [klaɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd]

If	it	was	worth	the	trouble	I'd	climb	up	to	the	top	of	the	stone	and
如果	它	曾是	值得	这	麻烦	ID	爬	向上	到	这	顶部	的	这	石头	和

[goʊ] [hoʊm] [ðə; ði] ['prɑːpər] [wei] .

go	home	the	proper	way	.
去	家	这	恰当的	方式	.

如果值得的话，我会爬到石头顶上，然后按正规路线回家。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [boʊstɪŋ] .

”	This	was	all	boasting	.
”	这	曾是	全部	吹嘘	.

“这都是吹嘘。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɑːsəbli] [klaɪm] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] .

She	knew	quite	well	she	could	not	possibly	climb	up	the	stone	.
她	知道	相当	出色地	她	可以	不是	可能	爬	向上	这	石头	.

她很清楚自己不可能爬上那块石头。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] ['sʌlki] ['dɪgnəti] .

But	she	walked	on	a	few	steps	in	sulky	dignity	.
但	她	步行	在	一个	很少	步骤	在	闷闷不乐的	尊严	.

但她带着愠怒的尊严走了几步。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , [slɪpt] , [ænd; ənd] [fel] .

Suddenly	she	gave	a	little	cry	,	slipped	,	and	fell	.
突然	她	给予	一个	小的	哭	,	滑倒了	,	和	跌倒	.

她突然轻呼一声，脚下一滑，摔倒了。

“ [oʊ] , [aɪv] [hɜːrt] [maɪ] ['æŋk(ə)l] !

“	Oh	,	I've	hurt	my	ankle	!
”	哦	,	我已经	伤害	我的	踝	!

“哦，我的脚踝扭伤了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [ðɪs] ['hɔːrɪd] [waɪt] ['græv(ə)l] [ɪz] [soʊ] ['slɪpəri] .

“	This	horrid	white	gravel	is	so	slippery	.
”	这	可怕的	白色的	碎石	是	所以	滑	.

“这些可怕的白色碎石太滑了。”

” ['meɪvɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

”	Mavis	was	beside	her	almost	before	she	had	said	the	words	,
”	梅维斯	曾是	旁	她	几乎	前	她	有	说	这	字	,

“梅维斯几乎在她开口之前就走到她身边了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [help] ['ruːbi] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'gen] , [ðoʊ] ['lʊkɪŋ]

and	with	her	sister's	help	Ruby	got	on	to	her	feet	again	,	though	looking
和	和	她	姐妹	帮助	红宝石	得到	在	到	她	脚	再次	,	尽管	寻找

['ræðər] ['doʊlf(ə)l] .

rather	doleful	.
相当	悲伤的	.

在姐姐的帮助下，露比重新站了起来，虽然看起来有些悲伤。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['bɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	believe	it's	all	a	trick	of	that	horrid	boy's	,	”	she	said	.
“	我	相信	它是	全部	一个	诡计	的	那	可怕的	男孩们	,	”	她	说	.

“我相信这都是那个可恶男孩的诡计，”她说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dɜːrti][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] , ['meɪvɪs] .

“	I	wish	you	hadn't	made	me	come	to	see	that	dirty	old	cottage	,	Mavis	.
“	我	希望	你	之前没有	制成	我	来	到	看	那	肮脏的	老的	小屋	,	梅维斯	.

“真希望你没让我来看那间又脏又旧的小屋，梅维斯。”

” ['meɪvɪs][stɛərd] .

”	Mavis	stared	.
”	梅维斯	凝视	.

梅维斯愣住了。

“ [ˌem 'iː] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] , ['ruːbi] ?

“	Me	make	you	come	,	Ruby	?
“	我	制作	你	来	,	红宝石	?

“我让你高潮吗，露比？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːr'self] . ”

“	Why	,	it	was	yourself	.	”
“	为什么	,	它	曾是	你自己	.	”

“哦，原来是你自己。”

“ [wel] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [wei] , ” [sed] ['ruːbi] ,

“	Well	,	you	didn't	stop	it	,	any	way	,	”	said	Ruby	,
“	出色地	,	你	没有	停止	它	,	任何	方式	,	”	说	红宝石	,

“反正你也没阻止它，”露比说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ðæt] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	and	you	seem	to	have	taken	such	a	fancy	to	that	boy	and	his
“	和	你	似乎	到	有	已采取	这样的	一个	想要	到	那	男生	和	他的

['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] — ”

grandfather	,	and	—	”
祖父	,	和	—	”

“而且你似乎对那个男孩和他的祖父情有独钟，并且——”

“ ['ruːbi] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Ruby	,	we	must	go	home	,	”	said	Mavis	.
“	红宝石	,	我们	必须	去	家	,	”	说	梅维斯	.

“露比，我们得回家了。”梅维斯说。

“ [traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] .

“	Try	if	you	can	get	along	.
“	尝试	如果	你	能	得到	沿着	.

“试着看看你们能不能相处融洽。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [hænd] - [ɪn] - [hænd] .

"	**They**	**were**	"	**hand**	-	**in**	-	**hand**	.
"	他们	是	"	手	-	在	-	手	.

他们"手牵着手"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

"	**There**	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**now**	.
"	那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	.

"现在已经没有办法了。"

['ruːbi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ['skersli] [hɜːrt][hɜːr; hər] ,

Ruby	**tried**	**to**	**walk**	**;**	**to**	**her**	**surprise**	**her**	**ankle**	**scarcely**	**hurt**	**her**	**,**
红宝石	尝试	到	走	;	到	她	惊喜	她	踝	几乎	伤害	她	,

露比试着走路；令她惊讶的是，她的脚踝几乎没疼。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn] [ɜːrdʒɪŋ] ['meɪvɪs][tuː; tə][goʊ]['fæstər] .

and	**after**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**she**	**even**	**began**	**urging**	**Mavis**	**to**	**go**	**faster**	**.**
和	后	一个	片刻	或者	二	她	甚至	开始	敦促	梅维斯	到	去	快点	.

过了一会儿，她甚至开始催促梅维斯走快点。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [rʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**believe**	**I**	**could**	**run**	**,**	"	**she**	**said**	**.**
"	我	相信	我	可以	跑步	,	"	她	说	.

"我相信我能跑，"她说。

" [pər'hæps][ðə; ðɪ] [boʊn] [ɪn][maɪ]['æŋk(ə)l][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz][gɑːt]['ɪntuː]

"	**Perhaps**	**the**	**bone**	**in**	**my**	**ankle**	**got**	**out**	**of**	**its**	**place**	**and**	**now**	**has**	**got**	**into**
"	也许	这	骨	在	我的	踝	得到	出去	的	它是	地方	和	现在	有	得到	进入

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

it	**again**	**.**
它	再次	.

"也许我脚踝里的骨头脱位了，现在又复位了。"

[kʌm] [ɑːn] , ['meɪvɪs] .

Come	**on**	**,**	**Mavis**	**.**
来	在	,	梅维斯	.

来吧，梅维斯。

" [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] ,

"	**They**	**started**	**running**	**together**	**,**
"	他们	开始	跑步	一起	,

他们开始一起奔跑，

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [boʊstɪŋ] ['ruːbi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]

for	**in**	**spite**	**of**	**her**	**boasting**	**Ruby**	**had**	**had**	**a**	**lesson**	**and**	**would**	**not**
为了	在	尽管如此	的	她	吹嘘	红宝石	有	有	一个	课	和	会	不是

[let][goʊ][ʌv; əv]['meɪvɪs] .

let	**go**	**of**	**Mavis**	**.**
让	去	的	梅维斯	.

尽管露比吹嘘，但她已经吸取了教训，不会放开梅维斯了。

[ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] ['feɪməsli] ; [ðə; ðɪ] [graʊnd] [siːmd] [ɪ'læstɪk] ; [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] ,

They	**got**	**on**	**famously**	**;**	**the**	**ground**	**seemed**	**elastic**	**;**	**as**	**they**	**ran**	**,**
他们	得到	在	众所周知	;	这	地面	似乎	松紧带	;	作为	他们	跑	,

他们相处得非常融洽；地面似乎很有弹性；当他们奔跑时，

[iːtʃ] [step] [gruː] [æt; ət][wʌns] ['fɜːmər][ænd; ənd] [jet] ['laɪtər] .

each	**step**	**grew**	**at**	**once**	**firmer**	**and**	**yet**	**lighter**	**.**
每个	步	生长	在	一次	更坚固	和	然而	打火机	.

每一步都变得更加稳健，却又更加轻盈。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] ['slɪpəri] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['meɪvɪs] , ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

“	It	isn't	a	bit	slippery	now	,	is	it	?	”	said	Mavis	,	glowing	with	the	pleasant
”	它	不是	一个	少量	滑	现在	,	是	它	?	”	说	梅维斯	,	发光	和	这	令人愉快的

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

“现在一点也不滑了吧？”梅维斯说道，脸上洋溢着运动后的愉悦笑容。

“ [ænd; ənd][oʊ] , ['ruːbi] , [duː] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ?

“	And	oh	,	Ruby	,	do	look	up	at	the	sky	—	isn't	it	lovely	?
”	和	哦	,	红宝石	,	做	看	向上	在	这	天空	—	不是	它	迷人的	?

“哦，露比，抬头看看天空——它不是很美吗？”

[ænd; ənd] ['iznt] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ['kʌmɪŋ] [aʊt] — [ðæt] [bluː] [laɪt] [ʌp][ðer; ðər] ; [noʊ] , [its] [tuː]

And	isn't	that	the	evening	star	coming	out	—	that	blue	light	up	there	;	no	,	it's	too
和	不是	那	这	晚上	星星	未来	出去	—	那	蓝色的	光	向上	那里	;	不	,	它是	也

['ɜːrli] .

early	.
早期的	.

那不是晨星吗——天上那道蓝光；不，现在还太早了。

[siː] — [noʊ] , [its] [gɔːn] .

See	—	no	,	it's	gone	.
看	—	不	,	它是	已消失	.

看——不，它不见了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	could	it	be	?
什么	可以	它	是	?

会是什么呢?

[waɪ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] ['terəs] !

Why	,	here	we	are	,	at	the	gate	of	the	low	terrace	!
为什么	,	这里	我们	是	,	在	这	门	的	这	低的	阳台	!

瞧，我们到了，就在低矮露台的门口！

” [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] , [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] , [wɔːld] [ɪn] , [æz; əz]

”	They	had	suddenly	,	as	they	ran	,	come	out	from	the	path	,	walled	in	,	as
”	他们	有	突然	,	作为	他们	跑	,	来	出去	从	这	小路	,	有围墙的	在	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

“他们奔跑时突然从路上冲了出来，仿佛被困在了墙内一样。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['broʊkən] ['rɑːki] ['frægmənts] , [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['oʊpən] [speɪs] ,

among	the	broken	rocky	fragments	,	on	to	a	more	open	space	,
之中	这	破碎的	岩石	片段	,	在	到	一个	更多的	打开	空间	,

在破碎的岩石碎片中，走向一片更加开阔的空间。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðeɪ] ['skersli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət]

which	at	the	first	moment	they	scarcely	recognised	as	one	of	the	fields	at
哪个	在	这	第一的	片刻	他们	几乎	已确认	作为	一	的	这	字段	在

[ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	south	side	of	the	castle	.
这	南	边	的	这	城堡	.

他们起初几乎没认出这是城堡南侧的田野之一。

['ruːbi] [tuː] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

Ruby	too	gazed	about	her	with	surprise	.
红宝石	也	凝视	关于	她	和	惊喜	.

露比也惊讶地环顾四周。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [wei] [hoʊm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] ,

“	It	is	a	quick	way	home	,	certainly	,	”	she	allowed	,
”	它	是	一个	快的	方式	家	,	当然	,	”	她	允许	,

“这当然是回家的一条快捷路，”她承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ˈeni] [stɑːr][ɔːr] [bluː] [laɪt] , [ˈmeɪvɪs] .

“	but	I	don't	see	any	star	or	blue	light	,	Mavis	.
”	但	我	不	看	任何	星星	或者	蓝色的	光	,	梅维斯	.

“但我没看到任何星星或蓝光，梅维斯。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [ˈfænsi] .

It	must	be	your	fancy	.
它	必须	是	你的	想要	.

这一定是你的个人喜好。

” [ˈmeɪvɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

”	Mavis	looked	up	at	the	sky	.
”	梅维斯	看起来	向上	在	这	天空	.

梅维斯抬头望向天空。

[ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈkʌlərz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ;

The	sunset	colours	were	just	beginning	to	fade	;
这	日落	颜色	是	只是	开始	到	褪色	;

夕阳的色彩开始渐渐褪去；

[ə; eɪ][sɔːft] [ˈpɜːrli] [greɪ] [veɪl][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl]

a	soft	pearly	grey	veil	was	slowly	drawing	over	them	,	though	they	were	still
一个	柔软的	珍珠般的	灰色的	面纱	曾是	缓慢地	绘画	超过	他们	,	尽管	他们	是	仍然

[ˈbrɪliənt] .

brilliant	.
杰出的	.

一层柔和的珍珠灰色薄纱缓缓笼罩着它们，但它们依然光彩夺目。

[ˈmeɪvɪs] [siːmd] [pərˈplekst] .

Mavis	seemed	perplexed	.
梅维斯	似乎	困惑	.

梅维斯似乎感到困惑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	It	is	gone	,	”	she	said	,	“	but	I	did	see	it	.	”
”	它	是	已消失	,	”	她	说	,	“	但	我	做过	看	它	.	”

“它已经不见了，”她说，“但我确实见过它。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , ” [sed] [ˈruːbi] .

“	It	must	have	been	the	dazzle	of	the	light	in	your	eyes	,	”	said	Ruby	.
”	它	必须	有	到过	这	炫	的	这	光	在	你的	眼睛	,	”	说	红宝石	.

“一定是你的眼睛被强光晃到了，”露比说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsiːɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [sʌnz] [ɔːl][ˈoʊvər] — [red] [wʌnz][ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [wʌnz] . ”

“	I	am	seeing	lots	of	little	suns	all	over	—	red	ones	and	yellow	ones	.	”
”	我	是	看到	很多	的	小的	太阳	全部	超过	—	红色的	一个	和	黄色的	一个	.	”

“我看到到处都是小太阳——红色的、黄色的。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] — ”

“	No	,	it	wasn't	like	that	,	”	said	Mavis	;	“	it	was	more	like	—	”
”	不	,	它	不是	喜欢	那	,	”	说	梅维斯	;	“	它	曾是	更多的	喜欢	—	”

“不，不是那样的，”梅维斯说，“更像是——”

“ [mɔːr] [laɪk] [wʌt] ? ” [æskt] [ˈruːbi] .

“	More	like	what	?	”	asked	Ruby	.
”	更多的	喜欢	什么	?	”	问	红宝石	.

“更像是什么？”露比问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ][fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ” [sed]

“	I	was	going	to	say	more	like	a	forget	-	me	-	not	up	in	the	sky	,	”	said
”	我	曾是	去	到	说	更多的	喜欢	一个	忘记	-	我	-	不是	向上	在	这	天空	,	”	说

[hɜːr; hər]['sɪstər] .

her	sister	.
她	姐姐	.

“我本来想说，就像天空中的勿忘我一样，”她姐姐说。

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] , ” [læft] ['ruːbi] .

“	You	silly	girl	,	”	laughed	Ruby	.
”	你	愚蠢的	女孩	,	”	笑了	红宝石	.

“你这个傻丫头，”露比笑着说。

“ [aɪ]['nevər][dɪd] [hɪr] ['eni][wʌn][tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

“	I	never	did	hear	any	one	talk	such	nonsense	as	you	do	.
”	我	绝不	做过	听到	任何	一	讲话	这样的	废话	作为	你	做	.

“我从未听过有人像你这样胡说八道。”

[aɪl] [tel] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] . ”

I'll	tell	cousin	Hortensia	,	see	if	I	don't	.	”
患病的	告诉	表哥	绣线菊	,	看	如果	我	不	.	”

我一定要告诉表妹霍滕西亚，看看我敢不敢。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] , ” [sed] ['meɪvɪs]['kwaɪətli] .

“	I	don't	mind	,	”	said	Mavis	quietly	.
”	我	不	头脑	,	”	说	梅维斯	悄悄	.

“我不介意，”梅维斯轻声说道。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	Three	.
章	三	.

第三章

[ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [aɪz] .

The	Princess	with	the	Forget	-	me	-	not	Eyes	.
这	公主	和	这	忘记	-	我	-	不是	眼睛	.

拥有勿忘我般眼睛的公主。

“ [fɔːr; fər] , [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ˌem 'iː][moʊst] ,

“	For	,	just	when	it	thrills	me	most	,
”	为了	,	只是	什么时候	它	刺激	我	最多	,

“因为，就在我最激动的时候，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] ['fæntəmz] [koʊld] ,

The	fairies	change	into	phantoms	cold	,
这	仙女	改变	进入	幻影	寒冷的	,

仙子们变成了冰冷的幽灵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] [ɪz] [lɔːst] !

And	the	beautiful	dream	is	lost	!
和	这	美丽的	梦	是	丢失的	!

美好的梦想破灭了！

” [mɪs] [hɔː'tensiə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]

”	Miss	Hortensia	was	looking	out	for	the	little	girls	as	they	slowly	came	up	the
”	错过	绣线菊	曾是	寻找	出去	为了	这	小的	女孩们	作为	他们	缓慢地	来了	向上	这

['terəsɪz] .

terraces	.
露台	.

“霍滕西亚小姐正看着小女孩们慢慢地走上梯田。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .

“	There	you	are	at	last	,	”	she	called	out	.
”	那里	你	是	在	最后的	,	”	她	称为	出去	.

“你终于来了！”她喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [leɪt] , [maɪ] [dɪrz] .

“	You	are	rather	late	,	my	dears	.
”	你	是	相当	晚的	,	我的	亲爱的们	.

“亲爱的们，你们来晚了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ðæt] [weɪ] . ”

I	have	been	round	at	the	other	side	,	thinking	I	saw	you	go	out	that	way	.	”
我	有	到过	圆形的	在	这	其他	边	,	思维	我	锯	你	去	出去	那	方式	.	”

我绕到另一边去了，以为我看到你从那边出去了。

“ [soʊ][wiː; wi][dɪd] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	So	we	did	,	”	said	Ruby	.
”	所以	我们	做过	,	”	说	红宝石	.

“所以我们就这么做了，”露比说道。

“ [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][koʊv][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] — .

“	We	went	down	to	the	cove	and	along	the	shore	as	far	as	—	.
”	我们	去	向下	到	这	海湾	和	沿着	这	支撑	作为	远的	作为	—	.

“我们走到海湾，沿着海岸一直走到——。

[oʊ] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [wʌt]

Oh	,	cousin	Hortensia	,	we	have	had	such	adventures	,	and	last	of	all	,	what
哦	,	表哥	绣线菊	,	我们	有	有	这样的	冒险	,	和	最后的	的	全部	,	什么

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

do	you	think	?
做	你	思考	?

哦，表妹霍滕西亚，我们经历了这么多冒险，最后，你觉得怎么样?

['meɪvɪs][hæz; həz][dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Mavis	has	just	seen	a	forget	-	me	-	not	up	in	the	sky	.
梅维斯	有	只是	已见	一个	忘记	-	我	-	不是	向上	在	这	天空	.

梅维斯刚才看到天上有一朵勿忘我花。

” [mɪs] [hɔː'tensiə] [smaɪld] [æt; ət]['meɪvɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [weɪ] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]

”	Miss	Hortensia	smiled	at	Mavis	;	she	had	a	particular	way	of	smiling	at
”	错过	绣线菊	微笑	在	梅维斯	;	她	有	一个	特别的	方式	的	微笑	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

霍滕西亚小姐对梅维斯笑了笑；她对梅维斯笑的方式很特别。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɜːr; wər][kwaɪt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

as	if	she	was	not	perfectly	sure	if	the	little	girl	were	quite	like	other	people	.
作为	如果	她	曾是	不是	完美	当然	如果	这	小的	女孩	是	相当	喜欢	其他	人们	.

仿佛她不太确定这个小女孩是否和其他人一样。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] ,

But	Mavis	,	though	she	understood	this	far	better	than	her	cousin	imagined	,
但	梅维斯	,	尽管	她	理解	这	远的	更好的	比	她	表哥	想象	,

['nevər] [felt] ['æŋgri][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

never	felt	angry	at	it	.
绝不	毛毡	生气的	在	它	.

但梅维斯虽然比她的表妹更明白这一点，却从未对此感到生气。

“ [ə; eɪ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ; “ [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɑːd] [aɪ'diːə] .

“	A	forget	-	me	-	not	in	the	sky	,	”	said	the	lady	;	“	that	is	an	odd	idea	.
”	一个	忘记	-	我	-	不是	在	这	天空	,	”	说	这	女士	;	“	那	是	一个	奇怪的	主意	.

“天空中的勿忘我，”那位女士说；“这真是个奇怪的想法。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli]

But	you	must	tell	me	all	your	adventures	when	we	are	comfortably
但	你	必须	告诉	我	全部	你的	冒险	什么时候	我们	是	舒适地

['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

settled	for	the	evening	.
定居	为了	这	晚上	.

但等我们舒舒服服地安顿下来准备睡觉的时候，你一定要把你的所有奇遇都告诉我。

[rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɔːf] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [koʊld] ,

Run	in	and	take	your	things	off	quickly	,	for	I	don't	want	you	to	catch	cold	,
跑步	在	和	拿	你的	事物	离开	迅速地	,	为了	我	不	想	你	到	抓住	寒冷的	,

快进去把衣服脱掉，别着凉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] , [ɪz] ['tʃɪli] .

and	the	air	,	now	the	sun	is	set	,	is	chilly	.
和	这	空气	,	现在	这	太阳	是	放	,	是	寒冷	.

太阳落山后，空气变得寒冷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ,

There	is	a	splendid	fire	burning	,
那里	是	一个	灿烂	火	燃烧	,

那里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tiː] [ɪn][maɪ] [ruːm] [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] . ”

and	we	shall	have	tea	in	my	room	as	I	promised	you	.	”
和	我们	将	有	茶	在	我的	房间	作为	我	承诺	你	.	”

“我们会像我答应你的那样，在我房间里喝茶。”

“ [oʊ] , [haʊ] [naɪs] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	Oh	,	how	nice	,	”	said	Ruby	.
“	哦	,	如何	好的	,	”	说	红宝石	.

“哦，真好，”露比说。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['meɪvɪs] .

“	Come	along	,	Mavis	.
“	来	沿着	,	梅维斯	.

“跟我来，梅维斯。”

[aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːk] . ”

I'm	as	hungry	as	a	hawk	.	”
我是	作为	饥饿的	作为	一个	鹰	.	”

我饿得像只鹰。

“ [ænd; ənd] [juːl] [tel] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] ['æftər] [tiː] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” [sed] ['meɪvɪs] ;

“	And	you'll	tell	us	stories	after	tea	,	cousin	Hortensia	,	won't	you	?	”	said	Mavis	;
“	和	你会	告诉	我们	故事	后	茶	,	表哥	绣线菊	,	惯于	你	?	”	说	梅维斯	;

“喝完茶后，你会给我们讲故事的，霍滕西亚表妹，对吧？”梅维斯说；

“ [æt; ət] [liːst] [juːl] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kwɪr] [driːm] . ”

“	at	least	you'll	tell	us	about	your	queer	dream	.	”
“	在	至少	你会	告诉	我们	关于	你的	酷儿	梦	.	”

“至少你会告诉我们你那奇特的梦想。”

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mɑːməz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːrt] , ” ['ædɪd] ['ruːbi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌʌp'sterz] .

“	And	about	mamma's	going	to	court	,	”	added	Ruby	,	as	she	dashed	upstairs	.
“	和	关于	妈妈的	去	到	法庭	,	”	额外	红宝石	,	作为	她	虚线	楼上	.

“还有妈妈要上法庭的事，”露比一边说着，一边冲上楼去。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .

For	by	this	time	they	were	inside	the	house	.
为了	经过	这	时间	他们	是	里面	这	房子	.

这时他们已经进了屋。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðæt][ðə; ði]['tʃɪldrən][ænd; ənd][ðer; ðər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][fjuː]

The	part	of	the	castle	that	the	children	and	their	cousin	and	the	few
这	部分	的	这	城堡	那	这	孩子们	和	他们的	表哥	和	这	很少

['sɜːrvənt][ɪn][ə'tendəns][ɑːn][ðem; ðəm]['ɑːkjupaɪd][wʌz; wəz]['riːəli]['oʊnli][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][aɪ 'tiː].

servants	in	attendance	on	them	occupied	was	really	only	a	corner	of	it	.
仆人	在	出席	在	他们	占领	曾是	真的	仅有的	一个	角落	的	它	.

孩子们、他们的表兄和几个侍从所居住的城堡部分，实际上只是城堡的一个角落。

[ə; eɪ][ʃɔːrt][flaɪt][ʌv; əv][sterz][led][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl]['gæləri]['rʌnɪŋ][raʊnd][ə; eɪ][saɪd]-[hɔːl],

A	short	flight	of	stairs	led	up	to	a	small	gallery	running	round	a	side	-	hall	,
一个	短的	航班	的	楼梯	引领	向上	到	一个	小的	画廊	跑步	圆形的	一个	边	-	大厅	,

一小段楼梯通向环绕侧厅的一条小走廊，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðɪs]['gæləri]['oʊpənd][ðer; ðər]['sliːpɪŋ]-[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][wʌt][hæd; həd]

and	out	of	this	gallery	opened	their	sleeping	-	rooms	and	what	had
和	出去	的	这	画廊	打开	他们的	睡眠	-	房间	和	什么	有

[bɪn][ðer; ðər]['nɜːrsəri][ænd; ənd][pleɪ]-[ruːmz; rʊmz].

been	their	nursery	and	play	-	rooms	.
到过	他们的	苗圃	和	玩	-	房间	.

从这个走廊望出去，可以看到他们的卧室，以及曾经的育婴室和游戏室。

[ðə; ði][skuːl]-[ruːm][ænd; ənd][mɪs]-[oʊn]['sɪtɪŋ]-[ruːm][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][graʊnd]-

The	school	-	room	and	Miss	Hortensia's	own	sitting	-	room	were	on	the	ground	-
这	学校	-	房间	和	错过	-	自己的	坐着	-	房间	是	在	这	地面	-

[flɔːr].

floor	.
地面	.

教室和霍滕西亚小姐的起居室都在一楼。

[tuː; tə][get][tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrɪts][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][lɔːŋ]['dʒɜːrni].

To	get	to	any	of	the	turrets	was	quite	a	long	journey	.
到	得到	到	任何	的	这	炮塔	曾是	相当	一个	长的	旅行	.

到达任何一个炮塔都是一段相当漫长的旅程。

[ðeɪ][wɜːr; wər][ə'proʊtʃt][baɪ][ðə; ði][greɪt]['sterkeɪs][wɪtʃ][ə'sendɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ][waɪt]

They	were	approached	by	the	great	staircase	which	ascended	from	the	large	white
他们	是	接近	经过	这	伟大的	楼梯	哪个	上升	从	这	大的	白色的

[ænd; ənd][blæk][taɪld][hɔːl],

and	black	tiled	hall	,
和	黑色的	瓷砖	大厅	,

他们沿着从铺着黑白瓷砖的大大厅向上延伸的宏伟楼梯走来。

[dɪ'vaɪdɪŋ],['æftər][ðə; ði][fɜːrst][flaɪt],['ɪntuː][tuː]['bræntʃɪz],

dividing	,	after	the	first	flight	,	into	two	branches	,
分割	,	后	这	第一的	航班	,	进入	二	分支	,

第一次飞行后，分成两个分支，

[iːtʃ][ʌv; əv][wɪtʃ][led][tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][wɪtʃ]['ʌðər]['smɔːlər][sterz][went]

each	of	which	led	to	passages	from	which	other	smaller	stairs	went
每个	的	哪个	引领	到	段落	从	哪个	其他	较小的	楼梯	去

['ʌpwərdz][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs].

upwards	to	the	top	of	the	house	.
向上	到	这	顶部	的	这	房子	.

每条楼梯都通向不同的通道，从这些通道又有更小的楼梯通往房屋顶部。

[ðə; ði]['grændəst][ruːmz; rʊmz]['oʊpənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪld][hɔːl][ɑːn][ðə; ði][graʊnd]-[flɔːr],

The	grandest	rooms	opened	out	of	the	tiled	hall	on	the	ground	-	floor	,
这	最宏伟	房间	打开	出去	的	这	瓷砖	大厅	在	这	地面	-	地面	,

最豪华的房间位于一楼铺着瓷砖的大厅外，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] .

and	out	of	the	passages	on	the	first	floor	.
和	出去	的	这	段落	在	这	第一的	地面	.

从一楼的通道出去。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sentrəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ] ['hevi]

From	this	central	part	of	the	house	the	children's	corner	was	shut	off	by	heavy
从	这	中央	部分	的	这	房子	这	孩子们的	角落	曾是	关闭	离开	经过	重的

[swɪŋ] [dɔːz] ['seldəm] ['oʊpənd] .

swing	doors	seldom	opened	.
摇摆	门	很少	打开	.

从房子的中心部分到儿童角，有厚重的旋转门隔开，很少打开。

[soʊ] [wen] ['ruːbi] [ænd; ənd] ['meɪvɪs] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðiːz]

So	when	Ruby	and	Mavis	visited	the	turrets	they	had	to	pass	through	these
所以	什么时候	红宝石	和	梅维斯	到访	这	炮塔	他们	有	到	经过	通过	这些

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

所以当露比和梅维斯参观炮塔时，她们必须穿过这些门。

[ænd; ənd] [goʊ] [sʌm; səm] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd]

and	go	some	way	along	the	passages	,	and	then	up	one	of	the	side
和	去	一些	方式	沿着	这	段落	,	和	然后	向上	一	的	这	边

[sterz] — [ʌp] ,

stairs	—	up	,
楼梯	—	向上	,

沿着走廊走一段路，然后走上其中一条侧楼梯——上去，

[ʌp] , [ʌp] , [ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] ['getɪŋ] ['stiːpə] [ænd; ənd] ['nɛroʊɚ] [æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] ,

up	,	up	,	the	flights	of	steps	getting	steeper	and	narrower	as	they	climbed	,
向上	,	向上	,	这	航班	的	步骤	获得	更陡峭	和	较窄	作为	他们	攀登	,

向上，向上，台阶越来越陡峭，越来越窄。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] [ɪt'self] .

till	at	last	they	reached	the	door	of	the	turret	-	chamber	itself	.
直到	在	最后的	他们	达到	这	门	的	这	炮塔	-	房间	本身	.

最后，他们终于到达了炮塔房间的门口。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃembər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] , [wʌn] [ɪn] [iːtʃ] ['tɜːrət] , [iːst] [ænd; ənd] [west] .

Of	these	chambers	there	were	two	,	one	in	each	turret	,	east	and	west	.
的	这些	房间	那里	是	二	,	一	在	每个	炮塔	,	东方	和	西方	.

这些密室共有两间，分别位于东、西两个塔楼内。

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

The	west	was	their	favourite	,	partly	because	from	it	they	saw	the	sunset	,
这	西方	曾是	他们的	最喜欢的	,	部分	因为	从	它	他们	锯	这	日落	,

他们最喜欢西边，部分原因是从那里可以看到日落。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] .

and	partly	because	it	was	nearer	their	own	rooms	.
和	部分	因为	它	曾是	更近	他们的	自己的	房间	.

部分原因是因为它离他们自己的房间更近。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [nest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər]

They	had	been	allowed	to	make	a	sort	of	private	nest	of	it	for
他们	有	到过	允许	到	制作	一个	种类	的	私人的	巢	的	它	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们被允许在那里打造一个属于自己的私密空间。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ðer; ðər][ɑːn] ['reɪni] [deɪz] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] ,

and	to	play	there	on	rainy	days	when	they	could	not	get	out	,
和	到	玩	那里	在	下雨	天	什么时候	他们	可以	不是	得到	出去	,

下雨天不能出门的时候，他们就在那里玩耍。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['veri] [koʊld][ɔːr] ['snoʊi] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] ,

and	sometimes	in	very	cold	or	snowy	weather	they	had	a	fire	there	,
和	有时	在	非常	寒冷的	或者	下雪的	天气	他们	有	一个	火	那里	,

有时在非常寒冷或下雪的天气里，他们会在那里生火。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [oʊld] [ruːm] ['veri] ['tʃɪri] .

which	made	the	queer	old	room	very	cheery	.
哪个	制成	这	酷儿	老的	房间	非常	欢快的	.

这让原本古怪的老房间变得非常明亮欢快。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['wɪndoʊz] [ɪn] [iːtʃ] ['tɜːrət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][æn; ən] [ɑːd]

There	were	three	windows	in	each	turret	,	and	they	were	furnished	in	an	odd
那里	是	三	视窗	在	每个	炮塔	,	和	他们	是	提供	在	一个	奇怪的

,

,

,

每个塔楼都有三扇窗户，窗户的布置很奇特。

[ɪ'regjələr] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [kweɪnt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɜːrnɪtʃər] [dɪ'skɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

irregular	way	with	all	sorts	of	quaint	old	-	fashioned	furniture	discarded	from	other
不规律的	方式	和	全部	排序	的	古雅	老的	-	造型	家具	丢弃	从	其他

[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

parts	of	the	castle	.
部分	的	这	城堡	.

一条不规则的小路，摆放着从城堡其他地方丢弃的各种古朴的老式家具。

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] [ðiːz] ['tɜːrət] - [ruːmz; rʊmz][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [gest] -

In	former	days	these	turret	-	rooms	had	sometimes	been	used	as	guest	-
在	以前的	天	这些	炮塔	-	房间	有	有时	到过	用过的	作为	客人	-

['tʃembər] [wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

chambers	when	the	house	was	very	full	of	visitors	.
房间	什么时候	这	房子	曾是	非常	满的	的	访客	.

过去，当房子里客人很多时，这些塔楼房间有时会被用作客房。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ]['mɑːdərn][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hɔːl][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hæd; həd] [bɪn]

For	the	large	modern	rooms	and	the	hall	I	have	spoken	of	had	been
为了	这	大的	现代的	房间	和	这	大厅	我	有	说	的	有	到过

['ædɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['grænfɑːðər] — [ə; eɪ] ['veri] ['hɑːspɪtəb(ə)l][bʌt; bət] [ɪk'strævəgənt] [mæn] .

added	by	the	children's	grandfather	—	a	very	hospitable	but	extravagant	man	.
额外	经过	这	孩子们的	祖父	—	一个	非常	好客	但	靡	男人	.

我提到的那些宽敞现代的房间和大厅都是孩子们的祖父增建的——他是一位非常热情好客但又挥霍无度的人。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [gests] [ðæn; ðən]

And	before	he	made	these	improvements	there	were	often	more	guests	than
和	前	他	制成	这些	改进	那里	是	经常	更多的	客人	比

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] .

it	was	easy	to	find	room	for	.
它	曾是	简单的	到	寻找	房间	为了	.

在他进行这些改进之前，经常会出现客人过多、房间不够用的情况。

['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [aʊt] - [dɔːr] [θɪŋz] [ænd; ənd] “

Ruby	and	Mavis	were	not	long	in	taking	off	their	out	-	door	things	and	“
红宝石	和	梅维斯	是	不是	长的	在	采取	离开	他们的	出去	-	门	事物	和	“

['taɪdɪɪŋ] ” [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [mɪs] - ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

tidying	”	themselves	for	their	evening	in	Miss	Hortensia's	pleasant	little	room	.
整理	”	他们自己	为了	他们的	晚上	在	错过	-	令人愉快的	小的	房间	.

露比和梅维斯很快就脱掉了户外用品，并为晚上在霍滕西亚小姐舒适的小房间里的时光“整理”好了自己。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [ðer; ðər] [fer] [kə:lz] ['dænsɪŋ] [ɑ:n]
They made a pretty picture as they ran downstairs , their fair curls dancing on
他们 制成 一个 漂亮的 图片 作为 他们 跑 楼下 , 他们的 公平的 卷发 跳舞 在
[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
their shoulders ,
他们的 肩膀 ,

她们跑下楼时，构成了一幅美丽的画面，金色的卷发在肩上飘动。

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] ,
though if I were to describe to you how they were dressed ,
尽管 如果 我 是 到 描述 到 你 如何 他们 是 穿着 ,

不过，如果我要向你描述他们的穿着打扮，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] - [wɜ:rld] ['lʊkɪŋ]
I am afraid you would think they must have been a very old - world looking
我 是 害怕的 你 会 思考 他们 必须 有 到过 一个 非常 老的 - 世界 寻找
['lɪt(ə)l] [per] .
little pair .
小的 一对 .

恐怕你会觉得他们一定是一对看起来很古老的小家伙。

“ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensiə] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ru:bi] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,
“ Here we are , cousin Hortensia , ” exclaimed Ruby as they came in ,
“ 这里 我们 是 , 表哥 绣线菊 , ” 惊呼 红宝石 作为 他们 来了 在 ,

“我们到了，霍滕西亚表妹，”露比一边说着一边走了进来。

“ [ænd; ənd][aɪ][du:][hoʊp] [ɪts] ['nɪrli] [ti:] - [taɪm] . ”
“ and I do hope it's nearly tea - time . ”
“ 和 我 做 希望 它是 几乎 茶 - 时间 . ”

“我希望现在快到下午茶时间了。”

“ [nɑ:t] [kwaɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” [mɪs] [hɔ:'tensiə] [rɪ'plaɪd] ,
“ Not quite , my dear , ” Miss Hortensia replied ,
“ 不是 相当 , 我的 亲爱的 , ” 错过 绣线菊 回复 ,

“不完全是这样，亲爱的，”霍滕西亚小姐回答道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bju:tɪfli] [ka:vd] [swɪs] [klɑ:k] [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ;
glancing at a beautifully carved Swiss clock which stood on the mantelpiece ;
瞥了一眼 在 一个 非常漂亮 雕刻 瑞士 钟 哪个 站立 在 这 壁炉架 ;

瞥了一眼摆放在壁炉架上的精美雕刻的瑞士钟；

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪtər] [wəʊnt] [tel] [ˌju: 'es] [ɪts] [sɪks][ə'klɔk, əu-][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [jet] — [hɪz; ɪz]
“ the little trumpeter won't tell us it's six o'clock for half an hour yet — his
“ 这 小的 小号手 惯于 告诉 我们 它是 六 点钟 为了 一半 一个 小时 然而 — 他的
[dɔ:g][hæz; həz][dʒʌst] [bɑ:rkt] [twaɪs] . ”
dog has just barked twice . ”
狗 有 只是 吠叫 两次 . ”

“小号手还要半个小时才肯告诉我们现在是六点了——他的狗刚刚叫了两声。”

“ ['leɪzi] [θɪŋz] , ” [sed] ['ru:bi] , [ʃrʌgɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] , “ [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðæt] [oʊld]
“ Lazy things , ” said Ruby , shrugging her shoulders , “ I'd like to shake that old
“ 懒惰的 事物 , ” 说 红宝石 , 耸肩 她 肩膀 , “ ID 喜欢 到 摇 那 老的
['trʌmpɪtər] ['sʌmtaɪmz] . ”
trumpeter sometimes . ”
小号手 有时 . ”

“懒惰的东西，”露比耸了耸肩说，“我有时真想摇醒那个老号手。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][pæt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ And sometimes you'd like to pat him to sleep , wouldn't you ? ” said Mavis .
“ 和 有时 你会 喜欢 到 拍 他 到 睡觉 , 不会 你 ? ” 说 梅维斯 .

“有时候你也想轻轻拍拍他哄他睡觉，对吧？”梅维斯说。

“ [wen] ['kʌz(ə)n] - ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [its] [bed] - [taɪm] .

“	When	cousin	Hortensia's	telling	us	stories	,	and	he	says	it's	bed	-	time	.
”	什么时候	表哥	-	讲述	我们	故事	,	和	他	说道	它是	床	-	时间	.

“当表哥霍滕西亚给我们讲故事的时候，他说该睡觉了。”

” [mɪs] [hɔː'tensiə] [lʊkt] [æt; ət]['meɪvɪs][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [tuː] .

”	Miss	Hortensia	looked	at	Mavis	in	some	surprise	,	but	she	seemed	very	pleased	too	.
”	错过	绣线菊	看起来	在	梅维斯	在	一些	惊喜	,	但	她	似乎	非常	高兴	也	.

霍滕西亚小姐有些惊讶地看着梅维斯，但她似乎也很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n]['meɪvɪs] [spoʊk] [soʊ] ['braɪtli] .

It	was	not	often	Mavis	spoke	so	brightly	.
它	曾是	不是	经常	梅维斯	辐	所以	明亮地	.

梅维斯很少说话这么明快。

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ][juːz] [ʌp][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] , ” [sed] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] .

“	Suppose	you	use	up	the	half	-	hour	in	telling	me	stories	,	”	said	their	cousin	.
”	认为	你	使用	向上	这	一半	-	小时	在	讲述	我	故事	,	”	说	他们的	表哥	.

“假设你用这半个小时给我讲故事，”他们的表兄说。

“ [maɪn] [wɪl] [kiːp] [tɪl] ['æftər] [tiː] .

“	Mine	will	keep	till	after	tea	.
”	矿	将要	保持	直到	后	茶	.

“我的可以保存到下午茶之后。”

[wʌt] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [juː; jʊ][met][wɪð; wɪθ] ? ”

What	were	all	the	adventures	you	met	with	?	”
什么	是	全部	这	冒险	你	遇见	和	?	”

你都经历了哪些冒险?

“ [oʊ] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪr] .

“	Oh	,	”	said	Ruby	,	“	it	was	too	queer	.
”	哦	,	”	说	红宝石	,	”	它	曾是	也	酷儿	.

“哦，”露比说，“这太奇怪了。”

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['kʌz(ə)n] ,

Did	you	know	,	cousin	,
做过	你	知道	,	表哥	,

你知道吗，表哥?

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [nɪr] [oʊld] ['ædəmz] ['kɑːtɪdʒ] ? ?

that	there	was	a	short	way	home	from	the	sea	-	shore	near	old	Adam's	cottage	?	?
那	那里	曾是	一个	短的	方式	家	从	这	海	-	支撑	靠近	老的	亚当的	小屋	?	?

从老亚当的小屋附近的海边有一条很短的回家路吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] .

Such	a	queer	way	;	”	and	she	went	on	to	describe	the	path	between	the	rocks	.
这样的	一个	酷儿	方式	;	”	和	她	去	在	到	描述	这	小路	之间	这	岩石	.

真是奇特的方式;”她接着描述了岩石间的小路。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [lʊkt] ['veri] ['pʌz(ə)ld] .

Miss	Hortensia	looked	very	puzzled	.
错过	绣线菊	看起来	非常	困惑	.

霍滕西亚小姐一脸困惑。

“ [huː] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ Who showed it to you ?
“ WHO 显示 它 到 你 ?

谁给你看的?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [fɔːr; fər] ['ruːbi] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [wei] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði][end]
” she said ; for Ruby , in her helter - skelter way , had begun at the end
” 她 说 ; 为了 红宝石 , 在 她 杂乱 - 滑梯 方式 , 有 开始 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,

她说；因为露比总是乱七八糟地从故事的结尾开始讲起，

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪnˌfriːd] ,
without speaking of the boy Winfried ,
没有 请讲 的 这 男生 温弗里德 ,

没有提及男孩温弗里德，

[ɔːr] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] — [ɔːr][ʃiː; ʃi] — [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huːm]
or explaining why they — or she — had been so curious about the old man whom
或者 解释 为什么 他们 — 或者 她 — 有 到过 所以 好奇的 关于 这 老的 男人 谁
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wɪzərd] .
the villagers called a wizard .
这 村民们 称为 一个 巫师 .

或者解释为什么他们（或者她）对村民们称之为巫师的老人如此好奇。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] , ” ['meɪvɪs] [rɪ'plaɪd] ; “ [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ,
“ It was the boy , ” Mavis replied ; “ such a nice boy , cousin Hortensia ,
“ 它 曾是 这 男生 , ” 梅维斯 回复 ; “ 这样的 一个 好的 男生 , 表哥 绣线菊 ,

“是那个男孩，”梅维斯回答说；“真是个好男孩，霍滕西亚表妹。”

[wɪð; wɪθ] ['fʌni] ['bluːi] [aɪz] — [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)] ['sʌmtaɪmz] [bluː] . ”
with funny bluey eyes — at least they're sometimes blue . ”
和 有趣的 蓝精灵 眼睛 — 在 至少 它们是 有时 蓝色的 . ”

“有一双滑稽的蓝眼睛——至少有时候是蓝色的。”

“ [oʊ] , ['meɪvɪs] , [duː][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] ['silili] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːnt] [ə; eɪ][bɪt] [bluː] .
“ Oh , Mavis , do not talk so sillily , ” said Ruby ; “ his eyes aren't a bit blue .
“ 哦 , 梅维斯 , 做 不是 讲话 所以 愚蠢地 , ” 说 红宝石 ; “ 他的 眼睛 不是 一个 少量 蓝色的 .

“哦，梅维斯，别说这么傻的话，”露比说；“他的眼睛一点也不蓝。”

[ʃiːz] [gɑːt] [bluː] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] , ['kʌz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæz; həz] .
She's got blue on the brain , cousin , she really has .
她是 得到 蓝色的 在 这 脑 , 表哥 , 她 真的 有 .

表妹，她满脑子都是蓝色，真的。

['siːɪŋ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɪn][ðə; ði][skaɪ] [tuː] !
Seeing forget - me - nots in the sky too !
看到 忘记 - 我 - 不 在 这 天空 也 !

还看到了天空中的勿忘我!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [bɔɪ] .
I don't think he was a particularly nice boy .
我 不 思考 他 曾是 一个 特别 好的 男生 .

我觉得他并不是个特别讨人喜欢的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [kuːl] .
He was rather cool .
他 曾是 相当 凉爽的 .

他挺酷的。

[aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['eni] [hɑːrm] .

I'm	sure	we	wouldn't	have	done	his	grandfather	any	harm	.
我是	当然	我们	不会	有	完毕	他的	祖父	任何	伤害	.

我确信我们不会伤害他的祖父。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['kʌz(ə)n] ?

Did	you	ever	hear	of	him	,	cousin	?
做过	你	曾经	听到	的	他	,	表哥	?

表哥，你听说过他吗?

[oʊld] ['ædəm] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ;

Old	Adam	they	call	him	;
老的	亚当	他们	称呼	他	;

人们称他为老亚当;

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['ræðər] [mɔːr] [klɪr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɔːk] ,

"	and	then	she	went	on	to	give	a	rather	more	clear	account	of	their	walk	,
"	和	然后	她	去	在	到	给	一个	相当	更多的	清除	帐户	的	他们的	走	,

然后她继续更清楚地描述了他们的散步过程。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] .

and	all	they	had	seen	and	heard	.
和	全部	他们	有	已见	和	听到	.

以及他们所见所闻的一切。

[mɪs] [hɔː'tensiə] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [krept] [ə; eɪ] ['driːmi] , [fɑːr] -

Miss	Hortensia	listened	attentively	,	and	into	her	own	eyes	crept	a	dreamy	,	far	-
错过	绣线菊	听着	认真地	,	和	进入	她	自己的	眼睛	悄悄地爬	一个	梦幻般的	,	远的	-

[ə'weɪ] , [ɔːr] ['ræðər] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] [lʊk] .

away	,	or	rather	long	-	ago	look	.
离开	,	或者	相当	长的	-	前	看	.

霍滕西亚小姐认真地听着，她的眼中闪过一丝梦幻般的、遥远的，或者说是很久以前的神情。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	It	is	odd	,	"	she	said	;
"	它	是	奇怪的	,	"	她	说	;

"这很奇怪，"她说;

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['sɑːlәteri] ,

"	I	have	a	kind	of	fancy	that	I	have	heard	of	the	old	-	solitary	,
"	我	有	一个	种类	的	想要	那	我	有	听到	的	这	老的	-	孤	,

"我有一种幻想，我听说过古老的'孤独者'，

- [fɔːr; fər] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] , [bɪ'fɔːr] .

-	for	he	must	be	almost	a	hermit	,	before	.
-	为了	他	必须	是	几乎	一个	隐士	,	前	.

因为他以前几乎是个隐士。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] .

But	somehow	I	don't	think	it	was	here	.
但	不知何故	我	不	思考	它	曾是	这里	.

但我总觉得它不在这里。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] ? "

I	wonder	how	long	he	has	lived	here	?	"
我	想知道	如何	长的	他	有	居住地	这里	?	"

我想知道他在这里住了多久了?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] ['ruːbi] .

"	I	don't	know	,	"	said	Ruby	.
"	我	不	知道	,	"	说	红宝石	.

"我不知道，"露比说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

“	A	good	while	,	I	should	think	.
”	一个	好的	尽管	,	我	应该	思考	.

“我想应该还有一段时间吧。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [wen] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] . ”

He	was	here	when	Joan	was	our	nurse	.	”
他	曾是	这里	什么时候	琼	曾是	我们的	护士	.	”

琼是我们这里的护士时，他就在这里。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] , ['smaɪlɪŋ] .

“	But	that	was	only	two	years	ago	,	”	said	Miss	Hortensia	,	smiling	.
”	但	那	曾是	仅有的	二	年	前	,	”	说	错过	绣线菊	,	微笑	.

“但那只是两年前的事了，”霍滕西亚小姐笑着说。

“ [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [kaʊnt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ]

“	If	he	had	been	here	many	years	the	people	would	not	count	him	so	much
”	如果	他	有	到过	这里	许多	年	这	人们	会	不是	数数	他	所以	很多

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] .

of	a	foreigner	.
的	一个	外国人	.

“如果他在这里生活了很多年，人们就不会把他看作是外国人了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [met] — [hæz; həz] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ? ”

And	the	boy	you	met	—	has	he	come	to	take	care	of	the	old	man	?	”
和	这	男生	你	遇见	—	有	他	来	到	拿	关心	的	这	老的	男人	?	”

你遇到的那个男孩——他是来照顾那位老人的吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

“	I	suppose	so	.
”	我	认为	所以	.

我想也是。

[wiː; wi] ['dɪdnt] [æsk] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['ruːbi] ['kerləsli] .

We	didn't	ask	him	,	”	said	Ruby	carelessly	.
我们	没有	问	他	,	”	说	红宝石	粗心大意	.

“我们没问他，”露比漫不经心地说。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] [bɔɪ] , ['ɔːrdərɪŋ] [ˌjuː 'es] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

“	He	was	really	such	a	cool	boy	,	ordering	us	not	to	go	near	the	cottage
”	他	曾是	真的	这样的	一个	凉爽的	男生	,	订购	我们	不是	到	去	靠近	这	小屋

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

“他真是个很酷的男孩，竟然命令我们不要靠近那间小屋！”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [suːp] [ɔːr] ['dʒeli] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

I	told	him	he	might	come	up	to	get	some	soup	or	jelly	for	his	grandfather
我	讲述	他	他	可能	来	向上	到	得到	一些	汤	或者	果冻	为了	他的	祖父

,

,

,

我告诉他，他可以上来给他爷爷拿些汤或果冻。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

”	she	went	on	,	with	a	toss	of	her	head	.
”	她	去	在	,	和	一个	折腾	的	她	头	.

她继续说道，同时甩了甩头。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

“	I	said	it	,	you	know	,	just	to	put	him	in	his	place	,
”	我	说	它	,	你	知道	,	只是	到	放	他	在	他的	地方	,

“我这么说，你知道，只是想让他认清自己的位置。”

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] . ”

and	remind	him	whom	he	was	speaking	to	. ”
和	提醒	他	谁	他	曾是	请讲	到	. ”

提醒他刚才在和谁说话。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , ” [sed] ['meɪvɪs] ; “ [ænd; ənd] , ['kʌz(ə)n] ,

“ I'm	sure	he	didn't	mean	to	be	rude ,	” said	Mavis ;	“ and	, cousin ,
” 我是	当然	他	没有	意思是	到	是	粗鲁的 ,	” 说	梅维斯 ;	” 和	, 表哥 ,

“我相信他不是故意无礼的，”梅维斯说；“而且，表哥，

[ðer; ðər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] - ['feri] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

there	really	was	something	rather	' fairy '	about	him	.
那里	真的	曾是	某物	相当	- 仙女 -	关于	他	.

他身上确实有一种颇为“仙气飘飘”的气质。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kwɪr] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [pæθ] [bɪ'fɔːr] ? ”

Isn't	it	very	queer	we	never	heard	of	that	path	before	? ”
不是	它	非常	酷儿	我们	绝不	听到	的	那	小路	前	? ”

很奇怪，我们之前竟然从未听说过这条路?

“ [jes] , ” [mɪs] [hɔː'tensiə] [rɪ'plaɪd] .

“ Yes ,	” Miss	Hortensia	replied .
” 是的 ,	” 错过	绣线菊	回复 .

“是的，”霍滕西亚小姐回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bəuθ] [fɔːl] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

“ Are	you	sure	you	didn't	both	fall	asleep	on	the	shore	and	dream	it	all ?
” 是	你	当然	你	没有	两个都	落下	睡着了	在	这	支撑	和	梦	它	全部 ?

“你们确定你们俩没有在岸边睡着，做梦梦到这一切吗？”

[ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Though ,	to	be	sure ,
尽管 ,	到	是	当然 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː] [koʊld] ['weðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['draʊzinəs] . ”

it	is	rather	too	cold	weather	for	you	to	have	been	overcome	by	drowsiness . ”
它	是	相当	也	寒冷的	天气	为了	你	到	有	到过	克服	经过	睡意 . ”

天气这么冷，你不应该感到困倦。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [bəuθ][hæv; həv] [dremt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən]

“ And	we	couldn't	both	have	dreamt	the	same	thing	if	we	had	fallen
” 和	我们	不能	两个都	有	梦见	这	相同的	事物	如果	我们	有	倒下

[ə'sliːp] , ” [sed] ['meɪvɪs] ,

asleep ,	” said	Mavis ,
睡着了 ,	” 说	梅维斯 ,

“如果我们都睡着了，就不可能梦到同样的事情，”梅维斯说。

[ɪn][hɜːr; hər]['præktɪk(ə)l] [wei] .

in	her	practical	way .
在	她	实际的	方式 .

以她务实的方式。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [laɪk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [sɔː] [ɔːr] [dremt] — ”

“ It	wasn't	like	when	you	were	a	little	girl	and	saw	or	dreamt	— ”
” 它	不是	喜欢	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	和	锯	或者	梦见	— ”

“这跟你小时候看到或梦到的不一样——”

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪf] ['kʌz(ə)n] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] , ”

“	Don't	you	begin	telling	the	story	if	cousin	Hortensia's	going	to	tell	it	herself	,	”
”	不	你	开始	讲述	这	故事	如果	表哥	-	去	到	告诉	它	她自己	,	”

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['ruːbi] .

interrupted	Ruby	.
中断	红宝石	.

“如果表妹霍滕西亚要自己讲这个故事，你就别插嘴了。”露比打断道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

“	I	was	just	thinking	I	had	forgotten	it	a	good	deal	,	and	that	it
”	我	曾是	只是	思维	我	有	被遗忘的	它	一个	好的	交易	,	和	那	它

[wʊd] [siːm] [freʃ] .

would	seem	fresh	.
会	似乎	新鲜的	.

“我当时就在想，我已经很久没听过了，所以听一遍应该会感觉很新鲜。”

[bʌt; bət] [hɪəz] [tiː] [æt; ət] [læst] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

But	here's	tea	at	last	—	I	am	so	glad	.
但	这里是	茶	在	最后的	—	我	是	所以	高兴的	.

终于有茶了——我太高兴了。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .

”	They	were	very	merry	and	happy	during	the	meal	.
”	他们	是	非常	欢乐	和	快乐的	期间	这	一顿饭	.

“他们在用餐期间非常开心快乐。”

['ruːbi] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] ,

Ruby	was	particularly	pleased	with	herself	,
红宝石	曾是	特别	高兴	和	她自己	,

露比对自己特别满意。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [grænd] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [weɪ] .

having	a	vague	idea	that	she	had	behaved	in	a	very	grand	and	dignified	way	.
拥有	一个	模糊的	主意	那	她	有	表现	在	一个	非常	盛大	和	凝重	方式	.

隐约觉得她举止非常庄重得体。

['meɪvɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [braɪt] .

Mavis's	eyes	were	very	bright	.
梅维斯的	眼睛	是	非常	明亮的	.

梅维斯的眼睛非常明亮。

[ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [left] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

The	afternoon's	adventure	had	left	on	her	a	feeling	of	expecting	something
这	下午	冒险	有	左边	在	她	一个	感觉	的	期待	某物

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

下午的奇遇让她感到期待着一些愉快的事情发生。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz] .

that	she	could	hardly	put	in	words	.
那	她	可以	几乎	放	在	字	.

她几乎无法用语言来表达。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kʌz(ə)n] - ['stɔːri][tuː; tə] [hɪr] .

And	besides	this	,	there	was	cousin	Hortensia's	story	to	hear	.
和	除了	这	,	那里	曾是	表哥	-	故事	到	听到	.

除此之外，还要听表妹霍滕西亚的故事。

[wen] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,

When	the	table	was	cleared	,
什么时候	这	桌子	曾是	已清除	,

桌子收拾干净后，

['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensiə] ['setld] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

cousin	Hortensia	settled	herself	with	her	knitting	in	a	low	chair	by	the	fire	,
表哥	绣线菊	定居	她自己	和	她	针织	在	一个	低的	椅子	经过	这	火	,

表妹霍滕西亚坐在火炉旁的矮椅上，开始织毛衣。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['stu:lz] [ænd; ənd] [si:t] [ðəm'selvz]

and	told	the	children	to	bring	forward	two	little	stools	and	seat	themselves
和	讲述	这	孩子们	到	带来	向前	二	小的	凳子	和	座位	他们自己

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

她让孩子们搬来两个小凳子，坐在她旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] [tu:] ,

They	had	their	knitting	too	,
他们	有	他们的	针织	也	,

他们也有自己的编织活儿。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ju:sf(ə)l][ɑ:rt][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [ðeɪ]

for	this	useful	art	had	been	taught	them	while	they	were	so	young	that	they
为了	这	有用	艺术	有	到过	教授	他们	尽管	他们	是	所以	年轻的	那	他们

[kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:] .

could	scarcely	remember	having	learnt	it	.
可以	几乎	记住	拥有	学会了	它	.

他们从小就学习了这门有用的技艺，以至于他们几乎记不起自己是什么时候学会的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [perz] [ʌv; əv] ['ni:dlz] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [klɪk] - [klɪk] ,

And	the	three	pairs	of	needles	made	a	soft	click	-	click	,
和	这	三	对	的	针	制成	一个	柔软的	点击	-	点击	,

三对针发出轻柔的咔哒咔哒声。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [dɪ'stɜ:rb][ðer; ðər] ['oʊnərz] , [soʊ] [ju:st] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

which	did	not	the	least	disturb	their	owners	,	so	used	were	they	to	it	.
哪个	做过	不是	这	至少	打扰	他们的	所有者	,	所以	用过的	是	他们	到	它	.

这丝毫没有打扰到它们的主人，因为它们早已习以为常。

['ræðər] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'kʌmpənɪmənt] [tu:; tə] [mɪs] - [vɔɪs] .

Rather	did	it	seem	a	pleasant	accompaniment	to	Miss	Hortensia's	voice	.
相当	做过	它	似乎	一个	令人愉快的	伴奏	到	错过	-	嗓音	.

相反，它似乎与霍滕西亚小姐的歌声相得益彰。

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tɜ:rət] - [ru:m]

“	You	want	me	to	tell	you	the	story	of	my	night	in	the	west	turret	-	room
“	你	想	我	到	告诉	你	这	故事	的	我的	夜晚	在	这	西方	炮塔	-	房间

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,

when	I	was	a	little	girl	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,

“你想让我讲讲我小时候在西塔楼房间里度过的那一夜的故事吗？”

” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

”	she	began	.
”	她	开始	.

“她开口说道。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , ['pɑ:rtli][æt; ət] [li:st] ,

“	You	have	heard	it	before	,	partly	at	least	,
“	你	有	听到	它	前	,	部分	在	至少	,

“你以前至少听过一部分，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['fʊli] [ðɪs] [taɪm] .

but	I	will	try	to	tell	it	more	fully	this	time	.
但	我	将要	尝试	到	告诉	它	更多的	完全	这	时间	.

但这次我会尽量把事情讲得更详细一些。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

I	was	a	very	little	girl	,
我	曾是	一个	非常	小的	女孩	,

我当时还是个很小的小女孩，

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tuː] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

younger	than	you	two	—	I	don't	think	I	was	more	than	eight	years	old	.
年轻	比	你	二	—	我	不	思考	我	曾是	更多的	比	八	年	老的	.

比你们俩都小——我想我当时不超过八岁。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['eldər] ['sɪstər] [tuː; tə][dʒɔɪn]

I	had	come	here	with	my	father	and	mother	and	elder	sisters	to	join
我	有	来	这里	和	我的	父亲	和	母亲	和	长老	姐妹	到	加入

[ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti] [ə'sembld] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] -

a	merry	party	assembled	to	celebrate	the	silver	wedding	of	your	great	-
一个	欢乐	派对	组装	到	庆祝	这	银	婚礼	的	你的	伟大的	-

['grænperənts] .

grandparents	.
祖父母	.

我和父母以及姐姐们一起来到这里，参加为庆祝您曾祖父母的银婚而举行的欢乐聚会。

[jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hɪm'self] , [ðer; ðər] ['eldɪst] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] .

Your	grandfather	himself	,	their	eldest	child	,	was	about	three	and	twenty	.
你的	祖父	他自己	,	他们的	长子	孩子	,	曾是	关于	三	和	二十	.

你的祖父，也就是他们的长子，当时大约二十三岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ['mærid] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

He	was	not	then	married	,	so	it	was	some	time	before	your	father	was
他	曾是	不是	然后	已婚	,	所以	它	曾是	一些	时间	前	你的	父亲	曾是

[bɔːrn] .

born	.
出生	.

当时他还没有结婚，所以那是在你父亲出生前一段时间的事。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

I	don't	quite	know	why	they	had	brought	me	.
我	不	相当	知道	为什么	他们	有	带来	我	.

我不太清楚他们为什么把我带来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][maɪ] ['nɜːrsəri] ,

It	seems	to	me	I	would	have	been	better	at	home	in	my	nursery	,
它	似乎	到	我	我	会	有	到过	更好的	在	家	在	我的	苗圃	,

我觉得我待在婴儿房里会更好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] .

for	there	were	no	children	as	young	as	I	to	keep	me	company	.
为了	那里	是	不	孩子们	作为	年轻的	作为	我	到	保持	我	公司	.

因为没有和我一样小的孩子陪伴我。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə'nʌðər]

Perhaps	it	was	that	they	wished	to	have	me	to	represent	another
也许	它	曾是	那	他们	希望	到	有	我	到	代表	其他

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

generation	,	as	it	were	,
一代	,	作为	它	是	,

或许他们是想让我代表另一代人，就像是这样。

[ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [baɪ][maɪ] ['sɪstər] .

though	,	after	all	,	that	might	have	been	done	by	my	sisters	.
尽管	,	后	全部	,	那	可能	有	到过	完毕	经过	我的	姐妹	.

不过，说不定那件事是我姐姐们干的。

[ðə; ði] ['eldər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [dʒə'sɪnθə] , [wʌz; wəz] [ðen] [ˌnaɪn'tiːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː]

The	elder	of	them	,	Jacintha	,	was	then	nineteen	;	it	was	she	who
这	长老	的	他们	,	杰辛塔	,	曾是	然后	十九	;	它	曾是	她	WHO

['æftərwərdz] ['mærid] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ,

afterwards	married	your	grandfather	,
然后	已婚	你的	祖父	,

她们之中年纪较大的那位，名叫雅辛塔，当时十九岁；后来嫁给你祖父的就是她。

[soʊ] [ðæt] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['kʌznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

so	that	besides	being	cousins	of	the	family	,	as	we	were	already	,	I	am
所以	那	除了	存在	表兄弟姐妹	的	这	家庭	,	作为	我们	是	已经	,	我	是

[jʊr; jər] ['grænd ˌməðɝz] ['sɪstər] ,

your	grandmother's	sister	,
你的	祖母的	姐姐	,

所以，除了我们是表亲之外（我们本来就是），我还是你祖母的妹妹。

[ænd; ənd] [ðʌs] [jʊr; jər] [greɪt] - [ænt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] .

and	thus	your	great	-	aunt	as	well	as	cousin	.
和	因此	你的	伟大的	-	阿姨	作为	出色地	作为	表哥	.

因此，你的姑祖母和表亲也是你的姑祖母。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðer; ðər] ['hedz] .

"	The	little	girls	nodded	their	heads	.
"	这	小的	女孩们	点头	他们的	头部	.

小女孩们点了点头。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [dʒə'sɪnθə] , " [mɪs] [hɔː'tensiə] [went] [ɑːn] ,

“	I	was	so	much	younger	than	Jacintha	,	"	Miss	Hortensia	went	on	,
“	我	曾是	所以	很多	年轻	比	杰辛塔	,	"	错过	绣线菊	去	在	,

“我比杰辛塔小得多，”霍滕西亚小姐继续说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ænt] .

“	that	your	father	never	called	me	aunt	.
“	那	你的	父亲	绝不	称为	我	阿姨	.

“你父亲从来没有叫过我姑姑。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [hɔː'tensiə] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

He	and	I	have	always	been	Robert	and	Hortensia	to	each	other	,
他	和	我	有	总是	到过	罗伯特	和	绣线菊	到	每个	其他	,

他和我一直以来都互称罗伯特和霍滕西亚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] . "

and	to	me	he	has	always	been	like	a	younger	brother	.	"
和	到	我	他	有	总是	到过	喜欢	一个	年轻	兄弟	.	"

对我来说，他一直就像我的弟弟一样。

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [əd'ventʃər] , " [sed] ['ruːbi] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [tɜːrn] .

“	But	about	your	adventure	,	"	said	Ruby	,	who	was	not	of	a	sentimental	turn	.
“	但	关于	你的	冒险	,	"	说	红宝石	,	WHO	曾是	不是	的	一个	感伤的	转动	.

“但是关于你的冒险经历，”露比说道，她并不感伤。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðer; ðər] ['kʌz(ə)n] .

“	I	am	coming	to	it	,	"	said	their	cousin	.
“	我	是	未来	到	它	,	"	说	他们的	表哥	.

“我这就过去，”他们的表兄说道。

“ [wel] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ðə; ði] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

“	Well	,	as	I	said	,	the	party	was	a	merry	one	.
“	出色地	,	作为	我	说	,	这	派对	曾是	一个	欢乐	一	.

“嗯，正如我所说，那次聚会非常欢乐。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪn] ['plenti] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

They	had	dancing	and	music	in	plenty	every	evening	,	and	the	house	,
他们	有	跳舞	和	音乐	在	很多	每一个	晚上	,	和	这	房子	,

他们每天晚上都载歌载舞，房子里也充满了欢声笑语。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] .

which	was	in	some	ways	smaller	than	it	is	now	,	was	very	full	.
哪个	曾是	在	一些	方式	较小的	比	它	是	现在	,	曾是	非常	满的	.

当时它在某些方面比现在要小，而且非常拥挤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ðoʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,

There	were	a	great	many	bedrooms	,	though	few	of	them	were	large	,
那里	是	一个	伟大的	许多	卧室	,	尽管	很少	的	他们	是	大的	,

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ,

and	I	and	my	sisters	,
和	我	和	我的	姐妹	,

卧室很多，但大卧室不多，我和我的姐妹们，

['biːɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] , [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [les] ['serəmoʊni] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

being	relations	,	were	treated	with	rather	less	ceremony	than	some	of	the
存在	关系	,	是	治疗	和	相当	较少的	仪式	比	一些	的	这

['streɪndʒər] [gests] ,

stranger	guests	,
陌生人	客人	,

因为是亲戚，所以受到的待遇比一些陌生客人要随意得多。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːm] .

and	put	to	sleep	in	the	turret	-	room	.
和	放	到	睡觉	在	这	炮塔	-	房间	.

然后把他安葬在炮塔房间里。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

I	had	a	little	bed	in	one	corner	,
我	有	一个	小的	床	在	一	角落	,

我在角落里放了一张小床。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [slept] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [fɔːr] - ['poʊstər] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] .

and	my	sisters	slept	together	in	the	same	old	four	-	poster	which	is	still	there	.
和	我的	姐妹	睡着了	一起	在	这	相同的	老的	四	-	海报	哪个	是	仍然	那里	.

我的姐妹们一起睡在同一张旧四柱床上，那张床现在还在那里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [keɪm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

I	used	to	be	put	to	bed	much	earlier	than	they	came	,	for	,	as	I	said	,
我	用过的	到	是	放	到	床	很多	早些时候	比	他们	来了	,	为了	,	作为	我	说	,

我以前总是比他们来得早得多就被哄睡，因为，正如我所说，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [moʊst] ['iːvnɪŋz] [tɪl] ['prɪti] [leɪt] .

there	were	dancing	and	other	amusements	most	evenings	till	pretty	late	.
那里	是	跳舞	和	其他	娱乐	最多	晚上	直到	漂亮的	晚的	.

大多数晚上都有跳舞和其他娱乐活动，一直持续到很晚。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

I	was	not	at	all	a	nervous	or	frightened	child	,
我	曾是	不是	在	全部	一个	紧张的	或者	害怕	孩子	,

我小时候一点也不紧张害怕。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [leɪ] [ʌp] [ðer; ðər] [baɪ] [maɪ'self] [waɪd] [ə'weɪk] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	even	sometimes	when	I	lay	up	there	by	myself	wide	awake	—	for	the
和	甚至	有时	什么时候	我	躺	向上	那里	经过	我	宽的	醒	—	为了	这

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kept] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

change	and	the	excitement	kept	me	from	going	to	sleep	as	quickly	as
改变	和	这	激动	保留	我	从	去	到	睡觉	作为	迅速地	作为

[æt; ət] [hoʊm] — [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [æt; ət] [ɔ:l] ['loʊnli] .

at	home	—	I	did	not	feel	at	all	lonely	.
在	家	—	我	做过	不是	感觉	在	全部	孤独	.

即使有时我独自躺在床上，睁着眼睛，因为变化和兴奋让我无法像在家那样很快入睡，但我一点也不觉得孤独。

[frʌm; frəm] [maɪ] [bed] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

From	my	bed	I	could	see	out	of	the	window	,
从	我的	床	我	可以	看	出去	的	这	窗户	,

从我的床上可以看到窗外的景色，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tɜ:rət] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['nesəseri] [tu:; tə]

for	the	turret	windows	are	so	high	up	that	it	has	never	been	necessary	to
为了	这	炮塔	视窗	是	所以	高的	向上	那	它	有	绝不	到过	必要的	到

[hæv; həv] [blaɪndz] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ,

have	blinds	on	them	,
有	百叶窗	在	他们	,

因为炮塔的窗户位置很高，所以从来不需要安装百叶窗。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [laɪ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:rlɪt] [skaɪ] , [ɔ:r] ['sʌmtaɪmz] ,

and	I	loved	to	lie	there	watching	the	starlit	sky	,	or	sometimes	,
和	我	喜爱	到	说谎	那里	观看	这	星光	天空	,	或者	有时	,

我喜欢躺在那里看星空，或者有时，

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] ,

when	the	moon	was	bright	and	full	,
什么时候	这	月亮	曾是	明亮的	和	满的	,

当月亮又亮又圆的时候，

[geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [went] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

gazing	up	at	the	clouds	that	went	scurrying	over	her	face	.
凝视	向上	在	这	云	那	去	匆匆忙忙	超过	她	脸	.

她抬头望着飘过脸庞的云朵。

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['weɪkfl] .

One	night	I	had	been	unusually	wakeful	.
一	夜晚	我	有	到过	异常地	清醒	.

一天晚上我异常清醒。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , ['hɪrɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] , ['veri] [feɪnt] , [fɑ:r] - [ɔ:f] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	lay	there	,	hearing	now	and	then	very	,	very	faint	,	far	-	off	sounds	of	the
我	躺	那里	,	听力	现在	和	然后	非常	,	非常	头晕的	,	远的	-	离开	声音	的	这

['mju:zɪk] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

music	down	below	.
音乐	向下	以下	.

我躺在那里，时不时地听到下面传来非常非常微弱、遥远的音乐声。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪld] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] .

It	was	a	mild	night	,	and	I	think	the	windows	were	a	little	open	.
它	曾是	一个	温和的	夜晚	,	和	我	思考	这	视窗	是	一个	小的	打开	.

那晚天气温和，我想窗户可能开着一点。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] .

At	last	I	must	have	fallen	asleep	.
在	最后的	我	必须	有	倒下	睡着了	.

最后我一定是睡着了。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] , [ɔːr] [ˈræðər] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [əˈwoʊk] ,

When	I	awoke	,	or	rather	when	I	thought	I	awoke	,
什么时候	我	醒来	,	或者	相当	什么时候	我	想法	我	醒来	,

当我醒来时，或者更确切地说，当我以为自己醒来时，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [ɪkˈsept] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] , [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [west] [ˈwɪndoʊ]

the	room	was	all	in	darkness	except	in	one	corner	,	the	corner	by	the	west	window
这	房间	曾是	全部	在	黑暗	除了	在	一	角落	,	这	角落	经过	这	西方	窗户

.

:

.

房间里除了西窗边的一个角落外，其余地方都一片漆黑。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːft] [ˈstedi] [laɪt] ,

There	,	there	was	a	soft	steady	light	,
那里	,	那里	曾是	一个	柔软的	稳定的	光	,

那里有一束柔和稳定的光线，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ðæt]

and	it	seemed	to	me	that	it	was	on	purpose	to	make	me	look	that
和	它	似乎	到	我	那	它	曾是	在	目的	到	制作	我	看	那

[weɪ] .

way	.
方式	.

我觉得他们是故意让我看起来像那样。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ,

For	there	,
为了	那里	,

因为在那里，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] [tʃer] [ðæt] [stɪl] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [sʌm; səm]

sitting	on	the	old	chair	that	still	stands	in	the	depth	of	that	window	was	some
坐着	在	这	老的	椅子	那	仍然	站立	在	这	深度	的	那	窗户	曾是	一些

[wʌn] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

one	I	had	never	seen	before	.
一	我	有	绝不	已见	前	.

坐在那扇窗户深处依然矗立着的旧椅子上的，是我以前从未见过的人。

[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [ˈsɪlvəri] [dres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃiːn] [ʌv; əv] [bluː] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	lady	in	a	cloudy	silvery	dress	,	with	a	sheen	of	blue	over	it	.
一个	女士	在	一个	多云	银色	裙子	,	和	一个	光泽	的	蓝色的	超过	它	.

一位身穿朦胧银色长裙的女士，裙子上泛着一层蓝色的光泽。

[maɪ] [ˈweɪkɪŋ] , [ɔːr] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

My	waking	,	or	looking	at	her	,	for	though	it	must	all	have	been	a
我的	醒来	,	或者	寻找	在	她	,	为了	尽管	它	必须	全部	有	到过	一个

[driːm] ,

dream	,
梦	,

我醒来，或者说看着她，尽管这一切都一定是一场梦，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ənˈles] [aɪ] [dɪˈskraɪbd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər]

I	could	not	make	you	understand	it	unless	I	described	it	as	if	it	were
我	可以	不是	制作	你	理解	它	除非	我	描述	它	作为	如果	它	是

[ˈriːəl] ,

real	,
真实的	,

除非我把它描述得像真的一样，否则我无法让你理解。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz]

seemed	to	be	made	conscious	to	her	,	for	she	at	once	turned	her	eyes
似乎	到	是	制成	有意识的	到	她	,	为了	她	在	一次	转向	她	眼睛

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

upon	me	,
之上	我	,

她似乎意识到了这一点，因为她立刻把目光转向了我。

[ðen] [roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] . ”

then	rose	slowly	and	came	over	the	room	towards	me	.	”
然后	玫瑰	缓慢地	和	来了	超过	这	房间	向	我	.	”

然后他缓缓起身，穿过房间朝我走来。

“ [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? ” [sed] ['ruːbi] ['breθləsli] .

“	Weren't	you	frightened	?	”	said	Ruby	breathlessly	.
“	不是	你	害怕	?	”	说	红宝石	气喘吁吁	.

“你不害怕吗？”露比气喘吁吁地问道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['boʊstɪd] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] [driːmz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['stɔːri]

In	spite	of	her	boasted	disbelief	in	dreams	and	visions	her	cousin's	story
在	尽管如此	的	她	吹嘘	怀疑	在	梦境	和	愿景	她	表亲	故事

[hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

had	caught	her	attention	.
有	捕捉	她	注意力	.

尽管她声称自己不相信梦境和幻象，但她表妹的故事却引起了她的注意。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Miss	Hortensia	shook	her	head	.
错过	绣线菊	摇晃	她	头	.

霍滕西亚小姐摇了摇头。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Not	in	the	very	least	,	”	she	said	.
“	不是	在	这	非常	至少	,	”	她	说	.

“一点也不，”她说。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd]

“	On	the	contrary	,	I	felt	a	strange	and	delightful	kind	of	pleasure	and
“	在	这	相反	,	我	毛毡	一个	奇怪的	和	愉快	种类	的	乐趣	和

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

“相反，我感到了一种奇特而令人愉悦的快乐和惊奇。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tens] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] ['weɪkɪŋ]

It	was	more	intense	than	I	have	ever	felt	anything	of	the	kind	in	waking
它	曾是	更多的	激烈的	比	我	有	曾经	毛毡	任何事物	的	这	种类	在	醒来

[laɪf] ; [ɪn'diːd] ,

life	;	indeed	,
生活	;	的确	,

这种感觉比我清醒时经历过的任何类似感受都要强烈得多；的确如此。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['læstɪd] [lɔːŋ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ber]

if	it	had	lasted	long	I	think	it	would	have	been	more	than	I	could	bear
如果	它	有	持续	长的	我	思考	它	会	有	到过	更多的	比	我	可以	熊

— ” [mɪs] [hɔː'tensiə] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

—	”	Miss	Hortensia	stopped	for	a	moment	and	leant	back	in	her	chair	.
—	”	错过	绣线菊	停止	为了	一个	片刻	和	倾斜	后退	在	她	椅子	.

“如果这种情况持续下去，我想我将难以承受——”霍滕西亚小姐停顿了一下，向后靠在椅子上。

“ [aɪ][hæv; həv] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , “ [wen] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['veri] ,

“	I	have	felt	something	of	the	same	,	”	she	went	on	,	“	when	listening	to	very	,
”	我	有	毛毡	某物	的	这	相同的	,	”	她	去	在	,	“	什么时候	聆听	到	非常	,

“我也有类似的感受，”她继续说道，“在听一些非常……”

['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk] — ['mju:zɪk] [ðæt] [si:md] [tu:] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst][kraɪ]

very	beautiful	music	—	music	that	seemed	too	beautiful	and	made	you	almost	cry
非常	美丽的	音乐	—	音乐	那	似乎	也	美丽的	和	制成	你	几乎	哭

[aʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][stɑ:p] . ”

out	for	it	to	stop	.	”
出去	为了	它	到	停止	.	”

非常优美的音乐——美得让人几乎想哭着求它停下来。”

“ [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] ['mju:zɪk] [laɪk] [ðæt] , ” ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] ,

“	I've	never	heard	music	like	that	,	”	whispered	little	Mavis	,
”	我已经	绝不	听到	音乐	喜欢	那	,	”	低声说道	小的	梅维斯	,

“我从来没听过这样的音乐，”小梅维斯轻声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] . ”

“	but	I	think	I	know	what	you	mean	.	”
”	但	我	思考	我	知道	什么	你	意思是	.	”

但我认为我明白你的意思了。

“ [ɔ:r] , ” [kən'tɪnju:d] [mɪs] [hɔ:'tensiə] , “ ['sʌmtaɪmz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mɑ:rvələsli] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] — [wʌt]

“	Or	,	”	continued	Miss	Hortensia	,	“	sometimes	on	a	marvellously	beautiful	day	—	what
”	或者	,	”	持续	错过	绣线菊	,	“	有时	在	一个	奇妙地	美丽的	天	—	什么

['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ə; eɪ] - ['hev(ə)nli] - [deɪ] ,

people	call	a	'	heavenly	'	day	,
人们	称呼	一个	-	天上	-	天	,

“或者，”霍滕西亚小姐继续说道，“有时在阳光灿烂、美不胜收的日子里——人们称之为‘天堂般’的日子，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	had	a	feeling	rather	like	it	.
我	有	有	一个	感觉	相当	喜欢	它	.

我也有过类似的感觉。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [ʃʌt] [wʌnz] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['veri] ['pleʒər] . ”

A	feeling	that	makes	one	shut	one's	eyes	for	very	pleasure	.	”
一个	感觉	那	制作	一	关闭	一个人的	眼睛	为了	非常	乐趣	.	”

一种让人忍不住闭上眼睛享受的美妙感觉。

“ [wel] , ” [sed] ['ru:bi] , “ [dɪd][ju:; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ðen] , [ɔ:r] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] ? ”

“	Well	,	”	said	Ruby	,	“	did	you	shut	your	eyes	then	,	or	what	did	you	do	?	”
”	出色地	,	”	说	红宝石	,	“	做过	你	关闭	你的	眼睛	然后	,	或者	什么	做过	你	做	?	”

“嗯，”露比说，“那你当时是闭上眼睛了吗？还是做了什么？”

“ [noʊ] , ” [sed] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

“	No	,	”	said	her	cousin	.
”	不	,	”	说	她	表哥	.

“不，”她的表妹说。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ʃʌt] [ðem; ðəm] .

“	I	could	not	have	shut	them	.
”	我	可以	不是	有	关闭	他们	.

“我不可能把它们关上。”

[aɪ] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

I	felt	she	was	looking	at	me	,
我	毛毡	她	曾是	寻找	在	我	,

我感觉她在看着我。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] ['fæsn] [maɪn] [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

and	her	eyes	seemed	to	catch	and	fasten	mine	and	draw	them	into
和	她	眼睛	似乎	到	抓住	和	系	矿	和	画	他们	进入

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

她的目光似乎捕捉到了我的目光，并将它们紧紧地吸引到她的目光中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʌndərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

It	was	her	eyes	above	all	that	filled	me	with	that	beautiful	wonderful	feeling	.
它	曾是	她	眼睛	多于	全部	那	已填	我	和	那	美丽的	精彩的	感觉	.

最让我感到美妙无比的，是她的眼睛。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] .

I	can	never	forget	it	—	never	.
我	能	绝不	忘记	它	—	绝不	.

我永远不会忘记这件事——永远不会。

[aɪ][kʊd; kəd] ['fænsi] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	could	fancy	sometimes	even	now	,	old	woman	as	I	am	,
我	可以	想要	有时	甚至	现在	,	老的	女士	作为	我	是	,

即使我现在年纪大了，有时还是会心生幻想。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'ræptʃərd] [tʃaɪld] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] .

that	I	am	again	the	little	enraptured	child	gazing	up	at	the	beautiful	vision	.
那	我	是	再次	这	小的	眉飞色舞	孩子	凝视	向上	在	这	美丽的	想象	.

我仿佛又变回了那个仰望着美丽景象、陶醉其中的小孩。

[aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [maɪn] [stɪl] . ”

I	feel	her	eyes	in	mine	still	.	”
我	感觉	她	眼睛	在	矿	仍然	.	”

我仿佛还能感受到她与我的目光交汇。

“ [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ruːbi] .

“	How	funny	you	are	,	”	interrupted	Ruby	.
“	如何	有趣的	你	是	,	”	中断	红宝石	.

“你真幽默，”露比打断道。

“ [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [jʊr; jər] [aɪz] ['ɪntuː][hɜːrz] ,

“	A	minute	ago	you	said	she	pulled	your	eyes	into	hers	,
“	一个	分钟	前	你	说	她	拉	你的	眼睛	进入	她的	,

“刚才你说她把你的目光拉向她，

[naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [hɜːrz] [keɪm] ['ɪntuː] [jɔːrz] .

now	you	say	hers	came	into	yours	.
现在	你	说	她的	来了	进入	你的	.

现在你说她的东西变成了你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

It	would	be	a	very	funny	feeling	whichever	it	was	;	I	don't	think	I	should
它	会	是	一个	非常	有趣的	感觉	任何	它	曾是	;	我	不	思考	我	应该

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

like	it	.
喜欢	它	.

无论是什么感觉，都会非常奇怪；我想我不应该喜欢这种感觉。

” [mɪs] [hɔː'tensiə] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['greɪvli] .

”	Miss	Hortensia	glanced	at	her	,	but	gravely	.
”	错过	绣线菊	瞥了一眼	在	她	,	但	严重地	.

霍滕西亚小姐看了她一眼，但神情严肃。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [smaɪl] .
She did not smile .
她 做过 不是 微笑 .

她没有笑。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] - ['fʌni] - ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ It must be a very ' funny ' feeling , as you call it ,
” 它 必须 是 一个 非常 - 有趣的 - 感觉 , 作为 你 称呼 它 ,

“正如你所说，这一定是一种非常‘奇怪’的感觉。”

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] [blaɪnd] [mæn] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
to a hitherto blind man the first time he sees the sunshine .
到 一个 迄今为止 瞎的 男人 这 第一的 时间 他 看到 这 阳光 .

对于一个此前双目失明的人来说，这是他第一次见到阳光。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;
I daresay he would find it difficult to describe ;
我 敢说 他 会 寻找 它 难的 到 描述 ;

我敢说他很难描述这件事；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪl] [blaɪnd] ['pɜːrs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and to a still blind person it would be impossible to explain it .
和 到 一个 仍然 瞎的 人 它 会 是 不可能的 到 解释 它 .

对于一个仍然失明的人来说，这是不可能解释的。

[aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] ['nuːli] - [kjʊr] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm]
I daresay the newly - cured man would not feel sure whether the sun had come
我 敢说 这 新 - 治愈 男人 会 不是 感觉 当然 无论 这 太阳 有 来
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
into his eyes or his eyes had reached up to the sun .
进入 他的 眼睛 或者 他的 眼睛 有 达到 向上 到 这 太阳 .

我敢说，刚刚痊愈的人会分不清是阳光照进了他的眼睛，还是他的眼睛看到了太阳。

” ['ruːbi] ['fɪdʒɪtid] .
” Ruby fidgeted .
” 红宝石 坐立不安 .

露比坐立不安。

“ [oʊ] , [duː] [goʊ] [ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feri] [ɔːr] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , do go on about the fairy or whatever she was , ” she said .
“ 哦 , 做 去 在 关于 这 仙女 或者 任何 她 曾是 , ” 她 说 .

“哦，你继续说那个仙女或者她是什么吧，”她说。

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ Never mind about what I said .
“ 绝不 头脑 关于 什么 我 说 .

“别在意我之前说的话。”

” [mɪs] [hɔː'tensiə] [smaɪld] .
” Miss Hortensia smiled .
” 错过 绣线菊 微笑 .

霍滕西亚小姐笑了。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [keɪm] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
“ The lady came slowly across the room to me , ” she went on ,
“ 这 女士 来了 缓慢地 穿过 这 房间 到 我 , ” 她 去 在 ,

“那位女士缓缓地穿过房间向我走来，”她继续说道。

“ [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [maɪ] [bed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [bluː] [aɪz] .
“ and stood by my bed , looking down at me with those wonderful blue eyes .
“ 和 站立 经过 我的 床 , 寻找 向下 在 我 和 那些 精彩的 蓝色的 眼睛 .

“她站在我的床边，用那双美丽的蓝眼睛看着我。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [gruː] [stɪl] [braitə]

Then	she	smiled	,	and	it	seemed	as	if	the	light	about	her	grew	still	brighter
然后	她	微笑	,	和	它	似乎	作为	如果	这	光	关于	她	生长	仍然	更亮

.

:

.

然后她笑了，仿佛她周围的光芒变得更加明亮了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] .

I	thought	I	sat	up	in	bed	to	see	her	better	.
我	想法	我	卫星	向上	在	床	到	看	她	更好的	.

我以为我坐起来是为了能更好地看清她。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['feri] ?

'	Are	you	a	fairy	?
-	是	你	一个	仙女	?

你是仙女吗?

- [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .

'	I	said	at	last	.
-	我	说	在	最后的	.

我最后说道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [stɪl] [mɔːr] .

She	smiled	still	more	.
她	微笑	仍然	更多的	.

她笑得更开心了。

- [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['feri] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	If	you	like	,	you	may	call	me	a	fairy	,	'	she	answered	.
-	如果	你	喜欢	,	你	可能	称呼	我	一个	仙女	,	-	她	回答	.

“如果你愿意，你可以叫我仙女，”她回答道。

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['feri] [maɪ] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi] ['ferilænd] ,

'	But	if	I	am	a	fairy	my	home	must	be	fairyland	,
-	但	如果	我	是	一个	仙女	我的	家	必须	是	仙境	,

“但如果我是仙女，我的家一定是仙境。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['tɜːrət] - [ruːm] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['hoʊmz] .

and	this	turret	-	room	is	one	of	my	homes	.
和	这	炮塔	-	房间	是	一	的	我的	房屋	.

而这个塔楼房间就是我的家之一。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [gest] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

So	you	are	my	guest	,	my	little	girl	.
所以	你	是	我的	客人	,	我的	小的	女孩	.

所以，你是我的客人，我的小宝贝。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪnd][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

'	I	did	not	mind	her	saying	that	.
-	我	做过	不是	头脑	她	说	那	.

“我不介意她这么说。”

[aɪ] [smaɪld] [tuː] .

I	smiled	too	.
我	微笑	也	.

我也笑了。

- [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , - [aɪ] [sed] .

'	I've	never	seen	you	here	before	,	'	I	said	.
-	我已经	绝不	已见	你	这里	前	,	-	我	说	.

“我以前从没在这里见过你，”我说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz][hɜːr; hər] [læf] .

And	she	laughed	a	little	—	I	never	heard	anything	so	pretty	as	her	laugh	.
和	她	笑了	一个	小的	—	我	绝不	听到	任何事物	所以	漂亮的	作为	她	笑	.

她轻笑了一声——我从未听过比她的笑声更动听的声音。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['evər]

'	No	,	'	she	replied	,	'	but	I	have	seen	you	and	every	one	that	has	ever
-	不	,	-	她	回复	,	-	但	我	有	已见	你	和	每一个	一	那	有	曾经

[bɪn] [hɪr] ,

been	here	,
到过	这里	,

“不,”她回答说，“但我见过你，也见过所有来过这里的人。”

[ðoʊ] ['evri] [wʌn][hæz; həz][nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] .

though	every	one	has	not	seen	me	.
尽管	每一个	一	有	不是	已见	我	.

虽然并非每个人都见过我。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld] .

Now	listen	,	my	child	.
现在	听	,	我的	孩子	.

听着，孩子。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	wanted	you	to	see	me	because	I	have	something	to	say	to	you	.
我	通缉	你	到	看	我	因为	我	有	某物	到	说	到	你	.

我想让你见我，因为我有话要对你说。

[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [drɔːn] [tuː] [weɪz] ,

There	will	come	a	time	when	you	will	be	drawn	two	ways	,
那里	将要	来	一个	时间	什么时候	你	将要	是	绘制	二	方式	,

总有一天，你会面临两种选择，

[wʌn] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [siː] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] ;

one	will	be	back	here	to	the	old	castle	by	the	sea	,	after	many	years	;
一	将要	是	后退	这里	到	这	老的	城堡	经过	这	海	,	后	许多	年	;

多年以后，人们会再次回到这座海边的古老城堡;

['meni] , ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][juː; jʊ] [kaʊnt] [θɪŋz] .

many	,	many	years	as	you	count	things	.
许多	,	许多	年	作为	你	数数	事物	.

数算起来，很多很多年了。

[tʃuːz] [ðæt] [weɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [hɪr] .

Choose	that	way	,	for	you	will	be	wanted	here	.
选择	那	方式	,	为了	你	将要	是	通缉	这里	.

选择这条路，因为这里需要你。

[ðoʊz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːnt] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .

Those	yet	unborn	will	want	you	,	for	they	will	want	love	and	care	.
那些	然而	未出生的	将要	想	你	,	为了	他们	将要	想	爱	和	关心	.

那些尚未出生的人会需要你，因为他们需要爱和关怀。

[lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Look	into	my	eyes	,	little	girl	,	and	promise	me	you	will	come	to	them	.
看	进入	我的	眼睛	,	小的	女孩	,	和	承诺	我	你	将要	来	到	他们	.

看着我的眼睛，小女孩，答应我你会来到他们身边。

- [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [driːm] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [geɪzd] [ə'gen] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

'	And	in	my	dream	I	thought	I	gazed	again	into	her	eyes	,
-	和	在	我的	梦	我	想法	我	凝视	再次	进入	她	眼睛	,

“在梦里，我仿佛又凝视着她的眼睛。”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [bluː] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ]

and	I	felt	as	if	their	blue	light	was	the	light	of	a	faith	and	truth
和	我	毛毡	作为	如果	他们的	蓝色的	光	曾是	这	光	的	一个	信仰	和	真相

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['broʊkən] ,

that	could	not	be	broken	,
那	可以	不是	是	破碎的	,

我感觉他们身上的蓝光就像是坚不可摧的信仰和真理之光。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , - [aɪ] ['prɑːmɪs] .

and	I	said	,	'	I	promise	.
和	我	说	,	-	我	承诺	.

我说：“我保证。”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feri] ['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [gɔːz] [veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

'	And	then	the	fairy	lady	seemed	to	draw	a	gauze	veil	over	her	face	,
-	和	然后	这	仙女	女士	似乎	到	画	一个	纱布	面纱	超过	她	脸	,

然后，那位仙女仿佛用一层薄纱遮住了自己的脸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]

and	it	grew	dim	,	and	the	wonderful	eyes	were	hidden	,	and	I	thought
和	它	生长	暗淡	,	和	这	精彩的	眼睛	是	隐	,	和	我	想法

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

I	fell	asleep	.
我	跌倒	睡着了	.

天色渐渐暗了下来，那双美丽的眼睛也看不见了，我以为自己睡着了。

[ɪn] [riˈæləti] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [əˈweɪk] . ”

In	reality	,	I	suppose	,	I	had	never	been	awake	.	”
在	现实	,	我	认为	,	我	有	绝不	到过	醒	.	”

实际上，我想，我可能从未真正醒过。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][dɪd] [weɪk] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

“	And	when	you	did	wake	up	it	was	morning	,	I	suppose	,
“	和	什么时候	你	做过	唤醒	向上	它	曾是	早晨	,	我	认为	,

“我想，当你醒来的时候，应该已经是早上了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ? ” [æskt] ['ruːbi] .

and	it	had	all	been	a	dream	?	”	asked	Ruby	.
和	它	有	全部	到过	一个	梦	?	”	问	红宝石	.

“这一切都只是一场梦吗？”露比问道。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

Miss	Hortensia	gave	a	little	sigh	.
错过	绣线菊	给予	一个	小的	叹	.

霍滕西亚小姐轻轻叹了口气。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	I	suppose	it	had	been	a	dream	.
“	是的	,	”	她	说	,	“	我	认为	它	有	到过	一个	梦	.

“是的，”她说，“我想那一定是一场梦。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] ['striːmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊ]

It	was	morning	,	bright	morning	,	the	sun	streaming	in	at	the	other	window
它	曾是	早晨	,	明亮的	早晨	,	这	太阳	流媒体	在	在	这	其他	窗户

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] ,

when	I	awoke	,
什么时候	我	醒来	,

我醒来时，天色已晚，阳光明媚，从另一扇窗户洒了进来。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['feri] ['leɪdi] [əˈgen] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

and	I	never	saw	the	fairy	lady	again	—	not	even	in	a	dream	.
和	我	绝不	锯	这	仙女	女士	再次	—	不是	甚至	在	一个	梦	.

我再也没有见过那位仙女——甚至在梦里也没有。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [keɪm] [truː] , [maɪ] [dɪrz] .

But	what	she	had	said	came	true	,	my	dears	.
但	什么	她	有	说	来了	真的	,	我的	亲爱的们	.

但亲爱的们，她说的都应验了。

['meni] , ['meni] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

Many	,	many	years	after	,	when	I	was	already	beginning	to	be	an	old	woman	,
许多	,	许多	年	后	,	什么时候	我	曾是	已经	开始	到	是	一个	老的	女士	,

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [truː] .

it	came	true	.
它	来了	真的	.

很多很多年后，当我已经开始变老的时候，这件事发生了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['selfɪʃ] — [laɪf][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [æŋ'zaɪətiz] ,

I	am	afraid	I	had	grown	selfish	—	life	had	brought	me	many	anxieties	,
我	是	害怕的	我	有	生长	自私	—	生活	有	带来	我	许多	焦虑	,

我恐怕变得自私了——生活给我带来了许多焦虑，

[ænd; ənd] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['geɪəti]

and	I	had	lived	in	a	great	city	where	there	was	much	luxury	and	gaiety
和	我	有	居住地	在	一个	伟大的	城市	在哪里	那里	曾是	很多	奢华	和	欢乐

,

,

,

我曾居住在一个繁华的大城市，那里充满了奢华和欢乐。

[ænd; ənd] [wer] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]

and	where	no	one	seemed	to	have	thought	for	anything	but	the	rush	of
和	在哪里	不	一	似乎	到	有	想法	为了	任何事物	但	这	匆忙	的

['pleʒər] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['kɛrz] .

pleasure	and	worldly	cares	.
乐趣	和	世俗	关心	.

在那里，人们似乎除了享乐和世俗的烦恼之外，什么也不想。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

I	had	forgotten	all	about	my	beautiful	vision	,	when	one	day	there	came	a
我	有	被遗忘的	全部	关于	我的	美丽的	想象	,	什么时候	一	天	那里	来了	一个

['sʌmənz] .

summons	.
传票	.

我早已忘记了我那美好的愿景，直到有一天，我收到了传唤。

[jʊr; jər] [swiːt] [jʌŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] , [maɪ] ['dɑːliŋz] ,

Your	sweet	young	mother	had	died	,	my	darlings	,
你的	甜的	年轻的	母亲	有	死亡	,	我的	亲爱的们	,

亲爱的孩子们，你们年轻貌美的母亲去世了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdesə'leɪʃn] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['betər] [tuː; tə] [kʌm]

and	your	poor	father	in	his	desolation	could	think	of	no	one	better	to	come
和	你的	贫穷的	父亲	在	他的	荒凉	可以	思考	的	不	一	更好的	到	来

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] — [ðæn; ðən]

and	take	care	of	his	little	girls	—	you	were	only	two	years	old	—	than
和	拿	关心	的	他的	小的	女孩们	—	你	是	仅有的	二	年	老的	—	比

[hɪz; ɪz][oʊld]['kʌz(ə)n] .

his	old	cousin	.
他的	老的	表哥	.

可怜的父亲悲痛欲绝，想不出还有谁比他的老表哥更适合来照顾他的小女儿们——当时你只有两岁。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [krept] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]

And	so	I	came	;	and	then	there	crept	back	to	me	the	remembrance	of
和	所以	我	来了	;	和	然后	那里	悄悄地爬	后退	到	我	这	纪念	的

[maɪ] [driːm] .

my	dream	.
我的	梦	.

于是我来了；然后，我的梦境又慢慢浮现在我的脑海中。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [drɔːn] [tuː] [weɪz] ,

I	had	indeed	been	drawn	two	ways	,
我	有	的确	到过	绘制	二	方式	,

我确实曾被两种选择所吸引，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] -

for	the	friends	I	might	have	gone	to	live	with	were	rich	and	good	-
为了	这	朋友们	我	可能	有	已消失	到	居住	和	是	富有的	和	好的	-

[ˈneɪtʃərd] ,

natured	,
自然	,

因为我原本可能要去投靠的那些朋友既富有又善良，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

and	they	promised	me	everything	I	could	wish	.
和	他们	承诺	我	一切	我	可以	希望	.

他们答应给我一切我能想到的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðərləs] [wʌnz] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l][baɪ][ðə; ði]

But	I	thought	of	the	two	little	motherless	ones	,	here	in	the	old	castle	by	the
但	我	想法	的	这	二	小的	无母	一个	,	这里	在	这	老的	城堡	经过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

但我却想起了那两个失去母亲的小孩，他们就住在海边的这座古老城堡里。

[ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] .

in	want	of	love	and	care	as	she	had	said	,	and	I	came	.
在	想	的	爱	和	关心	作为	她	有	说	,	和	我	来了	.

正如她所说，她渴望爱和关怀，于是我来了。

” [mɪs] [hɔːˈtensiə] [stɑːpt] .

”	Miss	Hortensia	stopped	.
”	错过	绣线菊	停止	.

“霍滕西亚小姐停了下来。”

[ˈiːv(ə)n] [ˈruːbi] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .

Even	Ruby	was	impressed	by	what	she	had	heard	.
甚至	红宝石	曾是	印象深刻	经过	什么	她	有	听到	.

就连露比也被她听到的内容所震撼。

“ [dɪr] [ˈkʌz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	Dear	cousin	,	”	she	said	,	“	it	was	very	good	of	you	.	”
“	亲爱的	表哥	,	”	她	说	,	“	它	曾是	非常	好的	的	你	.	”

“亲爱的表妹，”她说，“你真是太好了。”

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [əˈgen] ? ” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	And	have	you	never	seen	the	beautiful	lady	again	?	”	said	Mavis	.
“	和	有	你	绝不	已见	这	美丽的	女士	再次	?	”	说	梅维斯	.

“你之后就再也没见过那位美丽的女士吗？”梅维斯问道。

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [west] [ˈtɜːrət] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] ?

“	She	told	you	the	west	turret	was	her	own	room	,	didn't	she	?
“	她	讲述	你	这	西方	炮塔	曾是	她	自己的	房间	,	没有	她	?

“她告诉过你西塔楼是她自己的房间，对吧？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?

Have	**you**	**never**	**seen**	**her**	**there**	**?**
有	你	绝不	已见	她	那里	?

你从来没在那里见过她吗?

" [mɪs] [hɔː'tensiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	**Miss**	**Hortensia**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	错过	绣线菊	摇晃	她	头	.

霍滕西亚小姐摇了摇头。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

"	**You**	**forget**	**,**	**dear**	**,**	**it**	**was**	**only**	**a**	**dream**	**.**
"	你	忘记	,	亲爱的	,	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

"亲爱的，你忘了那只是一场梦。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

And	**even**	**if**	**it**	**had**	**been**	**more**	**than**	**that**	**,**
和	甚至	如果	它	有	到过	更多的	比	那	,

即使远不止如此，

[wiː; wi] [groʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] ['fɛəriz] [æz; əz][wiː; wi][get][oʊld] , [aɪ] [fɪr] . "

we	**grow**	**very**	**far**	**away**	**from**	**angels**	**and**	**fairies**	**as**	**we**	**get**	**old**	**,**	**I**	**fear**	**.**	**"**
我们	生长	非常	远的	离开	从	天使	和	仙女	作为	我们	得到	老的	,	我	害怕	.	"

恐怕随着年龄增长，我们会离天使和仙女越来越远。"

" [nɑːt][juː; jʊ] , " ['meɪvɪs] [sed] ; " [jʊə(r)] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

"	**Not**	**you**	**,**	**"**	**Mavis**	**said**	**;**	**"**	**you're**	**not**	**like**	**that**	**.**
"	不是	你	,	"	梅维斯	说	;	"	你是	不是	喜欢	那	.

"你不一样，"梅维斯说，"你不是那样的人。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es]

And	**the**	**lady**	**must**	**have**	**been**	**so**	**pleased**	**with**	**you**	**for**	**caring**	**for**	**us**
和	这	女士	必须	有	到过	所以	高兴	和	你	为了	关怀	为了	我们

,

,

,

那位女士一定非常感谢您对我们的照顾。

[aɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	**wonder**	**she**	**hasn't**	**ever**	**come**	**to**	**see**	**you**	**again**	**.**
我	想知道	她	还没有	曾经	来	到	看	你	再次	.

我很好奇她为什么再也没有来看过你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,

Do	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**eagerly**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**pause**	**,**
做	你	知道	,	"	她	去	在	急切地	,	后	一个	瞬间	暂停	,

"你知道吗？"她停顿片刻后，急切地继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['tɜːrət] - [ruːm] ['sʌmtaɪmz] !

"	**I**	**have**	**a**	**feeling**	**that**	**she**	**is**	**in**	**the**	**west**	**turret**	**-**	**room**	**sometimes**	**!**
"	我	有	一个	感觉	那	她	是	在	这	西方	炮塔	-	房间	有时	!

"我感觉她有时会在西塔楼的房间里！"

" [mɪs] [hɔː'tensiə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ['meɪvɪsɪz]['kwaɪət] , ['ræðər] [dʌl] [feɪs]

"	**Miss**	**Hortensia**	**looked**	**at**	**the**	**child**	**in**	**amazement**	**Mavis's**	**quiet**	**,**	**rather**	**dull**	**face**
"	错过	绣线菊	看起来	在	这	孩子	在	惊愕	梅维斯的	安静的	,	相当	乏味的	脸

[siːmd] [træns'fɔːmd] ;

seemed	**transformed**	**;**
似乎	转变	;

霍滕西亚小姐惊奇地看着这个孩子，梅维斯安静、略显呆滞的脸庞似乎变了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .

it	was	all	flushed	and	beaming	,	her	eyes	sparkling	and	bright	.
它	曾是	全部	酡	和	光芒四射	,	她	眼睛	闪闪发光	和	明亮的	.

她脸颊绯红，容光焕发，双眼闪闪发光。

“ ['meɪvɪs] !

“	Mavis	!
”	梅维斯	!

“梅维斯！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] .

”	she	said	,	“	you	look	as	if	you	had	seen	her	yourself	.
”	她	说	,	“	你	看	作为	如果	你	有	已见	她	你自己	.

她说：“你看上去好像亲眼见过她一样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][maɪ][oʊld] - [wɜːrld] ['stɔːriz] [meɪk] [juː; jʊ]

But	it	was	only	a	dream	,	you	mustn't	let	my	old	-	world	stories	make	you
但	它	曾是	仅有的	一个	梦	,	你	不得	让	我的	老的	-	世界	故事	制作	你

['fænsɪf(ə)l] .

fanciful	.
奇幻的	.

但那只是一场梦，你不要让我的旧世界故事让你产生幻想。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['fænsɪf(ə)l][maɪ'self][pər'hæps] — [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [vest] ['tɜːrət] ,

I	am	too	fanciful	myself	perhaps	—	I	have	always	loved	the	vest	turret	,
我	是	也	奇幻的	我	也许	—	我	有	总是	喜爱	这	背心	炮塔	,

或许是我太爱幻想了——我一直都很喜欢那座炮塔。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pleɪ] - [ruːm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]

and	that	was	why	I	chose	it	for	your	play	-	room	when	you	were	little
和	那	曾是	为什么	我	选择	它	为了	你的	玩	-	房间	什么时候	你	是	小的

['dɑːts] . ”

dots	.	”
点	.	”

所以，当你们还是小可爱的时候，我才选择它作为你们的游戏室装饰。”

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

“	I'm	so	glad	you	did	,	”	said	Mavis	,	drawing	a	long	breath	.
”	我是	所以	高兴的	你	做过	,	”	说	梅维斯	,	绘画	一个	长的	气息	.

“我真高兴你这么做了，”梅维斯长舒一口气说道。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

After	that	they	were	all	rather	silent	for	a	while	.
后	那	他们	是	全部	相当	沉默的	为了	一个	尽管	.

之后，他们都沉默了一会儿。

[ðen] ['ruːbi] [kleɪmd] [mɪs] - ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːr] [dɪ'skrɪpʃn] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	Ruby	claimed	Miss	Hortensia's	promise	of	the	story	or	description	rather	of	the
然后	红宝石	声称	错过	-	承诺	的	这	故事	或者	描述	相当	的	这

[grænd] [kɔːrt] [bɔːl][æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['bjuːti] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ,

grand	court	ball	at	which	her	mother's	beauty	had	made	such	a	sensation	,
盛大	法庭	球	在	哪个	她	母亲的	美丽	有	制成	这样的	一个	感觉	,

然后，露比声称霍滕西亚小姐答应过她，要讲述或描述那场盛大的宫廷舞会，在那场舞会上，她母亲的美貌引起了轰动。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪtər] [ə'naʊnst] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	when	that	was	ended	,	the	little	trumpeter	announced	,	much	to	the
和	什么时候	那	曾是	结束	,	这	小的	小号手	宣布	,	很多	到	这

['tʃɪldrənz] [dɪs'pleʒər] ,

children's	displeasure	,
孩子们的	不满	,

演奏结束后，小号手宣布，这让孩子们非常不高兴：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

that	it	was	time	to	go	to	bed	.
那	它	曾是	时间	到	去	到	床	.

该睡觉了。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['koʊzi] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [mɪs] [hɔː'tensiə] .

“	We	have	had	a	cosy	evening	,	”	said	Mavis	,	as	she	kissed	Miss	Hortensia	.
“	我们	有	有	一个	舒适	晚上	,	”	说	梅维斯	,	作为	她	亲吻	错过	绣线菊	.

“我们度过了一个温馨的夜晚，”梅维斯一边说着，一边亲吻了霍滕西亚小姐。

“ [ænd; ənd] , [oʊ] ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['sloʊli]

“	And	,	oh	Ruby	,	”	she	said	,	as	her	sister	and	she	were	going	slowly
“	和	,	哦	红宝石	,	”	她	说	,	作为	她	姐姐	和	她	是	去	缓慢地

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	,
楼上	,

“哦，露比，”她一边说，一边和妹妹慢慢地往楼上走去。

“ [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [wiː; wi] [maɪt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːm] ? ”

“	don't	you	wish	we	might	sleep	in	the	turret	-	room	?	”
“	不	你	希望	我们	可能	睡觉	在	这	炮塔	-	房间	?	”

“难道你不希望我们能睡在炮塔房间里吗？”

“ [noʊ] [ɪn'diːd] , ” ['ruːbi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] , “ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] .

“	No	indeed	,	”	Ruby	replied	,	in	a	most	decided	tone	,	“	I	certainly	don't	.
“	不	的确	,	”	红宝石	回复	,	在	一个	最多	决定	语气	,	“	我	当然	不	.

“不，确实不是，”露比非常坚定地回答道，“我当然不会。”

” ['tʃæptər] [fɔːr] .

”	Chapter	Four	.
”	章	四	.

第四章。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] .

A	Boy	and	a	Boat	.
一个	男生	和	一个	船	.

男孩和一艘船。

“ [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['boʊts] [ə'laɪv] ?

“	Are	little	boats	alive	?
“	是	小的	船	活	?

“小船是活的吗？”

[ænd; ənd][kæn; kən] [ðeɪ] [plæn][ænd; ənd] [fiːl] ? ”

And	can	they	plan	and	feel	?	”
和	能	他们	计划	和	感觉	?	”

他们能计划和感受吗？

“ [ə; eɪ] . ”

“	A	.	”
“	一个	.	”

“一个。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

“	If	you	please	,	there's	a	boy	at	the	kitchen	-	door	asking	for	the	young
“	如果	你	请	,	有	一个	男生	在	这	厨房	-	门	问	为了	这	年轻的

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

“请问，有个男孩在厨房门口找姑娘们。”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] ['ʌlrɪkə] , [hu:] ['dʒen(ə)rəli] ['weɪtɪd] [ɑ:n] ['ru:bi] [ænd; ənd] ['meɪvɪs] .

"	said	the	young	maid	-	servant	Ulrica	,	who	generally	waited	on	Ruby	and	Mavis	.
"	说	这	年轻的	女佣	-	仆人	乌尔丽卡	,	WHO	一般来说	等待	在	红宝石	和	梅维斯	.

"年轻的女仆乌尔丽卡说道，她通常负责服侍露比和梅维斯。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [hɔ:'tensiə] , [ænd; ənd]

They	were	just	finishing	their	morning	lessons	with	Miss	Hortensia	,	and
他们	是	只是	精加工	他们的	早晨	课程	和	错过	绣线菊	,	和

['meɪvɪs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bʊks] ,

Mavis	was	putting	away	the	books	,
梅维斯	曾是	推杆	离开	这	图书	,

她们刚刚结束了霍滕西亚小姐的上午课程，梅维斯正在收拾书本。

[ə; eɪ] [tæsk] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fel] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʃer] .

a	task	which	usually	fell	to	her	share	.
一个	任务	哪个	通常	跌倒	到	她	分享	.

这项任务通常由她负责。

[mɪs] [hɔ:'tensiə] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stɑ:rt] .

Miss	Hortensia	gave	a	little	start	.
错过	绣线菊	给予	一个	小的	开始	.

霍滕西亚小姐轻轻地走了几步。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ?

"	A	boy	,	"	she	exclaimed	,	"	what	kind	of	a	boy	?
"	一个	男生	,	"	她	惊呼	,	"	什么	种类	的	一个	男生	?

"一个男孩，"她惊呼道，"什么样的男孩？"

[ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] —

It	can't	be	—
它	不能	是	—

不可能——

[oʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

oh	no	of	course	not	.
哦	不	的	课程	不是	.

哦，当然不是。

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

How	foolish	I	am	.
如何	愚蠢	我	是	.

我真是太愚蠢了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:r] , [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['ʌlrɪkə] ?

At	the	kitchen	-	door	,	did	you	say	,	Ulrica	?
在	这	厨房	-	门	,	做过	你	说	,	乌尔丽卡	?

你说的是乌尔丽卡在厨房门口吗?

[hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Who	is	it	?	"
WHO	是	它	?	"

是谁? "

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

"	Oh	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	!

"哦，我知道了！"

" [kraɪd] ['ru:bi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klætər] ,

"	cried	Ruby	,	jumping	up	with	a	clatter	,
"	哭	红宝石	,	跳	向上	和	一个	哒	,

"！"露比叫了一声，哐当一声跳了起来。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [mis'teik] [ɪn][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] [mɪs] [hɔː'tensiə] [hæd; həd]

delighted	**to**	**avoid**	**finding**	**out**	**the**	**mistake**	**in**	**a**	**sum**	**which**	**Miss**	**Hortensia**	**had**
高兴极了	到	避免	寻找	出去	这	错误	在	一个	和	哪个	错过	绣线菊	有

[toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kə'rekt] .

told	**her**	**she**	**must**	**correct**	**.**
讲述	她	她	必须	正确的	.

霍滕西亚小姐曾告诉她必须改正的那道算术题里有个错误，她很高兴自己不用去查证。

“ [its] ['wɪnˌfriːd] ; [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**It's**	**Winfried**	**;**	**I'm**	**sure**	**it**	**is**	**.**
〃	它是	温弗里德	;	我是	当然	它	是	.

“是温弗里德；我确定是他。”

['hiːz] [kʌm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [suːp] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

He's	**come**	**for**	**some**	**soup**	**or**	**something**	**.**
他是	来	为了	一些	汤	或者	某物	.

他来喝点汤什么的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] ,

I	**told**	**him**	**he**	**might**	**,**
我	讲述	他	他	可能	,

我告诉他他可能会这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第3/8页

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ɪts] ['ræðər] ['griːdi] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

but	I	do	think	it's	rather	greedy	to	have	come	the	very	next	day	.
但	我	做	思考	它是	相当	贪婪的	到	有	来	这	非常	下一个	天	.

但我认为第二天就来有点贪婪了。

[meɪnt] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kʌz(ə)n] ? ″

Mayn't	I	go	and	speak	to	him	,	cousin	?	″
可能不会	我	去	和	说话	到	他	,	表哥	?	″

表哥，我能去跟他谈谈吗?

“ [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

“	Well	,	yes	,	I	suppose	so	.
″	出色地	,	是的	,	我	认为	所以	.

“嗯，是的，我想是这样。”

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

No	,	I	think	it	would	be	better	for	him	to	come	in	here	.
不	,	我	思考	它	会	是	更好的	为了	他	到	来	在	这里	.

不，我觉得他最好还是进来。

[ʃoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [hɪr] , ['ʌlrɪkə] — [æt; ət] [liːst] — [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][oʊld] ['ædəmz] ['grænsʌn]

Show	the	boy	in	here	,	Ulrica	—	at	least	—	ask	him	if	he	is	old	Adam's	grandson
展示	这	男生	在	这里	,	乌尔丽卡	—	在	至少	—	问	他	如果	他	是	老的	亚当的	孙子
.																		
:																		
.																		

乌尔丽卡，至少把这孩子带进来，问问他是不是老亚当的孙子。

″ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['oʊpənd] .

″	In	a	minute	or	two	the	door	was	again	opened	.
″	在	一个	分钟	或者	二	这	门	曾是	再次	打开	.

“过了一两分钟，门又开了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , ″ [sed] - [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , “ [ɪts] — [ɪts] [ðə; ði] [bɔɪ]

“	If	you	please	,	ma'am	,	″	said	Ulrica's	voice	as	before	,	“	it's	—	it's	the	boy
″	如果	你	请	,	女士	,	″	说	-	嗓音	作为	前	,	“	它是	—	它是	这	男生
.	″																		
:	″																		
.	″																		

“夫人，请您说一下，”乌尔丽卡的声音和之前一样，“是——是那个男孩。”

“ [ðə; ði] [bɔɪ] ″ [wɔːkt] [ɪn] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

“	The	boy	″	walked	in	;	he	held	his	cap	in	his	hand	,
″	这	男生	″	步行	在	;	他	握住	他的	帽	在	他的	手	,

“男孩”走了进来；他手里拿着帽子，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .

and	made	a	sort	of	graceful	though	simple	obeisance	to	the	ladies	.
和	制成	一个	种类	的	优美	尽管	简单的	服从	到	这	女士们	.

并向女士们行了一个优雅而朴素的鞠躬礼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] , [jet] ['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['boʊldnəs]

He	did	not	seem	the	least	shy	,	yet	neither	was	there	a	touch	of	boldness
他	做过	不是	似乎	这	至少	害羞的	,	然而	两者都不	曾是	那里	一个	触碰	的	大胆

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

他看起来一点也不害羞，但也没有丝毫的胆大妄为。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [slaɪt] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns]

On	his	face	was	the	slight	but	pleasant	smile	that	had	more	than	once
在	他的	脸	曾是	这	轻微	但	令人愉快的	微笑	那	有	更多的	比	一次

['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

lighted	it	up	the	day	before	,
照明	它	向上	这	天	前	,

他脸上带着淡淡的、令人愉悦的微笑，这种微笑在前一天就曾多次出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	his	eyes	,
和	他的	眼睛	,

还有他的眼睛，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

as	he	stood	there	full	in	the	bright	gleam	of	the	window	—	for	it	was
作为	他	站立	那里	满的	在	这	明亮的	闪耀	的	这	窗户	—	为了	它	曾是

[ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] [deɪ] — [wɜːr; wər] ['veri] [bluː] .

a	clear	and	sunny	day	—	were	very	blue	.
一个	清除	和	阳光明媚	天	—	是	非常	蓝色的	.

当他站在那里，沐浴在明亮的窗户光线中时——因为那天是晴朗的阳光灿烂的日子——他的双眼却非常忧郁。

['ruːbi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

Ruby	came	forward	.
红宝石	来了	向前	.

Ruby站了出来。

“ [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	it's	you	,	is	it	?
“	哦	,	它是	你	,	是	它	?

“哦，是你啊？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['peɪtrənaɪz] [gʊd] ['hjuːmər] ['juːʒuəl][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [nɑːt][pʊt]

”	she	said	,	with	the	half	-	patronising	good	humour	usual	to	her	when	not	put
”	她	说	,	和	这	一半	-	居高临下	好的	幽默	通常	到	她	什么时候	不是	放

[aʊt] .

out	.
出去	.

“她说，”她带着那种半开玩笑半自以为是的幽默说道，只有在她不生气的时候才会这样。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

“	I	thought	it	was	.
”	我	想法	它	曾是	.

“我以为是这样。”

[its] ['wɪnˌfriːd] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] .

It's	Winfried	,	cousin	Hortensia	;	the	boy	I	told	you	of	.
它是	温弗里德	,	表哥	绣线菊	;	这	男生	我	讲述	你	的	.

是温弗里德，霍滕西亚表妹；就是我跟你说过的那个男孩。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [kʌm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [suːp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

I	suppose	you've	come	for	some	soup	for	your	grandfather	.
我	认为	你已经	来	为了	一些	汤	为了	你的	祖父	.

我想你是来给爷爷送汤的吧。

" ['wɪnˌfriːd] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
" Winfried smiled , a little more than before .
" 温弗里德 微笑 , 一个 小的 更多的 比 前 .

温弗里德笑了，比之前笑得更灿烂了一些。

['meɪvɪs] [krept] ['fɔːrwərd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Mavis crept forward ; she wished she could have said something , but she was
梅维斯 悄悄地爬 向前 ; 她 希望 她 可以 有 说 某物 , 但 她 曾是
[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['veksɪŋ] ['ruːbi] .
afraid of vexing Ruby .
害怕的 的 令人恼火 红宝石 .

梅维斯悄悄地向前挪了挪；她很想说点什么，但她害怕惹露比生气。

" [noʊ] , [mɪs] , " [sed] ['wɪnˌfriːd] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
" No , miss , " said Winfried , " I did not come for that ,
" 不 , 错过 , " 说 温弗里德 , " 我 做过 不是 来 为了 那 ,

"不，小姐，"温弗里德说，"我不是来做这个的。"

[ðoʊ] ['grænfɑːðər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [pər'hæps] —
though grandfather said it was very kind of you , and some day perhaps —
尽管 祖父 说 它 曾是 非常 种类 的 你 , 和 一些 天 也许 —
" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" he stopped short .
" 他 停止 短的 .

虽然爷爷说你真是太好了，而且也许有一天——"他突然停住了。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [daʊn] [bɪ'loʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ;
" I came to bring you this which I found on the rocks down below our cottage ;
" 我 来了 到 带来 你 这 哪个 我 成立 在 这 岩石 向下 以下 我们的 小屋 ;

"我来给你带来这个，这是我在我们小屋下面的岩石上找到的；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [krɔːs] .
" and he held out a little silver cross .
" 和 他 握住 出去 一个 小的 银 叉 .

他递出一个小小的银十字架。

['ruːbi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] .
Ruby started , and put her hand up to her neck .
红宝石 开始 , 和 放 她 手 向上 到 她 脖子 .

露比猛地一惊，抬手摸了摸脖子。

" [oʊ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh dear , " she said , " I never knew I had lost it .
" 哦 亲爱的 , " 她 说 , " 我 绝不 知道 我 有 丢失的 它 .

"哦，天哪，"她说，"我从来不知道我把它弄丢了。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] , ['meɪvɪs] ?
Are you sure it isn't yours , Mavis ?
是 你 当然 它 不是 你的 , 梅维斯 ?

梅维斯，你确定这不是你的吗?

[aɪv] [gɑːt][maɪ][kɔːrd][ɑːn] . "
I've got my cord on . "
我已经 得到 我的 绳索 在 . "

我的电源线已经插好了。

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [krɔːs] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] , " [sed] ['meɪvɪs] .
" Yes , but the cross must have dropped off , " said Mavis .
" 是的 , 但 这 叉 必须 有 掉落 离开 , " 说 梅维斯 .

"是的，但十字架肯定掉下来了，"梅维斯说。

“ [aɪ][hæv; həv] [maɪn] [ɔːl] [raɪt] .
“ I have mine all right .
〃 我 有 矿 全部 正确的 .

“我的那份没问题。”

〃 [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] .
〃 And so it proved .
〃 和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[bəuθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [wɔːr] [ðiːz] [krɔsiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] .
Both little sisters wore these crosses , which were exactly alike .
两个都 小的 姐妹 穿着 这些 十字架 , 哪个 是 确切地 同样 .

两姐妹都佩戴着一模一样的十字架。

[ˈruːbi] [tʊk] [hɜːrz] [frʌm; frəm] [ˈwɪnˌfriːd] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
Ruby took hers from Winfried , and began examining it to see how it
红宝石 采取 她的 从 温弗里德 , 和 开始 检查 它 到 看 如何 它
[hæd; həd] [gɑːt] [luːs] .
had got loose .
有 得到 松动的 .

露比从温弗里德手中接过自己的那一个，开始仔细检查它是怎么松开的。

[mɪs] [hɔːˈtensiə] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Miss Hortensia came forward .
错过 绣线菊 来了 向前 .

霍滕西亚小姐站了出来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [krɔːs] , 〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkaɪndli] ;
“ It was very good of you to bring the little cross , 〃 she said kindly ;
〃 它 曾是 非常 好的 的 你 到 带来 这 小的 叉 , 〃 她 说 亲切地 ;

“你把小十字架带来真是太好了，”她和蔼地说；

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] .
for something about the boy attracted her very much .
为了 某物 关于 这 男生 吸引 她 非常 很多 .

男孩身上某些特质深深吸引了她。

“ [ˈruːbi] , [maɪ] [dɪr] , 〃 [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [hæf] [rɪˈpruːvɪŋli] .
“ Ruby , my dear , 〃 she went on half reprovingly .
〃 红宝石 , 我的 亲爱的 , 〃 她 去 在 一半 责备地 .

“露比，亲爱的，”她半责备地继续说道。

[ˈruːbi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
Ruby started and looked up .
红宝石 开始 和 看起来 向上 .

露比启动了身体，抬头望去。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] ? 〃
“ I am sure you are very much obliged ? 〃
〃 我 是 当然 你 是 非常 很多 有义务 ? 〃

“我相信您一定非常感激吧？〃

“ [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , 〃 [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ˈkerləsli] .
“ Oh yes , of course I am , 〃 said the little girl carelessly .
〃 哦 是的 , 的 课程 我 是 , 〃 说 这 小的 女孩 粗心大意 .

“哦，是的，我当然是，”小女孩漫不经心地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɑːrp] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
“ It certainly was very sharp of you to find it , ” she added with more
“ 它 当然 曾是 非常 锋利的 的 你 到 寻找 它 , ” 她 额外 和 更多的
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“你真是眼光敏锐，居然能找到它，”她饶有兴致地补充道。

“ [aɪ][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][faɪnd] [θɪŋz] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] ['kwaɪətli] .
“ I can generally find things , ” said Winfried quietly .
“ 我 能 一般来说 寻找 事物 , ” 说 温弗里德 悄悄 .

“我一般都能找到东西，”温弗里德平静地说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ? ” [æskt] [mɪs] [hɔː'tensiə] .
“ Is there anything we can do for your grandfather ? ” asked Miss Hortensia .
“ 是 那里 任何事物 我们 能 做 为了 你的 祖父 ? ” 问 错过 绣线菊 .

“我们能为您的祖父做些什么吗？”霍滕西亚小姐问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['hiːz] [soʊ] [ɪl] .
“ I am sorry to hear he's so ill .
“ 我 是 对不起 到 听到 他是 所以 患病的 .

“听到他病得这么重，我很难过。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ə; eɪ][sæd] [lʊk] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] .
” The boy shook his head ; a sad look passed across his bright face .
” 这 男生 摇晃 他的 头 ; 一个 伤心 看 通过了 穿过 他的 明亮的 脸 .

男孩摇了摇头；他明亮的脸上掠过一丝悲伤的神色。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['hiːz] ['prɪti] [bæd] ['sʌmtaɪmz] .
“ Yes , ” he said , “ he's pretty bad sometimes .
“ 是的 , ” 他 说 , “ 他是 漂亮的 坏的 有时 .

“是的，”他说，“他有时候表现得很糟糕。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪz] ['hiːz] [mʌtʃ] ['betər] .
But some days he's much better .
但 一些 天 他是 很多 更好的 .

但有些时候他的情况要好得多。

['hiːz] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] .
He's better to - day .
他是 更好的 到 - 天 .

他今天好多了。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
There's one thing he would like , ” he went on ,
有 一 事物 他 会 喜欢 , ” 他 去 在 ,

“他有一件事想要，”他接着说。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [siː]
“ he told me to ask you if some day the young ladies might come to see
“ 他 讲述 我 到 问 你 如果 一些 天 这 年轻的 女士们 可能 来 到 看
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“他让我问问你，将来有一天，那些年轻女士们会不会来看他；

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [æsk] —
he said I might ask —
他 说 我 可能 问 —

他说我可以问——

" ['ruːbi] [ˌɪntə'rʌptɪd] —
" Ruby interrupted —
" 红宝石 中断 —

“露比打断了——”

“ [waɪ] , [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd]
“ Why , how funny you are , " she said ; “ that was just what we wanted
" 为什么 , 如何 有趣的 你 是 , " 她 说 ; “ 那 曾是 只是 什么 我们 通缉
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,

“哎呀，你真幽默，”她说，“这正是我们昨天想要的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][juː 'es][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
and you wouldn't let us go near the cottage .
和 你 不会 让 我们 去 靠近 这 小屋 .

你不让我们靠近那间小屋。

[juː; jʊ] [sed] [wiːd] ['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] . "
You said we'd startle him . "
你 说 我们会 惊吓 他 . "

你说过我们会吓他一跳。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['wɪnˌfriːd] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] ['wɔznt]
“ He was very tired yesterday , " said Winfried ; “ and you see he wasn't
" 他 曾是 非常 疲劳的 昨天 , " 说 温弗里德 ; “ 和 你 看 他 不是
['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
looking for you . "
寻找 为了 你 . "

“他昨天很累，”温弗里德说，“你看，他根本没在找你。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] , " [sed]
“ He was chattering and laughing all the same — or somebody was , " said
" 他 曾是 喋喋不休 和 笑 全部 这 相同的 — 或者 某人 曾是 , " 说
['ruːbi] .
Ruby .
红宝石 .

“他还是喋喋不休，笑个不停——或者说，是有人在笑，”鲁比说道。

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] — [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
“ We heard them — don't you remember ?
" 我们 听到 他们 — 不 你 记住 ?

“我们听到了——你不记得了吗？”

" ['wɪnˌfriːd] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
" Winfried did not speak .
" 温弗里德 做过 不是 说话 .

温弗里德没有说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [vekst] .
But he did not seem vexed .
但 他 做过 不是 似乎 烦恼 .

但他似乎并不生气。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ['æftər][ɔːl] , " ['ruːbi] [went] [ɑːn] .
“ I believe it was the mermaids after all , " Ruby went on .
" 我 相信 它 曾是 这 美人鱼 后 全部 , " 红宝石 去 在 .

“我相信那终究是美人鱼干的，”露比继续说道。

“ ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] , [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][goʊ][ðer; ðər][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [wɪl] [stiːl] [ˌjuː 'es] . "
“ Cousin Hortensia , if you let us go there the mermaids will steal us . "
" 表哥 绣线菊 , 如果 你 让 我们 去 那里 这 美人鱼 将要 偷 我们 . "

“霍滕西亚表妹，如果你让我们去那里，美人鱼会把我们偷走的。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['wɪnˌfriːd] ['iːgərli] .

“	**No**	,	**indeed**	,	”	**exclaimed**	**Winfried**	**eagerly**	.
”	不	,	的确	,	”	惊呼	温弗里德	急切地	.

“不，的确如此，”温弗里德急切地说道。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Miss	**Hortensia**	**smiled**	**at**	**him**	**.**
错过	绣线菊	微笑	在	他	.

霍滕西亚小姐对他笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**,**	”	**she**	**said**	**.**
”	我	是	不是	害怕的	,	”	她	说	.

“我不害怕，”她说。

“ [tel] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ]

“	**Tell**	**your**	**grandfather**	**the**	**young**	**ladies**	**shall**	**certainly**	**go**	**to**	**see**	**him**	**some**	**day**
”	告诉	你的	祖父	这	年轻的	女士们	将	当然	去	到	看	他	一些	天

[suːn] . ”

soon	**.**	”
很快	.	”

“告诉你的祖父，那两位小姐不久后一定会去看望他的。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

“	**To**	**-**	**morrow**	**,**	”	**said**	**Mavis**	**,**	**speaking**	**almost**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
”	到	-	明天	,	”	说	梅维斯	,	请讲	几乎	为了	这	第一的	时间	.

“明天，”梅维斯说道，这几乎是她第一次开口说话。

“ [oʊ] , [duː] [seɪ] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [its] ['aʊər; ɑːr] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] . ”

“	**Oh**	**,**	**do**	**say**	**we**	**may**	**go**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**it's**	**our**	**half**	**-**	**holiday**	**.**	”
”	哦	,	做	说	我们	可能	去	到	-	明天	—	它是	我们的	一半	-	假期	.	”

“哦，那就说我们明天可以去吧——这是我们半天的假期。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] .

“	**Very**	**well**	**,**	”	**said**	**Miss**	**Hortensia**	**.**
”	非常	出色地	,	”	说	错过	绣线菊	.

“很好，”霍滕西亚小姐说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] ?

“	**Are**	**you**	**sure**	**you**	**can**	**find**	**your**	**way**	**?**
”	是	你	当然	你	能	寻找	你的	方式	?

你确定你能找到路吗?

[aɪ][kæn; kən] [send] ['ʌlrɪkə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

I	**can**	**send**	**Ulrica**	**with**	**you**	**.**	”
我	能	发送	乌尔丽卡	和	你	.	”

我可以派乌尔丽卡跟你一起去。”

“ [meɪnt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ? ” [æskt] ['wɪnˌfriːd] .

“	**Mayn't**	**I**	**come**	**to**	**fetch**	**the**	**young**	**ladies**	**?**	”	**asked**	**Winfried**	**.**
”	可能不会	我	来	到	拿来	这	年轻的	女士们	?	”	问	温弗里德	.

“我可以去接两位小姐吗？”温弗里德问道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌts] . ”

“	**I**	**know**	**all**	**the**	**short**	**cuts**	**.**	”
”	我	知道	全部	这	短的	削减	.	”

“我知道所有的捷径。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] , ” [læft] ['ruːbi] .

“	**I**	**should**	**think**	**you**	**did**	**,**	”	**laughed**	**Ruby**	**.**
”	我	应该	思考	你	做过	,	”	笑了	红宝石	.

“我倒觉得你肯定想，”露比笑着说。

“ [wiː; wi][toʊld]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪr] [pæθ] [θruː] [ðə; ði]['rɑːks] .

“	We	told	cousin	Hortensia	all	about	that	queer	path	through	the	rocks	.
”	我们	讲述	表哥	绣线菊	全部	关于	那	酷儿	小路	通过	这	岩石	.

“我们把那条穿过岩石的奇特小路都告诉了表妹霍滕西亚。

[ʃiːd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] . ”

She'd	never	seen	it	either	.	”
棚	绝不	已见	它	任何一个	.	”

她也从未见过。

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][kwaɪt][æz; əz][naɪs][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [kəm'poʊzdli] .

“	I'll	take	you	quite	as	nice	a	way	to	-	morrow	,	”	said	the	boy	composedly	.
”	患病的	拿	你	相当	作为	好的	一个	方式	到	-	明天	,	”	说	这	男生	镇定	.

“明天我会带你走同样美好的路，”男孩平静地说。

“ [meɪ] [aɪ][goʊ] [naʊ] , [pliːz] ?

“	May	I	go	now	,	please	?
”	可能	我	去	现在	,	请	?

“我现在可以走了吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [hɔː'tensiə] .

”	he	added	,	turning	to	Miss	Hortensia	.
”	他	额外	,	转弯	到	错过	绣线菊	.

“他转过身对霍滕西亚小姐说道。”

“ ['grænfɑːðər] [meɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] ;

“	Grandfather	may	be	wanting	me	,	and	thank	you	very	much	;
”	祖父	可能	是	想要	我	,	和	感谢	你	非常	很多	;

“爷爷可能想念我，非常感谢；

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	and	in	another	moment	he	was	gone	.
”	和	在	其他	片刻	他	曾是	已消失	.

转眼间，他就消失了。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]

Miss	Hortensia	was	quite	silent	for	a	minute	or	two	after	he	had	left	the
错过	绣线菊	曾是	相当	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	后	他	有	左边	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他离开房间后，霍滕西亚小姐沉默了一两分钟。

“ ['kʌz(ə)n] , ” [bɪ'gæn] ['ruːbi] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

“	Cousin	,	”	began	Ruby	;	but	her	cousin	did	not	seem	to	hear	.
”	表哥	,	”	开始	红宝石	;	但	她	表哥	做过	不是	似乎	到	听到	.

“表妹，”露比开口道；但她的表妹似乎没有听到。

“ ['kʌz(ə)n] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Cousin	,	”	repeated	the	child	impatiently	.
”	表哥	,	”	重复	这	孩子	不耐烦地	.

“表哥，”孩子不耐烦地重复道。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .

Miss	Hortensia	looked	up	as	if	awakened	from	a	brown	study	.
错过	绣线菊	看起来	向上	作为	如果	觉醒	从	一个	棕色的	学习	.

霍滕西亚小姐抬起头，仿佛刚从一场枯燥的研究中醒来。

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Did	you	speak	,	my	dear	?
”	做过	你	说话	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你说话了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .
" Yes , of course I did .
" 是的 , 的 课程 我 做过 .

“是的，我当然做了。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪr] [bɔɪ] .
I want you to say something about that queer boy .
我 想 你 到 说 某物 关于 那 酷儿 男生 .

我想让你说说那个同性恋男孩。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [naɪs] ,
I suppose you think him very nice ,
我 认为 你 思考 他 非常 好的 ,

我想你觉得他挺好的吧。

[ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [let] ['meɪvɪs][ænd; ənd][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
or you wouldn't let Mavis and me go to his cottage .
或者 你 不会 让 梅维斯 和 我 去 到 他的 小屋 .

否则你就不会让梅维斯和我去他的小屋了。

[jʊə(r)] ['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . "
You're generally so frightened about us . "
你是 一般来说 所以 害怕 关于 我们 . "

你总是很害怕我们。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] .
" I do think he is a very nice boy , " said Miss Hortensia .
" 我 做 思考 他 是 一个 非常 好的 男生 , " 说 错过 绣线菊 .

“我觉得他是个非常好的男孩，”霍滕西亚小姐说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['trʌstwɜːrði] . "
" I am sure he is quite trustworthy . "
" 我 是 当然 他 是 相当 值得信赖的 . "

“我相信他非常值得信赖。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][oʊld]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]
" I believe he's a bit of a fairy , and I'm sure his old grandfather's
" 我 相信 他是 一个 少量 的 一个 仙女 , 和 我是 当然 他的 老的 祖父的
[ə; eɪ] ['wɪzərd] ,
a wizard ,
一个 巫师 ,

“我觉得他有点像个精灵，而且我肯定他爷爷是个巫师。”

" ['mɚːmɚd] ['ruːbi] .
" murmured Ruby .
" 低声说道 红宝石 .

“露比低声说道。”

" [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊn] ,
" And I quite expect , as I said to Joan ,
" 和 我 相当 预计 , 作为 我 说 到 琼 ,

“而且我完全相信，就像我对琼说的那样，

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [siː] - [gʌlz] [ɔːr]['frɑːgz] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ðer; ðər] . "
that we shall be turned into sea - gulls or frogs if we go there . "
那 我们 将 是 转向 进入 海 - 海鸥 或者 青蛙 如果 我们 去 那里 . "

如果我们去那里，就会变成海鸥或青蛙。”

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	I	shouldn't	mind	being	a	sea	-	gull	,	”	said	Mavis	.
”	我	不应该	头脑	存在	一个	海	-	鸥	,	”	说	梅维斯	.

“我不介意做一只海鸥，”梅维斯说。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət] [liːst] .

“	Not	for	a	little	while	at	least	.
”	不是	为了	一个	小的	尽管	在	至少	.

“至少暂时不会。”

[wʊd] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ?

Would	you	,	cousin	Hortensia	?
会	你	,	表哥	绣线菊	?

你愿意吗，霍滕西亚表妹?

” [bʌt; bət] [mɪs] [hɔː'tensiə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃætər] .

”	But	Miss	Hortensia	had	not	been	listening	to	their	chatter	.
”	但	错过	绣线菊	有	不是	到过	聆听	到	他们的	喋喋不休	.

但霍滕西亚小姐并没有听他们的闲聊。

“ [maɪ] [dɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ,

“	My	dears	,	”	she	said	suddenly	,
”	我的	亲爱的们	,	”	她	说	突然	,

“亲爱的们，”她突然说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv]

“	I	will	tell	you	one	reason	why	I	should	be	glad	for	you	sometimes	to	have
”	我	将要	告诉	你	一	原因	为什么	我	应该	是	高兴的	为了	你	有时	到	有

['wɪnˌfriːd] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['mænli] [æz; əz][hiː; hi] [siːmz] .

Winfried	as	a	companion	if	he	is	as	good	and	manly	as	he	seems	.
温弗里德	作为	一个	伴侣	如果	他	是	作为	好的	和	男子气概	作为	他	似乎	.

“如果温弗里德真像他看起来那么优秀、那么有男子气概，我告诉你一个我有时应该为你高兴的理由。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

I	have	had	a	letter	from	your	father	,
我	有	有	一个	信	从	你的	父亲	,

我收到了你父亲的来信，

['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [gest] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪk'spekt] .

telling	me	of	a	new	guest	we	are	to	expect	.
讲述	我	的	一个	新的	客人	我们	是	到	预计	.

告诉我我们将迎来一位新客人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] — [jʊr; jər] [ænt]

It	is	a	cousin	of	yours	—	a	little	nephew	of	your	father's	—	your	aunt
它	是	一个	表哥	的	你的	—	一个	小的	侄子	的	你的	父亲的	—	你的	阿姨

['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [sʌn] .

Margaret's	son	.
玛格丽特的	儿子	.

他是你的一个表亲——你父亲的小侄子——你姑姑玛格丽特的儿子。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɪrz] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [spɔɪlt] .

He	is	an	only	child	,	and	,	your	father	fears	,	a	good	deal	spoilt	.
他	是	一个	仅有的	孩子	,	和	,	你的	父亲	恐惧	,	一个	好的	交易	被宠坏了	.

他是独生子，而且，你父亲担心他已经被宠坏了。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl]

He	is	coming	here	because	his	father	is	away	at	sea	and	his	mother	is	ill
他	是	未来	这里	因为	他的	父亲	是	离开	在	海	和	他的	母亲	是	患病的

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] ,

and	must	be	kept	quiet	,
和	必须	是	保留	安静的	,

他来这里是因为他父亲出海在外，母亲生病了，需要让他保持安静。

[ænd; ənd] ['b\\:trənd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪz] ['veri] ['nɔɪzi] . ”

and	Bertrand	,	it	seems	,	is	very	noisy	.	”
和	伯特兰	,	它	似乎	,	是	非常	嘈杂	.	”

而伯特兰似乎非常吵闹。

“ ['b\\:trənd] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['ru:bi] , “ [oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	Bertrand	,	”	repeated	Ruby	,	“	oh	,	I	remember	about	him	.
“	伯特兰	,	”	重复	红宝石	,	“	哦	,	我	记住	关于	他	.

“伯特兰，”露比重复道，“哦，我记得他。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['fɑ:ðər] ['telɪŋ] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] . ”

I	remember	father	telling	us	about	him	—	he	is	a	horrid	boy	,	I	know	.	”
我	记住	父亲	讲述	我们	关于	他	—	他	是	一个	可怕的	男生	,	我	知道	.	”

我记得父亲跟我们说过他——我知道，他是个很糟糕的孩子。

“ [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [bɔɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [mɪs] [hɔ:'tensiə] .

“	Your	father	did	not	call	him	a	horrid	boy	,	I'm	sure	,	”	said	Miss	Hortensia	.
“	你的	父亲	做过	不是	称呼	他	一个	可怕的	男生	,	我是	当然	,	”	说	错过	绣线菊	.

“我敢肯定，你父亲没有骂他是讨厌的孩子，”霍滕西亚小姐说。

“ [noʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [hi:; hi]['oʊnli] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [spɔɪlt] .

“	No	,	”	said	Mavis	,	“	he	only	said	he	was	spoilt	.
“	不	,	”	说	梅维斯	,	“	他	仅有的	说	他	曾是	被宠坏了	.

“不，”梅维斯说，“他只说他被宠坏了。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naɪs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] . ”

And	he	said	he	was	a	pretty	little	boy	,	and	nice	in	some	ways	.	”
和	他	说	他	曾是	一个	漂亮的	小的	男生	,	和	好的	在	一些	方式	.	”

他说他是个漂亮的小男孩，而且在某些方面也很讨人喜欢。

“ [wel] , [wi:; wi][mʌst; məst][du:]['aʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['naɪsər] , ” [sed] [mɪs] [hɔ:'tensiə] ;

“	Well	,	we	must	do	our	best	to	make	him	nicer	,	”	said	Miss	Hortensia	;
“	出色地	,	我们	必须	做	我们的	最好的	到	制作	他	更漂亮	,	”	说	错过	绣线菊	;

“嗯，我们一定要尽力让他变得更和善一些，”霍滕西亚小姐说；

“ [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zi] — [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]

“	though	I	confess	I	feel	a	little	uneasy	—	you	have	never	been	accustomed	to
“	尽管	我	承认	我	感觉	一个	小的	不安	—	你	有	绝不	到过	习惯	到

[rʌf] ['berɪʃ] [weɪz] .

rough	bearish	ways	.
粗糙的	看跌	方式	.

“虽然我承认我感到有些不安——你从来都不习惯粗暴的熊市方式。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɪnˌfri:d] [kæn; kən][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [maɪt] [help] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]

And	if	Winfried	can	be	with	you	sometimes	he	might	help	you	with
和	如果	温弗里德	能	是	和	你	有时	他	可能	帮助	你	和

['b\\:trənd] . ”

Bertrand	.	”
伯特兰	.	”

如果温弗里德有时能陪着你，他或许能帮你照顾伯特兰。”

“ [wen] [ɪz][hi:; hi] ['kʌmɪŋ] ? ” [æskt] ['ru:bi] .

“	When	is	he	coming	?	”	asked	Ruby	.
“	什么时候	是	他	未来	?	”	问	红宝石	.

“他什么时候来？”露比问道。

“ ['veri] [su:n] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] .

“	Very	soon	,	but	I	do	not	know	the	exact	day	.
“	非常	很快	,	但	我	做	不是	知道	这	精确的	天	.

“很快了，但我不知道具体日期。”

[naʊ] [rʌn] [ɔːf] , [maɪ] [dɪrz] ;
Now run off , my dears ;
现在 跑步 离开 , 我的 亲爱的们 ;

快跑吧，我的宝贝们；

[ðer; ðər][ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]
there is time for you to have half an hour's play in the garden before dinner
那里 是 时间 为了 你 到 有 一半 一个 小时 玩 在 这 花园 前 晚餐
.
:
.

晚饭前，您有半个小时的时间在花园里玩耍。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['meɪvɪs] [siːmd] [ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [dɪs'laɪk]
" It was curious that of the two little girls Mavis seemed the more to dislike
" 它 曾是 好奇的 那 的 这 二 小的 女孩们 梅维斯 似乎 这 更多的 到 不喜欢
[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gest] .
the idea of the expected guest .
这 主意 的 这 预期的 客人 .

“奇怪的是，两个小女孩中，梅维斯似乎更不喜欢即将到来的客人。”

“ ['ruːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræðər] ['doʊlfəli] , “ [aɪ][duː] [wɪʃ] ['b\\:trənd] [wəːnt, weənt] ['kʌmɪŋ] .
“ Ruby , " she said rather dolefully , “ I do wish Bertrand weren't coming .
“ 红宝石 , " 她 说 相当 悲伤地 , “ 我 做 希望 伯特兰 不是 未来 .

“露比，”她有些沮丧地说，“我真希望伯特兰不要来。”

['hiːl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃænt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
He'll spoil everything , and we shan't know what to do with him . "
地狱 剧透 一切 , 和 我们 不会 知道 什么 到 做 和 他 . "

他会把一切都搞砸，我们都不知道该怎么办了。

“ [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] [aɪ] [siː] , " [sed] ['ruːbi] .
“ There's not much to spoil that I see , " said Ruby .
“ 有 不是 很多 到 剧透 那 我 看 , " 说 红宝石 .

“我觉得没什么可破坏的，”露比说。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
“ What do you mean ? "
“ 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

“ [oʊ] , ['aʊər; ɑːr] [naɪs] ['kwaɪət] [weɪz] .
“ Oh , our nice quiet ways .
“ 哦 , 我们的 好的 安静的 方式 .

“哦，我们安静美好的生活方式。”

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " [sed] ['meɪvɪs] .
Cousin Hortensia telling us stories and all that , " said Mavis .
表哥 绣线菊 讲述 我们 故事 和 全部 那 , " 说 梅维斯 .

“表妹霍滕西亚给我们讲故事什么的，”梅维斯说。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['wɪnˌfriːd] [wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] [rʌf] , [ruːd] ['lɪt(ə)l]
“ And I'm sure Winfried won't want to have to look after a rough , rude little
“ 和 我是 当然 温弗里德 惯于 想 到 有 到 看 后 一个 粗糙的 , 粗鲁的 小的
[bɔɪ] .
boy .
男生 .

“而且我确信温弗里德也不愿意照顾一个粗鲁无礼的小男孩。”

[its] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — ['wɪnˌfriːd] [laɪks] [ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] — ['leɪdiz] , [juː; jʊ]

It's	quite	different	with	us	—	Winfried	likes	us	because	we're	—	ladies	,	you
它是	相当	不同的	和	我们	—	温弗里德	点赞	我们	因为	是	—	女士们	,	你

[noʊ] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [naɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

know	,	and	gentle	and	nice	to	him	.
知道	,	和	温和的	和	好的	到	他	.

我们俩的情况很不一样——温弗里德喜欢我们是因为我们是淑女，你知道，而且对他温柔又和善。

" ['ruːbi] [læft] .

"	Ruby	laughed	.
"	红宝石	笑了	.

“露比笑了。”

“ [haʊ] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [ə'baʊt] ['wɪnˌfriːd] — ['wɪnˌfriːd] !

“	How	you	go	on	about	Winfried	—	Winfried	!
"	如何	你	去	在	关于	温弗里德	—	温弗里德	!

“你总是提起温弗里德——温弗里德！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɑːkɪŋli] .

"	she	said	mockingly	.
"	她	说	嘲讽地	.

她嘲讽地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ['b\\:trənd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] — [ə; eɪ]

“	I	think	it's	a	very	good	thing	Bertrand	is	coming	to	put	him	down	a	bit	—	a
"	我	思考	它是	一个	非常	好的	事物	伯特兰	是	未来	到	放	他	向下	一个	少量	—	一个

['kɑːmən] ['fɪʃər] - [bɔɪ] !

common	fisher	-	boy	!
常见的	渔夫	-	男生	!

“我认为伯特兰来教训他一下是件好事——他只是个普通的渔家男孩！”

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] .

I	wonder	at	cousin	Hortensia	.
我	想知道	在	表哥	绣线菊	.

我很好奇表妹霍滕西亚的情况。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] ['fɑːðər] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [pliːzd] ,

I'm	sure	if	father	knew	he	wouldn't	be	at	all	pleased	,
我是	当然	如果	父亲	知道	他	不会	是	在	全部	高兴	,

我敢肯定，如果父亲知道这件事，他一定会非常不高兴。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

but	I'm	not	going	to	tell	him	.
但	我是	不是	去	到	告诉	他	.

但我不会告诉他。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [wɪð; wɪθ]['mæstər] ['wɪnˌfriːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]

I	mean	to	have	some	fun	with	Master	Winfried	before	I	have	done	with
我	意思是	到	有	一些	乐趣	和	掌握	温弗里德	前	我	有	完毕	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我的意思是，在彻底解决掉温弗里德大师之前，我想先和他玩玩。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] ['b\\:trənd] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] . "

and	I	expect	Bertrand	will	help	me	.	"
和	我	预计	伯特兰	将要	帮助	我	.	"

我希望伯特兰能帮帮我。”

“ ['ruːbi] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meɪvɪs] , ['lʊkɪŋ] ['stɑːrtld] ,

“	Ruby	!	"	exclaimed	Mavis	,	looking	startled	,
"	红宝石	!	"	惊呼	梅维斯	,	寻找	惊慌	,

“露比！”梅维斯惊呼道，看起来很吃惊。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm] ['eni] [trɪks] ?
“ you don't mean that you are going to play him any tricks ?
“ 你 不 意思是 那 你 是 去 到 玩 他 任何 技巧 ?

你不会是打算耍什么花招吧?

” ['ruːbi] ['oʊnli] [læft] [ə'gen] , [mɔːr] ['mɑːkɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
” Ruby only laughed again , more mockingly than before .
” 红宝石 仅有的 笑了 再次 , 更多的 嘲讽地 比 前 .

“露比只是再次大笑起来，笑声比之前更加嘲讽。”

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [west] ['tɜːrət] [wʌn] [naɪt] ,
“ I'd like to lock him up in the haunted room in the west turret one night ,
“ ID 喜欢 到 锁 他 向上 在 这 闹鬼的 房间 在 这 西方 炮塔 一 夜晚 ,

“我想找个晚上把他锁在西塔楼的闹鬼房间里。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [aɪ] [duː] [hoʊp] ['hiːd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] .
“ I do hope he'd get a good fright .
“ 我 做 希望 他会 得到 一个 好的 惊吓 .

“我真希望他能被吓一跳。”

” ['meɪvɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'lɑːrm] .
” Mavis seemed to have recovered from her alarm .
” 梅维斯 似乎 到 有 恢复 从 她 警报 .

“梅维斯似乎已经从惊恐中恢复过来了。”

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːd] [maɪnd] [ðə; ði] [liːst] [skræp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I don't believe he'd mind the least scrap , ” she said ;
“ 我 不 相信 他会 头脑 这 至少 废料 , ” 她 说 ;

“我不认为他会介意哪怕一丁点儿争吵，”她说；

“ [ðæt] [ʃoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [bɪt] .
“ that shows you don't understand him one bit .
“ 那 演出 你 不 理解 他 一 少量 .

“这说明你一点也不了解他。”

['hiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] ['feri] [bɔɪ] ,
He'd like it ; besides , you say yourself you think he's a fairy boy ,
他会 喜欢 它 ; 除了 , 你 说 你自己 你 思考 他是 一个 仙女 男生 ,

他会喜欢的；再说，你自己也说了你觉得他是个娘娘腔。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ? ”
so why should he be afraid of fairies ? ”
所以 为什么 应该 他 是 害怕的 的 仙女 ? ”

那他为什么要怕仙女呢?

“ ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['fɛəriz] , [juː; jʊ] ['sɪli] [gɜːrl] .
“ Nobody's afraid of fairies , you silly girl .
“ 没有人 害怕的 的 仙女 , 你 愚蠢的 女孩 .

“没人会怕仙女，你这个傻丫头。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrət] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ,
But if cousin Hortensia saw anything in the turret — and I don't believe she did ,
但 如果 表哥 绣线菊 锯 任何事物 在 这 炮塔 — 和 我 不 相信 她 做过 ,

但如果表妹霍滕西亚在塔楼里看到了什么——虽然我不认为她看到了——

— [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['feri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] — [mɔːr] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ]

— it wasn't a fairy , it was quite different — more a sort of witch , I

— 它 不是 一个 仙女 , 它 曾是 相当 不同的 — 更多的 一个 种类 的 巫婆 , 我

[sə'poʊz] . ″

suppose . ″

认为 . ″

——那不是仙女，完全不一样——我猜更像是某种女巫。

“ [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪzədz] , ″ [riˈtɔːtid] ['meɪvɪs] ,

“ You're always talking of witches and wizards , ″ retorted Mavis ,

“ 你是 总是 说 的 女巫 和 巫师 , ″ 反驳 梅维斯 ,

“你总是谈论巫师和女巫，”梅维斯反驳道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] ['ruːbi] .

who seemed to be picking up a spirit which rather astonished Ruby .

WHO 似乎 到 是 挑选 向上 一个 精神 哪个 相当 惊讶 红宝石 .

他似乎被某种力量附身了，这让露比颇感惊讶。

“ [aɪ][laɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['naɪsər] [θɪŋz] — ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] — [oʊ] ['ruːbi] !

“ I like thinking of nicer things — angels and — oh Ruby !

“ 我 喜欢 思维 的 更漂亮 事物 — 天使 和 — 哦 红宝石 !

“我喜欢想一些美好的事情——天使，还有——哦，露比！”

″ [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf] , “ [duː] [lʊk] [hɪr] — [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

″ she suddenly broke off , “ do look here — oh , how lovely !

″ 她 突然 打破 离开 , “ 做 看 这里 — 哦 , 如何 迷人的 !

她突然停了下来，“看看这里——哦，多么可爱啊！”

″ [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] ['blɔsəmz] ,

″ and stooping down she pointed to a thick cluster of turquoise blossoms ,

″ 和 弯腰 向下 她 尖 到 一个 厚的 簇 的 绿松石 花朵 ,

她弯下腰，指着一簇茂密的碧绿色花朵。

['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ʃrʌbz] .

almost hidden in a corner beneath the shrubs .

几乎 隐 在 一个 角落 下面 这 灌木 .

几乎完全隐藏在灌木丛下的角落里。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] ['dɑːlɪŋz] ?

“ Aren't they darlings ?

“ 不是 他们 亲爱的们 ?

“他们是不是小可爱？”

['riːəli] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] [ɔːr][kaɪnd]['spɪrɪts][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] —

Really it's enough to make one believe in fairies or kind spirits of some kind —

真的 它是 足够的 到 制作 一 相信 在 仙女 或者 种类 烈酒 的 一些 种类 —

[tuː; tə][faɪnd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][laɪk] [ðiːz] [ɪn][noʊ'vembər] !

to find forget - me - nots like these in November !

到 寻找 忘记 - 我 - 不 喜欢 这些 在 十一月 !

在十一月还能看到这样的勿忘我，真的足以让人相信仙女或某种善良精灵的存在了！

″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

″ and she looked up at her sister with delight dancing in her eyes .

″ 和 她 看起来 向上 在 她 姐姐 和 喜 跳舞 在 她 眼睛 .

她抬头看着妹妹，眼中充满了喜悦。

['iːv(ə)n] ['ruːbi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .

Even Ruby looked surprised .

甚至 红宝石 看起来 惊讶 .

就连露比看起来都很惊讶。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bjuːtiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər]

“	They	are	beauties	,	”	she	said	;	“	and	I'm	almost	sure	they	weren't	there
”	他们	是	美女	,	”	她	说	;	“	和	我是	几乎	当然	他们	不是	那里

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

“它们真漂亮，”她说；“而且我几乎可以肯定，它们昨天还不在那里。”

['dɪdnt] [wiː; wi] [kʌm] [raʊnd] [baɪ] [hɪr] , ['meɪvɪs] ? ”

Didn't	we	come	round	by	here	,	Mavis	?	”
没有	我们	来	圆形的	经过	这里	,	梅维斯	?	”

我们之前不是来过这儿吗，梅维斯?

“ [nɑːt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

“	Not	till	it	was	nearly	dark	.
”	不是	直到	它	曾是	几乎	黑暗的	.

“直到天快黑的时候才开始。”

[wiː; wi][ræn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] - [pæθ] , ” [sed] ['meɪvɪs]

We	ran	in	this	way	,	you	know	,	after	we	came	out	of	Winfried's	path	,	”	said	Mavis
我们	跑	在	这	方式	,	你	知道	,	后	我们	来了	出去	的	-	小路	,	”	说	梅维斯

.

:
.

“你知道，我们离开温弗里德的路线后，就沿着这条路跑了，”梅维斯说。

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , ” ['ruːbi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['driːmi] [lʊk] [stoʊl] ['oʊvər][hɜːr; hər]

“	Oh	,	yes	,	I	remember	,	”	Ruby	replied	,	and	a	half	dreamy	look	stole	over	her
”	哦	,	是的	,	我	记住	,	”	红宝石	回复	,	和	一个	一半	梦幻般的	看	偷窃	超过	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“哦，是的，我记得，”露比回答道，脸上浮现出一丝梦幻般的神情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] ['terəs] .

They	were	standing	on	the	lower	terrace	.
他们	是	常设	在	这	降低	阳台	.

他们当时站在较低的露台上。

[ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

This	side	of	the	castle	,	as	I	have	said	,
这	边	的	这	城堡	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，城堡的这一侧，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

was	much	more	sheltered	and	protected	than	the	other	,
曾是	很多	更多的	避难所	和	受保护	比	这	其他	,

比其他地方更受庇护和保护。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɔːl'redi] [ɪn] [noʊ'vembər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd] [ber] .

but	still	already	in	November	it	was	bleak	and	bare	.
但	仍然	已经	在	十一月	它	曾是	苍凉	和	裸	.

但即使到了11月，这里依然荒凉萧瑟。

[ðə; ði] ['evərgriːn] [ʃrʌbz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [self] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

The	evergreen	shrubs	had	begun	to	look	self	-	satisfied	and	important	,
这	常绿	灌木	有	开始	到	看	自己	-	使满意	和	重要的	,

这些常绿灌木开始显得自鸣得意、高高在上。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː][ɪn] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

as	I	think	they	always	do	in	late	autumn	,
作为	我	思考	他们	总是	做	在	晚的	秋天	,

我想他们每年深秋都会这样做。

[wen] [ðer; ðər]['frædʒ(ə)l] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ɑ:r; ər] ['ʃivəriŋ] [tə'geðər] [ɪn][fər'lɔ:rn]
when **their** **fragile** **companions** **of** **the** **summer** **are** **shivering** **together** **in** **forlorn**
什么时候 他们的 脆弱的 同伴 的 这 夏天 是 瑟瑟发抖 一起 在 绝望
['mɪzəri] ,
misery **,**
苦难 ,

当它们夏日里脆弱的伙伴们在凄凉的痛苦中瑟瑟发抖时，

[ɔ:r] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] , [li:f] [baɪ] [li:f] , [braʊn] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ,
or **sinking** **slowly** **and** **sadly** **,** **leaf** **by** **leaf** **,** **brown** **and** **shrivelled** **,**
或者 下沉 缓慢地 和 令人遗憾的是 , 叶子 经过 叶子 , 棕色的 和 干瘪 ,

或者慢慢地、悲伤地沉入海底，一片片叶子枯黄干瘪。

['ɪntu:][ðə; ði] ['perənt] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜ:rθ] ,
into **the** **parent** **bosom** **of** **Mother** **Earth** **,**
进入 这 父母 怀 的 母亲 地球 ,

回归大地母亲的怀抱，

['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn]
always **ready** **to** **receive** **and** **hide** **her** **poor** **children** **in** **their** **day** **of** **desolation**
总是 准备好 到 收到 和 隐藏 她 贫穷的 孩子们 在 他们的 天 的 荒凉
.
:
.

她总是随时准备在孩子们最需要帮助的时候收留他们，为他们提供庇护。

[neɪ] , [mɔ:r] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ]
Nay **,** **more** **,** **far** **more** **than** **that** **does** **she** **for** **them** **in** **her** **dark** **but** **loving**
不 , 更多的 , 远的 更多的 比 那 做 她 为了 他们 在 她 黑暗的 但 爱
[ɪm'breɪs] ;
embrace **;**
拥抱 ;

不，她给予他们的远不止这些，在她黑暗而充满爱意的怀抱中，她给予他们的远不止这些；

[nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] , [nɑ:t][ə; eɪ]['taɪni:əst] [twɪg] [ɪz] [lɔ:st] [ɔ:r] [ˌmɪs'leɪd] — [ɔ:l] , ['evriθɪŋ] ,
not **a** **leaf** **,** **not** **a** **tiniest** **twig** **is** **lost** **or** **mislaid** **—** **all** **,** **everything** **,**
不是 一个 叶子 , 不是 一个 最小的 枝条 是 丢失的 或者 遗失 — 全部 , 一切 ,

没有一片叶子，没有一根细小的树枝丢失或遗失——所有的一切，

[ɪz] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ə'gen] ,
is **cared** **for** **and** **restored** **again** **,**
是 关心 为了 和 恢复 再次 ,

得到妥善照料和修复后，

[æt; ət] [ðə; ði] ['sʌnz] [wɔ:rm] [kɪs] [tu:; tə] [kri:p] [fɔ:rθ] [ɪn] ['evər] [freʃ] [ænd; ənd] [rɪ'nu:d] [laɪf] [ænd; ənd]
at **the** **sun's** **warm** **kiss** **to** **creep** **forth** **in** **ever** **fresh** **and** **renewed** **life** **and**
在 这 太阳的 温暖的 吻 到 潜行者 前进 在 曾经 新鲜的 和 更新 生活 和
['bju:ti] .
beauty **.**
美丽 .

在阳光的温暖亲吻下，万物复苏，焕发出勃勃生机和美丽。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wi:; wi] [si:] , ['tʃɪldrən] [dɪr] , [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [taɪp] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] ,
For **all** **we** **see** **,** **children** **dear** **,** **is** **but** **a** **type** **,** **faint** **and** **shadowy** **,**
为了 全部 我们 看 , 孩子们 亲爱的 , 是 但 一个 类型 , 头晕的 和 阴暗的 ,

孩子们，我们所看到的，不过是一种模糊不清的类型而已。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] .
of **the** **real** **things** **that** **are** **.**
的 这 真实的 事物 那 是 .

那些真实存在的事物。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈruːbi] .

Then	**a**	**strange**	**sort**	**of**	**irritation**	**came**	**over**	**Ruby**	**.**
然后	一个	奇怪的	种类	的	刺激	来了	超过	红宝石	.

然后，露比突然感到一阵莫名的烦躁。

[ðə; ði] [sɔːft] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [soʊ] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [tuː; tə] [ˈmeɪvɪs] .

The	**soft**	**wondering**	**expression**	**so**	**new**	**to**	**her**	**disappeared**	**,**	**and**	**she**	**turned**	**sharply**	**to**	**Mavis**	**.**
这	柔软的	好奇	表达	所以	新的	到	她	消失	,	和	她	转向	尖锐地	到	梅维斯	.

她脸上那抹温柔而疑惑的神情消失了，她猛地转向梅维斯。

“ [ˈrʌbɪʃ] !

“	**Rubbish**	**!**
”	垃圾	!

“垃圾！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈjestərdeɪ] .

“	**Of**	**course**	**they**	**were**	**there**	**yesterday**	**.**
”	的	课程	他们	是	那里	昨天	.

“他们昨天当然在那里。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [hɪr] [goʊz] ; ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] .

But	**they**	**shan't**	**be**	**there**	**to**	**-**	**morrow**	**—**	**here**	**goes**	**;**	**”**	**and**	**she**	**bent**	**down**	**to**	**pick**	**the**	**little**	**flowers**	**.**
但	他们	不会	是	那里	到	-	明天	—	这里	去	;	”	和	她	弯曲	向下	到	挑选	这	小的	花朵	.

但明天它们就不会在那里了——走吧；”说着，她弯下腰去摘那些小花。

[ˈmeɪvɪs] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] .

Mavis	**stopped**	**her**	**with**	**a**	**cry**	**.**
梅维斯	停止	她	和	一个	哭	.

梅维斯叫了一声，制止了她。

“ [dəunt] [ˈgæðər] [ðem; ðəm] , [ˈruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Don't**	**gather**	**them**	**,**	**Ruby**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	不	收集	他们	,	红宝石	,	”	她	说	.

“别把它们聚拢起来，露比，”她说。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ðeɪ] [maɪt] [steɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈkɔːrnər] [ɪn] [piːs] ,

“	**Poor**	**little**	**things**	**,**	**they**	**might**	**stay**	**in**	**their**	**corner**	**in**	**peace**	**,**
”	贫穷的	小的	事物	,	他们	可能	停留	在	他们的	角落	在	和平	,

“可怜的小家伙们，它们或许可以安安静静地待在角落里。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] .

and	**we**	**could**	**come**	**and**	**look**	**at**	**them**	**every**	**day**	**.**
和	我们	可以	来	和	看	在	他们	每一个	天	.

我们可以每天都来看它们。

[ðeid] [ˈwɪðər] [soʊ] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

They'd	**wither**	**so**	**soon**	**in**	**the**	**house**	**.**
他们会	枯萎	所以	很快	在	这	房子	.

它们在屋里很快就会枯萎。

" ['ruːbi] [læft] .
" **Ruby** **laughed** **.**
" 红宝石 笑了 .

“露比笑了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kerləs] [ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [ˌʌn'kaɪnd] , [æt; ət] [liːst] [wen] ['kaɪndnəs] [kɔːst]
She **was** **much** **more** **careless** **than** **actually** **unkind** **,** **at** **least** **when** **kindness** **cost**
她 曾是 很多 更多的 粗心 比 实际上 不友善 , 在 至少 什么时候 仁慈 成本
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] .
her **little** **.**
她 小的 .

她与其说是刻薄，不如说是粗心，至少在她付出代价不高的情况下是这样。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
“ **What** **a** **baby** **you** **are** **,** **"** **she** **said** **contemptuously** **.**
" 什么 一个 婴儿 你 是 , " 她 说 轻蔑地 .

“你真是个小孩子，”她轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌs] [æz; əz] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θrʌʃs] [egz] [læst]
“ **You** **make** **as** **much** **fuss** **as** **when** **I** **wanted** **to** **take** **the** **thrush's** **eggs** **last**
" 你 制作 作为 很多 大惊小怪 作为 什么时候 我 通缉 到 拿 这 画眉的 鸡蛋 最后的
[sprɪŋ] .
spring **.**
春天 .

“你闹得跟我去年春天想取画眉鸟蛋时一样大。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [dɪr] ['wɪnˌfriːd] [ə; eɪ]['poʊzi][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
Wouldn't **you** **like** **to** **give** **your** **dear** **Winfried** **a** **posy** **of** **them** **?** **"**
不会 你 喜欢 到 给 你的 亲爱的 温弗里德 一个 铭文 的 他们 ? "

你难道不想送你亲爱的温弗里德一束这样的花吗?

“ [noʊ] , " ['meɪvɪs] ['ænsər] , “ [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] ;
“ **No** **,** **"** **Mavis** **answered** **,** **“** **he** **wouldn't** **like** **us** **to** **gather** **them** **;**
" 不 , " 梅维斯 回答 , " 他 不会 喜欢 我们 到 收集 他们 ;

“不，”梅维斯回答说，“他不会希望我们把他们聚集起来；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [lʊk] [soʊ] [swiːt] .
there **are** **so** **few** **and** **they** **do** **look** **so** **sweet** **.**
那里 是 所以 很少 和 他们 做 看 所以 甜的 .

它们数量很少，但看起来真的很可爱。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [bʌt; bət][koʊld] ; ['evɪdəntli] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" **The** **next** **day** **was** **clear** **and** **bright** **,** **but** **cold** **;** **evidently** **winter** **was** **coming**
" 这 下一个 天 曾是 清除 和 明亮的 , 但 寒冷的 ; 显然 冬天 曾是 未来
[naʊ] .
now **.**
现在 .

“第二天天气晴朗，但很冷；显然冬天要来了。”

[bʌt; bət][oʊld] ['bɜːrθə] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði][fairz][æt; ət] [læst] ,
But **old** **Bertha** **had** **started** **the** **fires** **at** **last** **,**
但 老的 伯莎 有 开始 这 火灾 在 最后的 ,

但老贝莎最终还是点燃了大火。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
as **the** **date** **on** **which** **it** **was** **the** **rule** **at** **the** **castle** **for** **them** **to**
作为 这 日期 在 哪个 它 曾是 这 规则 在 这 城堡 为了 他们 到
[bɪ'gɪn] [ɑːn][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] .
begin **on** **was** **now** **past** **.**
开始 在 曾是 现在 过去的 .

因为城堡里规定的他们开始行动的日期已经过去了。

[soʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] — [ɪn][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv]

So	inside	the	house	it	was	comfortable	enough	—	in	the	inhabited	part	of
所以	里面	这	房子	它	曾是	舒服的	足够的	—	在	这	有人居住的	部分	的

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] ;

it	at	least	;
它	在	至少	;

所以房子里面还算舒适——至少在有人居住的部分是这样；

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ruːmz; rʊmz] [raʊnd] [ðə; ði] [taɪld] [hɔːl] ,

though	in	the	great	unused	rooms	round	the	tiled	hall	,
尽管	在	这	伟大的	未使用的	房间	圆形的	这	瓷砖	大厅	,

虽然在瓷砖大厅周围那些巨大的、未使用的房间里，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['goʊstli] - ['lʊkɪŋ] ['lɪnɪn] ['kʌvərz] , [ænd; ənd][ʌp]

where	all	the	furniture	was	shrouded	in	ghostly	-	looking	linen	covers	,	and	up
在哪里	全部	这	家具	曾是	被遮蔽的	在	幽灵般的	-	寻找	亚麻布	封面	,	和	向上

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['sterkeɪs] ,

the	echoing	staircase	,
这	回声	楼梯	,

所有家具都盖着看起来阴森森的亚麻布罩，沿着回声阵阵的楼梯向上走去，

[ænd; ənd][ʌp] [stɪl] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːmz; rʊmz] [wer] [ðə; ði][wɪnd] ['hwɪsld] [ɪn][æt; ət][wʌn]

and	up	still	higher	in	the	turret	-	rooms	where	the	wind	whistled	in	at	one
和	向上	仍然	更高	在	这	炮塔	-	房间	在哪里	这	风	吹口哨	在	在	一

['wɪndoʊ] [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] ,

window	and	out	again	at	the	opposite	one	,
窗户	和	出去	再次	在	这	对面的	一	,

再往上走，到了塔楼的房间里，风从一个窗户呼啸而入，又从另一个窗户呼啸而出。

[wer] [dʒæk] [frɔːsts] ['pɪktʃərz] ['læstɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] [fɔːr; fər] [deɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] —

where	Jack	Frost's	pictures	lasted	the	same	on	the	panes	for	days	at	a	time	—
在哪里	杰克	霜冻	图片	持续	这	相同的	在	这	窗格	为了	天	在	一个	时间	—

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

亲爱的，杰克·弗罗斯特的图案在窗玻璃上能保持好几天不变。

[dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , ['iːv(ə)n] ['bɜːrθə] [hɜːr'self] [ə'laʊd] ,

dear	,	it	was	cold	,	even	Bertha	herself	allowed	,
亲爱的	,	它	曾是	寒冷的	,	甚至	伯莎	她自己	允许	,

亲爱的，天气很冷，连贝莎自己都承认这一点。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wiːkli] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]

when	she	had	to	make	her	weekly	tour	of	inspection	to	see	that	all	was
什么时候	她	有	到	制作	她	每周	旅游	的	检查	到	看	那	全部	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

当她必须进行每周例行巡视，以确保一切正常时。

“ [aɪ] [wɪl] [æsk] [mɪs] [hɔː'tensiə] [nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tɜːrət] [ðɪs]

“ I	will	ask	Miss	Hortensia	not	to	let	the	little	ladies	play	in	the	west	turret	this
“ 我	将要	问	错过	绣线菊	不是	到	让	这	小的	女士们	玩	在	这	西方	炮塔	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

“我会请霍滕西亚小姐今年冬天不要让小姑娘们在西塔楼玩耍。”

” [θɔːt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] .

” thought	the	old	woman	.
” 想法	这	老的	女士	.

“老妇人心想。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɪs] [ˈmeɪvɪs] [kɔːt] [hɜːr; hər][koʊld][læst] [ˈkrɪsməs] .

“	I'm	sure	it	was	there	Miss	Mavis	caught	her	cold	last	Christmas	.
”	我是	当然	它	曾是	那里	错过	梅维斯	捕捉	她	寒冷的	最后的	圣诞节	.

“我确信梅维斯小姐去年圣诞节就是在那里感冒的。”

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪər] [ɪnˈdiːd] !

A	good	fire	indeed	!
一个	好的	火	的确	!

真是一场好火！

[ˈɪtəd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [ˈbɔnˌfaiəz] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðæt] [ruːm] .

It'd	take	a	week	of	bonfires	to	warm	that	room	.
它会	拿	一个	星期	的	篝火	到	温暖的	那	房间	.

得烧一个星期的篝火才能把那间屋子暖和起来。

” [bʌt; bət][oʊld] [ˈbɜːrθə] [wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

”	But	old	Bertha	was	mistaken	,	as	you	will	see	.
”	但	老的	伯莎	曾是	错误	,	作为	你	将要	看	.

“但老贝莎错了，你很快就会明白。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈtɜːrət] [ðɪs] [hæf] - [ˈhɑːlədeɪ] , [haʊˈevər] ,

There	was	no	thought	of	playing	in	the	west	turret	this	half	-	holiday	,	however	,
那里	曾是	不	想法	的	玩耍	在	这	西方	炮塔	这	一半	-	假期	,	然而	,

然而，在这个半假期里，他们并没有想到要在西塔楼里玩耍。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [braɪt] [ˈwɪntər] [wɔːk] .

for	it	was	the	right	sort	of	day	for	a	bright	winter	walk	.
为了	它	曾是	这	正确的	种类	的	天	为了	一个	明亮的	冬天	走	.

因为这正是适合冬日漫步的好天气。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] , [ˈruːbi] [ænd; ənd][ˈmeɪvɪs] ,

And	while	the	afternoon	was	still	young	,	Ruby	and	Mavis	,
和	尽管	这	下午	曾是	仍然	年轻的	,	红宝石	和	梅维斯	,

午后时光还很短暂，露比和梅维斯

[ˈwɔːrmli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ðer; ðər][fɜːr] - [laɪnd] [ˈmænt(ə)l][ænd; ənd] [hʊdz] , [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz]

warmly	wrapt	up	in	their	fur	-	lined	mantles	and	hoods	,	were	racing	downstairs
热情地	包裹	向上	在	他们的	毛皮	-	衬里	地衣	和	引擎盖	,	是	赛车	楼下

[tuː; tə] [ˈwɪnˌfriːd] ,

to	Winfried	,
到	温弗里德	,

他们裹在毛皮衬里的斗篷和兜帽里，飞快地跑下楼去找温弗里德。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˈpʌŋktʃuəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [soʊ] [ˈʌlrɪkə] [hæd; həd]

who	had	come	punctually	and	was	waiting	for	them	,	so	Ulrica	had
WHO	有	来	准时	和	曾是	等待	为了	他们	,	所以	乌尔丽卡	有

[kʌm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] ,

come	in	to	say	,
来	在	到	说	,

她准时到达并一直在等他们，所以乌尔丽卡进来说道：

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

at	the	door	in	the	archway	on	the	sea	side	of	the	castle	.
在	这	门	在	这	拱道	在	这	海	边	的	这	城堡	.

在城堡海边一侧拱门的门口。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? ” [wʌz; wəz] [ˈruːbiːz] [fɜːrst] [ˈgriːtɪŋ] .

“	What	are	you	here	for	?	”	was	Ruby's	first	greeting	.
”	什么	是	你	这里	为了	?	”	曾是	Ruby 的	第一的	问候	.

“你来这里做什么？”这是露比的第一句问候。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] ?
“ Why didn't you come to the garden side ?
“ 为什么 没有 你 来 到 这 花园 边 ?

你为什么不到花园那边来呢?

[ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
Aren't you going to take us by the path between the rocks , down below the
不是 你 去 到 拿 我们 经过 这 小路 之间 这 岩石 , 向下 以下 这
[fiːld] ? ”
field ? ”
场地 ? ”

你不打算带我们走岩石间的小路，也就是田野下面的那条路吗?

“ [noʊ] , [mɪs] ['ruːbi] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ No , Miss Ruby , ” said the boy , his cap in his hand .
“ 不 , 错过 红宝石 , ” 说 这 男生 , 他的 帽 在 他的 手 .

“不，露比小姐，”男孩说着，手里拿着帽子。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ We're going another way to - day .
“ 是 去 其他 方式 到 - 天 .

“今天我们要走另一条路。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .
I think you will like it just as well .
我 思考 你 将要 喜欢 它 只是 作为 出色地 .

我想你也会同样喜欢的。

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [fɜːrst] . ”
We must go down to the cove first . ”
我们 必须 去 向下 到 这 海湾 第一的 . ”

我们必须先到海湾去。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd] , ” [sed] ['ruːbi] , ['dænsɪŋ] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ;
“ I don't mind , ” said Ruby , dancing on in front of the two others ;
“ 我 不 头脑 , ” 说 红宝石 , 跳舞 在 在 正面 的 这 二 其他的 ;

“我不介意，”露比说着，继续在另外两人面前跳舞；

“ [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] ['meɪvɪs][hæz; həz] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪs] ['koʊzi]['lɪt(ə)l] [pæθ] .
“ but I'm afraid Mavis has been dreaming of that nice cosy little path .
“ 但 我是 害怕的 梅维斯 有 到过 做梦 的 那 好的 舒适 小的 小路 .

“但我恐怕梅维斯一直梦想着那条舒适温馨的小路。”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ;
She wouldn't let me even look for the entrance to it yesterday ;
她 不会 让 我 甚至 看 为了 这 入口 到 它 昨天 ;

昨天她甚至不让我找入口；

[ʃiː; ʃi] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌjuː 'es] . ”
she said we should wait for you to show it us . ”
她 说 我们 应该 等待 为了 你 到 展示 它 我们 . ”

她说我们应该等你给我们看。

“ [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] ['meɪvɪs] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] - ['deɪz] [weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , ” ['wɪnˌfriːd] [rɪ'piːtɪd] .
“ I think Miss Mavis will like to - day's way just as well , ” Winfried repeated .
“ 我 思考 错过 梅维斯 将要 喜欢 到 - 天 方式 只是 作为 出色地 , ” 温弗里德 重复 .

“我想梅维斯小姐也会喜欢今天这种方式的，”温弗里德重复道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
They were some little distance down the cliff by this time .
他们 是 一些 小的 距离 向下 这 悬崖 经过 这 时间 .

这时他们已经沿着悬崖往下走了一段距离了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ; [fɔːr; fər] [wʌns] , [ðə; ði] [weɪvz] ,

It	was	very	clear	and	bright	;	for	once	,	the	waves	,
它	曾是	非常	清除	和	明亮的	;	为了	一次	,	这	波浪	,

天色非常晴朗明亮；难得一见的是，海浪……

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [muːd] ,

even	though	the	tide	was	close	up	to	the	shore	,	seemed	in	a	peaceful	mood	,
甚至	尽管	这	潮	曾是	关闭	向上	到	这	支撑	,	似乎	在	一个	和平	情绪	,

尽管潮水已逼近岸边，但她看起来却很平静。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈmɜːrmər] [keɪm] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈdæʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,

and	only	as	a	distant	murmur	came	the	boom	of	their	dashing	against	the	rocks	,
和	仅有的	作为	一个	遥远	低语	来了	这	繁荣	的	他们的	帅气	反对	这	岩石	,

只听见远处传来它们撞击岩石的轰鸣声，像是一阵低语。

[raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeltərd] [nʊk] .

round	to	the	right	beyond	the	little	sheltered	nook	.
圆形的	到	这	正确的	超过	这	小的	避难所	角落	.

绕过那个隐蔽的小角落，向右转。

[ˈwɪnˌfriːd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ˈsiwərdz] , [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Winfried	stood	still	for	a	moment	and	gazed	down	seawards	,	shading	his	eyes	with	his	hand	,
温弗里德	站立	仍然	为了	一个	片刻	和	凝视	向下	向海	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

温弗里德站了一会儿，低头望向大海，用手遮住了眼睛。

[fɔːr; fər] [ˈwɪntər] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ˈsʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈdæzlɪŋ] .

for	winter	though	it	was	,	the	afternoon	sunshine	was	almost	dazzling	.
为了	冬天	尽管	它	曾是	,	这	下午	阳光	曾是	几乎	耀眼的	.

虽然是冬天，但午后的阳光却异常耀眼。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

“那是什么？”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [ˈruːbi] ,

What	are	you	looking	for	?	”	asked	Ruby	,
什么	是	你	寻找	为了	?	”	问	红宝石	,

你在找什么？露比问道。

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

coming	back	a	step	or	two	and	standing	beside	him	.
未来	后退	一个	步	或者	二	和	常设	旁	他	.

后退一两步，站在他旁边。

“ [duː] [kʌm] [ɑːn] ; [its] [tuː] [koʊld] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈbaʊt] .

“	Do	come	on	;	it's	too	cold	to	hang	about	.
”	做	来	在	;	它是	也	寒冷的	到	悬挂	关于	.

“快点走吧，外面太冷了，别待在这儿。”

” [fɔːr; fər] [wʌns] [ˈwɪnˌfriːd] [wʌz; wəz] [les] [pəˈlaɪt] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .

”	For	once	Winfried	was	less	polite	than	usual	.
”	为了	一次	温弗里德	曾是	较少的	有礼貌的	比	通常	.

“温弗里德一反常态，没有平常那么礼貌。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['ruːbi] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə]['meɪvɪs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .

He	did	not	answer	Ruby	,	but	turned	to	Mavis	,	who	was	a	little	behind	.
他	做过	不是	回答	红宝石	,	但	转向	到	梅维斯	,	WHO	曾是	一个	小的	在后面	.

他没有回答露比，而是转向了稍稍落后的梅维斯。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ?

“	Do	you	see	anything	?
”	做	你	看	任何事物	?

你看到什么了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd]['meɪvɪs] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['ænsər] , “ [jes] — [ðeəz; ðəz] — [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

And	Mavis	,	following	his	eyes	,	answered	,	“	Yes	—	there's	—	oh	,	there's	a	little
和	梅维斯	,	下列的	他的	眼睛	,	回答	,	“	是的	—	有	—	哦	,	有	一个	小的

[boʊt] ['drɪftɪŋ] [ɪn] — [ə; eɪ]['taɪni][boʊt] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪŋ] ?

boat	drifting	in	—	a	tiny	boat	—	is	it	drifting	?
船	漂流	在	—	一个	微小的	船	—	是	它	漂流	?

梅维斯顺着他的目光回答说：“是的——那里——哦，那里有一艘小船漂过来——一艘小船——它在漂吗？”

[noʊ] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [kloʊk] ; [noʊ] ,

No	;	there's	some	one	in	it	,	—	some	one	with	a	blue	cloak	;	no	,
不	;	有	一些	一	在	它	,	—	一些	一	和	一个	蓝色的	披风	;	不	,

不，里面有人——一个穿着蓝色斗篷的人；不，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [weɪvz] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] ; [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər][soʊ] [bluː] [tuː; tə] -

it	must	have	been	the	waves	just	touching	;	the	waves	are	so	blue	to	-
它	必须	有	到过	这	波浪	只是	接触	;	这	波浪	是	所以	蓝色的	到	-

[deɪ] .

day	.
天	.

一定是海浪刚好相触；今天的海浪好蓝啊。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	The	boy	gave	a	little	sigh	of	satisfaction	.
”	这	男生	给予	一个	小的	叹	的	满意	.

男孩满意地轻轻叹了口气。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	thought	so	,	”	he	said	.
”	我	想法	所以	,	”	他	说	.

“我就知道，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] : “ [kʌm] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] .

Then	he	sprang	forward	eagerly	:	“	Come	on	,	”	he	cried	,	“	we	mustn't	be	late	.
然后	他	弹簧	向前	急切地	:	“	来	在	,	”	他	哭	,	“	我们	不得	是	晚的	.

然后他急切地跳上前去：“快点，”他喊道，“我们不能迟到。”

” ['ruːbi] ['fɑːloʊd] , [nɑːt] [tuː] [pliːzd] .

”	Ruby	followed	,	not	too	pleased	.
”	红宝石	随后	,	不是	也	高兴	.

“露比跟了上去，不太高兴。”

“ [aɪv] [æz; əz] [gʊd] [aɪz] [æz; əz]['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I've	as	good	eyes	as	Mavis	,	”	she	said	.
”	我已经	作为	好的	眼睛	作为	梅维斯	,	”	她	说	.

“我的视力跟梅维斯一样好，”她说。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] ?

“	Why	didn't	you	ask	me	?
”	为什么	没有	你	问	我	?

你为什么不问我?

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊt][æt; ət][ɔːl] .

I	don't	believe	there's	a	boat	at	all	.
我	不	相信	有	一个	船	在	全部	.

我不认为那里有船。

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ruːbi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [wen] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

”	But	even	Ruby	had	to	give	in	when	in	a	few	minutes	they	found	themselves
”	但	甚至	红宝石	有	到	给	在	什么时候	在	一个	很少	分钟	他们	成立	他们自己

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ,

at	the	edge	of	the	cove	,
在	这	边缘	的	这	海湾	,

“但即使是露比，几分钟后当他们发现自己来到海湾边缘时，也不得不屈服了。”

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæf] - ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [left] [ʌn'kʌvərd] [æt; ət]

on	the	little	half	-	circle	of	sand	which	was	all	that	the	sea	left	uncovered	at
在	这	小的	一半	-	圆圈	的	沙	哪个	曾是	全部	那	这	海	左边	裸露	在

[fʊl] [taɪd] .

full	tide	.
满的	潮	.

在涨潮时海水唯一露出的那片小小的半圆形沙滩上。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] , [ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [boʊt] , [ðoʊ]

For	there	was	a	boat	,	a	most	unmistakable	and	delightful	boat	,	though
为了	那里	曾是	一个	船	,	一个	最多	毋庸置疑	和	愉快	船	,	尽管

['skersli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊfə] ,

scarcely	larger	than	a	sofa	,
几乎	更大的	比	一个	沙发	,

因为那里有一艘船，一艘非常独特且令人愉悦的船，虽然它比沙发大不了多少。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [tɔɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] .

and	looking	like	a	perfect	toy	as	it	rocked	gently	on	the	rippling	water	.
和	寻找	喜欢	一个	完美的	玩具	作为	它	摇滚	轻轻地	在	这	涟漪	水	.

它像一个完美的玩具一样，在波光粼粼的水面上轻轻摇晃。

“ ['gʊdnəs] ! ” [sed] ['ruːbi] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] ['gʊdnəs] [ɪz][ə; eɪ]

“	Goodness	!	”	said	Ruby	,	—	and	it	must	be	allowed	that	goodness	is	a
“	善良	!	”	说	红宝石	,	—	和	它	必须	是	允许	那	善良	是	一个

['prɪtiːɚ] [wɜːrd][ðæn; ðən] ['rʌbɪʃ] ,

prettier	word	than	rubbish	,
更漂亮	单词	比	垃圾	,

“天哪！”露比说道——而且必须承认，“天哪”这个词比“垃圾”好听多了。

— “ [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd] [ðæt] [boʊt] [kʌm] [hɪr] ?

—	“	how	in	the	world	did	that	boat	come	here	?
—	“	如何	在	这	世界	做过	那	船	来	这里	?

“那艘船到底是怎么到这儿来的？”

[dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪnˌfriːd] ?

Did	you	bring	it	,	Winfried	?
做过	你	带来	它	,	温弗里德	?

温弗里德，你带来了吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

No	**,**	**for**	**if**	**you**	**had**	**you**	**wouldn't**	**have**	**been**	**looking**	**to**	**see**	**if**	**it**	**had**
不	,	为了	如果	你	有	你	不会	有	到过	寻找	到	看	如果	它	有

[kʌm] .

come	**.**
来	.

不，如果你有的话，就不会到处张望看它是否来了。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [boʊt] ? ”

But	**is**	**it**	**your**	**boat**	**?**	**”**
但	是	它	你的	船	?	”

但那是你的船吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [its] [lent] [ˌem 'iː] , [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['meɪvɪs]

“	**No**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**boy**	**;**	**“**	**it's**	**lent**	**me**	**,**	**on**	**purpose**	**for**	**you**	**and**	**Miss**	**Mavis**
”	不	,	”	回答	这	男生	;	“	它是	借出的	我	,	在	目的	为了	你	和	错过	梅维斯

.

:
.

“不,”男孩回答说；“这是特意借给我的，为了你和梅维斯小姐。”

[get] [ɪn] , [pliːz] .

Get	**in**	**,**	**please**	**.**
得到	在	,	请	.

请上车。

” ['ruːbi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	**Ruby**	**came**	**forward**	**,**	**but**	**hesitated**	**.**
”	红宝石	来了	向前	,	但	犹豫了一下	.

“露比走上前去，但又犹豫了。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [its] [seɪf] ?

“	**Are**	**you**	**sure**	**it's**	**safe**	**?**
”	是	你	当然	它是	安全的	?

你确定安全吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['veri] [rʌf] — [raʊnd] [ðer; ðər] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	**You**	**know**	**the**	**sea**	**is**	**very**	**rough**	**—**	**round**	**there**	**near**	**the**	**village**	**.**
”	你	知道	这	海	是	非常	粗糙的	—	圆形的	那里	靠近	这	村庄	.

“你知道，村庄附近那片海域非常汹涌。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [boʊt] .

And	**this**	**is**	**such**	**a**	**very**	**little**	**boat**	**.**
和	这	是	这样的	一个	非常	小的	船	.

这是一艘非常小的船。

” ['wɪnˌfriːd] [læft] .

”	**Winfried**	**laughed**	**.**
”	温弗里德	笑了	.

温弗里德笑了。

“ [its] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] — [æz; əz][ðə; ði] ['seɪfɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**It's**	**as**	**safe**	**as**	**—**	**as**	**the**	**safest**	**thing**	**you**	**can**	**think**	**of**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	它是	作为	安全的	作为	—	作为	这	最安全	事物	你	能	思考	的	,	”	他	说	.

“这非常安全——是你所能想到的最安全的事情,”他说。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [əˈfreɪd] , [mɪs] [ˈmeɪvɪs] .
“ You're not afraid , Miss Mavis .
” 你是 不是 害怕的 , 错过 梅维斯 .

“你并不害怕，梅维斯小姐。”

” [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [dɑːnst] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
” For all answer the little girl sprang into the boat ; it danced under her feet ,
” 为了 全部 回答 这 小的 女孩 弹簧 进入 这 船 ; 它 跳舞 在下面 她 脚 ,

“面对所有问题的回答，小女孩跳进了船里；船在她脚下摇曳生姿，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈoʊnli] [læft] .
but she only laughed .
但 她 仅有的 笑了 .

但她只是笑了笑。

“ [kʌm] [ɑːn] , [ˈruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ; “ [its] [ˈlʌvli] .
“ Come on , Ruby , ” she called out ; “ it's lovely .
” 来 在 , 红宝石 , ” 她 称为 出去 ; “ 它是 迷人的 .

“来吧，露比，”她喊道；“这里很漂亮。”

” [ˈruːbi] [stept] [ɪn] [ˈkɔːʃəsli] .
” Ruby stepped in cautiously .
” 红宝石 步 在 谨慎地 .

“露比小心翼翼地走了进去。”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz] [moʊst] [ˈdeɪnti] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
The little boat was most dainty and pretty .
这 小的 船 曾是 最多 纤巧 和 漂亮的 .

那艘小船精致又漂亮。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈkuʃənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɝːlz] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [sɔːft] [rɪtʃ] [ˈkʌlərd]
There were cushions for the little girls , and one or two soft rich coloured
[ʃɔːlz] ,
shawls ,
披肩 ,

有给小女孩用的靠垫，还有一两条柔软、颜色鲜艳的披肩。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [məˈtɪriəl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .
of a fashion and material such as they had never seen before .
的 一个 时尚 和 材料 这样的 作为 他们 有 绝不 已见 前 .

款式和材质都是他们前所未见的。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈruːbi] ,
“ Dear me , ” said Ruby ,
” 亲爱的 我 , ” 说 红宝石 ,

“我的天哪，”露比说道。

[ˈsetlɪŋ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [rʌgz]
settling herself in the most comfortable place and drawing the pretty rugs
[raʊnd] [hɜːr; hər] ,
round her ,
圆形的 她 ,

她找了个最舒服的地方坐下，把漂亮的毯子铺在身边。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] !
“ what a nice little boat !
” 什么 一个 好的 小的 船 !

“多么漂亮的小船啊！”

[jʊr; jər] [frendz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] , ['wɪnˌfriːd] .

Your	friends	must	be	very	rich	,	Winfried	.
你的	朋友们	必须	是	非常	富有的	,	温弗里德	.

温弗里德，你的朋友们一定非常有钱。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ; ″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [mɪ'stɪriəsli] .

But	I	know	what	I	know	;	″	and	she	shook	her	head	mysteriously	.
但	我	知道	什么	我	知道	;	″	和	她	摇晃	她	头	神秘地	.

但我知道我所知道的;″说完，她神秘地摇了摇头。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ruːbi] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	What	do	you	mean	,	Ruby	?	”	said	Mavis	.
″	什么	做	你	意思是	,	红宝石	?	”	说	梅维斯	.

“露比，你这话是什么意思？”梅维斯问道。

['wɪnˌfriːd] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

Winfried	was	busy	with	his	oars	and	did	not	seem	to	be	attending	to	them	.
温弗里德	曾是	忙碌的	和	他的	桨	和	做过	不是	似乎	到	是	参加	到	他们	.

温弗里德忙着划桨，似乎并没有在意他们。

['ruːbi] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [kloʊz]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɪr] , “ ['mɜːˌmeɪdz] !

Ruby	leant	forward	and	whispered	,	close	into	her	sister's	ear	,	“	Mermaids	!
红宝石	倾斜	向前	和	低声说道	,	关闭	进入	她	姐妹	耳朵	,	″	美人鱼	!

露比向前倾身，凑近她姐姐的耳朵低语道：“美人鱼！”

″ [ðen] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

”	Then	seeing	or	thinking	that	the	boy	was	not	listening	,	she	went	on	.
″	然后	看到	或者	思维	那	这	男生	曾是	不是	聆听	,	她	去	在	.

“然后，她见男孩没有在听，便继续说道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['mɜːˌmeɪdz] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪtʃ] .

“	You	know	mermaids	are	very	rich	.
″	你	知道	美人鱼	是	非常	富有的	.

你知道美人鱼都很富有吗?

[ðeɪ] [daɪv] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] .

They	dive	down	into	the	shipwrecked	vessels	and	fish	up	all	the	treasures	.
他们	潜水	向下	进入	这	遭遇海难	船只	和	鱼	向上	全部	这	宝藏	.

他们潜入沉船中，打捞出所有的宝藏。

[aɪ] ['deə'sei] [ðiːz] [ʃɔːlz] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,

I	daresay	these	shawls	have	come	from	some	strange	country	,
我	敢说	这些	披肩	有	来	从	一些	奇怪的	国家	,

我敢说这些披肩来自某个陌生的国家。

[raɪt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

right	over	at	the	other	side	of	the	world	.
正确的	超过	在	这	其他	边	的	这	世界	.

就在地球的另一端。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [θɪŋz] [sɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['seɪləz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk]

some	people	say	that	the	horrid	things	sing	to	make	the	sailors	turn	to	look
一些	人们	说	那	这	可怕的	事物	唱歌	到	制作	这	水手们	转动	到	看

[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [get] [ðer; ðər] [ʃɪps] [ɔ:l] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

for	them	and	get	their	ships	all	in	among	the	rocks	.
为了	他们	和	得到	他们的	船舶	全部	在	之中	这	岩石	.

有人说，这些可怕的东西会唱歌，引诱水手们回头寻找它们，结果导致船只撞上礁石。

" ['meɪvɪs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

"	Mavis	looked	puzzled	.
"	梅维斯	看起来	困惑	.

梅维斯一脸困惑。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['mɜ:ˌmeɪdz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	don't	think	that's	mermaids	,	"	she	said	.
"	我	不	思考	那就是	美人鱼	,	"	她	说	.

"我不认为那是美人鱼，"她说。

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['nɔ:ti] , [ˌʌn'kaɪnd] ['kri:tʃərz] . "

"	There's	another	name	for	those	naughty	,	unkind	creatures	.	"
"	有	其他	姓名	为了	那些	淘气	,	不友善	生物	.	"

"那些顽劣无情的生物还有另一个名字。"

" ['saɪərɪn] , " [keɪm] - [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

"	Syrens	,	"	came	Winfried's	voice	from	the	other	end	of	the	boat	.
"	塞壬	,	"	来了	-	嗓音	从	这	其他	结尾	的	这	船	.

"塞壬，"温弗里德的声音从船的另一端传来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] - [stɑ:rt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

And	he	looked	up	with	a	smile	at	the	little	girls	'	start	of	surprise	.
和	他	看起来	向上	和	一个	微笑	在	这	小的	女孩们	-	开始	的	惊喜	.

他抬起头，微笑着看着小女孩们惊讶的表情。

" [dəunt] [bi:; bi] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] , " [maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] ['ni:ðər] ['mɜ:ˌmeɪdz] [nɔ:r] ['saɪərɪn] ;

"	Don't	be	afraid	,	"	he	said	,	"	my	friends	are	neither	mermaids	nor	syrens	;
"	不	是	害怕的	,	"	他	说	,	"	我的	朋友们	是	两者都不	美人鱼	也不	塞壬	;

"别害怕，"他说，"我的朋友既不是美人鱼也不是塞壬；

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʃɪprekt] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] , [aɪ] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] .

you're	not	going	to	be	shipwrecked	in	this	boat	,	I	promise	you	.
你是	不是	去	到	是	遭遇海难	在	这	船	,	我	承诺	你	.

我保证，你不会在这艘船上遭遇海难。

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

"	Somehow	the	boy	seemed	to	have	gained	a	new	kind	of	dignity	now	that	the
"	不知何故	这	男生	似乎	到	有	获得	一个	新的	种类	的	尊严	现在	那	这

['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ,

children	were	,
孩子们	是	,

"不知为何，自从孩子们都……之后，这个男孩似乎获得了一种新的尊严。"

[soʊ] [tu:; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [gests] .

so	to	say	,	his	guests	.
所以	到	说	,	他的	客人	.

也就是说，他的客人。

['ru:bi] [sed] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [kwaɪt] ['mi:kli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

Ruby	said	,	"	Thank	you	,	"	quite	meekly	and	submissively	for	her	.
红宝石	说	,	"	感谢	你	,	"	相当	温顺地	和	拱手	为了	她	.

Ruby 轻声说道："谢谢。"语气相当温顺。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kwaɪt] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Then	they	were	all	quite	silent	for	a	while	,
然后	他们	是	全部	相当	沉默的	为了	一个	尽管	,

然后他们都沉默了一会儿。

['oʊnli] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] - [ɔːrz; oʊrz] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

only	the	plash	of	Winfried's	oars	broke	the	stillness	.
仅有的	这	水花	的	-	桨	打破	这	寂静	.

只有温弗里德划桨的拍击声打破了寂静。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [groʊn] ['wɔːrmər] ,

And	somehow	out	there	on	the	water	it	seemed	to	have	grown	warmer	,
和	不知何故	出去	那里	在	这	水	它	似乎	到	有	生长	更温暖	,

不知何故，水面上的温度似乎升高了。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['niːðər] [koʊld] [nɔːr] [hiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

at	least	the	children	felt	conscious	of	neither	cold	nor	heat	,	it	was	just
在	至少	这	孩子们	毛毡	有意识的	的	两者都不	寒冷的	也不	热	,	它	曾是	只是

['pɜːrfɪktli] ['plez(ə)nt] .

perfectly	pleasant	.
完美	令人愉快的	.

至少孩子们感觉不到冷也感觉不到热，感觉非常舒适。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑːn] ['maɪldli] .

And	the	sun	shone	on	mildly	.
和	这	太阳	闪耀	在	轻微地	.

阳光和煦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] " [ˌæftər'nuːn] , " [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['mɪstəri]

There	was	a	thorough	feeling	of	"	afternoon	,	"	with	its	quiet	and	mystery
那里	曾是	一个	彻底	感觉	的	"	下午	,	"	和	它是	安静的	和	神秘

[ænd; ənd] [jet] [feɪnt] [ˌekspek'teɪʃn] ,

and	yet	faint	expectation	,
和	然而	头晕的	期待	,

午后时光弥漫着浓郁的氛围，宁静而神秘，又带着一丝淡淡的期待。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['seldəm] [hæz; həz] [ɪk'sept] [ɪn] ['sʌmər] .

such	as	one	seldom	has	except	in	summer	.
这样的	作为	一	很少	有	除了	在	夏天	.

这种天气除了夏天以外，很少会遇到。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʌvli] , " [sed] ['meɪvɪs] ['prez(ə)ntli] ; " ['oʊnli] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [aɪm] ['getɪŋ] ['sliːpi] . "

"	It	is	lovely	,	"	said	Mavis	presently	;	"	only	I'm	a	little	afraid	I'm	getting	sleepy	.	"
"	它	是	迷人的	,	"	说	梅维斯	目前	;	"	仅有的	我是	一个	小的	害怕的	我是	获得	困	.	"

“这里真美，”梅维斯过了一会儿说道，“只是我有点怕自己犯困了。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] ['wɪnˌfriːd] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz]

"	No	,	you	needn't	be	afraid	,	"	said	Winfried	;	and	just	as	he	said	the	words
"	不	,	你	不必	是	害怕的	,	"	说	温弗里德	;	和	只是	作为	他	说	这	字

,

,
,

“不，你不必害怕，”温弗里德说；话音刚落，

['meɪvɪs] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [flitid] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

Mavis	started	,	as	something	flitted	against	her	cheek	.
梅维斯	开始	,	作为	某物	飞掠	反对	她	脸颊	.

有什么东西掠过梅维斯的脸颊，她吓了一跳。

" ['ruːbi] , ['ruːbi] !

"	Ruby	,	Ruby	!
"	红宝石	,	红宝石	!

“Ruby，Ruby!

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

〞	she	exclaimed	,	“	did	you	see	it	?
〞	她	惊呼	,	“	做过	你	看	它	?

她惊呼道：“你看到了吗？〞

[ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] — [ə; eɪ] [bluː] [ˈbʌtərflaɪ] — [ɪn] [noʊˈvembər] !

A	butterfly	—	a	blue	butterfly	—	in	November	!
一个	蝴蝶	—	一个	蓝色的	蝴蝶	—	在	十一月	!

十一月里出现了一只蝴蝶——一只蓝色的蝴蝶！

[oʊ] , [wer] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] [gɔːn] [tuː; tə] ?

Oh	,	where	has	it	gone	to	?
哦	,	在哪里	有	它	已消失	到	?

哦，它去哪儿了？

〞 [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɔːl] [raʊnd] [ˈæŋkʃəsli] .

〞	and	she	gazed	all	round	anxiously	.
〞	和	她	凝视	全部	圆形的	焦虑地	.

她焦急地环顾四周。

[ˈtʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

[ðə; ði] [ˈfɪʃɚmənz] [hʌt] . 〞 . . .

The	Fisherman's	Hut	.	〞	.	.	.
这	渔民的	小屋	.	〞	.	.	.

渔夫小屋。”.....

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] [aɪ]

There	are	things	which	through	the	gazing	eye
那里	是	事物	哪个	通过	这	凝视	眼睛

有些事物透过凝视之眼可见。

[riːtʃ] [ðə; ði] [fʊl] [soʊl] [ænd; ənd] [θrɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [lʌv] .

Reach	the	full	soul	and	thrill	it	into	love	.
抵达	这	满的	灵魂	和	刺激	它	进入	爱	.

触及灵魂深处，让它感受到爱的悸动。

〞 [tuː; tə][maɪ] [tʃaɪld] .

〞	To	my	Child	.
〞	到	我的	孩子	.

致我的孩子。

[ˈruːbi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .

Ruby	burst	out	laughing	.
红宝石	爆裂	出去	笑	.

露比突然大笑起来。

“ [juːv] [bɪn] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [ˈdriːmiŋ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [gɜːrl] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You've	been	asleep	and	dreaming	,	you	silly	girl	,	〞	she	said	.
“	你已经	到过	睡着了	和	做梦	,	你	愚蠢的	女孩	,	〞	她	说	.

“你这个傻丫头，一直在睡觉做梦呢。”她说。

“ [ˈwɪnˌfriːd] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Winfried	,	do	you	hear	?
“	温弗里德	,	做	你	听到	?

“温弗里德，你听到了吗？〞

[ˈmeɪvɪs] [sez] [ə; eɪ] [bluː] [ˈbʌtərflaɪ] [fluː] [pæst] . 〞

Mavis	says	a	blue	butterfly	flew	past	.	〞
梅维斯	说道	一个	蓝色的	蝴蝶	飞翔	过去的	.	〞

梅维斯说，一只蓝色的蝴蝶飞过。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [kɪst] [maɪ] [tʃiːk] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	It	kissed	my	cheek	,	”	said	Mavis	.
”	它	亲吻	我的	脸颊	,	”	说	梅维斯	.

“它亲了我的脸颊，”梅维斯说。

[ˈwɪnˌfriːd] [smaɪld] : “ [its] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .

Winfried	smiled	:	“	It's	quite	possible	,	”	he	said	.
温弗里德	微笑	:	“	它是	相当	可能的	,	”	他	说	.

温弗里德笑着说：“很有可能。”

[ˈruːbi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈlæftər] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪd]

Ruby	was	just	turning	upon	him	with	her	laughter	,	when	something	made
红宝石	曾是	只是	转弯	之上	他	和	她	笑声	,	什么时候	某物	制成

[hɜːr; hər] [dʒʌmp] [ɪn] [tɜːrn] .

her	jump	in	turn	.
她	跳	在	转动	.

Ruby正要嘲笑他，突然被什么东西吓了一跳。

[ˈsʌmθɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [dæmp] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] :

Something	cold	and	damp	touched	her	hand	:
某物	寒冷的	和	潮湿	感动	她	手	:

有什么冰冷潮湿的东西碰到了她的手：

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [hɜːr; hər] [glʌv] [ɔːf] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdæblɪŋ] [ˈaɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

she	had	taken	her	glove	off	and	was	dabbling	idly	in	the	water	.
她	有	已采取	她	手套	离开	和	曾是	浅尝辄止	闲散地	在	这	水	.

她脱下手套，漫不经心地在水中嬉戏。

“ [ʊx；ɜː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊd] .

“	Ugh	,	”	she	said	,	“	I	do	believe	that	was	a	toad	.
”	啊	,	”	她	说	,	”	我	做	相信	那	曾是	一个	蟾蜍	.

“呃，”她说，“我确实认为那是一只癞蛤蟆。”

” [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [naʊ] .

”	The	laugh	was	against	her	now	.
”	这	笑	曾是	反对	她	现在	.

“现在，嘲笑声对她不利了。”

“ [ə; eɪ] [toʊd] , [ˈruːbi] , [aʊt] [æt; ət] [siː] !

“	A	toad	,	Ruby	,	out	at	sea	!
”	一个	蟾蜍	,	红宝石	,	出去	在	海	!

“一只名叫露比的蟾蜍，在海上！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

What	are	you	thinking	of	?	”	said	Mavis	.
什么	是	你	思维	的	?	”	说	梅维斯	.

“你在想什么？”梅维斯问道。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbʌtərflaɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [təudz] . ”

“	You	needn't	make	fun	of	my	butterfly	if	you	talk	of	toads	.	”
”	你	不必	制作	乐趣	的	我的	蝴蝶	如果	你	讲话	的	蟾蜍	.	”

“如果你谈论蟾蜍，就没必要嘲笑我的蝴蝶。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈslaɪmi] [ænd; ənd] [ˈhɔːrɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] , ” [sed] [ˈruːbi] .

“	Well	,	it	was	something	slimy	and	horrid	like	a	toad	,	”	said	Ruby	.
”	出色地	,	它	曾是	某物	黏糊糊的	和	可怕的	喜欢	一个	蟾蜍	,	”	说	红宝石	.

“嗯，它黏糊糊的，很可怕，像只蟾蜍，”露比说。

“ [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

“	Perhaps	it	was	only	a	fish	.
”	也许	它	曾是	仅有的	一个	鱼	.

“也许它只是一条鱼。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] - .

But	whatever	it	was	,	I	believe	it	was	a	trick	of	Winfried's	.
但	任何	它	曾是	,	我	相信	它	曾是	一个	诡计	的	-	.

但不管那是什么，我相信那是温弗里德的诡计。

[aɪm] [ʃʊr] , ['pɑːzətɪv] [ʃʊr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['wɪzərd] , ['wɪnˌfriːd] .

I'm	sure	,	positive	sure	,	you're	a	wizard	,	Winfried	.
我是	当然	,	积极的	当然	,	你是	一个	巫师	,	温弗里德	.

我确信，绝对确信，你是个巫师，温弗里德。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf][ɪn] [fʌn] [ænd; ənd][hæf][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

"	She	was	half	in	fun	and	half	in	earnest	.
"	她	曾是	一半	在	乐趣	和	一半	在	认真	.

她一半是开玩笑，一半是认真的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [kəm'poʊzdli] .

But	the	boy	took	it	quite	composedly	.
但	这	男生	采取	它	相当	镇定	.

但男孩表现得很镇定。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ɪz][græn] .

“	No	,	I'm	not	,	"	he	said	;	“	and	no	more	is	gran	.
“	不	,	我是	不是	,	"	他	说	;	“	和	不	更多的	是	奶奶	.

“不，我不是，”他说；“奶奶也不再是了。”

[bʌt; bət] — ['piːp(ə)l] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [juː; jʊ] [siː] .

But	—	people	don't	understand	,	you	see	.
但	—	人们	不	理解	,	你	看	.

但是——你看，人们不理解。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ðæt] [wʌnz] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ðeɪv] [noʊ][wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

If	they	see	that	one's	a	bit	different	from	others	they've	no	words	for	it
如果	他们	看	那	一个人的	一个	少量	不同的	从	其他的	他们有	不	字	为了	它

[bʌt; bət]['wɪzərd][ænd; ənd] [ʌn'kæni] ,

but	wizard	and	uncanny	,
但	巫师	和	不可思议	,

如果他们发现某个人与其他人有些不同，他们除了“神奇”和“不可思议”之外，就找不到其他词语来形容了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

and	they	get	frightened	when	it	should	be	just	the	other	way	.
和	他们	得到	害怕	什么时候	它	应该	是	只是	这	其他	方式	.

但他们反而感到害怕，而实际情况恰恰相反。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪʃər] - [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

"	This	was	much	more	of	a	speech	than	the	fisher	-	boy	was	in	the	habit
"	这	曾是	很多	更多的	的	一个	演讲	比	这	渔夫	-	男生	曾是	在	这	习惯

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] .

of	making	.
的	制作	.

“这比这位渔家男孩平时发表的演讲要长得多。”

[bəuθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

Both	the	children	listened	with	interest	.
两个都	这	孩子们	听着	和	兴趣	.

两个孩子都饶有兴致地听着。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər][græn] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ? " [æskt] ['ruːbi] .

“	How	is	your	gran	different	from	others	?	"	asked	Ruby	.
"	如何	是	你的	奶奶	不同的	从	其他的	?	"	问	红宝石	.

“你奶奶和别人的奶奶有什么不同？”露比问道。

“ [juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ˈwɪnˌfriːd] .

“	You'll	see	it	in	his	face	;	at	least	,	I	think	you	will	,	”	said	Winfried	.
”	你会	看	它	在	他的	脸	;	在	至少	,	我	思考	你	将要	,	”	说	温弗里德	.

“你会从他的脸上看出来的；至少，我认为你会的，”温弗里德说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˈmʌsnt] [tɔːk] , [wɪə(r)] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kriːk] .

“	But	now	I	mustn't	talk	,	we're	close	to	the	little	creek	.
”	但	现在	我	不得	讲话	,	是	关闭	到	这	小的	溪	.

“但我现在不能说话了，我们离小溪很近了。”

” [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][boʊt][ɪn][moʊst] [ˈklevərli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtaɪni] [kriːk] , [wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

”	He	got	the	boat	in	most	cleverly	,	to	a	very	tiny	creek	,	where	was	a	little
”	他	得到	这	船	在	最多	巧妙地	,	到	一个	非常	微小的	溪	,	在哪里	曾是	一个	小的

[ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ,

landing	-	place	,
降落	-	地方	,

“他非常巧妙地把船开进了一条很小的溪流，那里有一个小小的登陆点。”

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈʌpwərdz] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .

and	leading	upwards	from	it	a	flight	of	steps	cut	in	the	rock	.
和	领导	向上	从	它	一个	航班	的	步骤	切	在	这	岩石	.

从这里向上延伸的是一段凿在岩石上的台阶。

“ [haʊ] [ˈfʌni] , [haʊ] [ˈveri] [ˈfʌni] [wiː; wi] [ˈnevər] [sɔː] [ðɪs] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

“	How	funny	,	how	very	funny	we	never	saw	this	place	before	,	”	exclaimed	the	little
”	如何	有趣的	,	如何	非常	有趣的	我们	绝不	锯	这	地方	前	,	”	惊呼	这	小的

[ˈgɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

“真奇怪，真奇怪，我们以前从来没见过这个地方！”小女孩们惊呼道。

“ [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði][boʊt] [hɪr] , [ˈwɪnˌfriːd] ? ”

“	Do	you	keep	the	boat	here	,	Winfried	?	”
”	做	你	保持	这	船	这里	,	温弗里德	?	”

“温弗里德，你的船停在这里吗？”

“ [ˈsʌmtaɪmz] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

“	Sometimes	,	”	he	replied	,	“	but	not	to	-	day	.
”	有时	,	”	他	回复	,	“	但	不是	到	-	天	.

“有时候，”他回答说，“但今天不是。”

[wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

We	won't	need	it	again	.
我们	惯于	需要	它	再次	.

我们以后不需要它了。

” [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːlz] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ˈniːtli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,

”	He	folded	up	the	shawls	and	laid	them	neatly	on	the	cushions	,
”	他	折叠	向上	这	披肩	和	铺设	他们	整齐地	在	这	靠垫	,

他把披肩叠好，整齐地放在垫子上。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ɪn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

then	he	drew	in	the	oars	,
然后	他	画	在	这	桨	,

然后他收回了桨。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][get][ɑːn] [ʃɔːr] ,

and	in	another	moment	he	had	helped	the	children	to	get	on	shore	,
和	在	其他	片刻	他	有	帮助	这	孩子们	到	得到	在	支撑	,

片刻之后，他又帮助孩子们上了岸。

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑːk] [steps] [wen] ['wɪnˌfriːd] [kɔːld] [tuː; tə]

and	all	three	had	mounted	several	of	the	rock	steps	when	Winfried	called	to
和	全部	三	有	安装	一些	的	这	岩石	步骤	什么时候	温弗里德	称为	到

[ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

them	to	stop	for	a	moment	.
他们	到	停止	为了	一个	片刻	.

三人已经爬上了几级岩石台阶，这时温弗里德喊他们停下来一会儿。

“ [lʊk] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

“	Look	down	,	”	he	said	;	and	as	he	spoke	,
“	看	向下	,	”	他	说	;	和	作为	他	辐	,

“往下看，”他说；说话间，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd] .

the	little	girls	saw	something	moving	there	below	where	they	had	just	landed	.
这	小的	女孩们	锯	某物	移动	那里	以下	在哪里	他们	有	只是	登陆	.

小女孩们看到她们刚刚降落的地方下方有什么东西在动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] ; ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['stedəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,

It	was	the	little	boat	;	calmly	and	steadily	it	was	moving	out	to	sea	,
它	曾是	这	小的	船	;	平静地	和	稳步	它	曾是	移动	出去	到	海	,

那是一艘小船；它平静而稳定地驶向大海。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [seɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] ['wɪnˌfriːd]

though	it	had	no	sails	,	and	the	oars	were	lying	just	as	Winfried
尽管	它	有	不	帆	,	和	这	桨	是	说谎	只是	作为	温弗里德

[hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm][ɪn] .

had	drawn	them	in	.
有	绘制	他们	在	.

虽然它没有帆，桨也像温弗里德收起来时那样躺在那里。

“ [oʊ] ['wɪnˌfriːd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] ; “ [ðə; ðɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [boʊt] , [its] ['drɪftɪŋ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

“	Oh	Winfried	,	”	exclaimed	Ruby	;	“	the	dear	little	boat	,	it's	drifting	out	,	it	will	be
“	哦	温弗里德	,	”	惊呼	红宝石	;	“	这	亲爱的	小的	船	,	它是	漂流	出去	,	它	将要	是

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

“哦，温弗里德，”露比惊呼道；“那艘可爱的小船，它正在漂走，它会迷失的。”

[kɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][dræg][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? ”

Can't	you	jump	into	the	water	and	drag	it	back	?	”
不能	你	跳	进入	这	水	和	拖	它	后退	?	”

你难道不能跳进水里把它拖回来吗?

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	It's	all	right	,	”	said	the	boy	.
“	它是	全部	正确的	,	”	说	这	男生	.

“没关系，”男孩说。

“ [its] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tɪl] [its] ['niːdɪd] [ə'gen] .

“	It's	going	home	till	it's	needed	again	.
“	它是	去	家	直到	它是	需要	再次	.

“它将被送回家，直到再次需要它为止。”

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kwaɪətli][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ɔːf] , [wʌns] [ɪts] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .

I	only	wanted	you	to	see	how	quietly	it	goes	off	,	once	its	business	is	done	.
我	仅有的	通缉	你	到	看	如何	悄悄	它	去	离开	,	一次	它是	商业	是	完毕	.

我只是想让你看看它完成任务后是如何悄无声息地结束的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [steps]

"	And	he	turned	and	began	to	whistle	softly	as	he	went	on	up	the	steps
"	和	他	转向	和	开始	到	哨	轻轻	作为	他	去	在	向上	这	步骤

.

:

.

"然后他转身，一边轻轻吹着口哨，一边走上台阶。"

" [naʊ] , " [sed] ['ruːbi] , [hæf] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd][hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə]['meɪvɪs] ,

"	Now	,	"	said	Ruby	,	half	triumphant	and	half	frightened	,	in	a	whisper	to	Mavis	,
"	现在	,	"	说	红宝石	,	一半	凯	和	一半	害怕	,	在	一个	耳语	到	梅维斯	,

" [naʊ] ,

"	now	,
"	现在	,

"现在，"露比半是得意半是害怕地低声对梅维斯说，"现在，

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪzərd] ?

can	you	say	he's	not	a	wizard	?
能	你	说	他是	不是	一个	巫师	?

你能说他不是巫师吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [tuː; tə] [let] [ˌjuː 'es] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	think	cousin	Hortensia	was	very	silly	to	let	us	come	with	him	,
我	思考	表哥	绣线菊	曾是	非常	愚蠢的	到	让	我们	来	和	他	,

我觉得表哥霍滕西亚让我们跟他一起来真是太傻了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][juː; jʊ] , ['meɪvɪs] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] .

but	it	was	all	you	,	Mavis	,	going	on	about	him	so	.
但	它	曾是	全部	你	,	梅维斯	,	去	在	关于	他	所以	.

但这一切都是你，梅维斯，一直在说他。

[ɪf] [wɪə(r)] [nɑːt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [təudz] [ɔːr] ['lɪzərdz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [get] [hoʊm] , [aɪ] — "

If	we're	not	turned	into	toads	or	lizards	before	we	get	home	,	I	—	"
如果	是	不是	转向	进入	蟾蜍	或者	蜥蜴	前	我们	得到	家	,	我	—	"

如果我们回家之前没变成蟾蜍或蜥蜴，我——"

" ['bʌtərflaɪz] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər] , " [sed] ['meɪvɪs] , ['læfɪŋ] .

"	Butterflies	would	be	nicer	,	"	said	Mavis	,	laughing	.
"	蝴蝶	会	是	更漂亮	,	"	说	梅维斯	,	笑	.

"蝴蝶会更好看，"梅维斯笑着说。

" [aɪl] [æsk] ['wɪnˌfriːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][græn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bluː] ['bʌtərflaɪ] ,

"	I'll	ask	Winfried	and	his	gran	to	make	me	into	a	blue	butterfly	,
"	患病的	问	温弗里德	和	他的	奶奶	到	制作	我	进入	一个	蓝色的	蝴蝶	,

"我会请温弗里德和他的奶奶把我变成一只蓝色的蝴蝶，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['jeloʊ] [wʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	you	can	be	a	yellow	one	if	you	like	.
和	你	能	是	一个	黄色的	一	如果	你	喜欢	.

如果你愿意，你也可以是黄色的。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - ['hæpi] ['kɑːnfɪdəns] , ['ruːbi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] ,

"	She	seemed	to	have	caught	something	of	Winfried's	happy	confidence	,	Ruby	looked	at	her	in	surprise	,
"	她	似乎	到	有	捕捉	某物	的	-	快乐的	信心	,	红宝石	看起来	在	她	在	惊喜	,

"她似乎也沾染了温弗里德那种快乐自信的气息，露比惊讶地看着她。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

but	it	was	mixed	with	anger	.
但	它	曾是	混合	和	愤怒	.

但其中也夹杂着愤怒。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

What	she	was	going	to	have	said	I	don't	know	,
什么	她	曾是	去	到	有	说	我	不	知道	,

我不知道她原本要说什么。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [gaɪd] [kɔːld] [aʊt] [ə'gen] .

for	just	then	their	guide	called	out	again	.
为了	只是	然后	他们的	指导	称为	出去	再次	.

就在这时，他们的向导又喊了起来。

“ [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [juːl] [stuːp] [jʊr; jər] ['hedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; ” [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

“	Here	we	are	,	”	he	said	,	“	if	you'll	stoop	your	heads	a	little	;	”	and	looking
“	这里	我们	是	,	”	他	说	,	“	如果	你会	哈腰	你的	头部	一个	小的	;	”	和	寻找

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“到了，”他说，“请你们稍微低下头；”然后抬起头来，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [loʊ] ['ɑːrtʃweɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]

the	children	saw	before	them	a	narrow	,	low	archway	,	at	the	entrance	to
这	孩子们	锯	前	他们	一个	狭窄的	,	低的	拱道	,	在	这	入口	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [steps] [stɑːpt] .

which	the	steps	stopped	.
哪个	这	步骤	停止	.

孩子们看到眼前是一个狭窄低矮的拱门，台阶就止于此。

['ruːbi] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['meɪvɪs][ræn]['fɔːrwərd] .

Ruby	hung	back	a	little	,	but	Mavis	ran	forward	.
红宝石	悬挂	后退	一个	小的	,	但	梅维斯	跑	向前	.

Ruby 稍微落后了一点，而 Mavis 则跑了上去。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] ; “ [ænd; ənd][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːrdn] !

“	It's	all	right	,	Ruby	,	”	she	called	back	;	“	and	oh	,	what	a	pretty	garden	!
“	它是	全部	正确的	,	红宝石	,	”	她	称为	后退	;	“	和	哦	,	什么	一个	漂亮的	花园	!

“没关系，露比，”她回应道；“哦，多么漂亮的花园啊！”

[duː] [kʌm] [kwɪk] .

Do	come	quick	.
做	来	快的	.

请快点来。

” ['ruːbi] ['fɑːloʊd] .

”	Ruby	followed	.
”	红宝石	随后	.

“露比跟了上去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [stuːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ,

It	was	only	necessary	to	stoop	for	a	moment	or	two	,
它	曾是	仅有的	必要的	到	哈腰	为了	一个	片刻	或者	二	,

只需要弯腰一两下就行了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

then	she	found	herself	beside	her	sister	,
然后	她	成立	她自己	旁	她	姐姐	,

然后她发现自己站在姐姐身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	she	could	not	help	joining	in	her	exclamation	of	pleasure	.
和	她	可以	不是	帮助	加入	在	她	感叹	的	乐趣	.

她也忍不住跟着发出愉悦的惊叹声。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [æt; ət]

Somehow	or	other	they	had	arrived	at	the	back	of	the	cottage	,	which	at
不知何故	或者	其他	他们	有	到达的	在	这	后退	的	这	小屋	,	哪个	在

[ðɪs] [saɪd] ,

this	side	,
这	边	,

不知怎么的，他们来到了小屋的后面，也就是小屋的这一侧，

[ðeɪ] [naʊ] [sɔː] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ['gɑːrdn] .

they	now	saw	,	stood	in	a	pretty	and	sheltered	garden	.
他们	现在	锯	,	站立	在	一个	漂亮的	和	避难所	花园	.

他们现在看到的，是一个美丽而幽静的花园。

[pər'hæps] ['gɑːrdn] [ɪz]['hɑːrdli][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][juːz] ,

Perhaps	garden	is	hardly	the	word	to	use	,
也许	花园	是	几乎	这	单词	到	使用	,

或许用“花园”这个词不太恰当。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd][plænts] ,

for	though	there	were	flowers	of	more	than	one	kind	and	plants	,
为了	尽管	那里	是	花朵	的	更多的	比	一	种类	和	植物	,

虽然有不止一种花卉和植物，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [wʌn] [dʌz] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

there	were	other	things	one	does	not	often	see	in	a	garden	.
那里	是	其他	事物	一	做	不是	经常	看	在	一个	花园	.

花园里还有一些不常见的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['evər][soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['baʊərz] [ænd; ənd] ['grɑːtoʊz] ,

There	were	ever	so	many	little	bowers	and	grottoes	,
那里	是	曾经	所以	许多	小的	鲍尔斯	和	洞穴	,

那里到处都是小凉亭和洞穴，

['klevərli] [pʊt] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['kwɪrli] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kwɪrli] - ['kʌlərd]

cleverly	put	together	of	different	kinds	of	queerly	-	shaped	and	queerly	-	coloured
巧妙地	放	一起	的	不同的	种类	的	奇怪地	-	形状	和	奇怪地	-	有色

['frægmənts] [ʌv; əv] [rɑːk] ;

fragments	of	rock	;
片段	的	岩石	;

巧妙地将各种形状奇特、颜色各异的岩石碎片组合在一起；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['beɪsnz] ['hɔləud] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stoʊnz] , [ɪn] [wɪtʃ] [klɪr]

there	were	two	or	three	basins	hollowed	out	of	the	same	stones	,	in	which	clear
那里	是	二	或者	三	盆地	空心的	出去	的	这	相同的	石头	,	在	哪个	清除

['wɔːtər] ['spɑːkld] ,

water	sparkled	,
水	闪闪发光	,

有两三个用同样的石头凿成的凹陷水池，池中清澈的水波光粼粼。

[ænd; ənd] ['brɪliənt] ['siːwiːd] [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] , [frʌm; frəm] ['delɪkət] [pɪŋk] [tuː; tə] [blʌd] - [red]

and	brilliant	seaweed	of	every	shade	,	from	delicate	pink	to	blood	-	red
和	杰出的	海藻	的	每一个	阴影	,	从	精美的	粉色的	到	血	-	红色的

['krɪmz(ə)n] , [gləud] ;

crimson	,	glowed	;
赤红	,	发光	;

各种颜色的绚丽海藻，从淡粉色到血红色，都闪闪发光；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [tɪnts] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]

there	were	shells	of	strange	and	wonderful	form	,	and	tints	as	many	as
那里	是	贝壳	的	奇怪的	和	精彩的	形式	,	和	色调	作为	许多	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,

those	of	the	rainbow	,
那些	的	这	彩虹	,

那里有形状奇特美妙的贝壳，颜色也像彩虹一样丰富多彩。

[ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [gruːps] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

arranged	so	that	at	a	little	distance	they	looked	like	groups	of	flowers	—	in	short	,
安排	所以	那	在	一个	小的	距离	他们	看起来	喜欢	团体	的	花朵	—	在	短的	,

它们的排列方式使得从远处看就像一簇簇的花朵——简而言之，

['ruːbi] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [rɔːŋ] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][aɪ'diːə] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə]

Ruby	was	not	far	wrong	when	returning	to	her	old	idea	,	she	whispered	to
红宝石	曾是	不是	远的	错误的	什么时候	返回	到	她	老的	主意	,	她	低声说道	到

['meɪvɪs] ,

Mavis	,
梅维斯	,

露比重拾旧念头，她的想法也并非全无道理，她低声对梅维斯说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪdz] ['gɑːrdn] . ”

“	It's	a	mermaid's	garden	.	”
“	它是	一个	美人鱼的	花园	.	”

“这是美人鱼的花园。”

“ [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,

“	And	I	only	hope	,	”	she	went	on	in	the	same	tone	,
“	和	我	仅有的	希望	,	”	她	去	在	在	这	相同的	语气	,

“我只希望，”她用同样的语气继续说道，

“ [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][juː 'es] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː]

“	we	shan't	find	that	somehow	or	other	he	has	got	us	down	under	the	sea
“	我们	不会	寻找	那	不知何故	或者	其他	他	有	得到	我们	向下	在下面	这	海

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['noʊɪŋ] .

without	our	knowing	.
没有	我们的	会心	.

“我们不会发现他以某种方式把我们带到了海底，而我们却毫不知情。”

” ['meɪvɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

”	Mavis	broke	into	a	merry	laugh	.
”	梅维斯	打破	进入	一个	欢乐	笑	.

梅维斯哈哈大笑起来。

“ [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Don't	be	afraid	,	”	she	said	.
“	不	是	害怕的	,	”	她	说	.

“别害怕，”她说。

“ [lʊk] [ʌp] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [sʌn] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['wɔːtər] [bɪ'twiːn]

“	Look	up	;	there's	the	good	old	sun	,	smiling	as	usual	,	with	no	water	between
“	看	向上	;	有	这	好的	老的	太阳	,	微笑	作为	通常	,	和	不	水	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː 'es] .

him	and	us	.
他	和	我们	.

“抬头看看；那是和蔼可亲的太阳，像往常一样微笑着，它和我们之间没有任何水阻隔。”

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] , ['ruːbi] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn]['fɔːrwərd] , “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɜːrθ] ['flaʊərz] [tuː] ,

And	see	here	,	Ruby	,	”	and	she	ran	forward	,	“	there	are	earth	flower's	too	,
和	看	这里	,	红宝石	,	”	和	她	跑	向前	,	“	那里	是	地球	花朵	也	,

“你看，露比，”她跑上前去，“这里也有大地之花。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [siː] [wʌnz] .

as	well	as	sea	ones	.
作为	出色地	作为	海	一个	.

以及海里的。

〞 [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ;

〞	She	was	right	;
〞	她	曾是	正确的	;

“她是对的；

[ɑːn][ə; eɪ]['bɔːrdər] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːtɪdʒ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][fɜːrn] ,

on	a	border	sheltered	by	the	wall	of	the	cottage	were	great	masses	of	fern	,
在	一个	边界	避难所	经过	这	墙	的	这	小屋	是	伟大的	群众	的	蕨类	,

在小屋墙边的一处隐蔽地带，生长着大片的蕨类植物。

[stɪl] [griːn] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [klʌmps] ,

still	green	and	luxuriant	,	and	here	and	there	among	them	clumps	,
仍然	绿色的	和	茂盛的	,	和	这里	和	那里	之中	他们	团块	,

['brɪliəntli] [bluː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ,

brilliantly	blue	,	of	the	tender	,
精彩	蓝色的	,	的	这	投标	,

依然绿意盎然，枝繁叶茂，其间点缀着簇簇鲜亮的蓝色嫩芽，

['lʌvɪŋ] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] .

loving	forget	-	me	-	not	.
爱	忘记	-	我	-	不是	.

喜爱勿忘我。

“ [its] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['terəs] , 〞 [sed] ['meɪvɪs] , ['dʒɔɪfəli]

“	It's	just	like	that	bunch	of	it	we	found	on	our	terrace	,	〞	said	Mavis	,	joyfully
〞	它是	只是	喜欢	那	束	的	它	我们	成立	在	我们的	阳台	,	〞	说	梅维斯	,	欣喜地

.

:
.

“这跟我们之前在露台上发现的那堆一模一样，”梅维斯高兴地说。

“ [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ruːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pla:ntid][ˌaɪ 'tiː]

“	I	really	could	believe	you	had	brought	a	root	of	it	and	planted	it
〞	我	真的	可以	相信	你	有	带来	一个	根	的	它	和	已种植	它

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

there	for	us	,
那里	为了	我们	,

“我真的相信你把它的根茎带到那里栽种给我们了。”

['wɪnˌfriːd] .

Winfried	.
温弗里德	.

温弗里德。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['bjuːtiːz] . 〞

I	never	saw	such	beauties	.	〞
我	绝不	锯	这样的	美女	.	〞

我从未见过如此美丽的人。

“ [græn] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] , 〞 [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

“	Gran	loves	it	,	〞	was	all	the	boy	said	.
〞	格兰	爱	它	,	〞	曾是	全部	这	男生	说	.

“奶奶很喜欢，”男孩只说了这么一句。

[ðen] [hiː; hi][led][ðem; ðəm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Then	he	led	them	round	to	the	front	of	the	house	,
然后	他	引领	他们	圆形的	到	这	正面	的	这	房子	,

然后他领着他们绕到房子前面，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['entər] .

and	opened	the	door	for	them	to	enter	.
和	打开	这	门	为了	他们	到	进入	.

然后打开门让他们进来。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

Inside	the	cottage	all	was	very	plain	,	but	very	,	very	neat	and	clean	.
里面	这	小屋	全部	曾是	非常	清楚的	,	但	非常	,	非常	整洁的	和	干净的	.

小屋内部布置得很简朴，但是非常非常整洁干净。

[ɪn] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] - [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] [sæt] [oʊld] ['ædəm] .

In	an	old	-	fashioned	large	wooden	arm	-	chair	by	the	fire	sat	old	Adam	.
在	一个	老的	-	造型	大的	木制的	手臂	-	椅子	经过	这	火	卫星	老的	亚当	.

老亚当坐在火炉旁一张老式的大木制扶手椅里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [oʊld] , ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

He	looked	very	old	,	older	than	the	children	had	expected	,
他	看起来	非常	老的	,	老	比	这	孩子们	有	预期的	,

他看起来很老，比孩子们预想的要老得多。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɔː] [keɪm] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

and	a	kind	of	awe	came	over	them	.
和	一个	种类	的	敬畏	来了	超过	他们	.

一种敬畏之情油然而生。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət] ['skersli] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hændz]

His	hair	was	white	,	but	scarcely	whiter	than	his	face	,	his	hands
他的	头发	曾是	白色的	,	但	几乎	更白	比	他的	脸	,	他的	双手

[wɜːr; wər] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

were	unusually	delicate	and	refined	,
是	异常地	精美的	和	精制	,

他的头发是白色的，但几乎和他白皙的脸庞一样白，他的双手异常纤细精致。

[ðoʊ] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] .

though	gnarled	and	knotted	as	are	those	of	aged	people	.
尽管	盘根错节的	和	打结的	作为	是	那些	的	老年人	人们	.

虽然像老年人的皮肤一样，布满了皱纹和结节。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [gʊd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]

He	looked	up	with	a	smile	,	for	his	sight	was	still	good	,	as	his	visitors
他	看起来	向上	和	一个	微笑	,	为了	他的	视线	曾是	仍然	好的	,	作为	他的	访客

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

他抬起头，面带微笑，因为他的视力仍然很好，这时访客们走了进来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [maɪ] [nɑːt] ['stændɪŋ] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	will	forgive	my	not	standing	up	,	my	dear	little	ladies	,	”	he	said	.
“	你	将要	原谅	我的	不是	常设	向上	,	我的	亲爱的	小的	女士们	,	”	他	说	.

“亲爱的小女士们，请原谅我没有站起来，”他说。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] .

“	You	see	I	am	very	old	.
“	你	看	我	是	非常	老的	.

“你看，我已经很老了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

It	is	good	of	you	to	come	to	see	me	.
它	是	好的	的	你	到	来	到	看	我	.

你能来看我真是太好了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nuː] , [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪni]
I **have** **often** **seen** **you** **,** **oftener** **than** **you** **knew** **,** **since** **you** **were** **very** **tiny**
我 有 经常 已见 你 , 更频繁 比 你 知道 , 自从 你 是 非常 微小的
[θɪŋz] . ”
things **.** **”**
事物 . ”

从你们还是小东西的时候起，我就经常见到你们，比你们想象的还要频繁。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðen] ? ” [æskt] ['ruːbi] .
“ **Have** **you** **lived** **here** **a** **long** **time** **,** **then** **?** **”** **asked** **Ruby** **.**
“ 有 你 居住地 这里 一个 长的 时间 , 然后 ? ” 问 红宝石 .

“那你在这里住了很久了吗？”露比问道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ **It** **would** **seem** **a** **long** **time** **to** **you** **,** **though** **not** **to** **me** **,**
“ 它 会 似乎 一个 长的 时间 到 你 , 尽管 不是 到 我 ,

“对你来说可能是很长一段时间，但对我来说并非如此。”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
” **he** **said** **with** **a** **smile** **.**
” 他 说 和 一个 微笑 .

他笑着说。

“ [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [teɪks]
“ **And** **long** **ago** **before** **that** **,** **I** **knew** **your** **grandmother** **and** **the** **lady** **who** **takes**
“ 和 长的 前 前 那 , 我 知道 你的 祖母 和 这 女士 WHO 需要
[ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
care **of** **you** **.**
关心 的 你 .

“很久以前，我认识你的祖母和照顾你的那位女士。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,
When **I** **was** **a** **young** **man** **,** **and** **a** **middle** **-** **aged** **man** **too** **for** **that** **matter** **,**
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 , 和 一个 中间 - 老年人 男人 也 为了 那 事情 ,

当我年轻的时候，甚至到了中年的时候，

[maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [wer] [ðerz] [wʌz; wəz] .
my **home** **was** **where** **theirs** **was** **.**
我的 家 曾是 在哪里 他们的 曾是 .

我的家就在他们家的地方。

[soʊ][aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] . ”
So **I** **remember** **your** **mother** **when** **she** **was** **as** **little** **as** **you** **.** **”**
所以 我 记住 你的 母亲 什么时候 她 曾是 作为 小的 作为 你 . ”

所以，我还记得你母亲小时候的样子，她和你一样小。

“ [oʊ] , [haʊ] [naɪs] , ” [ɪk'skleɪmd] ['meɪvɪs] .
“ **Oh** **,** **how** **nice** **,** **”** **exclaimed** **Mavis** **.**
“ 哦 , 如何 好的 , ” 惊呼 梅维斯 .

“哦，真好！”梅维斯惊叹道。

“ [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [laɪk] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər]['ædəm] ? ”
“ **Was** **our** **mother** **like** **us** **,** **Mr** **Adam** **?** **”**
“ 曾是 我们的 母亲 喜欢 我们 , 先生 亚当 ? ”

“亚当先生，我们的母亲和我们一样吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .
“ **You** **may** **be** **very** **like** **her** **if** **you** **wish** **,** **”** **he** **said** **kindly** **.**
“ 你 可能 是 非常 喜欢 她 如果 你 希望 , ” 他 说 亲切地 .

“如果你愿意，你可以变得很像她，”他温和地说。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dɪ'stræktɪd] .

But	their	attention	was	already	distracted	.
但	他们的	注意力	曾是	已经	愣	.

但他们的注意力早已被分散了。

[ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [tʃer] ,

On	a	small	table	,	close	beside	the	old	man's	chair	,
在	一个	小的	桌子	,	关闭	旁	这	老的	男人的	椅子	,

在一张小桌子上，紧挨着老人的椅子，

[ɪn] [wʌt] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['delɪkət] ['tʃaɪnə] [kʌp] ,

in	what	at	first	sight	looked	like	a	delicate	china	cup	,
在	什么	在	第一的	视线	看起来	喜欢	一个	精美的	中国	杯子	,

乍一看像是一只精致的瓷杯，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃel] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊzi] , ['freʃli] ['gæðərd]

but	was	in	reality	a	large	and	lovely	shell	,	was	a	posy	,	freshly	gathered
但	曾是	在	现实	一个	大的	和	迷人的	壳	,	曾是	一个	铭文	,	新鲜的	聚集

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

但实际上那是一个又大又漂亮的贝壳，像是一束刚采摘下来的花束。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bju:tɪf(ə)l] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] .

of	the	same	beautiful	forget	-	me	-	nots	.
的	这	相同的	美丽的	忘记	-	我	-	不	.

同样美丽的勿忘我。

“ [oʊ] , [ði:z] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gɑ:rdn] , ” [sed] ['ru:bi] ;

“	Oh	,	these	are	out	of	your	garden	,	”	said	Ruby	;
“	哦	,	这些	是	出去	的	你的	花园	,	”	说	红宝石	;

“哦，这些都是你花园里的植物，”露比说；

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ? ”

“	how	do	you	manage	to	make	them	grow	so	well	and	so	late	in	the	year	?	”
“	如何	做	你	管理	到	制作	他们	生长	所以	出色地	和	所以	晚的	在	这	年	?	”

“你是如何让它们在一年中的这个时候长得这么好的？”

“ [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [ðeɪ] [groʊ] [ɪz][nɑ:t] [maɪn] , ” [sed] ['ædəm]['kwaɪətli] ;

“	The	part	of	the	garden	where	they	grow	is	not	mine	,	”	said	Adam	quietly	;
“	这	部分	的	这	花园	在哪里	他们	生长	是	不是	矿	,	”	说	亚当	悄悄	;

“它们生长的那片花园不是我的，”亚当平静地说；

“ [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [hu:] [tendz] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] .

“	it	belongs	to	a	friend	who	tends	it	herself	.
“	它	属于	到	一个	朋友	WHO	倾向于	它	她自己	.

“它属于一位朋友，她自己照料它。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sək'si:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] . ”

I	could	not	succeed	as	she	does	.	”
我	可以	不是	成功	作为	她	做	.	”

我不可能像她那样成功。

“ [ɪz] — [ɪz][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] ? ” [æskt] ['ru:bi] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] [raʊnd] .

“	Is	—	is	she	a	mermaid	?	”	asked	Ruby	,	her	eyes	growing	very	round	.
“	是	—	是	她	一个	美人鱼	?	”	问	红宝石	,	她	眼睛	生长	非常	圆形的	.

“她……她是美人鱼吗？”露比问道，眼睛睁得大大的。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .

“	No	,	my	dear	.
“	不	,	我的	亲爱的	.

“不，亲爱的。”

['mɜːˌmeɪdz] - ['flaʊərz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] , [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [laɪk] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

Mermaids	**'**	**flowers**	**,**	**if**	**they**	**have**	**any**	**,**	**would**	**scarcely**	**be**	**like**	**these**	**,**	**I**	**think**	**.**	**”**
美人鱼	-	花朵	,	如果	他们	有	任何	,	会	几乎	是	喜欢	这些	,	我	思考	.	”

我想，美人鱼的花，如果有的话，肯定不会和这些花一样。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['mɜːˌmeɪdz] ; [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ?

“	**You**	**speak**	**as**	**if**	**there**	**are**	**no**	**such**	**things**	**as**	**mermaids**	**;**	**do**	**you**	**not**	**think**	**there**	**are**	**?**
”	你	说话	作为	如果	那里	是	不	这样的	事物	作为	美人鱼	;	做	你	不是	思考	那里	是	?

“你说话的口气好像世上根本没有美人鱼似的；难道你不认为美人鱼是存在的吗？”

” [sed] ['meɪvɪs] .

”	**said**	**Mavis**	**.**
”	说	梅维斯	.

“梅维斯说道。”

[oʊld] ['ædəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Old	**Adam**	**shook**	**his**	**head**	**.**
老的	亚当	摇晃	他的	头	.

老亚当摇了摇头。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [wʌn] ;

“	**I**	**have**	**never**	**seen**	**one**	**;**
”	我	有	绝不	已见	一	;

“我从来没见过；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪv] [siːn] .

but	**I**	**would**	**never**	**take**	**upon**	**myself**	**to**	**say**	**there**	**is**	**nothing**	**but**	**what**	**I've**	**seen**	**.**	**”**	**”**
但	我	会	绝不	拿	之上	我	到	说	那里	是	没有什么	但	什么	我已经	已见	.	”	”

但我绝不会妄自断言，除了我所看到的之外，别无其他。

“ [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frend] [huː] [plænts] [ðiːz] [ɪn] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] , ” [sed] ['ruːbi] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .

“	**Tell**	**us**	**about**	**the**	**friend**	**who**	**plants**	**these**	**in**	**your**	**garden**	**,**	**”**	**said**	**Ruby**	**,**	**touching**	**the**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**nots**	**.**
”	告诉	我们	关于	这	朋友	WHO	植物	这些	在	你的	花园	,	”	说	红宝石	,	接触	这	忘记	-	我	-	不	.

“给我们讲讲在你花园里种这些花的那个朋友的故事吧，”露比一边说着，一边抚摸着勿忘我。

“ [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [ʃiː; ʃi] [huː] [pʊt] [sʌm; səm] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ? ”

“	**Could**	**it**	**have**	**been**	**she**	**who**	**put**	**some**	**on**	**the**	**terrace**	**at**	**the**	**castle**	**for**	**us**	**?**	**”**
”	可以	它	有	到过	她	WHO	放	一些	在	这	阳台	在	这	城堡	为了	我们	?	”

“会不会是她特意为我们放在城堡露台上的？”

“ ['meɪbi] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

“	**Maybe**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**.**
”	或许	,	”	说	这	老的	男人	.

“也许吧，”老人说。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [ɔːr] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['feri] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] ?

“	**Is**	**she**	**a**	**lady**	**,**	**or**	**—**	**or**	**a**	**fairy**	**,**	**or**	**what**	**is**	**she**	**,**	**if**	**she's**	**not**	**a**	**mermaid**	**?**
”	是	她	一个	女士	,	或者	—	或者	一个	仙女	,	或者	什么	是	她	,	如果	她是	不是	一个	美人鱼	?

“她是位女士，还是——还是个仙女，或者，如果她不是美人鱼，那她是什么呢？”

" [æskt] ['ruːbi] .
" asked Ruby .
" 问 红宝石 .

"Ruby问道。"

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd] ['ænsər] , - [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt][ɪn] [sər'praɪz] .
Before the old man could answer , Winfried's voice made her start in surprise .
前 这 老的 男人 可以 回答 , - 嗓音 制成 她 开始 在 惊喜 .

老人还没来得及回答，温弗里德的声音就让她吓了一跳。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['prɪnses] , " [hiː; hi] [sed] ;
" She's a princess , " he said ;
" 她是 一个 公主 , " 他 说 ;

"她是一位公主，"他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['ruːbiːz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and he smiled all over his face when he saw Ruby's astonishment .
和 他 微笑 全部 超过 他的 脸 什么时候 他 锯 Ruby 的 惊讶 .

看到露比惊讶的表情，他脸上露出了灿烂的笑容。

" [oʊ] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Oh ! " was all she said ,
" 哦 ! " 曾是 全部 她 说 ,

她只说了一声："哦！"

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][bəuθ]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn]
but her manner became more respectful to both Adam and his grandson
但 她 方式 成为 更多的 尊重 到 两个都 亚当 和 他的 孙子
[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .
from that moment .
从 那 片刻 .

但从那时起，她对亚当和他的孙子都变得更加尊重了。

[ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['wɪnˌfriːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then the old man made a sign to Winfried , and the boy went out of the
然后 这 老的 男人 制成 一个 符号 到 温弗里德 , 和 这 男生 去 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然后老人向温弗里德做了个手势，男孩便走出了房间。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] [treɪ] ,
coming back in a moment with a little plain wooden tray ,
未来 后退 在 一个 片刻 和 一个 小的 清楚的 木制的 托盘 ,

马上回来，手里拿着一个简朴的小木托盘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['temptɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]
on which were two glasses of rich tempting - looking milk and a basket of
在 哪个 是 二 眼镜 的 富有的 诱人的 - 寻找 牛奶 和 一个 篮子 的
[keɪks] , [braʊn] [ænd; ənd][krɪsp] ,
cakes , brown and crisp ,
蛋糕 , 棕色的 和 脆 ,

上面放着两杯看起来很诱人的浓郁牛奶和一篮棕色酥脆的蛋糕。

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
of a kind the children had never seen before .
的 一个 种类 这 孩子们 有 绝不 已见 前 .

这是孩子们从未见过的。

[hiː; hi][set][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
He set the tray down on a table which stood in the window ,
他 放 这 托盘 向下 在 一个 桌子 哪个 站立 在 这 窗户 ,

他把托盘放在窗边的桌子上，

[ænd; ənd]['ædəm] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .

and	Adam	begged	the	children	to	help	themselves	.
和	亚当	乞求	这	孩子们	到	帮助	他们自己	.

亚当恳求孩子们自己想办法。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ]['glædli] .

They	did	so	gladly	.
他们	做过	所以	乐意	.

他们欣然应允。

['nevər] [hæd; həd] [keɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] ['teɪstɪd] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] .

Never	had	cake	and	milk	tasted	so	delicious	.
绝不	有	蛋糕	和	牛奶	尝过	所以	可口的	.

从未尝过如此美味的蛋糕和牛奶。

['ruːbi] [felt] ['ræðər] [smɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [suːp]

Ruby	felt	rather	small	when	she	thought	of	her	condescending	offer	of	soup
红宝石	毛毡	相当	小的	什么时候	她	想法	的	她	居高临下的	提供	的	汤

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

from	the	Castle	kitchen	.
从	这	城堡	厨房	.

想到自己之前在城堡厨房里居高临下地提出要给她盛汤，露比觉得自己很渺小。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?

“	But	then	,	”	she	reflected	,	“	of	course	I	didn't	know	—	how	could	I	?
“	但	然后	,	”	她	反映	,	“	的	课程	我	没有	知道	—	如何	可以	我	?

“但是，”她反思道，“我当然不知道——我怎么可能知道呢？”

— [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

—	that	a	princess	comes	to	see	them	.
—	那	一个	公主	来	到	看	他们	.

——一位公主前来探望他们。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [sendz] [ðem; ðəm] [ðiːz] [dɪ'lɪʃəs] [keɪks] .

I	daresay	she	sends	them	these	delicious	cakes	.
我	敢说	她	发送	他们	这些	可口的	蛋糕	.

我敢说她给他们寄了这些美味的蛋糕。

[aɪ] [wɪʃ] ['bɜːrθə] [kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”

I	wish	Bertha	could	make	some	like	them	.	”
我	希望	伯莎	可以	制作	一些	喜欢	他们	.	”

我希望伯莎也能做出一些像它们一样的。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [keɪks] [laɪk] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] , ” [sed] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] .

“	I	never	saw	cakes	like	these	before	,	”	said	little	Mavis	.
“	我	绝不	锯	蛋糕	喜欢	这些	前	,	”	说	小的	梅维斯	.

“我以前从没见过这样的蛋糕，”小梅维斯说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] .

“	They	are	so	good	.
“	他们	是	所以	好的	.

“他们太棒了。”

” [oʊld]['ædəm] [siːmd] [pliːzd] .

”	Old	Adam	seemed	pleased	.
”	老的	亚当	似乎	高兴	.

老亚当似乎很高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第4/8页

“ [maɪ] [bɔɪ] ['iznt] [ə; eɪ][bæd] [kʊk] , ” [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['wɪnˌfriːd] .

“	My	boy	isn't	a	bad	cook	,	”	he	said	proudly	,	with	a	glance	at	Winfried	.
”	我的	男生	不是	一个	坏的	厨师	,	”	他	说	自豪地	,	和	一个	瞥一眼	在	温弗里德	.

“我儿子厨艺还不错，”他自豪地说，同时瞥了温弗里德一眼。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ðem; ðəm] ? ” [sed] ['ruːbi] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['wɪnˌfriːd] .

“	Did	you	make	them	?	”	said	Ruby	,	staring	at	Winfried	.
”	做过	你	制作	他们	?	”	说	红宝石	,	凝视	在	温弗里德	.

“是你做的吗？”露比盯着温弗里德问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][æz; əz][ə; eɪ] ['prɪnses] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [juː; jʊ][ðem; ðəm]

“	I	thought	perhaps	as	a	princess	comes	to	see	you	that	she	sent	you	them
”	我	想法	也许	作为	一个	公主	来	到	看	你	那	她	发送	你	他们

— [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [gʊd] .

—	they	are	so	very	good	.
—	他们	是	所以	非常	好的	.

“我以为可能是公主来看望你，所以才送你这些东西——它们真的太好了。”

” ['wɪnˌfriːd] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] : ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ruːbiːz] [spiːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]

”	Winfried	could	not	help	laughing	:	something	in	Ruby's	speech	seemed	to	him	so
”	温弗里德	可以	不是	帮助	笑	:	某物	在	Ruby 的	演讲	似乎	到	他	所以

['kɑːmɪk(ə)l] .

comical	.
滑稽	.

温弗里德忍不住笑了：鲁比的讲话中有些内容在他看来非常滑稽。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] - [rɪ'kwest] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm]

Then	at	the	little	girls	'	request	he	took	them	out	again	to	examine	some
然后	在	这	小的	女孩们	-	要求	他	采取	他们	出去	再次	到	检查	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grɑːtoʊ] - ['gɑːrdn] .

of	the	wonders	of	the	grotto	-	garden	.
的	这	奇迹	的	这	石窟	-	花园	.

然后，应小女孩们的要求，他又带她们出去参观了洞穴花园的一些奇观。

[hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [sʌm; səm] ['lʌvli] [spreɪz] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

He	fished	out	some	lovely	sprays	of	seaweed	for	them	,
他	钓鱼	出去	一些	迷人的	喷雾	的	海藻	为了	他们	,

他为他们捞出了一些漂亮的海藻。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ʃɛlz] ; [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

and	gave	them	also	several	of	the	prettiest	shells	;	best	of	all	,
和	给予	他们	还	一些	的	这	最漂亮的	贝壳	;	最好的	的	全部	,

还送给他们几个最漂亮的贝壳；最棒的是，

[hiː; hi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [swiːt] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

he	gathered	a	sweet	nosegay	of	the	forget	-	me	-	nots	,
他	聚集	一个	甜的	花束	的	这	忘记	-	我	-	不	,

他采摘了一束甜美的勿忘我花束，

[wɪtʃ] ['meɪvɪs] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hoʊm] [tuː; tə]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] .

which	Mavis	said	she	would	take	home	to	cousin	Hortensia	.
哪个	梅维斯	说	她	会	拿	家	到	表哥	绣线菊	.

梅维斯说她要把这些东西带回家给表妹霍滕西亚。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] ['trævld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] ['daʊnwərdz] ,

And	**then**	**,**	**as**	**the**	**sun**	**by**	**this**	**time**	**had**	**travelled**	**a**	**long**	**way**	**downwards**	**,**
和	然后	,	作为	这	太阳	经过	这	时间	有	旅行	一个	长的	方式	向下	,

而此时，太阳已经向下移动了很长一段距离，

[ðeɪ] [ræn][ɪn][tuː; tə][bɪd][oʊld]['ædəm] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [ɔːf]

they	**ran**	**in**	**to**	**bid**	**old**	**Adam**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**and**	**to**	**thank**	**him**	**,**	**before**	**setting**	**off**
他们	跑	在	到	出价	老的	亚当	好的	-	再见	,	和	到	感谢	他	,	前	环境	离开

['hoʊmwərdz] .

homewards	**.**
回家	.

他们跑进去向老亚当道别并表示感谢，然后启程回家。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? ” [æskt] ['ruːbi] .

“	**How**	**are**	**we**	**going**	**?**	**”**	**asked**	**Ruby**	**.**
“	如何	是	我们	去	?	”	问	红宝石	.

“我们进展如何？”露比问道。

“ [juːv] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði] [boʊt] . ”

“	**You've**	**sent**	**away**	**the**	**boat**	**.**	**”**
“	你已经	发送	离开	这	船	.	”

“你们把船送走了。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [wei] ,

“	**I**	**could**	**call**	**it**	**back**	**again**	**,**	**but**	**I**	**think**	**we**	**had**	**better**	**go**	**a**	**shorter**	**way**	**,**
“	我	可以	称呼	它	后退	再次	,	但	我	思考	我们	有	更好的	去	一个	较短	方式	,

“我可以再次叫停，但我认为我们最好走捷径。”

” [sed] ['wɪnˌfriːd] .

”	**said**	**Winfried**	**.**
”	说	温弗里德	.

温弗里德说道。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**You're**	**not**	**frightened**	**of**	**a**	**little**	**bit**	**of**	**the**	**dark**	**,**	**are**	**you**	**?**
“	你是	不是	害怕	的	一个	小的	少量	的	这	黑暗的	,	是	你	?

“你不会害怕一点点黑暗吧？”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][naɪs] [ʃɔːrt] [kʌt][tuː; tə][ðə; ði][rɑːk] [pæθ] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

There's	**a**	**nice**	**short**	**cut**	**to**	**the**	**rock**	**path**	**through**	**one**	**of**	**the**	**arbours**	**.**
有	一个	好的	短的	切	到	这	岩石	小路	通过	一	的	这	凉亭	.

穿过其中一个凉亭，有一条通往岩石小径的捷径。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni]

”	**The**	**little**	**girls**	**followed**	**him**	**,**	**feeling**	**very**	**curious**	**,**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**	**just**	**a**	**tiny**
”	这	小的	女孩们	随后	他	,	感觉	非常	好奇的	,	和	,	也许	,	只是	一个	微小的

[skræp] [ə'freɪd] .

scrap	**afraid**	**.**
废料	害怕的	.

“小女孩们跟着他，既感到好奇，又或许有一点点害怕。

[hiː; hi] [led] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑːtoʊz] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

He	**led**	**them**	**into**	**one**	**of**	**the**	**grottoes**	**,**	**which**	**,**	**to**	**their**	**surprise**	**,**
他	引领	他们	进入	一	的	这	洞穴	,	哪个	,	到	他们的	惊喜	,

他领着他们走进其中一个洞穴，令他们惊讶的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

they	**found**	**a**	**good**	**deal**	**larger**	**than**	**they**	**had**	**expected**	**,**
他们	成立	一个	好的	交易	更大的	比	他们	有	预期的	,

他们发现它比预想的要大得多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪv] .

for	it	lengthened	out	at	the	back	into	a	sort	of	cave	.
为了	它	加长	出去	在	这	后退	进入	一个	种类	的	洞穴	.

因为它的后部延伸成一个类似洞穴的形状。

[ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɪts] [saɪz] ,

This	cave	was	too	dark	for	them	to	see	its	size	,
这	洞穴	曾是	也	黑暗的	为了	他们	到	看	它是	尺寸	,

这个洞穴太黑了，他们看不清它的大小。

[bʌt; bət] ['wɪnˌfriːd] [plʌndʒd] ['fɪrləsli] ['ɪntuː][ɪts] [rɪ'sesɪz] .

but	Winfried	plunged	fearlessly	into	its	recesses	.
但	温弗里德	暴跌	无畏地	进入	它是	凹陷处	.

但温弗里德却无所畏惧地深入其中。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [klɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ;

“	I	must	see	that	the	way	is	clear	,	”	he	said	,	as	he	left	them	;
“	我	必须	看	那	这	方式	是	清除	,	”	他	说	,	作为	他	左边	他们	;

“我必须确保道路畅通，”他边说边离开了他们；

“ [weɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

“	wait	where	you	are	for	a	few	minutes	.
“	等待	在哪里	你	是	为了	一个	很少	分钟	.

“请在原地稍等几分钟。”

” ['ruːbi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] .

”	Ruby	was	not	very	pleased	at	being	treated	so	unceremoniously	.
”	红宝石	曾是	不是	非常	高兴	在	存在	治疗	所以	不体面地	.

“露比对这种不礼貌的对待很不满意。”

“ [aɪ][dəunt][kɔːl] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [kwɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	don't	call	waiting	here	a	quick	way	of	getting	home	,	”	she	said	,
“	我	不	称呼	等待	这里	一个	快的	方式	的	获得	家	,	”	她	说	,

“我不认为在这里等是回家的快捷方式，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ðə; ði][dɑːrk] .

“	and	I	hate	the	dark	.
“	和	我	恨	这	黑暗的	.

我讨厌黑暗。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ðə; ði] ['regjələr] [wei] , ['meɪvɪs] . ”

I've	a	good	mind	to	run	out	and	go	back	the	regular	way	,	Mavis	.	”
我已经	一个	好的	头脑	到	跑步	出去	和	去	后退	这	常规的	方式	,	梅维斯	.	”

“我倒是很想出去走走，然后按原路回去，梅维斯。”

“ [oʊ] [noʊ] , ” ['meɪvɪs][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [bəuθ] ['tʃɪldrən] ['stɑːrtɪd] .

“	Oh	no	,	”	Mavis	was	beginning	,	but	just	then	both	children	started	.
“	哦	不	,	”	梅维斯	曾是	开始	,	但	只是	然后	两个都	孩子们	开始	.

“哦，不，”梅维斯刚开口，两个孩子就都开始说话了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] ,

It	seemed	to	have	grown	suddenly	dark	outside	,
它	似乎	到	有	生长	突然	黑暗的	外部	,

外面似乎突然天黑了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːr] [mɪst] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [aʊt] ,

as	if	a	cloud	or	mist	had	come	over	the	sky	;	and	as	they	gazed	out	,
作为	如果	一个	云	或者	薄雾	有	来	超过	这	天空	;	和	作为	他们	凝视	出去	,

仿佛天空被乌云或薄雾笼罩；当他们向外凝望时，

['fiːlɪŋ] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] , [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

feeling	rather	bewildered	,	a	clear	voice	sounded	through	the	grotto	.
感觉	相当	困惑	,	一个	清除	嗓音	听起来	通过	这	石窟	.

洞穴中传来一个清晰的声音，让人感到十分困惑。

“ ['ruːbi] ; ['meɪvɪs] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
“ Ruby ; Mavis , ” it said .
“ 红宝石 ; 梅维斯 , ” 它 说 .

“露比；梅维斯，”上面写着。

['ruːbi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['meɪvɪs] .
Ruby turned to Mavis .
红宝石 转向 到 梅维斯 .

露比转向梅维斯。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It's a trick of that boy's , ” she said .
“ 它是 一个 诡计 的 那 男孩们 , ” 她 说 .

“这是那个男孩的伎俩，”她说。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ˌjuː 'es] .
“ He wants to startle us .
“ 他 想要 到 惊吓 我们 .

“他想吓唬我们。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es][baɪ][aʊt] [neɪmz] [laɪk] [ðæt] .
He has no business to call us by out names like that .
他 有 不 商业 到 称呼 我们 经过 出去 姓名 喜欢 那 .

他没有资格那样直呼我们的名字。

[aɪl] [nɑːt] [steɪ] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] .
I'll not stay ; ” and she ran out .
患病的 不是 停留 ; ” 和 她 跑 出去 .

“我不留下来；”说完，她就跑了出去。

['meɪvɪs][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] — ['skersli]
Mavis was following her to bring her back when a ray of light — scarcely
梅维斯 曾是 下列的 她 到 带来 她 后退 什么时候 一个 射线 的 光 — 几乎
[ə; eɪ] [reɪ] ,
a ray ,
一个 射线 ,

梅维斯跟着她想把她带回来，这时一道光线——几乎算不上光线——

['ræðər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ə; eɪ] [sɔːft] [gloʊ] — [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .
rather , I should say , a soft glow — seemed to fill the entrance to the grotto .
相当 , 我 应该 说 , 一个 柔软的 辉光 — 似乎 到 充满 这 入口 到 这 石窟 .

更确切地说，应该是柔和的光芒——似乎充满了洞穴的入口。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['lʌvli]
And gradually , as her eyes got used to it , she distinguished a lovely
和 逐步地 , 作为 她 眼睛 得到 用过的 到 它 , 她 杰出的 一个 迷人的
['fɪgjər] — [ə; eɪ]['leɪdi] ,
figure — a lady ,
数字 — 一个 女士 ,

渐渐地，随着她的眼睛逐渐适应，她辨认出了一个美丽的身影——一位女士。

[wɪð; wɪθ][sɔːft] ['sɪlvəri] - [bluː] ['gɑːrmənts] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [greɪv] [feɪs] ,
with soft silvery - blue garments floating round her and a sweet grave face ,
和 柔软的 银色 - 蓝色的 服装 漂浮的 圆形的 她 和 一个 甜的 严重 脸 ,

她身着柔和的银蓝色衣裳，面容慈祥庄重。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
was standing there looking at her .
曾是 常设 那里 寻找 在 她 .

他站在那里看着她。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
A **strange** **thrill** **passed** **through** **the** **child** **,**
一个 奇怪的 刺激 通过了 通过 这 孩子 ,

孩子感到一阵莫名的兴奋，

[jet] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] .
yet **even** **as** **she** **felt** **it** **she** **knew** **it** **was** **not** **a** **thrill** **of** **fear** **.**
然而 甚至 作为 她 毛毡 它 她 知道 它 曾是 不是 一个 刺激 的 害怕 .

然而，即使她感受到了，她也知道那不是恐惧带来的快感。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʌpwərdz] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
And **something** **seemed** **to** **draw** **her** **eyes** **upwards** **—** **a** **touch** **she** **could** **not**
和 某物 似乎 到 画 她 眼睛 向上 — 一个 触碰 她 可以 不是
[hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɪʃt] — [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs]
have **resisted** **if** **she** **had** **wished** **—** **till** **they** **found** **their** **resting** **-** **place**
有 抵抗 如果 她 有 希望 — 直到 他们 成立 他们的 休息 - 地方
[ɪn] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] — [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
in **meeting** **those** **that** **were** **bent** **upon** **her** **—** **those** **beautiful** **,**
在 会议 那些 那 是 弯曲 之上 她 — 那些 美丽的 ,

似乎有什么东西吸引着她的目光向上移动——即使她想抗拒也无法抗拒——直到她的目光落在了那些一心想看向她的人身上——那些美丽的人。

['wʌndərf(ə)l] [bluː] [aɪz] , [aɪz] [laɪk] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [ɔːr] — [neɪ] ,
wonderful **blue** **eyes** **,** **eyes** **like** **none** **she** **had** **ever** **seen** **,** **or** **—** **nay** **,**
精彩的 蓝色的 眼睛 , 眼睛 喜欢 没有任何 她 有 曾经 已见 , 或者 — 不 ,

美丽的蓝眼睛，一双她从未见过的眼睛，或者——不，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] ['leɪdi] [ɪn] [hɜːr; hər]
she **had** **heard** **of** **such** **eyes** **—** **they** **were** **like** **those** **of** **the** **fairy** **lady** **in** **her**
她 有 听到 的 这样的 眼睛 — 他们 是 喜欢 那些 的 这 仙女 女士 在 她
[oʊld] ['kʌzənz] [driːm] .
old **cousin's** **dream** **.**
老的 表亲 梦 .

她听说过这样的眼睛——就像她老表姐梦中仙女的眼睛一样。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meɪvɪs] [nuː] [ɪn] [pɑːrt] [waɪ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪʒ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə]
And **now** **Mavis** **knew** **in** **part** **why** **the** **strange** **vision** **did** **not** **seem** **strange** **to**
和 现在 梅维斯 知道 在 部分 为什么 这 奇怪的 想象 做过 不是 似乎 奇怪的 到
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

现在梅维斯多少明白了为什么这个奇怪的景象对她来说并不奇怪；

[waɪ] , ['ræðər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ,
why **,** **rather** **,** **she** **felt** **as** **if** **she** **had** **always** **known** **it** **would** **come** **,**
为什么 , 相当 , 她 毛毡 作为 如果 她 有 总是 已知 它 会 来 ,

然而，她却感觉自己一直都知道这一天终会到来。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] ['moʊmənt] .
as **if** **all** **her** **life** **she** **had** **been** **expecting** **this** **moment** **.**
作为 如果 全部 她 生活 她 有 到过 期待 这 片刻 .

仿佛她一生都在期待这一刻。

“ ['meɪvɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [sɔːft] [jet] [klɪr] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , “ [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
“ **Mavis** **,** **”** **said** **the** **soft** **yet** **clear** **and** **thrilling** **voice** **,** **“** **you** **see** **me** **,** **my** **child** **?** **”**
“ 梅维斯 , ” 说 这 柔软的 然而 清除 和 惊险 嗓音 , “ 你 看 我 , 我的 孩子 ? ”

“梅维斯，”那柔和却清晰而又令人心潮澎湃的声音说道，“我的孩子，你看见我了吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['spiːkɪŋ] ['stedəli] , [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **little** **girl** **,** **speaking** **steadily** **,** **though** **in** **a** **whisper** **,** **“** **I** **see** **you** **,**
“ 是的 , ” 说 这 小的 女孩 , 请讲 稳步 , 尽管 在 一个 耳语 , “ 我 看 你 ,

“是的，”小女孩平静地低声说道，“我看见你了。”

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [jʊr; jər] [aɪz] .

and	I	see	your	eyes	.
和	我	看	你的	眼睛	.

我看到了你的眼睛。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[aɪ] [meɪ] [æsk][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ?

I	may	ask	you	,	may	I	not	?
我	可能	问	你	,	可能	我	不是	?

我可以问你，可以吗?

" [ðə; ði] ['feri] — [ɪf] ['feri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [smaɪld] .

"	The	fairy	—	if	fairy	she	was	—	smiled	.
"	这	仙女	—	如果	仙女	她	曾是	—	微笑	.

“仙女——如果她真是仙女的话——笑了。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['meni] [neɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	have	many	names	,	"	she	said	;
"	我	有	许多	姓名	,	"	她	说	;

“我有很多名字，”她说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][wʌn] ['wɪnˌfriːd] [lʌvz] .

“	but	if	you	like	you	may	think	of	me	by	the	one	Winfried	loves	.
"	但	如果	你	喜欢	你	可能	思考	的	我	经过	这	一	温弗里德	爱	.

“但是，如果你愿意的话，你可以把我当成温弗里德所爱的那个人来看待。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌem 'iː] - ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [aɪz] , - [ɔːr] - ['prɪnses] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] . - "

He	calls	me	'	Princess	with	the	Forget	-	me	-	not	Eyes	,	'	or	'	Princess	Forget	-	me	-	not	.	'	"
他	呼叫	我	-	公主	和	这	忘记	-	我	-	不是	眼睛	,	-	或者	-	公主	忘记	-	我	-	不是	.	-	"

他叫我“勿忘我眼公主”或“勿忘我公主”。

“ [jes] , " [sed] ['meɪvɪs] , “ [aɪ] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , ['prɪnses] .

“	Yes	,	"	said	Mavis	,	“	I	like	that	;	and	I	will	never	forget	you	,	princess	.
"	是的	,	"	说	梅维斯	,	“	我	喜欢	那	;	和	我	将要	绝不	忘记	你	,	公主	.

“是的，”梅维斯说，“我喜欢这样；我永远不会忘记你，公主。”

" [əˈgen] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n] [smaɪld] .

"	Again	the	lovely	vision	smiled	.
"	再次	这	迷人的	想象	微笑	.

“美丽的幻影再次露出了笑容。”

“ [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] ,

“	No	,	my	child	,	you	never	will	,	for	,	to	tell	you	a	secret	,	you	cannot	,
"	不	,	我的	孩子	,	你	绝不	将要	,	为了	,	到	告诉	你	一个	秘密	,	你	不能	,

“不，我的孩子，你永远不会知道，因为，要告诉你一个秘密，你做不到。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] .

even	if	you	wished	.
甚至	如果	你	希望	.

即使你愿意。

['æftərwərdz] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [wel] [maɪ] [neɪm] ['suːts][ˌem 'iː] .

Afterwards	,	when	you	know	me	better	,	you	will	see	how	well	my	name	suits	me	.
然后	,	什么时候	你	知道	我	更好的	,	你	将要	看	如何	出色地	我的	姓名	西装	我	.

之后，当你更了解我的时候，你就会发现我的名字多么适合我。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɔːl][ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] ,

But	it	does	not	seem	to	all	a	sweet	name	,
但	它	做	不是	似乎	到	全部	一个	甜的	姓名	,

但对某些人来说，这似乎并不是一个好听的名字。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

as	I	think	it	always	will	to	you	,	”	and	she	sighed	a	little	.
作为	我	思考	它	总是	将要	到	你	,	”	和	她	叹了口气	一个	小的	.

“我想对你来说也永远如此，”她轻轻叹了口气。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] ; [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn]

“	There	are	those	who	long	to	forget	me	;	those	who	wish	they	had	never	seen
“	那里	是	那些	WHO	长的	到	忘记	我	;	那些	WHO	希望	他们	有	绝不	已见

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“有些人渴望忘记我；有些人希望从未见过我。”

” [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] .

”	The	sadness	in	her	eyes	was	reflected	in	the	child's	.
”	这	悲伤	在	她	眼睛	曾是	反映	在	这	孩子的	.

“她眼中的悲伤也反映在了孩子的眼中。”

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [æskt] ['meɪvɪs] .

“	How	can	that	be	?	”	asked	Mavis	.
“	如何	能	那	是	?	”	问	梅维斯	.

“怎么可能呢？”梅维斯问道。

[ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['prɪnses] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	blue	-	eyed	princess	shook	her	head	.
这	蓝色的	-	眼睛	公主	摇晃	她	头	.

蓝眼睛的公主摇了摇头。

“ [neɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [skers] [wʊd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

“	Nay	,	my	darling	,	I	cannot	tell	you	,	and	I	scarce	would	if	I	could	,
“	不	,	我的	亲爱的	,	我	不能	告诉	你	,	和	我	稀少	会	如果	我	可以	,

“不，亲爱的，我不能告诉你，即使能告诉你，我也几乎不愿意。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

”	she	said	gently	.
”	她	说	轻轻地	.

她轻声说道。

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] [braitə] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , “ [dəunt] [lʊk] [soʊ][sæd] .

But	then	a	brighter	look	came	over	her	face	again	,	“	Don't	look	so	sad	.
但	然后	一个	更亮	看	来了	超过	她	脸	再次	,	“	不	看	所以	伤心	.

但随后她的脸上又露出了笑容，“别这么难过。”

[ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	change	again	some	of	them	,
他们	改变	再次	一些	的	他们	,

他们又对其中一些进行了修改，

[ænd; ənd] [siːk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ɜːrnɪstli] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [fled] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	seek	me	as	earnestly	as	they	would	have	before	fled	from	me	.
和	寻找	我	作为	切实	作为	他们	会	有	前	逃亡	从	我	.

他们现在却像以前逃离我一样迫切地寻求我。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [ænd; ənd] [gaɪd] [sʌtʃ] ['siːkəz] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

And	some	day	you	may	help	and	guide	such	seekers	,	simple	as	you	are	,
和	一些	天	你	可能	帮助	和	指导	这样的	寻求者	,	简单的	作为	你	是	,

[maɪ]['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] .

my	little	Mavis	.
我的	小的	梅维斯	.

有一天，像你这样单纯的小梅维斯，或许能够帮助和引导那些寻求真理的人。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [kɔːl] ['ruːbi] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet]

Now	I	must	go	—	call	Ruby	—	she	would	not	stay	for	me	;	she	has	not	yet
现在	我	必须	去	—	称呼	红宝石	—	她	会	不是	停留	为了	我	;	她	有	不是	然而

[siːn] [ˌem 'iː] .

seen	me	.
已见	我	.

现在我必须走了——给露比打电话——她不会等我的；她还没见过我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

But	she	heard	my	voice	,	that	is	better	than	nothing	.
但	她	听到	我的	嗓音	,	那	是	更好的	比	没有什么	.

但她听到了我的声音，这总比什么都没有强。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

Good	-	bye	,	little	Mavis	,	and	if	you	want	me	again	before	I	come	of	myself	,
好的	-	再见	,	小的	梅维斯	,	和	如果	你	想	我	再次	前	我	来	的	我	,

再见了，小梅维斯，如果你在我清醒过来之前还想要我，

[siːk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [west] ['tɜːrət] .

seek	me	in	the	west	turret	.
寻找	我	在	这	西方	炮塔	.

请到西塔楼找我。

" ['meɪvɪsɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

"	Mavis's	face	lighted	up	.
"	梅维斯的	脸	照明	向上	.

梅维斯的脸上绽放出笑容。

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kʌz(ə)n] - ['feri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]

“	Then	it	was	you	—	you	are	cousin	Hortensia's	-	fairy	,	and	it	wasn't	a
“	然后	它	曾是	你	—	你	是	表哥		-	仙女	,	和	它	不是	一个

[driːm] ['æftər][ɔːl] .

dream	after	all	.
梦	后	全部	.

“原来是你——你是表妹霍滕西亚的仙女，那并非一场梦。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] , ['evər][soʊ] [lɔːŋ]

And	of	course	you	must	be	a	fairy	,	for	that	was	ever	,	ever	so	long
和	的	课程	你	必须	是	一个	仙女	,	为了	那	曾是	曾经	,	曾经	所以	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

当然，你一定是位仙女，因为那是很久很久以前的事了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [oʊld] ,

She	was	a	little	girl	then	,	and	now	she	is	quite	old	,
她	曾是	一个	小的	女孩	然后	,	和	现在	她	是	相当	老的	,

她当时还是个小女孩，现在已经年纪很大了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] — [æz; əz] — "

and	you	look	as	young	as	—	as	—	"
和	你	看	作为	年轻的	作为	—	作为	—	"

你看起来非常年轻——非常年轻——”

“ [æz; əz] [huː] [ɔːr] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .

“	As	who	or	what	?	”	asked	the	princess	,	smiling	again	.
”	作为	WHO	或者	什么	?	”	问	这	公主	,	微笑	再次	.

“扮演谁或什么角色？”公主笑着问道。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪvɪs] , ['æftər] [diːp] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

“	As	the	Sleeping	Beauty	in	the	wood	,	”	replied	Mavis	,	after	deep	consideration	.
”	作为	这	睡眠	美丽	在	这	木头	,	”	回复	梅维斯	,	后	深的	考虑	.

“就像睡在森林里的睡美人一样，”梅维斯沉思片刻后回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [smaɪl] ; [ʃiː; ʃi] [læft] ,

At	this	the	princess	did	more	than	smile	;	she	laughed	,
在	这	这	公主	做过	更多的	比	微笑	;	她	笑了	,

这时，公主不仅笑了，而且还笑了。

— [ðə; ði] [seɪm] [klɪr] ['delɪkət] [læf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

—	the	same	clear	delicate	laugh	which	the	children	had	heard	that	day	in	the
—	这	相同的	清除	精美的	笑	哪个	这	孩子们	有	听到	那	天	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

——和那天孩子们在远处听到的一样清脆轻柔的笑声。

[ænd; ənd]['meɪvɪs] [læft] [tuː] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Mavis	laughed	too	;	she	could	not	help	it	.
和	梅维斯	笑了	也	;	她	可以	不是	帮助	它	.

梅维斯也笑了，她忍不住笑了。

“ [meɪ] [aɪ] [tel] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ?

“	May	I	tell	cousin	Hortensia	?
”	可能	我	告诉	表哥	绣线菊	?

我可以告诉表妹霍滕西亚吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [oʊ] [duː] [seɪ] [aɪ] [meɪ] . ”

“	Oh	do	say	I	may	.	”
”	哦	做	说	我	可能	.	”

“哦，你说可以吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , “ [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	You	may	,	”	said	Forget	-	me	-	not	,	“	if	—	if	you	can	!
”	你	可能	,	”	说	忘记	-	我	-	不是	,	“	如果	—	如果	你	能	!

“你可以，”勿忘我说道，“如果——如果你能的话！”

” [ænd; ənd] [waɪl] ['meɪvɪs][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

”	And	while	Mavis	was	wondering	what	she	meant	,
”	和	尽管	梅维斯	曾是	好奇	什么	她	意思是	,

“当梅维斯还在琢磨她这话是什么意思的时候，

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][sɔːft] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [pæst][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði]

a	breath	of	soft	wind	seemed	to	blow	past	her	,	and	glancing	up	,	the
一个	气息	的	柔软的	风	似乎	到	吹	过去的	她	,	和	瞥了一眼	向上	,	这

['prɪnses] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

princess	was	gone	!
公主	曾是	已消失	!

一阵微风仿佛从她身边吹过，她抬头一看，公主已经不见了！

['meɪvɪs] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Mavis	**rubbed**	**her**	**eyes**	**.**
梅维斯	摩擦	她	眼睛	.

梅维斯揉了揉眼睛。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [əˈsliːp] ?

Had	**she**	**been**	**asleep**	**?**
有	她	到过	睡着了	?

她睡着了吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['wɪnˌfriːd] [toʊld][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ruːbi] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

It	**seemed**	**a**	**long**	**time**	**since**	**Winfried**	**told**	**her**	**and**	**Ruby**	**to**	**wait**	**for**
它	似乎	一个	长的	时间	自从	温弗里德	讲述	她	和	红宝石	到	等待	为了

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ;

him	**in**	**the**	**grotto**	**;**
他	在	这	石窟	;

自从温弗里德告诉她和露比在洞穴里等他之后，似乎已经过了很久；

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz] ['ruːbi] ?

and	**where**	**was**	**Ruby**	**?**
和	在哪里	曾是	红宝石	?

Ruby在哪儿?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [bæk] ?

Why	**did**	**she**	**not**	**come**	**back**	**?**
为什么	做过	她	不是	来	后退	?

她为什么没有回来?

['meɪvɪs][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] .

Mavis	**began**	**to**	**feel**	**uneasy**	**.**
梅维斯	开始	到	感觉	不安	.

梅维斯开始感到不安。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsliːp] — [fɔːr; fər] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈsliːp] [stɪl] ?

Surely	**she**	**had**	**been**	**asleep**	**—**	**for**	**—**	**was**	**she**	**asleep**	**still**	**?**
一定	她	有	到过	睡着了	—	为了	—	曾是	她	睡着了	仍然	?

她肯定睡着了——因为——她现在还在睡吗?

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ] - [keɪv] [bɪ'haɪnd]

Looking	**round**	**her**	**,**	**she**	**saw**	**that**	**she**	**was**	**no**	**longer**	**in**	**the**	**grotto**	**-**	**cave**	**behind**
寻找	圆形的	她	,	她	锯	那	她	曾是	不	更长	在	这	石窟	-	洞穴	在后面

[oʊld] ['ædəmz] ['kɑːtɪdʒ] ,

old	**Adam's**	**cottage**	**,**
老的	亚当的	小屋	,

她环顾四周，发现自己已经不在老亚当小屋后面的洞穴里了。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [aɪ]

but	**standing**	**in**	**the**	**archway**	**at**	**the**	**sea**	**side**	**of**	**the**	**castle**	**—**	**the**	**archway**	**I**
但	常设	在	这	拱道	在	这	海	边	的	这	城堡	—	这	拱道	我

[hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv]['ɪntuː] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm][oʊld]

have	**told**	**you**	**of**	**into**	**which**	**opened**	**the**	**principal**	**entrance**	**to**	**the**	**grim**	**old**
有	讲述	你	的	进入	哪个	打开	这	主要的	入口	到	这	严峻	老的

['bɪldɪŋ] .

building	**.**
建筑	.

但是，站在城堡海边的拱门里——我曾告诉过你，就是那个通往阴森古老建筑主入口的拱门。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [pər'plekst] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	as	she	stood	there	,	silent	and	perplexed	,	uncertain	whether	she	was
和	作为	她	站立	那里	,	沉默的	和	困惑	,	不确定	无论	她	曾是

[nɑːt] [stɪl] ['driːmiŋ] ,

not	still	dreaming	,
不是	仍然	做梦	,

她站在那里，沉默而困惑，不确定自己是否还在梦中。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [nɪr] .

she	heard	voices	coming	near	.
她	听到	声音	未来	靠近	.

她听到有人声靠近。

[ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] ['ruːbiːz] .

The	first	she	could	distinguish	was	Ruby's	.
这	第一的	她	可以	区分	曾是	Ruby 的	.

她首先能分辨出来的是露比的。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['meɪvɪs] , [aɪ] [dɪ'kler] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	There	you	are	,	Mavis	,	I	declare	,	”	she	exclaimed	.
“	那里	你	是	,	梅维斯	,	我	宣布	,	”	她	惊呼	.

“你终于出现了，梅维斯！”她惊呼道。

“ [naʊ] [its] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [rʌn] [ɑːn][soʊ][fæst] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ,

“	Now	it's	too	bad	of	you	to	have	run	on	so	fast	without	telling	,
“	现在	它是	也	坏的	的	你	到	有	跑步	在	所以	快速地	没有	讲述	,

“现在你不告而别，跑得那么快，真是太糟糕了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

and	I've	been	fussing	about	you	all	the	way	home	,
和	我已经	到过	唠叨	关于	你	全部	这	方式	家	,

我一路回家都在唠叨你，

[ðoʊ] ['wɪnˌfriːd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

though	Winfried	said	he	was	sure	we	should	find	you	here	.
尽管	温弗里德	说	他	曾是	当然	我们	应该	寻找	你	这里	.

温弗里德说他确信我们会在这里找到你。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ? ”

How	did	you	get	back	?	”
如何	做过	你	得到	后退	?	”

你是怎么回来的?

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['meɪvɪs][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

“	How	did	you	?	”	asked	Mavis	in	return	.
“	如何	做过	你	?	”	问	梅维斯	在	返回	.

“你是怎么做到的？”梅维斯反问道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ] ?

“	And	why	didn't	you	come	back	to	me	in	the	grotto	?
“	和	为什么	没有	你	来	后退	到	我	在	这	石窟	?

“那你为什么不回到洞穴里来见我呢？”

[aɪ] — [aɪ] ['weɪtɪd] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — ” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ,

I	—	I	waited	ever	so	long	,	and	then	—	”	but	that	was	all	she	could	say	,
我	—	我	等待	曾经	所以	长的	,	和	然后	—	”	但	那	曾是	全部	她	可以	说	,

我——我等了很久很久，然后——”但她只能说出这些话。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

though	a	smile	broke	over	her	face	when	she	thought	of	what	she	had	seen	.
尽管	一个	微笑	打破	超过	她	脸	什么时候	她	想法	的	什么	她	有	已见	.

想到自己所看到的景象，她的脸上不禁露出了笑容。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , ” [sed] ['ruːbi] [ɪm'peɪʃntli] .

“	You	look	as	if	you	had	been	asleep	,	”	said	Ruby	impatiently	.
”	你	看	作为	如果	你	有	到过	睡着了	,	”	说	红宝石	不耐烦地	.

“你看上去好像睡着了一样，”露比不耐烦地说。

“ [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['plez(ə)nt] [driːmz] , ” ['ædɪd] ['wɪnˌfriːd] .

“	And	having	pleasant	dreams	,	”	added	Winfried	.
”	和	拥有	令人愉快的	梦境	,	”	额外	温弗里德	.

“还能做美梦，”温弗里德补充道。

“ [bʌt; bət] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] .

“	But	all's	well	that	ends	well	.
”	但	一切	出色地	那	结束	出色地	.

“但结局好就好。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [rʌn] [ɪn] [naʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ,

Won't	you	run	in	now	,	my	little	ladies	,
惯于	你	跑步	在	现在	,	我的	小的	女士们	,

你们这些小姑娘，现在就跑进来吧！

[ænd; ənd] [let] [mɪs] [hɔː'tensiə] [siː] [ðæt] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] .

and	let	Miss	Hortensia	see	that	I've	brought	you	safe	back	.
和	让	错过	绣线菊	看	那	我已经	带来	你	安全的	后退	.

让霍滕西亚小姐看到我已把你安全带回来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld][ænd; ənd][dɑːrk] ['stændɪŋ] [aʊt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] [hoʊm] . ”

It	is	cold	and	dark	standing	out	here	,	and	I	must	be	off	home	.	”
它	是	寒冷的	和	黑暗的	常设	出去	这里	,	和	我	必须	是	离开	家	.	”

外面又冷又黑，我得回家了。

“ [gʊd] - [naɪt] [ðen] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [bɔɪ] ,

“	Good	-	night	then	,	”	said	Ruby	;	“	you're	a	very	queer	boy	,
”	好的	-	夜晚	然后	,	”	说	红宝石	;	“	你是	一个	非常	酷儿	男生	,

“晚安，”露比说，“你真是个古怪的男孩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ɔːl] [raɪt] ['eni] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [keɪks] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] .

but	you	brought	me	home	all	right	any	way	,	and	those	cakes	were	very	good	.
但	你	带来	我	家	全部	正确的	任何	方式	,	和	那些	蛋糕	是	非常	好的	.

”

但你还是平安地把我送回家了，而且那些蛋糕真的很好吃。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [suːn] [ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['wɪnˌfriːd] ? ” [sed] ['meɪvɪs] ,

“	You	will	come	to	see	us	soon	again	,	won't	you	,	Winfried	?	”	said	Mavis	,
”	你	将要	来	到	看	我们	很快	再次	,	惯于	你	,	温弗里德	?	”	说	梅维斯	,

“你很快就会再来看我们，对吧，温弗里德？”梅维斯说道。

[huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][æsk] [wɪtʃ] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

who	felt	as	if	she	had	a	great	deal	to	ask	which	only	he	could	answer	,
WHO	毛毡	作为	如果	她	有	一个	伟大的	交易	到	问	哪个	仅有的	他	可以	回答	,

她觉得自己有很多问题想问，而这些问题只有他才能回答。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['ruːbi] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

though	with	Ruby	there	beside	her	she	could	not	have	explained	what	she
尽管	和	红宝石	那里	旁	她	她	可以	不是	有	解释	什么	她

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

wanted	to	know	.
通缉	到	知道	.

虽然露比就在她身边，但她还是无法解释她想知道的事情。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] ， [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] ， ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	To	be	sure	I	will	,	if	you	want	me	,	”	said	the	boy	.
”	到	是	当然	我	将要	, 如果	你	想	我	,	”	说	这	男生	.	

“当然，如果你需要我，我一定照办。”男孩说。

“ [dəunt][biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] ， [mɪs] [ˈmeɪvɪs] ， [ˈplez(ə)nt] [driːmz] [dəunt][duː] [ˈeni] [wʌn][hɑːrm] .

“	Don't	be	puzzled	,	Miss	Mavis	,	pleasant	dreams	don't	do	any	one	harm	.
”	不	是	困惑	,	错过	梅维斯	,	令人愉快的	梦境	不	做	任何	一	伤害	.

“别疑惑，梅维斯小姐，美梦对任何人都没有害处。”

” [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [greɪt] ，

”	And	as	they	pushed	open	the	great	,
”	和	作为	他们	推动	打开	这	伟大的	,

“当他们推开那巨大的……”

[neɪl] - [ˈstʌdɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [lɔkt] [tɪl] [ˈæftər] [ˈnaɪtfɔːl] [ˈwɪnˌfriːd] [ræn] [ɔːf] .

nail	-	studded	door	which	was	never	locked	till	after	nightfall	Winfried	ran	off	.
指甲	-	带钉的	门	哪个	曾是	绝不	已锁定	直到	后	黄昏	温弗里德	跑	离开	.

那扇钉满钉子的门从来没上过锁，直到夜幕降临后，温弗里德才逃走。

[ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['entrəns] .

They	stood	still	for	a	moment	just	inside	the	entrance	.
他们	站立	仍然	为了	一个	片刻	只是	里面	这	入口	.

他们在入口处停顿了一会儿。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ， ['smuːðli] [æt; ət][fɜːrst] ,

They	could	hear	him	whistling	as	he	went	,	smoothly	at	first	,
他们	可以	听到	他	吹口哨	作为	他	去	,	顺利	在	第一的	,

他们能听到他边走边吹口哨，起初吹得很流畅。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['dʒɜːks] ,

then	it	seemed	to	come	in	jerks	,
然后	它	似乎	到	来	在	混蛋	,

然后似乎就断断续续地发作了，

['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen]

going	on	for	a	moment	or	two	and	then	suddenly	stopping	,	to	begin	again
去	在	为了	一个	片刻	或者	二	和	然后	突然	停止	,	到	开始	再次

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .

as	suddenly	.
作为	突然	.

持续一两分钟后突然停止，然后又突然开始。

“ ['hiːz] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] .

“	He's	jumping	down	the	cliff	.
”	他是	跳	向下	这	悬崖	.

“他正从悬崖上跳下去。”

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ， ” [sed] ['ruːbi] .

I	can	hear	it	by	his	whistle	,	”	said	Ruby	.
我	能	听到	它	经过	他的	哨	,	”	说	红宝石	.

“我能从他的哨声中听到，”露比说道。

“ [haʊ] ['deɪndʒərəs] ！ ”

“	How	dangerous	!	”
”	如何	危险的	！	”

“太危险了！ ”

“ ['hiːz] ['veri] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] ， ” [sed] ['meɪvɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

“	He's	very	sure	-	footed	,	”	said	Mavis	with	a	little	sigh	.
”	他是	非常	当然	-	有脚的	,	”	说	梅维斯	和	一个	小的	叹	.

“他身手很稳健，”梅维斯轻轻叹了口气说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd] — [ænd; ənd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

She	**was**	**feeling**	**tired**	**—**	**and**	**—**	**was**	**it**	**a**	**dream**	**?**
她	曾是	感觉	疲劳的	—	和	—	曾是	它	一个	梦	?

她感到很累——而且——那是个梦吗?

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] ?

If	**so**	**,**	**how**	**had**	**she**	**got**	**home**	**?**
如果	所以	,	如何	有	她	得到	家	?

如果真是这样，她是怎么回家的?

[hæd; həd][ðə; ði] ['feri] ['leɪdi] [ræpt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊk] [ʌv; əv] [mɪst] [ænd; ənd] [floʊn]

Had	**the**	**fairy**	**lady**	**wrapped**	**her**	**round**	**in**	**her**	**cloak**	**of**	**mist**	**and**	**flown**
有	这	仙女	女士	包装	她	圆形的	在	她	披风	的	薄雾	和	飞行

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ?

with	**her**	**to**	**the**	**castle**	**?**
和	她	到	这	城堡	?

那位仙女是不是用雾气斗篷把她裹了起来，带着她飞到了城堡?

['meɪvɪs][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['ruːbi] [dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [ə'gen] .

Mavis	**could**	**not**	**tell**	**,**	**and**	**somehow**	**Ruby**	**did**	**not**	**ask**	**her**	**again**	**.**
梅维斯	可以	不是	告诉	,	和	不知何故	红宝石	做过	不是	问	她	再次	.

梅维斯也说不清楚，不知为何露比也没有再问她。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , ['ruːbi] ?

“	**How**	**did**	**you**	**come**	**home**	**,**	**Ruby**	**?**
”	如何	做过	你	来	家	,	红宝石	?

“露比，你是怎么回家的？”

” ['meɪvɪs] [æskt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

”	**Mavis**	**asked**	**as**	**they**	**were**	**going**	**along**	**the**	**passage**	**to**	**their**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
”	梅维斯	问	作为	他们	是	去	沿着	这	通道	到	他们的	坐着	-	房间	.

“梅维斯问道，她们正沿着走廊走向客厅。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['ruːbi] , “ ['wɪnˌfriːd] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [sʌm; səm] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [sʌm; səm]

“	**Oh**	**,**	**”**	**said**	**Ruby**	**,**	**“**	**Winfried**	**took**	**me**	**down**	**some**	**steps**	**,**	**and**	**then**	**up**	**some**
“	哦	,	”	说	红宝石	,	“	温弗里德	采取	我	向下	一些	步骤	,	和	然后	向上	一些

['ʌðər] ,

others	**,**
其他的	,

“哦，”露比说，“温弗里德带我下了一段台阶，然后又带我上了一段台阶。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [pæθ] [nɑːt][fɑːr]

and	**before**	**I**	**knew**	**where**	**we**	**were**	**,**	**we**	**were**	**in**	**the**	**rock**	**path**	**not**	**far**
和	前	我	知道	在哪里	我们	是	,	我们	是	在	这	岩石	小路	不是	远的

[frʌm; frəm] [hoʊm] .

from	**home**	**.**
从	家	.

还没等我反应过来，我们已经走到了离家不远的岩石小路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mædʒɪk] .

It	**was**	**like**	**magic**	**.**
它	曾是	喜欢	魔法	.

简直就像魔法一样。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪ'stɪriəsli] ;

I	**can't**	**make**	**out**	**that**	**boy**	**,**	**”**	**she**	**said**	**mysteriously**	**;**
我	不能	制作	出去	那	男生	,	”	她	说	神秘地	;

“我看不清那个男孩是谁，”她神秘兮兮地说；

“ [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['frɑːgz][ɔːr] [təudz] [jet] .

“	**but**	**we're**	**not**	**turned**	**into**	**frogs**	**or**	**toads**	**yet**	**.**
”	但	是	不是	转向	进入	青蛙	或者	蟾蜍	然而	.

“但我们还没有变成青蛙或蟾蜍。”

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Here	we	are	,	cousin	Hortensia	,	"	she	went	on	,
这里	我们	是	,	表哥	绣线菊	,	"	她	去	在	,

“我们到了，霍滕西亚表妹，”她继续说道。

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

as	the	good	lady	suddenly	appeared	at	the	end	of	the	passage	,
作为	这	好的	女士	突然	出现	在	这	结尾	的	这	通道	,

那位善良的女士突然出现在走廊尽头，

“ [seɪf] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪzərdz] [hɔːnts] .

“	safe	home	from	the	wizard's	haunts	.
"	安全的	家	从	这	巫师的	闹鬼的地方	.

“安全回家，远离巫师的魔爪。”

" [bʌt; bət] [mɪs] [hɔː'tensiə] ['oʊnli] [smaɪld] .

"	But	Miss	Hortensia	only	smiled	.
"	但	错过	绣线菊	仅有的	微笑	.

但霍滕西亚小姐只是微笑着。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'iːzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	was	not	uneasy	,	"	she	said	.
"	我	曾是	不是	不安	,	"	她	说	.

“我并不感到不安，”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] .

“	I	thought	you	would	be	quite	safe	.
"	我	想法	你	会	是	相当	安全的	.

“我以为你会很安全。”

" ['tʃæptər] [sɪks] .

"	Chapter	Six	.
"	章	六	.

第六章。

['b\\:trənd] .

Bertrand	.
伯特兰	.

伯特兰。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ruːli] ,

“	But	the	unkind	and	the	unruly	,
"	但	这	不友善	和	这	不羁	,

但是那些不友善、不守规矩的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt] [huː] [iːt] [ˌʌn'duːli] ,

And	the	sort	who	eat	unduly	,
和	这	种类	WHO	吃	过度	,

还有那些暴饮暴食的人，

[ðerz] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

Theirs	is	quite	a	different	story	.
他们的	是	相当	一个	不同的	故事	.

他们的故事则截然不同。

" [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ['tʃɪldrən] : ['luːɪs] [ˈstiːvnsn] .

"	Good	and	Bad	Children	:	Louis	Stevenson	.
"	好的	和	坏的	孩子们	:	路易斯	史蒂文森	.

“好孩子和坏孩子：路易斯·史蒂文森。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tiː] ,

They	were	just	beginning	tea	,
他们	是	只是	开始	茶	,

他们刚开始喝茶，

[ænd; ənd] ['ruːbiːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [mɪs] [hɔː'tensiə] [ɔːl] [ðæt]

and	Ruby's	tongue	was	going	fast	as	she	described	to	Miss	Hortensia	all	that
和	Ruby 的	舌头	曾是	去	快速地	作为	她	描述	到	错过	绣线菊	全部	那

['hæpənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

happened	that	afternoon	,
发生	那	下午	,

露比语速飞快地向霍滕西亚小姐描述了那天下午发生的一切。

[waɪl] ['meɪvɪs][sæt][hæf] - ['driːmɪli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['feri] ['leɪdi][hæd; həd] [ment] [baɪ] ['seɪɪŋ]

while	Mavis	sat	half	-	dreamily	wondering	what	the	fairy	lady	had	meant	by	saying
尽管	梅维斯	卫星	一半	-	梦幻般地	好奇	什么	这	仙女	女士	有	意思是	经过	说

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,

she	might	tell	her	cousin	about	her	“	if	she	could	,
她	可能	告诉	她	表哥	关于	她	“	如果	她	可以	,

梅维斯半梦半醒地坐着，琢磨着仙女女士说的“如果可以的话”可能会告诉她表妹关于她的事是什么意思。

” [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stɑːrt] .

”	when	there	came	a	sudden	and	unusual	sound	that	made	them	all	start	.
”	什么时候	那里	来了	一个	突然	和	异常	声音	那	制成	他们	全部	开始	.

这时，突然传来一声异常的巨响，吓得他们都惊呆了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [bel] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['entrəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [saʊθ]

It	was	the	clanging	of	the	great	bell	at	the	principal	entrance	on	the	south
它	曾是	这	叮当声	的	这	伟大的	钟	在	这	主要的	入口	在	这	南

[saɪd] — [ðə; ðɪ] ['entrəns] [baɪ] [wɪtʃ] ,

side	—	the	entrance	by	which	,
边	—	这	入口	经过	哪个	,

那是南侧主入口处大钟的叮当声——就是那个入口，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɔːl] ['vɪzɪtər] , [ɪk'sept] [ðoʊz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [siː] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

you	remember	,	all	visitors	,	except	those	coming	by	sea	,	came	to	the	castle	.
你	记住	,	全部	访客	,	除了	那些	未来	经过	海	,	来了	到	这	城堡	.

你还记得吗？除了乘船来的游客之外，所有游客都是到城堡来的。

“ [huː] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [pliːzd] —

“	Who	can	that	be	?	”	exclaimed	Ruby	,	jumping	up	and	looking	very	pleased	—
“	WHO	能	那	是	?	”	惊呼	红宝石	,	跳	向上	和	寻找	非常	高兴	—

['ruːbi] [lʌvd] ['eni] [ɪk'saɪtmənt] .

Ruby	loved	any	excitement	.
红宝石	喜爱	任何	激动	.

“会是谁呢？”露比惊呼道，跳了起来，看起来非常高兴——露比喜欢任何刺激的事情。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fɑːðər] ?

“	Can	it	be	father	?
”	能	它	是	父亲	?

“会是父亲吗？”

[wʌt] [fʌn] [ɪf] ['hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] !

What	fun	if	he's	come	to	surprise	us	!
什么	乐趣	如果	他是	来	到	惊喜	我们	!

如果他是来给我们一个惊喜，那该多有趣啊！

['oʊnli][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nts] .

Only	I	hope	he	won't	have	forgotten	our	presents	.
仅有的	我	希望	他	惯于	有	被遗忘的	我们的	礼物	.

我只希望他没有忘记我们送的礼物。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][æsks][ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .

He	generally	asks	us	what	we	want	before	he	comes	.
他	一般来说	问	我们	什么	我们	想	前	他	来	.

他通常会在来之前问我们想要什么。

" ['meɪvɪs][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] ; ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ru:bi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd]
" Mavis had grown a little pale ; somehow the things that Ruby was frightened
" 梅维斯 有 生长 一个 小的 苍白 ; 不知何故 这 事物 那 红宝石 曾是 害怕
[ʌv; əv]['nevər] [ə'lɑ:rmd] [hɜ:r; hər] ,
of never alarmed her ,
的 绝不 惊慌 她 ,

“梅维斯的脸色有些苍白；不知为何，露比害怕的东西却从未让她感到害怕。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['i:zəli] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['ʌðər] [ðæt] ['ru:bi] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] .
and yet she was more easily startled by others that Ruby rather enjoyed .
和 然而 她 曾是 更多的 容易地 惊慌 经过 其他的 那 红宝石 相当 享受 .

然而，她却更容易被露比很喜欢的其他人吓到。

“ [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['fɑ:ðər]
“ I hope it isn't a message to say that anything is the matter with dear father
“ 我 希望 它 不是 一个 信息 到 说 那 任何事物 是 这 事情 和 亲爱的 父亲
'
,
'

“我希望这并不是在暗示我亲爱的父亲出了什么事。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" she said anxiously .
" 她 说 焦虑地 .

她焦急地说。

[mɪs] [hɔ:'tensiə] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Miss Hortensia got up from her seat and went to the door .
错过 绣线菊 得到 向上 从 她 座位 和 去 到 这 门 .

霍滕西亚小姐从座位上站起来，走向门口。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['ræðər] [ʌn'i:zi] .
She did not seem frightened , but still rather uneasy .
她 做过 不是 似乎 害怕 , 但 仍然 相当 不安 .

她似乎并不害怕，但仍然有些不安。

“ [aɪm] [ə'freɪd] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , “ [aɪm] [ə'freɪd] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt]
“ I'm afraid , " she began , “ I'm afraid — and yet I should not speak of it that
“ 我是 害怕的 , " 她 开始 , “ 我是 害怕的 — 和 然而 我 应该 不是 说话 的 它 那
[wei] ;
way ;
方式 ;

“我害怕，”她开口道，“我害怕——但我不应该那样说；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][kaɪnd] .
it is not kind .
它 是 不是 种类 .

这很不友善。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
But I did so ask them to give us notice of his coming .
但 我 做过 所以 问 他们 到 给 我们 注意 的 他的 未来 .

但我确实要求他们提前通知我们他的到来。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] .
" She had left the room almost before she had finished speaking .
" 她 有 左边 这 房间 几乎 前 她 有 完成的 请讲 .

“她话还没说完就离开了房间。”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The children looked at each other .
这 孩子们 看起来 在 每个 其他 .

孩子们互相看了看。

“ [aɪ] [seɪ] , ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ruːbi] , “ [its] ['b\\:trənd] !

“	I	say	,	Mavis	,	”	said	Ruby	,	“	it's	Bertrand	!
”	我	说	,	梅维斯	,	”	说	红宝石	,	“	它是	伯特兰	!

“我说，梅维斯，”露比说，“是伯特兰！”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] ? ”

Don't	you	think	we	might	run	out	and	see	?	”
不	你	思考	我们	可能	跑步	出去	和	看	?	”

你不觉得我们应该出去看看吗?

“ [noʊ] , ” ['meɪvɪs] [rɪ'plaɪd] [dɪ'saɪdɪdli] , “ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

“	No	,	”	Mavis	replied	decidedly	,	“	certainly	not	.
”	不	,	”	梅维斯	回复	绝对地	,	“	当然	不是	.

“不，”梅维斯斩钉截铁地回答，“当然不是。”

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [juː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [juː 'es] .

Cousin	Hortensia	would	have	told	us	to	come	if	she	had	wanted	us	.
表哥	绣线菊	会	有	讲述	我们	到	来	如果	她	有	通缉	我们	.

如果表妹霍滕西亚想让我们来，她会告诉我们的。

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

”	But	they	went	to	the	open	door	and	stood	close	beside	it	,	listening	intently
”	但	他们	去	到	这	打开	门	和	站立	关闭	旁	它	,	聆听	专注地

.

:

.

“但他们走到敞开的门前，站在门边，仔细地听着。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [oʊld] ['dʒoʊzəfs] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Then	came	the	sound	of	old	Joseph's	steps	along	the	stone	passage	from	the
然后	来了	这	声音	的	老的	约瑟的	步骤	沿着	这	石头	通道	从	这

[pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['bɜːrθə] — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʌz; wəz] ['bɜːrθəz] ['hʌzbənd]

part	of	the	house	which	he	and	Bertha	—	Joseph	was	Bertha's	husband
部分	的	这	房子	哪个	他	和	伯莎	—	约瑟夫	曾是	伯莎的	丈夫

— [ɪn'hæbɪtɪd] ,

—	inhabited	,
—	有人居住的	,

随后，传来老约瑟沿着石板路走来的脚步声，这条路是从他和伯莎（约瑟是伯莎的丈夫）居住的那部分房子里走出来的。

[ðen] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊlts] [ænd; ənd] [baːz] , [ænd; ənd] , [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

then	the	drawing	back	of	the	bolts	and	bars	,	and	,	most	interesting	and
然后	这	绘画	后退	的	这	螺栓	和	酒吧	,	和	,	最多	有趣的	和

[ɪk'saɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

exciting	of	all	,
激动人心	的	全部	,

然后是螺栓和杆的拆卸，而最有趣、最激动人心的，是.....

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] [æz; əz] [ɪf] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv]

a	noise	of	horses	stamping	and	shaking	their	harness	as	if	glad	to	have
一个	噪音	的	马匹	冲压	和	摇晃	他们的	马具	作为	如果	高兴的	到	有

[gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

got	to	the	end	of	their	journey	.
得到	到	这	结尾	的	他们的	旅行	.

马儿跺脚、抖动挽具的声音，仿佛很高兴到达了旅程的终点。

[ðen] ['fɑːloʊd] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɜːrd] [mɪs] [hɔː'tensiə]

Then	followed	voices	;	and	in	a	minute	or	two	the	children	heard	Miss	Hortensia
然后	随后	声音	;	和	在	一个	分钟	或者	二	这	孩子们	听到	错过	绣线菊

['kʌmɪŋ] [bæk] ,

coming	back	,
未来	后退	,

接着传来人声；过了一两分钟，孩子们听到霍滕西亚小姐回来了。

['spiːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

speaking	as	she	came	.
请讲	作为	她	来了	.

她边走边说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [koʊld] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	You	must	be	very	cold	,	my	dear	boy	,	and	hungry	too	,	”	she	was	saying	.
“	你	必须	是	非常	寒冷的	,	我的	亲爱的	男生	,	和	饥饿的	也	,	”	她	曾是	说	.

“你一定很冷，我的孩子，也很饿，”她说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tiː] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ɪn][æt; ət][wʌns][æz; əz][juː; jʊ]

“	We	are	just	beginning	tea	,	so	you	had	better	come	in	at	once	as	you
“	我们	是	只是	开始	茶	,	所以	你	有	更好的	来	在	在	一次	作为	你

[ɑːr; ər] . ”

are	.	”
是	.	”

“我们才刚开始喝茶，所以你最好现在就这么进来。”

“ [its] ['terəbli] [koʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['draɪvər] ['wʊdnt] [kʌm] ['eni] ['fæstər] ;

“	It's	terribly	cold	,	and	that	fool	of	a	driver	wouldn't	come	any	faster	;
“	它是	可怕	寒冷的	,	和	那	傻子	的	一个	司机	不会	来	任何	快点	;

“天气非常冷，那个笨蛋司机开得一点也不快；

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd] .

he	said	his	horses	were	tired	.
他	说	他的	马匹	是	疲劳的	.

他说他的马累了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][ðem; ðəm] — [wʌt] [ɑːr; ər] ['hɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ?

I	wish	I	could	have	got	a	cut	at	them	—	what	are	horses	for	?
我	希望	我	可以	有	得到	一个	切	在	他们	—	什么	是	马匹	为了	?

我真希望我能分一杯羹——马是用来干嘛的?

” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [mɪs] - [kaɪnd] [spiːtʃ] .

”	was	the	reply	to	Miss	Hortensia's	kind	speech	.
”	曾是	这	回复	到	错过	-	种类	演讲	.

这是对霍滕西亚小姐热情讲话的回应。

['meɪvɪs] [tʌtʃt] ['ruːbi] .

Mavis	touched	Ruby	.
梅维斯	感动	红宝石	.

梅维斯碰了碰露比。

“ [kʌm] [ɪn] .

“	Come	in	.
“	来	在	.

“进来。

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

Cousin	Hortensia	wouldn't	like	to	see	us	standing	at	the	door	like	this	,	”	she	said
表哥	绣线菊	不会	喜欢	到	看	我们	常设	在	这	门	喜欢	这	,	”	她	说

.

:
.

“表妹霍滕西亚肯定不希望看到我们这样站在门口，”她说。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ə'gen] , ['oʊnli] ['getɪŋ] [ʌp][æz; əz] [mɪs] [hɔ:'tensiə] [keɪm] [ɪn] .

They	sat	down	at	their	places	again	,	only	getting	up	as	Miss	Hortensia	came	in	.
他们	卫星	向下	在	他们的	地方	再次	,	仅有的	获得	向上	作为	错过	绣线菊	来了	在	.

他们又坐回了各自的位置，直到霍滕西亚小姐进来才起身。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .

She	was	followed	by	a	boy	.
她	曾是	随后	经过	一个	男生	.

她身后跟着一个男孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [brɔ:d] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] - ['lʊkɪŋ] ,

He	was	about	the	height	of	the	twins	,	broad	and	strong	-	looking	,
他	曾是	关于	这	高度	的	这	双胞胎	,	广阔	和	强的	-	寻找	,

他身高和那对双胞胎差不多，身材魁梧，看起来很强壮。

[ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɜ:r] - [laɪnd] [koʊt] ,

wrapped	up	in	a	rich	fur	-	lined	coat	,
包装	向上	在	一个	富有的	毛皮	-	衬里	外套	,

裹在一件厚重的毛皮大衣里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:r] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .

and	with	a	travelling	cap	of	the	same	fur	still	on	his	head	.
和	和	一个	旅行	帽	的	这	相同的	毛皮	仍然	在	他的	头	.

他头上还戴着一顶同样材质的皮毛旅行帽。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dɑ:rk] - ['herd] [ænd; ənd][dɑ:rk] - [aɪd] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔ:ti] ,

He	was	dark	-	haired	and	dark	-	eyed	,	a	handsome	boy	with	a	haughty	,
他	曾是	黑暗的	-	头发	和	黑暗的	-	眼睛	,	一个	英俊的	男生	和	一个	傲慢	,

他有着黑色的头发和黑色的眼睛，是一个英俊却傲慢的男孩。

['ræðər] [kən'temptʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪntʃ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk]

rather	contemptuous	expression	of	face	—	an	expression	winch	it	did	not	take
相当	轻蔑的	表达	的	脸	—	一个	表达	绞盘	它	做过	不是	拿

[mʌtʃ] [tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:][ə; eɪ] [skaʊl] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ɔ:r][pʊt] [aʊt] .

much	to	turn	into	a	scowl	if	he	was	annoyed	or	put	out	.
很多	到	转动	进入	一个	皱眉头	如果	他	曾是	恼怒	或者	放	出去	.

脸上带着一丝轻蔑的表情——如果他生气或不高兴，这种表情很容易变成怒容。

“ [ði:z] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['kʌznz] , ['b\\:trənd] ; [jʊr; jər] ['kʌznz] ['ru:bi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] — [ju:; jʊ][hæv; həv]

“	These	are	your	cousins	,	Bertrand	;	your	cousins	Ruby	and	Mavis	—	you	have
“	这些	是	你的	表兄弟姐妹	,	伯特兰	;	你的	表兄弟姐妹	红宝石	和	梅维斯	—	你	有

[hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

heard	of	them	,	I	am	sure	,
听到	的	他们	,	我	是	当然	,

“这些是你的表亲，伯特兰；你的表亲露比和梅维斯——我相信你一定听说过她们。”

[ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'fɔ:r] .

though	you	have	never	met	each	other	before	.
尽管	你	有	绝不	遇见	每个	其他	前	.

虽然你们之前素未谋面。

” ['b\\:trənd] [lʊkt] [ʌp] ['ku:lli] .

”	Bertrand	looked	up	coolly	.
”	伯特兰	看起来	向上	冷静地	.

伯特兰冷冷地抬起头。

“ [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['gɜ:lz] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	I	knew	there	were	girls	here	,	”	he	answered	.
“	我	知道	那里	是	女孩们	这里	,	”	他	回答	.

“我知道这里有女孩，”他回答说。

“ ['mʌðər] [sed] [soʊ] .
“ Mother said so .
“ 母亲 说 所以 .

“妈妈是这么说的。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['gɜːlz] — [aɪ][toʊld] ['mʌðər] [soʊ] .
But I don't care for girls — I told mother so .
但 我 不 关心 为了 女孩们 — 我 讲述 母亲 所以 .

但我对女孩子没兴趣——我跟妈妈说过。

[aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pʊl] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer] .
I'm awfully hungry ; ” and he began to pull forward a chair .
我是 非常 饥饿的 ; ” 和 他 开始 到 拉 向前 一个 椅子 .

“我饿极了;”说着，他拉过一把椅子往前走。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ɔːf][jʊr; jər][kæp]
“ My dear , ” said Miss Hortensia , “ do you know you have not taken off your cap
“ 我的 亲爱的 , ” 说 错过 绣线菊 , “ 做 你 知道 你 有 不是 已采取 离开 你的 帽
[jet] ?
yet ?
然而 ?

“亲爱的，”霍滕西亚小姐说，“你知道你还没有摘下帽子吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][koʊt] [tuː] , [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [jʊr; jər][kæp] .
You must take off your coat too , but , above all , your cap .
你 必须 拿 离开 你的 外套 也 , 但 , 多于 全部 , 你的 帽 .

你还得脱掉外套，但最重要的是，脱掉帽子。

” ['b\\:trənd] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['sloʊli] [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] .
” Bertrand put up his hand and slowly drew off his cap .
” 伯特兰 放 向上 他的 手 和 缓慢地 画 离开 他的 帽 .

伯特兰举起手，慢慢地摘下帽子。

“ ['mʌðər] ['nevər][maɪndz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Mother never minds , ” he said .
“ 母亲 绝不 思想 , ” 他 说 .

“妈妈并不介意，”他说。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] .
But there was a slight touch of apology in the words .
但 那里 曾是 一个 轻微 触碰 的 道歉 在 这 字 .

但言辞中略带歉意。

[ðen] , [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] ['evɪdəntli] [ðæn; ðən][aʊt][ʌv; əv]['eni] [sens] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
Then , more for his own comfort evidently than out of any sense of courtesy ,
然后 , 更多的 为了 他的 自己的 舒适 显然 比 出去 的 任何 感觉 的 礼貌 ,

然后，显然更多是为了他自己的舒适，而不是出于任何礼貌，

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hevi] [koʊt][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
he pulled off his heavy coat and flung it on to a chair .
他 拉 离开 他的 重的 外套 和 扔 它 在 到 一个 椅子 .

他脱下厚重的外套，扔到椅子上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [felt] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ə'bæk] .
The little girls had not yet spoken to him , they felt too much taken aback .
这 小的 女孩们 有 不是 然而 说 到 他 , 他们 毛毡 也 很多 已采取 背 .

小女孩们还没来得及和他说话，她们感到太过震惊。

“ [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ʃaɪ] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ænd; ənd][ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [siːm] [rʌf] , ” [θɔːt]

“	**Perhaps**	**he**	**is**	**shy**	**and**	**strange**	**,**	**and**	**that**	**makes**	**him**	**seem**	**rough**	**,**	**”**	**thought**
”	也许	他	是	害羞的	和	奇怪的	,	和	那	制作	他	似乎	粗糙的	,	”	想法

['meɪvɪs] ,

Mavis	**,**
梅维斯	,

“或许他性格腼腆又古怪，所以才显得粗鲁，”梅维斯心想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['drɔːɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'nʌðər] [tʃer] .

and	**she**	**began**	**drawing**	**forward**	**another**	**chair**	**.**
和	她	开始	绘画	向前	其他	椅子	.

她开始往前拉另一把椅子。

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [hɪr] ?

“	**Will**	**you**	**sit**	**here**	**?**
”	将要	你	坐	这里	?

“请坐这里好吗？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] ['b\\:trənd] [pʊʃt] [pæst][hɜːr; hər] .

”	**she**	**was**	**saying**	**,**	**when**	**Bertrand**	**pushed**	**past**	**her**	**.**
”	她	曾是	说	,	什么时候	伯特兰	推动	过去的	她	.

她正说着话，伯特兰就从她身边挤了过去。

“ [aɪl] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I'll**	**sit**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	患病的	坐	经过	这	火	,	”	他	说	,

“我就坐在火堆旁吧，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] ['setld] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [wʌz; wəz]

and	**he**	**calmly**	**settled**	**himself**	**on**	**what**	**he**	**could**	**not**	**but**	**have**	**seen**	**was**
和	他	平静地	定居	他自己	在	什么	他	可以	不是	但	有	已见	曾是

[hɜːr; hər] [siːt] [ɔːr] ['ruːbiːz] ;

her	**seat**	**or**	**Ruby's**	**;**
她	座位	或者	Ruby 的	;

他平静地坐了下来，他不可能看错，那一定是她的座位，或者说是露比的座位；

“ [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	**and**	**I'm**	**awfully**	**hungry**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**.**
”	和	我是	非常	饥饿的	,	”	他	去	在	.

“而且我饿极了，”他接着说。

“ [æt; ət] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] ['dɪnər] , [æt; ət] [liːst] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][duː] .

“	**At**	**home**	**I**	**have**	**dinner**	**,**	**at**	**least**	**if**	**I**	**want**	**it**	**,**	**I**	**do**	**.**
”	在	家	我	有	晚餐	,	在	至少	如果	我	想	它	,	我	做	.

“在家的话，我至少会吃晚饭，如果我想吃的话。

[its] ['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn] [ðɪs] ['beɪbiɪʃ] [wei] .

It's	**only**	**fit**	**for**	**girls**	**to**	**have**	**tea**	**in**	**this**	**babyish**	**way**	**.**
它是	仅有的	合身	为了	女孩们	到	有	茶	在	这	幼稚	方式	.

只有女孩子才适合用这种幼稚的方式喝茶。

” [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][nɑːt]

”	**He**	**helped**	**himself**	**to**	**a**	**large**	**slice**	**of**	**cake**	**as**	**he**	**spoke**	**;**	**and**	**not**
”	他	帮助	他自己	到	一个	大的	片	的	蛋糕	作为	他	辐	;	和	不是

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

content	**with**	**this**	**,**
内容	和	这	,

“他一边说话一边给自己切了一大块蛋糕；而且他似乎并不满足于此，

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

he	**also**	**put**	**a**	**big**	**piece**	**of**	**butter**	**on**	**his**	**plate**	**.**
他	还	放	一个	大的	片	的	黄油	在	他的	盘子	.

他还放了一大块黄油在盘子里。

[mɪs] [hɔ:'tensiə] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] ,

Miss	**Hortensia**	**glanced**	**at**	**him**	**,**	**and**	**was**	**evidently**	**just**	**going**	**to**	**speak**	**,**
错过	绣线菊	瞥了一眼	在	他	,	和	曾是	显然	只是	去	到	说话	,

[bʌt; bət] [tʃekt] [hɜ:r'self] .

but	**checked**	**herself**	**.**
但	已检查	她自己	.

霍滕西亚小姐瞥了他一眼，显然正要开口说话，但又止住了话头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɜ:rtrəndz] [fɜ:rst] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:spɪtəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] .

It	**was**	**Bertrand's**	**first**	**evening**	**,**	**and**	**she**	**was**	**a**	**very**	**hospitable**	**person**	**.**
它	曾是	伯特兰的	第一的	晚上	,	和	她	曾是	一个	非常	好客	人	.

这是贝特朗来的第一晚，她是一位非常热情好客的人。

[bʌt; bət] [wen] ['b\\:trənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['bʌtər] [hɪz; ɪz] [keɪk] ['θɪkli] , ['ru:bi] , ['nevər] [ə'kʌstəmd]

But	**when**	**Bertrand**	**proceeded**	**to**	**butter**	**his**	**cake**	**thickly**	**,**	**Ruby**	**,**	**never**	**accustomed**
但	什么时候	伯特兰	继续	到	黄油	他的	蛋糕	浓密	,	红宝石	,	绝不	习惯

[tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,

to	**control**	**her**	**tongue**	**,**
到	控制	她	舌头	,

但当伯特兰开始往蛋糕上厚厚地抹黄油时，露比，一个向来管不住自己舌头的人，

[bɜ:rst] [aʊt] .

burst	**out**	**.**
爆裂	出去	.

爆发。

“ [ðæts] [keɪk] , ['b\\:trənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**That's**	**cake**	**,**	**Bertrand**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	那就是	蛋糕	,	伯特兰	,	”	她	说	.

“那是蛋糕，伯特兰，”她说。

“ ['pi:p(ə)l] [dəunt] ['bʌtər] [keɪk] . ”

“	**People**	**don't**	**butter**	**cake**	**.**	**”**
“	人们	不	黄油	蛋糕	.	”

“人们不会在蛋糕上涂黄油。”

“ [dəunt] [ðeɪ] [dʒʌst] ? ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] .

“	**Don't**	**they**	**just**	**?**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**,**	**speaking**	**with**	**his**	**mouth**	**full**	**.**
“	不	他们	只是	?	”	说	这	男生	,	请讲	和	他的	嘴	满的	.

“难道他们不就是这样吗？”男孩嘴里塞满了食物，含糊不清地说。

“ [aɪ][du:] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ['mʌðər] ['nevər] [maɪndz] . ”

“	**I**	**do**	**,**	**I**	**know**	**,**	**and**	**at**	**home**	**mother**	**never**	**minds**	**.**	**”**
“	我	做	,	我	知道	,	和	在	家	母亲	绝不	思想	.	”

“我知道，我知道，而且在家妈妈从来不介意。”

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] [let] [ju:; jʊ][du:] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] ? ” [æskt] ['ru:bi] .

“	**Does**	**she**	**let**	**you**	**do**	**whatever**	**you**	**like**	**?**	**”**	**asked**	**Ruby**	**.**
“	做	她	让	你	做	任何	你	喜欢	?	”	问	红宝石	.

“她是不是让你为所欲为？”露比问道。

“ [jes] , ” [sed] ['b\\:trənd] ; “ [ænd; ənd] ['weðər] [ʃi:; ʃi][dɪd][ɔ:r][nɑ:t][aɪ'd][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Bertrand**	**;**	**“**	**and**	**whether**	**she**	**did**	**or**	**not**	**I'd**	**do**	**it**	**all**	**the**	**same**	**.**
“	是的	,	”	说	伯特兰	;	“	和	无论	她	做过	或者	不是	ID	做	它	全部	这	相同的	.

“是的，”伯特兰说；“不管她是否愿意，我都会照常去做。”

” [ðen] [hi:; hi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['meri] [læf] .

”	**Then**	**he**	**broke**	**into**	**a**	**merry**	**laugh**	**.**
”	然后	他	打破	进入	一个	欢乐	笑	.

然后他哈哈大笑起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] [əˈtræktɪv] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] ,

It	was	one	of	the	few	attractive	things	about	him	,	beside	his	good	looks	,
它	曾是	一	的	这	很少	吸引人的	事物	关于	他	,	旁	他的	好的	看起来	,

除了英俊的外表，这是他为数不多的吸引人之处之一。

[ðæt] [læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

that	laugh	of	his	.
那	笑	的	他的	.

他那笑声。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] , [gʊd] - [ˈtempərd] [tʃaɪld] ,

It	made	him	seem	for	the	time	a	hearty	,	good	-	tempered	child	,
它	制成	他	似乎	为了	这	时间	一个	爽朗	,	好的	-	淬火	孩子	,

这使他当时看起来像个活泼开朗、脾气好的孩子。

[ænd; ənd] [geɪv] [wʌn][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [miːn] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd]

and	gave	one	the	feeling	that	he	did	not	really	mean	the	things	he	said	and
和	给予	一	这	感觉	那	他	做过	不是	真的	意思是	这	事物	他	说	和

[dɪd] .

did	.
做过	.

让人感觉他说的和做的并非真心话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] [wʌz; wəz] [əˈpiːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]

And	now	that	his	hunger	was	appeased	,	and	he	was	warm	and
和	现在	那	他的	饥饿	曾是	安抚	,	和	他	曾是	温暖的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

现在他的饥饿感已经消除，身上也感到温暖舒适，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] .

he	became	much	more	amiable	.
他	成为	很多	更多的	可亲	.

他变得更加和蔼可亲了。

['ruːbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

Ruby	looked	at	him	with	admiration	.
红宝石	看起来	在	他	和	钦佩	.

露比满怀钦佩地看着他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	wish	I	lived	with	your	mother	,	”	she	said	,
“	我	希望	我	居住地	和	你的	母亲	,	”	她	说	,

“我真希望我能和你妈妈一起生活，”她说。

“ [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][duː] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [wʌt] [wʌn] [laɪks] ! ”

“	how	nice	it	must	be	to	do	always	just	what	one	likes	!	”
“	如何	好的	它	必须	是	到	做	总是	只是	什么	一	点赞	!	”

“能一直做自己喜欢的事，该有多好啊！”

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Do	you	think	so	,	”	said	Mavis	.
“	做	你	思考	所以	,	”	说	梅维斯	.

“你觉得是这样吗？”梅维斯问道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] . ”

“	I	think	it	would	be	quite	miserable	.	”
“	我	思考	它	会	是	相当	悲惨的	.	”

“我觉得那会很悲惨。”

“ [kwaɪt] [raɪt] , ['meɪvɪs] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] .

“	Quite	right	,	Mavis	,	”	said	Miss	Hortensia	.
”	相当	正确的	,	梅维斯	,	”	说	错过	绣线菊	.

“完全正确，梅维斯，”霍滕西亚小姐说道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [fɔːr; fər]

“	When	I	was	a	child	I	remember	reading	a	story	of	a	little	girl	who	for
”	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	记住	阅读	一个	故事	的	一个	小的	女孩	WHO	为了

[ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [wʌn] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ɔːl] [deɪ] ,

a	great	treat	one	birthday	was	allowed	to	do	just	what	she	wanted	all	day	,
一个	伟大的	对待	一	生日	曾是	允许	到	做	只是	什么	她	通缉	全部	天	,

“我小时候记得读过一个故事，讲的是一个小女孩在生日那天得到了一份特别的礼物，她被允许一整天做任何她想做的事情。”

[ænd; ənd] — [oʊ] [dɪr] ! — [haʊ] [ʌn'hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['iːvnɪŋ] [keɪm] .

and	—	oh	dear	!	—	how	unhappy	she	was	before	evening	came	.
和	—	哦	亲爱的	!	—	如何	不开心	她	曾是	前	晚上	来了	.

哦，天哪！——在夜幕降临之前，她是多么不快乐啊。

” ['b\\:trənd] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] .

”	Bertrand	stared	at	her	with	his	big	eyes	.
”	伯特兰	凝视	在	她	和	他的	大的	眼睛	.

伯特兰用他那双大眼睛盯着她。

[sʌm; səm] [aɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ;

Some	eyes	are	very	misleading	;
一些	眼睛	是	非常	误导性的	;

有些人的眼睛非常具有欺骗性；

[hɪz; ɪz] [lʊkt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

his	looked	now	and	then	as	if	he	had	nothing	but	kind	and	beautiful	thoughts	behind	them	.
他的	看起来	现在	和	然后	作为	如果	他	有	没有什么	但	种类	和	美丽的	想法	在后面	他们	.

他有时看起来好像心中只有善良美好的想法。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , ” [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

“	What	a	fool	she	must	have	been	,	”	he	said	roughly	.
”	什么	一个	傻子	她	必须	有	到过	,	”	他	说	大致	.

“她真是个傻瓜，”他粗声粗气地说。

[ænd; ənd] [pʊr] [mɪs] - [hɑːrt] [sæŋk] .

And	poor	Miss	Hortensia's	heart	sank	.
和	贫穷的	错过	-	心	沉没	.

可怜的霍滕西亚小姐心头一沉。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər] ['b\\:trənd] [wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

The	evening	was	not	a	long	one	,	for	Bertrand	was	tired	with	his	journey
这	晚上	曾是	不是	一个	长的	一	,	为了	伯特兰	曾是	疲劳的	和	他的	旅行

,

,

,

夜晚并不长，因为贝特朗旅途劳顿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

and	for	once	willing	to	do	as	he	was	told	,	by	going	to	bed	early	.
和	为了	一次	愿意的	到	做	作为	他	曾是	讲述	,	经过	去	到	床	早期的	.

他破天荒地愿意听话，早早地就去睡觉了。

[ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['kʌznz] - [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt]

A	**room**	**near**	**his**	**cousins**	**'**	**had**	**been**	**preparing**	**for**	**him**	**,**	**and**	**though**	**not**
一个	房间	靠近	他的	表兄弟姐妹	-	有	到过	准备	为了	他	,	和	尽管	不是

[kwaɪt] ['redi] ,

quite	**ready**	**,**
相当	准备好	,

他表兄弟房间附近的一间房间已经为他准备好了，虽然还没有完全准备好，

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['veri] ['koʊzi] .

a	**good**	**fire**	**made**	**it**	**look**	**very**	**cosy**	**.**
一个	好的	火	制成	它	看	非常	舒适	.

一堆熊熊燃烧的篝火让这里看起来非常温馨舒适。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] .

They	**all**	**went**	**upstairs**	**with**	**him**	**to**	**show**	**him**	**the**	**way**	**.**
他们	全部	去	楼上	和	他	到	展示	他	这	方式	.

他们都陪他上楼去给他指路。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [greɪt] [beɪz] [dɔːr] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər] [wɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

As	**they**	**passed**	**the**	**great**	**baize**	**door**	**which**	**divided**	**their**	**wing**	**from**	**the**	**rest**	**of**
作为	他们	通过了	这	伟大的	台布	门	哪个	分割	他们的	翼	从	这	休息	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

他们经过那扇将他们的侧翼与房子的其他部分隔开的大毡门。

['b\\:trənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

Bertrand	**pushed**	**it**	**open**	**.**
伯特兰	推动	它	打开	.

伯特兰把它推开了。

“ [wɒts] , [θruː] [ðer; ðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [wei] .

“ What's	**,**	**through**	**there**	**? ”**	**he**	**asked**	**,**	**in**	**his**	**usual**	**unceremonious**	**way**	**.**
“ 是什么	,	通过	那里	? ”	他	问	,	在	他的	通常	随便	方式	.

“那边有什么？”他用他一贯不拘小节的方式问道。

“ [oʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ” [sed] ['ruːbi] [ɪm'pɔːrtntli] .

“ Oh	**,**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**”**	**said**	**Ruby**	**importantly**	**.**
“ 哦	,	全部	这	休息	的	这	城堡	,	”	说	红宝石	重要	.

“哦，城堡的其余部分，”露比郑重其事地说。

['b\\:trənd] [piəd] [θruː] .

Bertrand	**peered**	**through**	**.**
伯特兰	窥视	通过	.

伯特兰向外窥视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [aʊt] ,

It	**was**	**like**	**looking**	**into**	**a**	**great**	**church**	**with**	**all**	**the**	**lights**	**out**	**,**
它	曾是	喜欢	寻找	进入	一个	伟大的	教会	和	全部	这	灯	出去	,

就像走进一座灯光全灭的宏伟教堂一样。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɔːr] ['oʊpənd] [raɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɔːl] .

for	**this**	**door**	**opened**	**right**	**upon**	**the**	**gallery**	**running**	**round**	**the**	**large**	**hall**	**.**
为了	这	门	打开	正确的	之上	这	画廊	跑步	圆形的	这	大的	大厅	.

因为这扇门直接通向环绕大厅的走廊。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld]['kævərn] ! ” [sed] ['b\\:trənd] .

“ What	**a**	**ramshackle**	**old**	**cavern**	**!**	**”**	**said**	**Bertrand**	**.**
“ 什么	一个	摇摇欲坠的	老的	洞穴	!	”	说	伯特兰	.

“多么破旧的洞穴啊！”伯特兰说道。

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][koʊld] [er] [rʌʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [meɪd]

A	blast	of	cold	air	rushed	in	through	the	doorway	as	he	spoke	and	made
一个	爆炸	的	寒冷的	空气	匆忙	在	通过	这	门口	作为	他	辐	和	制成

[ðem; ðəm][ɔːl] ['ʃɪvər] .

them	all	shiver	.
他们	全部	颤抖	.

他说话的时候，一股冷风从门口吹进来，让所有人都打了个寒颤。

“ ['nɑːnsens] , ['b\\:trənd] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet]

“	Nonsense	,	Bertrand	,	”	said	Miss	Hortensia	,	more	sharply	than	she	had	yet
“	废话	,	伯特兰	,	”	说	错过	绣线菊	,	更多的	尖锐地	比	她	有	然而

['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

spoken	to	him	.
说	到	他	.

“胡说，伯特兰，”霍滕西亚小姐说道，语气比她之前对他说话时更加严厉。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] [haʊs] . ”

“	It	is	a	splendid	old	house	.	”
“	它	是	一个	灿烂	老的	房子	.	”

“这是一栋很棒的老房子。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrɪts] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	You	should	see	the	staircases	up	to	the	turrets	,	”	said	Ruby	.
“	你	应该	看	这	楼梯	向上	到	这	炮塔	,	”	说	红宝石	.

“你应该看看通往塔楼的楼梯，”露比说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] — [æz; əz][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

“	They	are	as	high	as	—	as	I	don't	know	what	.
“	他们	是	作为	高的	作为	—	作为	我	不	知道	什么	.

“它们高得——我不知道有多高。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɔːti] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [west] ['tɜːrət] - [ruːm] ,

If	you	are	naughty	we	can	put	you	to	sleep	in	the	west	turret	-	room	,
如果	你	是	淘气	我们	能	放	你	到	睡觉	在	这	西方	炮塔	-	房间	,

如果你不听话，我们可以把你关进西塔楼的房间里睡觉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [its] ['hɔːntɪd] . ”

and	they	say	it's	haunted	.	”
和	他们	说	它是	闹鬼的	.	”

他们说那里闹鬼。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [ðæt] , ” [læft] ['b\\:trənd] .

“	I	shouldn't	mind	that	,	”	laughed	Bertrand	.
“	我	不应该	头脑	那	,	”	笑了	伯特兰	.

“我倒是不介意，”伯特兰笑着说。

“ [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ” [sed] ['ruːbi] ['bəustfəli] .

“	Nor	should	I	,	”	said	Ruby	boastfully	.
“	也不	应该	我	,	”	说	红宝石	自豪地	.

“我也不应该，”露比得意洋洋地说。

“ ['meɪvɪs] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kaʊərd] .

“	Mavis	here	is	a	dreadful	coward	.
“	梅维斯	这里	是	一个	可怕	懦夫	.

“梅维斯是个十足的懦夫。”

[ænd; ənd] — [oʊ] , ['b\\:trənd] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

And	—	oh	,	Bertrand	—	I'll	tell	you	something	to	-	morrow	.
和	—	哦	,	伯特兰	—	患病的	告诉	你	某物	到	-	明天	.

还有——哦，伯特兰——我明天会告诉你一些事。

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] .

I	have	such	an	idea	.
我	有	这样的	一个	主意	.

我有个主意。

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɑːn]['piːp(ə)l] — ['piːp(ə)l] [huː] [set] [ðəm'selvz] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Don't	you	love	playing	tricks	on	people	—	people	who	set	themselves	up	,	you	know	,
不	你	爱	玩耍	技巧	在	人们	—	人们	WHO	放	他们自己	向上	,	你	知道	,

[ænd; ənd] [priːtʃ] [æt; ət][juː; jʊ] ?

and	preach	at	you	?
和	布道	在	你	?

你难道不喜欢捉弄那些自作聪明、对你指手画脚的人吗?

" [hɜːr; hər][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [mɪs] [hɔː'tensiə] ,

"	Her	last	words	were	almost	whispered	,	and	Miss	Hortensia	,
"	她	最后的	字	是	几乎	低声说道	,	和	错过	绣线菊	,

“她最后的遗言几乎是耳语，霍滕西亚小姐……”

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [swɪŋ] [dɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [dɪd]

who	had	gone	on	in	front	—	they	had	closed	the	swing	door	by	this	time	—	did
WHO	有	已消失	在	在	正面	—	他们	有	关闭	这	摇摆	门	经过	这	时间	—	做过

[nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] .

not	hear	them	.
不是	听到	他们	.

走在前面的人——这时他们已经关上了旋转门——没有听到他们的声音。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] [kɔːt] [wʌt] ['ruːbi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'iːzɪli] [fɔːr; fər] ['bɜːrtrəndz] ['ænsər]

But	Mavis	caught	what	Ruby	said	,	and	she	waited	uneasily	for	Bertrand's	answer
但	梅维斯	捕捉	什么	红宝石	说	,	和	她	等待	不安地	为了	伯特兰的	回答

.

:
.

但梅维斯听出了露比的话，她不安地等待着伯特兰的回答。

“ [prɪgz] , [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Prigs	,	you	mean	,	"	he	said	.
"	伪君子	,	你	意思是	,	"	他	说	.

“你是说伪君子吧？”他说道。

“ [aɪ] [heɪt] [prɪgz] .

“	I	hate	prigs	.
"	我	恨	伪君子	.

我讨厌伪君子。

[jes] , [ɪn'diːd] , [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [geɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Yes	,	indeed	,	I'll	join	you	in	any	game	of	that	kind	.
是的	,	的确	,	患病的	加入	你	在	任何	游戏	的	那	种类	.

是的，我非常乐意参加这类游戏。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [wiː; wi] [sɜːrvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [retʃ] [æt; ət] [skuːl] [huː] [traɪd] [tuː; tə]

You	should	have	seen	how	we	served	a	little	wretch	at	school	who	tried	to
你	应该	有	已见	如何	我们	服务	一个	小的	可怜虫	在	学校	WHO	尝试	到

[stɑːp][juː 'es] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌpi] [tuː; tə] [swɪm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒoʊk] — [ðə; ði] ['pʌpi] [kʊd; kəd] ['skersli]

stop	us	teaching	a	puppy	to	swim	—	such	a	joke	—	the	puppy	could	scarcely
停止	我们	教学	一个	小狗	到	游泳	—	这样的	一个	开玩笑	—	这	小狗	可以	几乎

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

你应该看看我们是怎么招待学校里那个小混蛋的，他竟然想阻止我们教小狗游泳——真是个笑话——那只小狗连路都走不了。

[mʌtʃ] [les] [swɪm] .
much **less** **swim** **.**
很多 较少的 游泳 .

游泳的机会就少多了。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] ['mæstər] [prɪg] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [swɪm] [ɪn'sted] .
So **we** **took** **Master** **Prig** **and** **made** **him** **swim** **instead** **.**
所以 我们 采取 掌握 伪君子 和 制成 他 游泳 反而 .

于是我们把"伪君子"普里格带去游泳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['dʒɑːli][koʊld] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]
It **was** **winter** **,** **and** **he** **caught** **a** **jolly** **cold** **,** **and** **had** **to** **leave**
它 曾是 冬天 , 和 他 捕捉 一个 快乐的 寒冷的 , 和 有 到 离开
[skuːl] . "
school **.** **"**
学校 . "

当时正值冬天，他得了场重感冒，不得不辍学。

" [dɪd][hiː; hi][get] ['betər] ? " [sed] ['meɪvɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
" **Did** **he** **get** **better** **?** **"** **said** **Mavis** **,** **in** **a** **strange** **voice** **.**
" 做过 他 得到 更好的 ? " 说 梅维斯 , 在 一个 奇怪的 嗓音 .

"他好些了吗？"梅维斯用一种奇怪的声音问道。

" [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .
" **Don't** **know** **,** **I'm** **sure** **.**
" 不 知道 , 我是 当然 .

"我肯定不知道。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] .
I **should** **think** **not** **.**
我 应该 思考 不是 .

我想应该不是。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ðeɪ] [sed] .
His **mother** **was** **too** **poor** **to** **pay** **for** **a** **doctor** **,** **they** **said** **.**
他的 母亲 曾是 也 贫穷的 到 支付 为了 一个 医生 , 他们 说 .

他们说，他母亲太穷，付不起看医生的费用。

['hiːd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['b\\:trənd] ['bruːtəli] .
He'd **no** **business** **to** **be** **at** **a** **school** **with** **gentlemen** **,** **"** **said** **Bertrand** **brutally** **.**
他会 不 商业 到 是 在 一个 学校 和 先生们 , " 说 伯特兰 残酷地 .

"他根本不应该和绅士们待在同一个学校，"伯特兰粗暴地说。

['meɪvɪs] [gɑːspt] .
Mavis **gasped** **.**
梅维斯 倒吸一口气 .

梅维斯倒吸了一口气。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
Then **suddenly** **,** **without** **saying** **good** **-** **night** **to** **any** **one** **,**
然后 突然 , 没有 说 好的 - 夜晚 到 任何 一 ,

然后突然间，没跟任何人道晚安，

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstər] ;
she **rushed** **down** **the** **passage** **to** **the** **room** **she** **shared** **with** **her** **sister** **;**
她 匆忙 向下 这 通道 到 这 房间 她 共享 和 她 姐姐 ;

她匆匆跑下走廊，回到她和姐姐合住的房间；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['ruːbi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][ɔːl][ɪn]

and	there	Ruby	found	her	a	few	minutes	later	on	her	knees	and	all	in
和	那里	红宝石	成立	她	一个	很少	分钟	之后	在	她	膝盖	和	全部	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	dark	.
这	黑暗的	.

几分钟后，露比在黑暗中找到了她，她跪在地上。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	What's	the	matter	with	you	?
”	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Cousin	Hortensia	told	me	to	say	good	-	night	to	you	for	her	.
表哥	绣线菊	讲述	我	到	说	好的	-	夜晚	到	你	为了	她	.

表妹霍滕西亚让我替她向你道晚安。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][flai] [ɔːf] [laɪk] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['b\\:trənd] [wʌz; wəz] [hɪr] .

It	wasn't	very	civil	to	fly	off	like	that	the	first	night	Bertrand	was	here	.
它	不是	非常	民用	到	飞	离开	喜欢	那	这	第一的	夜晚	伯特兰	曾是	这里	.

伯特兰到任的第一晚就那样飞走，实在有失礼貌。

[aɪm] [ʃʊr] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [θɔːt] [soʊ] [tuː] , ” [sed] ['ruːbi] ['kerləsli] .

I'm	sure	cousin	Hortensia	thought	so	too	,	”	said	Ruby	carelessly	.
我是	当然	表哥	绣线菊	想法	所以	也	,	”	说	红宝石	粗心大意	.

“我敢肯定表妹霍滕西亚也是这么想的，”露比漫不经心地说。

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?

“	My	goodness	,	are	you	crying	?
”	我的	善良	,	是	你	哭泣	?

我的天哪，你在哭吗?

” [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [fel] [ɑːn]['meɪvɪsɪz][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

”	as	the	light	she	carried	fell	on	Mavis's	tear	-	stained	face	.
”	作为	这	光	她	携带	跌倒	在	梅维斯的	撕	-	染色	脸	.

“当她手中的灯光洒在梅维斯泪痕斑斑的脸上时。”

“ ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ['dɪdnt] [hɪr] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Cousin	Hortensia	didn't	hear	,	”	said	Mavis	.
”	表哥	绣线菊	没有	听到	,	”	说	梅维斯	.

“表妹霍滕西亚没听到，”梅维斯说。

“ [oʊ] , ['ruːbi] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Oh	,	Ruby	,	I	can't	bear	it	.	”
”	哦	,	红宝石	,	我	不能	熊	它	.	”

“哦，露比，我受不了了。”

“ [wʌt] ? ”

“	What	?	”
”	什么	?	”

“什么? ”

“ [ðæt] ['wɪkɪd] [bɔɪ] .

“	That	wicked	boy	.
”	那	邪恶	男生	.

“那个坏孩子。”

[oʊ] , ['ruːbi] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”

Oh	,	Ruby	,	you	can't	say	you	like	him	?	”
哦	,	红宝石	,	你	不能	说	你	喜欢	他	?	”

哦，露比，你不能说你喜欢他吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['ruːbi] ['wʌndrɪŋli] .

“	I	think	he's	lots	of	fun	in	him	,	”	said	Ruby	wonderingly	.
”	我	思考	他是	很多	的	乐趣	在	他	,	”	说	红宝石	惊奇地	.

“我觉得他很有趣，”露比惊叹道。

“ ['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [kwɪr] , ['meɪvɪs] .

“	He's	only	a	boy	;	you	are	so	queer	,	Mavis	.
”	他是	仅有的	一个	男生	;	你	是	所以	酷儿	,	梅维斯	.

“他只是个男孩；你真是太古怪了，梅维斯。”

” [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ə'gen] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] .

”	But	catching	sight	again	of	her	sister's	expression	she	suddenly	changed	.
”	但	捕捉	视线	再次	的	她	姐妹	表达	她	突然	已更改	.

“但再次看到姐姐的表情后，她突然变了。”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['meɪvi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , “ [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] .

“	Poor	little	Mavie	,	”	she	cried	,	throwing	her	arms	round	her	,	“	you're	such	a	goose	.
“	贫穷的	小的	玛维	,	”	她	哭	,	投掷	她	武器	圆形的	她	,	“	你是	这样的	一个	鹅	.

“可怜的小梅维，”她哭着，一把抱住她，“你真是个傻瓜。”

[jʊə(r)] [fɑːr] [tuː] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .

You're	far	too	tender	-	hearted	.
你是	远的	也	投标	-	心地	.

你太心软了。

” ['meɪvɪs] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['sɔbiŋ] .

”	Mavis	clung	to	her	,	sobbing	.
”	梅维斯	紧紧抓住	到	她	,	啜泣	.

梅维斯紧紧地抱着她，呜咽着。

“ [oʊ] , ['ruːbi] , [maɪ] ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] .

“	Oh	,	Ruby	,	my	Ruby	,	”	she	said	,	“	don't	speak	like	that	.
“	哦	,	红宝石	,	我的	红宝石	,	”	她	说	,	“	不	说话	喜欢	那	.

“哦，露比，我的露比，”她说，“别那样说话。”

[aɪ] ['kudnt] [ber] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['kruːəl] .

I	couldn't	bear	you	to	get	hard	and	cruel	.
我	不能	熊	你	到	得到	难的	和	残忍的	.

我无法忍受你变得冷酷无情。

” [bʌt; bət] ['ruːbi] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ['wʌndərfəli] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,

”	But	Ruby	was	,	for	her	,	wonderfully	gentle	and	kind	,
”	但	红宝石	曾是	,	为了	她	,	太棒了	温和的	和	种类	,

但对她来说，露比温柔善良得令人难以置信。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	at	last	the	two	little	sisters	kissed	each	other	,
和	在	最后的	这	二	小的	姐妹	亲吻	每个	其他	,

最后，两个小姐妹互相亲吻了。

['prɑːmɪsɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

promising	that	nothing	should	ever	come	between	them	.
有前途	那	没有什么	应该	曾经	来	之间	他们	.

他们承诺，没有任何事情能够将他们分开。

[ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['brekfəst] [pʊt] ['mæstər] ['bɹ̩trənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] ['ferli]

A	good	night's	rest	and	a	huge	breakfast	put	Master	Bertrand	into	a	very	fairly
一个	好的	夜晚	休息	和	一个	巨大的	早餐	放	掌握	伯特兰	进入	一个	非常	相当

['eɪmiəb(ə)l] ['hjuːmər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

amiable	humour	the	next	morning	.
可亲	幽默	这	下一个	早晨	.

经过一夜酣眠和一顿丰盛的早餐，贝特朗少爷第二天早上心情非常愉快。

[hiː; hi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [duː] ['eni] ['lesnz; 'lesənz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

He	flatly	refused	,	however	,	to	do	any	lessons	,	though	it	was	intended
他	断然	拒绝	,	然而	,	到	做	任何	课程	,	尽管	它	曾是	故意的

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ;

that	he	should	;
那	他	应该	;

然而，他断然拒绝上课，尽管原本计划让他上课；

[ænd; ənd] [mɪs] [hɔː'tensiə] , [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

and	Miss	Hortensia	,	judging	it	best	to	make	a	virtue	of	necessity	,
和	错过	绣线菊	,	评判	它	最好的	到	制作	一个	美德	的	必要性	,

霍滕西亚小姐认为，化危为机最好，

[toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

told	him	he	should	have	his	time	to	himself	for	three	days	,
讲述	他	他	应该	有	他的	时间	到	他自己	为了	三	天	,

告诉他应该有三天时间独处。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

after	which	he	must	join	the	twins	in	the	school	-	room	.
后	哪个	他	必须	加入	这	双胞胎	在	这	学校	-	房间	.

之后他必须和双胞胎一起去教室上课。

“ [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ruːbi] [ænd; ənd] ['meɪvɪs] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,

“	For	these	three	days	,	”	she	said	,	“	I	will	give	Ruby	and	Mavis	a	half	-	holiday	,
“	为了	这些	三	天	,	”	她	说	,	“	我	将要	给	红宝石	和	梅维斯	一个	一半	-	假期	,

“这三天，”她说，“我会给露比和梅维斯放半天假。”

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

so	that	they	may	go	about	with	you	and	show	you	everything	.
所以	那	他们	可能	去	关于	和	你	和	展示	你	一切	.

这样他们就可以陪着你四处走走，把一切都告诉你。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kʌm] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [tuː; tə] ['lesnz; 'lesənz] ['æftər] [ðæt] ,

But	if	you	do	not	come	regularly	and	punctually	to	lessons	after	that	,
但	如果	你	做	不是	来	经常	和	准时	到	课程	后	那	,

但如果你之后不能定期准时来上课，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [jʊr; jər] ['kʌznz] ['eni] ['ekstrə] ['hɑːlədeɪz] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .

I	will	not	give	your	cousins	any	extra	holidays	while	you	are	here	.
我	将要	不是	给	你的	表兄弟姐妹	任何	额外的	假期	尽管	你	是	这里	.

你在这里期间，我不会给你的表兄弟姐妹们额外放假。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] ['bɹ̩trənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

”	She	spoke	firmly	,	and	Bertrand	looked	at	her	with	surprise	.
”	她	辐	牢牢	,	和	伯特兰	看起来	在	她	和	惊喜	.

她语气坚定地说，伯特兰惊讶地看着她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ɪn'diːd] ['ɪntuː] [ʌn'juːʒuəl] ['miːknəs] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [ɔːl]

He	was	surprised	indeed	into	unusual	meekness	,	for	he	said	nothing	but	“	All
他	曾是	惊讶	的确	进入	异常	谦逊	,	为了	他	说	没有什么	但	“	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

他确实感到惊讶，变得异常温顺，因为他什么也没说，只是说了句“好吧”。

" [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tu:; tə] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə]
" They gave him some directions as to where he would be most likely to
" 他们 给予 他 一些 方向 作为 到 在哪里 他 会 是 最多 可能 到
[ə'mju:z] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .
amuse himself and with safety .
娱乐 他自己 和 和 安全 .

"他们给他指明了一些方向，告诉他哪里最有可能让他感到快乐和安全。

[ɪn'di:d] , [ən'les] [wʌn][wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hɜ:rt] [wʌn'self] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['ri:əli]
Indeed , unless one were determined to hurt oneself , there were no really
的确 , 除非 一 是 决定 到 伤害 自己 , 那里 是 不 真的
['deɪndʒərəs] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
dangerous places about the castle ;
危险的 地方 关于 这 城堡 ;

事实上，除非一个人决心伤害自己，否则城堡周围并没有什么真正危险的地方；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] ,
in spite of the cliffs and the sea ,
在 尽管如此 的 这 悬崖 和 这 海 ,

尽管有悬崖和大海，

['ru:bi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['getɪŋ] ['ɪntu:]
Ruby and Mavis had played there all their lives without ever getting into
红宝石 和 梅维斯 有 玩 那里 全部 他们的 生活 没有 曾经 获得 进入
['mɪstʃɪf] .
mischief .
恶作剧 .

Ruby 和 Mavis 从小就在那里玩耍，从来没有惹过麻烦。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['stu:pɪd] [bɔɪ] , " [sed] [mɪs] [hɔ:'tensiə] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə]
" He is not a stupid boy , " said Miss Hortensia , after giving her instructions to
" 他 是 不是 一个 愚蠢的 男生 , " 说 错过 绣线菊 , 后 给予 她 指示 到
['b\\:trənd] ,
Bertrand ,
伯特兰 ,

"他可不是个笨孩子，"霍滕西亚小姐在向伯特兰交代完事情后说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] . "
" and I have no doubt he can take care of himself if he likes . "
" 和 我 有 不 怀疑 他 能 拿 关心 的 他自己 如果 他 点赞 . "

"我毫不怀疑，如果他愿意，他完全可以照顾好自己。"

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪk][tu:; tə][hɜ:rt] [hɪm'self] , " [sed] ['ru:bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] ;
" I'm sure he wouldn't like to hurt himself , " said Ruby with a little contempt ;
" 我是 当然 他 不会 喜欢 到 伤害 他自己 , " 说 红宝石 和 一个 小的 鄙视 ;

"我相信他不会想伤害自己，"露比带着一丝轻蔑说道；

" ['hi:z][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [bɔɪ] [ðæt] [wʊd] [heɪt] [peɪn][ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ɪl] . "
" he's the sort of boy that would hate pain or being ill . "
" 他是 这 种类 的 男生 那 会 恨 疼痛 或者 存在 患病的 . "

"他是个非常讨厌疼痛或生病的孩子。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [hoʊpt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪl] ['hæpən] [waɪl] [hi:; hi][ɪz] [hɪr] ,
" It is to be hoped nothing of that kind will happen while he is here ,
" 它 是 到 是 希望 没有什么 的 那 种类 将要 发生 尽管 他 是 这里 ,

"希望在他任职期间不会发生此类事件。"

" [sed] [mɪs] [hɔ:'tensiə] .
" said Miss Hortensia .
" 说 错过 绣线菊 .

"霍滕西亚小姐说道。"

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli][duː][maɪ][best] .

“	But	I	can	only	do	my	best	.
”	但	我	能	仅有的	做	我的	最好的	.

但我只能尽力而为。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siːk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

I	did	not	seek	the	charge	,
我	做过	不是	寻找	这	收费	,

我并未主动提出指控。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

and	it	would	be	quite	impossible	to	shut	him	up	in	the	house	.	”
和	它	会	是	相当	不可能的	到	关闭	他	向上	在	这	房子	.	”

把他关在房子里是完全不可能的。

“ ['hiːd] ['veri] ['laɪkli] [traɪ][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] ,

“	He'd	very	likely	try	to	get	out	of	the	window	if	you	did	,	cousin	Hortensia	,
”	他会	非常	可能	尝试	到	得到	出去	的	这	窗户	如果	你	做过	,	表哥	绣线菊	,

“如果你那样做，他很可能会试图从窗户逃出去，霍滕西亚表妹。”

” [sed] ['meɪvɪs][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [læf] .

”	said	Mavis	with	her	gentle	little	laugh	.
”	说	梅维斯	和	她	温和的	小的	笑	.

“梅维斯轻声笑着说。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['hæpi] , [fɔːr; fər] ['ruːbi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ðɪs]

She	was	feeling	happy	,	for	Ruby	had	continued	kind	and	gentle	this
她	曾是	感觉	快乐的	,	为了	红宝石	有	持续	种类	和	温和的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她感到很开心，因为今天早上露比一直都很善良温柔。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tuː] ,

“	And	if	I	were	a	boy	I'm	not	sure	but	that	I	would	too	,
”	和	如果	我	是	一个	男生	我是	不是	当然	但	那	我	会	也	,

“如果我是个男孩，我不确定，但我可能也会这么做。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] . ”

if	I	were	shut	up	.	”
如果	我	是	关闭	向上	.	”

如果我被闭嘴的话。”

“ [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['lɪt(ə)l]

“	Well	,	let	us	get	to	our	work	,	”	said	Miss	Hortensia	with	a	resigned	little
”	出色地	,	让	我们	得到	到	我们的	工作	,	”	说	错过	绣线菊	和	一个	辞职	小的

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“好吧，我们开始工作吧。”霍滕西亚小姐无奈地叹了口气说道。

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər] ; ['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] [rʌn]

Lessons	were	over	;	Ruby	and	Mavis	had	had	their	usual	morning	run
课程	是	超过	;	红宝石	和	梅维斯	有	有	他们的	通常	早晨	跑步

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəs] ,

along	the	terrace	,
沿着	这	阳台	,

课程结束了；露比和梅维斯像往常一样沿着露台晨跑了一会儿。

[hæd; həd] [brʌʃt] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðer; ðər][hændz] ,

had	brushed	their	hair	and	washed	their	hands	,
有	刷过	他们的	头发	和	洗过	他们的	双手	,

他们梳了头发，洗了手，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ʌp] [waɪl] [mɪs] [hɔː'tensiə] [sed] [greɪs] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] ['dɪnər] , [wen]

and	were	standing	up	while	Miss	Hortensia	said	grace	before	beginning	dinner	,	when
和	是	常设	向上	尽管	错过	绣线菊	说	优雅	前	开始	晚餐	,	什么时候

['b\\:trənd] [ə'pɪrd] .

Bertrand	appeared	.
伯特兰	出现	.

霍滕西亚小姐在晚餐开始前祷告时，众人正站着，这时伯特兰出现了。

[hiː; hi] [keɪm] ['bæŋɪŋ] [ɪn] , [hɪz; ɪz][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [buːts] [wet] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [hɪz; ɪz]

He	came	banging	in	,	his	cap	on	his	head	,	his	boots	wet	and	dirty	,	his
他	来了	砰砰作响	在	,	他的	帽	在	他的	头	,	他的	靴子	湿的	和	肮脏的	,	他的

[tʃiːks] [flʌʃt] ,

cheeks	flushed	,
脸颊	酡	,

他砰的一声闯了进来，头上戴着帽子，靴子又湿又脏，双颊通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	his	eyes	bright	with	running	and	excitement	.
和	他的	眼睛	明亮的	和	跑步	和	激动	.

他双眼闪闪发光，充满了奔跑的兴奋。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][ʌn'taɪdi] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

He	looked	very	pretty	notwithstanding	the	untidy	state	he	was	in	,
他	看起来	非常	漂亮的	虽然	这	凌乱	状态	他	曾是	在	,

尽管他衣衫褴褛，但看起来仍然很英俊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ruːd]

but	it	was	impossible	to	welcome	him	cordially	;	he	was	so	rude
但	它	曾是	不可能的	到	欢迎	他	诚挚地	;	他	曾是	所以	粗鲁的

[ænd; ənd] ['kerləs] ,

and	careless	,
和	粗心	,

但根本无法热情地欢迎他；他太粗鲁、太不负责任了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɪʃi] [smel] ,

leaving	the	door	wide	open	,	and	bringing	in	a	strong	fishy	smell	,
离开	这	门	宽的	打开	,	和	带来	在	一个	强的	腥	闻	,

门大敞着，一股浓烈的鱼腥味涌了进来。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]

the	reason	of	which	was	explained	when	he	flung	down	a	great	mass	of
这	原因	的	哪个	曾是	解释	什么时候	他	扔	向下	一个	伟大的	大量的	的

[kɔːrs] ['slaɪmi] ['siːwiːd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] .

coarse	slimy	seaweed	he	had	been	carrying	.
粗	黏糊糊的	海藻	他	有	到过	携带	.

原因在于他扔下了身上携带的一大团粗糙黏滑的海藻。

“ [juː; jʊ]['næsti] , ['dɜːrti] [bɔɪ] , ” [sed] ['ruːbi] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] .

“	You	nasty	,	dirty	boy	,	”	said	Ruby	,	turning	up	her	nose	and	sniffing	.
“	你	可恶的	,	肮脏的	男生	,	”	说	红宝石	,	转弯	向上	她	鼻子	和	嗅闻	.

“你这个讨厌的脏小子，”露比说着，扬起鼻子，嗅了嗅。

“ ['riːəli] , ['b\\:trənd] , [maɪ] [dɪr] , ” [bɪ'gæn] [mɪs] [hɔː'tensiə] , “ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðæt]

“	Really	,	Bertrand	,	my	dear	,	”	began	Miss	Hortensia	,	“	what	have	you	brought	that
“	真的	,	伯特兰	,	我的	亲爱的	,	”	开始	错过	绣线菊	,	“	什么	有	你	带来	那

[wet] ['siːwiːd] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

wet	seaweed	here	for	?
湿的	海藻	这里	为了	?

“真的吗，伯特兰，亲爱的，”霍滕西亚小姐开口说道，“你把这些湿海藻带到这里来做什么呢？”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] . ”
It cannot stay in this room . ”
它 不能 停留 在 这 房间 . ”

它不能待在这个房间里。

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
“ I'll take it away , ” said Mavis , jumping up .
“ 患病的 拿 它 离开 , ” 说 梅维斯 , 跳 向上 .

“我来拿走，”梅维斯说着跳了起来。

“ [wʌt] [hɑːrm] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][duː] ? ” [sed] [ˈbɑːtrənd] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ˈsaɪdweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ What harm does it do ? ” said Bertrand , sitting down sideways on his chair .
“ 什么 伤害 做 它 做 ? ” 说 伯特兰 , 坐着 向下 侧身 在 他的 椅子 .

“这有什么害处呢？”伯特兰说着，侧身坐在椅子上。

“ [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I want it .
“ 我 想 它 .

“我要它。

[aɪ] [seɪ] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [pɪtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [ˈmeɪvɪs] .
I say you're not to go pitching it away , Mavis .
我 说 你是 不是 到 去 投球 它 离开 , 梅维斯 .

我说你不能把它扔掉，梅维斯。

[wel] [wen] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ”
Well when am I to have something to eat ? ”
出色地什么时候 是 我 到 有 某物 到 吃 ? ”

那我什么时候才能吃点东西呢?

“ [goʊ][ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp][jʊr; jər][koʊt][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt]
“ Go and wash your hands and hang up your coat and come and sit
“ 去 和 洗 你的 双手 和 悬挂 向上 你的 外套 和 来 和 坐
[streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl]
straight at the table
直的 在 这 桌子

“去洗手，把外套挂起来，然后过来在桌边坐直。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈdɪnər] , ” [sed] [mɪs] [hɔːˈtensiə] [ˈdraɪli] .
and then I will give you your dinner , ” said Miss Hortensia drily .
和 然后 我 将要 给 你 你的 晚餐 , ” 说 错过 绣线菊 干巴巴地 .

“然后我会给你准备晚餐，”霍滕西亚小姐冷冷地说。

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [naʊ] ? ” [sed] [ˈbɑːtrənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌgli] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz]
“ Why can't you give it me now ? ” said Bertrand , with the ugly scowl on his
“ 为什么 不能 你 给 它 我 现在 ? ” 说 伯特兰 , 和 这 丑陋的 皱眉头 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“为什么现在还不给我？”伯特兰皱着眉头，一脸难看的表情说道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [dɪˈsaɪdɪdli] .
“ Because I will not , ” she replied decidedly .
“ 因为 我 将要 不是 , ” 她 回复 绝对地 .

“因为我不会，”她斩钉截铁地回答。

[ðə; ði] [roʊst] [miːt] [lʊkt] [ˈveri] [ˈtemptɪŋ] , [soʊ][dɪd][ðə; ði][tɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdbɔːrd] .
The roast meat looked very tempting , so did the tart on the sideboard .
这 烤 肉 看起来 非常 诱人的 , 所以 做过 这 酸 在 这 餐边柜 .

烤肉看起来很诱人，餐具柜上的馅饼也很诱人。

['b\\:trənd] [laʊndʒd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [laʊndʒd] [bæk] [ə'gen] .

Bertrand	**lounged**	**up**	**out**	**of**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**lounged**	**back**	**again**	**.**
伯特兰	休闲	向上	出去	的	他的	座位	,	和	在	一个	很少	分钟	休闲	后退	再次	.

伯特兰从座位上起身，几分钟后又躺了回去。

['i:tɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['betər] ['tempər] .

Eating	**generally**	**put**	**him**	**into**	**a**	**better**	**temper**	**.**
吃	一般来说	放	他	进入	一个	更好的	脾气	.

吃东西通常能让他心情好转。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɑ:t] [θru:] [wʌn] ['pleɪtfʊl] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

When	**he**	**had**	**got**	**through**	**one**	**plateful**	**and**	**was**	**ready**	**for**	**another**	**,**
什么时候	他	有	得到	通过	一	满满一盘	和	曾是	准备好	为了	其他	,

当他吃完一盘，准备吃下一盘的时候

[hi:; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['soʊʃəb(ə)l] [er] .

he	**condescended**	**to**	**turn**	**to**	**his**	**companions**	**with**	**a**	**more**	**sociable**	**air**	**.**
他	居高临下的	到	转动	到	他的	同伴	和	一个	更多的	善于交际的	空气	.

他纡尊降贵地转向同伴，摆出一副更友善的姿态。

“ [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['feloʊ] [daʊn] [ðer; ðər] — [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	**I**	**met**	**a**	**fellow**	**down**	**there**	**—**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	遇见	一个	同伴	向下	那里	—	在	这	支撑	,	”	他	说	,

他说：“我在那边——岸边——遇到一个人。”

[dʒə:kiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rdz] [wer] [hi:; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [bi:; bi] ; “ ['oʊnli] [ə; eɪ]

jerking	**his**	**head**	**towards**	**where**	**he**	**supposed**	**the**	**sea**	**to**	**be**	**;**	**“**	**only**	**a**
抽搐	他的	头	向	在哪里	他	据称	这	海	到	是	;	“	仅有的	一个

['kɑ:mən] [tʃæp] ,

common	**chap**	**,**
常见的	小伙子	,

他朝他认为是大海的方向猛地一甩头；“只是个普通人，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

but	**he**	**seems**	**to**	**know**	**the**	**place**	**.**
但	他	似乎	到	知道	这	地方	.

但他似乎很熟悉这个地方。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['tʃi:ki] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [su:n] [pʊt] [hɪm; ɪm]

He	**was**	**inclined**	**to**	**be**	**cheeky**	**at**	**first**	**,**	**but**	**of**	**course**	**I**	**soon**	**put**	**him**
他	曾是	倾斜	到	是	厚脸皮	在	第一的	,	但	的	课程	我	很快	放	他

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

他一开始有点调皮捣蛋，但我很快就让他闭嘴了。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ə'gen] ; [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['ju:sf(ə)l] ,

I	**told**	**him**	**to**	**be**	**there**	**this**	**afternoon**	**again**	**;**	**we**	**might**	**find**	**him**	**useful**	**,**
我	讲述	他	到	是	那里	这	下午	再次	;	我们	可能	寻找	他	有用	,

我告诉他今天下午再来一次；我们或许能用得上他。

[naʊ] [hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

now	**he**	**knows**	**his**	**place**	**.**
现在	他	知道	他的	地方	.

现在他认清了自己的位置。

” ['ru:bi:z] [aɪz] ['spɑ:kld] .

”	**Ruby's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
”	Ruby 的	眼睛	闪闪发光	.

“露比的眼睛闪闪发光。”

“ [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][dɪd][pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm very glad you did put him down , ” she said .
“ 我是 非常 高兴的 你 做过 放 他 向下 ， ” 她 说 .

“我很高兴你把他安乐死了，”她说。

“ [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — ” [ðen] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
“ All the same — ” then she hesitated .
“ 全部 这 相同的 — ” 然后 她 犹豫了一下 .

“尽管如此——”然后她犹豫了一下。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ” [æskt] ['b\\:trənd] .
“ Do you know who he is ? ” asked Bertrand .
“ 做 你 知道 WHO 他 是 ? ” 问 伯特兰 .

“你知道他是谁吗？”伯特兰问道。

“ ['hiːz] [ðə; ði][best][ænd; ənd]['naɪsɪst][ænd; ənd] ['klɛvə-ɪst] [bɔɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ， ” [sed] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] .
“ He's the best and nicest and cleverest boy in all the world , ” said little Mavis .
“ 他是 这 最好的 和 最友善的 和 最聪明的 男生 在 全部 这 世界 , ” 说 小的 梅维斯 .

“他是全世界最好、最善良、最聪明的男孩，”小梅维斯说。

['b\\:trənd] [skauld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] “ [ə; eɪ]['dɜːrti] ['fɪʃər] -
Bertrand scowled at her and muttered something , of which “ a dirty fisher -
伯特兰 皱着眉头 在 她 和 低声说道 某物 , 的 哪个 “ 一个 肮脏的 渔夫 -
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

贝特朗怒视着她，嘟囔着什么，其中有一句是“一个肮脏的渔家男孩”，

” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] .
” was all that was audible .
” 曾是 全部 那 曾是 可听见的 .

只能听到“……”的声音。

[mɪs] - ['prez(ə)ns] [dɪd] [ˌoʊvər'ɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Miss Hortensia's presence did overawe him a little .
错过 - 在场 做过 敬畏 他 一个 小的 .

霍滕西亚小姐的出现确实让他有些不知所措。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs]
“ I am afraid there can be no question of any of you going out this
“ 我 是 害怕的 那里 能 是 不 问题 的 任何 的 你 去 出去 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“恐怕你们今天下午都不能外出了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['glænsɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klaʊdɪŋ] ['oʊvər] — [ɔːl]
” she said , glancing out of the window as she spoke ; “ it is clouding over — all
” 她 说 , 瞥了一眼 出去 的 这 窗户 作为 她 辐 ; “ 它 是 云雾 超过 — 全部
['oʊvər] .
over .
超过 .

“她说着，一边瞥了一眼窗外；“到处都阴云密布了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] [ˌɪn'dɔːrz] .
You must make up your minds to amuse yourselves indoors .
你 必须 制作 向上 你的 思想 到 娱乐 你们自己 室内 .

你们必须下定决心在室内找点乐子。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] ['b\\:trənd] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] — [ðæt] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] . ”
You can show Bertrand over the house — that will take some time . ”
你 能 展示 伯特兰 超过 这 房子 — 那 将要 拿 一些 时间 . ”

你可以带伯特兰参观一下房子——但这需要一些时间。

“ [meɪ] [wiː; wi][goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['evriwer] ? ” [sed] ['ruːbi] .

“	May	we	go	up	into	the	turret	-	rooms	and	everywhere	?	”	said	Ruby	.
”	可能	我们	去	向上	进入	这	炮塔	-	房间	和	到处	?	”	说	红宝石	.

“我们可以去炮塔房间以及所有地方看看吗？”露比问道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] .

“	Yes	,	if	you	don't	stay	too	long	.
”	是的	,	如果	你	不	停留	也	长的	.

“是的，如果你不要待太久的话。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [kiːp] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

It	is	not	very	cold	,	and	you	are	sure	to	keep	moving	about	.
它	是	不是	非常	寒冷的	,	和	你	是	当然	到	保持	移动	关于	.

天气不是很冷，而且你肯定会一直走动。

[ðer; ðər] — [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][reɪn] .

There	—	now	comes	the	rain	.
那里	—	现在	来	这	雨	.

瞧——现在下雨了。

” [kʌm] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ə; eɪ]['regjələr]['bæt(ə)l][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd]['wɔːtər] ;

”	Come	indeed	it	did	,	a	regular	battle	of	wind	and	water	;
”	来	的确	它	做过	,	一个	常规的	战斗	的	风	和	水	;

“果然如此，一场风与水的常规较量发生了；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɔrmz] [wʌn][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][ɪk'spekt][ɑːn][ðə; ði][koʊst] .

one	of	the	sudden	storms	one	must	often	expect	on	the	coast	.
一	的	这	突然	暴风雨	一	必须	经常	预计	在	这	海岸	.

这是沿海地区经常会遇到的突发风暴之一。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtbɜːrst] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [went]

But	after	the	first	outburst	the	sky	grew	somewhat	lighter	,	and	the	wind	went
但	后	这	第一的	爆发	这	天空	生长	有些	打火机	,	和	这	风	去

[daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

down	a	little	,
向下	一个	小的	,

但第一次暴雨过后，天空渐渐明亮起来，风力也减弱了一些。

[ðə; ði][reɪn] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] , ['hevi] [pɔːr] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][læst] ['sevrəl] ['aʊərz] .

the	rain	settling	into	a	steady	,	heavy	pour	that	threatened	to	last	several	hours	.
这	雨	安顿	进入	一个	稳定的	,	重的	倒	那	威胁	到	最后的	一些	小时	.

雨势逐渐减弱，变成持续不断的瓢泼大雨，眼看就要持续几个小时。

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , ['ruːbi] [set] [hɜːr'self][tuː; tə][koʊks] ['b\\:trənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd]

For	reasons	of	her	own	,	Ruby	set	herself	to	coax	Bertrand	into	a	good
为了	原因	的	她	自己的	,	红宝石	放	她自己	到	哄	伯特兰	进入	一个	好的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

出于自己的原因，露比决定想办法逗伯特兰开心起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ][fɑːr][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l]

and	she	so	far	succeeded	that	he	condescended	to	go	all	over	the	castle
和	她	所以	远的	成功了	那	他	居高临下的	到	去	全部	超过	这	城堡

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

她如此成功，以至于他纡尊降贵地陪她们游览了整个城堡。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spresɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

even	now	and	then	expressing	what	was	meant	to	be	admiration	and
甚至	现在	和	然后	表达	什么	曾是	意思是	到	是	钦佩	和

[ə'pru:v(ə)l] .

approval	.
赞同	.

即使现在，他偶尔也会表达出钦佩和赞同的情绪。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ræmʃæk(ə)l] , ['eni] [wei] , " [sed] ['ru:bi] .

"	It	isn't	ramshackle	,	any	way	,	"	said	Ruby	.
"	它	不是	摇摇欲坠的	,	任何	方式	,	"	说	红宝石	.

"反正它一点也不破旧，"鲁比说。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [bɪlt] ['pleɪsɪz][fɑ:r][ɔ:r] [nɪr] . "

"	It's	one	of	the	strongest	built	places	far	or	near	.	"
"	它是	一	的	这	最强	建造	地方	远的	或者	靠近	.	"

"它是附近地区最坚固的建筑之一。"

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [æz; əz][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] , " [sed] ['b\\:trənd]

"	If	I	were	a	man	and	a	soldier	,	as	I	mean	to	be	,	"	said	Bertrand
"	如果	我	是	一个	男人	和	一个	士兵	,	作为	我	意思是	到	是	,	"	说	伯特兰

['bəustfəli] ,

boastfully	,
自豪地	,

"如果我是一个真正的男人，一个真正的士兵，就像我打算做的那样，"贝特朗自夸道，

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [ˌkænə'neɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I'd	like	to	cannonade	it	.
"	ID	喜欢	到	炮击	它	.

"我想用大炮轰它。"

[ju:d] [si:] [haʊ] ['ɪtəd] [kʌm] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər] . "

You'd	see	how	it'd	come	toppling	over	.	"
你会	看	如何	它会	来	倾倒	超过	.	"

你会看到它是如何倒塌的。

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] ['meɪvɪs] .

"	You	wouldn't	like	to	see	it	,	I	should	think	,	"	said	Mavis	.
"	你	不会	喜欢	到	看	它	,	我	应该	思考	,	"	说	梅维斯	.

"我想你肯定不想看到，"梅维斯说。

" [its] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænd,fɑ:ðəz] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʌv; əv]['aʊərz] .

"	It's	been	the	home	of	your	grandfathers	just	as	much	as	of	ours	.
"	它是	到过	这	家	的	你的	祖父们	只是	作为	很多	作为	的	我们的	.

"这里既是你们祖父辈的家，也是我们祖父辈的家。"

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðɚz] ['sɪstər] ?

Don't	you	know	your	mother	is	our	father's	sister	?
不	你	知道	你的	母亲	是	我们的	父亲的	姐姐	?

难道你不知道你母亲是我们父亲的姐妹吗?

" ['b\\:trənd] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] .

"	Bertrand	stared	at	her	.
"	伯特兰	凝视	在	她	.

伯特兰盯着她看。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [ə'baʊt] [oʊld] ['rʌbɪʃɪŋ] ['grænd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] [stʌf] [laɪk] [ðæt] ? " [hi:; hi]

"	What	does	it	matter	about	old	rubbishing	grandfathers	and	stuff	like	that	?	"	he
"	什么	做	它	事情	关于	老的	垃圾	祖父们	和	东西	喜欢	那	?	"	他

[sed] .

said	.
说	.

"那些老顽固的胡言乱语和诸如此类的事情有什么关系呢？"他说。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðæt] ['fɪʃər] - ['feloʊ] [bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
“ That was what that fisher - fellow began saying about the castle ,
“ 那 曾是 什么 那 渔夫 - 同伴 开始 说 关于 这 城堡 ,

“那个渔夫就是这么开始谈论那座城堡的。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . ”
as if it was any business of his . ”
作为 如果 它 曾是 任何 商业 的 他的 . ”

仿佛这与他有任何关系似的。

“ [jes] [ɪn'diːd] , ” [sed] ['ruːbi] , “ ['hiːz] [fɑːr] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
“ Yes indeed , ” said Ruby , “ he's far too fond of giving his opinion .
“ 是的 的确 , ” 说 红宝石 , “ 他是 远的 也 喜爱 的 给予 他的 观点 .

“没错，”露比说，“他太喜欢发表自己的意见了。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [mɪ'stɪriəsli] .
” She nodded her head mysteriously .
” 她 点头 她 头 神秘地 .

她神秘地点了点头。

“ [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] , ['b\\:trənd] . ”
“ We'll have a talk about him afterwards , Bertrand . ”
“ 出色地 有 一个 讲话 关于 他 然后 , 伯特兰 . ”

“我们之后会谈谈他的事情，伯特兰。”

“ ['ruːbi] , ” [bɪ'gæn]['meɪvɪs][ɪn] [dɪ'stres] ; [bʌt; bət]['ruːbi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][ə'saɪd] .
“ Ruby , ” began Mavis in distress ; but Ruby pushed her aside .
“ 红宝石 , ” 开始 梅维斯 在 痛苦 ; 但 红宝石 推动 她 旁边 .

“露比，”梅维斯焦急地开口；但露比一把推开了她。

“ [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['ruːdli] [ðæn; ðən]['meɪvɪs][hæd; həd]['evər] [hɜːrd]
“ Mind your own business , ” she said , more rudely than Mavis had ever heard
“ 头脑 你的 自己的 商业 , ” 她 说 , 更多的 粗鲁地 比 梅维斯 有 曾经 听到
[hɜːr; hər] [spiːk] .
her speak .
她 说话 .

“管好你自己的事，”她说，语气比梅维斯以往听过的她说话都要粗鲁。

“ [its] [ɔːl] ['b\\:trənd] , ” [sed] ['meɪvɪs][tuː; tə][hɜːr'self] , ['fiːlɪŋ] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] .
“ It's all Bertrand , ” said Mavis to herself , feeling ready to cry .
“ 它是 全部 伯特兰 , ” 说 梅维斯 到 她自己 , 感觉 准备好 到 哭 .

“这一切都是伯特兰的错，”梅维斯自言自语道，感觉眼泪快要夺眶而出。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][plæn][sʌm; səm] ['veri] ['nɔːti] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋ] .
“ I'm sure they are going to plan some very naughty unkind thing .
“ 我是 当然 他们 是 去 到 计划 一些 非常 淘气 不友善 事物 .

“我确信他们会策划一些非常恶劣、不友善的事情。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['tɜːrət] - [ster] [naʊ] ; [ðə; ði] [west] ['tɜːrət] .
” They were on their way up the turret - stair now ; the west turret .
” 他们 是 在 他们的 方式 向上 这 炮塔 - 楼梯 现在 ; 这 西方 炮塔 .

“他们现在正沿着炮塔楼梯往上走；西炮塔。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
They had already explored the other side .
他们 有 已经 探索 这 其他 边 .

他们已经探索过另一边了。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər]['meɪvɪs] ;
Suddenly a strange feeling came over Mavis ;
突然 一个 奇怪的 感觉 来了 超过 梅维斯 ;

突然，梅维斯感到一阵莫名的奇怪感觉；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

she	had	not	been	in	this	part	of	the	castle	since	the	adventure	in	the	grotto	.
她	有	不是	到过	在	这	部分	的	这	城堡	自从	这	冒险	在	这	石窟	.

自从洞穴探险之后，她就再也没有来过城堡的这一部分。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['tɜːrət] [stɪl] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;

“	She	said	she	comes	to	the	west	turret	still	,	”	thought	the	child	;
”	她	说	她	来	到	这	西方	炮塔	仍然	,	”	想法	这	孩子	;

“她说她仍然会来西塔楼，”孩子心想；

“ [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	just	as	she	did	when	cousin	Hortensia	was	a	little	girl	.
”	只是	作为	她	做过	什么时候	表哥	绣线菊	曾是	一个	小的	女孩	.

“就像她对待表妹霍滕西亚小时候那样。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

I	wonder	if	she	only	comes	in	the	night	?
我	想知道	如果	她	仅有的	来	在	这	夜晚	?

我想知道她是不是只在晚上来?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['pɑːsəbli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər]['evər] [ʌp] [hɪr] ?

I	wonder	if	possibly	I	shall	see	her	ever	up	here	?
我	想知道	如果	可能	我	将	看	她	曾经	向上	这里	?

我不知道我是否有可能在这里见到她?

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] ['b\\:trənd] ['meɪkɪŋ] ['ruːbi] ['nɔːti] .

If	I	did	,	I	think	I	would	ask	her	to	stop	Bertrand	making	Ruby	naughty	.
如果	我	做过	,	我	思考	我	会	问	她	到	停止	伯特兰	制作	红宝石	淘气	.

如果我真的有这个权利，我想我会要求她阻止伯特兰让露比做坏事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dɪr] ['prɪnses] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][kʊd; kəd] [meɪk] ['enibɑːdi] [duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

I	am	sure	dear	Princess	Forget	-	me	-	not	could	make	anybody	do	anything	she	liked
我	是	当然	亲爱的	公主	忘记	-	我	-	不是	可以	制作	任何人	做	任何事物	她	喜欢

.

:

.

我确信，亲爱的勿忘我公主能让任何人做她想做的任何事。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [wen]

”	And	she	could	not	help	having	a	curious	feeling	of	expecting	something	,	when
”	和	她	可以	不是	帮助	拥有	一个	好奇的	感觉	的	期待	某物	,	什么时候

['ruːbi] ,

Ruby	,
红宝石	,

“当露比出现时，她不禁涌起一股好奇的期待感，

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] , [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːm] [dɔːr] .

who	was	in	front	,	threw	open	the	turret	-	room	door	.
WHO	曾是	在	正面	,	扔	打开	这	炮塔	-	房间	门	.

走在前面的人猛地推开了炮塔房间的门。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] , ['b\\:trənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	This	is	the	haunted	room	,	Bertrand	,	”	she	said	,
”	这	是	这	闹鬼的	房间	,	伯特兰	,	”	她	说	,

“这就是闹鬼的房间，伯特兰，”她说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	there	was	a	mocking	tone	in	her	voice	.
和	那里	曾是	一个	嘲讽	语气	在	她	嗓音	.

她的语气中带着嘲讽。

“ [æt; ət] [liːst] [soʊ]['meɪvɪs][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [bɪ'liːv] .
“ At least so Mavis and cousin Hortensia believe .
” 在 至少 所以 梅维斯 和 表哥 绣线菊 相信 .

“至少梅维斯和表妹霍滕西亚是这么认为的。”

['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɪr] [ɪf]
Cousin Hortensia can tell you a wonderful story of a night she spent here if
表哥 绣线菊 能 告诉 你 一个 精彩的 故事 的 一个 夜晚 她 花费 这里 如果
[juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
you care to hear it .
你 关心 到 听到 它 .

如果你有兴趣听，表妹霍滕西亚可以给你讲讲她在这里度过的一个美妙夜晚的故事。

” ['b\\:trənd] [læft] [kən'temptʃuəsli] .
” Bertrand laughed contemptuously .
” 伯特兰 笑了 轻蔑地 .

伯特兰轻蔑地笑了。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌn'kɑːmənli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'd like to see a ghost uncommonly , ” he said .
” ID 喜欢 到 看 一个 鬼 不寻常地 , ” 他 说 .

“我倒想见见鬼魂，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . ”
“ It would take a good lot of them to frighten me . ”
” 它 会 拿 一个 好的 很多 的 他们 到 吓唬 我 . ”

“得有很多才能吓到我。”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [sed] ['ruːbi] .
“ That's what I say , ” said Ruby .
” 那就是 什么 我 说 , ” 说 红宝石 .

“我也是这么想的，”露比说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [lʊks] ['dɪndʒi] [ɪ'nʌf] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ But the room looks dingy enough , doesn't it ?
” 但 这 房间 看起来 昏暗的 足够的 , 不 它 ?

“但是房间看起来够破旧的，不是吗？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [soʊ]['dɪndʒi] [bɪ'fɔːr] . ”
I don't think I ever saw it look so dingy before . ”
我 不 思考 我 曾经 锯 它 看 所以 昏暗的 前 . ”

我以前从没见过它这么破旧的样子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] , ” [sed] ['b\\:trənd] , ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] ;
“ It looks as if it was full of smoke , ” said Bertrand , sniffing about ;
” 它 看起来 作为 如果 它 曾是 满的 的 抽烟 , ” 说 伯特兰 , 嗅闻 关于 ;

“看起来好像里面充满了烟，”伯特兰一边嗅着一边说；

“ [bʌt; bət] [jet] [aɪ][dəunt] [smel] [smoʊk] .
“ but yet I don't smell smoke .
” 但 然而 我 不 闻 抽烟 .

“但我却闻不到烟味。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .
” There was something strange .
” 那里 曾是 某物 奇怪的 .

“有些奇怪。”

['meɪvɪs] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
Mavis saw it too , and much more clearly than did the others .
梅维斯 锯 它 也 , 和 很多 更多的 清楚地 比 做过 这 其他的 .

梅维斯也看到了，而且比其他人看得更清楚。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [bluː] [heɪz] ; [fɑːr][frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] “

To	**her**	**the**	**room**	**seemed**	**filled**	**with**	**a**	**soft**	**blue**	**haze**	**;**	**far**	**from**	**appearing**	**“**
到	她	这	房间	似乎	已填	和	一个	柔软的	蓝色的	阴霾	;	远的	从	出现	“

[ˈdɪndʒi] ,

dingy	**,**
昏暗的	,

在她看来，房间里仿佛弥漫着一层柔和的蓝色薄雾；丝毫没有显得“昏暗”。

” [æz; əz] [ˈruːbi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [veɪg] [ˈklaʊdinəs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

”	**as**	**Ruby**	**said**	**,**	**she**	**thought**	**the**	**vague**	**cloudiness**	**beautiful**	**;**	**and**	**as**	**she**	**looked**	**,**
”	作为	红宝石	说	,	她	想法	这	模糊的	浑浊	美丽的	;	和	作为	她	看起来	,

正如露比所说，她觉得那朦胧的云雾很美；当她望着它时，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [heɪz] [ɔːl] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔːrnər] ,

it	**became**	**plain**	**to**	**her**	**that**	**the**	**haze**	**all**	**came**	**from**	**one**	**corner**	**,**
它	成为	清楚的	到	她	那	这	阴霾	全部	来了	从	一	角落	,

她很快意识到，所有的雾气都来自同一个角落。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm] , [tuː; tə] [ˈθɪkən] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] ;

where	**it**	**almost**	**seemed**	**to**	**take**	**form**	**,**	**to**	**thicken**	**and**	**yet**	**to**	**lighten**	**;**
在哪里	它	几乎	似乎	到	拿	形式	,	到	加厚	和	然而	到	减轻	;

它似乎渐渐成形，变得浓稠，却又变轻盈；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ænd; ənd] [ˈreɪdiəns] [ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt]

for	**there**	**was**	**a**	**glow**	**and**	**radiance**	**over**	**there**	**by**	**the**	**window**	**that**	**looked**
为了	那里	曾是	一个	辉光	和	辐射	超过	那里	经过	这	窗户	那	看起来

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌaʊtˈsaɪd] [gliːm] [ɔːr] [ˈbraɪtnəs] .

towards	**the**	**setting**	**sun**	**that**	**did**	**not**	**come**	**from**	**any**	**outside**	**gleam**	**or**	**brightness**	**.**
向	这	环境	太阳	那	做过	不是	来	从	任何	外部	闪耀	或者	亮度	.

因为窗边，面向落日的方向，闪烁着光芒，那光芒并非来自任何外部的光线或亮光。

[noʊ] [ɪnˈdiːd] .

No	**indeed**	**.**
不	的确	.

确实如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] , [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləsli] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ˈpɪtiləs]

For	**the**	**rain**	**was**	**pouring**	**down**	**,**	**steadily**	**and**	**hopelessly**	**,**	**with**	**dull**	**pitiless**
为了	这	雨	曾是	浇注	向下	,	稳步	和	绝望地	,	和	乏味的	无情

[məˈnɑːtəni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈledn] [skaɪ] .

monotony	**from**	**a**	**leaden**	**sky**	**.**
单调	从	一个	铅灰色	天空	.

雨水倾盆而下，持续不断，无情地从铅灰色的天空倾泻而下，发出沉闷无情的单调声响。

[ˈskersli] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] [ˈdriəriə] [siːn] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [greɪ]

Scarcely	**could**	**you**	**picture**	**to**	**yourself**	**a**	**drearier**	**scene**	**than**	**the**	**unbroken**	**grey**
几乎	可以	你	图片	到	你自己	一个	更沉闷	场景	比	这	未破	灰色的

[əˈbʌv] ,

above	**,**
多于	,

你很难想象还有比上面这片无边无际的灰色更阴郁的景象了。

[ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən] [greɪ] [bɪˈniːθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm]

and	**unbroken**	**grey**	**beneath**	**,**	**which**	**was**	**all**	**there**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**from**
和	未破	灰色的	下面	,	哪个	曾是	全部	那里	曾是	到	是	已见	从

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

the	**castle**	**that**	**afternoon**	**.**
这	城堡	那	下午	.

下面则是一望无际的灰色，那天下午从城堡里看到的只有这些。

[jet] [ɪn]['meɪvɪsɪz] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bju:tɪf(ə)l]

Yet	in	Mavis's	eyes	there	was	a	light	,	a	reflection	of	something	beautiful
然而	在	梅维斯的	眼睛	那里	曾是	一个	光	,	一个	反射	的	某物	美丽的

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪnɪ] ,

and	sunshiny	,
和	阳光明媚	,

然而，在梅维斯的眼中，却闪烁着光芒，映照出某种美好而阳光般的事物。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'spoʊkən] [hoʊp] [ɪn][hɜ:r; hər]

as	she	stood	there	gazing	across	the	room	,	with	an	unspoken	hope	in	her
作为	她	站立	那里	凝视	穿过	这	房间	,	和	一个	未说出口的	希望	在	她

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

她站在那里，凝视着房间的另一边，心中怀着无言的希望。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɔ:r] [ðeɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] ,

The	others	did	not	see	the	look	in	her	face	,	or	they	saw	it	wrong	,
这	其他的	做过	不是	看	这	看	在	她	脸	,	或者	他们	锯	它	错误的	,

其他人要么没看到她脸上的表情，要么看错了。

['ru:bi] [ɪ'speʃəli] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] .

Ruby	especially	,	strange	to	say	.
红宝石	尤其	,	奇怪的	到	说	.

说来奇怪，Ruby尤其如此。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] , ['meɪvɪs] ?

“	What	are	you	gaping	at	,	Mavis	?
”	什么	是	你	张开的	在	,	梅维斯	?

“梅维斯，你在盯着什么看呢？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ju:; jʊ][du:] [lʊk] [soʊ] ['sɪli] .

“	You	do	look	so	silly	.
”	你	做	看	所以	愚蠢的	.

你看起来真傻。

” ['b\\:trənd] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] .

”	Bertrand	stared	at	her	in	his	turn	.
”	伯特兰	凝视	在	她	在	他的	转动	.

“伯特兰也盯着她看。”

“ [ʃi:; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ɔ:r] ['dri:mɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['kjʊriəsli] .

“	She	looks	as	if	she	was	asleep	,	or	dreaming	,	”	he	said	curiously	.
”	她	看起来	作为	如果	她	曾是	睡着了	,	或者	做梦	,	”	他	说	奇怪的是	.

“她看起来像是睡着了，或者在做梦，”他好奇地说。

['meɪvɪs] [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Mavis	rubbed	her	eyes	.
梅维斯	摩擦	她	眼睛	.

梅维斯揉了揉眼睛。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['braɪtli] , “ [aɪm][nɑ:t] .

“	No	,	no	,	”	she	said	brightly	,	“	I'm	not	.
”	不	,	不	,	”	她	说	明亮地	,	”	我是	不是	.

“不，不，”她兴高采烈地说，“我不是。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	And	then	she	tried	to	be	very	kind	and	merry	and	pleasant	to	the
"	和	然后	她	尝试	到	是	非常	种类	和	欢乐	和	令人愉快的	到	这

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

"然后她努力对其他人表现得非常友善、快乐和和蔼。"

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] " ['sʌmbɑːdi] " [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

She	felt	as	if	"	somebody	"	was	watching	,	and	would	be	pleased	.
她	毛毡	作为	如果	"	某人	"	曾是	观看	,	和	会	是	高兴	.

她感觉好像"有人"在看着她，而且会很高兴。

[ænd; ənd] ['bɑːtrənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ['dʒentlər] [ænd; ənd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [jet]

And	Bertrand	was	a	little	bit	gentler	and	softer	than	he	had	yet
和	伯特兰	曾是	一个	小的	少量	更温和	和	更柔和	比	他	有	然而

[bɪn] ,

been	,
到过	,

贝特朗比以往更加温柔和蔼了一些。

['ɔːlmoʊst] ['gɪvɪŋ] ['meɪvɪs] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [feɪnt] [fɑːr] - [ɔːf] [weɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluəns]

almost	giving	Mavis	a	feeling	that	in	some	faint	far	-	off	way	the	sweet	influence
几乎	给予	梅维斯	一个	感觉	那	在	一些	头晕的	远的	-	离开	方式	这	甜的	影响

[wʌz; wəz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː] .

was	over	him	too	.
曾是	超过	他	也	.

几乎让梅维斯感觉到，在某种遥远而模糊的意义上，这种甜蜜的影响也作用于他。

[bʌt; bət] ['ruːbi] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] .

But	Ruby	was	very	contradictory	.
但	红宝石	曾是	非常	矛盾的	.

但Ruby的性格非常矛盾。

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət] [mɪs] -

She	ran	about	making	fun	of	the	old	furniture	and	mocking	at	Miss	Hortensia's
她	跑	关于	制作	乐趣	的	这	老的	家具	和	嘲讽	在	错过	-

['stɔːri] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['bɑːtrənd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

story	till	she	got	Bertrand	to	join	with	her	,
故事	直到	她	得到	伯特兰	到	加入	和	她	,

她到处跑来跑去，嘲笑那些旧家具，讥讽霍滕西亚小姐的故事，直到把伯特兰也拉进她的圈子。

[ænd; ənd] [bəuθ] [bɪ'gæn] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃli] — [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃli]

and	both	began	boasting	and	talking	very	foolishly	—	worse	than	foolishly
和	两个都	开始	吹嘘	和	说	非常	愚蠢地	—	更糟	比	愚蠢地

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

两人开始吹嘘，说了许多愚蠢的话——简直比愚蠢还要愚蠢。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['meɪvɪs] [kɔːt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [hɪnts] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres]

More	than	once	Mavis	caught	words	and	hints	which	filled	her	with	distress
更多的	比	一次	梅维斯	捕捉	字	和	提示	哪个	已填	她	和	痛苦

[ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

and	anxiety	.
和	焦虑	.

梅维斯不止一次听到一些话语和暗示，这让她感到痛苦和焦虑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [haʊ'evər] ,

She	knew	,	however	,
她	知道	,	然而	,

然而，她知道，

[ðæt] [wen] ['ruːbi] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [tuː; tə]

that	when	Ruby	was	in	this	kind	of	humour	it	was	less	than	useless	to
那	什么时候	红宝石	曾是	在	这	种类	的	幽默	它	曾是	较少的	比	无用	到

[seɪ] ['eniθɪŋ] ,

say	anything	,
说	任何事物	,

当露比处于这种情绪时，说什么都无济于事。

[naʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ['b\\:trənd] [tuː; tə] [bæk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

now	above	all	that	she	had	got	Bertrand	to	back	her	up	.
现在	多于	全部	那	她	有	得到	伯特兰	到	后退	她	向上	.

最重要的是，她得到了伯特兰的支持。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Suddenly	the	boy	gave	an	impatient	exclamation	.
突然	这	男生	给予	一个	不耐烦	感叹	.

男孩突然不耐烦地叫了一声。

“ [aɪ] [heɪt] [ðɪs] [kɑːk] - [lɔft] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	hate	this	cock	-	loft	,	”	he	said	.
“	我	恨	这	公鸡	-	阁楼	,	”	他	说	.

“我讨厌这个鸡舍，”他说。

“ [its] [soʊ] ['stʌfi] [ænd; ənd] ['tʃoʊki] ,

“	It's	so	stuffy	and	choky	,
“	它是	所以	闷	和	窒息	,

“这里太闷太呛了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第5/8页

[ænd; ənd] [ðæt] [smoʊk] [ɔːr] [mɪst] [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [smɑːrt] .

and	that	smoke	or	mist	has	got	into	my	eyes	and	makes	them	smart	.
和	那	抽烟	或者	薄雾	有	得到	进入	我的	眼睛	和	制作	他们	聪明的	.

那烟雾或薄雾进入了我的眼睛，使我眼睛发痒。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['ruːbi] , [duː] . ”

Come	along	,	Ruby	,	do	.	”
来	沿着	,	红宝石	,	做	.	”

来吧，露比，走吧。”

“ [its] [nɑːt] ['stʌfi] .

“	It's	not	stuffy	.
”	它是	不是	闷	.

“这里并不沉闷。”

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['dredfəli] [koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

I	think	it's	dreadfully	cold	,	”	she	replied	.
我	思考	它是	极其糟糕	寒冷的	,	”	她	回复	.

“我觉得冷得要命，”她回答说。

“ [bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

“	But	I'm	sure	I	don't	want	to	stay	here	.
”	但	我是	当然	我	不	想	到	停留	这里	.

但我确信我不想留在这里。

[ðə; ði] [mɪsts] [kwaɪt] [gɔːn] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] ['eni] ['riːəli] ;

The	mist's	quite	gone	—	not	that	I	ever	saw	any	really	;
这	雾的	相当	已消失	—	不是	那	我	曾经	锯	任何	真的	;

雾气已经完全散去了——其实我根本就没看到过雾气；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [sə'poʊz] .

it	was	only	with	the	room	being	shut	up	,	I	suppose	.
它	曾是	仅有的	和	这	房间	存在	关闭	向上	,	我	认为	.

我想，大概是因为房间门被关上了。

[aɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] ; [lets] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['faɪər] ,

I'm	quite	ready	to	go	;	let's	run	down	and	get	a	good	warm	at	the	school	-	room	fire	,
我是	相当	准备好	到	去	;	我们来吧	跑步	向下	和	得到	一个	好的	温暖的	在	这	学校	-	房间	火	,

我已经准备好了；咱们赶紧下去，到教室的火炉旁好好暖和暖和吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [grænd] ['siːkrət] , ['b\\ːtrənd] .

and	I'll	tell	you	something	—	a	grand	secret	,	Bertrand	.
和	患病的	告诉	你	某物	—	一个	盛大	秘密	,	伯特兰	.

我还要告诉你一件事——一个惊天秘密，伯特兰。

” ['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

”	Chapter	Seven	.
”	章	七	.

第七章。

[ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːm] .

In	the	Turret	-	Room	.
在	这	炮塔	-	房间	.

在炮塔室。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪz] ['bætlɪŋ] ,
“ The wind with the clouds is battling ,
“ 这 风 和 这 云 是 战斗 ,

“风与云在搏斗，

[tɪl] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Till the pine - trees shriek with fear .
直到 这 松树 - 树木 尖叫 和 害怕 .

直到松树发出恐惧的尖叫。

” [pæn] .
” Pan .
” 平底锅 .

“平底锅。

[ðeɪ] [ræn] [ɔːf] , ['liːvɪŋ] ['meɪvɪs] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːrət] - [ruːm] .
They ran off , leaving Mavis alone in the turret - room .
他们 跑 离开 , 离开 梅维斯 独自的 在 这 炮塔 - 房间 .

他们逃走了，留下梅维斯独自一人在炮塔房间里。

[pʊr] ['meɪvɪs] !
Poor Mavis !
贫穷的 梅维斯 !

可怜的梅维斯!

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ænd; ənd] ['hoʊpf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
all her happy and hopeful feelings were gone .
全部 她 快乐的 和 充满希望 情怀 是 已消失 .

她所有的快乐和希望都消失了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [juːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] ['ruːbi] .
“ It is no use , ” she said to herself ; “ I can't stop Ruby .
“ 它 是 不 使用 , ” 她 说 到 她自己 ; “ 我 不能 停止 红宝石 .

“没用的，”她自言自语道，“我阻止不了露比。”

['b\\:trənd] [wɪl] [dʒʌst] [meɪk] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['nɔːti] [æz; əz] [hɪm'self] .
Bertrand will just make her as naughty as himself .
伯特兰 将要 只是 制作 她 作为 淘气 作为 他自己 .

伯特兰只会让她变得和他一样顽皮。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [duː] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] !
Oh , how I do wish he had never come !
哦 , 如何 我 做 希望 他 有 绝不 来 !

我多么希望他从未来过!

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪz] [spɔɪlt] .
All our happiness is spoilt .
全部 我们的 幸福 是 被宠坏了 .

我们所有的幸福都被破坏了。

” [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [ɪk'sept]
” And feeling very sorry for herself , and for every one concerned except
” 和 感觉 非常 对不起 为了 她自己 , 和 为了 每一个 一 担心的 除了
['b\\:trənd] , [tɔːrdz] [huːm] ,
Bertrand , towards whom ,
伯特兰 , 向 谁 ,

“她为自己感到非常难过，也为所有相关人员感到难过，除了贝特朗，而对于贝特朗，

[aɪ] [fɪr] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ðæn; ðən] [griːf] ,
I fear , her feelings were more of anger than grief ,
我 害怕 , 她 情怀 是 更多的 的 愤怒 比 悲伤 ,

我担心，她当时更多的是愤怒而非悲伤。

['meɪvɪs][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [oʊld] [tʃerz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

Mavis	**sat**	**down**	**on**	**one**	**of**	**the**	**capacious**	**old**	**chairs**	**that**	**stood**	**beside**	**her**	**and**
梅维斯	卫星	向下	在	一	的	这	宽敞	老的	椅子	那	站立	旁	她	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ]['kwaɪətli] .

began	**to**	**cry**	**quietly**	**.**
开始	到	哭	悄悄	.

梅维斯在她旁边的一张宽大旧椅子上坐了下来，开始低声哭泣。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] — [θruː] [hɜːr; hər] , ['ræðər] .

Suddenly	**a**	**strange**	**sensation**	**came**	**over**	**her**	**—**	**through**	**her**	**,**	**rather**	**.**
突然	一个	奇怪的	感觉	来了	超过	她	—	通过	她	,	相当	.

突然，一种奇怪的感觉涌上她的心头——或者更确切地说，是透过她的身体涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

She	**drew**	**her**	**handkerchief**	**from**	**her**	**eyes**	**and**	**looked**	**up**	**—**	**she**	**had**	**to**
她	画	她	手帕	从	她	眼睛	和	看起来	向上	—	她	有	到

[lʊk] [ʌp] — [ænd; ənd] — [jes] ,

look	**up**	**—**	**and**	**—**	**yes**	**,**
看	向上	—	和	—	是的	,

她从眼前取下手帕，抬起头——她不得不抬起头——然后——是的，

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] .

there	**it**	**was**	**again**	**,**	**there**	**they**	**were**	**again**	**.**
那里	它	曾是	再次	,	那里	他们	是	再次	.

他们又出现了，他们又出现了。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌʌnfər'getəbl] [bluː] [aɪz] , [soʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] , [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [soʊ] ['tendər] .

The	**wonderful**	**unforgettable**	**blue**	**eyes**	**,**	**so**	**searching**	**,**	**so**	**irresistible**	**,**	**so**	**tender**	**.**
这	精彩的	难忘	蓝色的	眼睛	,	所以	搜索	,	所以	无法抗拒	,	所以	投标	.

那双美妙绝伦、令人难忘的蓝色眼睛，如此充满探索精神，如此令人无法抗拒，如此温柔动人。

[swiːt] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Sweet	**and**	**perfectly**	**loving**	**as**	**they**	**were**	**,**
甜的	和	完美	爱	作为	他们	是	,

他们是如此甜蜜可爱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæf] - ['tremblɪŋ] [θrɪl] .

it	**was**	**yet**	**impossible**	**to**	**meet**	**them**	**without**	**a**	**half**	**-**	**trembling**	**thrill**	**.**
它	曾是	然而	不可能的	到	见面	他们	没有	一个	一半	-	发抖	刺激	.

然而，每次见到他们，都会感到一阵半颤抖的兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ,

And	**the**	**first**	**thought**	**that**	**flashed**	**through**	**the**	**little**	**girl**	**was**	**,**
和	这	第一的	想法	那	闪光灯	通过	这	小的	女孩	曾是	,

小女孩脑海中闪过的第一个念头是：

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɔːti] ? ”

“	**How**	**could**	**I**	**bear**	**her**	**to**	**look**	**at**	**me**	**if**	**I**	**had**	**been**	**naughty**	**?**	**”**
“	如何	可以	我	熊	她	到	看	在	我	如果	我	有	到过	淘气	?	”

“如果我做了坏事，我怎么能忍受她看着我呢？”

“ ['nɔːti] ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃ] — [lʊk] [daʊn]

“	**Naughty**	**”**	**she**	**had**	**not**	**been**	**,**	**but**	**—**	**she**	**felt**	**her**	**cheeks**	**flush**	**—**	**look**	**down**
“	淘气	”	她	有	不是	到过	,	但	—	她	毛毡	她	脸颊	冲洗	—	看	向下

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

she	**could**	**not**	**,**
她	可以	不是	,

她并不“淘气”，但是——她感到脸颊发烫——她无法低下头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] —

as	**she**	**said**	**to**	**herself**	**that**	**she**	**was**	**afraid**	**she**	**had**	**been**	**—**
作为	她	说	到	她自己	那	她	曾是	害怕的	她	有	到过	—

她对自己说，她害怕自己曾经是——

[ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

The	word	was	taken	out	of	her	thoughts	and	expressed	just	as	she	came
这	单词	曾是	已采取	出去	的	她	想法	和	表达	只是	作为	她	来了

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

这个词是她脑海中浮现出来的，她想到什么就说什么。

“ ['sɪli] , ” [sed] [ðə; ði] [klɪr] [sɔːft] [vɔɪs] .

“	Silly	,	”	said	the	clear	soft	voice	.
“	愚蠢的	,	”	说	这	清除	柔软的	嗓音	.

“傻瓜，”一个清晰柔和的声音说道。

“ ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['meɪvɪs] .

“	Silly	little	Mavis	.
“	愚蠢的	小的	梅维斯	.

“傻乎乎的小梅维斯。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

What	is	it	all	about	?
什么	是	它	全部	关于	?

这一切究竟是怎么回事?

[ɪz] ['evriθɪŋ] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['traɪəl] ?

Is	everything	going	wrong	at	the	first	trial	?
是	一切	去	错误的	在	这	第一的	审判	?

第一次审判就全出错了吗?

” [ðen] [æz; əz] ['meɪvɪs] [geɪzd] , [ðə; ði] ['sɪlvəri] - [bluː] [mɪst] [gruː] ['fɜːmər] [ænd; ənd] [les] [veɪg] ,

”	Then	as	Mavis	gazed	,	the	silvery	-	blue	mist	grew	firmer	and	less	vague	,
”	然后	作为	梅维斯	凝视	,	这	银色	-	蓝色的	薄雾	生长	更坚固	和	较少的	模糊的	,

“然后，随着梅维斯的凝视，银蓝色的薄雾变得越来越清晰，不再那么朦胧了。”

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːrm] [ænd; ənd] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] .

and	gradually	the	lovely	form	and	features	became	distinct	.
和	逐步地	这	迷人的	形式	和	特征	成为	清楚的	.

渐渐地，她优美的身形和五官变得清晰起来。

“ [oʊ] [dɪr] ['prɪnses] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] .

“	Oh	dear	princess	,	”	said	the	child	,	“	I	am	so	glad	you	have	come	.
“	哦	亲爱的	公主	,	”	说	这	孩子	,	“	我	是	所以	高兴的	你	有	来	.

“哦，亲爱的公主，”孩子说，“我真高兴您来了。”

[jes] , [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪli] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ʌn'hæpi] ;

Yes	,	I	daresay	I	am	silly	,	but	I	am	so	unhappy	;
是的	,	我	敢说	我	是	愚蠢的	,	但	我	是	所以	不开心	;

是的，我承认我很傻，但我真的非常不快乐；

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['trʌblz] .

”	and	she	poured	out	all	her	troubles	.
”	和	她	倾倒	出去	全部	她	麻烦	.

她倾诉了所有的烦恼。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ['eni] [mɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ʌp] , “ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [truː] .

“	I	shall	not	be	unhappy	any	more	,	”	she	ended	up	,	“	now	I	know	you	are	true	.
“	我	将	不是	是	不开心	任何	更多的	,	”	她	结束	向上	,	“	现在	我	知道	你	是	真的	.

“我再也不会不开心了，”她最后说道，“现在我知道你是真心的。”

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fænsi] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] .

I	had	almost	begun	to	fancy	you	were	all	a	dream	.
我	有	几乎	开始	到	想要	你	是	全部	一个	梦	.

我几乎都开始觉得你们都是一场梦了。

" [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] [smaɪld] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

"	**Forget**	-	**me**	-	**not**	**smiled**	,	**but**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**she**	**did**	**not**	**speak**	.
"	忘记	-	我	-	不是	微笑	,	但	为了	一个	片刻	或者	二	她	做过	不是	说话	.

"勿忘我微笑着，但有一两分钟她没有说话。"

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] —

Then	**she**	**said**	**—**
然后	她	说	—

然后她说——

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv]['ru:bi] ['du:ɪŋ] — ['ru:bi][ænd; ənd]['b\\:trənd] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**you**	**are**	**afraid**	**of**	**Ruby**	**doing**	**—**	**Ruby**	**and**	**Bertrand**	**?**	**"**
"	什么	是	它	你	是	害怕的	的	红宝石	正在做	—	红宝石	和	伯特兰	?	"

"你到底在害怕Ruby和Bertrand做什么？"

" ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][ˌʌn'kaɪnd] [trɪk] [ɑ:n] ['wɪnˌfri:d] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪvɪs] ['i:gərli] ;

"	**Playing**	**some**	**unkind**	**trick**	**on**	**Winfried**	**,**	**"**	**replied**	**Mavis**	**eagerly**	**;**
"	玩耍	一些	不友善	诡计	在	温弗里德	,	"	回复	梅维斯	急切地	;

"捉弄温弗里德一下，"梅维斯急切地回答道；

" [ɔ:r]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] — [fɔ:r; fər]['ru:bi] [noʊz] [ðæt] [wʊd] [hɜ:rt][hɪm; ɪm][moʊst] — [ɑ:n][hɪz; ɪz][oʊld]

"	**or**	**even**	**worse**	**—**	**for**	**Ruby**	**knows**	**that**	**would**	**hurt**	**him**	**most**	**—**	**on**	**his**	**old**
"	或者	甚至	更糟	—	为了	红宝石	知道	那	会	伤害	他	最多	—	在	他的	老的

['grænfɑ:ðər] .

grandfather	**.**
祖父	.

"或者更糟——因为露比知道这会让他最伤心——发生在他的老祖父身上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ]['hɔ:rɪd] , [soʊ] ['wɪkɪd] , " [ænd; ənd]['meɪvɪsɪz] [vɔɪs] [gru:] ['tɪrfl] [ə'gen] ,

It	**would**	**be**	**so**	**horrid**	**,**	**so**	**wicked**	**,**	**"**	**and**	**Mavis's**	**voice**	**grew**	**tearful**	**again**	**,**
它	会	是	所以	可怕的	,	所以	邪恶	,	"	和	梅维斯的	嗓音	生长	内牛满面	再次	,

"那太可怕了，太邪恶了，"梅维斯的声音再次哽咽起来。

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ˌju: 'es] .

"	**when**	**they**	**have**	**been**	**so**	**kind**	**to**	**us**	**.**
"	什么时候	他们	有	到过	所以	种类	到	我们	.

"他们一直对我们如此友善。"

[oʊ] [dɪr] ['prɪnses] , [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p][ðem; ðəm] ?

Oh	**dear**	**princess**	**,**	**will**	**you**	**stop**	**them**	**?**
哦	亲爱的	公主	,	将要	你	停止	他们	?

哦，亲爱的公主，您能阻止他们吗?

" [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['greɪvli] .

"	**Forget**	-	**me**	-	**not**	**looked**	**at**	**her**	**gravely**	**.**
"	忘记	-	我	-	不是	看起来	在	她	严重地	.

"勿忘我"神情严肃地看着她。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	**My**	**child**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	我的	孩子	,	"	她	说	,

"我的孩子，"她说。

" [du:] [ðeɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "

"	**do**	**they**	**not**	**know**	**it**	**would**	**be**	**wrong**	**to**	**do**	**such**	**a**	**thing**	**?**	**"**
"	做	他们	不是	知道	它	会	是	错误的	到	做	这样的	一个	事物	?	"

"难道他们不知道这样做是错误的吗？"

" [jes] , " ['meɪvɪs] [rɪ'plaɪd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [du:] . "

"	**Yes**	**,**	**"**	**Mavis**	**replied**	**,**	**"**	**of**	**course**	**they**	**do**	**.**	**"**
"	是的	,	"	梅维斯	回复	,	"	的	课程	他们	做	.	"

"是的，"梅维斯回答说，"他们当然会。"

“ [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][stɑːp][ðem; ðəm] ?
“ Then how could I stop them ?
” 然后 如何 可以 我 停止 他们 ?

“那我该如何阻止他们呢？”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,
I mean to say , what would be the good of stopping them ,
我 意思是 到 说 , 什么 会 是 这 好的 的 停止 他们 ,

我的意思是，阻止他们有什么好处呢?

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
if they know already it is wrong ? ” said the princess .
如果 他们 知道 已经 它 是 错误的 ? ” 说 这 公主 .

“如果他们明知这样做是错的呢？”公主说道。

['meɪvɪs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Mavis looked puzzled .
梅维斯 看起来 困惑 .

梅维斯一脸困惑。

“ [bʌt; bət] [ɪf] — [ɪf] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːrt][ɔːr] ['fraɪt(ə)n] [oʊld]['ædəm][ɔːr] ['wɪnˌfriːd] ?
“ But if — if — they were to hurt or frighten old Adam or Winfried ?
” 但 如果 — 如果 — 他们 是 到 伤害 或者 吓唬 老的 亚当 或者 温弗里德 ?

“但是如果——如果——他们伤害或吓到了老亚当或温弗里德呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [smaɪld] [ə'gen] .
Forget - me - not smiled again .
忘记 - 我 - 不是 微笑 再次 .

勿忘我又笑了。

“ [ɑː] [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] .
“ Ah yes , ” she said , “ that I can promise you shall not be .
” 啊 是的 , ” 她 说 , “ 那 我 能 承诺 你 将 不是 是 .

“啊，是的，”她说，“我可以向你保证，你不会有这样的事。”

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,
But beyond that ,
但 超过 那 ,

但除此之外，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['wɪlfəli] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] ,
if it is in their hearts wilfully to do what they know to be wrong ,
如果 它 是 在 他们的 心 故意 到 做 什么 他们 知道 到 是 错误的 ,

如果他们明知故犯，执意去做他们心里明白是错的事，

[aɪ] [fɪr] , ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , [aɪ] [fɪr] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pər'hæps] [lɜːrn] [ˌðer'baɪ] .
I fear , little Mavis , I fear they must do it , and perhaps learn thereby .
我 害怕 , 小的 梅维斯 , 我 害怕 他们 必须 做 它 , 和 也许 学习 从而 .

小梅维斯，我担心，我担心他们必须这样做，或许还能从中吸取教训。

[wen] ['piːp(ə)l] [noʊ] —
When people know —
什么时候 人们 知道 —

当人们知道——

" ['meɪvɪsɪz] [aɪz] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmwʌt]
" Mavis's eyes told that she understood ; she looked very grave , but still somewhat
" 梅维斯的 眼睛 讲述 那 她 理解 ; 她 看起来 非常 严重 , 但 仍然 有些
[rɪ'liːvd] .
relieved .
松了口气 .

"梅维斯的眼神表明她明白了；她神情严肃，但仍然有些如释重负。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['wɪnˌfriːd] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am glad you won't let it hurt Winfried or his grandfather , " she said .
" 我 是 高兴的 你 惯于 让 它 伤害 温弗里德 或者 他的 祖父 , " 她 说 .

"我很高兴你不会让这件事伤害温弗里德或他的祖父，"她说。

" [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [ber] ['ruːbi] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['nɔːti] [baɪ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [bɔɪ] ,
" But oh , I can't bear Ruby to be made naughty by that horrid boy ,
" 但 哦 , 我 不能 熊 红宝石 到 是 制成 淘气 经过 那 可怕的 男生 ,

"但是，哦，我无法忍受露比被那个讨厌的男孩弄坏，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
" and she seemed on the point of bursting into tears .
" 和 她 似乎 在 这 观点 的 爆发 进入 眼泪 .

她似乎快要哭出来了。

" [dɪr] ['prɪnses] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " ['kudnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː]
" Dear princess , " she went on , " couldn't you speak to her — the way you do
" 亲爱的 公主 , " 她 去 在 , " 不能 你 说话 到 她 — 这 方式 你 做
[tuː; tə][ˌem 'iː] ?
to me ?
到 我 ?

"亲爱的公主，"她继续说道，"您难道不能像对我说话一样对她说话吗？"

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] — [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] . "
You make me feel that I would — I would do anything you told me . "
你 制作 我 感觉 那 我 会 — 我 会 做 任何事物 你 讲述 我 . "

你让我觉得我会——我会做你让我做的任何事。"

" [dɪr] [tʃaɪld] , ['ruːbi] ['kænɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] [jet] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .
" Dear child , Ruby cannot hear me yet ; she cannot see me .
" 亲爱的 孩子 , 红宝石 不能 听到 我 然而 ; 她 不能 看 我 .

"亲爱的孩子，露比还听不到我说话，也看不到我。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] .
If she could , she would feel as you .
如果 她 可以 , 她 会 感觉 作为 你 .

如果她能，她也会和你感同身受。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['meɪvɪs] , [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ; [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
Be patient , Mavis , love her as you have always done ; that will not be
是 病人 , 梅维斯 , 爱 她 作为 你 有 总是 完毕 ; 那 将要 不是 是
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

梅维斯，耐心点，像以前一样爱她；这并不难。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .
But that is not all .
但 那 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [lʌv] ['b\\:trənd] [tuː] .
You must try to love Bertrand too .
你 必须 尝试 到 爱 伯特兰 也 .

你也应该试着去喜欢贝特朗。

" ['meɪvɪsɪz] [feɪs] [gruː] ['veri] [lɔːŋ] .
" Mavis's face grew very long .
" 梅维斯的 脸 生长 非常 长的 .

"梅维斯的脸变得很长。"

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I don't think I can , " she said at last .
" 我 不 思考 我 能 , " 她 说 在 最后的 .

"我想我做不到，"她最后说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['suːnər] .
" But you must , sooner or later , and it may as well be sooner .
" 但 你 必须 , 很快 或者 之后 , 和 它 可能 作为 出色地 是 很快 .

"但你迟早都要这么做，而且越早越好。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] — [ə; eɪ]['siːkrət] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will tell you one thing — a secret , which perhaps will make it easier for you .
我 将要 告诉 你 一 事物 — 一个 秘密 , 哪个 也许 将要 制作 它 更轻松 为了 你 .

我会告诉你一件事——一个秘密，这或许能让你更容易些。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I mean to make him love me before I have done with him ,
我 意思是 到 制作 他 爱 我 前 我 有 完毕 和 他 ,

我的意思是，在我玩弄他之前，先让他爱上我。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
though he may begin by hating me .
尽管 他 可能 开始 经过 憎恨 我 .

虽然他一开始可能会恨我。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] ['veri] [greɪv] .
" The little girl looked very grave .
" 这 小的 女孩 看起来 非常 严重 .

小女孩神情十分严肃。

" [ænd; ənd] ['ruːbi] ?
" And Ruby ?
" 和 红宝石 ?

"还有Ruby？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [moʊst][fɔːr; fər] ['ruːbi] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .
" I should care most for Ruby to love you .
" 我 应该 关心 最多 为了 红宝石 到 爱 你 .

"我应该最关心Ruby，这样我才会爱你。"

" [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [aɪz] [lʊkt] ['sædɚ] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Strange to say , Forget - me - not's eyes looked sadder than when she had
" 奇怪的 到 说 , 忘记 - 我 - 不 眼睛 看起来 更悲伤 比 什么时候 她 有
[bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['b\\ːtrənd] .
been talking of Bertrand .
到过 说 的 伯特兰 .

"奇怪的是，勿忘我的眼睛看起来比谈论伯特兰时更加悲伤了。"

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈmeɪvɪs] [ˈhɑːrdli] [kɔːt] [ðə; ði]

“	It	may	be	more	difficult	,	”	she	murmured	,	so	low	that	Mavis	hardly	caught	the
”	它	可能	是	更多的	难的	,	”	她	低声说道	,	所以	低的	那	梅维斯	几乎	捕捉	这

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“也许会更难一些，”她低声说道，声音很低，以至于梅维斯几乎没听清。

“ [oʊ] [noʊ] , [dɪr] [ˈprɪnses] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgərli] , “ [ˈruːbi] [ˈiznt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [ˈnɔːti] [æz; əz]

“	Oh	no	,	dear	princess	,	”	she	said	eagerly	,	“	Ruby	isn't	anything	like	as	naughty	as
”	哦	不	,	亲爱的	公主	,	”	她	说	急切地	,	“	红宝石	不是	任何事物	喜欢	作为	淘气	作为

[ˈbɑ\\ːtrənd] .

Bertrand	.
伯特兰	.

“哦，亲爱的公主，”她急切地说，“露比一点也不像伯特兰那么淘气。”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈfænsi] [ðæt] .

You	mustn't	fancy	that	.
你	不得	想要	那	.

你肯定不喜欢那样。

[ʃiːz] [dʒʌst] — [dʒʌst] — [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] — ”

She's	just	—	just	—	she	doesn't	think	—	”
她是	只是	—	只是	—	她	不	思考	—	”

她只是——只是——她不思考——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl]

“	I	know	,	”	said	Forget	-	me	-	not	;	but	that	was	all	,	and	her	eyes	still
”	我	知道	,	”	说	忘记	-	我	-	不是	;	但	那	曾是	全部	,	和	她	眼睛	仍然

[lʊkt] [sæd] .

looked	sad	.
看起来	伤心	.

“我知道，”勿忘我说道；但仅此而已，她的眼神依然悲伤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] .

Then	she	glanced	round	.
然后	她	瞥了一眼	圆形的	.

然后她环顾四周。

[ðə; ði][oʊld] [ruːm] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈfɪgjər] ,

The	old	room	seemed	like	a	background	to	her	lovely	figure	,
这	老的	房间	似乎	喜欢	一个	背景	到	她	迷人的	数字	,

老旧的房间仿佛成了她优美身姿的背景。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈsetɪŋ] .

it	was	like	gazing	at	a	picture	in	a	dark	setting	.
它	曾是	喜欢	凝视	在	一个	图片	在	一个	黑暗的	环境	.

感觉就像在黑暗中凝视一幅画。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

“	I	must	go	,	”	she	said	,	“	and	when	I	go	you	will	be	all	in	the	dark	.
”	我	必须	去	,	”	她	说	,	“	和	什么时候	我	去	你	将要	是	全部	在	这	黑暗的	.

“我必须走了，”她说，“我走了之后，你们就都不知道了。”

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] .

The	clouds	are	so	heavy	and	the	day	is	getting	on	.
这	云	是	所以	重的	和	这	天	是	获得	在	.

乌云密布，天色已晚。

[kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [əˈloʊn] , [ˈmeɪvɪs] ?

Can	you	find	your	way	all	down	the	stair	alone	,	Mavis	?
能	你	寻找	你的	方式	全部	向下	这	楼梯	独自的	,	梅维斯	?

梅维斯，你能自己找到下楼的路吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] [ə'loʊn] . ”

The	others	have	not	thought	about	leaving	you	up	here	alone	.	”
这	其他的	有	不是	想法	关于	离开	你	向上	这里	独自的	.	”

其他人并没有想过把你一个人留在这里。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] , ” [sed] ['meɪvɪs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] ,

“	I	don't	think	I	mind	,	”	said	Mavis	;	but	her	voice	was	a	little	tremulous	,
”	我	不	思考	我	头脑	,	”	说	梅维斯	;	但	她	嗓音	曾是	一个	小的	颤抖的	,

“我不介意，”梅维斯说；但她的声音有些颤抖。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wer] [fər'get] -

for	the	corner	where	the	door	was	,	across	the	room	from	where	Forget	-
为了	这	角落	在哪里	这	门	曾是	,	穿过	这	房间	从	在哪里	忘记	-

[ˌem 'iː] - [nɑːt] [stʊd] ,

me	-	not	stood	,
我	-	不是	站立	,

在门所在的角落，也就是房间另一侧，与勿忘我所在的地方隔着一段距离，

[luːmd] [dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] .

loomed	dark	and	gloomy	.
迫近	黑暗的	和	阴沉	.

一片阴沉黑暗。

[ðə; ði] ['prɪnses] [smaɪld] .

The	princess	smiled	.
这	公主	微笑	.

公主笑了。

“ [jes] [juː; jʊ][duː] , [dɪr] .

“	Yes	you	do	,	dear	.
”	是的	你	做	,	亲爱的	.

“是的，亲爱的。”

[dəunt] [tel] ['stɔːriz] .

Don't	tell	stories	.
不	告诉	故事	.

不要讲故事。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] .

I	was	only	trying	your	courage	a	tiny	bit	.
我	曾是	仅有的	尝试	你的	勇气	一个	微小的	少量	.

我只是稍微试探一下你的勇气。

[kʌm] [hɪr] , ['dɑːrlɪŋ] .

Come	here	,	darling	.
来	这里	,	亲爱的	.

过来，亲爱的。

” ['meɪvɪs] [krept] ['nɪrər] [hɜːr; hər] , ['nɪrər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [bɪn] .

”	Mavis	crept	nearer	her	,	nearer	than	she	had	yet	been	.
”	梅维斯	悄悄地爬	更近	她	,	更近	比	她	有	然而	到过	.

“梅维斯悄悄地靠近她，比以往任何时候都更近了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['sɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['lʌvli] [dres] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	afraid	of	soiling	your	lovely	dress	,	”	she	said	.
”	我	是	害怕的	的	污渍	你的	迷人的	裙子	,	”	她	说	.

“我怕弄脏你漂亮的裙子，”她说。

“ [maɪ] - ['ræðər] ['dɜːrti] ; [wiːv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['dʌsti] [ruːmz; rʊmz] , [juː; jʊ] [siː] .

“	My	pinafore's	rather	dirty	;	we've	been	playing	all	over	the	dusty	rooms	,	you	see	.
”	我的	-	相当	肮脏的	;	我们已经	到过	玩耍	全部	超过	这	尘土飞扬	房间	,	你	看	.

“我的围裙有点脏；你知道，我们一直在布满灰尘的房间里玩耍。”

〞 [ðen] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [læft] .

〞	Then	Forget	-	me	-	not	laughed	.
〞	然后	忘记	-	我	-	不是	笑了	.

“然后勿忘我笑了。”

[hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ,

Her	talking	was	charming	,	her	smile	was	bewitching	,
她	说	曾是	迷人	,	她	微笑	曾是	迷人的	,

她谈吐迷人，笑容妩媚动人。

[hɜːr; hər] [greɪv] [sæd] [lʊks] [wɜːr; wər] [laɪk] ['sɑːləm] ['mjuːzɪk] — [wʌt] [wɜːrdz] [hæv; həv] [wiː; wi] [left] [tuː; tə]

her	grave	sad	looks	were	like	solemn	music	—	what	words	have	we	left	to
她	严重	伤心	看起来	是	喜欢	庄严	音乐	—	什么	字	有	我们	左边	到

[dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [læf] ?

describe	her	laugh	?
描述	她	笑	?

她那严肃悲伤的神情如同庄严的音乐——我们还有什么词语可以形容她的笑声呢?

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] .

I	can	think	of	none	.
我	能	思考	的	没有任何	.

我想不出什么例子。

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['meɪvɪs] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɪn] [ðə; ði]

I	can	only	tell	you	that	it	made	little	Mavis	feel	as	if	all	the	birds	in	the
我	能	仅有的	告诉	你	那	它	制成	小的	梅维斯	感觉	作为	如果全部		这	鸟类	在	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我只能告诉你，这让小梅维斯感觉好像树上的所有鸟儿都.....

[ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] , [ɔːl] [ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] ,

all	the	flowers	in	the	fields	,	all	the	brooks	and	waterfalls	,
全部	这	花朵	在	这	字段	,	全部	这	布鲁克斯	和	瀑布	,

田野里的所有鲜花，所有的小溪和瀑布，

[ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['dʒɔɪəs] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

all	the	happy	joyous	things	in	the	world	had	suddenly	come	together	with	a
全部	这	快乐的	欢乐	事物	在	这	世界	有	突然	来	一起	和	一个

[ʃaʊt] — [noʊ] ,

shout	—	no	,
喊	—	不	,

世间所有快乐美好的事物突然汇聚在一起，发出了一声呐喊——不，

[ʃaʊt] [ɪz] [tuː] [laʊd] [ænd; ənd] [rʌf] , — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrbl] [ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l]

shout	is	too	loud	and	rough	,	—	with	a	warble	and	flutter	of	irrepressible
喊	是	也	大声	和	粗糙的	,	—	和	一个	颤声	和	扑	的	不可抑制的

[gliː] .

glee	.
高兴	.

喊叫声太大太刺耳，——带着无法抑制的喜悦的颤音和颤抖。

“ [oʊ] , 〞 [sed] ['meɪvɪs] , “ [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] , ['prɪnses] , [ænd; ənd] [haʊ] —

“	Oh	,	〞	said	Mavis	,	“	how	beautiful	it	is	to	hear	you	,	princess	,	and	how	—
〞	哦	,	〞	说	梅维斯	,	“	如何	美丽的	它	是	到	听到	你	,	公主	,	和	如何	—

“哦，”梅维斯说，“听到你的声音真好听，公主，而且——”

〞 [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .

〞	She	did	not	finish	her	sentence	.
〞	她	做过	不是	结束	她	句子	.

她没有说完这句话。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['lɪftɪd] [ʌp] — [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ['evər][soʊ][fɑ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

In	another	moment	she	felt	herself	lifted	up	—	up	in	the	air	ever	so	far	,	it	seemed	,
在	其他	片刻	她	毛毡	她自己	抬起	向上	—	向上	在	这	空气	曾经	所以	远的	,	它	似乎	,

片刻之后，她感觉自己被托了起来——似乎升到了很高很高的空中。

[ænd; ənd] [ðen] ['koʊzɪli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [moʊst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑ:n] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɒts] ['ʃoʊldər] .

and	then	cosily	deposited	most	comfortably	on	Forget	-	me	-	not's	shoulder	.
和	然后	舒适地	已存	最多	舒适地	在	忘记	-	我	-	不	肩膀	.

然后舒舒服服地趴在了勿忘我的肩膀上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [sɪns] ['meɪvɪs][hæd; həd] [θɔ:t] [hɜ:r'self] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

It	was	years	and	years	since	Mavis	had	thought	herself	small	enough	to
它	曾是	年	和	年	自从	梅维斯	有	想法	她自己	小的	足够的	到

[raɪd] ['i:v(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['ʃoʊldər] — [greɪt] ,

ride	even	on	her	father's	shoulder	—	great	,
骑	甚至	在	她	父亲的	肩膀	—	伟大的	,

梅维斯已经很多年没觉得自己小到可以骑在父亲的肩膀上了——太好了！

[strɔ:ŋ] [tɔ:l] ['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [hu:] [lʊkt] [soʊ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['feri] - [laɪk] , [haʊ]

strong	tall	father	—	and	the	princess	who	looked	so	slight	and	fairy	-	like	,	how
强的	高的	父亲	—	和	这	公主	WHO	看起来	所以	轻微	和	仙女	-	喜欢	,	如何

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][soʊ] [strɔ:ŋ] ?

could	she	be	so	strong	?
可以	她	是	所以	强的	?

父亲身材高大强壮——而公主看起来如此娇小，像仙女一样，她怎么可能如此强壮呢?

[jet] [ðə; ði][ɑ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] , [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][fɜ:rm][æz; əz]

Yet	the	arms	that	had	lifted	her	were	strong	,	strong	and	firm	as
然而	这	武器	那	有	抬起	她	是	强的	,	强的	和	公司	作为

['fɑ:ðɚz] , [neɪ] [strɔ:ŋgər] .

father's	,	nay	stronger	.
父亲的	,	不	更强	.

然而，将她抱起的双臂却强壮有力，像父亲的手臂一样，甚至更强壮。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ɪts]['dʒent(ə)l]

And	the	hand	that	held	her	up	in	her	place	was	so	secure	in	its	gentle
和	这	手	那	握住	她	向上	在	她	地方	曾是	所以	安全的	在	它是	温和的

[græsp] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:l] ,

grasp	that	the	little	girl	felt	she	could	not	fall	,
抓牢	那	这	小的	女孩	毛毡	她	可以	不是	落下	,

扶着她的那只手温柔而牢固，让小女孩觉得自己不会摔倒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['fi:lɪŋ] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

and	that	is	a	very	pleasant	feeling	,	I	can	assure	you	.
和	那	是	一个	非常	令人愉快的	感觉	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，那是一种非常愉快的感觉。

“ [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ['meɪvɪs] , ” [sed] [fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪk] [ɪn][maɪ] ['mu:vmənts] .

“	Shut	your	eyes	,	Mavis	,	”	said	Forget	-	me	-	not	,	“	I	am	quick	in	my	movements	.
“	关闭	你的	眼睛	,	梅维斯	,	”	说	忘记	-	我	-	不是	,	“	我	是	快的	在	我的	移动	.

“梅维斯，闭上眼睛，”勿忘我说道，“我的动作很快。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [fɜ:rm] — [ðer; ðər] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [maɪ][skɑ:rf]['oʊvər][ju:; jʊ] .

You	are	quite	firm	—	there	now	,	I	have	thrown	my	scarf	over	you	.
你	是	相当	公司	—	那里	现在	,	我	有	抛掷	我的	围巾	超过	你	.

你很坚定——好了，我已经把围巾披在你身上了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] ['rædər] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [weɪ] , [aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] .

I	am	going	to	take	you	rather	a	round	-	about	way	,	I	warn	you	.
我	是	去	到	拿	你	相当	一个	圆形的	-	关于	方式	,	我	警告	你	.

我得提醒你，我要带你走一条比较迂回的路。

" [ə; eɪ][sɔːft] [wɜːr] [ænd; ənd] [rʌʃ] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

"	A	soft	whirr	and	rush	—	where	were	they	?
"	一个	柔软的	呼呼	和	匆忙	—	在哪里	是	他们	?

“一阵轻柔的嗡嗡声和急促声——它们在哪里？”

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] ,

Out	of	the	window	somehow	they	had	got	,
出去	的	这	窗户	不知何故	他们	有	得到	,

他们不知怎么地从窗户爬了出去，

[fɔːr; fər]['meɪvɪs] [felt] [ðə; ði] ['tʃɪli] [er] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,

for	Mavis	felt	the	chilly	air	and	heard	the	swish	of	the	rain	,
为了	梅维斯	毛毡	这	寒冷	空气	和	听到	这	嗖嗖	的	这	雨	,

梅维斯感受到了寒冷的空气，听到了雨滴嗖嗖落下的声音。

[ðoʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['freʃnəs] ,

though	strange	to	say	the	chill	seemed	only	a	pleasant	freshness	,
尽管	奇怪的	到	说	这	寒意	似乎	仅有的	一个	令人愉快的	新鲜	,

虽然说起来有点奇怪，但这股寒意却给人一种令人愉悦的清爽感。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndrɑːps] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

and	the	raindrops	did	not	touch	her	.
和	这	雨滴	做过	不是	触碰	她	.

雨滴没有碰到她。

[ðen] [ʌp] , [ʌp] — [dɪr] , [dɪr] , [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːf][tuː; tə] ?

Then	up	,	up	—	dear	,	dear	,	where	were	they	off	to	?
然后	向上	,	向上	—	亲爱的	,	亲爱的	,	在哪里	是	他们	离开	到	?

然后，向上，向上——哎呀，哎呀，他们要去哪儿呢?

[hæd; həd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [huː] [goʊz] [ʌp][tuː; tə]

Had	Forget	-	me	-	not	suddenly	turned	into	the	old	woman	who	goes	up	to
有	忘记	-	我	-	不是	突然	转向	进入	这	老的	女士	WHO	去	向上	到

[brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ?

brush	away	the	cobwebs	in	the	sky	?
刷子	离开	这	蜘蛛网	在	这	天空	?

勿忘我突然变成了飞到天上拂去蛛网的老妇人吗?

['meɪvɪs] [læft] [æz; əz][ðə; ði]['fænsi] [strʌk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['haɪər]

Mavis	laughed	as	the	fancy	struck	her	;	she	did	not	care	,	not	she	,	the	higher
梅维斯	笑了	作为	这	想要	击	她	;	她	做过	不是	关心	,	不是	她	,	这	更高

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

梅维斯突然灵光一闪，笑了起来；她不在乎，她不在乎，越高越好。

[ðə; ði]['fæstər] [ðeɪ] [fluː] [ðə; ði] ['mɛriːɝ] [ʃiː; ʃi] [felt] .

the	faster	they	flew	the	merrier	she	felt	.
这	快点	他们	飞翔	这	更快乐	她	毛毡	.

飞机飞得越快，她就越开心。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

Till	at	last	there	came	a	halt	.
直到	在	最后的	那里	来了	一个	停止	.

最后，一切戛然而止。

[fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Forget	-	me	-	not	stopped	short	with	a	long	breath	.
忘记	-	我	-	不是	停止	短的	和	一个	长的	气息	.

勿忘我突然长叹一声，戛然而止。

“ [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
“ Heigh - ho !
“ 身高 - 何 !

“嘿吼！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪv] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌp] , [ˈhævnt] [aɪ] ?
” she exclaimed , “ I've given you a toss up , haven't I ?
” 她 惊呼 , “ 我已经 给定 你 一个 折腾 向上 , 还没有 我 ?

她惊呼道：“我给你抛硬币决定了胜负，不是吗？”

[lʊk] [aʊt] , [ˈmeɪvɪs] ; [wiːv] [kʌm] [ˈevər][soʊ][fɑːr] ,
Look out , Mavis ; we've come ever so far ,
看 出去 , 梅维斯 ; 我们已经 来 曾经 所以 远的 ,

小心，梅维斯；我们已经走了很远了。

— [piːp] [aʊt][ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ðiˈ][stɑːrz] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [ˈiːvnɪŋ] .
— peep out and you'll see the stars getting ready to bid you good - evening .
— 窥视 出去 和 你会 看 这 明星 获得 准备好 到 出价 你 好的 - 晚上 .

—向外窥视，你会看到繁星正准备向你道晚安。

[its] [kwaɪt] [klɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌp] [hɪr] [əˈbʌv] [ðə; ðiˈ] [klaʊdz] .
It's quite clear , of course , up here above the clouds .
它是 相当 清除 , 的 课程 , 向上 这里 多于 这 云 .

当然，在云层之上，视野非常开阔。

” [ˈmeɪvɪs] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [piːpt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðiˈ][foʊldz][ʌv; əv] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] -
” Mavis opened her eyes and peeped out from the folds of Forget - me -
” 梅维斯 打开 她 眼睛 和 偷窥 出去 从 这 折叠 的 忘记 - 我 -
[nɒts] [skɑːrf] , [wɪtʃ] ,
not's scarf , which ,
不 围巾 , 哪个 ,

梅维斯睁开眼睛，从勿忘我围巾的褶皱里探出头来，

[laɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [wɔːrmθ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
light as it was , had yet a marvellous warmth about it .
光 作为 它 曾是 , 有 然而 一个 奇妙 温暖 关于 它 .

虽然它很轻，却散发着一种奇妙的温暖。

[klɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] !
Clear , I should think it was clear !
清除 , 我 应该 思考 它 曾是 清除 !

很清楚，我想应该是很清楚的！

[ˈnevər] [hæd; həd][ˈmeɪvɪs] [ˈpiktʃəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [skaɪ] ,
Never had Mavis pictured to herself anything so beautiful as that evening sky ,
绝不 有 梅维斯 如图所示 到 她自己 任何事物 所以 美丽的 作为 那 晚上 天空 ,
[ʌp] “ [əˈbʌv] [ðə; ðiˈ] [klaʊdz] ,
up “ above the clouds ,
向上 “ 多于 这 云 ,

梅维斯从未想象过如此美丽的傍晚天空，在“云层之上”。

” [æz; əz][ðə; ðiˈ] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [sed] .
” as the princess had said .
” 作为 这 公主 有 说 .

正如公主所说。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈveri] [wel] [dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪnˈdiːd] ,
I have never seen it , so I cannot very well describe it ; indeed ,
我 有 绝不 已见 它 , 所以 我 不能 非常 出色地 描述 它 ; 的确 ,

我从未见过它，所以无法很好地描述它；的确，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ræðər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɑːn] ['hɪrseɪ] ,

I	should	be	rather	afraid	to	do	so	on	hearsay	,
我	应该	是	相当	害怕的	到	做	所以	在	传闻	,

我不太愿意仅凭道听途说就这么做。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ]

for	I	should	be	sure	to	make	some	mistake	,	and	to	name	the	wrong
为了	我	应该	是	当然	到	制作	一些	错误	,	和	到	姓名	这	错误的

[p'lænɪts] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

planets	and	constellations	.
行星	和	星座	.

因为我应该确保自己犯一些错误，把行星和星座的名字都说错。

“ [oʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [haʊ] [naɪs] !

“	Oh	,	”	said	Mavis	,	“	how	nice	!
“	哦	,	”	说	梅维斯	,	“	如何	好的	!

“哦，”梅维斯说，“真好！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [wʌz; wəz]

”	It	was	rather	a	stupid	little	word	to	say	,	but	Forget	-	me	-	not	was
”	它	曾是	相当	一个	愚蠢的	小的	单词	到	说	,	但	忘记	-	我	-	不是	曾是

[tuː] “ [ˌʌndər'stændɪŋ] ” [tuː; tə] [maɪnd] .

too	“	understanding	”	to	mind	.
也	“	理解	”	到	头脑	.

“说这话其实挺傻的，但勿忘我太‘善解人意’了，并不在意。”

“ [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

“	Look	about	you	well	for	a	minute	or	two	.
“	看	关于	你	出色地	为了	一个	分钟	或者	二	.

“花一两分钟好好环顾一下周围。”

[huː] [noʊz] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] ?

Who	knows	when	you	may	have	such	a	chance	again	?
WHO	知道	什么时候	你	可能	有	这样的	一个	机会	再次	?

谁知道你何时才能再次拥有这样的机会?

” [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .

”	and	for	a	little	there	was	silence	.
”	和	为了	一个	小的	那里	曾是	沉默	.

“然后，一阵短暂的沉默。”

[ðen] “ [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'gen] , [dɪr] , [ænd; ənd] [klæsp] [ˌem 'iː] [taɪt] ;

Then	“	Shut	your	eyes	again	,	dear	,	and	clasp	me	tight	;
然后	“	关闭	你的	眼睛	再次	,	亲爱的	,	和	搭扣	我	紧的	;

然后“亲爱的，再闭上眼睛，紧紧抱住我；

['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [get] ['gɪdi] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

little	girls	are	apt	to	get	giddy	in	such	circumstances	.
小的	女孩们	是	易于	到	得到	头晕	在	这样的	情况	.

在这种情况下，小女孩很容易兴奋过度。

[jes] , [ðæts] [raɪt] . ”

Yes	,	that's	right	.	”
是的	,	那就是	正确的	.	”

是的，没错。

“ [ðə; ðɪ] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [laɪk] [jʊr; jər] [aɪz] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	The	stars	are	like	your	eyes	,	”	said	Mavis	.
“	这	明星	是	喜欢	你的	眼睛	,	”	说	梅维斯	.

“星星就像你的眼睛，”梅维斯说。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [sɔːft] [ræʃ] ; [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['daʊnwərdz] [ðɪs] [taɪm] ,

Then	again	the	soft	rash	;	a	plunge	downwards	this	time	,
然后	再次	这	柔软的	皮疹	;	一个	暴跌	向下	这	时间	,

然后，柔软的皮疹再次出现；这一次是向下猛烈袭来。

[wɪtʃ] [meɪd] ['meɪvɪs] [niːd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [frend] ['kloʊsli] .

which	made	Mavis	need	no	second	bidding	to	clasp	her	friend	closely	.
哪个	制成	梅维斯	需要	不	第二	投标	到	搭扣	她	朋友	密切	.

这使得梅维斯毫不犹豫地紧紧拥抱了她的朋友。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɪsti] , ['sliːpi] ['fiːlɪŋ] .

There	came	over	her	a	misty	,	sleepy	feeling	.
那里	来了	超过	她	一个	蒙蒙	,	困	感觉	.

她感到一阵迷迷糊糊、昏昏欲睡。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [ɪg'zæktli] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] ;

She	could	not	have	told	exactly	when	they	stopped	;
她	可以	不是	有	讲述	确切地	什么时候	他们	停止	;

她不可能确切地说出他们是什么时候停下来的；

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] [kɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

she	only	felt	a	sort	of	butterfly	kiss	on	her	eyes	,
她	仅有的	毛毡	一个	种类	的	蝴蝶	吻	在	她	眼睛	,

她只觉得眼睛上仿佛有蝴蝶轻吻了一下。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

and	a	breath	that	sounded	like	good	-	night	,	and	then	—	she	was	standing	in
和	一个	气息	那	听起来	喜欢	好的	-	夜晚	,	和	然后	—	她	曾是	常设	在

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ;

the	school	-	room	by	the	fire	;
这	学校	-	房间	经过	这	火	;

她轻声说了声晚安，然后——她就站在教室的火炉旁；

[ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['koʊzi] ,

the	lamp	was	lighted	,	it	looked	bright	and	cosy	,
这	灯	曾是	照明	,	它	看起来	明亮的	和	舒适	,

灯亮着，看起来明亮又温馨。

[ænd; ənd] ['meɪvɪs] [hæd; həd] ['nevər] [felt] ['hæpiːɚ] [ɔːr] [strɔːŋgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

and	Mavis	had	never	felt	happier	or	stronger	in	her	life	.
和	梅维斯	有	绝不	毛毡	更快乐	或者	更强	在	她	生活	.

梅维斯从未感到如此快乐和强大。

“ [ðæt] [naɪs] [freʃ] [er] [hæz; həz] ['braɪtnd] [ˌem 'iː] [ʌp] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

“	That	nice	fresh	air	has	brightened	me	up	so	,	”	she	said	to	herself	.
“	那	好的	新鲜的	空气	有	明亮	我	向上	所以	,	”	她	说	到	她自己	.

“这清新的空气让我精神焕发，”她自言自语道。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [koʊld] .

But	her	hands	were	rather	cold	.
但	她	双手	是	相当	寒冷的	.

但是她的手有点凉。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðem; ðəm] .

She	went	close	up	to	the	fire	to	warm	them	.
她	去	关闭	向上	到	这	火	到	温暖的	他们	.

她走到火堆旁，给他们取暖。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

There	was	no	one	in	the	room	.
那里	曾是	不	一	在	这	房间	.

房间里没有人。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] ['ru:bi] [ænd; ənd] ['b\\:trənd] [ɑ:r; ər] , ” [θɔ:t] ['meɪvɪs] .

“	I	wonder	where	Ruby	and	Bertrand	are	,	”	thought	Mavis	.
”	我	想知道	在哪里	红宝石	和	伯特兰	是	,	”	想法	梅维斯	.

“不知道露比和伯特兰在哪里呢？”梅维斯心想。

[dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [mɪs] - [vɔɪs] .

Just	then	she	heard	Miss	Hortensia's	voice	.
只是	然后	她	听到	错过	-	嗓音	.

就在这时，她听到了霍滕西亚小姐的声音。

“ [pʊr] [dɪr] , ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Poor	dear	,	”	she	was	saying	.
”	贫穷的	亲爱的	,	”	她	曾是	说	.

“可怜的孩子，”她说道。

“ ['ru:bi] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] ['θɔ:tləs] ?

“	Ruby	,	how	could	you	be	so	thoughtless	?
”	红宝石	,	如何	可以	你	是	所以	轻率	?

“露比，你怎么能这么粗心大意呢？”

[aɪ][mʌst; məst][get] [laɪts] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”

I	must	get	lights	at	once	and	go	and	look	for	her	.	”
我	必须	得到	灯	在	一次	和	去	和	看	为了	她	.	”

我必须马上拿些灯去找她。

“ [wi:v] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði] [ster] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['ænsər] ,

“	We've	called	and	called	up	the	stair	,	but	she	didn't	answer	,
”	我们已经	称为	和	称为	向上	这	楼梯	,	但	她	没有	回答	,

“我们一直往楼上喊，但她都没接。”

” [sed] ['ru:bi] [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ə'ʃeɪmd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

”	said	Ruby	in	rather	an	ashamed	tone	of	voice	.
”	说	红宝石	在	相当	一个	羞愧	语气	的	嗓音	.

“露比有些羞愧地说。”

“ [kɔ:ld] , ” [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] [hɔ:'tensiə] , “ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][goʊ] ? ”

“	Called	,	”	repeated	Miss	Hortensia	,	“	why	didn't	you	go	?	”
”	称为	,	”	重复	错过	绣线菊	,	“	为什么	没有	你	去	?	”

“我打电话问你，你为什么没去？”霍滕西亚小姐重复道。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [wen] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] — ”

“	It	was	so	dark	when	we	remembered	about	her	,	and	—	”
”	它	曾是	所以	黑暗的	什么时候	我们	记得	关于	她	,	和	—	”

“每当我们想起她，心中就一片黑暗，而且——”

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

“	You	were	afraid	,	I	suppose	,	”	said	her	cousin	.
”	你	是	害怕的	,	我	认为	,	”	说	她	表哥	.

“我想你是害怕吧，”她的表妹说。

“ ['ri:əli] ; [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [li:v] [pʊr] ['meɪvɪs][ɔ:l] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] , ['b\\:trənd] . ”

“	Really	;	and	yet	you	would	leave	poor	Mavis	all	alone	—	and	a	great	boy	like	you	,	Bertrand	.	”
”	真的	;	和	然而	你	会	离开	贫穷的	梅维斯	全部	独自的	—	和	一个	伟大的	男生	喜欢	你	,	伯特兰	.	”

“真的吗？可你却要把可怜的梅维斯一个人丢下——还有像你这样优秀的孩子，伯特兰。”

“ [aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['bɑ:ðər] [tu:; tə][goʊ][ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [wei] .

“	I	wasn't	afraid	,	but	I	wasn't	going	to	bother	to	go	up	all	that	way	.
”	我	不是	害怕的	,	但	我	不是	去	到	打扰	到	去	向上	全部	那	方式	.

“我并不害怕，但我也不想费劲爬那么远。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [baɪ][hɜːr'self] , ” [sed] ['mæstər] ['bɑːtrənd] ['ruːdli] .

She	could	come	down	by	herself	,	”	said	Master	Bertrand	rudely	.
她	可以	来	向下	经过	她自己	,	”	说	掌握	伯特兰	粗鲁地	.

“她可以自己下来，”伯特兰少爷粗鲁地说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [hɔː'tensiə] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] [ə'gen] ['meɪvɪs][ræn] [aʊt] .

But	before	Miss	Hortensia	could	reply	again	Mavis	ran	out	.
但	前	错过	绣线菊	可以	回复	再次	梅维斯	跑	出去	.

但霍滕西亚小姐还没来得及再次回答，梅维斯就跑出去了。

“ [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Here	I	am	,	dear	cousin	,	”	she	said	.
”	这里	我	是	,	亲爱的	表哥	,	”	她	说	.

“我在这里，亲爱的表妹，”她说。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

“	I'm	all	right	.
”	我是	全部	正确的	.

“我没事。”

” [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['saɪdweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

”	And	indeed	she	did	look	all	right	,	as	she	stood	there	sideways	in	the	doorway	,
”	和	的确	她	做过	看	全部	正确的	,	作为	她	站立	那里	侧身	在	这	门口	,

“她侧身站在门口，看起来确实没什么大碍。”

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [her] [ænd; ənd] [fer]

the	light	from	the	room	behind	her	falling	on	her	pretty	hair	and	fair
这	光	从	这	房间	在后面	她	坠落	在	她	漂亮的	头发	和	公平的

[feɪs] .

face	.
脸	.

她身后房间的灯光洒在她漂亮的头发和白皙的脸上。

“ [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [θɔːt] [mɪs] [hɔː'tensiə] .

“	The	dear	child	,	”	thought	Miss	Hortensia	.
”	这	亲爱的	孩子	,	”	想法	错过	绣线菊	.

“可怜的孩子，”霍滕西亚小姐心想。

“ [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ['meɪvɪs] ['iznt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['ruːbi] [naʊ] .

“	No	one	could	say	Mavis	isn't	as	pretty	as	Ruby	now	.
”	不	一	可以	说	梅维斯	不是	作为	漂亮的	作为	红宝石	现在	.

“现在谁也不能说梅维斯不如露比漂亮了。”

” [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] : “ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

”	And	aloud	she	exclaimed	:	“	My	darling	,	where	have	you	been	?
”	和	大声	她	惊呼	:	“	我的	亲爱的	,	在哪里	有	你	到过	?

她大声喊道：“我的爱人，你去了哪里？”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] ? ”

And	were	you	afraid	up	there	in	the	dark	all	by	yourself	?	”
和	是	你	害怕的	向上	那里	在	这	黑暗的	全部	经过	你自己	?	”

你一个人待在黑暗里，害怕吗?

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? ” [sed] ['ruːbi] ['krɔːsli] .

“	Why	didn't	you	come	with	us	?	”	said	Ruby	crossly	.
”	为什么	没有	你	来	和	我们	?	”	说	红宝石	生气	.

“你为什么不和我们一起来？”露比生气地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] . ”

“	It	was	all	your	own	fault	.	”
”	它	曾是	全部	你的	自己的	过错	.	”

“这都是你自找的。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ I didn't mind , ” said Mavis .
“ 我 没有 头脑 , ” 说 梅维斯 .

“我不介意，”梅维斯说。

“ [aɪm]['oʊnli] ['sɑːri] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
“ I'm only sorry cousin Hortensia was frightened .
“ 我是 仅有的 对不起 表哥 绣线菊 曾是 害怕 .

“我只是很遗憾表妹霍滕西亚受到了惊吓。”

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] . ”
I'm all right , you see . ”
我是 全部 正确的 , 你 看 . ”

你看，我没事。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [tuː] , ” ['grʌmbld] ['ruːbi] .
“ I was frightened about you too , ” grumbled Ruby .
“ 我 曾是 害怕 关于 你 也 , ” 咕哝 红宝石 .

“我也很担心你，”露比嘟囔道。

“ [aɪ] ['wɔznt] , ” [sed] ['b\\:trənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] [læf] .
“ I wasn't , ” said Bertrand with a rough laugh .
“ 我 不是 , ” 说 伯特兰 和 一个 粗糙的 笑 .

“我没有，”伯特兰粗声笑着说。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [kɑːk] - [lɔft] ; ['dɪndʒi] , ['mɪsti] [pleɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
“ There's nothing to frighten one up in that cock - loft ; dingy , misty place that it is
. ”
: ”
. ”

“那间阴暗潮湿、雾气弥漫的阁楼里，没什么能吓到人的。”

“ ['mɪsti] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [hɔː'tensiə] [ɪn] [sər'praɪz] , “ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [miːn] ? ”
“ Misty ! ” exclaimed Miss Hortensia in surprise , “ what does the child mean ? ”
“ 蒙蒙 ! ” 惊呼 错过 绣线菊 在 惊喜 , “ 什么 做 这 孩子 意思是 ? ”

“米斯蒂！”霍滕西亚小姐惊讶地喊道，“这孩子是什么意思？”

“ ['b\\:trənd] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['tɜːrət] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] , ” [sed] ['ruːbi] ,
“ Bertrand will say the turret was full of blue smoke , ” said Ruby ,
“ 伯特兰 将要 说 这 炮塔 曾是 满的 的 蓝色的 抽烟 , ” 说 红宝石 ,

“伯特兰会说炮塔里充满了蓝烟，”鲁比说道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [aɪz] . ”
“ and that it hurt his eyes . ”
“ 和 那 它 伤害 他的 眼睛 . ”

“而且它还伤到他的眼睛了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [ðeə(r)] ['smɑːrtɪŋ] [stɪl] .
“ It did , ” said the boy ; “ they're smarting still .
“ 它 做过 , ” 说 这 男生 ; “ 它们是 刺痛 仍然 .

“确实如此，”男孩说；“他们现在还很疼。”

” ['meɪvɪs] [smaɪld] .
” Mavis smiled .
” 梅维斯 微笑 .

梅维斯笑了。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [siːmd] [pər'plekst] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Miss Hortensia seemed perplexed , and rather anxious to change the subject .
错过 绣线菊 似乎 困惑 , 和 相当 焦虑的 到 改变 这 主题 .

霍滕西亚小姐似乎感到困惑，很想换个话题。

“ [aɪ][duː][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , [soʊ] [ðæt] ['b\\:trənd] [ænd; ənd]
“ I do hope , ” she said , “ that to - morrow will be fine , so that Bertrand and
“ 我 做 希望 , ” 她 说 , “ 那 到 - 明天 将要 是 美好的 , 所以 那 伯特兰 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我真心希望，”她说，“明天会很美好，这样伯特兰和你……”

['ruːbi] , [meɪ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] . ”
Ruby , may get rid of some of your spirits out - of - doors . ”
红宝石 , 可能 得到 摆脱 的 一些 的 你的 烈酒 出去 - 的 - 门 . ”

Ruby，或许可以到户外驱散一些你的邪灵。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] , ” [sed] ['ruːbi] ['miːnɪŋli] .
“ I hope too that it will be fine , ” said Ruby meaningly .
“ 我 希望 也 那 它 将要 是 美好的 , ” 说 红宝石 有意义的 .

“我也希望一切顺利，”露比意味深长地说。

“ ['b\\:trənd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wɔːk] .
“ Bertrand and I have planned a very long walk .
“ 伯特兰 和 我 有 计划 一个 非常 长的 走 .

“我和伯特兰计划了一次很长的徒步旅行。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['meɪvɪs] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi] ['taɪərd]
You needn't come , ” she went on , turning to Mavis , “ if you think you'd be tired
你 不必 来 , ” 她 去 在 , 转弯 到 梅维斯 , “ 如果 你 思考 你会 是 疲劳的
. ”
. ”
. ”

“如果你觉得会累的话，就不用来了，”她转过身对梅维斯说。

“ [aɪ] [dəunt] [get] ['taɪərd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] , ” [sed] ['meɪvɪs] ['kwaɪətli] .
“ I don't get tired quicker than you do , ” said Mavis quietly .
“ 我 不 得到 疲劳的 更快 比 你 做 , ” 说 梅维斯 悄悄 .

“我并不比你更容易累，”梅维斯轻声说道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['ruːbiːz] [toʊn] ;
Her heart sank within her at Ruby's tone ;
她 心 沉没 之内 她 在 Ruby 的 语气 ;

听到露比的语气，她心里一阵难过；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [wʊd] [prɪ'vent] ['eni] [hɑːrm]
for though she was glad to think Forget - me - not would prevent any harm
为了 尽管 她 曾是 高兴的 到 思考 忘记 - 我 - 不是 会 防止 任何 伤害
[tuː; tə] [oʊld] ['ædəm] [ɔːr] ['wɪnˌfriːd] ,
to old Adam or Winfried ,
到 老的 亚当 或者 温弗里德 ,

虽然她很高兴地认为勿忘我花可以保护老亚当和温弗里德免受伤害，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ruːbiːz] ['hɑːrtləsnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] .
she did not like to think of Ruby's heartlessness and folly .
她 做过 不是 喜欢 到 思考 的 Ruby 的 冷酷无情 和 蠢事 .

她不愿想起露比的冷酷无情和愚蠢行为。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['b\\:trənd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [hæf] - ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
And when she glanced at Bertrand and saw the half - scornful smile on his
和 什么时候 她 瞥了一眼 在 伯特兰 和 锯 这 一半 - 轻蔑的 微笑 在 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

当她瞥了一眼贝特朗，看到他脸上那半是轻蔑的笑容时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [terz] .

it	was	all	she	could	do	to	keep	back	her	tears	.
它	曾是	全部	她	可以	做	到	保持	后退	她	眼泪	.

她竭尽全力才忍住眼泪。

[ɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [kept] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ˈtɔrənts] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [biːt] [ɑːn][ðə; ði]

All	that	evening	the	rain	kept	pouring	down	in	torrents	,	and	the	wind	beat	on	the
全部	那	晚上	这	雨	保留	浇注	向下	在	种子	,	和	这	风	打	在	这

[ˈwɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

整个晚上，雨一直倾盆而下，狂风拍打着窗户。

[ˈʃeɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhevi] [freɪmz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ][ˈfjʊri] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk]

shaking	even	the	heavy	frames	,	like	a	giant	in	a	fury	,	determined	to	make
摇晃	甚至	这	重的	框架	,	喜欢	一个	巨大的	在	一个	愤怒	,	决定	到	制作

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] .

his	way	in	.
他的	方式	在	.

他像一个愤怒的巨人，摇晃着沉重的框架，决心闯进去。

“ [wʌt] [ə; eɪ][stɔːrm] , ” [sed] [mɪs] [hɔːˈtensiə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvər] .

“	What	a	storm	,	”	said	Miss	Hortensia	more	than	once	,	with	a	little	shiver	.
“	什么	一个	风暴	,	”	说	错过	绣线菊	更多的	比	一次	,	和	一个	小的	颤抖	.

“真是场暴风雨啊！”霍滕西亚小姐不止一次说道，还微微打了个寒颤。

“ [aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [soʊlz][æt; ət] [siː] .

“	I	cannot	bear	to	think	of	the	poor	souls	at	sea	.
“	我	不能	熊	到	思考	的	这	贫穷的	灵魂	在	海	.

“我无法忍受去想那些在海上漂泊的可怜灵魂。”

” [ˈb\\:trənd] [læft] .

”	Bertrand	laughed	.
”	伯特兰	笑了	.

伯特兰笑了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈʃɪprek] , [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [seɪf] [aʊt][ʌv; əv][ˈhɑːrmz]

“	It	would	be	great	fun	to	see	a	shipwreck	,	if	one	was	safe	out	of	harm's
“	它	会	是	伟大的	乐趣	到	看	一个	海难	,	如果	一	曾是	安全的	出去	的	伤害

[weɪ] .

way	.
方式	.

“如果能安全地远离危险，参观沉船遗址将会非常有趣。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd] [ˈsteɪɪŋ] [ʌp][ɪn] [ðæt] [ˈmʌsti] [oʊld] [ˈtɜːrət] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][hæv; həv]

I	wouldn't	mind	staying	up	in	that	musty	old	turret	a	whole	afternoon	to	have
我	不会	头脑	入住	向上	在	那	发霉的	老的	炮塔	一个	所有的	下午	到	有

[ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .

a	good	view	.
一个	好的	看法	.

我倒是不介意在那座阴暗潮湿的老塔楼里待上一下午，好好欣赏一下风景。

” [ˈiːv(ə)n] [ˈruːbi] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .

”	Even	Ruby	was	startled	.
”	甚至	红宝石	曾是	惊慌	.

就连露比都吓了一跳。

“ [oʊ] ['b\\:trənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [mi:nz] [ɪf] [ju:; jʊ] [spi:k]
“ Oh Bertrand , ” she said , “ you can't know what a shipwreck means if you speak
“ 哦 伯特兰 , ” 她 说 , “ 你 不能 知道 什么 一个 海难 方法 如果 你 说话
[laɪk] [ðæt] . ”
like that . ”
喜欢 那 . ”

“哦，伯特兰，”她说，“如果你这样说话，你不可能知道沉船意味着什么。”

“ [aɪv] [ri:d] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
“ I've read stories of them , ” said the boy , “ so I should know .
“ 我已经 读 故事 的 他们 , ” 说 这 男生 , “ 所以 我 应该 知道 .

“我读过关于他们的故事，”男孩说，“所以我应该知道。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] ['meɪvɪs]
” There was a very slight touch of something in his tone which made Mavis
” 那里 曾是 一个 非常 轻微 触碰 的 某物 在 他的 语气 哪个 制成 梅维斯
['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli] [ment] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɔ:ti] [θɪŋz] [hi:; hi] [sed] .
wonder if he really meant all the naughty things he said .
想知道 如果 他 真的 意思是 全部 这 淘气 事物 他 说 .

“他的语气中带着一丝不易察觉的意味，这让梅维斯不禁怀疑，他说的那些下流话是不是真心话。”

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
She glanced up at him quickly .
她 瞥了一眼 向上 在 他 迅速地 .

她迅速抬头看了他一眼。

“ [ɪf] [ðer; ðər]['evər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ʃɪprek] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [noʊ] ['hu:d] [help][ænd; ənd]
“ If there ever were a shipwreck here , ” she said , “ I know who'd help and
“ 如果 那里 曾经 是 一个 海难 这里 , ” 她 说 , “ 我 知道 谁会 帮助 和
[hu:] ['wʊdnt] .
who wouldn't .
WHO 不会 .

“如果这里发生沉船事故，”她说，“我知道谁会帮忙，谁不会帮忙。”

” ['bɜ:rtrəndz] [feɪs] ['hɑrdnd] [æt; ət][wʌns] .
” Bertrand's face hardened at once .
” 伯特兰的 脸 硬化 在 一次 .

伯特兰的脸色顿时变得严肃起来。

“ [ðæts] [ment] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] ;
“ That's meant for me , ” he retorted ;
“ 那就是 意思是 为了 我 , ” 他 反驳 ;

“那是给我的，”他反驳道；

“ [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðæt] ['preʃəs] [laʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
“ for me and that precious lout of a friend of yours .
“ 为了 我 和 那 宝贵的 粗鲁 的 一个 朋友 的 你的 .

“为了我和你那个可怜的粗鲁朋友。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ][grænd][ænd; ənd] [breɪv] !
You think him so grand and brave !
你 思考 他 所以 盛大 和 勇敢的 !

你觉得他多么伟大勇敢啊！

[ɑ:] [wel] !
Ah well !
啊 出色地 !

唉！

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [si:] .
wait a bit and see .
等待 一个 少量 和 看 .

再等等看。

[wen] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	people	don't	know	their	proper	place	they	must	be	taught	it	.
什么时候	人们	不	知道	他们的	恰当的	地方	他们	必须	是	教授	它	.

当人们不知道自己应有的位置时，就必须教导他们。

" ['meɪvɪs] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

"	Mavis	drew	herself	up	.
"	梅维斯	画	她自己	向上	.

梅维斯挺直了身子。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [siː] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	we	will	wait	a	bit	and	see	.
"	是的	,	"	她	说	,	“	我们	将要	等待	一个	少量	和	看	.

“是的，”她说，“我们会再等等看。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juːl] [laɪk] [pər'hæps] . ”

But	it	won't	be	the	sort	of	seeing	you'll	like	perhaps	.	”
但	它	惯于	是	这	种类	的	看到	你会	喜欢	也许	.	"

但这可能不是你喜欢的那种见面方式。

“ [juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	You've	no	business	to	speak	like	that	,	”	said	Ruby	.
"	你已经	不	商业	到	说话	喜欢	那	,	"	说	红宝石	.

“你没资格那样说话，”露比说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɑːmən] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“	I	think	you're	quite	out	of	your	mind	about	that	common	boy	and	his
"	我	思考	你是	相当	出去	的	你的	头脑	关于	那	常见的	男生	和	他的

['grænfɑːðər] — [ɔːr] [els] — [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

grandfather	—	or	else	—	and	I	shouldn't	wonder	if	it	was	that	,
祖父	—	或者	别的	—	和	我	不应该	想知道	如果	它	曾是	那	,

“我觉得你对那个普通男孩和他祖父的事简直是疯了——或者别的什么事——如果真是那样，我也不应该感到奇怪。”

[ðeɪv] [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ] , ['sʌmhaʊ] .

they've	bewitched	you	,	somehow	.
他们有	着迷	你	,	不知何故	.

他们不知怎么地对你施了魔法。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər]

"	She	dropped	her	voice	with	the	last	words	,	for	she	did	not	want	her
"	她	掉落	她	嗓音	和	这	最后的	字	,	为了	她	做过	不是	想	她

['kʌz(ə)n][tuː; tə] [hɪr] .

cousin	to	hear	.
表哥	到	听到	.

“她说完最后几个字时压低了声音，因为她不想让表妹听到。”

[bʌt; bət] [mɪs] [hɔː'tensiə] ,

But	Miss	Hortensia	,
但	错过	绣线菊	,

但是霍滕西亚小姐

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

though	she	was	busily	counting	the	rows	of	her	knitting	at	the	other	end
尽管	她	曾是	忙碌地	计数	这	行	的	她	针织	在	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

虽然她正在房间另一头忙着数她织的毛线的行数，

['noʊtɪst] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

noticed	the	tone	of	the	children's	voices	.
注意到	这	语气	的	这	孩子们的	声音	.

注意到孩子们说话的语气。

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [noʊ] ['ræŋglɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
“ Come , come , my dears , ” she said , “ no wrangling — it would be something
“ 来 , 来 , 我的 亲爱的们 , ” 她 说 , “ 不 争吵 — 它 会 是 某物
[kwaɪt] [nuː] [hɪr] .
quite new here .
相当 新的 这里 .

“来吧，来吧，我的宝贝们，”她说，“不要争吵——这在这里可是件新鲜事。”

[aɪ][duː][hoʊp] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
I do hope , ” she added to herself , “ that it will be fine to - morrow ;
我 做 希望 , ” 她 额外 到 她自己 , “ 那 它 将要 是 美好的 到 - 明天 ;

“我希望，”她对自己说，“明天会是个好天气；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [aʊt] .
it is so much better for children when they can get out .
它 是 所以 很多 更好的 为了 孩子们 什么时候 他们 能 得到 出去 .

孩子们能出去走走对他们来说要好得多。

” [ˌaɪ 'tiː] - “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ” ; ['veri] [faɪn] .
” It wasfine “ to - morrow ” ; very fine .
” 它 - “ 到 - 明天 ” ; 非常 美好的 .

“明天一切都很好；非常好。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə] [brɪ'liːv] [ðæt] [soʊ] [fjuː] ['aʊərz]
It was almost impossible for the little girls to believe that so few hours
它 曾是 几乎 不可能的 为了 这 小的 女孩们 到 相信 那 所以 很少 小时
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːrm] ['spɪrɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] [geɪmz] ,
before the storm spirits had been indulging in their wild games ,
前 这 风暴 烈酒 有 到过 沉溺于 在 他们的 荒野 游戏 ,

小女孩们几乎难以置信，就在几个小时前，暴风雨前的精灵们还在尽情地玩耍嬉戏。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [klɪr] ['wɪntər] [skaɪ] ,
when they looked out of their window on to the bright clear winter sky ,
什么时候 他们 看起来 出去 的 他们的 窗户 在 到 这 明亮的 清除 冬天 天空 ,

当他们望向窗外，看到明亮晴朗的冬日天空时，

[wer] ['skersli] [ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ðə; ði] [sʌn] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] ['koʊldli][bʌt; bət]
where scarcely a cloud was to be seen , the sun smiling down coldly but
在哪里 几乎 一个 云 曾是 到 是 已见 , 这 太阳 微笑 向下 冷冷地 但
['kɑːmli] ;
calmly ;
平静地 ;

万里无云，太阳冷冷地、平静地照耀着大地；

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [fɜːr] - [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
not a breath of wind moving the great fir - trees on the south side of the
不是 一个 气息 的 风 移动 这 伟大的 冷杉 - 树木 在 这 南 边 的 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

城堡南侧的高大杉树一丝风也没有吹动。

[jet] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [wɜːrk] ;
Yet looking a little closer there were some traces of the night's work ;
然而 寻找 一个 小的 更近 那里 是 一些 痕迹 的 这 夜晚 工作 ;

但仔细观察，还是能发现一些夜间工作的痕迹；

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['brænʧɪz] ,
the ground was strewn with branches ,
这 地面 曾是 散落的 和 分支 ,

地上散落着树枝。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][læst][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [liːvz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['restɪŋ] -

and	the	last	of	the	leaves	had	found	their	way	down	to	their	resting	-
和	这	最后的	的	这	树叶	有	成立	他们的	方式	向下	到	他们的	休息	-

[pleɪs] [ɑːn][oʊld] ['mʌðər] ['ɝːθs] [braʊn] [læp] .

place	on	old	Mother	Earth's	brown	lap	.
地方	在	老的	母亲	地球的	棕色的	膝	.

最后一片树叶也落到了它们最终的归宿——古老的地球母亲棕色的怀抱中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æŋˈzaɪətiz] , ['meɪvɪs][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ['raɪzɪŋ] .

In	spite	of	her	anxieties	,	Mavis	could	not	help	her	spirits	rising	.
在	尽管如此	的	她	焦虑	,	梅维斯	可以	不是	帮助	她	烈酒	上升	.

尽管内心充满焦虑，梅维斯还是不由自主地振作起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [ˌæftərˈnuːn] ['ruːbi] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['wɪnˌfriːd] , [ɪf] ['oʊnli]

“	What	a	nice	afternoon	Ruby	and	I	might	have	had	with	Winfried	,	if	only
“	什么	一个	好的	下午	红宝石	和	我	可能	有	有	和	温弗里德	,	如果	仅有的

['bɑ\\:trənd] ['hædnt] [kʌm] ,

Bertrand	hadn't	come	,
伯特兰	之前没有	来	,

“如果伯特兰没来，我和露比本可以和温弗里德度过一个多么美好的下午啊！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

['ruːbi] [wʌz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

Ruby	was	all	smiles	and	gaiety	.
红宝石	曾是	全部	微笑	和	欢乐	.

露比笑容满面，兴高采烈。

“ [pərˈhæps] , ” ['meɪvɪs] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːrˈself] , “ [pərˈhæps] [ʃiːz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs]

“	Perhaps	,	”	Mavis	went	on	to	herself	,	“	perhaps	she's	really	going	to	be	nice
“	也许	,	”	梅维斯	去	在	到	她自己	,	”	也许	她是	真的	去	到	是	好的

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	good	.
和	好的	.

“或许，”梅维斯心想，“或许她真的会变得善良友好。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tuː] [kiːp] [təˈgeðər] , [wiː; wi][kæn; kən][stɑːp] ['bɑ\\:trənd] ['biːɪŋ] ['veri] ['nɔːti] .

And	if	we	two	keep	together	,	we	can	stop	Bertrand	being	very	naughty	.
和	如果	我们	二	保持	一起	,	我们	能	停止	伯特兰	存在	非常	淘气	.

如果我们俩一直在一起，就能阻止伯特兰继续调皮捣蛋。

” [mɪs] [hɔːˈtensiə] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ðiˈ] [faɪn] [deɪ] .

”	Miss	Hortensia	was	anxious	for	them	to	profit	by	the	fine	day	.
”	错过	绣线菊	曾是	焦虑的	为了	他们	到	利润	经过	这	美好的	天	.

“霍滕西亚小姐很希望他们能好好利用这美好的一天。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [klɪr] [θɪn] ['sʌnʃaɪnz] ['læstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	had	not	much	faith	in	the	clear	thin	sunshine's	lasting	,	she	said	,
她	有	不是	很多	信仰	在	这	清除	薄的	阳光的	持久	,	她	说	,

她说，她对晴朗的阳光能持续多久并没有太大信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃɔːtnd] [ðə; ðiˈ]['lesnz; 'lesənz][soʊ] [ðæt] ['dɪnər] [maɪt] [biː; bi] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd]

and	she	shortened	the	lessons	so	that	dinner	might	be	very	early	,	and
和	她	缩短	这	课程	所以	那	晚餐	可能	是	非常	早期的	,	和

[ðə; ðiˈ] [ˌæftərˈnuːn] [friː] .

the	afternoon	free	.
这	下午	自由的	.

她缩短了课程时间，以便晚餐可以很早吃，下午可以自由支配时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [wen] [ðə; ðɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðəm'selvz]

It	was	still	very	bright	and	fine	when	the	three	children	found	themselves
它	曾是	仍然	非常	明亮的	和	美好的什么时候		这	三	孩子们	成立	他们自己

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃweɪ] ,

standing	at	the	entrance	of	the	archway	,
常设	在	这	入口	的	这	拱道	,

当三个孩子站在拱门入口处时，天色依然晴朗明亮。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

on	the	sea	side	of	the	castle	.
在	这	海	边	的	这	城堡	.

在城堡的临海一侧。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wɪ][goʊ] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Which	way	shall	we	go	?	”	said	Mavis	.
“	哪个	方式	将	我们	去	?	”	说	梅维斯	.

“我们该往哪走呢？”梅维斯问道。

“ [oʊ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , ” ['ruːbi] [rɪ'plaɪd] .

“	Oh	,	down	to	the	shore	,	”	Ruby	replied	.
“	哦	,	向下	到	这	支撑	,	”	红宝石	回复	.

“哦，到岸边去，”露比回答道。

“ [wiː; wɪ] [meɪ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [glæns] [ɪn] ['bɜːrtrəndz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

“	We	may	,	”	she	went	on	,	with	a	very	slight	glance	in	Bertrand's	direction	,
“	我们	可能	,	”	她	去	在	,	和	一个	非常	轻微	瞥一眼	在	伯特兰的	方向	,

“我们或许可以，”她继续说道，同时微微瞥了一眼伯特兰的方向。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [strʌk] ['meɪvɪs] ['ɑːdli] ,

and	a	tone	in	her	voice	which	struck	Mavis	oddly	,
和	一个	语气	在	她	嗓音	哪个	击	梅维斯	奇怪	,

她说话的语气让梅维斯感到很奇怪。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['skersli] [nuː] [waɪ] — “ [wiː; wɪ] [meɪ] [miːt] ['wɪnˌfriːd] . ”

though	she	scarcely	knew	why	—	“	we	may	meet	Winfried	.	”
尽管	她	几乎	知道	为什么	—	“	我们	可能	见面	温弗里德	.	”

虽然她几乎不知道为什么——“我们可能会遇到温弗里德。”

“ [jes] , ” [sed] ['b\\ːtrənd] [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] .

“	Yes	,	”	said	Bertrand	in	an	off	-	hand	way	.
“	是的	,	”	说	伯特兰	在	一个	离开	-	手	方式	.

“是的，”伯特兰漫不经心地说道。

“ [aɪ][toʊld][ðə; ðɪ] ['feloʊ] [wiː; wɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	I	told	the	fellow	we	might	be	somewhere	about	if	it	was	fine	to	-	day	,
“	我	讲述	这	同伴	我们	可能	是	某处	关于	如果	它	曾是	美好的	到	-	天	,

“我告诉那家伙，如果今天天气好的话，我们可能会去某个地方。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [boʊt] ['redi] .

and	I	said	he	might	as	well	have	his	boat	ready	.
和	我	说	他	可能	作为	出色地	有	他的	船	准备好	.

我说他最好还是把船准备好。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	mind	paying	him	for	the	use	of	it	.
我	不	头脑	付费	他	为了	这	使用	的	它	.

我不介意付钱给他使用。

[aɪv] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

I've	any	amount	of	pocket	-	money	;	”	and	he	thrust	his	hands	into	his
我已经	任何	数量	的	口袋	-	钱	;	”	和	他	推力	他的	双手	进入	他的

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

“我身上有很多零花钱；”说着，他把手插进口袋里。

['dʒɪŋglɪŋ][ðə; ði][kɔɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm] .

jingling	the	coins	which	were	in	them	.
叮当	这	硬币	哪个	是	在	他们	.

硬币在里面叮当作响。

['meɪvɪs] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] .

Mavis	thought	to	herself	that	she	had	never	disliked	him	as	much	as	now	.
梅维斯	想法	到	她自己	那	她	有	绝不	不喜欢	他	作为	很多	作为	现在	.

梅维斯心想，她从来没有像现在这样讨厌过他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [wɔːkt] [ɑːn] .

But	she	said	nothing	,	and	they	all	three	walked	on	.
但	她	说	没有什么	,	和	他们	全部	三	步行	在	.

但她什么也没说，三人继续往前走。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [stiːp] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

The	pathway	soon	became	steep	and	rugged	,	as	I	have	told	you	.
这	路径	很快	成为	陡	和	崎岖	,	作为	我	有	讲述	你	.

正如我之前告诉你的，这条路很快变得陡峭崎岖。

['ruːbi] [ænd; ənd]['meɪvɪs][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['bɔːtrənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

Ruby	and	Mavis	were	accustomed	to	it	,	and	Bertrand	was	a	strong	,
红宝石	和	梅维斯	是	习惯	到	它	,	和	伯特兰	曾是	一个	强的	,

[wel] - [meɪd] [bɔɪ] .

well	-	made	boy	.
出色地	-	制成	男生	.

Ruby 和 Mavis 对此习以为常，而 Bertrand 则是一个强壮、体格健壮的男孩。

[stɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['ædʒ(ə)l][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃər] - [læd] .

Still	none	of	them	were	agile	and	nimble	as	the	fisher	-	lad	.
仍然	没有任何	的	他们	是	敏捷	和	灵活	作为	这	渔夫	-	小伙子	.

但他们中没有一个人像那个渔夫少年那样敏捷灵活。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['wɪnˌfriːd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪr] , ” [sed] ['ruːbi] ; “ [hiː; hi] [goʊz] [laɪk] [ə; eɪ][stæg] ,

“	You	should	see	Winfried	running	down	here	,	”	said	Ruby	;	“	he	goes	like	a	stag	,
“	你	应该	看	温弗里德	跑步	向下	这里	,	”	说	红宝石	;	“	他	去	喜欢	一个	麂	,

“你应该看看温弗里德在这里跑下来的样子，”鲁比说；“他跑得像头雄鹿。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] , ['ræðər] .

or	a	chamois	,	rather	.
或者	一个	麂皮	,	相当	.

或者更确切地说，是一只羚羊。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] ['bɔːtrənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	She	glanced	at	Bertrand	as	she	spoke	.
”	她	瞥了一眼	在	伯特兰	作为	她	辐	.

她说话时瞥了伯特兰一眼。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Notwithstanding	her	alliance	with	him	,
虽然	她	联盟	和	他	,

尽管她与他结盟，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ruːbiːz] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

there	was	something	in	Ruby's	nature	that	made	it	impossible	for	her	to
那里	曾是	某物	在	Ruby 的	自然	那	制成	它	不可能的	为了	她	到

[rɪ'zɪst] ['veksɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɪt] .

resist	vexing	him	by	this	little	hit	.
抵抗	令人恼火	他	经过	这	小的	打	.

Ruby的性格中似乎有一种特质，让她无法抗拒用这一小击来激怒他。

[ðə; ði] [blæk] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

The	black	look	came	over	the	boy's	face	.
这	黑色的	看	来了	超过	这	男孩们	脸	.

男孩脸上露出了阴沉的神色。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“	What	do	you	mean	by	that	?	”	he	muttered	.
”	什么	做	你	意思是	经过	那	?	”	他	低声说道	.

“你这话是什么意思？”他低声问道。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] — ”

“	I'm	not	going	to	—	”
”	我是	不是	去	到	—	”

“我不会——”

“ ['rʌbɪʃ] , ['b\\:trənd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ruːbi] .

“	Rubbish	,	Bertrand	,	”	interrupted	Ruby	.
”	垃圾	,	伯特兰	,	”	中断	红宝石	.

“胡说，伯特兰，”露比打断道。

“ [aɪ] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	I	never	said	anything	about	you	.
”	我	绝不	说	任何事物	关于	你	.

我从来没说过你的坏话。

- [ə; eɪ] ['fɪʃər] - [bɔɪ] ; [its] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [ə'baʊt] .

Winfried's	a	fisher	-	boy	;	it's	his	business	to	scramble	about	.
-	一个	渔夫	-	男生	;	它是	他的	商业	到	争夺	关于	.

温弗里德是个渔夫，他的工作就是四处奔波捕鱼。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

”	Then	she	went	close	up	to	her	cousin	and	whispered	something	to	him	,
”	然后	她	去	关闭	向上	到	她	表哥	和	低声说道	某物	到	他	,

然后她走到表哥跟前，在他耳边低语了几句。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [smuːð] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ðoʊ] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] ['meɪvɪs] [mɔːr] ['æŋkʃəs]

which	seemed	to	smooth	him	down	,	though	this	only	made	Mavis	more	anxious
哪个	似乎	到	光滑的	他	向下	,	尽管	这	仅有的	制成	梅维斯	更多的	焦虑的

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	unhappy	.
和	不开心	.

这似乎让他平静了下来，但这只会让梅维斯更加焦虑和不开心。

['tʃæptər] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['nɔːti] [plæn] .

A	Naughty	Plan	.
一个	淘气	计划	.

一个邪恶的计划。

“ [ðə; ði] ['bəuti] ['roʊz; 'raʊz] , [ðə; ði] ['bəuti] ['roʊz; 'raʊz] , [ðə; ði] ['bəuti] ['roʊz; 'raʊz]['fu:] - [wil] .

“	The	boatie	rows	,	the	boatie	rows	,	the	boatie	rows	fu	'	weel	.
”	这	船	行	,	这	船	行	,	这	船	行	福	-	威尔	.

“小船划啊 ...

” ['ju:ən] .

”	Ewen	.
”	尤恩	.

“尤恩。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði][koʊv] ,

They	were	nearly	at	the	cove	,
他们	是	几乎	在	这	海湾	,

他们快要到达海湾了，

[wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skɑ:rlət][kæp] ['mu:vɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

when	they	caught	sight	of	a	scarlet	cap	moving	up	and	down	among	the	rocks	.
什么时候	他们	捕捉	视线	的	一个	猩红	帽	移动	向上	和	向下	之中	这	岩石	.

当他们看到一顶猩红色的帽子在岩石间上下移动时。

“ [ðeəz; ðəz] ['wɪnˌfri:d] , ” [kraɪd] ['meɪvɪs] ['dʒɔɪfəli] .

“	There's	Winfried	,	”	cried	Mavis	joyfully	.
”	有	温弗里德	,	”	哭	梅维斯	欣喜地	.

“温弗里德在那儿！”梅维斯高兴地喊道。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wen] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [læd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

She	could	not	help	having	a	feeling	of	safety	when	the	fisher	-	lad	was	with	them	,
她	可以	不是	帮助	拥有	一个	感觉	的	安全	什么时候	这	渔夫	-	小伙子	曾是	和	他们	,

有渔夫在身边，她不由自主地感到很安全。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪrz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] [wɜ:r; wər] ['plænɪŋ] .

in	spite	of	her	fears	about	the	mischief	the	other	two	were	planning	.
在	尽管如此	的	她	恐惧	关于	这	恶作剧	这	其他	二	是	规划	.

尽管她担心另外两人正在策划恶作剧。

“ ['wɪnˌfri:d] , ['wɪnˌfri:d] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , “ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .

“	Winfried	,	Winfried	,	”	she	called	,	“	here	we	are	.
”	温弗里德	,	温弗里德	,	”	她	称为	,	“	这里	我们	是	.

“温弗里德，温弗里德，”她喊道，“我们到了。”

” [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [ðoʊ] ['ræðər] [mɪ'stɪriəs] [smaɪl] .

”	He	glanced	up	with	his	bright	though	rather	mysterious	smile	.
”	他	瞥了一眼	向上	和	他的	明亮的	尽管	相当	神秘	微笑	.

他抬起头，露出灿烂却又略带神秘的笑容。

“ [aɪ] [nu:] [ju:d] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	knew	you'd	be	coming	,	”	he	said	quietly	.
”	我	知道	你会	是	未来	,	”	他	说	悄悄	.

“我就知道你会来，”他轻声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dɪd] , ” [sed] ['b\\:trənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] , [ru:d] [weɪ] ,

“	Of	course	you	did	,	”	said	Bertrand	in	his	rough	,	rude	way	,
”	的	课程	你	做过	,	”	说	伯特兰	在	他的	粗糙的	,	粗鲁的	方式	,

“你当然会这么做，”伯特兰用他那粗鲁无礼的方式说道。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] [hɪr] .

“	considering	I	told	you	to	meet	us	here	.
”	考虑	我	讲述	你	到	见面	我们	这里	.

“既然我告诉过你在这里和我们会合。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [boʊt][ʌv; əv] [jɔːrz] ['redi] ? ”

Have	you	got	that	boat	of	yours	ready	?	”
有	你	得到	那	船	的	你的	准备好	?	”

你的船准备好了吗?

“ [jes] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][koʊv] .

“	Yes	,	”	said	Winfried	,	and	he	pointed	towards	the	cove	.
”	是的	,	”	说	温弗里德	,	和	他	尖	向	这	海湾	.

“是的,”温弗里德说，并指向海湾。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [braɪt] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,

There	,	sure	enough	,	was	the	little	boat	,	bright	and	dainty	,
那里	,	当然	足够的	,	曾是	这	小的	船	,	明亮的	和	纤巧	,

果然，那艘小船就在那里，明亮而精致。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['prɪti] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['glɪsnɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] .

the	sun	shining	on	its	pretty	cushions	and	on	the	white	glistening	oars	.
这	太阳	灼灼	在	它是	漂亮的	靠垫	和	在	这	白色的	闪闪发光	桨	.

阳光照耀着漂亮的靠垫和闪闪发光的白色船桨。

['b\\:trənd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm]

Bertrand	was	running	forward	,	when	there	came	a	sudden	exclamation	from
伯特兰	曾是	跑步	向前	,	什么时候	那里	来了	一个	突然	感叹	从

['ruːbi] .

Ruby	.
红宝石	.

伯特兰向前跑去时，突然传来露比的一声惊呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] .

She	had	put	up	her	hand	to	her	neck	.
她	有	放	向上	她	手	到	她	脖子	.

她抬手摸了摸脖子。

“ [oʊ] , [maɪ] [krɔːs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [krɔːs] .

“	Oh	,	my	cross	,	”	she	cried	,	“	my	little	silver	cross	.
”	哦	,	我的	叉	,	”	她	哭	,	“	我的	小的	银	叉	.

“哦，我的十字架，”她哭着说，“我的小银十字架。”

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tɜːrət] - [ruːm] .

I	forgot	to	fetch	it	from	the	turret	-	room	.
我	忘了	到	拿来	它	从	这	炮塔	-	房间	.

我忘了从炮塔房间拿过来。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	left	it	there	last	night	,	and	I	meant	to	go	and	get	it	this	morning	.
我	左边	它	那里	最后的	夜晚	,	和	我	意思是	到	去	和	得到	它	这	早晨	.

我昨晚把它放在那儿了，本来打算今天早上去拿的。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɛrənt] [goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd][biː; bi] [draʊnd] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

And	I	daren't	go	on	the	sea	without	it	—	I'd	be	drowned	,	I	know	I	should
和	我	不敢	去	在	这	海	没有	它	—	ID	是	溺水	,	我	知道	我	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

没有它我不敢出海——我会淹死的，我知道我应该淹死。

” ['meɪvɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	Mavis	looked	at	her	.
”	梅维斯	看起来	在	她	.

梅维斯看着她。

“ ['ruːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][dəunt] , [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][left] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðer; ðər] .

“	**Ruby**	,	”	**she**	**said**	,	“	**I**	**don't**	,	**think**	**you**	**could**	**have**	**left**	**it**	**up**	**there**	.
”	红宝石	,	”	她	说	,	”	我	不	,	思考	你	可以	有	左边	它	向上	那里	.

“露比，”她说，“我觉得你不应该把它留在那儿。”

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ʌp][ðer; ðər] . ”

You	**had**	**no**	**reason**	**to**	**take**	**it**	**off**	**up**	**there**	.	”
你	有	不	原因	到	拿	它	离开	向上	那里	.	”

你当时根本没理由把它脱掉。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	**Oh**	,	**but**	**I**	**did**	,	**I**	**did**	,	”	**said**	**Ruby**	.
”	哦	,	但	我	做过	,	我	做过	,	”	说	红宝石	.

“哦，但我做了，我做了，”露比说。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [ðə; ðiː][kɔːrd][gets] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][maɪ] [her] .

“	**I**	**have**	**a**	**trick**	**of**	**taking**	**it**	**off**	**;**	**the**	**cord**	**gets**	**entangled**	**in**	**my**	**hair**	.
”	我	有	一个	诡计	的	采取	它	离开	;	这	绳索	获得	纠缠	在	我的	头发	.

“我有个摘下它的小窍门；电线会缠在我的头发里。”

[aɪ] [noʊ] [its] [ðer; ðər] . ”

I	**know**	**it's**	**there**	.	”
我	知道	它是	那里	.	”

我知道它在那里。

“ [aɪl] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ” [sed] ['b\\:trənd] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪktli] [ə'staʊndɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

“	**I'll**	**fetch**	**it**	**you**	,	”	**said**	**Bertrand**	,	**with**	**perfectly**	**astounding**	**good**	-	**nature**	.
”	患病的	拿来	它	你	,	”	说	伯特兰	,	和	完美	惊人	好的	-	自然	.

“我去给你拿，”伯特兰说，语气中充满了令人难以置信的友善。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [set] [ɔːf] [ʌp][ðə; ðiː] ['rɑːki] [pæθ] .

And	**he**	**actually**	**set**	**off**	**up**	**the**	**rocky**	**path**	.
和	他	实际上	放	离开	向上	这	岩石	小路	.

他真的踏上了那条崎岖的小路。

['wɪnˌfriːd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

Winfried	**started**	**forward**	.
温弗里德	开始	向前	.

温弗里德向前推进。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**I**	**will**	**go**	,	”	**he**	**said**	.
”	我	将要	去	,	”	他	说	.

“我会去，”他说。

“ [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] ['æftər] ['b\\:trənd] .

“	**I**	**can**	**run**	**much**	**faster**	**than**	**he**	,	”	**and**	**he**	**hastened**	**after**	**Bertrand**	.
”	我	能	跑步	很多	快点	比	他	,	”	和	他	加快	后	伯特兰	.

“我跑得比他快得多，”说完，他加快脚步追赶伯特兰。

[bʌt; bət] ['b\\:trənd] [hæd; həd][ɪg'zəːtɪd] [hɪm'self] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] .

But	**Bertrand**	**had**	**exerted**	**himself**	**unusually**	.
但	伯特兰	有	施加	他自己	异常地	.

但伯特兰异常努力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sʌm; səm] [wei] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['wɪnˌfriːd] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**already**	**some**	**way**	**up**	**before**	**Winfried**	**overtook**	**him**	.
他	曾是	已经	一些	方式	向上	前	温弗里德	超越	他	.

在温弗里德超过他之前，他已经领先了一段距离。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] ['wɪn,friːd] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]

“	No	,	”	he	said	,	when	Winfried	explained	why	he	had	come	,	“	I	want	to	go
”	不	,	”	他	说	,	什么时候	温弗里德	解释	为什么	他	有	来	,	“	我	想	到	去

.

:

.

“不，”当温弗里德解释他来的原因时，他说，“我想走。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tuː] .

But	you	may	as	well	come	too	.
但	你	可能	作为	出色地	来	也	.

不过你最好也一起来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [maɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] — [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	want	to	carry	down	my	fishing	-	tackle	—	I'd	forgotten	it	.
我	想	到	携带	向下	我的	钓鱼	-	处理	—	ID	被遗忘的	它	.

我想把我的钓鱼用具带下去——我把它忘了带。

[juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] ['eni] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

You	haven't	got	any	in	the	boat	,	I	suppose	?	”
你	还没有	得到	任何	在	这	船	,	我	认为	?	”

我想，你们船上应该没有吧?

“ [noʊ] , ” [sed] ['wɪn,friːd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː] [lɔːŋ] .

“	No	,	”	said	Winfried	,	“	it	would	keep	us	out	too	long	.
”	不	,	”	说	温弗里德	,	“	它	会	保持	我们	出去	也	长的	.

“不，”温弗里德说，“那样会让我们耽搁太久。”

[its] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ,

It's	too	cold	for	the	little	ladies	,
它是	也	寒冷的	为了	这	小的	女士们	,

天气太冷了，小姑娘们受不了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [tuː] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . ”

and	we	should	have	to	go	too	far	out	to	sea	.	”
和	我们	应该	有	到	去	也	远的	出去	到	海	.	”

我们不应该被迫远航到很远的海域。

“ [aɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['b\\:trənd] ['dɔːgɪdli] ; “ [soʊ][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .

“	I'll	bring	it	all	the	same	,	”	said	Bertrand	doggedly	;	“	so	mind	your	own	business	.
”	患病的	带来	它	全部	这	相同的	,	”	说	伯特兰	顽强地	;	“	所以	头脑	你的	自己的	商业	.

“我还是会带过来的，”伯特兰固执地说；“所以你管好你自己的事吧。”

” [bʌt; bət][æz; əz] ['wɪn,friːd] [wɔːkt] [ɑːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['sɪvəli]

”	But	as	Winfried	walked	on	beside	him	without	speaking	,	he	added	more	civilly
”	但	作为	温弗里德	步行	在	旁	他	没有	请讲	,	他	额外	更多的	文明地

,

,

,

“但温弗里德一言不发地走在他旁边，他语气更加客气地补充道：”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [its] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

“	you	may	as	well	look	at	it	and	tell	me	if	it's	the	right	kind	.
”	你	可能	作为	出色地	看	在	它	和	告诉	我	如果	它是	这	正确的	种类	.

“你不妨看看，然后告诉我它是不是合适的类型。”

[its] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː] . ”

It's	what	my	father	gave	me	.	”
它是	什么	我的	父亲	给予	我	.	”

这是我父亲给我的。

“ [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [ɪts] [nɑːt] [raɪt] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] .
“ I'm pretty sure it's not right , ” said Winfried .
” 我是 漂亮的 当然 它是 不是 正确的 , ” 说 温弗里德 .

“我很确定这是不对的，”温弗里德说。

“ [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hɪr] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [juːv] ['evər] [siːn] .
“ The fishing here is quite different to anything you've ever seen .
” 这 钓鱼 这里 是 相当 不同的 到 任何事物 你已经 曾经 已见 .

“这里的捕鱼方式与你以往见过的任何地方都截然不同。”

[ænd; ənd] ['eni] [wei] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [jʊr; jər] ['kʌznz] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
And any way we cannot keep your cousins waiting while we look at it .
和 任何 方式 我们 不能 保持 你的 表兄弟姐妹 等待 尽管 我们 看 在 它 .

无论如何，我们不能让你的表兄弟姐妹们等我们查看。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['entrəns] [baɪ] [naʊ] .
” They were at the arched entrance by now .
” 他们 是 在 这 拱形 入口 经过 现在 .

“他们现在已经到了拱形入口处。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['b\\:trənd] , “ [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [krɔːs] .
“ Well , then , ” said Bertrand , “ you run up and look for the cross .
” 出色地 , 然后 , ” 说 伯特兰 , “ 你 跑步 向上 和 看 为了 这 叉 .

“那么，”伯特兰说，“你就跑上去寻找十字架。”

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['taɪər] ['aʊər; ɑːr] [legz] .
No need for two of us to tire our legs .
不 需要 为了 二 的 我们 到 胎 我们的 腿 .

我们俩没必要走累腿。

[aɪl] [weɪt] [hɪr] .
I'll wait here .
患病的 等待 这里 .

我在这里等。

” ['wɪnˌfriːd] ['entərd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['æftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [rɔːŋ] ['tɜːnɪŋz] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn]
” Winfried entered the castle , and after one or two wrong turnings found himself on
” 温弗里德 进入 这 城堡 , 和 后 一 或者 二 错误的 转弯 成立 他自己 在
[ðə; ði] [raɪt] [ster] .
the right stair .
这 正确的 楼梯 .

温弗里德进入城堡，走了一两次弯路后，终于找到了正确的楼梯。

[hiː; hi] [nuː] ['prɪti] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] ,
He knew pretty exactly where he had to go ,
他 知道 漂亮的 确切地 在哪里 他 有 到 去 ,

他很清楚自己要去哪里，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [west] ['tɜːrət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
for he had often looked up at the west turret from the outside .
为了 他 有 经常 看起来 向上 在 这 西方 炮塔 从 这 外部 .

因为他经常从外面仰望西塔楼。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌəuvə'teikən] [baɪ] ['b\\:trənd] ,
But just as he got to the door he was overtaken by Bertrand ,
但 只是 作为 他 得到 到 这 门 他 曾是 被超越 经过 伯特兰 ,

但他刚走到门口就被伯特兰追上了。

[huː] [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [streɪt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɔːŋ] ['tɜːnɪŋz] .
who had naturally come straight up without any wrong turnings .
WHO 有 自然 来 直的 向上 没有 任何 错误的 转弯 .

他一路顺风顺水，没有走任何弯路。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juːv] [bɪn] , ” [sed] ['b\\:trənd] , ['pʊʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

“	What	a	time	you've	been	,	”	said	Bertrand	,	pushing	in	before	him	.
”	什么	一个	时间	你已经	到过	,	”	说	伯特兰	,	推动	在	前	他	.

“你这一路走来真是精彩啊，”伯特兰说着，插到他前面。

“ [naʊ] , [lets] [siː] — [wer] [dɪd] ['ruːbi] [seɪ] [ʃiːd] [left] [hɜːr; hər] [krɔːs] ?

“	Now	,	let's	see	—	where	did	Ruby	say	she'd	left	her	cross	?
”	现在	,	我们来吧	看	—	在哪里	做过	红宝石	说	棚	左边	她	叉	?

“现在，让我想想——露比说她把十字架放在哪儿了？”

[oʊ] [jes] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	yes	,	hanging	up	there	;	she	must	have	stood	on	a	chair	to	reach	it	.
哦	是的	,	绞刑	向上	那里	;	她	必须	有	站立	在	一个	椅子	到	抵达	它	.

哦，是的，挂在那儿的；她肯定是站在椅子上才够到的。

” [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] ['prɪti] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrnəmənt]

”	And	sure	enough	,	on	a	nail	pretty	high	up	on	the	wall	hung	the	little	ornament
”	和	当然	足够的	,	在	一个	指甲	漂亮的	高的	向上	在	这	墙	悬挂	这	小的	装饰品

.

:

“果然，墙上很高的一根钉子上挂着这个小装饰品。”

['wɪnˌfriːd] [druː] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [krɔːs]

Winfried	drew	forward	a	chair	;	in	another	minute	he	had	reached	down	the	cross
温弗里德	画	向前	一个	椅子	;	在	其他	分钟	他	有	达到	向下	这	叉

.

:

温弗里德拉过一把椅子；又过了一会儿，他便伸手去拿十字架。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['b\\:trənd] .

“	Here	it	is	,	”	he	said	,	turning	to	Bertrand	.
”	这里	它	是	,	”	他	说	,	转弯	到	伯特兰	.

“就是这个，”他一边说着，一边转向贝特朗。

[bʌt; bət] — [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] !

But	—	he	spoke	to	the	air	!
但	—	他	辐	到	这	空气	!

但是——他对着空气说话了！

['b\\:trənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Bertrand	was	gone	.
伯特兰	曾是	已消失	.

伯特兰走了。

- [feɪs] [flʌʃt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] .

Winfried's	face	flushed	;	but	he	controlled	himself	.
-	脸	酡	;	但	他	受控	他自己	.

温弗里德的脸涨得通红，但他克制住了自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] .

He	walked	quietly	to	the	door	and	turned	the	handle	.
他	步行	悄悄	到	这	门	和	转向	这	处理	.

他静静地走到门口，转动了门把手。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] .

It	did	not	open	.
它	做过	不是	打开	.

它打不开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

It	was	locked	from	the	outside	.
它	曾是	已锁定	从	这	外部	.

它从外面锁上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] !

He	was	a	prisoner	!
他	曾是	一个	囚犯	!

他是个囚犯!

“ [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	knew	something	of	the	kind	would	come	,	”	he	said	to	himself	.
”	我	知道	某物	的	这	种类	会	来	,	”	他	说	到	他自己	.

“我就知道会发生这种事,”他对自己说。

“ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] [naʊ] ?

“	What	will	they	do	now	?
”	什么	将要	他们	做	现在	?

他们现在会怎么做?

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] !

Poor	little	Mavis	!
贫穷的	小的	梅维斯	!

可怜的小梅维斯!

[aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] .

I	must	trust	her	to	the	princess	.
我	必须	相信	她	到	这	公主	.

我必须把她托付给公主。

” [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['æŋgər] .

”	But	he	could	not	help	a	feeling	of	bitter	anger	.
”	但	他	可以	不是	帮助	一个	感觉	的	苦的	愤怒	.

但他却无法抑制心中的愤懑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] [ˌenər'dʒetɪk] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [spend]

It	was	no	light	punishment	to	the	active	energetic	boy	to	have	to	spend
它	曾是	不	光	惩罚	到	这	积极的	精力充沛	男生	到	有	到	花费

[ɔːl][ðə; ði] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] ['aʊərz] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [aʊl] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .

all	the	bright	afternoon	hours	shut	up	here	like	an	old	owl	in	a	church	tower	.
全部	这	明亮的	下午	小时	关闭	向上	这里	喜欢	一个	老的	猫头鹰	在	一个	教会	塔	.

对于一个活泼好动的男孩来说，要像一只老猫头鹰被关在教堂塔楼里一样，把整个明亮的下午时间都关在这里，这可不是什么轻松的惩罚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][hiː; hi]

And	he	knew	that	till	some	one	came	to	let	him	out	,	a	prisoner	he
和	他	知道	那	直到	一些	一	来了	到	让	他	出去	,	一个	囚犯	他

['verɪli] [wʌz; wəz] .

verily	was	.
确实	曾是	.

他深知，直到有人来释放他之前，他一直都是个囚犯。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːrs] , [noʊ][wʌn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

For	he	might	have	shouted	his	voice	hoarse	,	no	one	down	below	could	have
为了	他	可能	有	喊叫	他的	嗓音	嘶哑	,	不	一	向下	以下	可以	有

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

heard	him	.
听到	他	.

即使他喊到嗓子嘶哑，下面的人也听不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz]['veri] [smɔːl] .

And	the	chance	of	any	one	in	the	castle	coming	up	was	very	small	.
和	这	机会	的	任何	一	在	这	城堡	未来	向上	曾是	非常	小的	.

城堡里有人出来的可能性非常小。

“ [wʌt] [wɪl] [græn] [θɪŋk] ?

“	What	will	gran	think	?
”	什么	将要	奶奶	思考	?

“奶奶会怎么想？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	said	to	himself	.
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [ðiːz] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] [traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm]['eni] [trɪk] .

“	And	,	if	these	naughty	children	try	to	play	him	any	trick	.
”	和	,	如果	这些	淘气	孩子们	尝试	到	玩	他	任何	诡计	.

“而且，如果这些淘气的孩子胆敢对他耍任何花招。”

[aɪ] [noʊ] ['ruːbi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bɪ'liːvz] [ɔːl] [ðæt] ['nɑːnsens] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['wɪzərd]

I	know	Ruby	more	than	half	believes	all	that	nonsense	about	his	being	a	wizard
我	知道	红宝石	更多的	比	一半	相信	全部	那	废话	关于	他的	存在	一个	巫师

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ,

and	about	the	mermaids	,
和	关于	这	美人鱼	,

我知道露比至少有一半相信那些关于他是巫师和美人鱼的胡说八道。

[ænd; ənd] ['b\\:trənd] [wɪl] [eg] [hɜːr; hər][ɑːn] .

and	Bertrand	will	egg	her	on	.
和	伯特兰	将要	蛋	她	在	.

而伯特兰会怂恿她。

” [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

”	He	went	to	the	window	and	stood	looking	out	,
”	他	去	到	这	窗户	和	站立	寻找	出去	,

他走到窗边，站在那里向外望去。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['restləs] [keɪdʒd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər]

trying	to	keep	down	the	dreadful	restless	caged	feeling	which	began	to	come	over
尝试	到	保持	向下	这	可怕	不安	笼中	感觉	哪个	开始	到	来	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他努力压制住开始涌上心头的那种可怕的、焦躁不安的、被囚禁的感觉。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	can	I	bear	it	?
”	如何	能	我	熊	它	?

我怎么能承受得了？

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [tuːlz] [naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɪk] [ðə; ði] [lɑːk] ;

“	If	I	had	tools	now	,	and	could	pick	the	lock	;
”	如果	我	有	工具	现在	,	和	可以	挑选	这	锁	;

“如果我现在有工具，可以撬开锁；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] ['lɑːks] [ɑːr; ər] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

but	some	of	these	old	locks	are	very	strong	,	and	I	have	nothing	.
但	一些	的	这些	老的	锁	是	非常	强的	,	和	我	有	没有什么	.

但是有些旧锁非常牢固，我束手无策。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] ; ” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] .

If	only	I	had	wings	;	”	and	he	gazed	again	out	of	the	window	.
如果	仅有的	我	有	翅膀	;	”	和	他	凝视	再次	出去	的	这	窗户	.

“如果我有翅膀就好了；”说着，他又望向窗外。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [ˌaʊt'saɪd] ,

When	he	turned	round	,	though	it	was	quite	bright	and	sunny	outside	,
什么时候	他	转向	圆形的	,	尽管	它	曾是	相当	明亮的	和	阳光明媚	外部	,

他转过身时，虽然外面阳光明媚，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [heɪz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm]

it	almost	seemed	as	if	the	evening	haze	had	somehow	got	into	the	room
它	几乎	似乎	作为	如果	这	晚上	阴霾	有	不知何故	得到	进入	这	房间

[bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] .

before	its	time	.
前	它是	时间	.

仿佛傍晚的薄雾提前进入了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ['bluːɪʃ] [mɪst] .

It	was	filled	with	a	thin	bluish	mist	.
它	曾是	已填	和	一个	薄的	蓝蓝色	薄雾	.

里面弥漫着一层淡淡的蓝色薄雾。

- [aɪz] ['braɪtnd] .

Winfried's	eyes	brightened	.
-	眼睛	明亮	.

温弗里德的眼睛亮了起来。

“ [maɪ] ['prɪnses] !

“	My	princess	!
“	我的	公主	!

“我的公主！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

“	Are	you	there	?
“	是	你	那里	?

“你在吗?

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ðiː] [mɪst] [druː] [tə'geðər] [ænd; ənd]['ɪntuː]

”	A	little	laugh	answered	him	,	and	gradually	the	mist	drew	together	and	into
”	一个	小的	笑	回答	他	,	和	逐步地	这	薄雾	画	一起	和	进入

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

“一阵轻笑回应了他，雾气渐渐凝聚成形。”

[ænd; ənd] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Forget	-	me	-	not	stood	before	him	.
和	忘记	-	我	-	不是	站立	前	他	.

勿忘我花就立在他面前。

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] .

“	My	boy	,	”	she	exclaimed	,	“	I	am	surprised	at	you	.
”	我的	男生	,	”	她	惊呼	,	“	我	是	惊讶	在	你	.

“我的孩子，”她惊叹道，“我真为你感到骄傲。”

[waɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt] [dɪˈprest] !

Why	,	you	were	looking	quite	depressed	!
为什么	,	你	是	寻找	相当	郁闷	!

哎呀，你看上去很沮丧！

” [ˈwɪnˌfriːd] [ˈrednd] .

”	Winfried	reddened	.
”	温弗里德	发红	.

温弗里德脸涨得通红。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lɔkt] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	was	the	horrid	feeling	of	being	locked	up	,	”	he	said	.
”	它	曾是	这	可怕的	感觉	的	存在	已锁定	向上	,	”	他	说	.

“那种被关起来的感觉太可怕了，”他说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] .

“	I	never	felt	it	before	,	and	—	it	seems	such	a	shame	,	such	a	mean	trick	.
”	我	绝不	毛毡	它	前	,	和	—	它	似乎	这样的	一个	耻辱	,	这样的	一个	意思是	诡计	.

“我以前从未有过这种感觉，而且——这似乎太可惜了，真是个卑鄙的伎俩。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfeloʊ] , [bʌt; bət] — ”

I	wouldn't	have	minded	a	stand	-	up	fight	with	any	fellow	,	but	—	”
我	不会	有	有思想	一个	站立	-	向上	斗争	和	任何	同伴	,	但	—	”

我并不介意和任何人正面交锋，但是——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] ; [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp]

“	Of	course	you	wouldn't	;	but	you've	got	a	good	bit	farther	than	that	,	I	hope
”	的	课程	你	不会	;	但	你已经	得到	一个	好的	少量	更远	比	那	,	我	希望

,

,

,

“你当然不会；但我希望你已经走得更远了。”

[ˈwɪnˌfriːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Winfried	,	”	she	said	with	a	smile	.
温弗里德	,	”	她	说	和	一个	微笑	.

“温弗里德，”她笑着说。

“ [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈbɑ\\:trənd] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈsmɔːlər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

“	And	besides	,	Bertrand	is	much	smaller	than	you	.
”	和	除了	,	伯特兰	是	很多	较小的	比	你	.

而且，伯特兰比你矮小得多。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	it	had	to	be	,	you	know	.
但	它	有	到	是	,	你	知道	.

但你知道，事情必须如此。

[aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪvɪs] ; — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə]

I	have	explained	enough	to	you	—	you	and	little	Mavis	;	—	it	had	to
我	有	解释	足够的	到	你	—	你	和	小的	梅维斯	;	—	它	有	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

我已经向你们——你和小梅维斯——解释得够多了；——事情必须如此。

" ['wɪnˌfriːd] ['stɑːrtɪd] .
" Winfried started .
" 温弗里德 开始 .

温弗里德开口道。

" [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's another thing , " he said .
" 那就是 其他 事物 , " 他 说 .

"那是另一件事，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
" I am uneasy about her .
" 我 是 不安 关于 她 .

我对她感到不安。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] ?
What will they do ?
什么 将要 他们 做 ?

他们会怎么做?

[ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [boʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['prɪnses] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]
They don't understand the boat , you know , princess , and she is alone with
他们 不 理解 这 船 , 你 知道 , 公主 , 和 她 是 独自的 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

你知道，公主，他们不懂船，而她却独自和他们在一起。

" [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [smaɪld] [ə'gen] .
" Forget - me - not smiled again .
" 忘记 - 我 - 不是 微笑 再次 .

勿忘我又笑了。

" [haʊ] ['feɪθləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] , ['wɪnˌfriːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" How faithless you are to - day , Winfried , " she said .
" 如何 不忠 你 是 到 - 天 , 温弗里德 , " 她 说 .

"温弗里德，你今天真是太不忠了！"她说。

" ['meɪvɪs] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪgnərənt]
" Mavis will be getting before you if you don't take care , simple and ignorant
" 梅维斯 将要 是 获得 前 你 如果 你 不 拿 关心 , 简单的 和 无知
[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .
as she is .
作为 她 是 .

"如果你不小心，梅维斯就会出现在你面前，尽管她既单纯又无知。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Can't you trust her to me ?
不能 你 相信 她 到 我 ?

你难道不能信任她吗?

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
" And as the boy's face brightened .
" 和 作为 这 男孩们 脸 明亮 .

"男孩的脸上顿时绽放出笑容。"

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər]['juːʒuəl] [graʊnd] ,
" Come , " she said , " I see you are recovering your usual ground ,
" 来 , " 她 说 , " 我 看 你 是 恢复中 你的 通常 地面 ,

"来吧，"她说，"我看你正在恢复到以前的状态。"

[soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

so	I	will	tell	you	how	I	am	going	to	do	.
所以	我	将要	告诉	你	如何	我	是	去	到	做	.

所以我会告诉你我打算怎么做。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ['wɪnˌfriːd] ; [ænd; ənd] [hɪr] , [ræp] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ][skɑːrf] [raʊnd] [juː; jʊ] .

But	first	,	shut	your	eyes	,	Winfried	;	and	here	,	wrap	the	end	of	my	scarf	round	you	.
但	第一的	,	关闭	你的	眼睛	,	温弗里德	;	和	这里	,	裹	这	结尾	的	我的	围巾	圆形的	你	.

但首先，温弗里德，闭上你的眼睛；然后，用我的围巾的一端裹住你。

[juː; jʊ] [maɪt] [fiːl] ['gɪdi] [stɪl] , [ðoʊ] [its] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

You	might	feel	giddy	still	,	though	it's	not	the	first	time	.
你	可能	感觉	头晕	仍然	,	尽管	它是	不是	这	第一的	时间	.

虽然这不是第一次了，但你可能仍然会感到头晕目眩。

['redi] ? — [ðæts] [raɪt] — [ðer; ðər] [naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — [wɪə(r)] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ledʒ] .

Ready	?	—	that's	right	—	there	now	,	give	me	your	hand	—	we're	up	on	the	window	ledge	.
准备好	?	—	那就是	正确的	—	那里	现在	,	给	我	你的	手	—	是	向上	在	这	窗户	壁架	.

准备好了吗？——没错——来，把手给我——我们到窗台上了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪŋz] — ['iznt] [ðɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wɪŋz] ?

You	were	wishing	for	wings	—	isn't	this	as	good	as	wings	?
你	是	祝	为了	翅膀	—	不是	这	作为	好的	作为	翅膀	?

你一直渴望拥有翅膀——这难道不和拥有翅膀一样好吗?

〞 ['bɑːtrənd] [rʌʃt] [daʊn] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

〞	Bertrand	rushed	down	—	as	much	as	he	could	rush	,	that	is	to	say	,
〞	伯特兰	匆忙	向下	—	作为	很多	作为	他	可以	匆忙	,	那	是	到	说	,

“伯特兰冲了下去——也就是说，他尽其所能地冲了下去，

['oʊvər][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [rʌf] [pæθ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] . : .

over	the	steep	and	rough	path	—	to	the	shore	where	the	sisters	were	waiting
超过	这	陡	和	粗糙的	小路	—	到	这	支撑	在哪里	这	姐妹	是	等待

沿着陡峭崎岖的小路——来到岸边，姐妹俩在那里等候着她们。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? 〞 [æskt] ['meɪvɪs] ['iːgərli] .

“	Have	you	got	it	?	〞	asked	Mavis	eagerly	.
〞	有	你	得到	它	?	〞	问	梅维斯	急切地	.

“你拿到了吗？〞梅维斯急切地问道。

“ [wʌt] ? 〞 [æskt] ['bɑːtrənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

“	What	?	〞	asked	Bertrand	,	out	of	breath	.
〞	什么	?	〞	问	伯特兰	,	出去	的	气息	.

〞什么？〞伯特兰气喘吁吁地问道。

“ [wʌt] ?

“	What	?
〞	什么	?

“什么？

[waɪ] , ['ruːbiːz] [krɔːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [juː; jʊ] [went] [fɔːr; fər] .

Why	,	Ruby's	cross	,	of	course	,	that	you	went	for	.
为什么	,	Ruby 的	叉	,	的	课程	,	那	你	去	为了	.

当然是Ruby的十字架啦，你选的那一个。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['wɪnˌfriːd] ? ”

And	where	is	Winfried	?	”
和	在哪里	是	温弗里德	?	”

温弗里德在哪儿?

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['b\\:trənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [vɔɪs] ; “ ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

“	All	right	,	”	said	Bertrand	,	in	a	curious	voice	;	“	he's	coming	directly	.
”	全部	正确的	,	”	说	伯特兰	,	在	一个	好奇的	嗓音	;	”	他是	未来	直接地	.

“好吧,”伯特兰用好奇的语气说道,“他正径直过来。”

[wɪə(r)] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] , ['kiːpɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

We're	to	get	into	the	boat	and	go	on	a	little	way	,	keeping	near	the	shore	.
是	到	得到	进入	这	船	和	去	在	一个	小的	方式	,	保持	靠近	这	支撑	.

我们要上船,然后沿着岸边走一小段路。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'nʌðər] [weɪ] .

He's	coming	down	another	way	.
他是	未来	向下	其他	方式	.

他正从另一条路下来。

” ([jes] , ['b\\:trənd] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] !)

”	(	Yes	,	Bertrand	,	that	he	is	!	)
”	(	是的	,	伯特兰	,	那	他	是	!	)

(没错,伯特兰,就是他!)

['meɪvɪs] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

Mavis	looked	up	anxiously	.
梅维斯	看起来	向上	焦虑地	.

梅维斯焦急地抬起头。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɔːs] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	And	the	cross	?	”	she	said	.
”	和	这	叉	?	”	她	说	.

“那十字架呢?”她问道。

“ - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Winfried's	got	it	,	”	he	said	.
”	-	得到	它	,	”	他	说	.

“温弗里德明白了,”他说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː] .

Which	was	true	.
哪个	曾是	真的	.

事实的确如此。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

Then	he	turned	away	,
然后	他	转向	离开	,

然后他转身离开了。

[ðə; ði][fækt] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]

the	fact	being	that	he	was	so	choking	with	laughter	that	he	was	afraid	of
这	事实	存在	那	他	曾是	所以	窒息	和	笑声	那	他	曾是	害怕的	的

[biˈtreiŋ] [hɪm'self] .

betraying	himself	.
背叛	他自己	.

事实上,他笑得喘不过气来,生怕暴露了自己的真实想法。

“ ['ruːbi] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][dræg][ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ;

“	Ruby	,	”	he	called	,	“	come	and	help	me	to	drag	the	boat	a	little	nearer	;
”	红宝石	,	”	他	称为	,	“	来	和	帮助	我	到	拖	这	船	一个	小的	更近	;

“露比,”他喊道,“过来帮我把船拖近一点;

〃 [ænd; ənd][æz; əz]['ruːbi] [keɪm] [kloʊz][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

〃	and	as	Ruby	came	close	he	whispered	to	her	,
〃	和	作为	红宝石	来了	关闭	他	低声说道	到	她	,

“露比走近他时，他低声对她说：”

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — ['splendɪdli] — ['hiːz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['taʊər] !

“	I've	done	it	—	splendidly	—	he's	shut	up	in	his	tower	!
〃	我已经	完毕	它	—	精彩地	—	他是	关闭	向上	在	他的	塔	!

“我做到了——而且做得非常出色——他被关进了他的塔里！”

[lɔkt] [ɪn] ,

Locked	in	,
已锁定	在	,

被困住了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːks][ɑːr; ər] [gʊd] [strɔːŋ] [wʌnz] — [naʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd]

and	the	locks	are	good	strong	ones	—	now	we	can	have	a	jolly	good
和	这	锁	是	好的	强的	一个	—	现在	我们	能	有	一个	快乐的	好的

[spriː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [prɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] .

spree	without	that	prig	of	a	fellow	.
狂欢	没有	那	伪君子	的	一个	同伴	.

而且锁很结实——现在我们可以好好玩乐一番，不用再跟那个死板的家伙纠缠了。

['oʊnli][dəunt][let]['meɪvɪs] [noʊ] [tɪl] [wɪə(r)] [seɪf] [aʊt][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

Only	don't	let	Mavis	know	till	we're	safe	out	in	the	boat	.
仅有的	不	让	梅维斯	知道	直到	是	安全的	出去	在	这	船	.

只是在我们安全上船之前，别告诉梅维斯。

〃 ['ruːbi] [dʒʌmpt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

〃	Ruby	jumped	with	pleasure	.
〃	红宝石	跳了起来	和	乐趣	.

“露比高兴地跳了起来。”

“ [wʌt] [fʌn] !

“	What	fun	!
〃	什么	乐趣	!

“真有趣！”

〃 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

〃	she	exclaimed	.
〃	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [haʊ] ['kæpɪt(ə)l] !

“	How	capital	!
〃	如何	首都	!

“太棒了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] , ['bɜːrənd] .

You	have	been	clever	,	Bertrand	.
你	有	到过	聪明的	,	伯特兰	.

你很聪明，伯特兰。

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] , [ɔːr]['meɪvɪs] [wɪl] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] .

But	take	care	,	or	Mavis	will	suspect	something	.
但	拿	关心	,	或者	梅维斯	将要	怀疑	某物	.

但你要小心，不然梅维斯会起疑心的。

[kwɪk] , ['meɪvɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪstər] , “ [help] [ˌju: 'es][tu:; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ði]

Quick	**,**	**Mavis**	**,**	**”**	**she**	**went**	**on**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**sister**	**,**	**“**	**help**	**us**	**to**	**pull**	**in**	**the**
快的	,	梅维斯	,	”	她	去	在	,	转弯	到	她	姐姐	,	“	帮助	我们	到	拉	在	这

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

“快点，梅维斯，”她转过身对妹妹说，“帮我们把船拉回来。”

[ðer; ðər] , [wi:; wi][kæn; kən][dʒʌmp][ɪn] [naʊ] , ['b\\:trənd] .

There	**,**	**we**	**can**	**jump**	**in**	**now**	**,**	**Bertrand**	**.**
那里	,	我们	能	跳	在	现在	,	伯特兰	.

好了，我们现在可以加入战斗了，伯特兰。

[ju:; jʊ][ænd; ənd]['meɪvɪs] ['stedi] [ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ] [sprɪŋ] ;

You	**and**	**Mavis**	**steady**	**it**	**while**	**I**	**spring**	**;**
你	和	梅维斯	稳定的	它	尽管	我	春天	;

你和梅维斯稳住它，我趁机跳起来；

” [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

”	**and**	**in**	**another**	**moment**	**she**	**was**	**in**	**the**	**boat**	**,**
”	和	在	其他	片刻	她	曾是	在	这	船	,

片刻之后，她就上了船。

[wer] [hɜ:r; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['b\\:trənd] [su:n] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] .

where	**her**	**sister**	**and**	**Bertrand**	**soon**	**followed**	**her**	**.**
在哪里	她	姐姐	和	伯特兰	很快	随后	她	.

她的妹妹和贝特朗随后也来到了这里。

[ɔ:l] [si:md] [wel] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] .

All	**seemed**	**well**	**;**	**the**	**sky**	**was**	**clear**	**and**	**bright**	**,**	**the**	**sun**	**still**	**shining**	**.**
全部	似乎	出色地	;	这	天空	曾是	清除	和	明亮的	,	这	太阳	仍然	灼灼	.

一切似乎都很美好；天空晴朗明亮，阳光依旧灿烂。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gli:] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] .

The	**faces**	**of**	**two**	**of**	**the**	**party**	**were**	**sparkling**	**with**	**glee**	**and**	**triumph**	**.**
这	面孔	的	二	的	这	派对	是	闪闪发光	和	高兴	和	胜利	.

队伍中两人的脸上洋溢着喜悦和胜利的光芒。

[bʌt; bət]['meɪvɪs] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

But	**Mavis**	**looked**	**frightened**	**and**	**dissatisfied**	**.**
但	梅维斯	看起来	害怕	和	不满	.

但梅维斯看起来既害怕又不满。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['wɪnˌfri:d] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['b\\:trənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**wish**	**Winfried**	**had**	**come**	**back**	**with**	**you**	**,**	**Bertrand**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	我	希望	温弗里德	有	来	后退	和	你	,	伯特兰	,	”	她	说	.

“我真希望温弗里德能和你一起回来，贝特朗，”她说。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] ?

“	**Why**	**didn't**	**he**	**?**
”	为什么	没有	他	?

他为什么不这么做?

[dɪd] ['kʌz(ə)n] [hɔ:'tensiə] [ki:p] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ? ”

Did	**cousin**	**Hortensia**	**keep**	**him**	**for**	**anything**	**?**	**”**
做过	表哥	绣线菊	保持	他	为了	任何事物	?	”

表妹霍滕西亚把他留下来是有什么用吗?

“ ['gʊdnəs] , [noʊ] , ” [sed] ['b\\:trənd] .

“	**Goodness**	**,**	**no**	**,**	**”**	**said**	**Bertrand**	**.**
”	善良	,	不	,	”	说	伯特兰	.

“天哪，不，”伯特兰说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [juː; jʊ] [meɪk] , [tʃaɪld] !
“ What a fuss you make , child !
“ 什么 一个 大惊小怪 你 制作 , 孩子 !

“你这孩子真是太闹腾了！”

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm]
He's all right ; you can look out for him , and tell me if you see him
他是 全部 正确的 ; 你 能 看 出去 为了 他 , 和 告诉 我 如果 你 看 他
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

他没事；你可以留意一下他，如果看到他过来就告诉我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['roʊɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] . ”
I shall have enough to do with rowing you two . ”
我 将 有 足够的 到 做 和 划船 你 二 . ”

光是划船就够我忙的了，你们两个都得跟着我划。

“ ['wɪnˌfriːd] ['dʌznt] [faɪnd][ðə; ði] [boʊt] [hɑːrd][tuː; tə] [roʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] ;
“ Winfried doesn't find the boat hard to row , ” said Mavis ;
“ 温弗里德 不 寻找 这 船 难的 到 排 , ” 说 梅维斯 ;

“温弗里德觉得划船并不难，”梅维斯说；

“ [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] .
“ it's your own fault if it is hard .
“ 它是 你的 自己的 过错 如果 它 是 难的 .

“如果觉得难，那是你自己的错。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['hiːd] [siː] [ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs]
You might as well wait for him ; he'd see us as he comes down the cliffs
你 可能 作为 出色地 等待 为了 他 ; 他会 看 我们 作为 他 来 向下 这 悬崖
. ”
: ”
. ”

你最好等他，他从悬崖上下来的时候会看到我们。

“ [oʊ] [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nɑːnsens] , ” [sed] ['ruːbi] ['heɪstɪli] ; “ [bɪ'saɪdz] , ['hiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ðæt]
“ Oh no , that would be nonsense , ” said Ruby hastily ; “ besides , he's not coming that
“ 哦 不 , 那 会 是 废话 , ” 说 红宝石 草草 ; “ 除了 , 他是 不是 未来 那
[weɪ] .
way .
方式 .

“哦不，那太荒谬了，”露比急忙说道；“再说，他也不会走那条路。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] ['b\\:trənd] [seɪ] [soʊ] .
You heard Bertrand say so .
你 听到 伯特兰 说 所以 .

你听伯特兰这么说过。

[aɪ][kʊd; kəd] [roʊ] [tuː] , ['b\\:trənd] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
I could row too , Bertrand , ” she went on .
我 可以 排 也 , 伯特兰 , ” 她 去 在 .

“我也会划船，伯特兰，”她继续说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,
But the boy had already got his oars in motion ,
但 这 男生 有 已经 得到 他的 桨 在 运动 ,

但男孩已经开始划桨了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['skɪlfl] [nɔːr] [ɪk'spɪriənst] ,
and though he was neither skilful nor experienced ,
和 尽管 他 曾是 两者都不 熟练 也不 经验丰富的 ,

尽管他既不熟练也不有经验，

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [glaidid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [iːz] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] .

strange	**to**	**say**	**the**	**little**	**boat**	**glided**	**on**	**with**	**the**	**utmost**	**ease**	**and**	**smoothness**	**.**
奇怪的	到	说	这	小的	船	滑翔	在	和	这	极致	舒适	和	平滑度	.

说来奇怪，这艘小船竟然无比轻松平稳地滑行了一段距离。

“ [ðer; ðər] [naʊ] , ” [sed] ['b\\:trənd] , [kən'sɪdərəbli] [sər'praɪzd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]

“	**There**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Bertrand**	**,**	**considerably**	**surprised**	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**at**	**his**
”	那里	现在	,	”	说	伯特兰	,	相当	惊讶	,	到	告诉	这	真相	,	在	他的

[oʊn] [sək'ses] ,

own	**success**	**,**
自己的	成功	,

“好了，”贝特朗说道，说实话，他对自己取得的成功颇感惊讶。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] [roʊ] ? ”

“	**didn't**	**I**	**tell**	**you**	**I**	**could**	**row**	**?**	**”**
”	没有	我	告诉	你	我	可以	排	?	”

我不是跟你说过我会划船吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] ['blʌntli] ,

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Mavis**	**bluntly**	**,**
”	不	,	”	说	梅维斯	直截了当地	,

“不，”梅维斯直截了当地说。

“ [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [ðɪs] ['moʊmənt] [juːd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**you**	**said**	**just**	**this**	**moment**	**you'd**	**have**	**enough**	**to**	**do**	**to**	**manage**	**it**	**.**	**”**
”	你	说	只是	这	片刻	你会	有	足够的	到	做	到	管理	它	.	”

“你刚才还说你有很多事要做，足以应付这件事。”

“ ['meɪvɪs] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [krɔːs] ? ” [sed] ['ruːbi] .

“	**Mavis**	**,**	**why**	**are**	**you**	**so**	**cross**	**?**	**”**	**said**	**Ruby**	**.**
”	梅维斯	,	为什么	是	你	所以	叉	?	”	说	红宝石	.

“梅维斯，你为什么这么生气？”露比问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] .

“	**It**	**is**	**such**	**a**	**pity**	**to**	**spoil**	**everything**	**.**
”	它	是	这样的	一个	遗憾	到	剧透	一切	.

“把一切都毁了，真是太可惜了。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['smuːðli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['koʊksɪŋli] , [bʌt; bət]['meɪvɪs] [lʊkt] [hɜːr; hər] [streɪt]

”	**She**	**spoke**	**very**	**smoothly**	**and**	**almost**	**coaxingly**	**,**	**but**	**Mavis**	**looked**	**her**	**straight**
”	她	辐	非常	顺利	和	几乎	哄骗地	,	但	梅维斯	看起来	她	直的

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

in	**the**	**eyes**	**,**
在	这	眼睛	,

她说话非常流畅，几乎带着哄骗的语气，但梅维斯直视着她的眼睛。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [gruː] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

and	**Ruby**	**grew**	**uncomfortable**	**and**	**turned**	**away**	**.**
和	红宝石	生长	不舒服	和	转向	离开	.

露比感到不自在，转过身去。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [nuː] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [strʌk] ['meɪvɪs] .

But	**just**	**then**	**a**	**new**	**misgiving**	**struck**	**Mavis**	**.**
但	只是	然后	一个	新的	疑虑	击	梅维斯	.

但就在这时，梅维斯又产生了一种新的疑虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)

“ ['b\\:trənd] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ ['i:ðər] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [boʊt] , [ɔ:r] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .

“	Bertrand	,	”	she	cried	,	“	either	you	can't	manage	the	boat	,	or	you're	doing	it	on	purpose	.
“	伯特兰	,	”	她	哭	,	“	任何一个	你	不能	管理	这	船	,	或者	你是	正在做	它	在	目的	.

“伯特兰，”她喊道，“要么你不会驾船，要么你是故意的。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['ki:pɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [æz; əz] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wʊd] .

You're	not	keeping	near	the	shore	as	you	said	you	would	.
你是	不是	保持	靠近	这	支撑	作为	你	说	你	会	.

你并没有像你承诺的那样待在岸边。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [raɪt] [aʊt] [tu:; tə] [si:] ;

You're	going	right	out	to	sea	;
你是	去	正确的	出去	到	海	;

你要直接出海；

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [snætʃt] [ðə; ði] [ɔ:rz; oʊrz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

”	and	she	jumped	up	as	if	she	would	have	snatched	the	oars	from	him	.	:	.
”	和	她	跳了起来	向上	作为	如果	她	会	有	抢夺	这	桨	从	他	.	:	.

“然后她猛地跳起来，好像要从他手里抢走船桨似的。”

“ [sɪt] [daʊn] , ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ru:bi] .

“	Sit	down	,	Mavis	,	”	said	Ruby	.
“	坐	向下	,	梅维斯	,	”	说	红宝石	.

“坐下，梅维斯，”露比说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [dʒʌmp] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] .

“	I'm	sure	you	know	you	should	never	jump	about	in	a	boat	.
“	我是	当然	你	知道	你	应该	绝不	跳	关于	在	一个	船	.

“我相信你也知道在船上绝对不能乱跳。”

[its] [ɔ:l] [raɪt] .

It's	all	right	.
它是	全部	正确的	.

没关系。

[dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kɜ:rənt] [ˌhɪrə'baʊts] ?

Don't	you	know	there's	—	there's	a	current	hereabouts	?
不	你	知道	有	—	有	一个	当前的	附近	?

你不知道这附近有水流吗?

” ['kɜ:rənt] [ɔ:r] [noʊ] , ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] ['bɜ:rtrəndz] ['roʊɪŋ] ,

”	Current	or	no	,	something	there	was	,	besides	Bertrand's	rowing	,
”	当前的	或者	不	,	某物	那里	曾是	,	除了	伯特兰的	划船	,

“不管现在是否还有什么，除了伯特兰的划船之外，还有其他事情发生过。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

that	was	rapidly	carrying	them	away	farther	and	farther	from	the	shore	.
那	曾是	快速	携带	他们	离开	更远	和	更远	从	这	支撑	.

那股气流迅速地将他们带离海岸越来越远。

['meɪvɪs] [lʊkt] [æt; ət] ['b\\:trənd] , [nɑ:t] [ʃʊr] ['weðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][help] [hɪm'self] [ɔ:r][nɑ:t] .

Mavis	looked	at	Bertrand	,	not	sure	whether	he	could	help	himself	or	not	.
梅维斯	看起来	在	伯特兰	,	不是	当然	无论	他	可以	帮助	他自己	或者	不是	.

梅维斯看着伯特兰，不确定他是否能帮上忙。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

“ ['wɪnˌfri:d] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kudnt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ;

“	Winfried	wouldn't	have	told	you	to	keep	near	the	shore	if	you	couldn't	,	”	she	said	;
”	温弗里德	不会	有	讲述	你	到	保持	靠近	这	支撑	如果	你	不能	,	”	她	说	;

“如果你做不到，温弗里德就不会让你待在岸边了，”她说；

“ [hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɜ:ənts] .

“	he	knows	all	about	the	currents	.
”	他	知道	全部	关于	这	电流	.

“他对洋流了如指掌。”

” ['b\\:trənd] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ru:d] [læf] .

”	Bertrand	turned	with	a	rude	laugh	.
”	伯特兰	转向	和	一个	粗鲁的	笑	.

伯特兰粗鲁地笑着转过身。

“ [dʌz] [hi:; hi] [ɪn'di:d] ? ” [hi:; hi] [sed] .

“	Does	he	indeed	?	”	he	said	.
”	做	他	的确	?	”	他	说	.

“真是这样吗？”他问道。

“ [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ðɪs] ['kɜ:rənt] ,

“	It's	more	than	I	do	;	but	all	the	same	this	current	,
”	它是	更多的	比	我	做	;	但	全部	这	相同的	这	当前的	,

“这比我做的要多；但无论如何，这种现状，

[ɔ:r] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [aʊt] [soʊ][fæst] ,

or	whatever	it	is	that	is	taking	us	out	so	fast	,
或者	任何	它	是	那	是	采取	我们	出去	所以	快速地	,

或者说，是什么东西在迅速地把我们带走，

[hæz; həz] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['mɪnɪt] .

has	come	just	at	the	right	minute	.
有	来	只是	在	这	正确的	分钟	.

来得正是时候。

[aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [nɪr] [ɪn] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌn] [ɪn] [ðæt] .

I	never	meant	to	keep	near	in	,	there's	no	fun	in	that	.
我	绝不	意思是	到	保持	靠近	在	,	有	不	乐趣	在	那	.

我从来没想过要一直待在附近，那样就没意思了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [gʊd] [weɪ] [aʊt] ,

We're	going	a	jolly	good	way	out	,
是	去	一个	快乐的	好的	方式	出去	,

我们正朝着一个非常美好的方向前进，

[ænd; ənd] [wen] [wɪə(r)] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wi:l] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [lænd] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld]

and	when	we're	tired	of	it	we'll	come	back	and	land	close	to	the	old
和	什么时候	是	疲劳的	的	它	出色地	来	后退	和	土地	关闭	到	这	老的

['wɪzərdz] ['kɑ:tɪdʒ] .

wizard's	cottage	.
巫师的	小屋	.

当我们厌倦了的时候，我们会回来，降落在老巫师的小屋附近。

['ru:bi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [trɪk] ;

Ruby	and	I	are	going	to	play	him	a	trick	;
红宝石	和	我	是	去	到	玩	他	一个	诡计	;

Ruby和我打算捉弄他一下；

[wi:; wi] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz] ['ru:bi] [hɜ:rd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

we	want	to	catch	him	with	the	mermaids	Ruby	heard	singing	the	other	day	.
我们	想	到	抓住	他	和	这	美人鱼	红宝石	听到	歌唱	这	其他	天	.

我们想抓住他，就是Ruby前几天听到唱歌的美人鱼们。

[ɪf] [wi:; wi] [set] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

If	we	set	the	villagers	on	him	,
如果	我们	放	这	村民们	在	他	,

如果我们唆使村民们攻击他，

[ðeɪl] [su:n] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['grænsʌn] . ”

they'll	soon	make	an	end	of	him	and	his	precious	grandson	.	”
他们会	很快	制作	一个	结尾	的	他	和	他的	宝贵的	孙子	.	”

他们很快就会除掉他和他宝贝孙子。

“ [jes] , ” [sed] ['ru:bi] ['spaɪtfəli] ; “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ðeid] [bi:; bi] .

“	Yes	,	”	said	Ruby	spitefully	;	“	and	a	good	riddance	they'd	be	.
”	是的	,	”	说	红宝石	恶意地	;	”	和	一个	好的	摆脱	他们会	是	.

“没错，”露比恶狠狠地说，“他们走了真是太好了。”

[ðæt] ['wɪnˌfri:d] ['setɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ['oʊvər] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .

That	Winfried	setting	himself	up	over	us	all	.
那	温弗里德	环境	他自己	向上	超过	我们	全部	.

温弗里德把自己摆在了我们所有人之上。

” ['meɪvɪs] [gru:] [peɪl] .

”	Mavis	grew	pale	.
”	梅维斯	生长	苍白	.

梅维斯脸色苍白。

“ ['ru:bi] ; ['b\\:trənd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['wɪkɪd] .

“	Ruby	;	Bertrand	,	”	she	said	,	“	you	cannot	mean	to	be	so	wicked	.
”	红宝石	;	伯特兰	,	”	她	说	,	“	你	不能	意思是	到	是	所以	邪恶	.

“露比，伯特兰，”她说，“你们不可能是故意这么邪恶的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [set] [ə'genst] [oʊld] ['ædəm] ['ræðər] ,

You	know	the	villagers	are	already	set	against	old	Adam	rather	,
你	知道	这	村民们	是	已经	放	反对	老的	亚当	相当	,

你知道村民们早就对老亚当抱有敌意了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

even	though	he	has	been	so	good	to	them	,
甚至	尽管	他	有	到过	所以	好的	到	他们	,

尽管他一直对他们很好，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][stɜːr][ðem; ðəm][ʌp] — [ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi]

and	if	you	stir	them	up	—	they	might	kill	him	if	they	really	thought	he
和	如果	你	搅拌	他们	向上	—	他们	可能	杀	他	如果	他们	真的	想法	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪzərd] . ”

was	a	wizard	. ”
曾是	一个	巫师	. ”

如果你激怒他们——如果他们真的认为他是巫师，他们可能会杀了他。”

“ [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	We're	not	going	to	do	anything	till	we	know	for	ourselves	,	”	said	Ruby	.
“	是	不是	去	到	做	任何事物	直到	我们	知道	为了	我们自己	,	”	说	红宝石	.

“在我们自己弄清楚之前，我们什么都不会做，”鲁比说。

“ [wɪə(r)] [fɜːrst]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['riːəli] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [its] [truː] .

“	We're	first	going	to	the	cottage	really	to	find	out	if	it's	true	.
“	是	第一的	去	到	这	小屋	真的	到	寻找	出去	如果	它是	真的	.

“我们首先要去那间小屋看看是不是真的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] , ['meɪvɪs] ,

You	know	yourself	,	Mavis	,
你	知道	你自己	,	梅维斯	,

你自己心里清楚，梅维斯。

[wiː; wi][dɪd] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [huː] ['wɔznt]

we	did	hear	some	one	singing	and	speaking	there	the	other	day	who	wasn't
我们	做过	听到	一些	一	歌唱	和	请讲	那里	这	其他	天	WHO	不是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər] .

to	be	seen	when	we	got	there	.
到	是	已见	什么时候	我们	得到	那里	.

前几天我们听到有人在那里唱歌说话，但我们到那里时却没看到人影。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmeɪd] , [ɔːr] — [ɔːr][ə; eɪ]['saɪərɪn] , [ɔːr][sʌm; səm] ['wɪtʃi] [sɔːrt]

And	I	believe	it	was	a	mermaid	,	or	—	or	a	syren	,	or	some	witchy	sort
和	我	相信	它	曾是	一个	美人鱼	,	或者	—	或者	一个	塞壬	,	或者	一些	女巫	种类

[ʌv; əv] ['kriːtʃər] .

of	creature	.
的	生物	.

我相信那是一条美人鱼，或者——或者是一个塞壬，或者某种巫婆之类的生物。

” ['meɪvɪs][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	Mavis	was	silent	.
”	梅维斯	曾是	沉默的	.

梅维斯沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

She	had	her	own	thoughts	about	the	voice	they	had	overheard	,
她	有	她	自己的	想法	关于	这	嗓音	他们	有	无意中听到	,

她对他们无意中听到的声音有自己的想法。

[θɔːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

thoughts	which	she	could	not	share	with	the	others	.
想法	哪个	她	可以	不是	分享	和	这	其他的	.

她无法与他人分享的想法。

“ [oʊ] , [dɪr] ['prɪnses] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][self] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ]

“	Oh	,	dear	Princess	Forget	-	me	-	not	,	”	she	said	to	her	self	,	“	why	don't	you
“	哦	,	亲爱的	公主	忘记	-	我	-	不是	,	”	她	说	到	她	自己	,	“	为什么	不	你

[meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [juː; jʊ] ,

make	them	see	you	,
制作	他们	看	你	,

“哦，亲爱的勿忘我公主，”她自言自语道，“你为什么不让他们看到你呢？”

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['nɔːti] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

and	understand	how	naughty	they	are	?
和	理解	如何	淘气	他们	是	?

并且了解他们有多淘气吗?

〃 [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['niːðər] ['wɪnˌfriːd]

〃	For	the	moment	she	had	forgotten	the	princess's	promise	that	neither	Winfried
〃	为了	这	片刻	她	有	被遗忘的	这	公主的	承诺	那	两者都不	温弗里德

[nɔːr][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['eni] [hɑːrm] ,

nor	his	grandfather	should	suffer	any	harm	,
也不	他的	祖父	应该	遭受	任何	伤害	,

“那一刻，她忘记了公主的承诺，那就是温弗里德和他的祖父都不会受到任何伤害。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

and	she	felt	terribly	frightened	and	unhappy	.
和	她	毛毡	可怕	害怕	和	不开心	.

她感到非常害怕和难过。

“ [wer] [ɪz] ['wɪnˌfriːd] ?

“	Where	is	Winfried	?
〃	在哪里	是	温弗里德	?

温弗里德在哪里?

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

〃	she	said	at	last	.
〃	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

“ [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

“	He	will	see	us	going	out	to	sea	when	he	comes	down	to	the	shore	,
〃	他	将要	看	我们	去	出去	到	海	什么时候	他	来	向下	到	这	支撑	,

“当他来到岸边时，他会看到我们出海。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [telz] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['iːzəli] [get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmən]

and	if	he	tells	cousin	Hortensia	she	can	easily	get	some	of	the	fishermen
和	如果	他	讲述	表哥	绣线菊	她	能	容易地	得到	一些	的	这	渔民

[tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ˌjuː 'es] .

to	come	after	us	.
到	来	后	我们	.

如果他告诉表妹霍滕西亚，她很容易就能让一些渔民来追杀我们。

[ðeɪ] [kæn; kən] [roʊ] [fɑːr] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

They	can	row	far	quicker	than	you	.
他们	能	排	远的	更快	比	你	.

他们划船的速度比你快得多。

〃 ['b\\:trənd] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] [tuː; tə] [læf] [mɔːr] ['ruːdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

〃	Bertrand	stopped	rowing	to	laugh	more	rudely	than	before	.
〃	伯特兰	停止	划船	到	笑	更多的	粗鲁地	比	前	.

“伯特兰停止划桨，发出比之前更加粗鲁的笑声。”

“ [kæn; kən] [ðeɪ] ?

“	Can	they	?
〃	能	他们	?

他们可以吗?

〃 [hiː; hi] [sed] .

〃	he	said	.
〃	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**I**	**doubt**	**it**	**.**
”	我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈwɪnˌfriːd] [ˈtelɪŋ] — [waɪ] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] ;

And	**as**	**for**	**Winfried**	**telling**	**—**	**why**	**,**	**he**	**doesn't**	**know**	**;**
和	作为	为了	温弗里德	讲述	—	为什么	,	他	不	知道	;

至于温弗里德是否愿意透露——他自己也不知道；

[ˈhiːz] [lɔkt] [ɪn] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [west] [ˈtɜːrət] !

he's	**locked**	**in**	**safe**	**and**	**sound**	**in**	**the**	**west**	**turret**	**!**
他是	已锁定	在	安全的	和	声音	在	这	西方	炮塔	!

他安然无恙地被锁在西塔楼里！

[ˈhiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðer; ðər][fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv]

He'll	**be**	**quite**	**comfortable**	**there**	**for**	**as**	**long**	**as**	**I**	**choose**	**to**	**leave**
地狱	是	相当	舒服的	那里	为了	作为	长的	作为	我	选择	到	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

只要我选择离开，他就会在那里过得很舒服。

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [hiː; hi] [ʃaʊts] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

and	**however**	**he**	**shouts**	**no**	**one**	**can**	**hear**	**him**	**.**
和	然而	他	喊叫	不	一	能	听到	他	.

无论他如何呐喊，都没有人能听到。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlʌmbərɪŋ] [ˈboʊts] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɪf] [ðeɪ]

Not	**that**	**there's**	**much**	**fear**	**of**	**any**	**of**	**those**	**lumbering**	**boats**	**overtaking**	**us**	**if**	**they**
不是	那	有	很多	害怕	的	任何	的	那些	伐木	船	超车	我们	如果	他们

[traɪd] — [waɪ] —

tried	**—**	**why**	**—**
尝试	—	为什么	—

倒不是说那些笨重的船只真想超过我们，我们也不觉得有什么好怕的——为什么？

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

”	**He**	**took**	**up**	**the**	**oars**	**again**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
”	他	采取	向上	这	桨	再次	作为	他	辐	,

“他一边说着，一边又拿起船桨。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [roʊ] [hiː; hi][hæf] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [raʊnd] .

but	**before**	**he**	**began**	**to**	**row**	**he**	**half**	**started**	**and**	**glanced**	**round**	**.**
但	前	他	开始	到	排	他	一半	开始	和	瞥了一眼	圆形的	.

但他还没来得及开始划桨，就停顿了一下，环顾四周。

[noʊ] [ˈwʌndər] ; [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈglaɪdɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] ,

No	**wonder**	**;**	**the**	**boat**	**was**	**gliding**	**out**	**to**	**sea**	**without**	**his**	**help**	**,**
不	想知道	;	这	船	曾是	滑翔	出去	到	海	没有	他的	帮助	,

难怪；没有他的帮助，船已经滑向大海了。

[kwaɪt] [æz; əz][fæst][æz; əz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈroʊɪŋ] .

quite	**as**	**fast**	**as**	**when**	**he**	**was**	**rowing**	**.**
相当	作为	快速地	作为	什么时候	他	曾是	划船	.

速度和他划船时一样快。

“ [haʊ] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [drɪfts] !

“	**How**	**—**	**how**	**it**	**drifts**	**!**
”	如何	—	如何	它	漂移	!

“怎么——怎么漂移了！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [kwɪr] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" he said in a rather queer tone of voice .
" 他 说 在 一个 相当 酷儿 语气 的 嗓音 .

"他用一种相当古怪的语气说道。"

" [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ˌhɪrə'baʊts] , ['ruːbi] ? "
" Is there a current hereabouts , Ruby ? "
" 是 那里 一个 当前的 附近 , 红宝石 ? "

"Ruby，这附近有电流吗？"

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] ['ruːbi] .
" I suppose so , " said Ruby .
" 我 认为 所以 , " 说 红宝石 .

"我想也是，"露比说。

" [traɪ][ænd; ənd] [roʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , ['ðætəl] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
" Try and row the other way , that'll soon show you .
" 尝试 和 排 这 其他 方式 , 那将 很快 展示 你 .

"你试试反方向划船，很快就会明白的。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] " ['traɪɪŋ] .
" But it was all very well to speak of " trying .
" 但 它 曾是 全部 非常 出色地 到 说话 的 " 尝试 .

但说"尝试"是件好事。

" [noʊ] ['efərts] [ʌv; əv] ['bɜːrtrəndz] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] .
" No efforts of Bertrand's had the very slightest effect on the boat .
" 不 努力 的 伯特兰的 有 这 非常 丝毫 影响 在 这 船 .

"伯特兰的任何努力都对这艘船没有丝毫影响。"

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [sped] , ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [æz; əz] [ɪf] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
On it sped , faster and faster , as if laughing at him ,
在 它 加速 , 快点 和 快点 , 作为 如果 笑 在 他 ,

它飞速前进，越来越快，仿佛在嘲笑他。

['dænsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'laɪv][ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] .
dancing along the water as if it were alive and enjoying the joke .
跳舞 沿着 这 水 作为 如果 它 是 活 和 享受 这 开玩笑 .

它沿着水面翩翩起舞，仿佛水面是有生命的，并且很享受这个玩笑。

['b\\:trənd] [gruː] ['æŋgri] , [ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] , ['fraɪt(ə)nd] .
Bertrand grew angry , then , by degrees , frightened .
伯特兰 生长 生气的 , 然后 , 经过 学位 , 害怕 .

伯特兰先是生气，然后逐渐变得害怕。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] , " [hiː; hi] [sed] .
" It isn't my fault , " he said .
" 它 不是 我的 过错 , " 他 说 .

"这不是我的错，"他说。

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɝːənts] [ænd; ənd] [taɪdz] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] .
" I don't pretend to know all about the currents and tides and nonsense .
" 我 不 假装 到 知道 全部 关于 这 电流 和 潮汐 和 废话 .

"我并不假装了解洋流、潮汐和那些无稽之谈。"

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [hɪr] , ['ruːbi] ?
You shouldn't have let me come out here , Ruby ?
你 不应该 有 让 我 来 出去 这里 , 红宝石 ?

Ruby，你不该让我出来?

" ['ruːbi] [wʌz; wəz] ['terəfaɪd] , [bʌt; bət]['æŋgri] [tuː] .
" Ruby was terrified , but angry too .
" 红宝石 曾是 恐惧 , 但 生气的 也 .

"露比既害怕又生气。"

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ It isn't my fault , ” she said .
” 它 不是 我的 过错 , ” 她 说 .

“这不是我的错，”她说。

“ [juː; jʊ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
“ You planned it all ; you know you did .
” 你 计划 它 全部 ; 你 知道 你 做过 .

“这一切都是你计划好的；你知道是你计划好的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪə(r)] [ɔːl] — ”
And if we're all — ”
和 如果 是 全部 — ”

如果我们都是——”

“ [biː; bi]['kwaɪət] , ['ruːbi] , ” [sed] ['meɪvɪs] , [huː] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm]
“ Be quiet , Ruby , ” said Mavis , who alone of the three was perfectly calm
” 是 安静的 , 红宝石 , ” 说 梅维斯 , WHO 独自的 的 这 三 曾是 完美 冷静的
[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .
and composed .
和 由 .

“安静点，露比，”梅维斯说道，她是三人中唯一一个完全冷静沉着的人。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːps][juː; jʊ][ænd; ənd] ['b\\:trənd] ['kæriɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] ['nɔːti] [plæn] ,
“ If it stops you and Bertrand carrying out your naughty plan ,
” 如果 它 停止 你 和 伯特兰 携带 出去 你的 淘气 计划 ,

“如果它能阻止你和贝特朗实施你们的邪恶计划，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] . ”
I am very glad if we are taken out to sea . ”
我 是 非常 高兴的 如果 我们 是 已采取 出去 到 海 . ”

如果能出海，我非常高兴。

“ [ðæts] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] ['ruːbi] , ['æŋgri] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['terər] .
“ That's too bad of you , ” said Ruby , angry in spite of her terror .
” 那就是 也 坏的 的 你 , ” 说 红宝石 , 生气的 在 尽管如此 的 她 恐怖 .

“你真坏，”露比说道，尽管内心充满恐惧，但她还是生气了。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] ['ræðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [draʊnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['wɪnˌfriːd]
“ I believe you'd rather we were drowned than that your precious Winfried
” 我 相信 你会 相当 我们 是 溺水 比 那 你的 宝贵的 温弗里德
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .
and his grandfather should get what they deserve .
和 他的 祖父 应该 得到 什么 他们 应得 .

“我相信你宁愿我们淹死，也不愿你珍爱的温弗里德和他的祖父得到他们应得的惩罚。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] , [ɔːr] ['eni] [weɪ] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] .
And we are going to be drowned , or any way starved to death .
和 我们 是 去 到 是 溺水 , 或者 任何 方式 饥饿 到 死亡 .

我们要么会被淹死，要么会被饿死。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .
We're going faster and faster .
是 去 快点 和 快点 .

我们速度越来越快了。

[oʊ] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] ['sʌmwer] [nɪr] [hɪr] ,
Oh , I do believe there must be a whirlpool somewhere near here ,
哦 , 我 做 相信 那里 必须 是 一个 漩涡 某处 靠近 这里 ,

哦，我相信这附近肯定有个漩涡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌkt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	we	are	going	to	be	sucked	into	it	.
和	那	我们	是	去	到	是	真烂	进入	它	.

我们终将被卷入其中。

〃 [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌes oʊ 'biː] [ænd; ənd] [kraɪ] .

〃	She	began	to	sob	and	cry	.
〃	她	开始	到	哭泣	和	哭	.

她开始抽泣哭泣。

['b\\:trənd] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] , [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Bertrand	,	to	do	him	justice	,	put	a	good	face	upon	it	.
伯特兰	,	到	做	他	正义	,	放	一个	好的	脸	之上	它	.

公平地说，贝特朗应该被粉饰得漂漂亮亮的。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

He	looked	pale	but	determined	.
他	看起来	苍白	但	决定	.

他脸色苍白，但意志坚定。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] , 〃 [hiː; hi] [sed] [vɪn'dɪktɪvli] .

“	This	is	what	comes	of	having	to	do	with	people	like	that	,	〃	he	said	vindictively	.
〃	这	是	什么	来	的	拥有	到	做	和	人们	喜欢	那	,	〃	他	说	怀有报复心理	.

:

“这就是和那种人打交道的后果，”他恶狠狠地说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [spaɪt] [ˌjuː 'es] .

“	I	believe	he's	bewitched	the	boat	to	spite	us	.
〃	我	相信	他是	着迷	这	船	到	尽管如此	我们	.

“我相信他给船下了咒，是为了跟我们作对。”

[aɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ] , [haʊ'evər] .

I'll	have	another	try	,	however	.
患病的	有	其他	尝试	,	然而	.

不过，我会再试一次。

〃 [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [noʊ] [juːz] .

〃	But	it	was	all	no	use	.
〃	但	它	曾是	全部	不	使用	.

但这一切都无济于事。

[ðə; ði] [boʊt] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	boat	,	slight	and	fragile	as	it	seemed	,
这	船	,	轻微	和	脆弱的	作为	它	似乎	,

那艘船，虽然看起来很轻薄脆弱，

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

resisted	his	efforts	as	if	it	were	a	living	thing	opposing	him	.
抵抗	他的	努力	作为	如果	它	是	一个	活的	事物	反对	他	.

它像一个活物一样抵抗着他的努力。

['krɪmz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hiːt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] ,

Crimson	with	heat	and	vexation	,	the	boy	muttered	some	words	,
赤红	和	热	和	烦恼	,	这	男生	低声说道	一些	字	,

男孩脸涨得通红，又热又恼，低声嘟囔了几句。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['gɜːrlz] [dɪd] [nɑːt] [kætʃ] ,

which	it	was	to	be	hoped	the	girls	did	not	catch	,
哪个	它	曾是	到	是	希望	这	女孩们	做过	不是	抓住	,

希望女孩们没有感染这种病毒。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

and	flung	down	the	oars	in	a	rage	.
和	扔	向下	这	桨	在	一个	愤怒	.

他愤怒地扔下船桨。

[wʌn] [fel] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [wen] ['meɪvɪs] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

One	fell	inside	,	the	other	was	just	slipping	over	the	edge	when	Mavis	caught	it	.
一	跌倒	里面	,	这	其他	曾是	只是	滑倒	超过	这	边缘	什么时候	梅维斯	捕捉	它	.

一个掉进了屋里，另一个眼看就要滑下屋檐时，被梅维斯一把抓住了。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hoʊld][ðæn; ðən][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [stɑːpt] ;

Strange	to	say	,	no	sooner	was	it	in	her	hold	than	the	motion	stopped	;
奇怪的	到	说	,	不	很快	曾是	它	在	她	抓住	比	这	运动	停止	;

奇怪的是，它刚被她抓住，动作就停止了；

[ðə; ði][boʊt] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

the	boat	lay	still	and	passive	on	the	water	,	swaying	gently	as	if	waiting	for
这	船	躺	仍然	和	被动的	在	这	水	,	摇晃	轻轻地	作为	如果	等待	为了

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

小船静静地躺在水面上，轻轻摇晃，仿佛在等待命令。

“ [wiːv] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] .

“	We've	got	out	of	the	current	,	”	exclaimed	Ruby	.
”	我们已经	得到	出去	的	这	当前的	,	”	惊呼	红宝石	.

“我们脱离了困境！”露比惊呼道。

“ [traɪ] , ['meɪvɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Try	,	Mavis	,	can	you	turn	it	?
”	尝试	,	梅维斯	,	能	你	转动	它	?

“试试看，梅维斯，你能把它转过来吗？”

” [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] ['traɪɪŋ] .

”	It	hardly	seemed	to	need	trying	.
”	它	几乎	似乎	到	需要	尝试	.

“似乎根本不需要尝试。”

[ðə; ði][boʊt] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ɪt'self] ,

The	boat	turned	almost	,	as	it	were	,	of	itself	,
这	船	转向	几乎	,	作为	它	是	,	的	本身	,

那艘船仿佛是自行转了个弯。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	in	another	moment	they	were	quietly	moving	towards	the	shore	.
和	在	其他	片刻	他们	是	悄悄	移动	向	这	支撑	.

片刻之后，他们便悄无声息地向岸边移动去。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wen] ['b\\:trənd] [tʊk] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][frʌm; frəm]

Nor	did	it	seem	to	make	any	difference	when	Bertrand	took	the	oars	from
也不	做过	它	似乎	到	制作	任何	不同之处	什么时候	伯特兰	采取	这	桨	从

['meɪvɪs][ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['roʊɪŋ] .

Mavis	and	resumed	his	rowing	.
梅维斯	和	恢复	他的	划船	.

当伯特兰从梅维斯手中接过桨继续划船时，似乎也没有任何改变。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	I	only	waited	another	moment	,	”	he	said	.
”	如果	我	仅有的	等待	其他	片刻	,	”	他	说	.

“如果我再等一会儿就好了，”他说。

“ [wiː; wi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrənt][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði][ɔːr] , ['meɪvɪs] .

“	**We**	**got**	**out**	**of**	**the**	**current**	**just**	**as**	**you**	**caught**	**the**	**oar**	**,**	**Mavis**	**.**
”	我们	得到	出去	的	这	当前的	只是	作为	你	捕捉	这	桨	,	梅维斯	.

“就在你抓住船桨的那一刻，我们脱离了水流，梅维斯。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['daʊtfəli] .

”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**doubtfully**	**.**
”	她	摇晃	她	头	怀疑地	.

她疑惑地摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	**don't**	**think**	**it**	**was**	**that**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
我	不	思考	它	曾是	那	,	”	她	说	.

“我不认为是那样，”她说。

“ [bʌt; bət]['eni] [wei] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] , [juː; jʊ]

“	**But**	**any**	**way**	**now**	**it**	**is**	**all**	**right**	**again**	**,**	**and**	**we**	**are**	**going**	**back**	**,**	**you**
”	但	任何	方式	现在	它	是	全部	正确的	再次	,	和	我们	是	去	后退	,	你

[ænd; ənd] ['b\\:trənd] ,

and	**Bertrand**	**,**
和	伯特兰	,

“不过现在一切都好了，你和贝特朗要回去了。”

['ruːbi] , [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['eni] [trɪk] , [ɔːr] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [ɑːn][tuː; tə][oʊld]['ædəm] .

Ruby	**,**	**will**	**not**	**think**	**of**	**playing**	**any**	**trick**	**,**	**or**	**setting**	**the**	**villagers**	**on**	**to**	**old**	**Adam**	**.**
红宝石	,	将要	不是	思考	的	玩耍	任何	诡计	,	或者	环境	这	村民们	在	到	老的	亚当	.

”

”	
”	

露比绝不会耍任何花招，也不会唆使村民们去对付老亚当。

“ [waɪ] [nɑːt] , [preɪ] ? ” [sed] ['bɑːtrənd] .

“	**Why**	**not**	**,**	**pray**	**?**	**”**	**said**	**Bertrand**	**.**
”	为什么	不是	,	祈祷	?	”	说	伯特兰	.

“为什么不祈祷呢？”伯特兰说道。

“ [ænd; ənd] — ”

“	**And**	**—**	**”**
”	和	—	”

“和-”

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , ” [sed] ['ruːbi] ['pɜːrtli] .

“	**I**	**don't**	**see**	**what**	**has**	**made**	**any**	**difference**	**,**	**”**	**said**	**Ruby**	**pertly**	**.**
”	我	不	看	什么	有	制成	任何	不同之处	,	”	说	红宝石	活泼地	.

“我看不出有什么变化，”露比轻快地说。

“ [sə'poʊz] [ðə; ði]['hɔːrɪd] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [ðə; ði][boʊt] , [ɪz][ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt]

“	**Suppose**	**the**	**horrid**	**things**	**had**	**bewitched**	**the**	**boat**	**,**	**is**	**that**	**any**	**reason**	**for**	**not**
”	认为	这	可怕的	事物	有	着迷	这	船	,	是	那	任何	原因	为了	不是

['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ?

showing	**them**	**up**	**?**
显示	他们	向上	?

“假设那些可怕的东西真的给船施了魔法，难道这就是不揭露它们的理由吗？”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ɔːl][jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l] ['klevərnəs] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] [boʊt] [raʊnd] , [duː][juː; jʊ] , ['meɪvɪs] ?

You	think	it's	all	your	wonderful	cleverness	that	got	the	boat	round	,	do	you	,	Mavis	?
你	思考	它是	全部	你的	精彩的	聪明才智	那	得到	这	船	圆形的	,	做	你	,	梅维斯	?

"

"

"

你以为全靠你那点聪明才智才让船绕道而行，是吗，梅维斯?

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

"	No	,	I	don't	.
"	不	,	我	不	.

"不，我没有。"

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

I	think	a	good	many	things	I'm	not	going	to	tell	you	,	"	said	the	little	girl	.
我	思考	一个	好的	许多	事物	我是	不是	去	到	告诉	你	,	"	说	这	小的	女孩	.

"我觉得有很多事我不会告诉你，"小女孩说。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

"	But	one	thing	I	will	tell	you	,
"	但	一	事物	我	将要	告诉	你	,

但我有一件事要告诉你，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [boʊt] [ɔːr] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər]

I	will	not	leave	the	boat	or	come	on	shore	unless	you	promise	me	to	give	up	your
我	将要	不是	离开	这	船	或者	来	在	支撑	除非	你	承诺	我	到	给	向上	你的

['nɔːti] ['kruːəl][plæn] .

naughty	cruel	plan	.
淘气	残忍的	计划	.

除非你答应我放弃你那邪恶残忍的计划，否则我不会离开船，也不会上岸。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ]['fɜːrmli] [ðæt] ['ruːbi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

"	She	spoke	so	firmly	that	Ruby	was	startled	.
"	她	辐	所以	牢牢	那	红宝石	曾是	惊慌	.

她说话的语气非常坚定，让露比吓了一跳。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['meɪvɪs][hɜːr'self] .

And	indeed	her	own	words	seemed	to	surprise	Mavis	herself	.
和	的确	她	自己的	字	似乎	到	惊喜	梅维斯	她自己	.

事实上，她自己的话似乎也让梅维斯感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

It	was	as	if	some	one	were	whispering	to	her	what	to	say	.
它	曾是	作为	如果	一些	一	是	耳语	到	她	什么	到	说	.

仿佛有人在她耳边低语，告诉她该说什么。

[bʌt; bət][ɑːn] ['b\\:trənd] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

But	on	Bertrand	they	made	no	impression	.
但	在	伯特兰	他们	制成	不	印象	.

但在贝特朗岛上，他们却毫无作为。

" [juː; jʊ][wəʊnt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You	won't	,	won't	you	?	"	he	said	.
"	你	惯于	,	惯于	你	?	"	他	说	.

"你不会的，对吧？"他说道。

" [ɑː] , [wel] , [wiːl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Ah	,	well	,	we'll	see	to	that	.
"	啊	,	出色地	,	出色地	看	到	那	.

"啊，好吧，我们会处理的。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	They	were	close	to	the	shore	by	this	time	.
"	他们	是	关闭	到	这	支撑	经过	这	时间	.

这时他们已经接近岸边了。

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [boʊt] [hæd; həd] " [gɑːt] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] ,

The	marvellous	boat	had	"	got	over	the	ground	,
这	奇妙	船	有	"	得到	超过	这	地面	,

这艘神奇的船已经"越过了地面",

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] — ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [wen]

"	I	was	going	to	say	—	I	mean	the	water	—	even	more	quickly	than	when
"	我	曾是	去	到	说	—	我	意思是	这	水	—	甚至	更多的	迅速地	比	什么时候

['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

going	out	to	sea	.
去	出去	到	海	.

"我本来想说——我是说水——甚至比出海时还要快。"

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ,

And	in	another	minute	,
和	在	其他	分钟	,

再过一分钟,

[θæŋks] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [noʊ] [daʊt] ['b\\:trənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θæŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

thanks	to	something	—	no	doubt	Bertrand	thought	it	was	thanks	to	his
谢谢	到	某物	—	不	怀疑	伯特兰	想法	它	曾是	谢谢	到	他的

['wʌndərf(ə)l] [skɪl] — [ðeɪ] [glaidid] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wer] ['wɪnˌfriːd] [hæd; həd]

wonderful	skill	—	they	glided	quietly	into	the	little	landing	-	place	where	Winfried	had
精彩的	技能	—	他们	滑翔	悄悄	进入	这	小的	降落	-	地方	在哪里	温弗里德	有

[brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

brought	them	two	days	ago	.
带来	他们	二	天	前	.

多亏了某种原因——毫无疑问,伯特兰认为这要归功于他高超的技艺——他们静静地滑翔到温弗里德两天前带他们来的那个小着陆点。

[ʌp] [dʒʌmpt] ['ruːbi] .

Up	jumped	Ruby	.
向上	跳了起来	红宝石	.

露比跳了起来。

" [ðæts] ['kæpɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	capital	,	"	she	said	.
"	那就是	首都	,	"	她	说	.

"那是资本,"她说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːzəli] [meɪk] [aʊt] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wɪzərdz] ['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

"	We	can	easily	make	out	way	to	the	old	wizard's	cottage	from	here	.
"	我们	能	容易地	制作	出去	方式	到	这	老的	巫师的	小屋	从	这里	.

"从这里我们很容易就能找到去老巫师小屋的路。"

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [piːp] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] , ['b\\:trənd] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [lʊk]

And	before	we	peep	in	on	him	himself	,	Bertrand	,	we	may	as	well	look
和	前	我们	窥视	在	在	他	他自己	,	伯特兰	,	我们	可能	作为	出色地	看

[raʊnd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

round	his	garden	,
圆形的	他的	花园	,

在我们一窥伯特兰本人之前,不妨先看看他的花园。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	calls	it	.
作为	他	呼叫	它	.

正如他所说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [pleɪs] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] , [fʊl] [ʌv; əv] [keivz] [ænd; ənd] ['grɑːtoʊz] .

It	is	the	queerest	place	you	ever	saw	,	full	of	caves	and	grottoes	.
它	是	这	最酷儿的	地方	你	曾经	锯	,	满的	的	洞穴	和	洞穴	.

这是你见过的最奇特的地方，到处都是洞穴和岩洞。

" [bəuθ] ['b\\:trənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑːn] [ʃɔːr] .

"	Both	Bertrand	and	she	had	jumped	on	shore	.
"	两个都	伯特兰	和	她	有	跳了起来	在	支撑	.

“伯特兰和她都跳上了岸。”

“ [kʌm] [ɑːn] , ['meɪvɪs] , " [kraɪd] [ðeɪ] .

“	Come	on	,	Mavis	,	"	cried	they	.
"	来	在	,	梅维斯	,	"	哭	他们	.

“快点，梅维斯！”他们喊道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [sloʊ] [ə'baʊt] ?

“	What	are	you	so	slow	about	?
"	什么	是	你	所以	慢的	关于	?

你为什么这么慢?

" [fɔːr; fər]['meɪvɪs][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

"	For	Mavis	sat	perfectly	still	in	her	place	.
"	为了	梅维斯	卫星	完美	仍然	在	她	地方	.

“梅维斯静静地坐在那里，一动不动。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ʃɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] ,

“	I	am	not	coming	on	shore	,	"	she	said	quietly	,
"	我	是	不是	未来	在	支撑	,	"	她	说	悄悄	,

“我不上岸，”她平静地说。

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wət'evər] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['plænɪŋ]

“	not	unless	you	promise	to	give	up	whatever	mischief	it	is	that	you	are	planning
"	不是	除非	你	承诺	到	给	向上	任何	恶作剧	它	是	那	你	是	规划

. "

: "

. "

“除非你承诺放弃你正在计划的任何恶作剧。”

“ ['nɑːnsens] , " [sed] ['b\\:trənd] .

“	Nonsense	,	"	said	Bertrand	.
"	废话	,	"	说	伯特兰	.

“胡说，”伯特兰说道。

“ [juː; jʊ][dʒʌst][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ; [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , ['ruːbi] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['eldɪst] . "

“	You	just	shall	come	;	tell	her	she	must	,	Ruby	,	you're	the	eldest	.	"
"	你	只是	将	来	;	告诉	她	她	必须	,	红宝石	,	你是	这	长子	.	"

“你必须来；告诉她她必须来，露比，你是姐姐。”

“ [kʌm] , ['meɪvɪs] , " [sed] ['ruːbi] .

“	Come	,	Mavis	,	"	said	Ruby	.
"	来	,	梅维斯	,	"	说	红宝石	.

“来吧，梅维斯，”露比说。

“ [juːd] ['betər] [kʌm] , [fɔːr; fər] ['evriˌbɑːdiːz] [seɪk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['miːnɪŋli]

“	You'd	better	come	,	for	everybody's	sake	,	I	can	tell	you	,	"	she	added	meaningly
"	你会	更好的	来	,	为了	每个人的	清酒	,	我	能	告诉	你	,	"	她	额外	有意义的

.

:

.

“为了大家着想，我告诉你，你最好来。”她意味深长地补充道。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['preʃəs] [oʊld]['wɪzərd] .
“ If you're there you can look after your precious old wizard .
“ 如果 你是 那里 你 能 看 后 你的 宝贵的 老的 巫师 .

“如果你在那里，你可以照顾好你亲爱的老巫师。”

[aɪ][wəʊnt] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] . ”
I won't promise anything . ”
我 惯于 承诺 任何事物 . ”

我不会做出任何承诺。

“ [noʊ] , ” ['meɪvɪs] [rɪ'piːtɪd] .
“ No , ” Mavis repeated .
“ 不 , ” 梅维斯 重复 .

“不，”梅维斯重复道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] .
“ I will not come .
“ 我 将要 不是 来 .

我不会去。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrsɪŋ] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
We have no right to go forcing ourselves into his cottage .
我们 有 不 正确的 到 去 强制 我们自己 进入 他的 小屋 .

我们无权强行闯入他的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz]['aʊərz] ,
It is as much his as the castle is ours ,
它 是 作为 很多 他的 作为 这 城堡 是 我们的 ,

它既属于他，也属于我们，正如这座城堡既属于我们一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔkt] [ʌp] ['wɪnˌfriːd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [aʊt]
and you know you have locked up Winfried on purpose so that he can't get out
和 你 知道 你 有 已锁定 向上 温弗里德 在 目的 所以 那 他 不能 得到 出去
.
:
.

你知道你故意把温弗里德锁起来，让他出不来。

[noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
No , I will not go with you . ”
不 , 我 将要 不是 去 和 你 . ”

不，我不会跟你一起去。

“ [ðen] [steɪ] , ” ['ʃaʊtɪd] ['b\\:trənd] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
“ Then stay , ” shouted Bertrand , “ and take the consequences .
“ 然后 停留 , ” 喊叫 伯特兰 , “ 和 拿 这 结果 .

“那就留下来，”伯特兰喊道，“承担后果吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['drægd] ['ruːbi] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] .
” And he dragged Ruby back from the boat .
” 和 他 拖拽 红宝石 后退 从 这 船 .

“然后他把露比从船上拖了回来。”

['tʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[biˈginiŋz] ?
Beginnings ?
开端 ?

开端?

“ ['veri] [rɔːŋ] , ['veri] [rɔːŋ] ,
“ Very wrong , very wrong ,
“ 非常 错误的 , 非常 错误的 ,

“大错特错，大错特错”，

['veri] [rɔːŋ] [ænd; ənd][bæd] .
Very wrong and bad .
非常 错误的 和 坏的 .

非常错误，很糟糕。

” [tʃaɪld] [wɜːrld] .
” Child World .
” 孩子 世界 .

“儿童世界。”

“ [lets] [rʌn] [ɑːn][fæst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , ” [sed] ['b\\:trənd] ,
“ Let's run on fast a little way , ” said Bertrand ,
“ 我们来吧 跑步 在 快速地 一个 小的 方式 , ” 说 伯特兰 ,

“咱们再快跑一小段路吧，”伯特兰说道。

“ [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [wiː; wi][wəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ to make her think we won't wait for her .
“ 到 制作 她 思考 我们 惯于 等待 为了 她 .

“让她觉得我们不会等她。”

[ðæt] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] ['æftər][juː 'es] , [juːl] [siː] .
That will frighten her , and she will run after us , you'll see .
那 将要 吓唬 她 , 和 她 将要 跑步 后 我们 , 你会 看 .

那会吓到她，她会追着我们跑的，你等着瞧。

[dəunt] [lʊk] [raʊnd] , ['ruːbi] .
Don't look round , Ruby .
不 看 圆形的 , 红宝石 .

别回头看，露比。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['meɪvɪs] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːr] [rʌn]
” In his heart he really did not believe that Mavis would change her mind or run
['æftər][ðem; ðəm] .
after them .
后 他们 .

“他内心深处真的不相信梅维斯会改变主意或追随他们。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .
And he did not care .
和 他 做过 不是 关心 .

他毫不在意。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] ['hævɪŋ] ['ruːbi] [ə'ləʊn] ,
Indeed , he much preferred having Ruby alone ,
的确 , 他 很多 首选 拥有 红宝石 独自的 ,

事实上，他更喜欢和露比单独相处。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɑːr] [mɔːr] ['iːzəli] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr'self][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]
as he knew he could far more easily persuade her by herself to join in
作为 他 知道 他 可以 远的 更多的 容易地 说服 她 经过 她自己 到 加入 在
[hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪvəs] [skiːmz] .
his mischievous schemes .
他的 恶作剧 方案 .

因为他知道，他可以更容易地说服她自己加入他的恶作剧计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] ,

But	he	felt	that	she	was	half	-	hearted	about	leaving	her	sister	,
但	他	毛毡	那	她	曾是	一半	-	心地	关于	离开	她	姐姐	,

但他觉得她对离开姐姐这件事并没有下定决心。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [trɪk] [hɜːr; hər] [tuː] .

and	so	he	did	not	hesitate	to	trick	her	too	.
和	所以	他	做过	不是	犹豫	到	诡计	她	也	.

所以他毫不犹豫地也欺骗了她。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

They	hurried	on	for	some	distance	.
他们	慌忙	在	为了	一些	距离	.

他们匆匆走了一段路。

[ðen] ['ruːbi] , [huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bəuθ]['taɪərd][ænd; ənd] [krɔːs] , [pʊld] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ]

Then	Ruby	,	who	was	growing	both	tired	and	cross	,	pulled	her	hand	away
然后	红宝石	,	WHO	曾是	生长	两个都	疲劳的	和	叉	,	拉	她	手	离开

[frʌm; frəm] ['b\\:trənd] .

from	Bertrand	.
从	伯特兰	.

这时，露比既疲惫又生气，把手从伯特兰手中抽了回来。

“ [stɑːp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Stop	,	”	she	said	.
“	停止	,	”	她	说	.

“住手，”她说。

“ [aɪm] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

“	I'm	quite	out	of	breath	.
“	我是	相当	出去	的	气息	.

我喘不过气来。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['meɪvɪs][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

And	I	want	to	see	if	Mavis	is	coming	.
和	我	想	到	看	如果	梅维斯	是	未来	.

我想看看梅维斯会不会来。

” ['b\\:trənd] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .

”	Bertrand	had	to	give	in	.
”	伯特兰	有	到	给	在	.

“伯特兰不得不让步。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['haɪər] [graʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] .

They	were	on	higher	ground	than	the	shore	,	and	could	see	it	clearly	.
他们	是	在	更高	地面	比	这	支撑	,	和	可以	看	它	清楚地	.

他们所处的位置比海岸高，可以清楚地看到海岸。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['meɪvɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

There	lay	the	little	boat	as	they	had	left	it	,	and	Mavis	sitting	in	it
那里	躺	这	小的	船	作为	他们	有	左边	它	,	和	梅维斯	坐着	在	它

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

小船还像他们离开时那样静静地躺在那里，梅维斯平静地坐在里面。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [liːst] .

To	all	appearance	at	least	.
到	全部	外貌	在	至少	.

至少表面上看来是这样。

“ [ʃiːz] [nɑːt] ['kʌmɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] ['æŋgrəli] .

“	She's	not	coming	—	not	a	bit	of	her	,	”	exclaimed	Ruby	angrily	.
”	她是	不是	未来	—	不是	一个	少量	的	她	,	”	惊呼	红宝石	愤怒地	.

“她不会来了——一点儿也不会来！”露比愤怒地喊道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , ['b\\:trənd] . ”

“	I	don't	believe	you	thought	she	would	,	Bertrand	.	”
”	我	不	相信	你	想法	她	会	,	伯特兰	.	”

“我不相信你认为她会这么做，伯特兰。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] , [juːl] [siː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ,

“	She	will	come	,	you'll	see	,	”	said	the	boy	,	“	and	even	if	she	doesn't	,
”	她	将要	来	,	你会	看	,	”	说	这	男生	,	“	和	甚至	如果	她	不	,

“她会来的，你会看到的，”男孩说，“即使她不来，

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

what	does	it	matter	?
什么	做	它	事情	?

这有什么关系呢?

[wiːl] [rʌn] [ɑːn][ænd; ənd][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wɪzərd] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] .

We'll	run	on	and	spy	out	the	old	wizard	and	have	some	fun	.
出色地	跑步	在	和	间谍	出去	这	老的	巫师	和	有	一些	乐趣	.

我们继续前进，找到那个老巫师，好好玩玩。

['meɪvɪs] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] . ”

Mavis	will	stay	there	safe	enough	till	we	get	back	.	”
梅维斯	将要	停留	那里	安全的	足够的	直到	我们	得到	后退	.	”

“梅维斯会安全地待在那里，直到我们回来。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [oʊld]

“	I	thought	you	meant	to	go	home	by	the	village	and	tell	the	people	about	old
”	我	想法	你	意思是	到	去	家	经过	这	村庄	和	告诉	这	人们	关于	老的

['ædəm] ,

Adam	,
亚当	,

“我还以为你要回村里，把老亚当的事告诉村民们呢。”

[ɪf] [wiː; wi][duː] [siː] ['eniθɪŋ] [kwɪr] , ” [sed] ['ruːbi] .

if	we	do	see	anything	queer	,	”	said	Ruby	.
如果	我们	做	看	任何事物	酷儿	,	”	说	红宝石	.

“如果我们发现任何奇怪的事情，”露比说。

“ [soʊ][aɪ][dɪd] ,

“	So	I	did	,
”	所以	我	做过	,

于是我就这么做了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] ['meɪvɪs][pər'hæps] [wiːd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [æz; əz][wiː; wi]

but	if	you're	in	such	a	fidget	about	Mavis	perhaps	we'd	better	go	home	as	we
但	如果	你是	在	这样的	一个	烦躁不安	关于	梅维斯	也许	我们会	更好的	去	家	作为	我们

[keɪm] ,

came	,
来了	,

但如果你这么担心梅维斯，或许我们最好还是原路返回。

[ænd; ənd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .

and	not	say	anything	in	the	village	to	-	day	.
和	不是	说	任何事物	在	这	村庄	到	-	天	.

今天在村里什么都别说。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mæstər] ['wɪnˌfriːd] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [wen] [wiː; wi] [get] [bæk] .

I'd	like	to	see	what	Master	Winfried	has	been	up	to	when	we	get	back	.
ID	喜欢	到	看	什么	掌握	温弗里德	有	到过	向上	到	什么时候	我们	得到	后退	.

等我们回去之后，我很想看看温弗里德大师最近在忙些什么。

[pər'hæps] ['hiːl] [hæv; həv] [gɑːt] [sʌm; səm] [oʊld] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ,

Perhaps	he'll	have	got	some	old	witch	to	lend	him	a	broomstick	,
也许	地狱	有	得到	一些	老的	巫婆	到	借	他	一个	扫帚	,

或许他会找个老巫婆借给他一把扫帚。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [floʊn] ; ″ [ænd; ənd] ['b\\:trənd] [læft] ['skɔːrnfəli] .

and	we	shall	find	him	flown	;	″	and	Bertrand	laughed	scornfully	.
和	我们	将	寻找	他	飞行	;	″	和	伯特兰	笑了	轻蔑地	.

我们将发现他已经逃走了;″贝特朗轻蔑地笑了。

['ruːbi] [læft] [tuː] .

Ruby	laughed	too	.
红宝石	笑了	也	.

露比也笑了。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðæts] ['laɪkli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	think	that's	likely	,	”	she	said	.
″	我	不	思考	那就是	可能	,	″	她	说	.

“我觉得不太可能，”她说。

“ [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] .

“	But	there's	no	telling	.
″	但	有	不	讲述	.

“但谁也说不准。”

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌɔːltə'geðər] .

I	do	wish	he	and	his	grandfather	were	out	of	the	country	altogether	.
我	做	希望	他	和	他的	祖父	是	出去	的	这	国家	共	.

我真希望他和他的祖父都彻底离开这个国家。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪnˌfriːd] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fjʊriəs] .

There's	something	about	Winfried	that	makes	me	feel	furious	.
有	某物	关于	温弗里德	那	制作	我	感觉	狂怒	.

温弗里德身上有种特质让我感到愤怒。

[hiː; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪg] ;

He	is	such	a	prig	;
他	是	这样的	一个	伪君子	;

他真是个自命不凡的人;

[ænd; ənd] ['hiːz] ['iːv(ə)n] [gɑːt] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] . ″

and	he's	even	got	cousin	Hortensia	to	think	him	a	piece	of	perfection	.	”
和	他是	甚至	得到	表哥	绣线菊	到	思考	他	一个	片	的	完美	.	″

甚至连他的表妹霍滕西亚都觉得他完美无瑕。

“ [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] ['elsˌwer] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] , [tuː] , ” [sed] ['b\\:trənd] .

“	He	may	take	his	perfections	elsewhere	,	and	he	shall	,	too	,	”	said	Bertrand	.
″	他	可能	拿	他的	完美	别处	,	和	他	将	,	也	,	″	说	伯特兰	.

“他可能会把他的完美带到别处去，而且他也一定会这样做，”伯特兰说道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n] ['ruːbi] .

And	the	fierceness	of	his	tone	almost	startled	even	Ruby	.
和	这	凶猛	的	他的	语气	几乎	惊慌	甚至	红宝石	.

他语气中的凶狠甚至几乎吓到了露比。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['fɪʃɝmənz] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	were	not	far	from	the	old	fisherman's	cottage	by	this	time	.
他们	是	不是	远的	从	这	老的	渔民的	小屋	经过	这	时间	.

这时，他们离老渔夫的小屋已经不远了。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
They stopped again to take breath .
他们 停止 再次 到 拿 气息 .

他们再次停下来喘口气。

['meɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wɜːr; wər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,
Mavis and the boat were not visible from where they stood ,
梅维斯 和 这 船 是 不是 可见的 从 在哪里 他们 站立 ,

从他们站的地方看不到梅维斯和那艘船。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pæθ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
for the path went in and out among the rocks ,
为了 这 小路 去 在 和 出去 之中 这 岩石 ,

因为这条小路在岩石间蜿蜒曲折，

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪr] [sʌm; səm][lɑːrdʒ] [prə'dʒektɪŋ] ['boʊldərz] [hɪd][ðə; ði] [ʃɔːr] [frʌm; frəm] [saɪt] .
and just here some large projecting boulders hid the shore from sight .
和 只是 这里 一些 大的 投影 巨石 隐藏 这 支撑 从 视线 .

就在这里，一些巨大的突出岩石遮蔽了海岸线，使人无法看到。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [keɪv] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] ,
Suddenly , as if it came from some cave beneath their feet ,
突然 , 作为 如果 它 来了 从 一些 洞穴 下面 他们的 脚 ,

突然间，仿佛是从他们脚下的某个洞穴里传出来的一样，

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] .
both children grew conscious of a faint sound as of distant music .
两个都 孩子们 生长 有意识的 的 一个 头晕的 声音 作为 的 遥远 音乐 .

两个孩子都察觉到远处传来微弱的音乐声。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['laʊdər] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['mʌfld] .
And every moment it became clearer and louder even though muffled .
和 每一个 片刻 它 成为 更清晰 和 更大声 甚至 尽管 闷音 .

尽管声音有些闷，但每一刻都变得越来越清晰、越来越响亮。

['b\\:trənd] [ænd; ənd] ['ruːbi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Bertrand and Ruby looked at each other .
伯特兰 和 红宝石 看起来 在 每个 其他 .

伯特兰和鲁比互相看了一眼。

“ ['mɜːˌmeɪdz] !
“ Mermaids !
“ 美人鱼 !

“美人鱼！

” [bəuθ] [ɪk'skleɪmd] .
” both exclaimed .
” 两个都 惊呼 .

“两人齐声惊呼。”

“ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sɪŋ] , ” [sed] ['b\\:trənd] .
“ They always sing , ” said Bertrand .
“ 他们 总是 唱歌 , ” 说 伯特兰 .

“他们总是唱歌，”伯特兰说。

“ [jes] , ” ['ædɪd] ['ruːbi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'diːəz] [ə'baʊt] ['saɪərɪn] ;
“ Yes , ” added Ruby , with her old confusion of ideas about syrens ;
“ 是的 , ” 额外 红宝石 , 和 她 老的 困惑 的 想法 关于 塞壬 ;

“是的，”露比补充道，她对塞壬的认知仍然很混乱；

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] ['piːp(ə)l] [goʊ]['æftər][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] ,
“ and they make people go after them by their singing ,
“ 和 他们 制作 人们 去 后 他们 经过 他们的 歌唱 ,

他们用歌声吸引人们追随他们，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kætʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət] [wʌt]

and	then	they	catch	them	and	kill	them	,	and	I'm	not	sure	but	what
和	然后	他们	抓住	他们	和	杀	他们	,	和	我是	不是	当然	但	什么

[ðeɪ] [iːt] [ðem; ðəm] .

they	eat	them	.
他们	吃	他们	.

然后他们抓到它们，杀死它们，我不确定他们会吃掉它们什么。

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ber] [draɪ] [boʊnz] ['biːɪŋ] [faʊnd] .

I	know	I've	read	something	about	bare	dry	bones	being	found	.
我	知道	我已经	读	某物	关于	裸	干燥	骨头	存在	成立	.

我知道我曾读到过关于发现干枯骨骼的报道。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , ['b\\:trənd] ?

Shall	we	put	our	fingers	in	our	ears	,	Bertrand	?
将	我们	放	我们的	手指	在	我们的	耳朵	,	伯特兰	?

贝特朗，我们是不是该捂住耳朵?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	She	looked	quite	pale	with	fear	.
"	她	看起来	相当	苍白	和	害怕	.

她脸色苍白，吓坏了。

" ['nɑːnsens] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Nonsense	,	"	said	the	boy	.
"	废话	,	"	说	这	男生	.

"胡说，"男孩说。

" [ðæts] ['oʊnli] ['seɪləz] [æt; ət] [siː] .

"	That's	only	sailors	at	sea	.
"	那就是	仅有的	水手们	在	海	.

"那只是海上的水手们。"

[ðeɪ] [lʊr] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] .

They	lure	them	in	among	the	rocks	.
他们	饵	他们	在	之中	这	岩石	.

他们把它们引诱到岩石缝隙里。

[wɪə(r)] [kwaɪt] [seɪf] [ɑːn][draɪ][lænd] .

We're	quite	safe	on	dry	land	.
是	相当	安全的	在	干燥	土地	.

我们在陆地上很安全。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['mɜːˌmeɪdz] [ðæt] [duː] [ðæt] .

Besides	,	I	don't	think	it's	mermaids	that	do	that	.
除了	,	我	不	思考	它是	美人鱼	那	做	那	.

此外，我不认为那是美人鱼会做的事。

[ðeə(r)] ['mɪzrəb(ə)l] ['kraɪɪŋ] ['kriːtʃərz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɪl] ['piːp(ə)l] .

They're	miserable	crying	creatures	;	but	I	don't	think	they	kill	people	.
它们是	悲惨的	哭泣	生物	;	但	我	不	思考	他们	杀	人们	.

它们是些可怜的、爱哭的生物；但我认为它们不会杀人。

" [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reiniəus] ['mjuːzɪk] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

"	The	subterraneous	music	came	nearer	and	nearer	.
"	这	地下的	音乐	来了	更近	和	更近	.

"地下的音乐越来越近了。"

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lɪsnɪŋ] .

Somehow	the	children	could	not	help	listening	.
不知何故	这	孩子们	可以	不是	帮助	聆听	.

孩子们不知为何总是忍不住偷听。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['meɪvɪs] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] —
“ Didn't you say you and Mavis heard singing the day you were here before —
” 没有 你 说 你 和 梅维斯 听到 歌唱 这 天 你 是 这里 前 —
[æt; ət][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['kɑːtɪdʒ] ,
at the wizard's cottage ,
在 这 巫师的 小屋 ,

“你不是说过你和梅维斯上次来这里——在巫师的小屋里——听到了歌声吗？”

[aɪ] [miːn] ? ” [sed] ['bʊːtrənd] .
I mean ? ” said Bertrand .
我 意思是 ? ” 说 伯特兰 .

“我的意思是？”伯特兰说道。

“ [en] - [noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ['sɪŋɪŋ] .
“ N - no , not exactly singing .
” N - 不 , 不是 确切地 歌唱 .

“不，不算唱歌。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [weɪ] , ”
It was laughing , and a voice calling out good - bye in a singing way , ”
它 曾是 笑 , 和 一个 嗓音 呼叫 出去 好的 - 再见 在 一个 歌唱 方式 , ”
['ænsər] ['ruːbi] .
answered Ruby .
回答 红宝石 .

“那是笑声，还有用歌唱的方式喊着再见的声音，”露比回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,
As if in response to her words , the ringing suddenly stopped ,
作为 如果 在 回复 到 她 字 , 这 铃声 突然 停止 ,

仿佛听到她的话，铃声突然停止了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər] [fiːt] — [prɪ'saɪsli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd]
and from below their feet — precisely below it seemed — came the sound
和 从 以下 他们的 脚 — 恰恰 以下 它 似乎 — 来了 这 声音
[ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] , ['sɪlvəri] ['læftər] , [klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .
of ringing , silvery laughter , clear and unmistakable .
的 铃声 , 银色 笑声 , 清除 和 毋庸置疑 .

从他们脚下——似乎就在脚下——传来清脆悦耳的笑声，清晰而明确。

“ [oʊ] , ” [kraɪd] ['ruːbi] , “ [kʌm] [ə'weɪ] , ['bʊːtrənd] .
“ Oh , ” cried Ruby , “ come away , Bertrand .
” 哦 , ” 哭 红宝石 , ” 来 离开 , 伯特兰 .

“哦，”露比喊道，“走吧，伯特兰。”

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kætʃ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [kɪl] [ˌjuː 'es] , [juːl] [siː] .
I'm sure it's the mermaids , and they will catch us and kill us , you'll see .
我是 当然 它是 这 美人鱼 , 和 他们 将要 抓住 我们 和 杀 我们 , 你会 看 .

我确信是美人鱼干的，她们会抓住我们，杀了我们，你等着瞧吧。

” [hɜːr; hər] ['boʊstɪd] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] .
” Her boasted courage had not come to much .
” 她 吹嘘 勇气 有 不是 来 到 很多 .

她自诩的勇气并没有发挥多大作用。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [saʊndz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]
And yet there was nothing very alarming in the pretty sounds they had heard
和 然而 那里 曾是 没有什么 非常 令人担忧 在 这 漂亮的 声音 他们 有 听到
.
.
.

然而，他们听到的那些悦耳的声音中并没有什么特别令人担忧的地方。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmɜːˌmeɪdz] ? ” [sed] [ˈbɔːtrənd] [ˈkuːlli] .

“	And	what	if	it	is	the	mermaids	?	”	said	Bertrand	coolly	.
”	和	什么	如果	它	是	这	美人鱼	?	”	说	伯特兰	冷静地	.

“如果真是美人鱼呢？”伯特兰冷冷地问道。

“ [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [ˈdɪdnt] [wiː; wi] ?

“	We	came	out	to	catch	them	,	didn't	we	?
”	我们	来了	出去	到	抓住	他们	,	没有	我们	?

“我们出来就是为了抓住他们，对吧？”

[its] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] .

It's	just	what	we	wanted	.
它是	只是	什么	我们	通缉	.

这正是我们想要的。

[kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈruːbi] .

Come	along	,	Ruby	.
来	沿着	,	红宝石	.

跟我来，露比。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ?

How	do	we	get	to	the	cottage	?
如何	做	我们	得到	到	这	小屋	?

我们该如何到达小屋?

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] . ”

There	seems	to	be	a	sort	of	wall	in	front	.	”
那里	似乎	到	是	一个	种类	的	墙	在	正面	.	”

前面好像有一堵墙。

“ [wiː; wi][goʊ] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] , ” [sed] [ˈruːbi] .

“	We	go	round	by	the	back	,	”	said	Ruby	.
”	我们	去	圆形的	经过	这	后退	,	”	说	红宝石	.

“我们从后面绕过去，”露比说。

“ [its] [ðer; ðər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [kwɪr] [ˈgrɑːtoʊz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [keivz] .

“	It's	there	there	are	the	queer	grottoes	and	little	caves	.
”	它是	那里	那里	是	这	酷儿	洞穴	和	小的	洞穴	.

“那里有奇特的洞穴和小山洞。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][fɑːr][ˈɪntuː][ðem; ðəm] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈbɔːtrənd] ?

But	you	won't	go	far	into	them	,	will	you	,	Bertrand	?
但	你	惯于	去	远的	进入	他们	,	将要	你	,	伯特兰	?

但你不会深入研究它们，对吧，伯特兰?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːˌmeɪdz] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː]

For	I	am	not	at	all	sure	but	that	the	mermaids	come	up	from	the	sea
为了	我	是	不是	在	全部	当然	但	那	这	美人鱼	来	向上	从	这	海

[θruː] [ðiːz] [keivz] ;

through	these	caves	;
通过	这些	洞穴	;

因为我一点也不确定，美人鱼是不是从这些洞穴里从海里上来的;

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [duː] [kʌm] [sʌm; səm] [ˌʌndərˈgraʊnd] [wei] .

you	see	they	do	come	some	underground	way	.
你	看	他们	做	来	一些	地下	方式	.

你看，他们确实会通过一些地下途径进来。

” [ˈbɔːtrənd] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [grʌnt] .

”	Bertrand	gave	a	sort	of	grunt	.
”	伯特兰	给予	一个	种类	的	咕哝	.

伯特兰哼了一声。

[wʌt] ['ruːbi] [sed] ['oʊnli] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi]

What	Ruby	said	only	made	him	the	more	determined	to	explore	as	far	as	he
什么	红宝石	说	仅有的	制成	他	这	更多的	决定	到	探索	作为	远的	作为	他

['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

possibly	could	.
可能	可以	.

Ruby的话反而让他更加坚定了要尽可能远地探索的决心。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

They	entered	the	strange	little	garden	I	have	already	described	without	further
他们	进入	这	奇怪的	小的	花园	我	有	已经	描述	没有	更远

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

他们进入了我之前描述过的那个奇特的小花园，没有经历其他冒险。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][wʌn] [ə'baʊt] , [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [broʊk] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəl]

There	seemed	no	one	about	,	no	sound	of	any	kind	broke	the	almost	unnatural
那里	似乎	不	一	关于	,	不	声音	的	任何	种类	打破	这	几乎	不自然

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

周围似乎空无一人，没有任何声音打破这近乎不自然的寂静。

“ [haʊ] ['veri] ['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['ruːbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvər] .

“	How	very	quiet	it	is	,	”	said	Ruby	with	a	little	shiver	.
“	如何	非常	安静的	它	是	,	”	说	红宝石	和	一个	小的	颤抖	.

“这里真安静啊，”露比打了个寒颤说道。

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]

“	And	there's	no	smoke	coming	out	of	the	chimney	—	there	was	the	last
“	和	有	不	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	—	那里	曾是	这	最后的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“而且烟囱里没有冒烟——上次还有烟呢，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [oʊld]['ædəm][wʌz; wəz] .

for	there	was	a	good	fire	in	the	kitchen	where	old	Adam	was	.
为了	那里	曾是	一个	好的	火	在	这	厨房	在哪里	老的	亚当	曾是	.

因为老亚当所在的厨房里燃着一堆旺盛的火。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

”	And	as	she	said	this	there	came	over	her	the	remembrance	of	the	kind
”	和	作为	她	说	这	那里	来了	超过	她	这	纪念	的	这	种类

[oʊld]['mænz]['dʒent(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

old	man's	gentle	hospitality	and	interest	in	them	.
老的	男人的	温和的	热情好客	和	兴趣	在	他们	.

“说着说着，她突然想起了那位善良的老人对他们的热情款待和关心。”

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['wɪnˌfriːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ɪ'speʃəli]

Why	had	she	taken	such	a	hatred	to	Winfried	and	his	grandfather	,	especially
为什么	有	她	已采取	这样的	一个	仇恨	到	温弗里德	和	他的	祖父	,	尤其

[sɪns] ['bɜːrtrəndz] [ə'raɪv(ə)l] ?

since	Bertrand's	arrival	?
自从	伯特兰的	到达	?

为什么她对温弗里德和他的祖父怀有如此深仇大恨，尤其是在伯特兰到来之后?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] .

She	could	not	have	given	any	real	reason	.
她	可以	不是	有	给定	任何	真实的	原因	.

她不可能给出任何真正的理由。

“ [aɪ][hoʊp][hiː; hi]['iznt] ['veri] [ɪl] — [ɔːr] — [ded] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	I	hope	he	isn't	very	ill	—	or	—	dead	,	”	she	said	,	dropping	her	voice	.
”	我	希望	他	不是	非常	患病的	—	或者	—	死的	,	”	她	说	,	下降	她	嗓音	.

“我希望他没病得很重——或者——没去世，”她压低声音说。

“ [ænd; ənd] ['wɪnˌfriːd] [lɔkt] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	And	Winfried	locked	up	and	not	able	to	get	to	him	.
”	和	温弗里德	已锁定	向上	和	不是	有能力的	到	得到	到	他	.

“温弗里德被锁了起来，无法接近他。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , ['b\\:trənd] . ”

It	would	be	our	fault	,	Bertrand	.	”
它	会	是	我们的	过错	,	伯特兰	.	”

“那都是我们的错，贝特朗。”

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] ['b\\:trənd] ['rʌfli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['skɔːnf(ə)l] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['eni]

“	Nonsense	,	”	said	Bertrand	roughly	,	with	his	usual	scornful	contempt	of	any
”	废话	,	”	说	伯特兰	大致	,	和	他的	通常	轻蔑的	鄙视	的	任何

['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋz] .

softer	feelings	.
更柔和	情怀	.

“胡说，”伯特兰粗声粗气地说，带着他一贯的轻蔑和鄙夷，不屑于任何柔情似水的情绪。

“ ['hiːz] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [glæs] [ʌv; əv] [grɑːg] .

“	He's	fallen	asleep	over	his	pipe	and	glass	of	grog	.
”	他是	倒下	睡着了	超过	他的	管道	和	玻璃	的	格罗格酒	.

“他趴在烟斗和酒杯上睡着了。”

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [drɪŋks] [lɑːts][ʌv; əv] [grɑːg] — [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['ɔːlweɪz] [duː] . ”

I	daresay	he	drinks	lots	of	grog	—	those	fellows	always	do	.	”
我	敢说	他	饮料	很多	的	格罗格酒	—	那些	伙伴们	总是	做	.	”

我敢说他喝了很多朗姆酒——那些家伙总是这样。

“ [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dʌznt] , ” [ˌkɔntrə'diktid] ['ruːbi] , ['fiːlɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz]

“	I'm	sure	he	doesn't	,	”	contradicted	Ruby	,	feeling	angry	with	herself	as	well	as
”	我是	当然	他	不	,	”	矛盾	红宝石	,	感觉	生气的	和	她自己	作为	出色地	作为

['b\\:trənd] .

Bertrand	.
伯特兰	.

“我确信他不会，”露比反驳道，她既对自己生气，也对伯特兰生气。

“ [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piːp] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [keivz] .

“	Let's	go	to	the	window	and	peep	in	before	we	look	at	the	caves	.
”	我们来吧	去	到	这	窗户	和	窥视	在	前	我们	看	在	这	洞穴	.

“我们先到窗边往里看看，然后再去看洞穴。”

” [ʃiː; ʃi][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

”	She	ran	round	to	the	front	,	followed	by	her	cousin	,
”	她	跑	圆形的	到	这	正面	,	随后	经过	她	表哥	,

她绕到前面，她的表妹跟在后面。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

taking	care	to	make	as	little	sound	as	possible	.
采取	关心	到	制作	作为	小的	声音	作为	可能的	.

尽量不发出任何声音。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɑːn] [wɪtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	remembered	on	which	side	of	the	door	was	the	kitchen	,
她	记得	在	哪个	边	的	这	门	曾是	这	厨房	,

她记得门的哪一边是厨房。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ə'proʊtʃt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ɪts] ['wɪndoʊ] .

and	softly	approached	what	she	knew	must	be	its	window	.
和	轻轻	接近	什么	她	知道	必须	是	它是	窗户	.

她轻轻地走向她认为一定是窗户的地方。

[bʌt; bət] [haʊ] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] !

But	how	surprised	she	was	when	she	looked	in	!
但	如何	惊讶	她	曾是	什么时候	她	看起来	在	!

但当她往里看时，她惊讶极了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd]

It	was	the	kitchen	;	she	remembered	the	shape	of	the	room	;	she	recognised
它	曾是	这	厨房	;	她	记得	这	形状	的	这	房间	;	她	已确认

[ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['faɪərpleɪs] ,

the	neat	little	fireplace	,
这	整洁的	小的	壁炉	,

那是厨房；她记得房间的形状；她认出了那个精致的小壁炉。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːrtɪd] .

but	all	was	completely	deserted	.
但	全部	曾是	完全地	荒凉的	.

但那里却空无一人。

['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

Every	trace	of	furniture	had	disappeared	;
每一个	痕迹	的	家具	有	消失	;

所有家具都消失得无影无踪；

[oʊld] ['ædəmz] [lɑːrdʒ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

old	Adam's	large	chair	by	the	hearth	might	never	have	been	in	existence	,
老的	亚当的	大的	椅子	经过	这	炉	可能	绝不	有	到过	在	存在	,

老亚当壁炉旁的大椅子或许从未存在过。

[wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

well	as	she	remembered	it	.
出色地	作为	她	记得	它	.

她记忆中的一切。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [swept] , [ðə; ði] [ruːm] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] , [bɪn]

Except	that	it	was	clean	and	swept	,	the	room	might	not	have	,	been
除了	那	它	曾是	干净的	和	扫荡	,	这	房间	可能	不是	有	,	到过

[ɪn'hæbɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

inhabited	for	years	.
有人居住的	为了	年	.

如果不是因为房间干净整洁，可能已经多年无人居住了。

['ruːbi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['b\\:trənd] , [huː] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] .

Ruby	turned	to	Bertrand	,	who	was	staring	in	at	another	window	.
红宝石	转向	到	伯特兰	,	WHO	曾是	凝视	在	在	其他	窗户	.

露比转向伯特兰，伯特兰正盯着另一扇窗户。

“ [aɪ] [seɪ] , ['ruːbi] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ðə; ði] [ruːm] ['oʊvər] [hɪr] [ɪz] [kwaɪt] — ”

“	I	say	,	Ruby	,	”	he	whispered	,	“	the	room	over	here	is	quite	—	”
“	我	说	,	红宝石	,	”	他	低声说道	,	“	这	房间	超过	这里	是	相当	—	”

“我说，露比，”他低声说，“这边的房间很——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	know	,	”	she	said	.
“	我	知道	,	”	她	说	.

“我知道，”她说。

“ [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
“ So is the kitchen .
“ 所以 是 这 厨房 .

厨房也是如此。

[ðeə(r)] [gɔ:n] , ['b\\:trənd] , [kwaɪt] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [wi:v] [hæd; həd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər]
They're gone , Bertrand , quite gone , and we've had all our trouble for
它们是 已消失 , 伯特兰 , 相当 已消失 , 和 我们已经 有 全部 我们的 麻烦 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

他们走了，伯特兰，彻底走了，我们所有的努力都白费了。

[its] [tu:] [bæd] . ”
It's too bad . ”
它是 也 坏的 . ”

太可惜了。

“ [ðeɪ] ! ” [rɪ'pi:tɪd] ['b\\:trənd] , “ [ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪ] [ðeɪ] ,
“ They ! ” repeated Bertrand , “ you can't say they ,
“ 他们 ! ” 重复 伯特兰 , “ 你 不能 说 他们 ,

“他们！”伯特兰重复道，“你不能说他们，

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɪnˌfri:d] [ɪz] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] - [ru:m] . ”
when you know that Winfried is locked up in the turret - room . ”
什么时候 你 知道 那 温弗里德 是 已锁定 向上 在 这 炮塔 - 房间 . ”

当你得知温弗里德被关在炮塔房间里时。”

“ [oʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ru:bi] ['sta:tiŋ] , “ [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] .
“ Oh , ” exclaimed Ruby starting , “ I quite forgot .
“ 哦 , ” 惊呼 红宝石 开始 , “ 我 相当 忘了 .

“哦，”露比惊呼道，“我完全忘记了。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['hɪd(ə)n][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ['sʌmwer] .
He must have hidden his grandfather somewhere .
他 必须 有 隐 他的 祖父 某处 .

他一定把祖父藏在了某个地方。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ]['kwaɪətli] .
And yet I don't see how they could have managed it so quietly .
和 然而 我 不 看 如何 他们 可以 有 管理 它 所以 悄悄 .

但我实在想不明白他们怎么能如此悄无声息地完成这件事。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [ðer; ðər] ['fɜ:rnɪtʃər] ;
We always know when any of the village people are moving their furniture ;
我们 总是 知道 什么时候 任何 的 这 村庄 人们 是 移动 他们的 家具 ;

我们总能知道村里人什么时候搬动家具；

[ðeɪ] [send] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:rts] . ”
they send to borrow our carts . ”
他们 发送 到 借 我们的 购物车 . ”

他们派人来借我们的马车。

“ [wel] , ” [sed] ['b\\:trənd] , “ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] .
“ Well , ” said Bertrand , “ there's one thing certain .
“ 出色地 , ” 说 伯特兰 , “ 有 一 事物 肯定 .

“嗯，”伯特兰说，“有一件事是肯定的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] ;
If you didn't believe it before , you must now ;
如果 你 没有 相信 它 前 , 你 必须 现在 ;

如果你之前不相信，现在你必须相信了；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['iːv(ə)n]['meɪvɪs] [wʊd] — [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ɪz][ə; eɪ]['wɪzərd] , [ænd; ənd] ['soʊz] [hɪz; ɪz]

I	should	think	even	Mavis	would	—	the	old	fellow	is	a	wizard	,	and	so's	his
我	应该	思考	甚至	梅维斯	会	—	这	老的	同伴	是	一个	巫师	,	和	所以也是	他的

['preʃəs] ['grænsʌn] . ”

precious	grandson	.	”
宝贵的	孙子	.	”

我想就连梅维斯也会这么想——那位老先生是个巫师，他宝贝孙子也是。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? ” [sed] ['ruːbi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː]

“	Shall	we	go	into	the	house	?	”	said	Ruby	,	though	she	looked	half	afraid	to	do
“	将	我们	去	进入	这	房子	?	”	说	红宝石	,	尽管	她	看起来	一半	害怕的	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

“我们进屋吧？”露比说道，但她看起来有点害怕。

“ ['iznt] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] ? ” [sed] ['b\\:trənd] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

“	Isn't	the	door	locked	?	”	said	Bertrand	,	trying	it	as	he	spoke	.
“	不是	这	门	已锁定	?	”	说	伯特兰	,	尝试	它	作为	他	辐	.

“门没锁吗？”伯特兰一边说着，一边试着开门。

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; [hiː; hi] [went] [ɪn] , ['fɑːloʊd] , [ðoʊ] [ˊtrebliŋli] , [baɪ]['ruːbi] .

It	yielded	to	his	touch	;	he	went	in	,	followed	,	though	tremblingly	,	by	Ruby	.
它	产生	到	他的	触碰	;	他	去	在	,	随后	,	尽管	颤抖地	,	经过	红宝石	.

它屈服于他的触碰；他走了进去，露比颤抖着跟了进去。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] ; [ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz] , [ðoʊ]

But	after	all	there	was	little	or	nothing	to	see	;	the	three	rooms	,	though
但	后	全部	那里	曾是	小的	或者	没有什么	到	看	;	这	三	房间	,	尽管

['skruːpjələsli] [kliːn] ,

scrupulously	clean	,
一丝不苟地	干净的	,

但实际上几乎没什么可看的；这三个房间虽然一尘不染，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['empti] .

even	the	windows	shining	bright	and	polished	,	were	perfectly	empty	.
甚至	这	视窗	灼灼	明亮的	和	抛光	,	是	完美	空的	.

就连那些光亮如新的窗户，也空空如也。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stroʊld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

,	to	tell	the	truth	,
,	到	告诉	这	真相	,

孩子们垂头丧气地走回厨房，既恼火又失望，说实话，他们感到.....

['ræðər] [smɔːl] , ['sʌmθɪŋ] [kɔːt] ['ruːbiːz] [aɪ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

rather	small	,	something	caught	Ruby's	eye	in	one	corner	of	the	room	.
相当	小的	,	某物	捕捉	Ruby 的	眼睛	在	一	角落	的	这	房间	.

房间角落里一个很小的东西吸引了露比的目光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] , ['gliːmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] [ʌv; əv]

It	was	a	small	object	,	gleaming	bright	and	blue	on	the	white	stones	of
它	曾是	一个	小的	目的	,	闪闪发光	明亮的	和	蓝色的	在	这	白色的	石头	的

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

那是一个很小的物体，在白色石板地上闪着明亮的蓝色光芒。

[ʃiː; ʃi] [ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

She	ran	forward	and	picked	it	up	,
她	跑	向前	和	挑选	它	向上	,

她跑上前去捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['rɪbən] ;

it	was	a	tiny	bunch	of	forget	-	me	-	nots	tied	with	a	scrap	of	ribbon	;
它	曾是	一个	微小的	束	的	忘记	-	我	-	不	系	和	一个	废料	的	丝带	;

那是一小束勿忘我，用一小段丝带扎成一束；

[ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] ['brɪliənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]

the	same	large	brilliant	kind	of	forget	-	me	-	not	as	those	which	she	and
这	相同的	大的	杰出的	种类	的	忘记	-	我	-	不是	作为	那些	哪个	她	和

['meɪvɪs] [hæd; həd] [soʊ] [əd'maɪəd] [ɑːn] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] .

Mavis	had	so	admired	on	their	first	visit	to	the	now	deserted	cottage	.
梅维斯	有	所以	钦佩	在	他们的	第一的	访问	到	这	现在	荒凉的	小屋	.

和她与梅维斯第一次参观那座如今已废弃的小屋时所欣赏的勿忘我一样，都是那种硕大而艳丽的勿忘我。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] .

She	gave	a	little	cry	.
她	给予	一个	小的	哭	.

她轻轻哭了一声。

“ [lʊk] , ['b\\:trənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [gɔːn] .

“	Look	,	Bertrand	,	”	she	said	,	“	they	can't	have	been	long	gone	.
“	看	,	伯特兰	,	”	她	说	,	“	他们	不能	有	到过	长的	已消失	.

“你看，伯特兰，”她说，“他们不可能离开太久。”

[ðiːz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [freʃ] .

These	flowers	are	quite	fresh	.
这些	花朵	是	相当	新鲜的	.

这些花很新鲜。

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .

I	wonder	where	they	came	from	.
我	想知道	在哪里	他们	来了	从	.

我想知道它们来自哪里。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

They	must	have	been	growing	in	a	pot	in	the	house	,
他们	必须	有	到过	生长	在	一个	锅	在	这	房子	,

它们一定是种在家里的花盆里。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

for	there	are	none	in	the	garden	.
为了	那里	是	没有任何	在	这	花园	.

因为花园里没有。

[aɪ] [lʊkt] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [θruː] .

I	looked	as	we	came	through	.
我	看起来	作为	我们	来了	通过	.

我边看边看着我们进来。

” ['b\\:trənd] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['kerləsli] .

”	Bertrand	glanced	at	the	flowers	carelessly	.
”	伯特兰	瞥了一眼	在	这	花朵	粗心大意	.

伯特兰漫不经心地瞥了一眼花朵。

“ ['wɪzədz] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [kæn; kən] —

“	Wizards	,	”	he	began	,	“	can	—
“	巫师	,	”	他	开始	,	“	能	—

“巫师，”他开口说道，“可以——”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] .

"	But	his	sentence	was	never	finished	.
"	但	他的	句子	曾是	绝不	完成的	.

但他的刑期还没有结束。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] ,

For	as	he	spoke	there	came	a	sudden	gust	of	wind	down	the	wide	chimney	,
为了	作为	他	辐	那里	来了	一个	突然	阵风	的	风	向下	这	宽的	烟囱	,

他说话间，突然一阵风从宽大的烟囱里吹了下来。

[soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] .

so	loud	and	furious	that	it	was	as	startling	as	a	clap	of	thunder	.
所以	大声	和	狂怒	那	它	曾是	作为	令人震惊	作为	一个	拍	的	雷	.

声音如此响亮、如此猛烈，简直像一声雷鸣般令人震惊。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [səb'saidid] [ə'gen] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [weɪl] ['saʊndɪd]

Then	it	subsided	again	,	but	for	a	moment	or	two	a	long	low	wail	sounded
然后	它	平静下来	再次	,	但	为了	一个	片刻	或者	二	一个	长的	低的	哀号	听起来

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

然后声音又渐渐平息下来，但片刻间，头顶上响起了一声悠长的低沉哀鸣。

['grædʒuəli] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

gradually	dying	away	in	the	distance	.
逐步地	垂死	离开	在	这	距离	.

声音渐渐消失在远处。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? " [sed] ['b\\:trənd] .

“	What	was	that	?	"	said	Bertrand	.
"	什么	曾是	那	?	"	说	伯特兰	.

“那是什么？”伯特兰问道。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊndz] ['læstɪd] [bəuθ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

While	the	sounds	lasted	both	children	had	stood	perfectly	still	.
尽管	这	声音	持续	两个都	孩子们	有	站立	完美	仍然	.

在声音持续的这段时间里，两个孩子都一动不动地站着。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['ruːbi] .

“	The	wind	of	course	,	"	said	Ruby	.
"	这	风	的	课程	,	"	说	红宝石	.

“当然是风啦，”露比说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]

She	was	more	accustomed	than	her	cousin	to	the	unexpected	vagaries	of
她	曾是	更多的	习惯	比	她	表哥	到	这	意外	反复无常	的

[ðə; ði][stɔːrm] ['spɪrɪts][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [siː] ,

the	storm	spirits	so	near	the	sea	,
这	风暴	烈酒	所以	靠近	这	海	,

她比她的表妹更习惯于海边风暴精灵变幻莫测的天气。

[stɪl] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['stɑːrtld] .

still	even	she	seemed	startled	.
仍然	甚至	她	似乎	惊慌	.

即便如此，她似乎还是被吓了一跳。

“ [its] ['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	It's	often	like	that	,	"	she	was	beginning	to	say	,	but	she	hesitated	.
"	它是	经常	喜欢	那	,	"	她	曾是	开始	到	说	,	但	她	犹豫了一下	.

“经常是这样，”她刚要开口，却又犹豫了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	It	was	very	loud	,	”	she	added	.
”	它	曾是	非常	大声	,	”	她	额外	.

“声音非常大，”她补充道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [rʌf] ['weðər] ['kʌmɪŋ] ， ” [sed] ['b\\:trənd] .

“	There	must	be	rough	weather	coming	,	”	said	Bertrand	.
”	那里	必须	是	粗糙的	天气	未来	,	”	说	伯特兰	.

“看来会有恶劣天气要来了，”伯特兰说道。

“ [wiːd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] , [aɪ] [θɪŋk] ， ['ruːbi] . ”

“	We'd	better	go	home	by	the	road	,	I	think	,	Ruby	.	”
”	我们会	更好的	去	家	经过	这	路	,	我	思考	,	红宝石	.	”

“我想我们最好还是走公路回家吧，露比。”

“ [wiː; wi] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ruːbi] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	We	,	”	exclaimed	Ruby	indignantly	.
”	我们	,	”	惊呼	红宝石	愤慨地	.

“我们！”露比愤愤不平地喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['b\\:trənd] ?

“	Do	you	mean	you	and	me	,	Bertrand	?
”	做	你	意思是	你	和	我	,	伯特兰	?

“你是说你和我吗，伯特兰？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ['meɪvɪs] ? ”

And	what	about	Mavis	?	”
和	什么	关于	梅维斯	?	”

那梅维斯呢?

“ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [ɑːn] [ʃɔːr] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kerləsli] .

“	She	can	come	on	shore	,	”	replied	the	boy	carelessly	.
”	她	能	来	在	支撑	,	”	回复	这	男生	粗心大意	.

“她可以上岸，”男孩漫不经心地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

“	She	knows	where	we	are	.
”	她	知道	在哪里	我们	是	.

她知道我们在哪里。

[its] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] .

It's	her	own	fault	.
它是	她	自己的	过错	.

这是她咎由自取。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['empti] [oʊld] [hoʊl] .

Come	along	,	there's	nothing	to	wait	for	in	this	empty	old	hole	.
来	沿着	,	有	没有什么	到	等待	为了	在	这	空的	老的	洞	.

走吧，在这个空荡荡的老洞里没什么好等的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [keivz] [ˌaʊt'saɪd] . ”

I	want	you	to	show	me	the	caves	outside	.	”
我	想	你	到	展示	我	这	洞穴	外部	.	”

我想让你带我看看外面的洞穴。

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə]['sɪgnəl][tuː; tə]['meɪvɪs][fɜːrst] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	I'll	try	to	signal	to	Mavis	first	,	”	said	Ruby	.
”	患病的	尝试	到	信号	到	梅维斯	第一的	,	”	说	红宝石	.

“我先试着给梅维斯打个信号，”露比说。

“ [aɪl] [taɪ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

“	I'll	tie	my	handkerchief	to	a	stick	and	wave	it	about	.
”	患病的	领带	我的	手帕	到	一个	戳	和	海浪	它	关于	.

“我会把手帕绑在棍子上挥舞它。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es][ʌp] [hɪr] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][wɪə(r)] [ə'loʊn]

She	can	see	us	up	here	quite	well	,	and	perhaps	when	she	finds	we're	alone
她	能	看	我们	向上	这里	相当	出色地	,	和	也许	什么时候	她	发现	是	独自的

[ʃiːl] [kʌm] .

she'll	come	.
壳	来	.

她能很清楚地看到我们在这里，也许当她发现只有我们两个人的时候，她就会过来。

" [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]['ruːbi][gɑːt][aʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	They	left	the	cottage	,	and	Ruby	got	out	her	handkerchief	.
"	他们	左边	这	小屋	,	和	红宝石	得到	出去	她	手帕	.

他们离开了小屋，露比拿出了她的手帕。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [juːz] .

But	it	was	small	use	.
但	它	曾是	小的	使用	.

但用途很小。

[fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['lɪt(ə)l] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [frʌm; frəm] [wens]

For	just	as	they	stepped	on	to	the	rough	little	terrace	in	front	from	whence
为了	只是	作为	他们	步	在	到	这	粗糙的	小的	阳台	在	正面	从	何处

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [siː] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

they	could	clearly	see	the	shore	,
他们	可以	清楚地	看	这	支撑	,

当他们踏上面前那简陋的小平台，从那里可以清楚地看到海岸时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][æt; ət] [liːst] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

there	came	another	and	even	—	it	seemed	so	at	least	now	they	were
那里	来了	其他	和	甚至	—	它	似乎	所以	在	至少	现在	他们	是

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] — [mɔːr] ['vaɪələnt][blæst] .

standing	outside	—	more	violent	blast	.
常设	外部	—	更多的	暴力	爆炸	.

随后又发生了一次爆炸，而且——至少现在他们站在外面——爆炸的威力更大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ruːbi] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

It	was	all	Ruby	could	do	to	keep	her	feet	,
它	曾是	全部	红宝石	可以	做	到	保持	她	脚	,

露比竭尽全力才勉强站稳。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪdiːɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]

and	when	she	recovered	from	the	giddying	effect	of	the	wind	she	was	still
和	什么时候	她	恢复	从	这	晕眩	影响	的	这	风	她	曾是	仍然

['breθləs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

breathless	and	shaken	.
喘不过气	和	摇晃	.

当她从风带来的眩晕中恢复过来时，仍然气喘吁吁，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] ['evri] ['sekənd] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə]

And	that	the	hurricane	was	gathering	strength	every	second	was	plain	to
和	那	这	飓风	曾是	采集	力量	每一个	第二	曾是	清楚的	到

[biː; bi] [siːn] ;

be	seen	;
是	已见	;

飓风每秒钟都在增强，这一点显而易见；

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ɪn] [ɪk'saɪtɪdli] ,

the	waves	were	dashing	in	excitedly	,
这	波浪	是	帅气	在	兴奋地	,

海浪兴奋地拍打着海岸，

[ðə; ði][skaɪ][æt; ət][wʌn][saɪd][hæd; həd][ðæt][streɪndʒ]['lʊrɪd]['pɜːrp(ə)l]['kʌlər][wɪtʃ][fɔːˈtelz][greɪt]

the	sky	at	one	side	had	that	strange	lurid	purple	colour	which	foretells	great
这	天空	在	一	边	有	那	奇怪的	骇人的	紫色的	颜色	哪个	预言	伟大的

[dɪˈstɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

一侧的天空呈现出那种奇怪的、阴森的紫色，预示着巨大的动荡即将到来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðiːz][θɪŋz]['oʊnli][wɪtʃ][meɪd]['ruːbi][tɜːrn][peɪl][ænd; ənd]['ʃɪvər] .

But	it	was	not	these	things	only	which	made	Ruby	turn	pale	and	shiver	.
但	它	曾是	不是	这些	事物	仅有的	哪个	制成	红宝石	转动	苍白	和	颤抖	.

但令露比脸色苍白、瑟瑟发抖的，不仅仅是这些事情。

“ ['b\\:trənd] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ]

“	Bertrand	,	”	she	gasped	,	“	I	don't	know	if	there's	something	the	matter	with	my
“	伯特兰	,	”	她	倒吸一口气	,	“	我	不	知道	如果	有	某物	这	事情	和	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“伯特兰，”她喘着气说，“我不知道我的眼睛是不是出了什么问题。”

[aɪ][kɑːnt][siː] ['klɪrli] — ['b\\:trənd] — [lʊk] — [wer] [ɪz]['meɪvɪs] — ['meɪvɪs][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] ;

I	can't	see	clearly	—	Bertrand	—	look	—	where	is	Mavis	—	Mavis	and	the	boat	;
我	不能	看	清楚地	—	伯特兰	—	看	—	在哪里	是	梅维斯	—	梅维斯	和	这	船	;

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?

can	you	see	them	?
能	你	看	他们	?

我看不清楚——伯特兰——看——梅维斯在哪里——梅维斯和船；你能看到他们吗?

” ['b\\:trənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [geɪzd] . “

”	Bertrand	shaded	his	brow	with	his	hand	and	gazed	.	“
”	伯特兰	阴影	他的	眉头	和	他的	手	和	凝视	.	“

伯特兰用手遮住额头，凝视着前方。

- ['pɑːn][maɪ][soʊl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [its] ['veri] [ɑːd] .

'	Pon	my	soul	,	”	he	said	,	“	it's	very	odd	.
-	庞	我的	灵魂	,	”	他	说	,	“	它是	非常	奇怪的	.

“我的天哪，”他说，“这太奇怪了。”

[aɪ][kɑːnt][siː][ðem; ðəm] .

I	can't	see	them	.
我	不能	看	他们	.

我看不见他们。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt][bɪn][taɪm][fɔːr; fər]['meɪvɪs][tuː; tə][hæv; həv][rəud][aʊt][tuː; tə][siː][ɔːr]['iːv(ə)n]

And	there's	not	been	time	for	Mavis	to	have	rowed	out	to	sea	or	even
和	有	不是	到过	时间	为了	梅维斯	到	有	划船	出去	到	海	或者	甚至

[tuː; tə][hæv; həv] ['drɪftɪd] [aʊt] ;

to	have	drifted	out	;
到	有	漂移	出去	;

梅维斯还没来得及划船出海，甚至还没来得及漂走；

[wiː; wi][kæn; kən][siː] [raɪt] [aʊt] ['evər][soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][boʊt] ; [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][wʌn]

we	can	see	right	out	ever	so	far	,	and	there's	no	boat	;	not	a	sign	of	one
我们	能	看	正确的	出去	曾经	所以	远的	,	和	有	不	船	;	不是	一个	符号	的	一

. ”

:	”
.	”

我们能一直看到很远的地方，但是没有船，连船的踪影都没有。”

“ [kæn; kən] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['lændɪd][ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði][boʊt] [ə'ʃɔːr] ['sʌmhaʊ] ? ”

“	Can	—	can	she	have	landed	and	dragged	the	boat	ashore	somehow	?	”
”	能	—	能	她	有	登陆	和	拖拽	这	船	岸上	不知何故	?	”

[sed] ['ruːbi] ,

said	Ruby	,
说	红宝石	,

“她……她有没有可能靠岸，然后把船拖到岸上？”露比问道。

[hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [fɪr] .

her	teeth	chattering	with	cold	and	fear	.
她	牙齿	喋喋不休	和	寒冷的	和	害怕	.

她因寒冷和恐惧而牙齿打颤。

“ [noʊ] , ” [sed] ['b\\:trənd] , “ [wiːd] ['sɜːrt(ə)nli] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][ɪn] [ðæt] [keɪs] . ”

“	No	,	”	said	Bertrand	,	“	we'd	certainly	see	her	and	the	boat	in	that	case	.	”
”	不	,	”	说	伯特兰	,	“	我们会	当然	看	她	和	这	船	在	那	案件	.	”

“不，”伯特兰说，“那样的话，我们肯定会看到她和那艘船。”

“ [ðen] , [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [kraɪd] ['ruːbi] .

“	Then	,	where	is	she	?	”	cried	Ruby	.
”	然后	,	在哪里	是	她	?	”	哭	红宝石	.

“那她在哪儿？”露比喊道。

“ ['b\\:trənd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ker] .

“	Bertrand	,	you	must	care	.
”	伯特兰	,	你	必须	关心	.

“伯特兰，你必须关心。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”

What	do	you	think	has	become	of	her	?	”
什么	做	你	思考	有	变得	的	她	?	”

你觉得她现在怎么样了？

“ [kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Can't	say	,	I'm	sure	,	”	said	the	boy	.
”	不能	说	,	我是	当然	,	”	说	这	男生	.

“我不敢说，”男孩说道。

“ [ðə; ði] [boʊt] [meɪ] [hæv; həv]['kæpsaɪzd] : [ðə; ði] ['siːz] ['ɔːfli] [rʌf] [naʊ] . ”

“	The	boat	may	have	capsized	:	the	sea's	awfully	rough	now	.	”
”	这	船	可能	有	倾覆	:	这	海域	非常	粗糙的	现在	.	”

“船可能翻了：现在海面非常汹涌。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['meɪvɪs] [meɪ] [biː; bi] [draʊnd] [ɔːr] ['draʊnɪŋ] ? ” [skriːmd] ['ruːbi] .

“	Do	you	mean	that	Mavis	may	be	drowned	or	drowning	?	”	screamed	Ruby	.
”	做	你	意思是	那	梅维斯	可能	是	溺水	或者	溺水	?	”	尖叫	红宝石	.

“你是说梅维斯可能溺水了或者正在溺水吗？”露比尖叫道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [skriːm] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [les] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,

She	had	to	scream	,	even	had	she	been	less	terribly	excited	,
她	有	到	尖叫	,	甚至	有	她	到过	较少的	可怕	兴奋的	,

即使她没那么激动，也忍不住要尖叫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

for	the	roar	of	wind	was	on	them	again	,	and	her	voice	was
为了	这	吼	的	风	曾是	在	他们	再次	,	和	她	嗓音	曾是

['skersli] ['ɔːdəbl] .

scarcely	audible	.
几乎	可听见的	.

因为狂风再次呼啸而来，她的声音几乎听不见了。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [biː; bi] [draʊnd] , ” [sed] ['b\\:trənd] .
“ I don't see that she need be drowned , ” said Bertrand .
“ 我 不 看 那 她 需要 是 溺水 , ” 说 伯特兰 .

“我不认为她需要被淹死，”伯特兰说。

“ [its] ['ʃæloʊ] .
“ It's shallow .
“ 它是 浅的 .

“这很肤浅。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [krept] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['laɪɪŋ] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [bɪg] [stoʊnz] ;
She may have crept on shore , and be lying somewhere among those big stones ;
她 可能 有 悄悄地爬 在 支撑 , 和 是 说谎 某处 之中 那些 大的 石头 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
and if not ,
和 如果 不是 ,

她或许已经爬上了岸，躺在那些大石头中间的某个地方；如果不是，

[kɑːnt] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['wɪzərd] [frendz] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ?
can't your precious wizard friends look after her ?
不能 你的 宝贵的 巫师 朋友们 看 后 她 ?

你那些宝贝巫师朋友们就不能照顾她吗?

[ʃiːz] [fɑːnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
She's fond enough of them .
她是 喜爱 足够的 的 他们 .

她很喜欢他们。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ; [bʌt; bət] ['ruːbi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz]['kruːəl] ['hɑːrtləs] ['mɑːkɪŋ] .
” He was partly in earnest ; but Ruby took it all as cruel heartless mocking .
” 他 曾是 部分 在 认真 ; 但 红宝石 采取 它 全部 作为 残忍的 狠心 嘲讽 .

“他这话半真半假；但露比却认为这一切都是残酷无情的嘲讽。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fjʊriəsli] .
She turned upon him furiously .
她 转向 之上 他 愤怒地 .

她怒气冲冲地转身瞪着他。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
“ You're a brutal wicked boy , ” she screamed .
“ 你是 一个 野蛮 邪恶 男生 , ” 她 尖叫 .

“你真是个残暴邪恶的男孩！”她尖叫道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] ; [aɪ] [wɪʃ] — ”
“ I wish you were drowned ; I wish you had never come near us ; I wish — ”
“ 我 希望 你 是 溺水 ; 我 希望 你 有 绝不 来 靠近 我们 ; 我 希望 — ”
[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
she stopped ,
她 停止 ,

“我希望你淹死了；我希望你从未靠近过我们；我希望——”她停了下来，

[tʃoʊkt] [baɪ][hɜːr; hər]['fjʊri] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [keɪm] ['terɪŋ] [raʊnd]
choked by her fury and misery , and by the wind which came tearing round
窒息 经过 她 愤怒 和 苦难 , 和 经过 这 风 哪个 来了 撕裂 圆形的
[ə'gen] .
again .
再次 .

她被愤怒和悲痛所淹没，也被再次呼啸而来的狂风所震慑。

['b\\:trənd] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Bertrand came close to her .
伯特兰 来了 关闭 到 她 .

伯特兰靠近了她。

“ [æz; əz] [jʊə(r)] [soʊ] ['bɪzi] ['wɪʃɪŋ] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] ,

“	As	you're	so	busy	wishing	,	”	he	called	into	her	ear	,
”	作为	你是	所以	忙碌的	祝	,	”	他	称为	进入	她	耳朵	,

“你光顾着许愿了，”他凑到她耳边说道。

“ [ju:d] ['betər] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['hædnt] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔ:r'self] .

“	you'd	better	wish	you	hadn't	done	what	you	have	done	yourself	.
”	你会	更好的	希望	你	之前没有	完毕	什么	你	有	完毕	你自己	.

“你最好后悔自己做过这些事。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ju:; jʊ] [hu:] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][plæn] ,

It	was	all	you	who	started	the	plan	,
它	曾是	全部	你	WHO	开始	这	计划	,

这一切都是你开始制定的计划。

[ænd; ənd] ['setld] [haʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [trɪk] ['wɪnˌfri:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tɜ:rət] - [ru:m] ; [ju:; jʊ] [noʊ]

and	settled	how	we	were	to	trick	Winfried	into	the	turret	-	room	;	you	know
和	定居	如何	我们	是	到	诡计	温弗里德	进入	这	炮塔	-	房间	;	你	知道

[ju:; jʊ][dɪd] . ”

you	did	.	”
你	做过	.	”

我们商定了如何把温弗里德骗进炮塔房间；你知道你做到了。”

“ [ænd; ənd][dɪd][aɪ][plæn][tu:; tə] [draʊn] ['meɪvɪs] , [maɪ] [oʊn] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

“	And	did	I	plan	to	drown	Mavis	,	my	own	darling	little	sister	?
”	和	做过	我	计划	到	溺水	梅维斯	,	我的	自己的	亲爱的	小的	姐姐	?

“我难道计划淹死我亲爱的妹妹梅维斯吗？”

” [rɪ'tɜ:rnd] ['ru:bi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər]['sɒbz][ænd; ənd]

”	returned	Ruby	as	well	as	she	could	speak	between	her	sobs	and
”	返回	红宝石	作为	出色地	作为	她	可以	说话	之间	她	啜泣	和

['breθləsnəs] .

breathlessness	.
呼吸困难	.

“Ruby 断断续续地回答道，她一边抽泣一边喘息着。

“ [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ðɪs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [lʊk]

“	Come	down	to	the	shore	with	me	this	moment	and	help	me	to	look
”	来	向下	到	这	支撑	和	我	这	片刻	和	帮助	我	到	看

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

“现在跟我到岸边来，帮我一起找她。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ]['kru:əl] ['hɑ:rtləs] ['bʊli] . ”

if	you're	not	altogether	a	cruel	heartless	bully	.	”
如果	你是	不是	共	一个	残忍的	狠心	欺负	.	”

如果你不是个彻头彻尾的冷酷无情的恶霸的话。”

“ [nɑ:t][aɪ] , ” [sed] ['b\\:trənd] , “ [wi:d] ['prɑ:bəbli] [get] [draʊnd] [ɑ:r'selvz] .

“	Not	I	,	”	said	Bertrand	,	“	we'd	probably	get	drowned	ourselves	.
”	不是	我	,	”	说	伯特兰	,	“	我们会	大概	得到	溺水	我们自己	.

“我可不行，”伯特兰说，“我们自己很可能会淹死。”

[dʒʌst] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [kʌm] ['li:pɪŋ] [ɪn] ; [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] .

Just	see	how	the	waves	come	leaping	in	;	they	look	as	if	they	were	alive	.
只是	看	如何	这	波浪	来	跳跃	在	;	他们	看	作为	如果	他们	是	活	.

看看那些海浪是如何跃入水中的；它们看起来就像是有生命的一样。

[aɪ] [bɪ'li:v] [its] [ɔ:l] ['wɪtʃɪz] - [wɜ:rk] [tə'geðər] .

I	believe	it's	all	witches	'	work	together	.
我	相信	它是	全部	女巫	-	工作	一起	.

我相信这都是女巫们的阴谋。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [daʊn] [ðer; ðər] .

I'm	not	going	to	trust	myself	down	there	.
我是	不是	去	到	相信	我	向下	那里	.

我不会相信自己能下去。

[kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['grɑːtoʊz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [keivz] , ['ruːbi] .

Come	and	show	me	the	grottoes	and	the	caves	,	Ruby	.
来	和	展示	我	这	洞穴	和	这	洞穴	,	红宝石	.

露比，来带我看看那些石窟和洞穴吧。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['ʃeltər] [ɪn][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ðiː] [wɪnd] [goʊz] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .

We	may	as	well	shelter	in	them	till	the	wind	goes	down	a	bit	.
我们	可能	作为	出色地	庇护所	在	他们	直到	这	风	去	向下	一个	少量	.

我们不妨躲在里面，等风小一些再说。

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː]['meɪvɪs] ['eni] [gʊd] ; [ɪf] [ʃiːz] [ɑːn][ðə; ðiː] [ʃɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self]

We	can't	do	Mavis	any	good	;	if	she's	on	the	shore	she	can	take	care	of	herself
我们	不能	做	梅维斯	任何	好的	;	如果	她是	在	这	支撑	她	能	拿	关心	的	她自己

,

,

,

我们帮不了梅维斯什么忙；如果她在岸上，她可以照顾好自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiːz] ['ʌndər] [ðə; ðiː]['wɔːtər][wiː; wi] [kɑːnt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ;

and	if	she's	under	the	water	we	can't	reach	her	;
和	如果	她是	在下面	这	水	我们	不能	抵达	她	;

如果她在水下，我们就无法接近她；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] ['ruːbi] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] ,

"	and	he	caught	hold	of	Ruby	to	pull	her	along	,
"	和	他	捕捉	抓住	的	红宝石	到	拉	她	沿着	,

于是他抓住露比，拉着她往前走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rentʃ] .

but	she	tore	herself	from	his	grasp	with	a	wrench	.
但	她	撕裂	她自己	从	他的	抓牢	和	一个	扳手	.

但她用扳手挣脱了他的束缚。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , [juː; jʊ] ['hɑːrtləs] , ['bruːt(ə)l] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	You	wicked	,	you	heartless	,	brutal	boy	,	"	she	cried	.
"	你	邪恶	,	你	狠心	,	野蛮	男生	,	"	她	哭	.

"你这个邪恶、冷酷无情、残忍的男孩！"她哭喊道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [draʊnd] ;

"	I	don't	care	if	I	am	drowned	;
"	我	不	关心	如果	我	是	溺水	;

"我不在乎是否会被淹死；

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [draʊnd] [wɪð; wɪθ]['meɪvɪs][ðæn; ðən] [steɪ] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	would	rather	be	drowned	with	Mavis	than	stay	alive	with	you	.
我	会	相当	是	溺水	和	梅维斯	比	停留	活	和	你	.

我宁愿和梅维斯一起溺水而亡，也不愿和你一起苟活。

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['b\\:trənd] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

"	And	almost	before	Bertrand	knew	what	she	was	doing	,
"	和	几乎	前	伯特兰	知道	什么	她	曾是	正在做	,

"几乎就在贝特朗意识到自己在做什么之前，

['ruːbi] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]

Ruby	**was**	**rushing**	**through**	**the**	**little**	**garden**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**cottage**	**on**
红宝石	曾是	匆忙	通过	这	小的	花园	在	这	后退	的	这	小屋	在

[hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [rʌf] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

her	**way**	**to**	**descend**	**the**	**rough**	**path**	**to**	**the**	**shore**	**.**
她	方式	到	下降	这	粗糙的	小路	到	这	支撑	.

露比正匆匆穿过小屋后面的小花园，沿着崎岖的小路走向海边。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ['kuːlli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn]

He	**stood**	**looking**	**after**	**her**	**coolly**	**for**	**a**	**moment**	**or**	**two**	**with**	**his**	**hands**	**in**
他	站立	寻找	后	她	冷静地	为了	一个	片刻	或者	二	和	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

his	**pockets**	**.**
他的	口袋	.

他双手插兜，冷冷地站在那里，看了她一两分钟。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ; [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ðə; ði]

He	**tried**	**to**	**whistle**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**very**	**successful**	**;**	**the**	**wind**	**had**	**the**
他	尝试	到	哨	,	但	它	曾是	不是	非常	成功的	;	这	风	有	这

[best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

best	**of**	**it**	**.**
最好的	的	它	.

他试着吹口哨，但不太成功；风挡住了他的吹奏。

“ [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] ['meɪvɪs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ðoʊ] ['spiːkɪŋ]

“	**I**	**don't**	**believe**	**Mavis**	**has**	**come**	**to**	**any**	**harm**	**,**	**”**	**he**	**said**	**aloud**	**,**	**though**	**speaking**
“	我	不	相信	梅维斯	有	来	到	任何	伤害	,	”	他	说	大声	,	尽管	请讲

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	**himself**	**,**
到	他自己	,

“我不认为梅维斯受到了任何伤害，”他自言自语道。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .

and	**almost**	**as**	**if**	**trying**	**to**	**excuse**	**his**	**own**	**conduct**	**.**
和	几乎	作为	如果	尝试	到	原谅	他的	自己的	执行	.

仿佛是在为自己的行为开脱。

“ ['eniweɪ] , [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

“	**Anyway**	**,**	**I**	**don't**	**see**	**that**	**it's**	**my**	**business**	**to**	**look**	**after**	**her**	**,**
“	反正	,	我	不	看	那	它是	我的	商业	到	看	后	她	,

“反正我觉得照顾她不是我的责任。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːbstɪnəsi] .

it	**was**	**all**	**her**	**own**	**obstinacy**	**.**
它	曾是	全部	她	自己的	固执	.

这一切都是她自己的固执造成的。

” [hiː; hi] [kɪkt] ['rʌfli] [æt; ət] [ðə; ði] ['peblz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

”	**He**	**kicked**	**roughly**	**at**	**the**	**pebbles**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**so**	**,**
”	他	踢	大致	在	这	鹅卵石	在	他的	脚	,	和	作为	他	做过	所以	,

他用力踢着脚下的鹅卵石，就在这时，

[hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn] [ə; eɪ] ['taɪni] [spek] [ʌv; əv] ['kʌlər] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] .

his	**glance**	**fell**	**on**	**a**	**tiny**	**speck**	**of**	**colour**	**just**	**where**	**he**	**was**	**kicking**	**.**
他的	瞥一眼	跌倒	在	一个	微小的	斑点	的	颜色	只是	在哪里	他	曾是	踢	.

他的目光落在了他踢到的地方的一小块彩色斑点上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['flaʊərz] ['ruːbi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

It	**was**	**one**	**of**	**the**	**blue**	**flowers**	**Ruby**	**had**	**found**	**in**	**the**	**cottage**	**.**
它	曾是	一	的	这	蓝色的	花朵	红宝石	有	成立	在	这	小屋	.

这是露比在小屋里找到的蓝色花朵之一。

['b\\:trənd] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] ['hændəld] [ˌaɪ 'ti:]

Bertrand	**stooped**	**and**	**picked**	**it**	**up**	**,**	**and**	**,**	**strange**	**to**	**say**	**,**	**he**	**handled**	**it**
伯特兰	弯腰	和	挑选	它	向上	,	和	,	奇怪的	到	说	,	他	处理	它

['dʒentli] .

gently	**.**
轻轻地	.

伯特兰弯下腰把它捡了起来，奇怪的是，他却轻手轻脚地对待它。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [kwɪr] ['smɑ:rtɪŋ]

But	**as**	**he**	**looked**	**at**	**it**	**there**	**came**	**again**	**to**	**him**	**the**	**queer**	**smarting**
但	作为	他	看起来	在	它	那里	来了	再次	到	他	这	酷儿	刺痛

[peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜ:rət] - [ru:m] ,

pain	**in**	**his**	**eyes**	**which**	**he**	**had**	**complained**	**of**	**in**	**the**	**turret**	**-**	**room**	**,**
疼痛	在	他的	眼睛	哪个	他	有	抱怨	的	在	这	炮塔	-	房间	,

但当他看着它时，他眼睛里那种奇怪的刺痛感又回来了，这种感觉他曾在炮塔房间里抱怨过。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔ:n] [daʊn] ,

and	**glancing**	**up**	**he**	**became**	**aware**	**that**	**the**	**wind**	**had**	**suddenly**	**gone**	**down**	**,**
和	瞥了一眼	向上	他	成为	意识到的	那	这	风	有	突然	已消失	向下	,

他抬头一看，发现风突然停了。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] ,

everything	**had**	**become**	**almost**	**unnaturally**	**still**	**,**
一切	有	变得	几乎	不自然地	仍然	,

一切都变得异常安静，

[waɪl] [ə; eɪ] [θɪn] ['blu:ɪʃ] [heɪz] [si:md] ['gæðərɪŋ] ['kloʊsli] [raʊnd] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .

while	**a**	**thin**	**bluish**	**haze**	**seemed**	**gathering**	**closely**	**round**	**where**	**he**	**stood**	**.**
尽管	一个	薄的	蓝蓝色	阴霾	似乎	采集	密切	圆形的	在哪里	他	站立	.

在他站立的地方周围，似乎笼罩着一层淡淡的蓝色薄雾。

['b\\:trənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Bertrand	**rubbed**	**his**	**eyes**	**.**
伯特兰	摩擦	他的	眼睛	.

伯特兰揉了揉眼睛。

“ [ðer; ðər] [kɑ:nt] [bi:; bi] [smoʊk] [hɪr] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**There**	**can't**	**be**	**smoke**	**here**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	那里	不能	是	抽烟	这里	,	”	他	说	.

“这里不可能有烟，”他说。

“ [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ?

“	**What**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**with**	**my**	**eyes**	**?**
“	什么	能	是	这	事情	和	我的	眼睛	?

“我的眼睛怎么了？”

” [ænd; ənd] [hi:; hi] [rʌbd] [ðem; ðəm] [ɪm'peɪʃntli] .

”	**and**	**he**	**rubbed**	**them**	**impatiently**	**.**
”	和	他	摩擦	他们	不耐烦地	.

他不耐烦地揉搓着它们。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [noʊ] [gʊd] .

It	**did**	**no**	**good**	**.**
它	做过	不	好的	.

这毫无用处。

“ [noʊ] , [ðæt] [wɪl] [du:] [noʊ] [gʊd] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

“	**No**	**,**	**that**	**will**	**do**	**no**	**good**	**,**	**”**	**said**	**a**	**voice**	**.**
“	不	,	那	将要	做	不	好的	,	”	说	一个	嗓音	.

“不，那样做没有好处，”一个声音说道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

It	seemed	quite	near	him	.
它	似乎	相当	靠近	他	.

似乎离他很近。

“ [lʊk] [ʌp] ; ” [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

“	Look	up	;	”	and	in	spite	of	himself	the	boy	could	not	help	looking	up	.
”	看	向上	;	”	和	在	尽管如此	的	他自己	这	男生	可以	不是	帮助	寻找	向上	.

“抬头看;”男孩不由自主地抬头看了看。

“ [oʊ] , ” [hiː; hi] [skriːmd] ; “ [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Oh	,	”	he	screamed	;	“	oh	,	what	is	it	?
”	哦	,	”	他	尖叫	;	“	哦	,	什么	是	它	?

“哦,”他尖叫道；“哦，什么事？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [fɔːr; fər][æn; ən]['ægəni] , [ʃɔːrt] [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [hæd; həd]['dɑːrtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbɔːlz] ,

”	For	an	agony	,	short	but	indescribable	,	had	darted	through	his	eyeballs	,
”	为了	一个	痛苦	,	短的	但	无法形容	,	有	飞镖	通过	他的	眼球	,

['pɪrsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

piercing	,	it	seemed	to	him	,
冲孔	,	它	似乎	到	他	,

“一种短暂却难以形容的剧痛，像刀子一样刺穿了他的双眼，在他看来，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [breɪn] ; [ænd; ənd] ['b\\:trənd] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] [bɔɪ] .

to	his	very	brain	;	and	Bertrand	was	not	in	some	ways	a	cowardly	boy	.
到	他的	非常	脑	;	和	伯特兰	曾是	不是	在	一些	方式	一个	胆小	男生	.

深入他的内心；而且从某种程度上来说，伯特兰并不是一个胆小的孩子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , ['pɜːrfɪkt] , [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ðɪ] [ɪn'tens] ['eɪkɪŋ] ,

There	was	silence	,	perfect	,	dead	silence	,	and	gradually	the	intense	aching	,
那里	曾是	沉默	,	完美的	,	死的	沉默	,	和	逐步地	这	激烈的	疼痛	,

一片寂静，死一般的寂静，然后渐渐地，剧烈的疼痛袭来。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] ['terəb(ə)l] [peɪn] [hæd; həd] [left] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [səb'saɪd] .

which	the	short	terrible	pain	had	left	,	began	to	subside	.
哪个	这	短的	糟糕的	疼痛	有	左边	,	开始	到	塌陷	.

短暂而剧烈的疼痛过后，随之而来的是逐渐消退。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] ['b\\:trənd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] — [wʌt]

As	it	did	so	,	and	Bertrand	ventured	to	look	up	again	,	he	saw	that	—	what
作为	它	做过	所以	,	和	伯特兰	冒险	到	看	向上	再次	,	他	锯	那	—	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

he	had	seen	,
他	有	已见	,

就在这时，贝特朗再次抬头望去，他看到了——他刚才看到的景象

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] — [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ðɪ] [heɪz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

he	could	not	describe	it	better	—	was	gone	,	the	haze	had	disappeared	,
他	可以	不是	描述	它	更好的	—	曾是	已消失	,	这	阴霾	有	消失	,

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [ə'gen] [klɪr] ,

the	air	was	again	clear	,
这	空气	曾是	再次	清除	,

他无法用更贴切的语言来形容——雾霾消失了，空气再次变得清新。

[bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm] [stɪl] ,

but	far	from	still	,
但	远的	从	仍然	,

但远未达到静止状态。

[fɔːr; fər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði][blæst] [naʊ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd]

for	round	the	corner	of	the	old	cottage	the	blast	now	came	rushing	and
为了	圆形的	这	角落	的	这	老的	小屋	这	爆炸	现在	来了	匆忙	和

['terɪŋ] ,

tearing	,
撕裂	,

狂风呼啸着绕过老房子拐角，撕扯着吹了过来。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] ;

as	if	infuriated	at	having	been	for	a	moment	obliged	to	keep	back	;
作为	如果	愤怒的	在	拥有	到过	为了	一个	片刻	有义务	到	保持	后退	;

仿佛因为被迫稍作停留而感到恼怒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] , [sʌtʃ] [reɪn][æz; əz][ðə; ði]['ɪnlənd] - [bred] [bɔɪ] [hæd; həd]

and	with	it	now	came	the	rain	,	such	rain	as	the	inland	-	bred	boy	had
和	和	它	现在	来了	这	雨	,	这样的	雨	作为	这	内陆	-	繁殖	男生	有

['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] — ['blaɪndɪŋ] ,

never	seen	before	—	blinding	,
绝不	已见	前	—	失明	,

随之而来的是雨，这种雨是这个内陆长大的男孩从未见过的——刺得人睁不开眼。

['drentʃɪŋ] , ['læʃɪŋ] [reɪn] , [huːz] [drɑːps] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [stɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs]

drenching	,	lashing	rain	,	whose	drops	seemed	to	cut	and	sting	,	with	such	force
浸透	,	鞭打	雨	,	谁	滴	似乎	到	切	和	蜇	,	和	这样的	力量

[dɪd] [ðeɪ] [fɔːl] .

did	they	fall	.
做过	他们	落下	.

倾盆大雨，雨滴仿佛带着刀割般的刺痛感，猛烈地落下。

[ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

It	added	to	his	confusion	and	bewilderment	.
它	额外	到	他的	困惑	和	困惑	.

这更加剧了他的困惑和不解。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] , ['eniwer] [tuː; tə][get] ['ʃeltər] ;

Like	a	hunted	animal	he	turned	and	ran	,	anywhere	to	get	shelter	;
喜欢	一个	猎杀	动物	他	转向	和	跑	,	任何地方	到	得到	庇护所	;

他像被追捕的动物一样转身逃跑，到处寻找庇护所；

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

and	soon	he	found	himself	behind	the	house	,
和	很快	他	成立	他自己	在后面	这	房子	,

很快，他发现自己身处房子后面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑːtoʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

and	then	the	thought	of	the	grottoes	the	little	girls	had	told	him	of
和	然后	这	想法	的	这	洞穴	这	小的	女孩们	有	讲述	他	的

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

returned	to	his	mind	.
返回	到	他的	头脑	.

然后，小女孩们跟他讲过的洞穴的景象又浮现在他的脑海中。

“ [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['wɪtʃɪz] - [hoʊl] ,

“	I	won't	go	back	into	that	witches	'	hole	,
“	我	惯于	去	后退	进入	那	女巫	-	洞	,

“我不会再回到那个女巫的洞穴里去了。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

”	he	said	to	himself	as	he	glanced	back	at	the	house	.
”	他	说	到	他自己	作为	他	瞥了一眼	后退	在	这	房子	.

他一边回头望向房子，一边自言自语道。

“ [aɪl] ['ʃeltər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑːtoʊz] .
“ I'll shelter in one of the grottoes .
“ 患病的 庇护所 在 一 的 这 洞穴 .

“我会在其中一个洞穴里避难。”

” [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkəri] [bɪ'fɔːr]
” As he thought this he caught sight of an opening in the rockery before
” 作为 他 想法 这 他 捕捉 视线 的 一个 开幕 在 这 假山 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他正想着这件事时，突然看到面前的假山上有一个缺口。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [keɪv] [wer] ['meɪvɪs][hæd; həd] [bɪn] [left] [baɪ] ['ruːbi] .
It was the entrance to the very cave where Mavis had been left by Ruby .
它 曾是 这 入口 到 这 非常 洞穴 在哪里 梅维斯 有 到过 左边 经过 红宝石 .

那是露比把梅维斯遗弃的那个山洞的入口。

['bɑːtrənd] [ræn][ɪn] ; [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
Bertrand ran in ; what happened to him there you shall hear in good time .
伯特兰 跑 在 ; 什么 发生 到 他 那里 你 将 听到 在 好的 时间 .

伯特兰跑了进来；他在那里发生了什么事，你们很快就会知道了。

['tʃæptər] [ten] .
Chapter Ten .
章 十 .

第十章

“ [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [lænd] . ”
“ Forget - Me - Not Land . ”
“ 忘记 - 我 - 不是 土地 . ”

“勿忘我之地。”

“ [ə; eɪ] [wɜːrld] . . .
“ A world . . .
“ 一个 世界 . . .

“一个世界……”

[wer] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒuːn] .
Where the month is always June .
在哪里 这 月 是 总是 六月 .

月份永远是六月。

” [θriː] [wɜːrld] .
” Three Worlds .
” 三 世界 .

“三个世界。”

['ruːbi] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːr] ['ræðər] ['stʌmbliŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊnz] .
Ruby meanwhile was running or rather stumbling down the stones .
红宝石 同时 曾是 跑步 或者 相当 踉跄 向下 这 石头 .

与此同时，露比正沿着石头跑下来，或者更确切地说，是跌跌撞撞地跑下来。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ; [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [hæd; həd] ['nevər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
She cried and sobbed as she went ; her pretty face had never , I think ,
她 哭 和 啜泣 作为 她 去 ; 她 漂亮的 脸 有 绝不 , 我 思考 ,

她边走边哭边抽泣；我想，她那张漂亮的脸蛋从未如此美丽过。

[lʊkt] [soʊ] ['woʊbɪgɔːn] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ;
looked so woebegone and forlorn ;
看起来 所以 悲惨的 和 绝望 ;

看起来如此凄凉凄惨；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [dɪ'strest] [ɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

for	it	was	new	to	her	to	be	really	distressed	or	anxious	about	anything
为了	它	曾是	新的	到	她	到	是	真的	苦恼	或者	焦虑的	关于	任何事物

.

:

.

因为对她来说，真正感到沮丧或焦虑是件新鲜事。

“ ['meɪvɪs] , ['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ?

“	Mavis	,	Mavis	,	”	she	called	out	every	now	and	then	,	“	are	you	there	darling	?
”	梅维斯	,	梅维斯	,	”	她	称为	出去	每一个	现在	和	然后	,	”	是	你	那里	亲爱的	?

“梅维斯，梅维斯，”她时不时地喊道，“亲爱的，你在吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['ænsər] ?

can't	you	answer	?
不能	你	回答	?

你没法回答吗?

” [æz; əz] [ɪf] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ðiˌ] [wɪnd] [bɪn] [les] ['waɪldli]['reɪdʒɪŋ] ,

”	as	if	,	even	had	the	wind	been	less	wildly	raging	,
”	作为	如果	,	甚至	有	这	风	到过	较少的	疯狂地	愤怒	,

“仿佛即便风势没有那么狂暴，

['meɪvɪs][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] - [ɔːf] .

Mavis	could	possibly	have	heard	her	so	far	-	off	.
梅维斯	可以	可能	有	听到	她	所以	远的	-	离开	.

梅维斯很可能在很远的地方听到了她的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['ruːbi] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] ['gæðər]

And	before	long	Ruby	was	obliged	to	stop	for	a	moment	to	gather
和	前	长的	红宝石	曾是	有义务	到	停止	为了	一个	片刻	到	收集

[streŋθ] [ænd; ənd] [breθ] .

strength	and	breath	.
力量	和	气息	.

没过多久，露比就不得不停下来喘口气，恢复体力。

[ðə; ðiˌ] [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['evri] ['mɪnɪt] .

The	wind	seemed	to	increase	every	minute	.
这	风	似乎	到	增加	每一个	分钟	.

风力似乎每分钟都在增强。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ðə; ðiˌ] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ;

She	turned	her	back	to	it	for	a	second	;	the	relief	was	immense	;
她	转向	她	后退	到	它	为了	一个	第二	;	这	宽慰	曾是	巨大	;

她背过身去看了它一秒钟；如释重负；

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

and	just	then	she	noticed	that	she	was	still	clutching	the	little	bunch	of	flowers
和	只是	然后	她	注意到	那	她	曾是	仍然	紧握	这	小的	束	的	花朵

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .

she	had	picked	up	.
她	有	挑选	向上	.

就在这时，她注意到自己还紧紧攥着刚才采摘的那小束花。

[ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] [ə'gen] .

They	made	her	begin	to	cry	again	.
他们	制成	她	开始	到	哭	再次	.

他们让她又哭了起来。

“ ['meɪvɪs] [lʌvz] [ðem; ðəm][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“	Mavis	loves	them	so	,	”	she	thought	,
”	梅维斯	爱	他们	所以	,	”	她	想法	,

“梅维斯真的很爱他们，”她想。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['piːsf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent]

and	her	memory	went	back	to	the	happy	peaceful	afternoon	they	had	spent
和	她	记忆	去	后退	到	这	快乐的	和平	下午	他们	有	花费

[wɪð; wɪθ][oʊld]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

with	old	Adam	and	his	grandson	.
和	老的	亚当	和	他的	孙子	.

她的记忆回到了和老亚当以及他的孙子一起度过的那个快乐而宁静的下午。

[haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [naɪs][ðə; ði] [keɪks] [wɜːr; wər] [ðæt] ['wɪnˌfriːd] [hæd; həd] [meɪd]

How	kind	they	were	,	and	how	nice	the	cakes	were	that	Winfried	had	made
如何	种类	他们	是	,	和	如何	好的	这	蛋糕	是	那	温弗里德	有	制成

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪm'self] !

for	them	himself	!
为了	他们	他自己	!

他们真是太好了，温弗里德亲自为他们做的蛋糕也太好吃了！

“ [oʊ] , ” [θɔːt] ['ruːbi] , “ [aɪ] [wɪʃ] ['b\\:trənd] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] !

“	Oh	,	”	thought	Ruby	,	“	I	wish	Bertrand	had	never	come	!
“	哦	,	”	想法	红宝石	,	“	我	希望	伯特兰	有	绝不	来	!

“哦，”露比心想，“我真希望伯特兰从未来过！”

[its] [ɔːl] — ” [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

It's	all	—	”	but	there	she	hesitated	.
它是	全部	—	”	但	那里	她	犹豫了一下	.

“一切都是——”但她停顿了一下。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [miːn] [rɪ'proʊtʃ] ,

There	had	been	truth	in	her	cousin's	mean	reproach	,
那里	有	到过	真相	在	她	表亲	意思是	责备	,

她表妹刻薄的责备并非毫无道理。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] [trɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst]

that	the	mischief	and	the	cruel	tricks	they	had	planned	had	been	first
那	这	恶作剧	和	这	残忍的	技巧	他们	有	计划	有	到过	第一的

[θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][hɜːr; hər] .

thought	of	by	her	.
想法	的	经过	她	.

他们策划的恶作剧和残酷诡计，最初都是她想出来的。

[ænd; ənd] ['ruːbi] [nuː] , [tuː] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

And	Ruby	knew	,	too	,	in	her	heart	,
和	红宝石	知道	,	也	,	在	她	心	,

露比心里也明白这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['dʒent(ə)l][ɔːr] [ʌn'selfɪʃ] [ɔːr][kaɪnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn]

that	she	had	not	been	gentle	or	unselfish	or	kind	long	before	she	had	ever	seen
那	她	有	不是	到过	温和的	或者	无私	或者	种类	长的	前	她	有	曾经	已见

['b\\:trənd] .

Bertrand	.
伯特兰	.

早在见到伯特兰之前，她就不是个温柔、无私或善良的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['æktɪvli] ['nɔːti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

She	had	not	been	so	actively	naughty	because	she	had	had	no	chance	of
她	有	不是	到过	所以	积极	淘气	因为	她	有	有	不	机会	的

['biːɪŋ] [soʊ] ,

being	so	,
存在	所以	,

她之所以没有那么积极地调皮捣蛋，是因为她根本没有机会这样做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['selfɪʃ] [ʌn'fiːlɪŋ] ['neɪtʃɝz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði]

The	coming	together	of	the	two	selfish	unfeeling	natures	had	been	like	the
这	未来	一起	的	这	二	自私	冷漠无情	自然	有	到过	喜欢	这

['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,

meeting	of	the	flint	and	steel	,
会议	的	这	燧石	和	钢	,

两种自私冷酷的性格相遇，就像燧石与钢的碰撞。

['setɪŋ] [luːs] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['faɪər] .

setting	loose	the	hidden	fire	.
环境	松动的	这	隐	火	.

释放隐藏的火焰。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['b\\:trənd] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ;

And	besides	this	,	for	Bertrand	there	might	have	been	some	excuse	;
和	除了	这	,	为了	伯特兰	那里	可能	有	到过	一些	原谅	;

除此之外，对伯特兰来说，或许还有一些借口；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [jet] [spɔɪlt] ;

he	had	been	neglected	and	yet	spoilt	;
他	有	到过	被忽视的	和	然而	被宠坏了	;

他曾被冷落，却又被宠坏；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli] [tuː; tə] [lʌv] ['eni] [wʌn] ,

he	had	never	known	what	it	was	truly	to	love	any	one	,
他	有	绝不	已知	什么	它	曾是	真的	到	爱	任何	一	,

他从未体会过真正爱一个人的滋味。

[ˌwer'æz] ['ruːbi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [lʌv] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

whereas	Ruby	had	lived	in	love	all	her	life	;	and	this	was	her	return
然而	红宝石	有	居住地	在	爱	全部	她	生活	;	和	这	曾是	她	返回

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

而露比一生都生活在爱中；这是她对爱的回报。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

“	I	have	killed	my	little	Mavis	,	”	she	sobbed	.
“	我	有	被杀	我的	小的	梅维斯	,	”	她	啜泣	.

“我杀死了我的小梅维斯，”她抽泣着说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	it	has	been	all	me	.
“	是的	,	它	有	到过	全部	我	.

“是的，这一切都是我做的。”

[wiː; wi] ['niːdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['b\\:trənd] ; [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɔːti] [ɪf] [aɪ]

We	needn't	have	minded	Bertrand	;	he	couldn't	have	made	me	naughty	if	I
我们	不必	有	有思想	伯特兰	;	他	不能	有	制成	我	淘气	如果	我

['hædnt] [let] [hɪm; ɪm] .

hadn't	let	him	.
之前没有	让	他	.

我们其实不必在意伯特兰；如果我不让他这么做，他就无法让我变得淘气。

[oʊ] , ['meɪvɪs] , ['meɪvɪs] , [wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

Oh	,	Mavis	,	Mavis	,	whatever	shall	I	do	?
哦	,	梅维斯	,	梅维斯	,	任何	将	我	做	?

哦，梅维斯，梅维斯，我该怎么办？

" [hɜːr; hər] [glæns] [fel] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	Her	glance	fell	again	on	the	flowers	in	her	hand	.
"	她	瞥一眼	跌倒	再次	在	这	花朵	在	她	手	.

她的目光再次落在了手中的花朵上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['wɪðərd] [ɔːr] [spɔɪlt] , [bʌt; bət][æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [dʒʌst] ['nuːli]

They	were	not	the	least	withered	or	spoilt	,	but	as	fresh	as	if	just	newly
他们	是	不是	这	至少	干枯	或者	被宠坏了	,	但	作为	新鲜的	作为	如果	只是	新

['gæðərd] .

gathered	.
聚集	.

它们丝毫没有枯萎或变质，反而像刚采摘的一样新鲜。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] ['kʌmfətid] .

They	seemed	to	smile	up	at	her	,	and	she	felt	somehow	comforted	.
他们	似乎	到	微笑	向上	在	她	,	和	她	毛毡	不知何故	安慰	.

他们似乎在对她微笑，她感到莫名的安慰。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Dear	little	flowers	,	"	she	said	.
"	亲爱的	小的	花朵	,	"	她	说	.

"亲爱的小花儿们，"她说。

['seldəm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd]['ruːbi]['spoʊkən][soʊ] ['tendərli] .

Seldom	in	her	life	had	Ruby	spoken	so	tenderly	.
很少	在	她	生活	有	红宝石	说	所以	温柔地	.

露比一生中很少如此温柔地说话。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saɪ] .

She	started	,	as	close	beside	her	she	heard	a	faint	sigh	.
她	开始	,	作为	关闭	旁	她	她	听到	一个	头晕的	叹	.

她吓了一跳，因为她听到身旁传来一声轻微的叹息。

" ['ruːbi] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

"	Ruby	,	"	said	a	voice	,	"	can	you	hear	me	?	"
"	红宝石	,	"	说	一个	嗓音	,	"	能	你	听到	我	?	"

"露比，"一个声音说，"你能听到我说话吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第7/8页

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['tremb(ə)l] .

“	Yes	,	”	said	the	little	girl	,	beginning	to	tremble	.
“	是的	,	”	说	这	小的	女孩	,	开始	到	颤抖	.

“是的，”小女孩说着，开始颤抖起来。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [si:] [ˌem 'i:] ?

“	But	you	cannot	see	me	?
“	但	你	不能	看	我	?

“但是你看不见我吗？”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [kloʊz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

and	yet	I	am	here	,	close	to	you	,	as	I	have	often	been	before	.
和	然而	我	是	这里	,	关闭	到	你	,	作为	我	有	经常	到过	前	.

然而，我依然在这里，就在你身边，就像我以前经常做的那样。

[traɪ] ['ru:bi] , [traɪ][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . ”

Try	Ruby	,	try	to	see	me	.	”
尝试	红宝石	,	尝试	到	看	我	.	”

试试Ruby，看看能不能见到我。

“ [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ]['mɜ:rmeɪd] , [ɔ:r][ə; eɪ] — [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	Are	—	are	you	a	mermaid	,	or	a	—	that	other	thing	?	”	asked	the	child	.
“	是	—	是	你	一个	美人鱼	,	或者	一个	—	那	其他	事物	?	”	问	这	孩子	.

“你是……你是美人鱼，还是……那种东西？”孩子问道。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , ['skersli] [ə; eɪ] [læf] , [ðen] [ðə; ði] [saɪ] [ə'gen] .

There	came	a	little	laugh	,	scarcely	a	laugh	,	then	the	sigh	again	.
那里	来了	一个	小的	笑	,	几乎	一个	笑	,	然后	这	叹	再次	.

一阵轻微的笑声，几乎难以察觉，然后又是一声叹息。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] ['fu:lɪʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

“	If	you	could	see	me	you	would	know	how	foolish	you	are	,	”	said	the	voice	.
“	如果	你	可以	看	我	你	会	知道	如何	愚蠢	你	是	,	”	说	这	嗓音	.

“如果你能看到我，你就会知道自己有多愚蠢了，”那个声音说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] — [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [strɔ:ŋ] ,

“	But	I	must	have	patience	—	it	will	come	—	your	eyes	are	not	strong	,
“	但	我	必须	有	耐心	—	它	将要	来	—	你的	眼睛	是	不是	强的	,

['ru:bi] ;

Ruby	;
红宝石	;

“但我必须耐心等待——它终会到来——露比，你的眼睛还不够强壮；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['bɜ:rtrəndz] . ”

they	are	not	even	as	strong	as	Bertrand's	.	”
他们	是	不是	甚至	作为	强的	作为	伯特兰的	.	”

它们甚至不如伯特兰的强。”

“ [jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , ” [sed] ['ru:bi] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Yes	,	they	are	,	”	said	Ruby	indignantly	.
“	是的	,	他们	是	,	”	说	红宝石	愤慨地	.

“没错，他们就是，”露比愤愤不平地说。

“ [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [sɔːr] [aɪz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['bɜːrtrəndz] [hæv; həv] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] ['sevrəl]
“ I've never had sore eyes in my life , and Bertrand's have hurt him several
“ 我已经 绝不 有 疮 眼睛 在 我的 生活 , 和 伯特兰的 有 伤害 他 一些
[taɪmz] ['leɪtli] . ”
times lately . ”
时代 最近 . ”

“我这辈子从来没眼睛疼过，但伯特兰的眼睛最近却疼了好几次。”

“ [aɪ] [noʊ] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
“ I know ; so much the better for him , ” was the reply .
“ 我 知道 ; 所以 很多 这 更好的 为了 他 , ” 曾是 这 回复 .

“我知道；对他来说当然是好事，”对方回答道。

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , ['ruːbi] .
“ Well , good - bye for the present , Ruby .
“ 出色地 , 好的 - 再见 为了 这 展示 , 红宝石 .

“那么，暂时再见了，Ruby。”

[goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['meɪvɪs] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ðer; ðər] , [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ]
Go on to look for Mavis ; you must face it all — there , the rain is coming
去 在 到 看 为了 梅维斯 ; 你 必须 脸 它 全部 — 那里 , 这 雨 是 未来
[naʊ] .
now .
现在 .

继续寻找梅维斯吧；你必须面对这一切——雨就要来了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə]
” And with this , which sounded like a long sigh , the voice seemed to
” 和 和 这 , 哪个 听起来 喜欢 一个 长的 叹 , 这 嗓音 似乎 到
[wɑːft; wæft] [ɪt'self] [ə'weɪ] ,
waft itself away ,
飘动 本身 离开 ,

“然后，那声音仿佛一声长长的叹息，渐渐消散了。”

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] .
and down came the rain .
和 向下 来了 这 雨 .

大雨倾盆而下。

[ðə; ði] [seɪm] [swɜːrl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['stɜːrdi] ['b\\:trənd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] ['ruːbi]
The same swirl which had been too much for sturdy Bertrand was upon Ruby
这 相同的 漩涡 哪个 有 到过 也 很多 为了 结实的 伯特兰 曾是 之上 红宝石
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

之前令坚强的伯特兰难以招架的那股旋风，如今也席卷了露比。

['stændɪŋ] , [tuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪk'spoʊzd] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ʃeltər] [nɪr] ,
standing , too , in a far more exposed place , with no shelter near ,
常设 , 也 , 在 一个 远的 更多的 裸露 地方 , 和 不 庇护所 靠近 ,

而且，他站在一个更加暴露的地方，附近没有任何遮蔽物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌf] ['rɑːki] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and the rough rocky path before her .
和 这 粗糙的 岩石 小路 前 她 .

以及她面前崎岖不平的岩石小路。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stænd] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'send] , ['stʌmblɪŋ] ,

She	did	not	stand	long	;	she	turned	again	and	began	to	descend	,	stumbling	,
她	做过	不是	站立	长的	;	她	转向	再次	和	开始	到	下降	,	踉跄	,

['slɪpɪŋ] ,

slipping	,
滑倒	,

她没站多久，又转身开始往下走，踉跄跄，滑倒了。

['blaɪndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] , [dæʃt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

blinded	by	the	rain	,	dashed	and	knocked	about	by	the	wind	.
失明	经过	这	雨	,	虚线	和	敲门	关于	经过	这	风	.

被雨水遮蔽了视线，被狂风吹得东倒西歪。

“ [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” ['sɒbd]

“	She	might	have	helped	me	,	whoever	she	was	that	spoke	to	me	,	”	sobbed
“	她	可能	有	帮助	我	,	谁	她	曾是	那	辐	到	我	,	”	啜泣

['ruːbi] .

Ruby	.
红宝石	.

“不管跟我说话的是谁，她或许帮过我，”露比抽泣着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['kriːtʃərz] [laɪk] [ðæt] .

“	It	isn't	my	fault	if	I	can't	see	creatures	like	that	.
“	它	不是	我的	过错	如果	我	不能	看	生物	喜欢	那	.

“如果我看不到这样的生物，那不是我的错。”

[aɪm] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I'm	not	good	enough	,	I	suppose	.
我是	不是	好的	足够的	,	我	认为	.

我想我做得不够好。

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] , [ɔːr] [θɔːt] [ðem; ðəm] , ['ræðər] , [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [θrɪl]

”	As	she	said	these	last	words	,	or	thought	them	,	rather	,	a	queer	little	thrill
”	作为	她	说	这些	最后的	字	,	或者	想法	他们	,	相当	,	一个	酷儿	小的	刺激

[pæst] [θruː] [hɜːr; hər] ,

passed	through	her	,
通过了	通过	她	,

“当她说出这些最后的话，或者更确切地说，当她想到这些话时，一股奇特的轻微颤栗掠过她的身体。”

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] .

and	something	,	in	spite	of	herself	,	made	her	look	up	.
和	某物	,	在	尽管如此	的	她自己	,	制成	她	看	向上	.

不知为何，她抬起了头。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] ,

Was	it	—	no	,
曾是	它	—	不	,

是吗——不，

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

it	could	not	be	—	she	had	suddenly	thought	a	gleam	of	sunshine	and
它	可以	不是	是	—	她	有	突然	想法	一个	闪耀	的	阳光	和

[bluː] [skaɪ] [hæd; həd] [flæʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪt] ;

blue	sky	had	flashed	on	her	sight	;
蓝色的	天空	有	闪光灯	在	她	视线	;

不可能——她突然觉得眼前闪过一道阳光和蓝天；

[bʌt; bət] [noʊ] , [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [tuː] ['fjʊriəs] .

but	no	,	the	storm	was	too	furious	.
但	不	,	这	风暴	曾是	也	狂怒	.

但是不行，风暴太猛烈了。

“ [jet] [stɪl] , [aɪ][dɪd] , ” [θɔːt] ['ruːbi] , “ [aɪ][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,

“	Yet	still	,	I	did	,	”	thought	Ruby	,	“	I	did	see	something	bright	and	blue	,
”	然而	仍然	,	我	做过	,	”	想法	红宝石	,	”	我	做过	看	某物	明亮的	和	蓝色的	,

“然而，我确实看到了，”露比心想，“我确实看到了明亮而蓝色的东西。”

[æz; əz] [ɪf] [tuː] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] [hæd; həd][gɑːt][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

as	if	two	of	my	little	flowers	had	got	up	there	and	were	looking	down
作为	如果	二	的	我的	小的	花朵	有	得到	向上	那里	和	是	寻找	向下

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

仿佛我的两朵小花飞到了高处，俯视着我。

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] ; [ðə; ði] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][wɜːr; wər] [gɔːn] !

“	She	glanced	at	her	hand	;	the	forget	-	me	-	nots	were	gone	!
”	她	瞥了一眼	在	她	手	;	这	忘记	-	我	-	不	是	已消失	!

她瞥了一眼自己的手；勿忘我花不见了！

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	must	have	dropped	them	,	”	she	said	.
”	我	必须	有	掉落	他们	,	”	她	说	.

“我一定是把它们掉地上了，”她说。

“ [oʊ] [dɪr] , [dɪr] !

“	Oh	dear	,	dear	!
”	哦	亲爱的	,	亲爱的	!

“哦，天哪！

” [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ɑːn] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

”	And	yet	as	she	struggled	on	again	she	did	not	feel	quite	so	miserable	.
”	和	然而	作为	她	挣扎	在	再次	她	做过	不是	感觉	相当	所以	悲惨的	.

“然而，当她再次挣扎着前进时，她并没有感到那么痛苦。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [hɑːrd][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] ['meɪvɪs]

Yet	it	was	terribly	hard	work	,	and	every	moment	her	anxiety	about	Mavis
然而	它	曾是	可怕	难的	工作	,	和	每一个	片刻	她	焦虑	关于	梅维斯

[ɪn'kriːst] ;

increased	;
增加	;

然而，这项工作非常辛苦，她对梅维斯的担忧也与日俱增；

['ruːbi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .

Ruby	had	never	felt	so	much	in	all	her	life	.
红宝石	有	绝不	毛毡	所以	很多	在	全部	她	生活	.

露比一生中从未有过如此强烈的感受。

“ [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] ?

“	Who	could	it	be	that	spoke	to	me	so	strangely	?
”	WHO	可以	它	是	那	辐	到	我	所以	奇怪的	?

“是谁用如此奇怪的语气跟我说话？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

”	she	asked	herself	over	and	over	again	.
”	她	问	她自己	超过	和	超过	再次	.

她一遍又一遍地问自己。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

“	And	what	can	I	do	to	be	able	to	see	her	?
”	和	什么	能	我	做	到	是	有能力的	到	看	她	?

“我该怎么做才能见到她？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['meɪvɪs][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ,

I	wonder	if	Mavis	has	seen	her	,
我	想知道	如果	梅维斯	有	已见	她	,

我不知道梅维斯有没有见过她。

[aɪ] ['wʌndər] — ” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

I	wonder	—	”	and	suddenly	there	came	into	her	mind	the	remembrance	of
我	想知道	—	”	和	突然	那里	来了	进入	她	头脑	这	纪念	的

[mɪs] - [lɔːŋ] - [ə'goʊ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [west] ['tɜːrət] .

Miss	Hortensia's	long	-	ago	story	of	the	vision	in	the	west	turret	.
错过	-	长的	-	前	故事	的	这	想象	在	这	西方	炮塔	.

“我想知道——”突然，她想起了很久以前霍滕西亚小姐讲述的西塔楼里的幻象。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['driːmɪli] .

“	There	was	something	about	forget	-	me	-	nots	in	it	,	”	she	thought	dreamily	.
“	那里	曾是	某物	关于	忘记	-	我	-	不	在	它	,	”	她	想法	梦幻般地	.

“里面好像提到了勿忘我，”她梦呓般地想。

“ [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [truː] ?

“	Could	it	have	been	true	?
“	可以	它	有	到过	真的	?

“这会是真的吗？”

” [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] !

”	How	she	had	mocked	at	the	story	!
”	如何	她	有	嘲笑	在	这	故事	!

她是如何嘲笑这个故事的！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][læst] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

She	had	at	last	reached	the	shore	by	this	time	.
她	有	在	最后的	达到	这	支撑	经过	这	时间	.

这时她终于到达了岸边。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [fel] [ɪn] ['pɪtiləs] ['tɔrənts] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	rain	still	fell	in	pitiless	torrents	,	but	the	wind	had	fallen	a	little	,
这	雨	仍然	跌倒	在	无情	种子	,	但	这	风	有	倒下	一个	小的	,

雨势依旧倾盆而下，但风势稍稍减弱了。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [les] [ɪk'spoʊzd][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] .

and	down	here	she	seemed	rather	less	exposed	than	on	the	face	of	the	cliffs	.
和	向下	这里	她	似乎	相当	较少的	裸露	比	在	这	脸	的	这	悬崖	.

在这里，她似乎比在悬崖峭壁上更不容易受到伤害。

[stɪl] ['ruːbi] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [drentʃt] [θruː] ;

Still	Ruby	was	completely	drenched	through	;
仍然	红宝石	曾是	完全地	湿透了	通过	;

露比仍然全身湿透了；

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

never	before	had	she	had	any	conception	of	the	misery	to	which	some
绝不	前	有	她	有	任何	概念	的	这	苦难	到	哪个	一些

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

of	our	poor	fellow	-	creatures	are	exposed	to	almost	every	day	of	their
的	我们的	贫穷的	同伴	-	生物	是	裸露	到	几乎	每一个	天	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

她以前从未想过，我们一些可怜的同胞几乎每天都要遭受如此巨大的痛苦。

[ænd; ənd] [jet] , [hɜːr; hər] [fɪrz] [fɔːr; fər]['meɪvɪs] ['əuvə'mɑːstəd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋz] ;

And	yet	,	her	fears	for	Mavis	overmastered	all	her	other	sufferings	;
和	然而	,	她	恐惧	为了	梅维斯	过度掌握	全部	她	其他	苦难	;

然而，她对梅维斯的担忧压倒了她所有的其他痛苦；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['ruːbi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][hɜːr'self] .

for	the	first	time	Ruby	thought	of	another	more	than	of	herself	.
为了	这	第一的	时间	红宝石	想法	的	其他	更多的	比	的	她自己	.

露比第一次更多地想到了别人，而不是自己。

“ ['meɪvɪs] , [dɪr] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , ['meɪvɪs] ['dɑːrlɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Mavis	,	dear	little	Mavis	,	Mavis	darling	,	where	are	you	?
”	梅维斯	,	亲爱的	小的	梅维斯	,	梅维斯	亲爱的	,	在哪里	是	你	?

“梅维斯，亲爱的小梅维斯，宝贝梅维斯，你在哪里？”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ['waɪldli] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , [waɪl] ['terəb(ə)l] ['ʃɪvəz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

”	she	sobbed	wildly	,	her	teeth	chattering	,	while	terrible	shivers	shook	her	from
”	她	啜泣	疯狂地	,	她	牙齿	喋喋不休	,	尽管	糟糕的	颤抖	摇晃	她	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] .

head	to	foot	.
头	到	脚	.

她放声痛哭，牙齿打颤，浑身颤抖不已。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] , [fɪrs] , ['liːpɪŋ] [weɪvz] .

“	Oh	,	it	can't	be	that	she	is	under	those	dreadful	,	fierce	,	leaping	waves	.
”	哦	,	它	不能	是	那	她	是	在下面	那些	可怕	,	凶猛的	,	跳跃	波浪	.

“哦，她不可能被困在那些可怕的、凶猛的、翻腾的巨浪之下吧。”

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn]['kruːəl][dʒɔɪ]['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] ;

They	look	as	if	they	were	dancing	in	cruel	joy	over	something	they	had	got	;
他们	看	作为	如果	他们	是	跳舞	在	残忍的	喜悦	超过	某物	他们	有	得到	;

他们看起来好像在为得到什么东西而欣喜若狂，甚至有些残酷；

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][koʊld] [went] [θruː] [ðə; ði] [pʊr]

”	and	a	shudder	worse	than	those	caused	by	the	cold	went	through	the	poor
”	和	一个	不寒而栗	更糟	比	那些	导致	经过	这	寒冷的	去	通过	这	贫穷的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“可怜的孩子浑身颤抖，比寒冷带来的颤抖还要厉害。”

“ ['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [æt; ət] [læst] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piəd] [raʊnd] [ə'baʊt] ['evri] [lɑːrdʒ]

“	Mavis	,	”	she	called	out	at	last	,	after	she	had	peered	round	about	every	large
”	梅维斯	,	”	她	称为	出去	在	最后的	,	后	她	有	窥视	圆形的	关于	每一个	大的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

“梅维斯，”她环顾四周，仔细查看了每一块大石头后，终于喊道。

['evri] ['kɔːrnər] [wer] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ʃeltər] ,

every	corner	where	her	sister	could	possibly	have	tried	to	find	shelter	,
每一个	角落	在哪里	她	姐姐	可以	可能	有	尝试	到	寻找	庇护所	,

她妹妹可能寻找庇护的每一个角落，

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːr][ðə; ði] [boʊt] ,

without	coming	upon	the	slightest	trace	of	either	the	child	or	the	boat	,
没有	未来	之上	这	丝毫	痕迹	的	任何一个	这	孩子	或者	这	船	,

没有找到孩子或船的任何踪迹。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [siː] .

“	you	must	be	in	the	sea	.
”	你	必须	是	在	这	海	.

你一定在海里。

[aɪl] [goʊ]['æftər][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [draʊnd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I'll	go	after	you	;	it	doesn't	matter	if	I	am	drowned	if	you	are	.
患病的	去	后	你	;	它	不	事情	如果	我	是	溺水	如果	你	是	.

我会追上去；只要你死了，我死了也无所谓。

[pər'hæps] — [pər'hæps][ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [seɪf] ;

Perhaps	**—**	**perhaps**	**the**	**mermaids**	**are**	**keeping**	**you**	**safe**	**;**
也许	—	也许	这	美人鱼	是	保持	你	安全的	;

或许——或许是美人鱼在保护你；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][kaɪnd][wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['feri] ['stɔːriz] .

there	**are**	**kind**	**ones**	**among**	**them**	**it**	**says**	**in**	**the**	**fairy**	**stories**	**.**
那里	是	种类	一个	之中	他们	它	说道	在	这	仙女	故事	.

童话故事里说，他们当中也有善良的人。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['rezəluːtli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	**And**	**she**	**turned**	**resolutely**	**to**	**the**	**water**	**.**
"	和	她	转向	坚决地	到	这	水	.

她毅然决然地转向水边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , ['aɪsɪli][koʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʌʧ] [fɜːrst][hɜːr; hər] [fiːt] , [ðen] [hɜːr; hər] ['æŋklz] ,

It	**was**	**cold**	**,**	**icily**	**cold**	**as**	**it**	**touched**	**first**	**her**	**feet**	**,**	**then**	**her**	**ankles**	**,**
它	曾是	寒冷的	,	冰冷地	寒冷的	作为	它	感动	第一的	她	脚	,	然后	她	脚踝	,

冰冷刺骨，先是触碰到她的脚，然后是脚踝。

[ðen] [krept] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ;

then	**crept**	**up**	**to**	**her**	**knees**	**;**
然后	悄悄地爬向上		到	她	膝盖	;

然后慢慢爬到她膝盖处；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [diːp] .

it	**seemed**	**to**	**catch**	**her**	**breath**	**even**	**before**	**it**	**was**	**at**	**all**	**deep**	**.**
它	似乎	到	抓住	她	气息	甚至	前	它	曾是	在	全部	深的	.

她似乎还没来得及深呼吸，就已经喘不过气来了。

['ruːbi] [felt] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] ['goʊɪŋ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sensɪz] ['feɪlɪŋ] .

Ruby	**felt**	**her**	**powers**	**going**	**and**	**her**	**senses**	**failing**	**.**
红宝石	毛毡	她	权力	去	和	她	感官	失败	.

露比感觉自己的力量正在消退，感官也逐渐衰退。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['meɪvɪs]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [siː] ,

“	**I**	**shall**	**never**	**be**	**able**	**to**	**find**	**Mavis**	**even**	**if**	**she**	**is**	**under**	**the**	**sea**	**,**
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	寻找	梅维斯	甚至	如果	她	是	在下面	这	海	,

“即使梅维斯在海底，我也永远找不到她。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] ['roʊlɪŋ] [klʌtʃ] ,

"	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**,**	**just**	**as**	**a**	**huge**	**wave**	**caught**	**her**	**in**	**its**	**rolling**	**clutch**	**,**
"	她	想法	到	她自己	,	只是	作为	一个	巨大的	海浪	捕捉	她	在	它是	滚动	离合器	,

她心想，话音未落，一个巨浪就将她卷入了翻滚的巨浪之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

and	**she**	**knew**	**no**	**more**	**.**
和	她	知道	不	更多的	.

她再也不知道了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [bɪ'jɑːnd] [kaʊntɪŋ] , ['jɪrz] ,

It	**seemed**	**as**	**if**	**time**	**beyond**	**counting**	**,**	**years**	**,**
它	似乎	作为	如果	时间	超过	计数	,	年	,

时间仿佛凝固，无法计数，仿佛已经过去了数年。

['sentʃəriz] [hæd; həd] [pæst] [wen] ['ruːbi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ə'gen] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]

centuries	**had**	**passed**	**when**	**Ruby**	**came**	**to**	**her**	**senses**	**again**	**,**	**enough**	**to**	**know**
几个世纪	有	通过了	什么时候	红宝石	来了	到	她	感官	再次	,	足够的	到	知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] ,

that	**she**	**was**	**herself**	**,**
那	她	曾是	她自己	,

几个世纪过去了，露比才再次恢复了意识，足以让她认清自己。

['grædʒuəli] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [kɔ:ld]
gradually **to** **remember** **that** **once** **,** **long** **ago** **,** **there** **had** **been** **a** **little** **girl** **called**
逐步地 到 记住 那 一次 , 长的 前 , 那里 有 到过 一个 小的 女孩 称为
['ru:bi] ,
Ruby **,**
红宝石 ,

渐渐地，他想起很久以前，有一个名叫露比的小女孩。

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [dɪr] , [moʊst] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
somewhere **,** **somehow** **,** **and** **that** **some** **one** **dear** **,** **most** **dear** **to** **her** **,**
某处 , 不知何故 , 和 那 一些 一 亲爱的 , 最多 亲爱的 到 她 ,

在某个地方，以某种方式，还有那个对她来说最亲近的人，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɔ:f(ə)l] ['deɪndʒər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['reskju:] [hɜ:r; hər] .
had **been** **in** **awful** **danger** **from** **which** **she** **had** **tried** **to** **rescue** **her** **.**
有 到过 在 可怕 危险 从 哪个 她 有 尝试 到 救援 她 .

她曾身处险境，而她曾试图救她脱离险境。

[ænd; ənd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mɪst] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [dri:m] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] ,
And **through** **all** **the** **long** **mist** **,** **through** **all** **the** **dream** **wanderings** **of** **her** **spirit** **,**
和 通过 全部 这 长的 薄雾 , 通过 全部 这 梦 漫游 的 她 精神 ,

穿过漫漫长雾，穿过她灵魂梦境般的漫游，

[ɪn] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd]
in **which** **may** **be** **it** **had** **been** **learning** **lessons** **,** **the** **fruit** **of** **which** **remained**
在 哪个 可能 是 它 有 到过 学习 课程 , 这 水果 的 哪个 剩余
,
,
,

或许它从中吸取了一些教训，而这些教训的成果仍然存在。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] , — [fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] ,
though **the** **teachings** **themselves** **were** **forgotten** **,** **—** **for** **who** **knows** **,**
尽管 这 教义 他们自己 是 被遗忘的 , — 为了 WHO 知道 ,

虽然这些教义本身已被遗忘——谁知道呢，

[hu:] [kæn; kən] ['lɪmɪt] [wʌt] [wi:; wi][du:] [lɜ:rn] [ɪn] [ði:z] [mɪ'stɪriəs] [weɪz] ?
who **can** **limit** **what** **we** **do** **learn** **in** **these** **mysterious** **ways** **?**
WHO 能 限制 什么 我们 做 学习 在 这些 神秘 方式 ?

谁又能限制我们通过这些神秘的方式所学到的东西呢?

— ['ru:bi:z] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
— **Ruby's** **guardian** **angel** **must** **have** **rejoiced** **to** **see** **that** **the** **thought** **of** **her**
— Ruby 的 监护人 天使 必须 有 欣喜若狂 到 看 那 这 想法 的 她
['sɪstər] , [nɑ:t][hɜ:r'self] ,
sister **,** **not** **herself** **,**
姐姐 , 不是 她自己 ,

——露比的守护天使一定很高兴看到，她想到的是她的妹妹，而不是她自己。

[wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] .
was **uppermost** **.**
曾是 最上层 .

位于最上方。

“ ['meɪvɪs] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ; “ ['meɪvɪs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'laɪv] ?
“ **Mavis** **,** **”** **was** **the** **first** **word** **she** **whispered** **;** **“** **Mavis** **,** **are** **you** **alive** **?**
“ 梅维斯 , ” 曾是 这 第一的 单词 她 低声说道 ; “ 梅维斯 , 是 你 活 ?

“梅维斯，”她低声说的第一个词是“梅维斯，你还活着吗？”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [draʊnd] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
Are **you** **not** **drowned** **,** **darling** **?**
是 你 不是 溺水 , 亲爱的 ?

亲爱的，你没溺水吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] .

But	**it**	**was**	**such**	**a**	**very**	**long**	**time**	**ago**	**.**
但	它	曾是	这样的	一个	非常	长的	时间	前	.

但那已经是很久以前的事了。

[pərˈhæps][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .

Perhaps	**the**	**world**	**is**	**finished**	**.**
也许	这	世界	是	完成的	.

或许世界末日已经来临。

[bʌt; bət][ˈmeɪvɪs] — [aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪvɪs][wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] , [oʊ] !

But	**Mavis**	**—**	**I**	**thought**	**Mavis**	**was**	**dead**	**;**	**and**	**,**	**oh**	**!**
但	梅维斯	—	我	想法	梅维斯	曾是	死的	;	和	,	哦	!

但是梅维斯——我以为梅维斯死了；哦！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

” [ʃiː; ʃi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [əˈweɪk] .

”	**she**	**ended**	**with**	**a**	**thrill**	**which**	**seemed**	**to**	**make**	**her**	**quite**	**alive**	**and**	**awake**	**.**
”	她	结束	和	一个	刺激	哪个	似乎	到	制作	她	相当	活	和	醒	.

“她最后感到一阵兴奋，仿佛一下子清醒过来，充满活力。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈferi] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] ?

“	**Are**	**you**	**the**	**fairy**	**in**	**the**	**turret**	**?**
“	是	你	这	仙女	在	这	炮塔	?

“你是塔楼里的仙女吗？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ?

And	**what**	**are**	**you**	**doing**	**to**	**my**	**eyes**	**?**
和	什么	是	你	正在做	到	我的	眼睛	?

你对我的眼睛做了什么?

” [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [ðem; ðəm] .

”	**She**	**sat**	**up**	**and**	**rubbed**	**them**	**.**
”	她	卫星	向上	和	摩擦	他们	.

她坐起身来，揉了揉眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] — [nɑːt][peɪn] [naʊ] ; [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,

There	**was**	**the**	**strangest**	**feeling**	**in**	**them**	**—**	**not**	**pain**	**now**	**;**	**indeed**	**it**	**was**	**,**
那里	曾是	这	最奇怪的	感觉	在	他们	—	不是	疼痛	现在	;	的确	它	曾是	,

[ðoʊ] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] .

though	**strange**	**,**	**a**	**beautiful**	**feeling**	**.**
尽管	奇怪的	,	一个	美丽的	感觉	.

他们心中有一种非常奇怪的感觉——现在不是痛苦；事实上，虽然很奇怪，但那是一种美好的感觉。

[ðeɪ] [felt] [drɔːn] [ˈʌpwərdz] , [ˈʌpwərdz] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] ,

They	**felt**	**drawn**	**upwards**	**,**	**upwards**	**to**	**something**	**or**	**some**	**one**	**,**
他们	毛毡	绘制	向上	,	向上	到	某物	或者	一些	一	,

他们感到一股向上的力量，向上，朝着某个人或某件事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

and	**a**	**new**	**light**	**and**	**strength**	**seemed**	**to**	**fill**	**them**	**,**
和	一个	新的	光	和	力量	似乎	到	充满	他们	,

他们似乎充满了新的光芒和力量。

[laɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ruːbi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd]

light **and** **strength** **and** **colour** **such** **as** **Ruby** **had** **never** **before** **even** **imagined**

光 和 力量 和 颜色 这样的 作为 红宝石 有 绝不 前 甚至 想象

.

:

.

光芒、力量和色彩，是露比以前从未想象过的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌm; səm] [wʌn] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['greɪʃəs] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

And **the** **some** **one** **—** **yes** **,** **it** **was** **the** **lovely** **gracious** **figure** **,** **with** **the**

和 这 一些 一 — 是的 , 它 曾是 这 迷人的 亲切 数字 , 和 这

[ɪk'skwɪzɪt] ['nevər] - , [wʌns] [siːn] ,

exquisite **never** **-** **,** **once** **seen** **,**

精美的 绝不 - , 一次 已见 ,

而那个人——是的，就是那位美丽优雅的身影，拥有着前所未见的绝世美貌，

[tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [aɪz] , [ʌv; əv] - ['prɪnses] .

to **-** **be** **-** **forgotten** **eyes** **,** **of** **Winfried's** **princess** **.**

到 - 是 - 被遗忘的 眼睛 , 的 - 公主 .

温弗里德公主那双令人难忘的眼睛。

['ruːbi] [sɔː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] !

Ruby **saw** **her** **at** **last** **!**

红宝石 锯 她 在 最后的 !

露比终于见到她了！

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ; [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .

A **smile** **overspread** **the** **sweet** **face** **;** **the** **blue** **eyes** **shone** **with** **gladness** **.**

一个 微笑 蔓延 这 甜的 脸 ; 这 蓝色的 眼睛 闪耀 和 欢乐 .

甜美的脸上绽放出笑容；湛蓝的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

“ [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

“ **How** **often** **I** **have** **hoped** **for** **this** **,** **”** **she** **murmured** **.**

” 如何 经常 我 有 希望 为了 这 , ” 她 低声说道 .

“我多么希望这一天能够到来啊，”她喃喃自语道。

“ [noʊ] , ['ruːbi] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] .

“ **No** **,** **Ruby** **,** **you** **will** **never** **know** **how** **often** **.**

” 不 , 红宝石 , 你 将要 绝不 知道 如何 经常 .

“不，Ruby，你永远不会知道多久一次。”

['dɑːrlɪŋ] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [streɪn] [ðem; ðəm] ; [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd]

Darling **,** **shut** **your** **eyes** **,** **you** **must** **not** **strain** **them** **;** **shut** **your** **eyes** **and**

亲爱的 , 关闭 你的 眼睛 , 你 必须 不是 拉紧 他们 ; 关闭 你的 眼睛 和

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪvɪs] ,

think **of** **Mavis** **,**

思考 的 梅维斯 ,

亲爱的，闭上眼睛，不要用力；闭上眼睛，想想梅维斯。

[ænd; ənd] [trʌst] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and **trust** **yourself** **to** **me** **.**

和 相信 你自己 到 我 .

相信我。

” ['ruːbi] [əu'beid] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ;

” **Ruby** **obeyed** **;** **she** **had** **not** **even** **looked** **round** **to** **see** **where** **she** **was** **;**

” 红宝石 服从 ; 她 有 不是 甚至 看起来 圆形的 到 看 在哪里 她 曾是 ;

“露比服从了命令；她甚至没有环顾四周，看看自己身在何处；

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] [draɪ] ; [oʊ] ,

she **only** **felt** **that** **she** **was** **lying** **on** **something** **soft** **and** **warm** **and** **dry** **;** **oh** **,**

她 仅有的 毛毡 那 她 曾是 说谎 在 某物 柔软的 和 温暖的 和 干燥 ; 哦 ,

她只觉得她躺在柔软、温暖、干燥的物体上；哦，

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [draɪ] [əˈgen] .

how	nice	it	was	to	feel	dry	again	.
如何	好的	它	曾是	到	感觉	干燥	再次	.

再次感觉身体干爽真好。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ðiː] [ˈdɪstənt] , [lɔːŋ] - [əˈgoʊ][senˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn][tuː; tə] [feɪd] ,

For	now	the	distant	,	long	-	ago	sensation	began	to	fade	,
为了	现在	这	遥远	,	长的	-	前	感觉	开始	到	褪色	,

现在，那种遥远而久远的感觉开始消退了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ˈevriθɪŋ] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] , [seɪ] ,

and	she	remembered	everything	clearly	as	if	it	had	happened	,	say	,
和	她	记得	一切	清楚地	作为	如果	它	有	发生	,	说	,

她清楚地记得所有的事情，就好像这些事情真的发生过一样。

[ˈjestərdeɪ] [ɔːr][ðə; ðiː] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [æt; ət] [ˈfɑːrðɪst] .

yesterday	or	the	day	before	at	farthest	.
昨天	或者	这	天	前	在	最远	.

最迟是昨天或前天。

[ðə; ðiː] [ˈnɔːti] [ˈmɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈb\\:trənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈplænɪŋ] , [ðə; ðiː] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l]

The	naughty	mischief	she	and	Bertrand	had	been	planning	,	the	strange	little
这	淘气	恶作剧	她	和	伯特兰	有	到过	规划	,	这	奇怪的	小的

[boʊt] , [ðə; ðiː] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈkɑːtɪdʒ] ,

boat	,	the	deserted	cottage	,
船	,	这	荒凉的	小屋	,

她和贝特朗计划的那些淘气恶作剧，那艘奇怪的小船，那间废弃的小屋，

[ðə; ðiː] [ˈhɜːrəkeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈmɪzəri] [əˈbaʊt] [ˈmeɪvɪs] , [ðə; ðiː] [plʌndʒ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɪntuː]

the	hurricane	,	and	the	misery	about	Mavis	,	the	plunge	in	search	of	her	into
这	飓风	,	和	这	苦难	关于	梅维斯	,	这	暴跌	在	搜索	的	她	进入

[ðə; ðiː] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

飓风，以及梅维斯的悲惨遭遇，还有为了寻找她而跳入大海的举动，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [ˈnɑːts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈoʊnli]

even	to	the	loss	of	the	forget	-	me	-	nots	,	which	had	been	her	only
甚至	到	这	损失	的	这	忘记	-	我	-	不	,	哪个	有	到过	她	仅有的

[ˈkʌmfərt] , [ɔːl] [keɪm] [bæk] ;

comfort	,	all	came	back	;
舒适	,	全部	来了	后退	;

即使是失去了勿忘我——她唯一的慰藉——一切也都回来了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] [trʌst]

and	with	it	a	wonderful	delightful	feeling	of	hope	and	peace	and	trust
和	和	它	一个	精彩的	愉快	感觉	的	希望	和	和平	和	相信

,

,

,

随之而来的是一种美妙的、令人愉悦的希望、平和与信任之感。

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [bɪˈfɔːr] .

such	as	she	had	never	known	before	.
这样的	作为	她	有	绝不	已知	前	.

这是她以前从未经历过的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːrˈself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː][kaɪnd] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] !

She	gave	herself	up	to	the	kind	strong	arms	that	clasped	her	round	!
她	给予	她自己	向上	到	这	种类	强的	武器	那	紧握	她	圆形的	!

她把自己交付给了那双温柔而有力的臂膀，它们紧紧地拥抱着她！

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; “ [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] ['nevər] ,

“	**She**	**will**	**take**	**me**	**to**	**Mavis**	**,**	”	**she**	**thought**	**;**	“	**and**	**oh**	**,**	**I**	**will**	**try**	**never**	**,**
”	她	将要	拿	我	到	梅维斯	,	”	她	想法	;	“	和	哦	,	我	将要	尝试	绝不	,

“她会带我去见梅维斯，”她想；“哦，我永远不会尝试，

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] ['nɔːti] [ə'gen] .

never	**to**	**be**	**selfish**	**and**	**unkind**	**and**	**naughty**	**again**	**.**
绝不	到	是	自私	和	不友善	和	淘气	再次	.

以后再也不自私、不友善、淘气了。

” [ðen] , [stɪl] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [wɔːrm]['mænt(ə)l][ɔːr] [rʌg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn]

”	**Then**	**,**	**still**	**wrapped**	**in**	**the**	**soft**	**warm**	**mantle**	**or**	**rug**	**she**	**had**	**felt**	**herself**	**lying**	**upon**
”	然后	,	仍然	包装	在	这	柔软的	温暖的	地幔	或者小地毯		她	有	毛毡	她自己	说谎	之上

,

,

,

“然后，她仍然裹在自己躺着的那件柔软温暖的斗篷或地毯里，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ʌpwərdz] , ['ʌpwərdz] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt] ['wɪðər] ,

she	**was**	**lifted**	**upwards**	**,**	**upwards**	**still**	**,**	**she**	**knew**	**not**	**and**	**cared**	**not**	**whither**	**,**
她	曾是	抬起	向上	,	向上	仍然	,	她	知道	不是	和	关心	不是	往哪里去	,

她被向上托起，越托越高，她不知道也不在乎会去往何方。

[fɔːr; fər] ['ruːbiːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]

for	**Ruby's**	**eyes**	**were**	**closed**	**and**	**she**	**was**	**fast**	**asleep**	**,**	**and**	**this**	**time**
为了	Ruby 的	眼睛	是	关闭	和	她	曾是	快速地	睡着了	,	和	这	时间

[hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] ['driːmləs] .

her	**sleep**	**was**	**dreamless**	**.**
她	睡觉	曾是	无梦	.

因为露比闭着眼睛，睡得很沉，而且这一次她没有做梦。

“ ['ruːbi] , [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['ruːbi] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

“	**Ruby**	**,**	**my**	**own**	**little**	**Ruby**	**,**	”	**were**	**the**	**first**	**words**	**she**	**heard**	**.**
”	红宝石	,	我的	自己的	小的	红宝石	,	”	是	这	第一的	字	她	听到	.

“露比，我的小露比，”这是她听到的第一句话。

[ðeɪ] [ə'woʊk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [elz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

They	**awoke**	**her**	**as**	**nothing**	**else**	**would**	**have**	**done**	**.**
他们	醒来	她	作为	没有什么	别的	会	有	完毕	.

他们用其他任何方法都无法做到的方式唤醒了她。

“ ['meɪvɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	**Mavis**	**,**	”	**she**	**whispered**	**.**
”	梅维斯	,	”	她	低声说道	.

“梅维斯，”她低声说道。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['meɪvɪs] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**Mavis**	**.**
是的	,	它	曾是	梅维斯	.

是的，是梅维斯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ruːbi] [leɪ] .

She	**was**	**leaning**	**over**	**the**	**couch**	**on**	**which**	**Ruby**	**lay**	**.**
她	曾是	倾斜	超过	这	长椅	在	哪个	红宝石	躺	.

她俯身靠近露比躺着的沙发。

['nevər] [hæd; həd] ['ruːbi] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] .

Never	**had**	**Ruby**	**seen**	**her**	**so**	**bright**	**and**	**sweet**	**and**	**happy**	**-**	**looking**	**.**
绝不	有	红宝石	已见	她	所以	明亮的	和	甜的	和	快乐的	-	寻找	.

露比从未见过她如此容光焕发、甜美可爱、快乐的样子。

“ ['meɪvɪs] , ” ['ruːbi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Mavis	,	”	Ruby	repeated	.
”	梅维斯	,	”	红宝石	重复	.

“梅维斯，”露比重复道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [draʊnd] , ['dɑːrlɪŋ] ?

“	And	you	weren't	drowned	,	darling	?
”	和	你	不是	溺水	,	亲爱的	?

“亲爱的，你没被淹死吗？”

[æt; ət] [liːst] ; ” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['daʊtfəli]

At	least	;	”	and	as	she	raised	herself	a	little	she	looked	round	her	doubtfully
在	至少	;	”	和	作为	她	提高	她自己	一个	小的	她	看起来	圆形的	她	怀疑地

,

,

,

至少；”她微微抬起身子，疑惑地环顾四周，

“ [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ən'les] [ðɪs] [ɪz] ['hev(ə)n] ?

“	at	least	,	not	unless	this	is	heaven	?
”	在	至少	,	不是	除非	这	是	天堂	?

“至少，除非这里是天堂？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

It	looks	like	it	—	only	,	”	with	a	deep	sigh	,	“	it	can't	be	,	for	if	it
它	看起来	喜欢	它	—	仅有的	,	”	和	一个	深的	叹	,	“	它	不能	是	,	为了	如果	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

看起来像是这样——只是，”他深深叹了口气，“不可能，因为如果真是这样的话，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	shouldn't	be	in	it	.	”
我	不应该	是	在	它	.	”

我不应该参与其中。

“ [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

“	No	,	darling	,	it	isn't	heaven	,	but	it's	a	beautiful	place	,
”	不	,	亲爱的	,	它	不是	天堂	,	但	它是	一个	美丽的	地方	,

“不，亲爱的，那不是天堂，但那是一个美丽的地方。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] .

and	I	think	it	must	be	a	little	on	the	way	there	.
和	我	思考	它	必须	是	一个	小的	在	这	方式	那里	.

我觉得它应该离目的地有点近了。

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prɪnses] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] ,

It's	one	of	the	homes	of	our	princess	;	she	won't	tell	me	the	name	,
它是	一	的	这	房屋	的	我们的	公主	;	她	惯于	告诉	我	这	姓名	,

这是我们公主的一处住所；她不肯告诉我名字。

[bʌt; bət][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][lænd] .

but	I	call	it	Forget	-	me	-	not	Land	.
但	我	称呼	它	忘记	-	我	-	不是	土地	.

但我称它为勿忘我之地。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] ?

Isn't	that	a	good	name	?
不是	那	一个	好的	姓名	?

这个名字不错吧?

[lʊk] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['ruːbi] .

Look	all	about	,	Ruby	.
看	全部	关于	,	红宝石	.

看看周围，露比。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːrbər] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ə; eɪ]

"	They	were	in	a	little	arbour	,	in	one	corner	of	what	one	would	have	called	a
"	他们	是	在	一个	小的	乔木	,	在	一	角落	的	什么	一	会	有	称为	一个

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

"他们当时在一个小凉亭里，凉亭位于一个人们通常会称之为花园的角落里。"

[ɪk'sept] [ðæt] ['gaːdnz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'kloʊzd] .

except	that	gardens	are	usually	enclosed	.
除了	那	花园	是	通常	内	.

但花园通常是封闭的。

[ðeɪ] [dəunt] [stretʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [kæn; kən] [siː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .

They	don't	stretch	as	far	as	the	eyes	can	see	,	which	was	the	case	here	.
他们	不	拉紧	作为	远的	作为	这	眼睛	能	看	,	哪个	曾是	这	案件	这里	.

它们不会延伸到眼睛所能看到的那么远，而这里的情况正是如此。

[ə; eɪ][sɔːft] [klɪr] [jet] [nɑːt] ['dæzlɪŋ] [ɔːr] ['glerɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['evriθɪŋ] ,

A	soft	clear	yet	not	dazzling	or	glaring	light	was	over	everything	,
一个	柔软的	清除	然而	不是	耀眼的	或者	刺眼	光	曾是	超过	一切	,

柔和、清澈却不刺眼的光线笼罩着一切。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

yet	there	was	no	sun	visible	in	the	sky	.
然而	那里	曾是	不	太阳	可见的	在	这	天空	.

然而，天空中却不见太阳的踪影。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ruːbi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

And	as	Ruby	gazed	and	gazed	she	began	to	feel	that	there	were
和	作为	红宝石	凝视	和	凝视	她	开始	到	感觉	那	那里	是

['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

differences	between	this	garden	and	any	others	she	had	ever	seen	.
差异	之间	这	花园	和	任何	其他的	她	有	曾经	已见	.

露比凝视着，久久地望着，开始觉得这个花园与她以前见过的任何花园都不一样。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meɪvɪs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

One	of	these	Mavis	pointed	out	to	her	.
一	的	这些	梅维斯	尖	出去	到	她	.

梅维斯指给她看其中一个。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , ['ruːbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Do	you	see	,	Ruby	,	"	she	said	,
"	做	你	看	,	红宝石	,	"	她	说	,

"你看到了吗，露比？"她说道。

" [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][waɪld] ['flaʊərz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]

"	that	all	the	flowers	in	this	garden	are	our	wild	flowers	,	though	they	are	such
"	那	全部	这	花朵	在	这	花园	是	我们的	荒野	花朵	,	尽管	他们	是	这样的

['bjuːtiːz] ?

beauties	?
美女	?

"这座花园里的所有花朵都是我们这里的野花，尽管它们如此美丽？"

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] ['gæðər] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['blɔsəmz] ['groʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" She stooped to gather one or two blossoms growing close beside her as she
" 她 弯腰 到 收集 一 或者 二 花朵 生长 关闭 旁 她 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

"她一边说话，一边弯腰去摘一两朵生长在她身旁的花朵。"

" [siː] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][oʊld]
" See , here are the same kind of forget - me - nots that were at the old
" 看 , 这里 是 这 相同的 种类 的 忘记 - 我 - 不 那 是 在 这 老的
['kɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

"你看，这里长着和老房子里一样的勿忘我。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [soʊ] ['streɪndʒli] [ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['terəs] .
and that we found so strangely on the castle terrace .
和 那 我们 成立 所以 奇怪的 在 这 城堡 阳台 .

我们竟然在城堡露台上发现了它，真是太奇怪了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər]['vaiəlits][ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['snəudrɔps] , [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ;
And here are violets and primroses and snowdrops , all the spring flowers ;
和 这里 是 紫罗兰 和 报春花 和 雪花莲 , 全部 这 春天 花朵 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [wʌnz] [tuː] ,
and the summer ones too ,
和 这 夏天 一个 也 ,

这里有紫罗兰、报春花和雪花莲，所有春天的花；还有夏天的花。

['hʌnisʌkl] [ænd; ənd][dɔːg] - ['roʊziz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪni] ['kɑːmən] [wʌnz] , ['bʌtərkʌp]
honeysuckle and dog - roses ; and even the tiny common ones , buttercups
金银花 和 狗 - 玫瑰 ; 和 甚至 这 微小的 常见的 一个 , 毛茛
[ænd; ənd] ['deɪziz] , [ænd; ənd] ['seləndaɪn] [ænd; ənd] ['pɪmpərnel] ,
and daisies , and celandine and pimpernel ,
和 雏菊 , 和 白屈菜 和 花花公子 ,

金银花和野蔷薇；甚至还有那些常见的小花，毛茛和雏菊，以及白屈菜和野罂粟。

[ænd; ənd] [aɪ] - [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃɛpɝdz] - [pɜːrs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
and eye - bright and shepherd's - purse , and — and — "
和 眼睛 - 明亮的 和 牧羊人的 - 钱包 , 和 — 和 — "

还有小米草、荠菜，还有——还有——"

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['mɪksɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] [tə'geðər] , " [sed] ['ruːbi] .
" But you're mixing them all up together , " said Ruby .
" 但 你是 混合 他们 全部向上 一起 , " 说 红宝石 .

"但你把它们全都混在一起了，"露比说。

" [ðeɪ] [dəunt][ɔːl] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . "
" They don't all come at the same time of year . "
" 他们 不 全部 来 在 这 相同的 时间 的 年 . "

"它们并非都在一年中的同一时间出现。"

" [jes] , [ðeɪ] [duː] [hɪr] , " [sed] ['meɪvɪs] .
" Yes , they do here , " said Mavis .
" 是的 , 他们 做 这里 , " 说 梅维斯 .

"是的，这里确实有，"梅维斯说。

" [ðæts] [ðə; ði] ['wʌndər] .
" That's the wonder .
" 那就是 这 想知道 .

这就是奇迹所在。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [soʊ]

I	found	it	out	for	myself	almost	immediately	,	and	the	princess	was	so
我	成立	它	出去	为了	我	几乎	立即地	,	和	这	公主	曾是	所以

[pliːzd] [aɪ] [dɪd] .

pleased	I	did	.
高兴	我	做过	.

我几乎立刻就自己发现了这一点，公主对此非常高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] [waɪld] ['flaʊərz] ;

I	think	this	garden	is	a	sort	of	nursery	for	wild	flowers	;
我	思考	这	花园	是	一个	种类	的	苗圃	为了	荒野	花朵	;

我认为这个花园就像是野生花卉的苗圃;

[juː; jʊ] [siː] [ʌp] [wer] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['gaːdnz] [ɔːr] ['gɑːdnəz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . ”

you	see	up	where	we	live	there	are	no	gardens	or	gardeners	for	them	.	”
你	看	向上	在哪里	我们	居住	那里	是	不	花园	或者	园丁	为了	他们	.	”

你看，在我们住的地方，没有花园，也没有园丁。

“ [ʌp] ! ” [sed] ['ruːbi] , “ [ɑːr; ər] [wiː; wi] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

“	Up	!	”	said	Ruby	,	“	are	we	down	below	the	world	?
“	向上	!	”	说	红宝石	,	“	是	我们	向下	以下	这	世界	?

“向上！”露比说，“我们是不是在世界的下方？”

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

Are	we	out	of	the	world	?
是	我们	出去	的	这	世界	?

我们是不是已经离开了这个世界?

” ['meɪvɪs] [smaɪld] .

”	Mavis	smiled	.
”	梅维斯	微笑	.

梅维斯笑了。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	don't	know	,	”	she	said	.
“	我	不	知道	,	”	她	说	.

“我不知道，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [daʊn] .

“	It	may	be	up	or	it	may	be	down	.
“	它	可能	是	向上	或者	它	可能	是	向下	.

“它可能会上涨，也可能会下跌。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

It	doesn't	matter	.
它	不	事情	.

没关系。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ferɪlænd] [ɪf] [wiː; wi] [laɪk] .

The	princess	says	we	may	call	it	fairyland	if	we	like	.
这	公主	说道	我们	可能	称呼	它	仙境	如果	我们	喜欢	.

公主说，如果我们愿意，可以把它叫做仙境。

[ænd; ənd] ['fænsi] , ['ruːbi] , [oʊld] ['ædəm] [ɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hɪr] .

And	fancy	,	Ruby	,	old	Adam	is	the	gardener	here	.
和	想要	,	红宝石	,	老的	亚当	是	这	园丁	这里	.

瞧瞧，Ruby，老亚当是这里的园丁。

” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər] ['ruːbiːz] [feɪs] .

”	A	shadow	passed	over	Ruby's	face	.
”	一个	阴影	通过了	超过	Ruby 的	脸	.

“一道阴影掠过露比的脸庞。”

“ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪr] .
“ Don't be frightened , dear .
“ 不 是 害怕 , 亲爱的 .

“亲爱的，别害怕。”

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [æz; əz][kaɪnd][æz; əz][kaɪnd] .
He knew you were coming , and he's as kind as kind .
他 知道 你 是 未来 , 和 他是 作为 种类 作为 种类 .

他知道你要来，而且他非常和善。

[wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] . ”
We're to have supper at his cottage before we go home . ”
是 到 有 晚餐 在 他的 小屋 前 我们 去 家 . ”

我们回家前要去他的小屋吃晚饭。

“ [oʊ] , ” [sed] ['ruːbi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , “ [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ? ”
“ Oh , ” said Ruby disappointed , “ then we are to go home ? ”
“ 哦 , ” 说 红宝石 失望的 , “ 然后 我们 是 到 去 家 ? ”

“哦，”露比失望地说，“那我们就要回家了吗？”

“ [oʊ] [jes] , ” ['meɪvɪs] [ɪk'spleɪnd] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪr] .
“ Oh yes , ” Mavis explained , “ it wouldn't do for us to stay always here .
“ 哦 是的 , ” 梅维斯 解释 , “ 它 不会 做 为了 我们 到 停留 总是 这里 .

“哦，是的，”梅维斯解释说，“我们不能一直待在这里。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ['sʌmtaɪmz] .
But I think we may come back again sometimes .
但 我 思考 我们 可能 来 后退 再次 有时 .

但我认为我们以后可能还会再来。

['ædəm][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [hɪr] , ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .
Adam has been often here , ever since he was a boy , he told me .
亚当 有 到过 经常 这里 , 曾经 自从 他 曾是 一个 男生 , 他 讲述 我 .

亚当告诉我，他从小就经常来这里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] ['ɔːlweɪz] , [tɪl] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] ,
And now he's going to stay always , till it's time for him to go somewhere else ,
和 现在 他是 去 到 停留 总是 , 直到 它是 时间 为了 他 到 去 某处 别的 ,

现在他将一直留在这里，直到他该去别的地方为止。

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] [rʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ][ðə; ðiː] [siː] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ][oʊld] . ”
It was too cold and rough for him up by the sea now he is so old . ”
它 曾是 也 寒冷的 和 粗糙的 为了 他 向上 经过 这 海 现在 他 是 所以 老的 . ”

他年纪大了，海边太冷太颠簸了，不适合他了。

“ [ænd; ənd] — [ə'baʊt] ['wɪnˌfriːd] ? ” [æskt] ['ruːbi] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] .
“ And — about Winfried ? ” asked Ruby , growing very red .
“ 和 — 关于 温弗里德 ? ” 问 红宝石 , 生长 非常 红色的 .

“还有——温弗里德的事？”露比问道，脸涨得通红。

['meɪvɪs] [læft] ['dʒɔɪəsli] .
Mavis laughed joyously .
梅维斯 笑了 欣喜地 .

梅维斯高兴地笑了。

“ ['wɪnˌfriːd] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [waɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl'redi] [wen] [aɪ] [keɪm] ; [ðə; ði] [boʊt] [went]

“	Winfried	,	”	she	cried	,	“	why	,	he	was	here	already	when	I	came	;	the	boat	went
“	温弗里德	,	”	她	哭	,	“	为什么	,	他	曾是	这里	已经	什么时候	我	来了	;	这	船	去

[daʊn] ,

down	,
向下	,

“温弗里德，”她喊道，“为什么，我来的时候他已经在这里了；船沉了。”

[daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['ruːbi] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [roʊld] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

down	with	me	,	Ruby	,	when	the	great	waves	rolled	over	it	and	me	.
向下	和	我	,	红宝石	,	什么时候	这	伟大的	波浪	滚动	超过	它	和	我	.

露比，当巨浪吞没我的时候，跟我一起沉下去吧。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,

I	was	frightened	,	just	for	a	minute	,	and	then	it	was	all	right	,
我	曾是	害怕	,	只是	为了	一个	分钟	,	和	然后	它	曾是	全部	正确的	,

我当时吓了一跳，就一瞬间，然后就没事了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd] ['wɪnˌfriːd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] . ”

and	the	princess	and	Winfried	lifted	me	out	.	”
和	这	公主	和	温弗里德	抬起	我	出去	.	”

公主和温弗里德把我拉了出来。

“ [haʊ] ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['ruːbi] .

“	How	many	days	ago	was	it	?	”	asked	Ruby	.
“	如何	许多	天	前	曾是	它	?	”	问	红宝石	.

“那是几天前的事了？”露比问道。

['meɪvɪs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mavis	shook	her	head	.
梅维斯	摇晃	她	头	.

梅维斯摇了摇头。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] ['iːðər] ; [pər'hæps] [its] [nɑːt] [deɪz] [æt; ət] [ɔːl] [hɪr] .

“	I	don't	know	that	either	;	perhaps	it's	not	days	at	all	here	.
“	我	不	知道	那	任何一个	;	也许	它是	不是	天	在	全部	这里	.

“我也不知道；也许这里根本没有几天时间。”

[aɪv] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	never	thought	about	it	.
我已经	绝不	想法	关于	它	.

我从来没想过这个问题。

[bʌt; bət] ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [wəʊnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

But	cousin	Hortensia	won't	be	frightened	.
但	表哥	绣线菊	惯于	是	害怕	.

但表妹霍滕西亚不会害怕。

[ðə; ði] ['prɪnses] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] .

The	princess	told	me	that	.
这	公主	讲述	我	那	.

公主告诉我的。

['wɪnˌfriːd] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .

Winfried	will	take	us	home	.
温弗里德	将要	拿	我们	家	.

温弗里德会带我们回家。

[hiː; hi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] ['iːðər] ; ['hiːz] [gɑːt] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] ['sʌmwer] ,

He	can't	stay	here	either	;	he's	got	work	to	do	somewhere	,
他	不能	停留	这里	任何一个	;	他是	得到	工作	到	做	某处	,

他也不能待在这里；他还有工作要做。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪmz] .

and	he	can	only	come	back	sometimes	.
和	他	能	仅有的	来	后退	有时	.

他只能偶尔回来。

[ðer; ðər] , ['ruːbi] — [lʊk] — [ðer; ðər][hiː; hi] [kʌmz] ; [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɪl] ?

There	,	Ruby	—	look	—	there	he	comes	;	do	you	see	him	coming	up	that	little	hill	?
那里	,	红宝石	—	看	—	那里	他	来	;	做	你	看	他	未来	向上	那	小的	爬坡道	?

看，露比——看——他来了；你看到他爬上那座小山坡了吗?

['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He'll	be	here	in	a	few	minutes	.
地狱	是	这里	在	一个	很少	分钟	.

他几分钟后就到。

〞 ['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n] .

〞	Chapter	Eleven	.
〞	章	十一	.

“第十一章。

[daʊn] [ðə; ði] [wel] .

Down	the	Well	.
向下	这	出色地	.

掉进井里。

“ [bluː] - ['belz] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːr; ər] ['spredɪŋ] ,

“	Blue	-	bells	the	news	are	spreading	,
〞	蓝色的	-	铃铛	这	消息	是	传播	,

“蓝铃花的消息正在传播，

[rɪŋ] - [ə; eɪ] - [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !

Ring	-	a	-	ting	,	ting	,	ting	,	ting	!
戒指	-	一个	-	ting	,	ting	,	ting	,	ting	!

叮叮叮!

[ɔːl] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] ,

All	the	flowers	have	voices	,
全部	这	花朵	有	声音	,

所有的花都有声音，

['lʌvli] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [ðeɪ] [sɪŋ] ;

Lovely	the	songs	that	they	sing	;
迷人的	这	歌曲	那	他们	唱歌	;

他们唱的歌真好听；

[haʊ] [ðə; ði] [bluː] - [bel] [ri'dʒɔisiz] ,

How	the	blue	-	bell	rejoices	,
如何	这	蓝色的	-	钟	欢欣鼓舞	,

蓝铃花多么欢欣雀跃啊!

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [rɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] !

Ting	-	a	-	ring	,	ting	,	ting	,	ting	!
婷	-	一个	-	戒指	,	ting	,	ting	,	ting	!

叮铃铃，叮叮叮!

〞 ['ruːbi] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

〞	Ruby	shrank	back	a	little	.
〞	红宝石	缩小	后退	一个	小的	.

“露比往后缩了缩。”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['wɪn,fri:d] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ ['æftər][ɔ:l][wi:; wi][dɪd] .

“	I	don't	want	to	see	Winfried	,	”	she	said	,	“	after	all	we	did	.
”	我	不	想	到	看	温弗里德	,	”	她	说	,	“	后	全部	我们	做过	.

“我不想见到温弗里德，”她说，“毕竟我们做了那么多事。”

[ænd; ənd] , [oʊ]['meɪvɪs] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] — [maɪ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [soʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [si:] . ”

And	,	oh	Mavis	,	I	must	be	in	such	a	mess	—	my	clothes	were	all	soaked	in	the	sea	.	”
和	,	哦	梅维斯	,	我	必须	是	在	这样的	一个	混乱	—	我的	衣服	是	全部	浸泡过	在	这	海	.	”

哦，梅维斯，我肯定狼狈极了——我的衣服都被海水浸透了。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [wə:nt, weənt] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['læfɪŋ] ; “ [æt; ət] [li:st] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪv] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] .

“	No	,	they	weren't	,	”	said	Mavis	,	laughing	;	“	at	least	if	they	were	they've	come	right	again	.
“	不	,	他们	不是	,	”	说	梅维斯	,	笑	;	“	在	至少	如果	他们	是	他们有	来	正确的	再次	.

“不，他们不是，”梅维斯笑着说；“至少如果他们曾经是，他们现在又变好了。”

[stænd] [ʌp] , ['ru:bi] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:r'self] .

Stand	up	,	Ruby	,	and	shake	yourself	,	and	look	at	yourself	.
站立	向上	,	红宝石	,	和	摇	你自己	,	和	看	在	你自己	.

站起来，露比，抖抖身子，好好看看自己。

[ðer; ðər] [naʊ] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [lʊk] [ni:tər] [ɔ:r]['naɪsər][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ?

There	now	,	did	you	ever	look	neater	or	nicer	in	your	life	?
那里	现在	,	做过	你	曾经	看	更整洁	或者	更漂亮	在	你的	生活	?

你看，你这辈子有没有比现在更整洁、更漂亮过?

” ['ru:bi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r'self][æz; əz]['meɪvɪs][əd'vaɪzd] [hɜ:r; hər] .

”	Ruby	stood	up	and	looked	at	herself	as	Mavis	advised	her	.
”	红宝石	站立	向上	和	看起来	在	她自己	作为	梅维斯	建议	她	.

“露比站起身，看着自己，梅维斯给她提建议。”

“ [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [oʊn] [frɑ:k] ?

“	Is	this	my	own	frock	?
”	是	这	我的	自己的	连衣裙	?

“这是我自己的裙子吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] .

“	No	,	it	can't	be	.
”	不	,	它	不能	是	.

“不，不可能。”

[si:] , ['meɪvɪs] , [ɪts] [ɔ:l] ['bju:tɪfli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] !

See	,	Mavis	,	it's	all	beautifully	embroidered	with	forget	-	me	-	nots	!
看	,	梅维斯	,	它是	全部	非常漂亮	绣花	和	忘记	-	我	-	不	!

你看，梅维斯，上面都绣满了勿忘我，真漂亮!

[ænd; ənd] [wʌt] ['lʌvli] [blu:] ['rɪbən] [maɪ] [her] [ɪz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] ;

And	what	lovely	blue	ribbon	my	hair	is	tied	with	;
和	什么	迷人的	蓝色的	丝带	我的	头发	是	系	和	;

我的头发上系着一条多么漂亮的蓝色丝带啊!

[ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑːr; ər][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] ['meɪvɪs] ,

and	my	hands	are	so	white	and	clean	Mavis	,
和	我的	双手	是	所以	白色的	和	干净的	梅维斯	,

梅维斯，我的手又白又干净。

[dɪd][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [dres] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ?

did	the	princess	dress	me	while	I	was	asleep	?
做过	这	公主	裙子	我	尽管	我	曾是	睡着了	?

公主趁我睡着的时候给我穿衣服了吗?

" ['meɪvɪs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['seɪdʒli] .

"	Mavis	nodded	her	head	sagely	.
"	梅维斯	点头	她	头	睿智地	.

梅维斯意味深长地点了点头。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Something	like	it	,	"	she	said	.
"	某物	喜欢	它	,	"	她	说	.

"差不多是这样，"她说。

" [ænd; ənd][oʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['ruːbi] , " [jʊr; jər] [frɑːk] [ɪz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɪbənz]

"	And	oh	,	"	continued	Ruby	,	"	your	frock	is	just	the	same	,	and	your	ribbons
"	和	哦	,	"	持续	红宝石	,	"	你的	连衣裙	是	只是	这	相同的	,	和	你的	丝带

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

"哦，"露比继续说道，"你的连衣裙也一模一样，还有你的丝带什么的。"

[haʊ] [naɪs][juː; jʊ] [lʊk] , ['meɪvɪs] !

How	nice	you	look	,	Mavis	!
如何	好的	你	看	,	梅维斯	!

梅维斯，你看起来真漂亮!

[ɪz][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [hɪr] ?

Is	the	princess	here	?
是	这	公主	这里	?

公主在这里吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] . "

I	should	so	like	her	to	see	us	.	"
我	应该	所以	喜欢	她	到	看	我们	.	"

我真希望她能见到我们。

" [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['meɪvɪs] .

"	She's	not	here	to	-	day	,	"	said	Mavis	.
"	她是	不是	这里	到	-	天	,	"	说	梅维斯	.

"她今天没来，"梅维斯说。

" [ʃiːz] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , " [bʌt; bət] [ðæt] [its]

"	She's	away	somewhere	—	I'm	not	sure	,	"	she	added	in	a	lower	voice	,	"	but	that	it's
"	她是	离开	某处	—	我是	不是	当然	,	"	她	额外	在	一个	降低	嗓音	,	"	但	那	它是

[ə'baʊt] ['b\\:trənd] .

about	Bertrand	.
关于	伯特兰	.

"她去了某个地方——我不确定，"她压低声音补充道，"但这跟伯特兰有关。"

" ['ruːbi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪvər] .

"	Ruby	gave	a	sort	of	shiver	.
"	红宝石	给予	一个	种类	的	颤抖	.

"露比打了个寒颤。"

“ [oʊ] ['meɪvɪs] !
“ Oh Mavis !
“ 哦 梅维斯 !

“哦，梅维斯！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kruːəl][ænd; ənd][soʊ] ['hɑːrtləs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l]
” she said , “ he was so cruel and so heartless , and I was so miserable
” 她 说 , “ 他 曾是 所以 残忍的 和 所以 狠心 , 和 我 曾是 所以 悲惨的
.
:
.

她说：“他太残忍、太无情了，我太痛苦了。”

[aɪ][duː][hoʊp][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][kwaɪt] [ə'weɪ] . ”
I do hope the princess will make him go quite away . ”
我 做 希望 这 公主 将要 制作 他 去 相当 离开 . ”

我真希望公主能让他彻底离开。

“ [ɔːr] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ Or — if he was to be quite changed , ” said Mavis .
“ 或者 — 如果 他 曾是 到 是 相当 已更改 , ” 说 梅维斯 .

“或者——如果他彻底改变了的话，”梅维斯说。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .
I don't want him .
我 不 想 他 .

我不想要他。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['meɪvɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['hæpi] — [mʌtʃ] ,
I only want you , my darling little Mavis , and we shall be so happy — much ,
我 仅有的 想 你 , 我的 亲爱的 小的 梅维斯 , 和 我们 将 是 所以 快乐的 — 很多 ,

我只想要你，我亲爱的小梅维斯，我们会非常非常幸福。

[mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['evər] [bɪn] .
much happier than we have ever been .
很多 更快乐 比 我们 有 曾经 到过 .

比以往任何时候都快乐得多。

[kɪs] [ˌem 'iː] , ['meɪvɪs] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [kwaɪt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
Kiss me , Mavis , and tell me you quite forgive me ,
吻 我 , 梅维斯 , 和 告诉 我 你 相当 原谅 我 ,

吻我，梅维斯，告诉我你真的原谅我了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɔːti] [ɔːr] ['hɔːrɪd] [ə'gen] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] .
and if ever I am naughty or horrid again , I hope the princess will punish me .
和 如果 曾经 我 是 淘气 或者 可怕的 再次 , 我 希望 这 公主 将要 惩治 我 .
”
”
”

如果我以后再淘气或淘气，我希望公主会惩罚我。”

“ [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [let][juː; jʊ] [fər'get] [hɜːr; hər] ['eni] [wei] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ She won't let you forget her any way , ” said Mavis .
“ 她 惯于 让 你 忘记 她 任何 方式 , ” 说 梅维斯 .

“她无论如何都不会让你忘记她的，”梅维斯说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃiz] .
“ I think that is how she punishes .
“ 我 思考 那 是 如何 她 惩罚 .

“我觉得她就是这样惩罚别人的。”

” ['ruːbi] [lʊkt] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æsk] [mɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] -
” Ruby looked rather puzzled ; but before she could ask more they heard Winfried's
” 红宝石 看起来 相当 困惑 ; 但 前 她 可以 问 更多的 他们 听到 -
['wɪs(ə)l] ,
whistle ,
哨 ,

“露比看起来有些困惑；但还没等她问更多，她们就听到了温弗里德的口哨声。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'pɪrd] .
and in a moment he appeared .
和 在 一个 片刻 他 出现 .

片刻之后，他就出现了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][wʌn] [smaɪl] — [ɔːl] ['ruːbiːz] [fɪrz] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]
His face was all one smile — all Ruby's fears and misgivings faded away before
他的 脸 曾是 全部 一 微笑 — 全部 Ruby 的 恐惧 和 疑虑 褪色 离开 前
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他的脸上只有笑容——露比所有的恐惧和疑虑都在这笑容面前烟消云散。

“ ['grænfɑːðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Grandfather is waiting for you , ” he said .
“ 祖父 是 等待 为了 你 , ” 他 说 .

“爷爷在等你呢，”他说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [keɪks] , [mɪs] ['ruːbi] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
“ There are some cakes , Miss Ruby , that you will find even better than those
“ 那里 是 一些 蛋糕 , 错过 红宝石 , 那 你 将要 寻找 甚至 更好的 比 那些
['ʌðər] .
others .
其他的 .

“露比小姐，你会发现有些蛋糕比其他蛋糕还要好吃。”

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['betər] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] . ”
For everything is better here , you see . ”
为了 一切 是 更好的 这里 , 你 看 . ”

你看，这里的一切都更好。”

“ [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] , ” [sed] ['ruːbi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
“ How lovely it must all be , ” said Ruby , with a little sigh .
“ 如何 迷人的 它 必须 全部 是 , ” 说 红宝石 , 和 一个 小的 叹 .

“这一切一定很美好吧，”露比轻轻叹了口气说道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] , ['wɪnˌfriːd] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] ?
“ Aren't you sorry , Winfried , that you can't stay here altogether ?
“ 不是 你 对不起 , 温弗里德 , 那 你 不能 停留 这里 共 ?

“温弗里德，你难道不遗憾不能一直留在这里吗？”

['meɪvɪs] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] . ”
Mavis says you have to go away to work . ”
梅维斯 说道 你 有 到 去 离开 到 工作 . ”

梅维斯说你得去工作了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] ['tʃɪrəli] .
“ Of course , ” said Winfried cheerily .
“ 的 课程 , ” 说 温弗里德 兴高采烈地 .

“当然，”温弗里德兴高采烈地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [nɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] .

“	It	would	never	do	,	young	as	I	am	,	not	to	work	.
”	它	会	绝不	做	,	年轻的	作为	我	是	,	不是	到	工作	.

“我虽然年轻，但如果不工作，那绝对不行。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] — [its] [ðə; ði]

And	we	shouldn't	enjoy	this	half	as	much	if	we	had	it	always	—	it's	the
和	我们	不应该	享受	这	一半	作为	很多	如果	我们	有	它	总是	—	它是	这

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ['æftər] ['kɑːmən] [laɪf] [ðæt] [meɪks] [hæf] [ðə; ði] ['hæpinəs] .

rest	and	refreshment	after	common	life	that	makes	half	the	happiness	.
休息	和	清爽	后	常见的	生活	那	制作	一半	这	幸福	.

如果我们一直拥有这一切，就不应该享受到一半的快乐——正是平凡生活后的休息和放松，才带来了一半的幸福。

[its] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][græn] — ['hiːz] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [nʌn] ['betər] ,

It's	different	for	gran	—	he's	done	his	part	,	none	better	,
它是	不同的	为了	奶奶	—	他是	完毕	他的	部分	,	没有任何	更好的	,

对于奶奶来说情况就不同了——他已经尽了自己的一份力，无人能出其右。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [laɪt] [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] ['hiːz] [seɪf] [hɪr] .

and	now	his	work	should	be	light	I'm	thankful	to	know	he's	safe	here	.
和	现在	他的	工作	应该	是	光	我是	感恩	到	知道	他是	安全的	这里	.

现在他的工作应该轻松多了，我很庆幸他在这里很安全。

[naʊ] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] — [daʊn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .

Now	we	had	better	go	—	down	that	little	hill	is	the	way	to	his	cottage	.
现在	我们	有	更好的	去	—	向下	那	小的	爬坡道	是	这	方式	到	他的	小屋	.

我们最好现在就走——沿着那座小山坡下去就是通往他小屋的路。

” ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['ferilænd] , [nɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

”	Children	,	you	have	perhaps	never	been	in	fairyland	,	nor	,	for	that	matter	,
”	孩子们	,	你	有	也许	绝不	到过	在	仙境	,	也不	,	为了	那	事情	,

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ðer; ðər] ['iːðər] .

have	I	been	there	either	.
有	我	到过	那里	任何一个	.

“孩子们，你们或许从未去过仙境，事实上，我也从未去过。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

But	I	have	had	glimpses	of	it	a	good	many	times	in	my	life	,
但	我	有	有	惊鸿一瞥	的	它	一个	好的	许多	时代	在	我的	生活	,

但我一生中曾多次瞥见过它。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hoʊp][hæv; həv][juː; jʊ] .

and	so	I	hope	have	you	.
和	所以	我	希望	有	你	.

我希望你也是如此。

[ænd; ənd] [ðiːz] [glimpsiz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [les] ['fliːtɪŋ]

And	these	glimpses	,	do	you	know	,	become	more	frequent	and	are	less	fleeting
和	这些	惊鸿一瞥	,	做	你	知道	,	变得	更多的	频繁	和	是	较少的	转瞬即逝

[æz; əz][wʌn] [grəuz] ['oʊldər] .

as	one	grows	older	.
作为	一	生长	老	.

你知道吗，随着年龄的增长，这些惊鸿一瞥会变得越来越频繁，也越来越不易逝去。

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

I	,	at	least	,	find	it	so	.
我	,	在	至少	,	寻找	它	所以	.

至少我是这么认为的。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ?

Is	not	that	something	to	look	forward	to	?
是	不是	那	某物	到	看	向前	到	?

难道这不值得期待吗?

[ðoʊ] , ['æftər][ɔ:l] , [ðɪs] [swi:t] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [θri:] ['lɪt(ə)l] [frendz] , [θæŋks] [tu:; tə]

Though	,	after	all	,	this	sweet	country	to	which	our	three	little	friends	,	thanks	to
尽管	,	后	全部	,	这	甜的	国家	到	哪个	我们的	三	小的	朋友们	,	谢谢	到

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['prɪnses] ,

the	beautiful	princess	,
这	美丽的	公主	,

不过，归根结底，多亏了美丽的公主，我们的三个小朋友才得以来到这个美好的国家。

[hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] , [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði] [dri:m] ['ri:dʒən] [wɪtʃ] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv]

had	found	their	way	,	was	scarcely	the	dream	region	which	we	think	of
有	成立	他们的	方式	,	曾是	几乎	这	梦	地区	哪个	我们	思考	的

[æz; əz] ['ferilænd] ;

as	fairyland	;
作为	仙境	;

他们找到的路，却远非我们想象中的仙境；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['lɪt(ə)l]['meɪvɪsɪz] [oʊn] [neɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪmləs] ['gɑ:rdn] — “

it	was	better	described	by	little	Mavis's	own	name	for	the	nameless	garden	—	“
它	曾是	更好的	描述	经过	小的	梅维斯的	自己的	姓名	为了	这	无名	花园	—	“

[fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t][lænd] ” ;

Forget	-	me	-	not	Land	”	;
忘记	-	我	-	不是	土地	”	;

小梅维斯给这座无名花园起的名字——“勿忘我之地”——更能贴切地形容它；

[fɔ:r; fər][wʌns] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðer; ðər] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [lu:z] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

for	once	having	entered	there	,	no	one	can	lose	the	remembrance	of	it	,
为了	一次	拥有	进入	那里	,	不	一	能	失去	这	纪念	的	它	,

一旦进入过那里，就永远不会忘记它。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌn][kæn; kən][fər'get] ['prɪnses] [fər'get] -

any	more	than	once	having	looked	into	her	eyes	one	can	forget	Princess	Forget	-
任何	更多的	比	一次	拥有	看起来	进入	她	眼睛	一	能	忘记	公主	忘记	-

[ˌem 'i:] - [nɑ:t][hɜ:r'self] .

me	-	not	herself	.
我	-	不是	她自己	.

只要看过她的眼睛超过一次，人们就会忘记勿忘我公主本人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['mædʒɪk][lænd] ;

But	it	would	be	difficult	to	describe	this	magic	land	;
但	它	会	是	难的	到	描述	这	魔法	土地	;

但要描述这片神奇的土地却很困难；

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fænsi] [wɪtʃ] [kʌmz] ['nɪrər]

I	must	leave	a	good	deal	of	it	to	that	kind	of	fancy	which	comes	nearer
我	必须	离开	一个	好的	交易	的	它	到	那	种类	的	想要	哪个	来	更近

[tru:θ] [ðæn; ðən] ['klʌmzi] [wɜ:rdz] .

truth	than	clumsy	words	.
真相	比	笨拙	字	.

我必须把很多事情留给那种比笨拙的言语更接近真理的想象。

[ðoʊ] ,

Though	,
尽管	,

尽管，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][naɪs][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] [ænd; ənd]

as	it	is	nice	to	be	told	all	that	can	be	told	of	the	sweetest	and
作为	它	是	好的	到	是	讲述	全部	那	能	是	讲述	的	这	最甜美的	和

[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

most	beautiful	things	,
最多	美丽的	事物	,

能听到所有关于最甜蜜、最美好的事物的故事，是一件令人愉快的事。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['ruːbi][ænd; ənd]['meɪvɪs] [sɔː] .

I	will	try	to	tell	you	a	little	of	what	Ruby	and	Mavis	saw	.
我	将要	尝试	到	告诉	你	一个	小的	的	什么	红宝石	和	梅维斯	锯	.

我会尽量跟你们说说露比和梅维斯看到了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [pər'hæps] .

It	might	not	have	seemed	such	a	lovely	place	to	everybody	,	perhaps	.
它	可能	不是	有	似乎	这样的	一个	迷人的	地方	到	大家	,	也许	.

或许在很多人眼里，那里并不是个那么可爱的地方。

[taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] [wen] ['ruːbi] [hɜːr'self] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

Time	had	been	even	when	Ruby	herself	might	not	have	thought	it	so	;
时间	有	到过	甚至	什么时候	红宝石	她自己	可能	不是	有	想法	它	所以	;

时间其实一直都很平缓，即使露比自己可能并不这么认为；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['gɑːrdn] - [lænd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [swiːt] [ænd; ənd]

for	this	garden	-	land	was	not	a	gorgeous	place	;	it	was	just	sweet	and
为了	这	花园	-	土地	曾是	不是	一个	华丽的	地方	;	它	曾是	只是	甜的	和

['restfl] .

restful	.
宁静	.

因为这片花园并不是一个华丽的地方；它只是宁静祥和。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][waɪld] ['flaʊərz] ;

As	I	told	you	,	all	the	flowers	were	wild	flowers	;
作为	我	讲述	你	,	全部	这	花朵	是	荒野	花朵	;

正如我之前告诉你的，所有的花都是野花；

[bʌt; bət] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ,

but	that	gives	you	no	idea	of	what	they	looked	like	,
但	那	给予	你	不	主意	的	什么	他们	看起来	喜欢	,

但这并不能让你想象出他们长什么样。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [tendid] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ,

for	they	were	carefully	tended	and	arranged	,
为了	他们	是	小心	倾向于	和	安排	,

因为它们都得到了精心照料和安排。

['groʊɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi] ['nevər] [siː] ,

growing	in	great	masses	together	in	a	way	we	never	see	,
生长	在	伟大的	群众	一起	在	一个	方式	我们	绝不	看	,

它们以我们前所未见的方式大规模聚集在一起，

[ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [sprɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['ɔːlmoʊst][haɪd][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ðeɪ] [groʊ]

except	sometimes	in	spring	when	the	primroses	almost	hide	the	ground	where	they	grow
除了	有时	在	春天	什么时候	这	报春花	几乎	隐藏	这	地面	在哪里	他们	生长

,

,

,

只有在春天，报春花几乎完全遮蔽了它们生长的地面时，才会出现这种情况。

[ɔːr][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] [wen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv][dɔːg] - ['roʊziz][ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [meɪks]

or	at	midsummer	when	a	rich	luxuriance	of	dog	-	roses	and	honeysuckle	makes
或者	在	盛夏	什么时候	一个	富有的	奢华	的	狗	-	玫瑰	和	金银花	制作

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] “ [pla:ntid][ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

it	seem	as	if	they	had	been	“	planted	on	purpose	,
它	似乎	作为	如果	他们	有	到过	“	已种植	在	目的	,

或者在盛夏时节，野蔷薇和金银花竞相绽放，繁茂盛开，仿佛是“特意栽种的”。

” [æz; əz] ['tʃɪldrən] [seɪ] .

”	as	children	say	.
”	作为	孩子们	说	.

就像孩子们说的那样。

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] [pæðz] [wer] ['wɪnˌfriːd] [led] [ðem; ðəm] ,

All	along	the	grassy	paths	where	Winfried	led	them	,
全部	沿着	这	草丛	路径	在哪里	温弗里德	引领	他们	,

沿着温弗里德带领他们走过的草径，

['evri] [step] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ɪk'skleɪm] [ɪn] [nuː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

every	step	made	the	little	girls	exclaim	in	new	admiration	.
每一个	步	制成	这	小的	女孩们	惊叹	在	新的	钦佩	.

每一步都让小女孩们发出惊叹声，赞叹不已。

“ [oʊ] [siː] , ['ruːbi] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [bæŋk] [ʌv; əv] - ['rɑːbɪn] .

“	Oh	see	,	Ruby	,	there	is	a	whole	bank	of	'	Robin	.
”	哦	看	,	红宝石	,	那里	是	一个	所有的	银行	的	-	罗宾	.

“哦，Ruby，你看，这里有一整排‘罗宾’。”

- [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

'	I	could	not	have	believed	it	would	look	so	beautiful	;
-	我	可以	不是	有	相信	它	会	看	所以	美丽的	;

“我简直不敢相信它会如此美丽；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] — [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] - [swiːt] ['sɪsli] , - [dʒʌst] [laɪk] ['snəufleiks] .

and	there	—	look	at	those	masses	of	'	sweet	Cicely	,	'	just	like	snowflakes	.
和	那里	—	看	在	那些	群众	的	-	甜的	西塞莉	,	-	只是	喜欢	雪花	.

瞧瞧那成片的“甜西西莉”，就像雪花一样。

[ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fiːldz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [wiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊər] [juː; jʊ]

And	in	our	fields	it	is	such	a	poor	frightened	little	weed	of	a	flower	you
和	在	我们的	字段	它	是	这样的	一个	贫穷的	害怕	小的	杂草	的	一个	花	你

['skersli] ['noʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

scarcely	notice	it	,
几乎	注意	它	,

在我们的田野里，它只是一种可怜兮兮、胆怯怯懦的小杂草，你几乎注意不到它。

” [sed] ['meɪvɪs] .

”	said	Mavis	.
”	说	梅维斯	.

“梅维斯说道。”

“ [bʌt; bət] [its] ['lʌvli] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] ['kloʊsli] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] .

“	But	it's	lovely	if	you	look	into	it	closely	,	”	said	Winfried	.
”	但	它是	迷人的	如果	你	看	进入	它	密切	,	”	说	温弗里德	.

“但如果你仔细观察，就会发现它很可爱，”温弗里德说。

“ [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['taɪniːəst] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

“	Some	of	the	very	tiniest	flowers	are	really	the	most	beautiful	.
”	一些	的	这	非常	最小的	花朵	是	真的	这	最多	美丽的	.

“有些最小的花朵其实是最美丽的。”

” [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [her] - ['belz] — [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] — [ðə; ði]

”	Then	they	came	in	sight	of	a	stretch	of	hair	-	bells	—	white	and	blue	—	the
”	然后	他们	来了	在	视线	的	一个	拉紧	的	头发	-	铃铛	—	白色的	和	蓝色的	—	这

[kaɪnd] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] “ [bluː] - ['belz] . ”

kind	that	in	some	places	are	called	“	blue	-	bells	.	”
种类	那	在	一些	地方	是	称为	“	蓝色的	-	铃铛	.	”

“然后，他们看到了一片白色和蓝色的风铃草——在某些地方，这种风铃草被称为‘蓝铃花’。”

“ [stɑːp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Stop	a	moment	,	”	said	the	boy	.
”	停止	一个	片刻	,	”	说	这	男生	.

“请稍等片刻，”男孩说。

“ [stɑːp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [hʌʃ] — [ðer; ðər] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['rɪŋɪŋ] ?
“ Stop and listen — hush — there now , do you hear them ringing ?
” 停止 和 听 — 嘘 — 那里 现在 , 做 你 听到 他们 铃声 ?

“停下来听——嘘——现在，你听到铃声了吗？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [hɪr] [ɪn] — ['eniwer] [bʌt; bət] [hɪr] .
That is a sound you can never hear in — anywhere but here .
那 是 一个 声音 你 能 绝不 听到 在 — 任何地方 但 这里 .

这是你在其他任何地方都听不到的声音，唯独在这里听不到。

” [ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [ɪrz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .
” They listened with all their ears , you may be sure .
” 他们 听着 和 全部 他们的 耳朵 , 你 可能 是 当然 .

“他们全神贯注地听着，这一点毋庸置疑。”

[jes] , [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['stɪlnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [θɪn]
Yes , as they grew accustomed to the exceeding stillness , to the clear thin
是的 , 作为 他们 生长 习惯 到 这 超过 寂静 , 到 这 清除 薄的
['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
fineness of the air ,
精细度 的 这 空气 ,

是的，当他们逐渐习惯了极致的静谧，习惯了空气清澈、轻盈、细腻时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɔftəst] , [swiːtəst] ['tɪŋk(ə)l][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ; [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['feri] [bel] -
they heard the softest , sweetest tinkle you can imagine ; a perfect fairy bell -
他们 听到 这 最柔软 , 最甜美的 小便 你 能 想象 ; 一个 完美的 仙女 钟 -
['rɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,

他们听到了你能想象到的最轻柔、最甜美的叮当声；那是完美的仙女铃铛声。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər] [ðeɪ] ['lisnd] [ðə; ði] ['klɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
and the longer they listened the clearer it grew .
和 这 更长 他们 听着 这 更清晰 它 生长 .

他们听得越久，就越听得清楚。

“ [oʊ] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] , ” [sed] ['meɪvɪs] .
“ Oh , how wonderful , ” said Mavis .
” 哦 , 如何 精彩的 , ” 说 梅维斯 .

“哦，太好了，”梅维斯说。

[ænd; ənd] ['ruːbi] ['ædɪd] ,
And Ruby added ,
和 红宝石 额外 ,

Ruby补充道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [end] [baɪ] ['hɪrɪŋ]
“ I should think if we lived long enough in this country we should end by hearing
” 我 应该 思考 如果 我们 居住地 长的 足够的 在 这 国家 我们 应该 结尾 经过 听力
[ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] . ”
the grass growing . ”
这 草 生长 . ”

“我想，如果我们在这个国家活得足够久，我们最终应该会听到青草生长的声音。”

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] .
“ Perhaps , ” said Winfried .
” 也许 , ” 说 温弗里德 .

“或许吧，”温弗里德说。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] [siː] [θɪŋz] ?
“ But don't you miss the sea things ?
” 但 不 你 错过 这 海 事物 ?

“但是你不怀念海洋生物吗？”

" ['ruːbi] [went] [ɑːn] .
" **Ruby went on .**
" 红宝石 去 在 .

"露比继续说道。"

" [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] , ['wɪnˌfriːd] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" **You love them so , Winfried , and somehow you seem to belong to the**
" 你 爱 他们 所以 , 温弗里德 , 和 不知何故 你 似乎 到 属于 到 这
[siː] . "
sea . "
海 . "

"温弗里德，你如此深爱它们，而且不知为何，你似乎与大海有着某种联系。"

" [soʊ][aɪ][duː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **So I do , " the boy replied .**
" 所以 我 做 , " 这 男生 回复 .

"我也是，"男孩回答道。

" [ðə; ði] [siː] [ɪz][maɪ][laɪf] .
" **The sea is my life .**
" 这 海 是 我的 生活 .

大海是我的生命。

['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . "
Coming here is only a rest and a holiday . "
未来 这里 是 仅有的 一个 休息 和 一个 假期 . "

来这里只是为了休息和度假。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['meɪvɪs] ,
" **I wonder , " said Mavis ,**
" 我 想知道 , " 说 梅维斯 ,

"我想知道，"梅维斯说，

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **I wonder if there is a garden country for the sea to match this for the**
" 我 想知道 如果 那里 是 一个 花园 国家 为了 这 海 到 匹配 这 为了 这
[lænd] .
land .
土地 .

"我想知道，有没有一个与陆地上的花园国家相匹配的海洋花园国家。"

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['siːwiːdz] [ænd; ənd] ['kɔrəlz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [siː] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['teɪkən]
A place where seaweeds and corals and all the loveliest sea things are taken
一个 地方 在哪里 海藻 和 珊瑚 和 全部 这 最可爱的 海 事物 是 已采取
[ker] [ʌv; əv] ,
care of ,
关心 的 ,

一个呵护海藻、珊瑚和所有最可爱海洋生物的地方，

[laɪk] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [hɪr] ? "
like the wild flowers here ? "
喜欢 这 荒野 花朵 这里 ? "

喜欢这里的野花吗?

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [bɔɪ] , ['smaɪlɪŋ] .
" **You may be sure there is , " said the fisher - boy , smiling .**
" 你 可能 是 当然 那里 是 , " 说 这 渔夫 - 男生 , 微笑 .

"你完全可以肯定，"渔家男孩笑着说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['prɪnses] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ,
" **There is no saying what the princess won't have to show us ,**
" 那里 是 不 说 什么 这 公主 惯于 有 到 展示 我们 ,

"谁也说不准公主会向我们展示什么。"

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [teɪk] [juː 'es] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [juː 'es] [ɪn] [hænd] .

and	where	she	won't	take	us	now	she	has	us	in	hand	.
和	在哪里	她	惯于	拿	我们	现在	她	有	我们	在	手	.

她现在不敢带我们去的地方，她已经掌控了我们。

[waɪ] , ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ]

Why	,	only	to	look	into	her	eyes	,	you	can	see	it	—	they	seem	to	reach
为什么	,	仅有的	到	看	进入	她	眼睛	,	你	能	看	它	—	他们	似乎	到	抵达

[tuː; tə] ['evriwer] ;

to	everywhere	;
到	到处	;

你只要看看她的眼睛就知道了——她的目光似乎能触及到每一个角落；

['evriwer] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːmz] [ɪn] [ðem; ðəm] . ”

everywhere	and	everything	beautiful	seems	in	them	.	”
到处	和	一切	美丽的	似乎	在	他们	.	”

“到处都是美好的事物，它们似乎无处不在。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [hæv; həv] , ” [sed] ['meɪvɪs] ['θɔːtfəli] .

“	You	have	seen	farther	into	them	than	we	have	,	”	said	Mavis	thoughtfully	.
“	你	有	已见	更远	进入	他们	比	我们	有	,	”	说	梅维斯	深思熟虑	.

“你比我们看得更透彻，”梅维斯若有所思地说。

“ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

“	But	still	I	think	I	can	understand	what	you	mean	.	”
“	但	仍然	我	思考	我	能	理解	什么	你	意思是	.	”

但我仍然觉得我能理解你的意思。

“ [soʊ] [kæn; kən] [aɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	So	can	I	,	a	very	little	,	”	said	Ruby	.
“	所以	能	我	,	一个	非常	小的	,	”	说	红宝石	.

“我也能做到一点点，”露比说。

“ [bʌt; bət] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [tuː] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

“	But	—	they	are	rather	frightening	too	,	don't	you	think	?	”
“	但	—	他们	是	相当	令人恐惧	也	,	不	你	思考	?	”

“但是——它们也相当可怕，你不觉得吗？”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æt; ət] [fɜːrst] , ” [sed] ['wɪnˌfriːd] .

“	They	must	be	at	first	,	”	said	Winfried	.
“	他们	必须	是	在	第一的	,	”	说	温弗里德	.

“他们一开始肯定是这样，”温弗里德说。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [oʊld] ['ædəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt]

But	just	then	,	a	little	way	off	,	they	caught	sight	of	old	Adam	coming	to	meet
但	只是	然后	,	一个	小的	方式	离开	,	他们	捕捉	视线	的	老的	亚当	未来	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但就在这时，不远处，他们看见老亚当正朝他们走来。

[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] ; [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ,

His	cottage	was	close	by	;	they	came	upon	it	suddenly	,
他的	小屋	曾是	关闭	经过	;	他们	来了	之上	它	突然	,

他的小屋就在附近；他们突然就发现了它。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hæf] - ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

for	it	stood	half	-	hidden	under	the	shelter	of	the	hill	they	had	been
为了	它	站立	一半	-	隐	在下面	这	庇护所	的	这	爬坡道	他们	有	到过

[dɪ'sendɪŋ] .

descending	.
下降	.

因为它半隐在他们正在下山的山坡的遮蔽之下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kɑːtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [jet] [soʊ] ['prɪti] ; [kwaɪt] [kliːn] ,

Such	a	lovely	cottage	it	was	—	so	simple	,	yet	so	pretty	;	quite	clean	,
这样的	一个	迷人的	小屋	它	曾是	—	所以	简单的	,	然而	所以	漂亮的	;	相当	干净的	,

那是一间多么可爱的小屋啊——虽然简朴，却十分漂亮；而且非常干净。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kliːnnɪs] [juː; jʊ]['nevər] [siː] [aʊt][ʌv; əv] ['ferilænd] [ɔːr]['pleɪsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

with	a	cleanness	you	never	see	out	of	fairyland	or	places	of	that	kind	,
和	一个	清洁	你	绝不	看	出去	的	仙境	或者	地方	的	那	种类	,

干净得就像仙境或类似的地方一样，令人难以置信。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

with	flowers	of	all	kinds	,	forget	-	me	-	nots	above	all	,	clustering	about	it
和	花朵	的	全部	种类	,	忘记	-	我	-	不	多于	全部	,	聚类	关于	它

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊz] .

and	peeping	in	at	the	windows	.
和	偷窥	在	在	这	视窗	.

各种各样的鲜花，尤其是勿忘我，簇拥着它，从窗户里探出头来。

['ædəm] ['welkəmd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gests] [æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [noʊ][ʌn'kaɪnd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Adam	welcomed	his	little	guests	as	kindly	as	if	no	unkind	thought	of	him
亚当	欢迎	他的	小的	客人	作为	亲切地	作为	如果	不	不友善	想法	的	他

[hæd; həd]['evər] ['entərd] ['ruːbiːz] [hed] ;

had	ever	entered	Ruby's	head	;
有	曾经	进入	Ruby 的	头	;

亚当热情地接待了他的小客人，仿佛露比的脑海里从未有过任何对他的恶意想法；

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['meɪvɪs] ,

he	made	no	difference	between	her	and	Mavis	,
他	制成	不	不同之处	之间	她	和	梅维斯	,

他并没有区别对待她和梅维斯。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [kɔːzd] ['ruːbi] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] ['sɑːri] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

and	I	think	this	caused	Ruby	to	feel	more	sorry	than	anything	could	have
和	我	思考	这	导致	红宝石	到	感觉	更多的	对不起	比	任何事物	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

我认为这比任何事情都更让Ruby感到愧疚。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpi] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ðiː] [siː] ,

If	they	had	been	happy	that	afternoon	in	the	cottage	by	the	sea	,
如果	他们	有	到过	快乐的	那	下午	在	这	小屋	经过	这	海	,

如果那天下午他们在海边小屋里过得很开心的话，

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] ['feri] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

you	can	fancy	how	happy	they	were	in	this	wonderful	new	fairy	home	of	the
你	能	想要	如何	快乐的	他们	是	在	这	精彩的	新的	仙女	家	的	这

[gʊd] [oʊld]['mænz] .

good	old	man's	.
好的	老的	男人的	.

你可以想象他们在这位善良老人的美妙新仙境般的家中是多么快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][end][tuː; tə][ðə; ðiː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tiːtʃ]

There	was	no	end	to	the	things	he	had	to	show	them	and	teach
那里	曾是	不	结尾	到	这	事物	他	有	到	展示	他们	和	教

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他有数不尽的东西要向他们展示和教导。

['moʊstli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'baʊt] ['flaʊərz] ; [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] ,

mostly	**,**	**I**	**think**	**,**	**about**	**flowers**	**;**	**things**	**they**	**had**	**never**	**dreamt**	**of**	**,**
大多	,	我	思考	,	关于	花朵	;	事物	他们	有	绝不	梦见	的	,

我想，大多是关于花的；是关于他们从未梦想过的事物。

['bjuːtiːz] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

beauties	**of**	**form**	**and**	**colour**	**such**	**as**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**for**	**me**	**to**
美女	的	形式	和	颜色	这样的	作为	它	会	是	不可能的	为了	我	到

[dɪ'skraɪb] .

describe	**.**
描述	.

如此美妙的形态和色彩，我实在无法用语言来形容。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [tiːtʃ]

And	**each**	**time**	**they**	**came**	**to**	**see**	**him**	**he**	**promised**	**to**	**show**	**and**	**teach**
和	每个	时间	他们	来了	到	看	他	他	承诺	到	展示	和	教

[ðem; ðəm] [stɪl] [mɔːr] .

them	**still**	**more**	**.**
他们	仍然	更多的	.

每次他们来看他，他都承诺会向他们展示和教导更多东西。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['wɪnˌfriːd] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

But	**at**	**last**	**Winfried**	**said**	**they**	**must**	**be**	**going**	**.**
但	在	最后的	温弗里德	说	他们	必须	是	去	.

但最后温弗里德说他们必须走了。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['prɪnses] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**I**	**promised**	**the**	**princess**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我	承诺	这	公主	,	”	他	说	,

“我答应过公主，”他说。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kwaɪt] ['oʊpənli][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

for	**now**	**he**	**spoke**	**of**	**her**	**quite**	**openly**	**to**	**the**	**children**	**,**
为了	现在	他	辐	的	她	相当	公然	到	这	孩子们	,

现在他可以很坦诚地和孩子们谈论她了。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [sets] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

“	**that**	**I**	**would**	**take**	**you**	**home**	**by**	**the**	**time**	**the**	**sun**	**sets**	**beside**	**the**	**castle**	**,**
“	那	我	会	拿	你	家	经过	这	时间	这	太阳	套	旁	这	城堡	,

“我会在城堡旁的日落时分送你回家。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðæt] [naʊ] . ”

and	**it**	**must**	**be**	**near**	**that**	**now**	**.**	**”**
和	它	必须	是	靠近	那	现在	.	”

现在应该就在附近了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ? ” [æskt] ['ruːbi] .

“	**And**	**how**	**are**	**we**	**to**	**go**	**home**	**?**	**”**	**asked**	**Ruby**	**.**
“	和	如何	是	我们	到	去	家	?	”	问	红宝石	.

“那我们怎么回家呢？”露比问道。

“ [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['redi] , ” ['wɪnˌfriːd] ['ænsər] .

“	**The**	**boat**	**is**	**ready**	**,**	**”**	**Winfried**	**answered**	**.**
“	这	船	是	准备好	,	”	温弗里德	回答	.

“船准备好了，”温弗里德回答道。

“ [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][seɪl][ɑːn] ? ” ['wɪspəd] ['ruːbi][tuː; tə]['meɪvɪs] .

“	**But**	**where's**	**the**	**sea**	**for**	**it**	**to**	**sail**	**on**	**?**	**”**	**whispered**	**Ruby**	**to**	**Mavis**	**.**
“	但	在哪里?	这	海	为了	它	到	帆	在	?	”	低声说道	红宝石	到	梅维斯	.

“可是哪里有海可以让它航行呢？”露比低声问梅维斯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] ['wɪnˌfriːd] [ˌeni'mɔːr] .

She	had	not	the	courage	to	ask	Winfried	anymore	.
她	有	不是	这	勇气	到	问	温弗里德	不再	.

她再也没有勇气问温弗里德了。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Wait	and	see	,	”	said	Mavis	.
”	等待	和	看	,	”	说	梅维斯	.

“等着瞧吧，”梅维斯说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

“	I	don't	know	,	but	it	is	sure	to	be	all	right	.
”	我	不	知道	,	但	它	是	当然	到	是	全部	正确的	.

我不知道，但肯定没问题。

” [ðen] [ðeɪ] [beɪd] ['ædəm] [ˌfer'wel] ,

”	Then	they	bade	Adam	farewell	,
”	然后	他们	巴德	亚当	告别	,

然后他们向亚当告别，

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen'evər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː]

promising	to	come	to	visit	him	again	whenever	they	should	be	allowed	to	do
有前途	到	来	到	访问	他	再次	每当	他们	应该	是	允许	到	做

[soʊ] — [ænd; ənd] ['ræðər] ['wʌndərɪŋ] [wer] ['wɪnˌfriːd] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

so	—	and	rather	wondering	where	Winfried	was	going	to	take	them	,
所以	—	和	相当	好奇	在哪里	温弗里德	曾是	去	到	拿	他们	,

他们承诺，只要条件允许，就会再次去看望他——同时他们也很好奇温弗里德会带他们去哪里。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] .

they	set	off	.
他们	放	离开	.

他们出发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['ruːbiːz] ['kwestʃən] ,

There	was	some	reason	for	Ruby's	question	,
那里	曾是	一些	原因	为了	Ruby 的	问题	,

Ruby提出这个问题是有原因的。

[fɔːr; fər][soʊ][fɑːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [noʊ]['wɔːtər][æt; ət][ɔːl][ɪn] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt][lænd] .

for	so	far	they	had	seen	no	water	at	all	in	Forget	-	me	-	not	Land	.
为了	所以	远的	他们	有	已见	不	水	在	全部	在	忘记	-	我	-	不是	土地	.

因为到目前为止，他们在勿忘我之地根本没有看到过水。

['evriθɪŋ] [siːmd] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɜːrθ] [ʌv; əv]

Everything	seemed	fresh	and	fragrant	,	as	if	there	was	no	dearth	of
一切	似乎	新鲜的	和	香	,	作为	如果	那里	曾是	不	匮乏	的

['mɔɪstʃər] ,

moisture	,
水分	,

一切都显得清新芬芳，仿佛水分充足。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [leɪk] , [nɔːr][pɑːnd] , [nɔːr] ['rʌnɪŋ] [brʊk] .

but	there	was	neither	lake	,	nor	pond	,	nor	running	brook	.
但	那里	曾是	两者都不	湖	,	也不	池塘	,	也不	跑步	溪	.

但那里既没有湖泊，也没有池塘，更没有溪流。

['wɪnˌfriːd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ðen] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] ,

Winfried	mounted	the	hill	a	little	way	,	then	turning	sharply	,
温弗里德	安装	这	爬坡道	一个	小的	方式	,	然后	转弯	尖锐地	,

温弗里德爬上山坡一小段距离，然后猛地转弯，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [smɔːl] ['wʊdɪd] [rə'viːn] [ɔːr] [glen] .

they	found	themselves	in	a	sort	of	small	wooded	ravine	or	glen	.
他们	成立	他们自己	在	一个	种类	的	小的	树木繁茂的	峡谷	或者	格伦	.

他们发现自己身处一个树木繁茂的小峡谷或山谷中。

[steps] [led] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['θɪkɪt] [ʌv; əv]

Steps	led	down	the	steep	sides	to	the	bottom	,	which	was	a	perfect	thicket	of
步骤	引领	向下	这	陡	侧面	到	这	底部	,	哪个	曾是	一个	完美的	灌木丛	的

['fɝːnz] ,

ferns	,
蕨类植物	,

沿着陡峭的山坡拾级而下，便可到达山脚，那里是一片茂密的蕨类植物丛。

['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [griːn] ['delɪkət] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [lʌvz] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

mostly	of	the	deep	green	delicate	kind	,	which	loves	darkness	and	water	.
大多	的	这	深的	绿色的	精美的	种类	,	哪个	爱	黑暗	和	水	.

大多是深绿色娇嫩的品种，喜欢黑暗和水。

['wɪnˌfriːd] [stuːpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɪkst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] .

Winfried	stooped	and	lifted	,	by	a	ring	fixed	into	it	,	a	heavy	stone	.
温弗里德	弯腰	和	抬起	,	经过	一个	戒指	固定的	进入	它	,	一个	重的	石头	.

温弗里德弯下腰，抓住石头上的一个环，提起了一块沉重的石头。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	won't	be	frightened	,	”	he	said	.
“	你	惯于	是	害怕	,	”	他	说	.

“你不会害怕的，”他说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] .

“	This	is	the	way	.
“	这	是	这	方式	.

“这就是方法。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .

We	have	to	go	down	the	well	.
我们	有	到	去	向下	这	出色地	.

我们必须下井。

[aɪl] [goʊ][fɜːrst] ; [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['iːzi] .

I'll	go	first	;	you'll	find	it	quite	easy	.
患病的	去	第一的	;	你会	寻找	它	相当	简单的	.

我先来；你会发现这很容易。

” [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [lʊkt] [soʊ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

”	It	scarcely	looked	so	,	for	it	was	very	dark	.
”	它	几乎	看起来	所以	,	为了	它	曾是	非常	黑暗的	.

“但看起来却并非如此，因为当时天色很暗。”

['wɪnˌfriːd] [stept] [ɪn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lædər] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] — [ænd; ənd] [suːn]

Winfried	stepped	in	—	there	was	a	ladder	against	the	side	—	and	soon
温弗里德	步	在	—	那里	曾是	一个	梯子	反对	这	边	—	和	很快

['dɪsə'pɪrd] , [ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] ,

disappeared	,	all	but	his	head	,
消失	,	全部	但	他的	头	,

温弗里德走了进去——旁边靠着一架梯子——很快，他便消失不见了，只剩下头。

[ðen] ['meɪvɪs] , [ænd; ənd] ['læstli] , ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , ['ruːbi] .

then	Mavis	,	and	lastly	,	trembling	a	little	it	must	be	confessed	,	Ruby	.
然后	梅维斯	,	和	最后	,	发抖	一个	小的	它	必须	是	坦白	,	红宝石	.

然后是梅维斯，最后，不得不承认，我有点颤抖，是露比。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn'saɪd] , [ðə; ði] [stoʊn] [lɪd] [ʃʌt] [ɪt'self] [daʊn] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

As	soon	as	they	were	all	inside	,	the	stone	lid	shut	itself	down	;	but	instead	,
作为	很快	作为	他们	是	全部	里面	,	这	石头	盖	关闭	本身	向下	;	但	反而	,

他们刚一进去，石盖就自动关闭了；但是，

[æz; əz] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

as	one	might	have	expected	,	of	this	leaving	them	in	darkness	,
作为	一	可能	有	预期的	,	的	这	离开	他们	在	黑暗	,

正如人们所预料的那样，这使他们陷入了黑暗之中。

[ə; eɪ] [klɪr] ['ɔːlmoʊst] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] ['ʌpwərdz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [læmp] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd]

a	clear	almost	bright	light	shone	upwards	as	if	a	large	lamp	had	been	lighted
一个	清除	几乎	明亮的	光	闪耀	向上	作为	如果	一个	大的	灯	有	到过	照明

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] ,

at	the	foot	of	the	well	,
在	这	脚	的	这	出色地	,

一道明亮清澈的光线向上照射，仿佛井底点亮了一盏大灯。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

and	without	difficulty	the	children	made	their	way	down	the	ladder	.
和	没有	困难	这	孩子们	制成	他们的	方式	向下	这	梯子	.

孩子们毫不费力地就从梯子上下来了。

“ [ðæts] ['veri] [naɪs] , ” [sed] ['ruːbi] .

“	That's	very	nice	,	”	said	Ruby	.
”	那就是	非常	好的	,	”	说	红宝石	.

“那太好了，”露比说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'freɪd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] . ”

“	I	was	so	afraid	we	were	going	to	be	in	the	dark	.	”
”	我	曾是	所以	害怕的	我们	是	去	到	是	在	这	黑暗的	.	”

“我当时非常害怕我们会陷入黑暗中。”

“ [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , [dɪr] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [swiːt] [toʊnz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə]

“	Were	you	,	dear	?	”	said	a	voice	whose	sweet	tones	were	not	strange	to
”	是	你	,	亲爱的	?	”	说	一个	嗓音	谁	甜的	音调	是	不是	奇怪的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“是你吗，亲爱的？”一个声音问道，那甜美的嗓音对她来说并不陌生。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .

“	No	fear	of	that	when	I	have	to	do	with	things	.
”	不	害怕	的	那	什么时候	我	有	到	做	和	事物	.

“当我要处理事情时，我不会害怕那样。”

[dʒʌmp] , [ðæts] [raɪt] ; [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] , ['meɪvɪs] .

Jump	,	that's	right	;	here	you	are	,	and	you	too	,	Mavis	.
跳	,	那就是	正确的	;	这里	你	是	,	和	你	也	,	梅维斯	.

跳吧，没错；你在这里，还有你，梅维斯。

” [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] ,

”	The	princess	was	standing	in	the	boat	,
”	这	公主	曾是	常设	在	这	船	,

公主当时正站在船上，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] “ [wel] ” ['waidnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːm] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

for	the	“	well	”	widened	out	at	one	side	into	a	little	stream	large	enough	to
为了	这	“	出色地	”	扩大	出去	在	一	边	进入	一个	小的	溪流	大的	足够的	到

[roʊ] [ə'lɔːŋ] .

row	along	.
排	沿着	.

因为“井”的一侧变宽，变成了一条足够宽的小溪，可以划船。

“ [ðə; ði] [brʊk] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

“	The	brook	takes	us	to	the	river	,	and	the	river	to	the	sea	;
”	这	溪	需要	我们	到	这	河	,	和	这	河	到	这	海	;

“小溪将我们引向河流，河流将我们引向大海；

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

that	is	your	way	home	,	”	she	said	.
那	是	你的	方式	家	,	”	她	说	.

“那就是你回家的路，”她说。

“ ['wɪnˌfriːd] [wɪl] [roʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl]['nes(ə)l] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Winfried	will	row	,	and	you	two	shall	nestle	up	to	me	.
”	温弗里德	将要	排	,	和	你	二	将	雀巢	向上	到	我	.

“温弗里德会划船，你们两个依偎在我身边。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [raʊnd] [iːtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l][drɪp][ʌv; əv]

”	She	put	an	arm	round	each	,	and	in	silence	,	save	for	the	gentle	drip	of
”	她	放	一个	手臂	圆形的	每个	,	和	在	沉默	,	节省	为了	这	温和的	滴	的

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

the	oars	,
这	桨	,

她一人搂住一个孩子，除了桨轻轻划水的声音外，周围一片寂静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [meɪd] [ɪts] [weɪ] .

the	little	boat	made	its	way	.
这	小的	船	制成	它是	方式	.

小船缓缓驶去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['iːvnɪŋ] , [nɑːt] [jet] [dɑːrk] , [ðoʊ] ['groʊɪŋ] [dʌsk] ,

It	was	a	still	evening	,	not	yet	dark	,	though	growing	dusk	,
它	曾是	一个	仍然	晚上	,	不是	然而	黑暗的	,	尽管	生长	黄昏	,

这是一个静谧的夜晚，天色尚未完全黑下，暮色已渐渐降临。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [wɜːrld] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [noʊ][koʊld]

and	though	they	were	back	in	the	winter	world	by	now	the	children	felt	no	cold
和	尽管	他们	是	后退	在	这	冬天	世界	经过	现在	这	孩子们	毛毡	不	寒冷的

— [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['mænt(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] ?

—	who	could	have	felt	cold	with	the	princess's	mantle	round	them	?
—	WHO	可以	有	毛毡	寒冷的	和	这	公主的	地幔	圆形的	他们	?

虽然孩子们现在已经回到了冰天雪地的世界，但他们却感觉不到寒冷——有公主的斗篷裹在身上，谁还会觉得冷呢?

[ðeɪ] [gruː] ['sliːpi] , [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

They	grew	sleepy	,	too	sleepy	to	notice	how	,	as	she	had	said	,
他们	生长	困	,	也	困	到	注意	如何	,	作为	她	有	说	,

他们渐渐感到困倦，困得都没注意到，正如她所说，

[ðə; ði] [brʊk] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] [led][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [fə'mɪliər] [siː] ,

the	brook	turned	into	the	river	,	and	the	river	led	on	to	the	sea	,	the	familiar
这	溪	转向	进入	这	河	,	和	这	河	引领	在	到	这	海	,	这	熟悉的

sea	,
海	,

小溪汇成河流，河流最终流入大海，那片我们熟悉的大海。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊv] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .

not	more	than	a	mile	or	two	from	the	cove	below	the	castle	.
不是	更多的	比	一个	英里	或者	二	从	这	海湾	以下	这	城堡	.

距离城堡下方的小海湾不超过一两英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði][boʊt] [ˈgreɪtɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈpebli] [ʃɔːr] [ðæt] [bəuθ]

And	it	was	only	when	the	boat	grated	a	little	on	the	pebbly	shore	that	both
和	它	曾是	仅有的	什么时候	这	船	磨碎的	一个	小的	在	这	卵石状	支撑	那	两个都

[ˈruːbi] [ænd; ənd][ˈmeɪvɪs] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ðəmˈselvz] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈwɪnˌfriːd] .

Ruby	and	Mavis	started	up	to	find	themselves	alone	with	Winfried	.
红宝石	和	梅维斯	开始	向上	到	寻找	他们自己	独自的	和	温弗里德	.

直到小船在鹅卵石岸边发出轻微的摩擦声时，露比和梅维斯才起身，发现自己只剩下温弗里德两人。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

The	princess	had	left	them	.
这	公主	有	左边	他们	.

公主离开了他们。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	will	go	up	to	the	door	with	you	,	”	said	the	boy	.
”	我	将要	去	向上	到	这	门	和	你	,	”	说	这	男生	.

“我陪你一起到门口去，”男孩说。

“ [mɪs] [hɔːˈtensiə] [ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] .

“	Miss	Hortensia	is	expecting	you	.
”	错过	绣线菊	是	期待	你	.

“霍滕西亚小姐在等你。”

[siː] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæntərn] . ”

See	,	there	she	is	standing	under	the	archway	with	a	lantern	.	”
看	,	那里	她	是	常设	在下面	这	拱道	和	一个	灯笼	.	”

你看，她正站在拱门下，手里提着灯笼。

“ [maɪ] [ˈdɑːliŋz] , ” [sed] [ðer; ðər][ˈkʌz(ə)n] .

“	My	darlings	,	”	said	their	cousin	.
”	我的	亲爱的们	,	”	说	他们的	表哥	.

“我的宝贝们，”他们的表兄说道。

“ [soʊ] [ˈwɪnˌfriːd] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [seɪf] [hoʊm] . ”

“	So	Winfried	has	brought	you	safe	home	.	”
”	所以	温弗里德	有	带来	你	安全的	家	.	”

“温弗里德已经安全把你带回家了。”

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [bæk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɪʃər] - [læd] .

“	And	I	must	hurry	back	,	”	said	the	fisher	-	lad	.
”	和	我	必须	匆忙	后退	,	”	说	这	渔夫	-	小伙子	.

“我得赶紧回去了，”渔夫说道。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ɔːr] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

And	almost	before	they	could	thank	him	or	say	good	-	night	,
和	几乎	前	他们	可以	感谢	他	或者	说	好的	-	夜晚	,

几乎还没等他们道谢或道晚安，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][fæst] - [ˈgæðərɪŋ] [gluːm] .

he	had	disappeared	again	in	the	fast	-	gathering	gloom	.
他	有	消失	再次	在	这	快速地	-	采集	愁云	.

他又消失在迅速聚集的暮色中了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [mɪs] [hɔːˈtensiə] [kɪst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈjɪrz] [hæd; həd]

It	seemed	to	the	children	as	Miss	Hortensia	kissed	them	that	years	had
它	似乎	到	这	孩子们	作为	错过	绣线菊	亲吻	他们	那	年	有

[pæst] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɔːr][ðer; ðər] [hoʊm] .

passed	since	they	had	seen	her	or	their	home	.
通过了	自从	他们	有	已见	她	或者	他们的	家	.

霍滕西亚小姐亲吻孩子们时，孩子们感觉好像已经很多年没见过她或回家了。

“ ['hævnt] [ju:; jʊ] [bɪn] ['dredfəli] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	**Haven't**	**you**	**been**	**dreadfully**	**lonely**	**without**	**us**	**all**	**this**	**time**	**,**	**dear**	**cousin**	**?**	**”**	**said**	**Mavis**	**.**
”	还没有	你	到过	极其糟糕	孤独	没有	我们	全部	这	时间	,	亲爱的	表哥	?	”	说	梅维斯	.

“亲爱的表妹，这段时间没有我们陪伴，你难道不觉得非常孤独吗？”梅维斯说道。

“ [noʊ] , [dɪrz] , [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [soʊ] .

“	**No**	**,**	**dears**	**,**	**not**	**particularly**	**so**	**.**
”	不	,	亲爱的们	,	不是	特别	所以	.

“不，亲爱的们，倒也不是特别如此。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

It	**is**	**a**	**little**	**later**	**than**	**usual**	**,**
它	是	一个	小的	之后	比	通常	,

比平时晚了一点。

[bʌt; bət] [wen] ['wɪnˌfri:d] [ræn] [bæk] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪf] [hoʊm] ,

but	**when**	**Winfried**	**ran**	**back**	**to**	**tell**	**me**	**he**	**would**	**bring**	**you**	**safe**	**home**	**,**
但	什么时候	温弗里德	跑	后退	到	告诉	我	他	会	带来	你	安全的	家	,

但当温弗里德跑回来告诉我他会安全送你回家时，

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] . ”

he	**said**	**it**	**might**	**be**	**so**	**.**	**”**
他	说	它	可能	是	所以	.	”

他说，也许是这样。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [wi:; wi] [went] ? ” [sed] ['ru:bi] ['wʌndrɪŋli] .

“	**Was**	**it**	**only**	**this**	**afternoon**	**we**	**went**	**?**	**”**	**said**	**Ruby**	**wonderingly**	**.**
”	曾是	它	仅有的	这	下午	我们	去	?	”	说	红宝石	惊奇地	.

“我们今天下午才去吗？”露比疑惑地问道。

[mɪs] [hɔ:'tensiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəsli] .

Miss	**Hortensia**	**looked**	**at**	**her**	**anxiously**	**.**
错过	绣线菊	看起来	在	她	焦虑地	.

霍滕西亚小姐焦虑地看着她。

“ [maɪ] [dɪr] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] ['taɪərd] ?

“	**My**	**dear**	**,**	**are**	**you**	**very**	**tired**	**?**
”	我的	亲爱的	,	是	你	非常	疲劳的	?

亲爱的，你很累吗?

[ju:; jʊ] [si:m] [hæf] [ə'sli:p] . ”

You	**seem**	**half**	**asleep**	**.**	**”**
你	似乎	一半	睡着了	.	”

你看起来好像半睡半醒的样子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['sli:pi] , ” [sed] ['ru:bi] .

“	**I**	**am**	**rather**	**sleepy**	**,**	**”**	**said**	**Ruby**	**.**
”	我	是	相当	困	,	”	说	红宝石	.

“我有点困了，”露比说。

“ [pli:z] [meɪ] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][wʌns] . ”

“	**Please**	**may**	**we**	**go**	**to**	**bed**	**at**	**once**	**.**	**”**
”	请	可能	我们	去	到	床	在	一次	.	”

“我们现在可以去睡觉了吗？”

“ ['sɜ:rt(ə)nli] .

“	**Certainly**	**.**
”	当然	.

“当然。

[aɪ] [wɪl] [tel] ['ʌlrɪkə] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ˌʌp'sterz] .

I	will	tell	Ulrica	to	take	your	supper	upstairs	.
我	将要	告诉	乌尔丽卡	到	拿	你的	晚餐	楼上	.

我会告诉乌尔丽卡把你的晚餐端上楼去。

[aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ] ['hævnt] [kɔːt] [koʊld] .

I	do	hope	you	haven't	caught	cold	.
我	做	希望	你	还没有	捕捉	寒冷的	.

希望你没感冒。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ;

We	must	shut	the	door	;
我们	必须	关闭	这	门	;

我们必须关上门;

〞 [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

〞	for	they	were	standing	all	this	time	at	the	entrance	under	the	archway	.
〞	为了	他们	是	常设	全部	这	时间	在	这	入口	在下面	这	拱道	.

因为他们一直站在拱门下的入口处。

“ ['b\\:trənd] [ɪz][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	Bertrand	is	behind	you	,	I	suppose	?
〞	伯特兰	是	在后面	你	,	我	认为	?

“我想，伯特兰应该在你身后吧？〞

〞 [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

〞	The	little	girls	looked	at	each	other	.
〞	这	小的	女孩们	看起来	在	每个	其他	.

小女孩们互相看了看。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , 〞 [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	We	have	not	seen	him	for	ever	so	long	,	〞	they	replied	.
〞	我们	有	不是	已见	他	为了	曾经	所以	长的	,	〞	他们	回复	.

“我们已经很久很久没见到他了，〞他们回答说。

“ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , 〞 [sed] ['ruːbi] .

“	He	would	not	stay	with	me	,	〞	said	Ruby	.
〞	他	会	不是	停留	和	我	,	〞	说	红宝石	.

“他不愿意和我待在一起，〞露比说。

“ [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] , 〞 [sed] ['meɪvɪs] .

“	I	thought	perhaps	we	should	find	him	here	,	〞	said	Mavis	.
〞	我	想法	也许	我们	应该	寻找	他	这里	,	〞	说	梅维斯	.

“我想我们或许应该在这里找到他，〞梅维斯说。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [lʊkt] [mɔːr] [ə'nɔɪd] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] .

Miss	Hortensia	looked	more	annoyed	than	anxious	.
错过	绣线菊	看起来	更多的	恼怒	比	焦虑的	.

霍滕西亚小姐看起来更多的是恼怒而不是焦虑。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	suppose	he	will	find	his	way	back	before	long	,	〞	she	said	.
〞	我	认为	他	将要	寻找	他的	方式	后退	前	长的	,	〞	她	说	.

“我想他很快就会找到回来的路，〞她说。

“ [bæd] ['peniz] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [ʌp] .

“	Bad	pennies	always	turn	up	.
〞	坏的	便士	总是	转动	向上	.

“坏硬币总会出现。〞

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [bɔɪ] .

But	he	is	a	most	troublesome	boy	.
但	他	是	一个	最多	麻烦的	男生	.

但他是个非常难搞的孩子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [æskt] ['wɪnˌfriːd] [wʌt] [tuː; tə][duː] — ″

I	wish	I	had	asked	Winfried	what	to	do	—	″
我	希望	我	有	问	温弗里德	什么	到	做	—	″

我真希望当时问问温弗里德该怎么办——″

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] , ″ [sed] ['meɪvɪs] .

“	I	don't	think	he	could	have	done	anything	,	″	said	Mavis	.
″	我	不	思考	他	可以	有	完毕	任何事物	,	″	说	梅维斯	.

“我觉得他不可能做任何事，”梅维斯说。

“ [bʌt; bət] — [aɪm] [ʃʊr] ['bɑːtrənd] [ɪz] [seɪf] .

“	But	—	I'm	sure	Bertrand	is	safe	.
″	但	—	我是	当然	伯特兰	是	安全的	.

“但是——我确信伯特兰是安全的。”

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , ['ʌlrɪkə] ?

What's	the	matter	,	Ulrica	?
是什么	这	事情	,	乌尔丽卡	?

乌尔丽卡，你怎么了?

″ [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ˌʌp'sterz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ðɪ]

″	For	at	that	moment	—	they	were	on	their	way	upstairs	by	this	time	—	the
″	为了	在	那	片刻	—	他们	是	在	他们的	方式	楼上	经过	这	时间	—	这

[jʌŋ] [meɪd] - ['sɜːrvənt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

young	maid	-	servant	came	flying	to	meet	them	,
年轻的	女佣	-	仆人	来了	飞行	到	见面	他们	,

“就在这时——他们正往楼上走——年轻的女仆飞奔过来迎接他们，

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

her	face	pale	,	her	eyes	gleaming	with	fear	.
她	脸	苍白	,	她	眼睛	闪闪发光	和	害怕	.

她脸色苍白，眼中闪烁着恐惧的光芒。

“ [oʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [seɪf] [bæk] .

“	Oh	,	″	she	cried	,	“	I	am	glad	the	young	ladies	are	safe	back	.
″	哦	,	″	她	哭	,	″	我	是	高兴的	这	年轻的	女士们	是	安全的	后退	.

“哦，”她喊道，“我很高兴这些年轻女士们安全回来了。”

['mɑːrtn] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ðɪ] [bluː] [laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ['tɜːrət] ;

Martin	has	seen	the	blue	light	in	the	west	turret	;
马丁	有	已见	这	蓝色的	光	在	这	西方	炮塔	;

马丁看到了西塔楼里的蓝光;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp] .

he	was	coming	from	the	village	a	few	minutes	ago	,	and	something	made	him	look	up	.
他	曾是	未来	从	这	村庄	一个	很少	分钟	前	,	和	某物	制成	他	看	向上	.

他几分钟前刚从村子里过来，突然有什么东西让他抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,

It	is	many	and	many	a	year	since	it	has	been	seen	,
它	是	许多	和	许多	一个	年	自从	它	有	到过	已见	,

已经很多很多年没有见过它了。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər]['beɪbiːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] — ″

not	since	the	young	ladies	were	babies	,	and	it	always	—	″
不是	自从	这	年轻的	女士们	是	婴儿	,	和	它	总是	—	″

自从这些年轻姑娘们还是婴儿的时候起，就一直如此——″

“ [stɑːp] , [ˈʌlrɪkə] , ” [sed] [mɪs] [hɔːˈtensiə] [ˈʃɑːrpli] .

“	**Stop**	,	**Ulrica**	,	”	**said**	**Miss**	**Hortensia**	**sharply**	.
”	停止	,	乌尔丽卡	,	”	说	错过	绣线菊	尖锐地	.

“住手，乌尔丽卡，”霍滕西亚小姐严厉地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˌjuː ˈes][ɪn] [ðæt] [waɪld] [weɪ] ,

“	**It**	**is**	**very**	**wrong**	**of**	**you**	**to**	**come**	**startling**	**us**	**in**	**that**	**wild**	**way**	,
”	它	是	非常	错误的	的	你	到	来	令人震惊	我们	在	那	荒野	方式	,

“你以那种粗鲁的方式突然出现，吓唬我们，是非常错误的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] [soʊ][ˈtaɪərd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

and	**the**	**young**	**ladies**	**so**	**tired**	**as**	**you**	**see**	.
和	这	年轻的	女士们	所以	疲劳的	作为	你	看	.

你看，这些年轻女士们都累坏了。

[kɔːl] [ˈbɜːrθə] [ænd; ənd][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .

Call	**Bertha**	**and**	**Joseph**	.
称呼	伯莎	和	约瑟夫	.

给伯莎和约瑟夫打电话。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrm][ænd; ənd]

You	**take**	**the**	**children**	**to**	**their**	**room**	,	**and**	**see**	**that**	**they**	**are**	**warm**	**and**
你	拿	这	孩子们	到	他们的	房间	,	和	看	那	他们	是	温暖的	和

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

你带孩子们到他们的房间，发现他们温暖舒适。

[aɪ] [wɪl] [maɪˈself][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][west] [ˈtɜːrət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə]

I	**will**	**myself**	**go**	**up**	**to**	**the**	**west**	**turret**	**with**	**the**	**others**	**and**	**put**	**a**	**stop**	**to**
我	将要	我	去	向上	到	这	西方	炮塔	和	这	其他的	和	放	一个	停止	到

[ðiːz] [ˈaɪd(ə)l][teɪlz; ˈteɪˌliz] .

these	**idle**	**tales**	.
这些	闲置的	故事	.

我将亲自和其他人一起登上西塔楼，制止这些无稽之谈。

” [bʌt; bət] [ˈruːbi] [ænd; ənd][ˈmeɪvɪs] [prest] [ˈfɔːrwərd] .

”	**But**	**Ruby**	**and**	**Mavis**	**pressed**	**forward**	.
”	但	红宝石	和	梅维斯	按下	向前	.

但露比和梅维斯继续前进。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] .

A	**strange**	**thought**	**had**	**struck**	**them**	**both**	.
一个	奇怪的	想法	有	击	他们	两个都	.

他们俩都突然冒出一个奇怪的想法。

“ [oʊ] [ˈkʌz(ə)n] , [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [tuː] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	**Oh**	**cousin**	,	**let**	**us**	**go**	**too**	,	”	**they**	**said**	.
”	哦	表哥	,	让	我们	去	也	,	”	他们	说	.

“哦，表哥，也让我们去吧，”他们说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] .

“	**We**	**are**	**not**	**a**	**bit**	**frightened**	.
”	我们	是	不是	一个	少量	害怕	.

我们一点也不害怕。

” [soʊ] [wen] [oʊld][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ænd; ənd] [ˈbɜːrθə] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti]

”	**So**	**when**	**old**	**Joseph**	**and**	**Bertha**	**had**	**joined**	**them**	,	**the**	**whole**	**party**
”	所以	什么时候	老的	约瑟夫	和	伯莎	有	加入	他们	,	这	所有的	派对

[set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtɜːrət] .

set	**off**	**for**	**the**	**turret**	.
放	离开	为了	这	炮塔	.

“于是，老约瑟夫和伯莎也加入了他们，一行人便出发前往塔楼。”

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl]

As	they	got	near	to	the	top	of	the	stair	,	a	slight	sound	made	them	all
作为	他们	得到	靠近	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	一个	轻微	声音	制成	他们	全部

[stɑːrt] .

start	.
开始	.

当他们快走到楼梯顶端时，一个轻微的声音让他们都吓了一跳。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] .

“	Hush	!	”	said	Miss	Hortensia	.
”	嘘	!	”	说	错过	绣线菊	.

“嘘！”霍滕西亚小姐说道。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

They	stood	in	perfect	silence	.
他们	站立	在	完美的	沉默	.

他们静静地站着，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [feɪnt] ['sɒbz][ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

It	came	again	—	a	murmur	of	faint	sobs	and	weeping	.
它	来了	再次	—	一个	低语	的	头晕的	啜泣	和	哭泣	.

它又来了——一阵微弱的抽泣声和啜泣声。

['ʌlrɪkə] [gruː] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] .

Ulrica	grew	whiter	and	whiter	.
乌尔丽卡	生长	更白	和	更白	.

乌尔丽卡变得越来越白。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['lisnd] .

“	I	told	you	so	,	”	she	began	,	but	no	one	listened	.
”	我	讲述	你	所以	,	”	她	开始	,	但	不	一	听着	.

“我早就告诉过你们了，”她开口说道，但没有人听。

[ðeɪ] [ɔːl] [prest] [ɑːn] , [mɪs] [hɔː'tensiə] [ðə; ði][fɜːrst] .

They	all	pressed	on	,	Miss	Hortensia	the	first	.
他们	全部	按下	在	,	错过	绣线菊	这	第一的	.

她们都继续前进，霍滕西亚小姐走在最前面。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][læmp][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]

When	she	opened	the	door	it	was	,	except	for	the	lamp	she	held	in	her	hand
什么时候	她	打开	这	门	它	曾是	,	除了	为了	这	灯	她	握住	在	她	手

,

,

,

她打开门时，除了手里拿着的那盏灯之外，什么也没有。

[ə'pɑːn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

upon	total	darkness	.
之上	全部的	黑暗	.

在完全黑暗的环境下。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'vʌlsɪv] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

But	in	one	corner	was	heard	a	sort	of	convulsive	breathing	,	and	then	a
但	在	一	角落	曾是	听到	一个	种类	的	痉挛	呼吸	,	和	然后	一个

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

但从角落里传来一阵痉挛般的呼吸声，然后是一个声音。

“ [huːz] [ðer; ðər] ?

“	Who's	there	?
”	谁是	那里	?

谁在那儿?

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's there ?
谁是 那里 ?

谁在那儿?

[oʊ] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['kruːəl] [peɪn] !
Oh the pain , the cruel pain !
哦 这 疼痛 , 这 残忍的 疼痛 !

啊，这痛苦，这残酷的痛苦!

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] — ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] - [bed] [ɑːn] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]
" And there — lying on the same little couch - bed on which years and years
" 和 那里 — 说谎 在 这 相同的 小的 长椅 - 床 在 哪个 年 和 年
[ə'goʊ] [mɪs] [hɔː'tensiə] [hæd; həd] [slept] [ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['feri] ['leɪdi] — [wʌz; wəz]
ago Miss Hortensia had slept and dreamt of the lovely fairy lady — was
前 错过 绣线菊 有 睡着了 和 梦见 的 这 迷人的 仙女 女士 — 曾是
['b\\:trənd] — ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,
Bertrand — weeping and moaning ,
伯特兰 — 哭泣 和 呻吟 ,

“而伯特兰就躺在那张小沙发床上——多年前霍滕西亚小姐也曾睡在这张床上，梦见了那位美丽的仙女——他哭泣着，呻吟着。”

['ʌtərli] ['broʊkən] [daʊn] .
utterly broken down .
完全地 破碎的 向下 .

彻底崩溃了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['sʌlənli] [frʌm; frəm] [mɪs] [hɔː'tensiə] [wen] [ʃiː; ʃi] [lent] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪn]
But he turned away sullenly from Miss Hortensia when she leant over him in
但 他 转向 离开 闷闷不乐地 从 错过 绣线菊 什么时候 她 倾斜 超过 他 在
[kən'sɜːrn] [ænd; ənd] ['pɪti] ;
concern and pity ;
忧虑 和 遗憾 ;

但当霍滕西亚小姐关切和怜悯地俯身看向他时，他却闷闷不乐地转过身去；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] ['ruːbi] ['iːðər] ,
he would not look at Ruby either ,
他 会 不是 看 在 红宝石 任何一个 ,

他也不肯看露比一眼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət] [læst]
and it was not till after some moments had passed that they at last
和 它 曾是 不是 直到 后 一些 时刻 有 通过了 那 他们 在 最后的
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] .
heard him whisper .
听到 他 耳语 .

过了好一会儿，他们才终于听到他低声说话。

“ ['meɪvɪs] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['meɪvɪs] .
“ Mavis , I want to speak to Mavis .
“ 梅维斯 , 我 想 到 说话 到 梅维斯 .

“梅维斯，我想和梅维斯谈谈。”

[goʊ] [ə'weɪ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
Go away everybody .
去 离开 大家 .

大家都走开。

[aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] ['meɪvɪs] .
I only want Mavis .
我 仅有的 想 梅维斯 .

我只想找梅维斯。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	They	all	looked	at	each	other	in	mute	astonishment	.
"	他们	全部	看起来	在	每个	其他	在	沉默的	惊讶	.

他们都面面相觑，震惊得说不出话来。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

They	thought	he	was	wandering	in	his	mind	.
他们	想法	他	曾是	漫游	在	他的	头脑	.

他们认为他心不在焉。

[bʌt; bət] [noʊ] ; [hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] .

But	no	;	he	kept	to	the	same	idea	.
但	不	;	他	保留	到	这	相同的	主意	.

但他并没有，他仍然坚持同样的想法。

" ['meɪvɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] .

"	Mavis	,	"	he	repeated	,	"	come	here	and	give	me	your	hand	.
"	梅维斯	,	"	他	重复	,	"	来	这里	和	给	我	你的	手	.

"梅维斯，"他重复道，"过来，把手给我。"

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [juː; jʊ] .

I	can't	see	you	.
我	不能	看	你	.

我看不见你。

[oʊ] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] [peɪn] !

Oh	the	pain	,	the	pain	!
哦	这	疼痛	,	这	疼痛	!

啊，好痛，好痛！

" [ðen] ['meɪvɪs] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Then	Mavis	came	forward	,	and	the	others	drew	back	in	a	group	to	the	door	.
"	然后	梅维斯	来了	向前	,	和	这	其他的	画	后退	在	一个	团体	到	这	门	.

"然后梅维斯走了上来，其他人则结伴退到了门口。"

" [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ;

"	Try	and	find	out	what	it	is	;
"	尝试	和	寻找	出去	什么	它	是	;

"试着找出它是什么；

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['nɔːti] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['pleɪɪŋ] , " [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə]

surely	it	is	not	another	naughty	trick	that	he	is	playing	,	"	said	Miss	Hortensia
一定	它	是	不是	其他	淘气	诡计	那	他	是	玩耍	,	"	说	错过	绣线菊

['æŋkʃəsli] .

anxiously	.
焦虑地	.

"他肯定不会又在耍什么花招吧？"霍滕西亚小姐焦急地说。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

"不，不。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

I	am	sure	it	isn't	.
我	是	当然	它	不是	.

我确信不是。

[dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , [dɪr] ['kʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

Don't	be	afraid	,	dear	cousin	,	"	said	the	little	girl	.
不	是	害怕的	,	亲爱的	表哥	,	"	说	这	小的	女孩	.

"别害怕，亲爱的表妹，"小女孩说。

['tʃæptər] [twelv] .
Chapter Twelve .
章 十二 .

第十二章。

['oʊpənd] [aɪz] .
Opened Eyes .
打开 眼睛 .

睁开双眼。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['oʊnli] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [noʊz]
“ The world that only thy spirit knows
“ 这 世界 那 仅有的 你的 精神 知道

只有你的灵魂才知道的世界

[ɪz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] .
Is the fairest world of the three .
是 这 最公平 世界 的 这 三 .

这是三个世界中最公平的一个。

” [θriː] [wɜːrld] .
” Three Worlds .
” 三 世界 .

“三个世界。”

“ ['meɪvɪs] , ” ['wɪspəd] ['b\\:trənd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv]
“ Mavis , ” whispered Bertrand , when he was sure the others were out of
“ 梅维斯 , ” 低声说道 伯特兰 , 什么时候 他 曾是 当然 这 其他的 是 出去 的
['ɪrʃɑːt] , “ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ;
earshot , “ you can understand ;
听力范围 , “ 你 能 理解 ;

“梅维斯,”伯特兰在确定其他人听不见之后低声说道，“你能理解；

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] .
they would think I was mad .
他们 会 思考 我 曾是 疯狂的 .

他们会认为我疯了。

['lɪs(ə)n] — [stuːp] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .
Listen — stoop down — it is she .
听 — 哈腰 向下 — 它 是 她 .

听——蹲下来——是她。

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] .
You know who I mean .
你 知道 WHO 我 意思是 .

你知道我指的是谁。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [oʊ] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] .
She made me see her , and oh , the pain is too awful .
她 制成 我 看 她 , 和 哦 , 这 疼痛 是 也 可怕 .

她让我看到了她，哦，那种痛苦太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] ['sʌmhaʊ] .
It isn't only in my eyes , it goes down into my heart somehow .
它 不是 仅有的 在 我的 眼睛 , 它 去 向下 进入 我的 心 不知何故 .

它不仅在我的眼中，不知何故，它也深深地触动了我的内心。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ?

Can't	you	make	her	come	to	take	it	away	?
不能	你	制作	她	来	到	拿	它	离开	?

你不能让她过来把它拿走吗?

[aɪv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt] . ”

I've	been	crying	and	crying	to	her	,	but	she	won't	.	”
我已经	到过	哭泣	和	哭泣	到	她	,	但	她	惯于	.	”

我哭着跟她哭，但她不理我。

“ [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	Perhaps	it	is	that	you	must	bear	it	,	”	said	Mavis	.
”	也许	它	是	那	你	必须	熊	它	,	”	说	梅维斯	.

“或许你必须忍受这一切，”梅维斯说。

“ [θɪŋk] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈbetər] .

“	Think	that	way	,	and	see	if	that	makes	it	any	better	.
”	思考	那	方式	,	和	看	如果	那	制作	它	任何	更好的	.

“这样想，看看情况会不会好转一些。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːspt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

”	The	boy	gasped	,	but	did	not	speak	.
”	这	男生	倒吸一口气	,	但	做过	不是	说话	.

男孩倒吸了一口气，但没有说话。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [əˈgen] .

After	a	moment	or	two	he	went	on	again	.
后	一个	片刻	或者	二	他	去	在	再次	.

过了一会儿，他又继续说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [keivz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

“	I	was	in	the	caves	behind	the	cottage	.
”	我	曾是	在	这	洞穴	在后面	这	小屋	.

“我当时在小屋后面的洞穴里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

城堡的孩子们(The Children of the Castle)
第8/8页

[aɪ][ræn][ɪn][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
I ran in to get out of the storm ,
我 跑 在 到 得到 出去 的 这 风暴 ,

我跑进去是为了躲避暴风雨，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and because I didn't want to go looking for you .
和 因为 我 没有 想 到 去 寻找 为了 你 .

因为我不想去找你。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [draʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [waɪt] [feɪs] , ”
I thought you were drowned , and I didn't want to see your white face , ”
我 想法 你 是 溺水 , 和 我 没有 想 到 看 你的 白色的 脸 , ”
[hiː; hi] ['ʃɪvəd] .
he shivered .
他 瑟瑟发抖 .

“我以为你溺水了，我不想看到你苍白的脸，”他颤抖着说。

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪvz] [wen] [aɪ] [fel] ;
“ And I was peeping about in one of the caves when I fell ;
” 和 我 曾是 偷窥 关于 在 一 的 这 洞穴 什么时候 我 跌倒 ;

“我当时正在其中一个山洞里四处窥视，结果摔倒了；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ɔːr] [wer] .
I don't know how or where .
我 不 知道 如何 或者 在哪里 .

我不知道该怎么做，也不知道在哪里可以找到。

[aɪ] [fel] [daʊn] , [daʊn] , ['evər] [soʊ][fɑːr] .
I fell down , down , ever so far .
我 跌倒 向下 , 向下 , 曾经 所以 远的 .

我跌倒了，跌倒了，跌得很深。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [breθ] [went] [ə'weɪ] ,
I thought I was never going to stop , and then my breath went away ,
我 想法 我 曾是 绝不 去 到 停止 , 和 然后 我的 气息 去 离开 ,

我以为我永远不会停下来，然后我就喘不过气来了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ə'nʌðər] [keɪv] , [ɔːl] [nɑːkt] [ə'baʊt]
and I didn't know anything till I found myself in another cave , all knocked about
和 我 没有 知道 任何事物 直到 我 成立 我 在 其他 洞穴 , 全部 敲门 关于
[ænd; ənd] [bruːzd] .
and bruised .
和 瘀伤 .

直到我发现自己身处另一个山洞里，浑身是伤，狼狈不堪，我才知道发生了什么。

[aɪm] ['eɪkɪŋ] [naʊ] [ɔːl]['oʊvər] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] .
I'm aching now all over , but I don't mind that .
我是 疼痛 现在 全部 超过 , 但 我 不 头脑 那 .

我现在浑身酸痛，但我并不介意。

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪvɪs] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] . ”
And then , Mavis , she came and looked at me . ”
和 然后 , 梅维斯 , 她 来了 和 看起来 在 我 . ”

然后，梅维斯走过来，看了我一眼。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	You	saw	her	?	”	said	Mavis	.
”	你	锯	她	?	”	说	梅维斯	.

“你看到她了？”梅维斯说。

“ [jes] — [oʊ]['meɪvɪs] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [maɪ] [aɪz] [goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːrz] .

“	Yes	—	oh	Mavis	,	she	made	my	eyes	go	up	to	hers	.
”	是的	—	哦	梅维斯	,	她	制成	我的	眼睛	去	向上	到	她的	.

“是的——哦，梅维斯，她让我的目光不由自主地与她相遇。”

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði][peɪn] !

And	oh	,	the	pain	!
和	哦	,	这	疼痛	!

哦，好痛！

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [dʒʌst] - ['b\\:trənd] .

She	didn't	say	anything	except	just	'	Bertrand	.
她	没有	说	任何事物	除了	只是	-	伯特兰	.

她什么也没说，只说了“伯特兰”。

- [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [ment] , ['betər] [ðæn; ðən][baɪ]['eni] ['spiːkɪŋ] .

'	But	I	knew	all	she	meant	,	better	than	by	any	speaking	.
-	但	我	知道	全部	她	意思是	,	更好的	比	经过	任何	请讲	.

但我比任何人都更明白她话里的意思。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] .

And	she	was	kind	;	she	lifted	me	and	carried	me	up	here	.
和	她	曾是	种类	;	她	抬起	我	和	携带	我	向上	这里	.

她人很好，她把我抱起来，背我上来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ][leg] ; [ðæt][wʌz; wəz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst][hɜːrt] , [aɪ] [θɪŋk] .

And	she	put	something	on	my	leg	;	that	was	where	I	was	most	hurt	,	I	think	.
和	她	放	某物	在	我的	腿	;	那	曾是	在哪里	我	曾是	最多	伤害	,	我	思考	.

她在我腿上涂了些东西；我想，那是我伤得最重的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ˌem 'iː] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

Then	she	sat	by	me	here	,	and	she	put	it	all	into	my	mind	,
然后	她	卫星	经过	我	这里	,	和	她	放	它	全部	进入	我的	头脑	,

然后她就坐在我旁边，把所有事情都告诉我了。

[ɔːl][ðə; ði] ['nɔːti] [θɪŋz] [aɪd]['evər] [dʌn] .

all	the	naughty	things	I'd	ever	done	.
全部	这	淘气	事物	ID	曾经	完毕	.

我做过的所有坏事。

['meɪvɪs] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] , [haʊ] [bæd][aɪ][wʌz; wəz] .

Mavis	,	I	didn't	know	,	I	really	didn't	,	how	bad	I	was	.
梅维斯	,	我	没有	知道	,	我	真的	没有	,	如何	坏的	我	曾是	.

梅维斯，我真的不知道，我真的不知道，我的情况有多糟糕。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ə'gen] ;

It	came	out	of	her	eyes	somehow	,	though	I	dared	not	look	again	;
它	来了	出去	的	她	眼睛	不知何故	,	尽管	我	敢于	不是	看	再次	;

那光芒不知怎地从她的眼中流露出来，但我不敢再看一眼；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] ,

and	when	she	went	away	,	even	though	I	think	she	kissed	me	,
和	什么时候	她	去	离开	,	甚至	尽管	我	思考	她	亲吻	我	,

当她离开的时候，虽然我觉得她吻了我，

[ðə; ði][peɪn][gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .

the	pain	got	worse	and	worse	.
这	疼痛	得到	更糟	和	更糟	.

疼痛越来越剧烈。

[oʊ] ['meɪvɪs] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [goʊ] ?

Oh	Mavis	,	will	it	ever	go	?
哦	梅维斯	,	将要	它	曾经	去	?

哦，梅维斯，它什么时候才能结束?

[wɪl] [maɪ] [aɪz] ['evər] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] ? ″

Will	my	eyes	ever	feel	the	same	again	?	″
将要	我的	眼睛	曾经	感觉	这	相同的	再次	?	″

我的眼睛还能恢复如初吗?

“ [noʊ] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] ['evər] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪl] [fiːl] [mʌtʃ] ,

“	No	,	”	said	Mavis	,	“	I	don't	think	they'll	ever	feel	the	same	,	for	they'll	feel	much	,
“	不	,	”	说	梅维斯	,	“	我	不	思考	他们会	曾经	感觉	这	相同的	,	为了	他们会	感觉	很多	,

“不，”梅维斯说，“我不认为他们会有同样的感觉，因为他们会有很深的感受。”

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] .

much	better	than	they	used	to	.
很多	更好的	比	他们	用过的	到	.

比以前好多了。

[ðə; ði] [peɪn] [wɪl] [goʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [bæk] ['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] . ″

The	pain	will	go	,	though	it	may	come	back	sometimes	,	to	remind	you	.	”
这	疼痛	将要	去	,	尽管	它	可能	来	后退	有时	,	到	提醒	你	.	″

痛苦终会过去，但有时可能会复发，提醒你这一点。

“ [aɪ] [ʃænt] [niːd] [ri'maindɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	shan't	need	reminding	,	”	said	the	boy	.
“	我	不会	需要	提醒	,	″	说	这	男生	.

“我不需要提醒，”男孩说。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['evər] [fər'get] .

“	I	can't	ever	forget	.
“	我	不能	曾经	忘记	.

我永远不会忘记。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	sure	of	that	.
我是	当然	的	那	.

我对此深信不疑。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ! ″

I	wish	I	could	!	”
我	希望	我	可以	!	″

我希望我能够！ ″

“ [noʊ] , ['b\\:trənd] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] [wɪʃ] [ðæt] .

“	No	,	Bertrand	,	I	don't	think	you	do	wish	that	.
“	不	,	伯特兰	,	我	不	思考	你	做	希望	那	.

“不，伯特兰，我不认为你希望如此。”

″ [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rɪgl] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

″	He	gave	an	impatient	wriggle	,	but	without	speaking	.
″	他	给予	一个	不耐烦	扭动	,	但	没有	请讲	.

他焦躁地扭动了一下身子，但没有说话。

“ [oʊ] [ðə; ði] [peɪn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] ,

“	Oh	the	pain	,	”	he	cried	again	in	a	moment	or	two	,
“	哦	这	疼痛	,	″	他	哭	再次	在	一个	片刻	或者	二	,

“哦，好痛啊，”过了一会儿，他又哭了起来。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .

“	and	it	did	seem	a	little	better	.
“	和	它	做过	似乎	一个	小的	更好的	.

“情况似乎确实好转了一些。”

" [mɪs] [hɔːˈtensiə] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
" **Miss** **Hortensia** **came** **forward** **.**
" 错过 绣线菊 来了 向前 .

“霍滕西亚小姐站了出来。”

“ [ˈmeɪvɪs] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **Mavis** **,** **my** **dear** **,** **what** **is** **it** **?**
" 梅维斯 , 我的 亲爱的 , 什么 是 它 ?

“梅维斯，亲爱的，怎么了？”

[wer] [ɪz][hiː; hi][hɜːrt] ?
Where **is** **he** **hurt** **?**
在哪里 是 他 伤害 ?

他哪里受伤了?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][haɪd] [jɔːrˈself] [ʌp] [hɪr] , [ˈbɑːtrənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
And **why** **did** **you** **hide** **yourself** **up** **here** **,** **Bertrand** **,** **instead** **of** **coming** **to** **me** **?**
和 为什么 做过 你 隐藏 你自己 向上 这里 , 伯特兰 , 反而 的 未来 到 我 ?

伯特兰，你为什么不来找我，反而躲在这里呢?

" [ˈbɑːtrənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈænsər] .
" **Bertrand** **would** **not** **answer** **.**
" 伯特兰 会 不是 回答 .

伯特兰没有回答。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] [əˈgen] .
He **turned** **his** **face** **away** **again** **.**
他 转向 他的 脸 离开 再次 .

他再次把脸转开去。

“ [ˈhiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl] , [ˈkʌz(ə)n] [hɔːˈtensiə] , " [sed] [ˈmeɪvɪs] .
“ **He's** **had** **a** **fall** **,** **cousin** **Hortensia** **,** **"** **said** **Mavis** **.**
" 他是 有 一个 落下 , 表哥 绣线菊 , " 说 梅维斯 .

“他摔倒了，霍滕西亚表妹，”梅维斯说。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ˈveri] [bæd] , [hiː; hi] [sez] [ˈhiːz][ˈoʊnli] [bruːzd] [ænd; ənd] [sɔːr] .
“ **But** **I** **don't** **think** **it's** **very** **bad** **,** **he** **says** **he's** **only** **bruised** **and** **sore** **.**
" 但 我 不 思考 它是 非常 坏的 , 他 说道 他是 仅有的 瘀伤 和 疮 .

“但我认为情况不算太糟，”他说他只是有些擦伤和疼痛。

[ˈbɑːtrənd] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ? "
Bertrand **,** **do** **you** **think** **you** **can** **manage** **to** **get** **down** **to** **your** **own** **room** **?** **"**
伯特兰 , 做 你 思考 你 能 管理 到 得到 向下 到 你的 自己的 房间 ? "

伯特兰，你觉得你能自己下楼回房间吗?

“ [ɪf] [juːl] [kʌm] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪl] [traɪ] , " [sed]
“ **If** **you'll** **come** **at** **one** **side** **and** **Joseph** **at** **the** **other** **,** **I'll** **try** **,** **"** **said**
" 如果 你会 来 在 一 边 和 约瑟夫 在 这 其他 , 患病的 尝试 , " 说
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the **boy** **,**
这 男生 ,

“如果你从一边过来，约瑟夫从另一边过来，我就试试，”男孩说。

[wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] ['greɪʃəsnəs] .
with **unusual** **graciousness** **.**
和 异常 亲切 .

表现得异常优雅。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ɪn][bed] , [wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , ['meɪvɪs] ?
“ **And** **when** **I'm** **in** **bed** **,** **will** **you** **stay** **beside** **me** **,** **Mavis** **?**
" 和 什么时候 我是 在 床 , 将要 你 停留 旁 我 , 梅维斯 ?

“当我躺在床上时，你会待在我身边吗，梅维斯？”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [peɪn] ['iznt] [soʊ][bæd] [wen] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

I	think	the	pain	isn't	so	bad	when	you're	there	,	”	he	whispered	,
我	思考	这	疼痛	不是	所以	坏的	什么时候	你是	那里	,	”	他	低声说道	,

“我觉得身处其中时，疼痛并没有那么难熬，”他低声说道。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [hɪr] .

so	that	no	one	else	could	hear	.
所以	那	不	一	别的	可以	听到	.

以免其他人听到。

[mɪs] [hɔː'tensiə] [wʌz; wəz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] .

Miss	Hortensia	was	quick	-	witted	.
错过	绣线菊	曾是	快的	-	机智的	.

霍滕西亚小姐机智过人。

“ [aɪ] [wɪl] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] ['faɪər] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪtɪd] [ɪn] ['bɜːrtrəndz] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	I	will	order	a	fire	to	be	lighted	in	Bertrand's	room	,	”	she	said	;
“	我	将要	命令	一个	火	到	是	照明	在	伯特兰的	房间	,	”	她	说	;

“我会下令在伯特兰的房间里点火，”她说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['meɪvɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

“	and	if	you	like	,	Mavis	,	you	may	have	your	supper	there	beside	him	.
“	和	如果	你	喜欢	,	梅维斯	,	你	可能	有	你的	晚餐	那里	旁	他	.

“如果你愿意的话，梅维斯，你可以在他旁边吃晚饭。”

” [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['kɔːlɪŋ] ['ruːbi] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

”	She	hurried	away	,	calling	Ruby	to	go	with	her	.
”	她	慌忙	离开	,	呼叫	红宝石	到	去	和	她	.

她匆匆离开，叫露比跟她一起走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['ruːbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ,

It	was	a	sign	of	a	very	different	state	of	things	with	Ruby	that	she	showed	,
它	曾是	一个	符号	的	一个	非常	不同的	状态	的	事物	和	红宝石	那	她	显示	,

Ruby所表现出的这种态度，表明她的处境截然不同。

[ænd; ənd] [felt] , [noʊ] ['dʒeləsi] [æt; ət] ['bɜːrtrəndz] ['prefrəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

and	felt	,	no	jealousy	at	Bertrand's	preference	for	her	sister	.
和	毛毡	,	不	妒忌	在	伯特兰的	偏爱	为了	她	姐姐	.

她对伯特兰偏爱她妹妹这件事，并没有感到丝毫嫉妒。

“ [pʊr] ['b\\:trənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ['sɔːftli] ,

“	Poor	Bertrand	,	”	she	said	to	herself	softly	,
“	贫穷的	伯特兰	,	”	她	说	到	她自己	轻轻	,

“可怜的伯特兰，”她轻声自语道。

“ [pər'hæps] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['nɔːtiə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

“	perhaps	I	made	him	naughtier	than	he	would	have	been	.
“	也许	我	制成	他	更顽皮	比	他	会	有	到过	.

“或许我让他比原本更顽皮了。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɜːrt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [pʊt] [greɪt] [kən'streɪnt] [ɑːn] [hɪm'self] ,

”	The	boy	was	more	hurt	than	he	would	allow	,	but	he	put	great	constraint	on	himself	,
”	这	男生	曾是	更多的	伤害	比	他	会	允许	,	但	他	放	伟大的	约束	在	他自己	,

“男孩内心比他愿意承认的要伤心得多，但他极力克制自己。”

[ænd; ənd] [limpt] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] [groʊn] .

and	limped	downstairs	with	scarcely	a	groan	.
和	跛行	楼下	和	几乎	一个	呻吟	.

他一瘸一拐地走下楼，几乎没发出一声呻吟。

“ [its] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [peɪn] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

“	It's	nothing	compared	to	the	other	pain	,	”	he	murmured	.
”	它是	没有什么	比较的	到	这	其他	疼痛	,	”	他	低声说道	.

“跟其他的痛苦相比，这算不了什么，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['seɪfli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] ,

And	when	he	was	at	last	safely	deposited	in	his	little	bed	,
和	什么时候	他	曾是	在	最后的	安全	已存	在	他的	小的	床	,

当他最终被安全地安置在他的小床上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['meɪvɪs] [stuːpt] [daʊn]

he	looked	so	white	and	pitiful	that	for	the	first	time	Mavis	stooped	down
他	看起来	所以	白色的	和	可怜	那	为了	这	第一的	时间	梅维斯	弯腰	向下

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] .

and	gave	him	a	loving	kiss	.
和	给予	他	一个	爱	吻	.

他脸色苍白，看起来十分可怜，梅维斯第一次弯下腰，给了他一个充满爱意的吻。

['b\\:trənd] ['stɑːrtɪd] .

Bertrand	started	.
伯特兰	开始	.

伯特兰开始了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	What	is	it	?	”	said	Mavis	.
”	什么	是	它	?	”	说	梅维斯	.

“那是什么？”梅维斯问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	,	”	he	replied	.
”	我	不	知道	,	”	他	回复	.

“我不知道，”他回答说。

“ [wen] [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][peɪn][gɑːt] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stæb] ,

“	When	you	kissed	me	,	the	pain	got	worse	for	a	moment	;	it	gave	a	great	stab	,
”	什么时候	你	亲吻	我	,	这	疼痛	得到	更糟	为了	一个	片刻	;	它	给予	一个	伟大的	刺	,

“你吻我的时候，疼痛瞬间加剧，像被狠狠刺了一下。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['betər] .

but	now	it	seems	better	.
但	现在	它	似乎	更好的	.

但现在情况似乎好多了。

[ɪf] [juːl] [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ['meɪvɪs] , [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

If	you'll	kiss	me	again	,	Mavis	,	the	last	thing	when	you	say	good	-	night	,
如果	你会	吻	我	再次	,	梅维斯	,	这	最后的	事物	什么时候	你	说	好的	-	夜晚	,

梅维斯，如果你愿意再吻我一次，在你说晚安的最后，

[pər'hæps] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

perhaps	I'll	be	able	to	go	to	sleep	.
也许	患病的	是	有能力的	到	去	到	睡觉	.

或许我能睡着了。

" [ʃiː; ʃi] [steɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" She stayed beside him all the rest of the evening .
" 她 入住 旁 他 全部 这 休息 的 这 晚上 .

"她整晚都待在他身边。"

[hiː; hi] ['skersli] [spoʊk] , ['oʊnli] ['groʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
He scarcely spoke , only groaning a little from time to time .
他 几乎 辐 , 仅有的 呻吟 一个 小的 从 时间 到 时间 .

他几乎不说话，只是偶尔发出轻微的呻吟。

[wen] [mɪs] [hɔː'tensiə] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [send] ['meɪvɪs] [tuː; tə] [bed] ,
When Miss Hortensia came in to send Mavis to bed ,
什么时候 错过 绣线菊 来了 在 到 发送 梅维斯 到 床 ,

霍滕西亚小姐进来送梅维斯去睡觉时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['riːəli] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
she began for the first time to feel really uneasy about the boy .
她 开始 为了 这 第一的 时间 到 感觉 真的 不安 关于 这 男生 .

她第一次开始对那个男孩感到非常不安。

" ['meɪvɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] ['miːnɪŋ] ['b\\:trənd] [tuː; tə] [hɪr] , " [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] ['betər] [tuː; tə] -
" Mavis , " she said , not meaning Bertrand to hear , " if he isn't better to -
" 梅维斯 , " 她 说 , 不是 意义 伯特兰 到 听到 , " 如果 他 不是 更好的 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,

"梅维斯，"她说道，不想让伯特兰听到，"如果他明天早上还没好转，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] . "
we must send for the doctor . "
我们 必须 发送 为了 这 医生 . "

我们必须请医生来。

" [pər'hæps] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
" Perhaps , " said the little girl ,
" 也许 , " 说 这 小的 女孩 ,

"也许吧，"小女孩说。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] — [pʊr] ['b\\:trənd] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [ɔːl]
" he could do something to take away the aching — poor Bertrand is aching all
" 他 可以 做 某物 到 拿 离开 这 疼痛 — 贫穷的 伯特兰 是 疼痛 全部
['oʊvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɔːl] . "
over from his fall . "
超过 从 他的 落下 . "

"他可以做点什么来减轻疼痛——可怜的伯特兰摔倒后浑身疼痛。"

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] .
" I don't mind that , " said the boy suddenly .
" 我 不 头脑 那 , " 说 这 男生 突然 .

"我不介意，"男孩突然说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ['meɪvɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" It isn't that , you know it isn't , Mavis , and I won't have the doctor .
" 它 不是 那 , 你 知道 它 不是 , 梅维斯 , 和 我 惯于 有 这 医生 .

"不是那样的，你知道不是那样的，梅维斯，我不会让医生来的。"

" ['ruːbi] , [huː] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [krept] [ʌp] [tuː; tə] ['meɪvɪs] .
" Ruby , who had stolen in behind her cousin , crept up to Mavis .
" 红宝石 , WHO 有 被盗 在 在后面 她 表哥 , 悄悄地爬向上 到 梅维斯 .

"露比偷偷跟在表妹身后，蹑手蹑脚地走到梅维斯跟前。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['meɪvɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn]

“	Do	you	think	,	”	she	whispered	,	“	do	you	think	,	Mavis	,	that	he	has	seen
“	做	你	思考	,	”	她	低声说道	,	“	做	你	思考	,	梅维斯	,	那	他	有	已见

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“你觉得，”她低声说，“你觉得，梅维斯，他见过她吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	that	that's	it	?
和	那	那就是	它	?

就这些吗?

” ['meɪvɪs][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

”	Mavis	did	not	answer	.
”	梅维斯	做过	不是	回答	.

梅维斯没有回答。

“ ['bɑːtrənd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [naʊ] ;

“	Bertrand	,	”	she	said	,	“	we	are	going	to	bed	now	;
“	伯特兰	,	”	她	说	,	“	我们	是	去	到	床	现在	;

“伯特兰，”她说，“我们现在要睡觉了；

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ? ”

do	you	mind	being	left	alone	for	the	night	?	”
做	你	头脑	存在	左边	独自的	为了	这	夜晚	?	”

你介意今晚一个人待着吗?

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ'd] ['ræðər] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] .

“	No	,	”	he	said	,	“	I'd	rather	,	unless	it	was	you	,	and	you	can't	stay	.
“	不	,	”	他	说	,	“	ID	相当	,	除非	它	曾是	你	,	和	你	不能	停留	.

“不，”他说，“我宁愿这样，除非是你，而你不能留下来。”

[juːd] [biː; bi] [tuː] ['taɪərd] .

You'd	be	too	tired	.
你会	是	也	疲劳的	.

你会太累的。

['lɪs(ə)n] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Listen	,	”	and	he	drew	her	down	to	him	,
听	,	”	和	他	画	她	向下	到	他	,

“听着，”他把她拉到自己身边。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ʃiːl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][peɪn] ?

“	do	you	think	perhaps	she'll	come	again	and	take	away	the	pain	?
“	做	你	思考	也许	壳	来	再次	和	拿	离开	这	疼痛	?

你认为她或许会再次出现，带走痛苦吗?

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [naʊ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [bæd][aɪ][wʌz; wəz] . ”

For	I	am	sorry	now	—	I	am	sorry	—	and	I	didn't	know	how	bad	I	was	.	”
为了	我	是	对不起	现在	—	我	是	对不起	—	和	我	没有	知道	如何	坏的	我	曾是	.	”

我现在很后悔——真的很后悔——我之前不知道自己做得有多糟糕。”

“ [pʊr] ['bɑːtrənd] , ” ['wɪspəd] ['meɪvɪs] ['pɪtiɪŋli] .

“	Poor	Bertrand	,	”	whispered	Mavis	pityingly	.
“	贫穷的	伯特兰	,	”	低声说道	梅维斯	可怜地	.

“可怜的伯特兰，”梅维斯怜悯地低声说道。

“ [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

“	Perhaps	she	will	come	.
“	也许	她	将要	来	.

“或许她会来。”

['eni] [wei] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][peɪn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ,

Any	way	,	if	you	are	patient	and	try	to	think	the	pain	has	to	be	,
任何	方式	,	如果	你	是	病人	和	尝试	到	思考	这	疼痛	有	到	是	,

总之，如果你有耐心，并且试着去想痛苦一定是.....

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [get] ['betər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [goʊ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] .

I	think	it	will	get	better	,	even	if	it	doesn't	go	away	altogether	.
我	思考	它	将要	得到	更好的	,	甚至	如果	它	不	去	离开	共	.

我认为情况会好转，即使不会完全消失。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

"	And	again	she	kissed	him	.
"	和	再次	她	亲吻	他	.

她又吻了他。

“ ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ruːbi] ,

“	Mavis	,	”	said	Ruby	,
“	梅维斯	,	”	说	红宝石	,

“梅维斯，”露比说道。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['kɜːtənd] [bedz] ,

as	the	two	little	sisters	were	lying	side	by	side	in	their	white	curtained	beds	,
作为	这	二	小的	姐妹	是	说谎	边	经过	边	在	他们的	白色的	帘幕	床	,

两个小姐妹并排躺在各自白色帘子遮盖的小床上，

“ ['kʌz(ə)n] [hɔː'tensiə] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	cousin	Hortensia	may	not	know	it	,	and	nobody	may	know	it	,	but	I	know	it	,
“	表哥	绣线菊	可能	不是	知道	它	,	和	无人	可能	知道	它	,	但	我	知道	它	,

“表妹霍滕西亚可能不知道，可能谁都不知道，但我知道。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] [hɪr] [læst] [naɪt] . ”

and	it	is	that	years	have	passed	since	we	went	to	bed	here	last	night	.	”
和	它	是	那	年	有	通过了	自从	我们	去	到	床	这里	最后的	夜晚	.	”

而自从昨晚我们在这里入睡以来，已经过去了数年。

“ [jes] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Yes	,	”	said	Mavis	.
“	是的	,	”	说	梅维斯	.

“是的，”梅维斯说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

“	I	think	so	too	.
“	我	思考	所以	也	.

我也这么认为。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kaʊnt] [taɪm] [fɔːr; fər] ,

There	are	some	things	that	you	can't	count	time	for	,
那里	是	一些	事物	那	你	不能	数数	时间	为了	,

有些事情是无法计算时间的。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [taɪm] . ”

which	are	really	far	more	than	any	time	.	”
哪个	是	真的	远的	更多的	比	任何	时间	.	”

“这远远超过以往任何时期。”

“ [ɔːl] [maɪ] ['heɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['b\\:trənd] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ruːbi] .

“	All	my	hating	of	Bertrand	has	gone	away	now	,	”	continued	Ruby	.
“	全部	我的	憎恨	的	伯特兰	有	已消失	离开	现在	,	”	持续	红宝石	.

“我对伯特兰的所有憎恨都消失了，”露比继续说道。

“ ['oʊnli][aɪ][dəunt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ,
“ Only I don't want him to stay here ,
“ 仅有的 我 不 想 他 到 停留 这里 ,

“只是我不想让他留在这里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['nɔ:ti] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:ti] [ɪn][ˌem 'i:] [maɪt] [get] [tə'geðər] [ə'gen]
because the naughty in him and the naughty in me might get together again
因为 这 淘气 在 他 和 这 淘气 在 我 可能 得到 一起 再次
[laɪk] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [bɪ'fɔ:r] . ”
like it did before . ”
喜欢 它 做过 前 . ”

因为他和我内心深处的顽劣可能会像以前那样再次交汇。”

“ [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ju:; jʊ]['dʒɔɪnɪŋ][tu:; tə]
“ Why don't you think of the good in him and the good in you joining to
“ 为什么 不 你 思考 的 这 好的 在 他 和 这 好的 在 你 加入 到
[meɪk] [ju:; jʊ][bəuθ] ['betər] ;
make you both better ;
制作 你 两个都 更好的 ;

“为什么不想想他身上的优点和你身上的优点结合起来，让你们两个都变得更好呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ˌem 'i:] [tu:] !
and the good in me too !
和 这 好的 在 我 也 !

还有我内心深处的善良！

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [kən'si:tɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [ɪn] [wʌn'self] ,
I suppose it isn't conceited to think there is a little good in oneself ,
我 认为 它 不是 自负 到 思考 那里 是 一个 小的 好的 在 自己 ,

我认为，认为自己身上有一些善良的品质并不算自大。

[æt; ət] [li:st] [ðeəz; ðəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] ['meɪvɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
at least there's trying to be and wanting to be , ” said Mavis , with a
在 至少 有 尝试 到 是 和 想要 到 是 , ” 说 梅维斯 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [saɪ] .
little sigh .
小的 叹 .

“至少还有努力和渴望，”梅维斯叹了口气说道。

“ [bʌt; bət] [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['ru:bi] ,
“ But you're so much quicker and cleverer than I am , Ruby ,
“ 但 你是 所以 很多 更快 和 更聪明 比 我 是 , 红宝石 ,

“但是你比我敏捷得多，也聪明得多，露比。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][nɑ:t] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['nɔ:ti] .
I wish you would think about helping me and not about being naughty .
我 希望 你 会 思考 关于 帮助 我 和 不是 关于 存在 淘气 .

我希望你能想想怎么帮助我，而不是想着怎么调皮捣蛋。

[ænd; ənd] , [oʊ] ['ru:bi] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [goʊ] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [fər'get]
And , oh Ruby , isn't it lovely to think that we may go sometimes to Forget
和 , 哦 红宝石 , 不是 它 迷人的 到 思考 那 我们 可能 去 有时 到 忘记
- [ˌem 'i:] - [nɑ:t][lænd] ? ”
- me - not Land ? ”
- 我 - 不是 土地 ? ”

哦，露比，想到我们有时可能会去勿忘我乐园，这难道不美好吗？

“ [lets] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ”

“	Let's	go	to	sleep	now	as	quick	as	we	can	and	dream	of	it	,	”
”	我们来吧	去	到	睡觉	现在	作为	快的	作为	我们	能	和	梦	的	它	,	”

[sed] ['ruːbi] .

said	Ruby	.
说	红宝石	.

“我们现在赶紧睡觉吧，做个美梦吧。”露比说道。

['b\\:trənd] [lʊkt] [stɪl] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

Bertrand	looked	still	very	white	and	ill	the	next	day	.
伯特兰	看起来	仍然	非常	白色的	和	患病的	这	下一个	天	.

第二天，伯特兰看起来仍然脸色苍白，病恹恹的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [səb'duːd] ,

He	was	very	quiet	and	subdued	,
他	曾是	非常	安静的	和	低沉的	,

他非常安静内敛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [geɪv] [ɪn][tuː; tə] [mɪs] - [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][mʌst; məst][biː; bi] [sent]

and	even	gave	in	to	Miss	Hortensia's	decision	that	the	doctor	must	be	sent
和	甚至	给予	在	到	错过	-	决定	那	这	医生	必须	是	发送

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

甚至还同意了霍滕西亚小姐的决定，即必须请医生来。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] “ [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	doctor	came	“	and	shook	his	head	.
这	医生	来了	”	和	摇晃	他的	头	.

医生来了，摇了摇头。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'dɪʃ(ə)n] , — [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ɔːl'redi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

”	The	boy	was	not	in	a	satisfactory	condition	,	—	which	they	knew	already	as	it
”	这	男生	曾是	不是	在	一个	令人满意的	状况	,	—	哪个	他们	知道	已经	作为	它

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

“男孩的状况不太好——这一点他们在事发时就已经知道了。”

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən]

otherwise	the	doctor	would	not	have	been	sent	for	,	—	he	had	been	shaken
否则	这	医生	会	不是	有	到过	发送	为了	,	—	他	有	到过	摇晃

[baɪ][ðə; ði] [fɔːl] ,

by	the	fall	,
经过	这	落下	,

否则就不会叫医生了——他被摔得不轻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒərd] .

and	it	was	possible	that	his	back	had	been	injured	.
和	它	曾是	可能的	那	他的	后退	有	到过	受伤	.

他的背部可能受了伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] [θɪŋ] ,

There	was	not	much	comfort	in	all	this	,	certainly	,	but	it	decided	one	thing	,
那里	曾是	不是	很多	舒适	在	全部	这	,	当然	,	但	它	决定	一	事物	,

当然，这一切并没有带来多少安慰，但它却确定了一件事：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

that	he	was	to	stay	where	he	was	for	the	present	,
那	他	曾是	到	停留	在哪里	他	曾是	为了	这	展示	,

他目前要留在原地。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ʌp][ɔːr][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .

not	to	attempt	to	get	up	or	to	move	about	.
不是	到	试图	到	得到	向上	或者	到	移动	关于	.

不要试图起身或走动。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðɪs] [tuː] ['b\\:trənd] [ək'septɪd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] .

And	,	strange	to	say	,	this	too	Bertrand	accepted	uncomplainingly	.
和	,	奇怪的	到	说	,	这	也	伯特兰	公认	毫无怨言	.

奇怪的是，伯特兰对此也毫无怨言地接受了。

[hiː; hi] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [kən'faidid] [ə'baʊt]

He	said	no	word	to	the	doctor	of	the	strange	pain	he	had	confided	about
他	说	不	单词	到	这	医生	的	这	奇怪的	疼痛	他	有	坦白	关于

[tuː; tə]['meɪvɪs] ;

to	Mavis	;
到	梅维斯	;

他没有向医生提及他曾向梅维斯倾诉过的那种奇怪的疼痛；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [sæd][ænd; ənd] ['wɪrid] ,

and	though	his	eyes	seemed	sad	and	wearied	,
和	尽管	他的	眼睛	似乎	伤心	和	疲惫	,

虽然他的眼神看起来悲伤而疲惫，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

they	had	a	new	look	in	them	which	had	never	been	there	before	.
他们	有	一个	新的	看	在	他们	哪个	有	绝不	到过	那里	前	.

它们呈现出一种前所未有的全新面貌。

['iːv(ə)n] [mɪs] [hɔː'tensiə] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] ['raɪtli] ,

Even	Miss	Hortensia	was	moved	by	it	,	though	hitherto	,	and	rightly	,
甚至	错过	绣线菊	曾是	已搬	经过	它	,	尽管	迄今为止	,	和	没错	,

就连霍滕西亚小姐也被感动了，尽管此前她一直如此，而且她的感动也是理所当然的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [triːt] ['bɜːrtrəndz] ['trʌblz] [æz; əz] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

she	had	been	inclined	to	treat	Bertrand's	troubles	as	well	deserved	.
她	有	到过	倾斜	到	对待	伯特兰的	麻烦	作为	出色地	应得的	.

她一直倾向于认为伯特兰的遭遇是他咎由自取。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ?

“	Is	there	anything	we	can	do	for	you	,	my	poor	boy	?
“	是	那里	任何事物	我们	能	做	为了	你	,	我的	贫穷的	男生	?

“我们能为你做些什么吗，我可怜的孩子？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kaɪndli] .

”	she	said	kindly	.
”	她	说	亲切地	.

她和蔼地说。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	No	,	thank	you	,	”	he	replied	;
“	不	,	感谢	你	,	”	他	回复	;

“不，谢谢，”他回答道；

“ [ɪk'sept] [tuː; tə] [let] ['meɪvɪs] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] — ” [hiː; hi]

“	except	to	let	Mavis	come	to	stay	beside	me	sometimes	—	and	—	”	he
“	除了	到	让	梅维斯	来	到	停留	旁	我	有时	—	和	—	”	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃər] - [bɔɪ] ,

hesitated	,	“	if	the	fisher	-	boy	,
犹豫了一下	,	“	如果	这	渔夫	-	男生	,

“除了偶尔让梅维斯来我身边住一段时间——而且——”他犹豫了一下，“如果那个渔夫，

['wɪnˌfriːd] , [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”

Winfried	**,**	**comes**	**to**	**the**	**castle**	**,**	**I'd**	**like**	**to**	**see**	**him**	**.**	**”**
温弗里德	,	来	到	这	城堡	,	ID	喜欢	到	看	他	.	”

温弗里德要来城堡了，我想见见他。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [mɪs] [hɔː'tensiə] ['ænsər] .

“	**Certainly**	**,**	**”**	**Miss**	**Hortensia**	**answered**	**.**
”	当然	,	”	错过	绣线菊	回答	.

“当然，”霍滕西亚小姐回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['eni] [mɔːr] .

“	**But**	**I**	**doubt**	**if**	**he**	**will**	**come**	**any**	**more**	**.**
”	但	我	怀疑	如果	他	将要	来	任何	更多的	.

但我怀疑他是否还会再来。

[aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [kwaɪt] [ə'weɪ] ,

I	**hear**	**in**	**the**	**village**	**that**	**his**	**grandfather**	**has**	**gone**	**away**	**,**	**quite**	**away**	**,**
我	听到	在	这	村庄	那	他的	祖父	有	已消失	离开	,	相当	离开	,

我听村里人说，他爷爷已经走了，走得很远了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['maɪldər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	**a**	**milder**	**part**	**of**	**the**	**country**	**.**
到	一个	较温和	部分	的	这	国家	.

前往气候较为温和的地区。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] .

I	**can't**	**understand**	**it**	**,**	**it**	**seems**	**so**	**sudden**	**.**
我	不能	理解	它	,	它	似乎	所以	突然	.

我无法理解，这似乎太突然了。

” [bʌt; bət] ['wɪnˌfriːd] [dɪd] [kʌm] , [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

”	**But**	**Winfried**	**did**	**come**	**,**	**that**	**very**	**afternoon**	**.**
”	但	温弗里德	做过	来	,	那	非常	下午	.

但温弗里德确实来了，就在那天下午。

[hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] , [hiː; hi][toʊld] [mɪs] [hɔː'tensiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]

His	**new**	**home**	**was**	**not**	**so**	**very**	**far**	**away**	**,**	**he**	**told**	**Miss**	**Hortensia**	**with**	**a**	**smile**
他的	新的	家	曾是	不是	所以	非常	远的	离开	,	他	讲述	错过	绣线菊	和	一个	微笑

.

:

.

他笑着告诉霍滕西亚小姐，他的新家离这里并不远。

“ [grænz] [hoʊm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

“	**Gran's**	**home**	**,**	**that**	**is**	**to**	**say**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**.**
”	奶奶的	家	,	那	是	到	说	,	”	他	去	在	.

“也就是说，奶奶家，”他继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [hoʊm] [naʊ] .

“	**But**	**I**	**myself**	**am**	**going**	**to**	**have**	**a**	**different**	**kind**	**of**	**home**	**now**	**.**
”	但	我	我	是	去	到	有	一个	不同的	种类	的	家	现在	.

“但我自己现在将拥有一个不同的家。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][græn][hæz; həz] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

I'm	**going**	**to**	**sea**	**;**	**I've**	**always**	**wished**	**it**	**,**	**and**	**gran**	**has**	**wished**	**it**	**for**
我是	去	到	海	; 我已经		总是	希望	它	,	和	奶奶	有	希望	它	为了

[ˌem 'iː] . ”

me	**.**	**”**
我	.	”

我要出海了；我一直都想去，奶奶也一直希望我能去。

“ [bʌt; bət][wəʊnt][hiː; hi] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] ? ” [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	But	won't	he	miss	you	terribly	?	”	asked	the	lady	.
”	但	惯于	他	错过	你	可怕	?	”	问	这	女士	.

“可是他不会非常想念你吗？”女士问道。

“ [aɪl] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hiːz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wer] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	I'll	often	be	with	him	,	and	he's	well	cared	for	where	he	is	,	”	said	the
”	患病的	经常	是	和	他	,	和	他是	出色地	关心	为了	在哪里	他	是	,	”	说	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“我会经常去看他，他在那里也得到了很好的照顾，”男孩说。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪvɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [siː] ['b\\:trənd] ,

And	then	Mavis	took	him	up	to	see	Bertrand	,
和	然后	梅维斯	采取	他	向上	到	看	伯特兰	,

然后梅维斯带他去见了贝特朗。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

with	whom	she	left	him	alone	for	some	time	.
和	谁	她	左边	他	独自的	为了	一些	时间	.

她把他单独留下了一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braitə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	was	a	brighter	look	in	the	boy's	face	when	she	went	back	to	him	.
那里	曾是	一个	更亮	看	在	这	男孩们	脸	什么时候	她	去	后退	到	他	.

当她回到男孩身边时，男孩的脸上露出了笑容。

“ ['wɪnˌfriːd] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [kwaɪt] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Winfried	has	promised	to	come	again	before	he	goes	quite	away	,	”	he	said	.
”	温弗里德	有	承诺	到	来	再次	前	他	去	相当	离开	,	”	他	说	.

“温弗里德承诺，在他彻底离开之前还会再来，”他说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , ['meɪvɪs] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] ['evər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ?

“	Did	you	know	,	Mavis	,	that	he	is	going	ever	so	far	away	?
”	做过	你	知道	,	梅维斯	,	那	他	是	去	曾经	所以	远的	离开	?

“梅维斯，你知道吗，他要去很远的地方去？”

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , [ə; eɪ]['riːəl] ['seɪlər] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] .

He	is	going	to	be	a	sailor	,	a	real	sailor	,	not	a	fisherman	.
他	是	去	到	是	一个	水手	,	一个	真实的	水手	,	不是	一个	渔夫	.

他要成为一名水手，真正的水手，而不是渔夫。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	says	he	has	always	wanted	it	,
他	说道	他	有	总是	通缉	它	,

他说他一直都想要这个，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ə'loʊn] [hɪr] [wer] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

but	he	couldn't	leave	his	grandfather	alone	here	where	the	village	people	were
但	他	不能	离开	他的	祖父	独自的	这里	在哪里	这	村庄	人们	是

[nɑːt] — ” ['b\\:trənd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] ,

not	—	”	Bertrand	stopped	suddenly	,
不是	—	”	伯特兰	停止	突然	,

但他不能把爷爷一个人留在这里，村里人都不在——”贝特朗突然停了下来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [huː]

as	it	struck	him	that	it	was	not	the	ignorant	village	people	only	who
作为	它	击	他	那	它	曾是	不是	这	无知	村庄	人们	仅有的	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [gʊd] [oʊld]['ædəm] .

had	been	unkind	to	good	old	Adam	.
有	到过	不友善	到	好的	老的	亚当	.

他突然意识到，对善良的老亚当不友善的，不仅仅是那些无知的村民。

['meɪvɪs] [ˌʌndər'stʊd] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Mavis	understood	but	said	nothing	.
梅维斯	理解	但	说	没有什么	.

梅维斯听懂了，但什么也没说。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][bɪt] ['b\\:trənd] [went] [aʊt] [ə'gen] .

And	after	a	bit	Bertrand	went	out	again	.
和	后	一个	少量	伯特兰	去	出去	再次	.

过了一会儿，伯特兰又出去了。

“ ['meɪvɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

“	Mavis	,	”	he	said	,	“	I've	seen	her	again	.
“	梅维斯	,	”	他	说	,	“	我已经	已见	她	再次	.

“梅维斯，”他说，“我又见到她了。”

['iːðər] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɔːr][aɪ] [dremt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Either	I	saw	her	or	I	dreamt	of	her	.
任何一个	我	锯	她	或者	我	梦见	的	她	.

我要么亲眼见过她，要么梦见过她。

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [maɪnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːl] [kʌm] [truː] .

I	don't	much	mind	which	it	was	,	for	it's	all	come	true	.
我	不	很多	头脑	哪个	它	曾是	,	为了	它是	全部	来	真的	.

我并不太在意是哪一个，因为一切都成真了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , ['meɪvɪs] ;

She	said	I	must	try	to	bear	it	,	like	what	you	said	,	Mavis	;
她	说	我	必须	尝试	到	熊	它	,	喜欢	什么	你	说	,	梅维斯	;

她说我必须试着忍受，就像你说的那样，梅维斯；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt] ['betər] .

and	it	has	got	better	.
和	它	有	得到	更好的	.

情况已经好转了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

But	she	said	it	would	come	back	again	,
但	她	说	它	会	来	后退	再次	,

但她说它还会再来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'd] [get] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] — [æt; ət] [liːst] , [ən'les] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

and	that	I'd	get	to	want	it	to	come	back	—	at	least	,	unless	I	wanted	to
和	那	ID	得到	到	想	它	到	来	后退	—	在	至少	,	除非	我	通缉	到

[fər'get] [hɜːr; hər] ,

forget	her	,
忘记	她	,

而且我会希望她回来——至少，除非我想忘记她。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] .

and	I	don't	want	to	do	that	.
和	我	不	想	到	做	那	.

我不想那样做。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

I	don't	think	I	could	,	even	if	I	tried	.
我	不	思考	我	可以	,	甚至	如果	我	尝试	.

即使我想，我觉得我也做不到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː] — [maɪ] [aɪz] , ['meɪvɪs] ; [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kudnt] [fər'get] [hɜːr; hər] [naʊ] .

And	she	kissed	me	—	my	eyes	,	Mavis	;	so	you	see	I	couldn't	forget	her	now	.
和	她	亲吻	我	—	我的	眼睛	,	梅维斯	;	所以	你	看	我	不能	忘记	她	现在	.

”

”

”

她吻了我——吻了我的眼睛，梅维斯；所以你看，我现在根本忘不了她。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] ['meɪvɪs] ; “ [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [its] [hɜːr; hər] [neɪm] .

“	You	never	could	,	I'm	sure	,	”	said	Mavis	;	“	that's	what	she	is	;	it's	her	name	.
”	你	绝不	可以	,	我是	当然	,	”	说	梅维斯	;	“	那就是	什么	她	是	;	它是	她	姓名	.

“我敢肯定你永远不可能做到，”梅维斯说；“她就是这样的人；这就是她的名字。”

” ['bɑːtrənd] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

”	Bertrand	threw	himself	back	with	a	sigh	.
”	伯特兰	扔	他自己	后退	和	一个	叹	.

伯特兰叹了口气，向后仰去。

“ [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] [laɪk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can't	feel	like	you	,	”	he	said	.
”	我	不能	感觉	喜欢	你	,	”	他	说	.

“我无法感同身受，”他说。

“ [aɪv] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wəʊnt] [traɪ] .

“	I've	never	thought	about	being	good	,	and	sometimes	I	think	I	won't	try	.
”	我已经	绝不	想法	关于	存在	好的	,	和	有时	我	思考	我	惯于	尝试	.

“我从来没想过要变得优秀，有时我甚至觉得我根本不会尝试。”

[oʊ] ['meɪvɪs] ! ”

Oh	Mavis	!	”
哦	梅维斯	!	”

哦，梅维斯！

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][peɪn] [ə'gen] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['simpəθaiz] ,

“	Was	it	the	pain	again	?	”	said	the	little	girl	sympathisingly	,
”	曾是	它	这	疼痛	再次	?	”	说	这	小的	女孩	同情地	,

“是不是又疼了？”小女孩同情地问道。

[ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

though	in	her	heart	she	felt	inclined	to	smile	a	very	little	.
尽管	在	她	心	她	毛毡	倾斜	到	微笑	一个	非常	小的	.

虽然她内心深处很想微微一笑。

“ [jes] , ” [sed] ['bɑːtrənd] ['doʊlfəli] ,

“	Yes	,	”	said	Bertrand	dolefully	,
”	是的	,	”	说	伯特兰	悲伤地	,

“是的，”贝特朗沮丧地说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːfli] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [gʊd] ,

“	I'm	afraid	it	will	take	an	awfully	long	time	before	I	begin	to	get	the	least	bit	good	,
”	我是	害怕的	它	将要	拿	一个	非常	长的	时间	前	我	开始	到	得到	这	至少	少量	好的	,

“恐怕我需要很长时间才能开始变得稍微好一点。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [said] [ə'gen] [stɪl] [mɔːr] ['diːpli] .

”	and	he	sighed	again	still	more	deeply	.
”	和	他	叹了口气	再次	仍然	更多的	深	.

他再次深深地叹了口气。

[dʒʌst] [ðen] ['ruːbi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

Just	then	Ruby	put	her	head	in	at	the	door	.
只是	然后	红宝石	放	她	头	在	在	这	门	.

就在这时，露比把头探进了门里。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['b\\:trənd] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

She	and	Bertrand	were	not	yet	quite	at	ease	with	each	other	,
她	和	伯特兰	是	不是	然而	相当	在	舒适	和	每个	其他	,

她和贝特朗之间还不太熟悉。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['veri] ['dʒentli] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

but	she	came	up	to	his	bedside	very	gently	and	said	she	hoped	he	was
但	她	来了	向上	到	他的	床头	非常	轻轻地	和	说	她	希望	他	曾是

['betər] ,

better	,
更好的	,

但她非常轻柔地走到他床边，说她希望他好些了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['miːkli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] ['ræðər] ['stɪfli] .

to	which	he	replied	meekly	enough	,	though	rather	stiffly	.
到	哪个	他	回复	温顺地	足够的	,	尽管	相当	僵硬地	.

他虽然语气有些生硬，但还是温顺地回答了。

“ ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ruːbi] ['iːgərli] , [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , “ [hæv; həv]

“	Mavis	,	”	said	Ruby	eagerly	,	pleased	to	find	something	to	talk	about	,	“	have
”	梅维斯	,	”	说	红宝石	急切地	,	高兴	到	寻找	某物	到	讲话	关于	,	”	有

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['wɪnˌfriːd] ?

you	heard	about	Winfried	?
你	听到	关于	温弗里德	?

“梅维斯，”露比急切地说，很高兴能找到话题，“你听说过温弗里德吗？”

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['seɪlər] ? ”

about	his	going	to	be	a	real	sailor	?	”
关于	他的	去	到	是	一个	真实的	水手	?	”

关于他是否会成为一名真正的水手?

“ [jes] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Yes	,	”	said	Mavis	.
”	是的	,	”	说	梅维斯	.

“是的，”梅维斯说。

“ ['b\\:trənd] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Bertrand	was	talking	about	it	.
”	伯特兰	曾是	说	关于	它	.

“伯特兰当时正在谈论这件事。”

” ['b\\:trənd] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

”	Bertrand	sat	up	and	his	eyes	sparkled	.
”	伯特兰	卫星	向上	和	他的	眼睛	闪闪发光	.

伯特兰坐了起来，眼睛闪闪发光。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] .

“	I	didn't	mean	to	tell	you	,	”	he	said	,	“	but	I	think	I	must	.
”	我	没有	意思是	到	告诉	你	,	”	他	说	,	”	但	我	思考	我	必须	.

“我本不想告诉你，”他说，“但我认为我必须告诉你。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪlər] [tuː] ?

Do	you	know	,	I	believe	I	shall	be	a	sailor	too	?
做	你	知道	,	我	相信	我	将	是	一个	水手	也	?

你知道吗？我觉得我以后也会成为一名水手。

['pɑːpə][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['lɪt(ə)l] ,

Papa	**has**	**always**	**wanted**	**it**	**since**	**I**	**was**	**quite**	**little**	**,**
爸爸	有	总是	通缉	它	自从	我	曾是	相当	小的	,

爸爸从小就一直想要这个，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

and	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**old**	**enough**	**to**	**begin**	**.**
和	我	将	很快	是	老的	足够的	到	开始	.

我很快就到了可以开始学习的年龄了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [siː] ;

But	**I**	**thought**	**I**	**wouldn't**	**like**	**it**	**till**	**I**	**came**	**here**	**and**	**saw**	**the**	**sea**	**;**
但	我	想法	我	不会	喜欢	它	直到	我	来了	这里	和	锯	这	海	;

但我原以为我不会喜欢这里，直到我来到这里，看到了大海；

[ænd; ənd] [naʊ] - ['tɔːkɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

and	**now**	**Winfried's**	**talking**	**has**	**made**	**it**	**come**	**into**	**my**	**mind**	**,**
和	现在	-	说	有	制成	它	来	进入	我的	头脑	,

现在温弗里德的话让我想起了这件事。

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] ['pɑːpə] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

just	**the**	**way**	**papa**	**said**	**it**	**did**	**into**	**his**	**when**	**he**	**was**	**a**	**boy**	**.**
只是	这	方式	爸爸	说	它	做过	进入	他的	什么时候	他	曾是	一个	男生	.

就像爸爸小时候那样说的。

" ['ruːbi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] .

"	**Ruby**	**glanced**	**at**	**him**	**admiringly**	**.**
"	红宝石	瞥了一眼	在	他	钦佩地	.

“露比钦佩地看了他一眼。”

“ [haʊ] [breɪv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['b\\:trənd] !

“	**How**	**brave**	**you**	**are**	**,**	**Bertrand**	**!**
"	如何	勇敢的	你	是	,	伯特兰	!

“贝特兰，你真勇敢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [spiːtʃ] .

"	**she**	**said**	**,**	**which**	**was**	**a**	**very**	**foolish**	**speech**	**.**
"	她	说	,	哪个	曾是	一个	非常	愚蠢	演讲	.

她说，这是一番非常愚蠢的演讲。

“ [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['rʌfnəs] , “ [aɪm][nɑːt] .

“	**No**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**a**	**touch**	**of**	**his**	**old**	**roughness**	**,**	**“**	**I'm**	**not**	**.**
"	不	,	"	他	说	和	一个	触碰	的	他的	老的	粗糙度	,	“	我是	不是	.

“不，"他带着一丝昔日的粗犷说道，“我不是。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .

It	**isn't**	**that**	**at**	**all**	**.**
它	不是	那	在	全部	.

根本不是那样。

['meɪvɪs] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['seɪlər] ? "

Mavis	**,**	**would**	**you**	**be**	**glad**	**for**	**me**	**to**	**be**	**a**	**sailor**	**?**	**"**
梅维斯	,	会	你	是	高兴的	为了	我	到	是	一个	水手	?	"

梅维斯，你希望我当水手吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ'd][biː; bi][glæd] , " [sed] ['meɪvɪs] .

“	**If**	**you**	**found**	**it**	**the**	**best**	**thing**	**for**	**you**	**I'd**	**be**	**glad**	**,**	**"**	**said**	**Mavis**	**.**
"	如果	你	成立	它	这	最好的	事物	为了	你	ID	是	高兴的	,	"	说	梅维斯	.

“如果你觉得这是最适合你的事，我会很高兴的，"梅维斯说。

“ ['seɪləz] [mʌst; məst] [siː] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['θɔːtfəli] .

“	**Sailors**	**must**	**see**	**wonderful**	**and**	**beautiful**	**things**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**thoughtfully**	**.**
"	水手们	必须	看	精彩的	和	美丽的	事物	,	"	她	去	在	深思熟虑	.

“水手们一定见过美好的事物，"她若有所思地继续说道。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈwɪnˌfriːd] [maɪt] [biː; bi] [ˈseɪləz] [təˈgeðər] [sʌm; səm][taɪm] , ” [sed] [ruːbi] .

“	Perhaps	you	and	Winfried	might	be	sailors	together	some	time	,	”	said	Ruby	.
”	也许	你	和	温弗里德	可能	是	水手们	一起	一些	时间	,	”	说	红宝石	.

“或许你和温弗里德将来可以一起当水手，”露比说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] . ”

“	That	would	be	nice	.	”
”	那	会	是	好的	.	”

“那太好了。”

“ [jes] , ” [sed] [ˈbɑːtrənd] .

“	Yes	,	”	said	Bertrand	.
”	是的	,	”	说	伯特兰	.

“是的，”伯特兰说。

“ [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptɪn] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [aɪl] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

“	When	I	got	to	be	captain	or	something	like	that	,	I'll	look	him	up	,
”	什么时候	我	得到	到	是	队长	或者	某物	喜欢	那	,	患病的	看	他	向上	,

“等我当上队长或者其他什么职位的时候，我会去找他。”

[ænd; ənd] — ” [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] .

and	—	”	but	he	stopped	abruptly	.
和	—	”	但	他	停止	突然	.

“然后——”但他突然停住了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈærəgəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .

There	had	been	a	touch	of	arrogance	in	his	tone	.
那里	有	到过	一个	触碰	的	傲慢	在	他的	语气	.

他的语气中带有一丝傲慢。

[dʒʌst] [ðen] [ˈruːbi] [ræn] [ɔːf] .

Just	then	Ruby	ran	off	.
只是	然后	红宝石	跑	离开	.

就在这时，露比跑开了。

[ˈmeɪvɪs][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [tuː] , [bʌt; bət] [ˈbɑːtrənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

Mavis	was	going	too	,	but	Bertrand	stopped	her	.
梅维斯	曾是	去	也	,	但	伯特兰	停止	她	.

梅维斯也想去，但伯特兰拦住了她。

“ [ˈmeɪvɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ˈwɪnˌfriːd] [noʊz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

“	Mavis	,	”	he	said	,	“	Winfried	knows	all	about	her	.
”	梅维斯	,	”	他	说	,	”	温弗里德	知道	全部	关于	她	.

“梅维斯，”他说，“温弗里德对她了如指掌。”

[hiː; hi] [kɔːlz] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ˈprɪnses] . ”

He	calls	her	his	princess	.	”
他	呼叫	她	他的	公主	.	”

他称她为他的公主。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈmeɪvɪs] .

“	I	know	,	”	said	Mavis	.
”	我	知道	,	”	说	梅维斯	.

“我知道，”梅维斯说。

“ [ænd; ənd] , ” [ˈbɑːtrənd] [went] [ɑːn] ,

“	And	,	”	Bertrand	went	on	,
”	和	,	”	伯特兰	去	在	,

“然后，”伯特兰继续说道，

“ [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [ʃiːl] [ˈnevər] [biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [hɜːr; hər] .

“	he	says	he	knows	she'll	never	be	far	away	if	he	wants	her	.
”	他	说道	他	知道	壳	绝不	是	远的	离开	如果	他	想要	她	.

他说，如果他想要她，他知道她永远不会离他太远。

['i:v(ə)n]['evər][soʊ][fɑ:r][ə'weɪ] , ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Even	ever	so	far	away	,	over	at	the	other	side	of	the	world	,
甚至	曾经	所以	远的	离开	,	超过	在	这	其他	边	的	这	世界	,

即使远在世界的另一端，

[aʊt][æt; ət] [si:] [wɪð; wɪθ][noʊ][lænd][fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ;

out	at	sea	with	no	land	for	weeks	and	months	;
出去	在	海	和	不	土地	为了	周	和	几个月	;

在海上漂泊数周甚至数月，没有陆地；

[hi:; hi] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] ['betər] .

he	says	it	would	be	just	the	same	,	or	even	better	.
他	说道	它	会	是	只是	这	相同的	,	或者	甚至	更好的	.

他说，结果会一样，甚至更好。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['iziə] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] , [hi:; hi] [sez] .

The	loneliness	makes	it	easier	to	see	her	sometimes	,	he	says	.
这	孤独	制作	它	更轻松	到	看	她	有时	,	他	说道	.

他说，孤独有时反而让他更容易注意到她。

[aɪ][kæn; kən]['fænsi] [ðæt] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['dri:mɪli] , “ [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]

I	can	fancy	that	,	”	he	went	on	dreamily	,	“	her	eyes	are	a	little	like	the
我	能	想要	那	,	”	他	去	在	梦幻般地	,	“	她	眼睛	是	一个	小的	喜欢	这

[si:] ,

sea	,
海	,

“我能想象，”他梦呓般地继续说道，“她的眼睛有点像大海。”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['meɪvɪs] ? ”

don't	you	think	,	Mavis	?	”
不	你	思考	,	梅维斯	?	”

你不觉得吗，梅维斯?

“ [laɪk] [ðə; ði] [si:] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] [gʊd] , [kwaɪt][æt; ət] [pi:s] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi]

“	Like	the	sea	when	it	is	quite	good	,	quite	at	peace	,	loving	and	gentle	,	”	she
“	喜欢	这	海	什么时候	它	是	相当	好的	,	相当	在	和平	,	爱	和	温和的	,	”	她

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“就像大海平静祥和的时候，温柔慈祥，”她回答说。

“ [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ,

“	But	still	,	if	you	had	lived	beside	the	sea	as	long	as	we	have	,
“	但	仍然	,	如果	你	有	居住地	旁	这	海	作为	长的	作为	我们	有	,

['b\\:trənd] ,

Bertrand	,
伯特兰	,

“但是，如果你像我们一样在海边生活了这么久，贝特朗，

[ju:d] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

you'd	understand	that	there's	never	a	sure	feeling	about	it	,
你会	理解	那	有	绝不	一个	当然	感觉	关于	它	,

你会明白，这件事永远无法让人完全确定。

[ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi]['du:ɪŋ][nekst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

you	never	know	what	it	won't	be	doing	next	;	and	the	princess	,	you	know	,
你	绝不	知道	什么	它	惯于	是	正在做	下一个	;	和	这	公主	,	你	知道	,

你永远不知道它接下来会做什么；还有公主，你知道的，

[meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [ʃʊr] ; [ðæts] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɜ:r; hər] . ”

makes	you	feel	surer	than	sure	;	that's	the	best	of	her	.	”
制作	你	感觉	确定	比	当然	;	那就是	这	最好的	的	她	.	”

她让你感觉比确定无疑还要确定；这就是她最棒的地方。”

“ [jes] , ” [sed] ['b\\:trənd] , “ [ðə; ði] ['si:z] [laɪk] ['ru:bi] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

“	Yes	,	”	said	Bertrand	,	“	the	sea's	like	Ruby	and	me	.
”	是的	,	”	说	伯特兰	,	“	这	海域	喜欢	红宝石	和	我	.

“是的，”伯特兰说，“大海就像露比和我一样。”

[naʊ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,

Now	just	at	this	time	I	want	more	than	anything	to	be	good	,
现在	只是	在	这	时间	我	想	更多的	比	任何事物	到	是	好的	,

现在，我最渴望的就是做一个好人。

[ænd; ənd] ['nevər] [tu:; tə][bi:; bi] ['selfɪʃ] [ɔ:r]['kru:əl] , [ɔ:r] — [ɔ:r] [boʊstɪŋ] , [ɔ:r] ['mɪstʃɪvəs] .

and	never	to	be	selfish	or	cruel	,	or	—	or	boasting	,	or	mischievous	.
和	绝不	到	是	自私	或者	残忍的	,	或者	—	或者	吹嘘	,	或者	恶作剧	.

永远不要自私、残忍、自夸或恶作剧。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [get] [ə'baʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ru:bi] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:z] ['veri] [gʊd] [naʊ] ,

But	when	I	get	about	again	with	Ruby	—	even	though	she's	very	good	now	,
但	什么时候	我	得到	关于	再次	和	红宝石	—	甚至	尽管	她是	非常	好的	现在	,

但是当我再次和Ruby在一起时——尽管她现在表现得很好，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌem 'i:] — [aɪ][dəunt] [fi:l] [ʃʊr] [bʌt; bət]

and	she	never	was	anything	like	as	bad	as	me	—	I	don't	feel	sure	but
和	她	绝不	曾是	任何事物	喜欢	作为	坏的	作为	我	—	我	不	感觉	当然	但

[wʌt] [wi:; wi] [maɪt] [du:] [i:tʃ] ['ʌðər] [hɑ:rm][ænd; ənd] [fər'get] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;

what	we	might	do	each	other	harm	and	forget	about	being	good	and	all	that	;
什么	我们	可能	做	每个	其他	伤害	和	忘记	关于	存在	好的	和	全部	那	;

她从来没有像我一样坏过——我不确定，但我们可能会互相伤害，忘记做好人等等；

[du:][ju:; jʊ] [si:] ? ”

do	you	see	?	”
做	你	看	?	”

你看到了吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ʃʊr] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	I	think	it's	a	very	good	thing	that	you	do	not	feel	sure	,	”	said	Mavis	.
”	我	思考	它是	一个	非常	好的	事物	那	你	做	不是	感觉	当然	,	”	说	梅维斯	.

“我认为你没有这种不确定感是一件非常好的事，”梅维斯说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] ['ru:bi] [hɜ:r'self][hæd; həd] [sed] ,

But	she	was	struck	by	his	saying	just	what	Ruby	herself	had	said	,
但	她	曾是	击	经过	他的	说	只是	什么	红宝石	她自己	有	说	,

但她惊讶地发现，他说的正是露比自己说过的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] .

and	it	made	her	a	little	anxious	.
和	它	制成	她	一个	小的	焦虑的	.

这让她有点焦虑。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nu:] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] , [haʊ'evər] , [wɜ:r; wər][nɑ:t][pʊt][tu:; tə][ðə; ði][test][ɪn][ðə; ði][wei] [ðeɪ]

The	children's	new	resolutions	,	however	,	were	not	put	to	the	test	in	the	way	they
这	孩子们的	新的	决议	,	然而	,	是	不是	放	到	这	测试	在	这	方式	他们

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

然而，孩子们的新决心并没有像他们预期的那样经受考验。

['b\\:trənd] ['kwɪkli] [gɑ:t] [wel] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [wei] .

Bertrand	quickly	got	well	again	and	was	able	to	run	about	in	his	usual	way	.
伯特兰	迅速地	得到	出色地	再次	和	曾是	有能力的	到	跑步	关于	在	他的	通常	方式	.

伯特兰很快康复了，又能像往常一样到处跑动了。

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] ['æftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['ru:bi] [ænd; ənd]['meɪvɪs] ,

But	very	soon	after	this	his	uncle	,	the	father	of	Ruby	and	Mavis	,
但	非常	很快	后	这	他的	叔叔	,	这	父亲	的	红宝石	和	梅维斯	,

但不久之后，他的叔叔，也就是露比和梅维斯的父亲，

[keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

came	unexpectedly	for	one	of	his	short	visits	to	the	castle	,	to	his	little
来了	不料	为了	一	的	他的	短的	访问	到	这	城堡	,	到	他的	小的

['dɔtɜ-z] - [greɪt] [dɪ'laɪt] .

daughters	'	great	delight	.
女儿们	-	伟大的	喜	.

在他短暂的城堡探访中，他出人意料地突然出现，这让他的小女儿们非常高兴。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [left] [hi:; hi] [tʊk] ['b\\:trənd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	when	he	left	he	took	Bertrand	away	with	him	.
和	什么时候	他	左边	他	采取	伯特兰	离开	和	他	.

他离开时带走了贝特朗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['vɪzɪt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end][soʊ]

There	was	more	than	one	reason	for	the	boy's	visit	coming	to	an	end	so
那里	曾是	更多的	比	一	原因	为了	这	男孩们	访问	未来	到	一个	结尾	所以

[mʌtʃ] ['su:nər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] .

much	sooner	than	had	been	intended	.
很多	很快	比	有	到过	故意的	.

男孩的访问比预期提前结束的原因不止一个。

[mɪs] [hɔ:'tensiə] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

Miss	Hortensia	may	have	had	something	to	do	with	it	,
错过	绣线菊	可能	有	有	某物	到	做	和	它	,

霍滕西亚小姐可能与此事有关。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [tu:; tə] [laɪk] ['b\\:trənd] [mʌtʃ] ['betər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

for	though	she	had	grown	to	like	Bertrand	much	better	during	his	illness	,
为了	尽管	她	有	生长	到	喜欢	伯特兰	很多	更好的	期间	他的	疾病	,

虽然在贝特朗生病期间，她对他的好感度大大提升，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt]

and	no	one	could	have	been	more	delighted	than	she	at	the	improvement
和	不	一	可以	有	到过	更多的	高兴极了	比	她	在	这	改进

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

看到他有所好转，没有人比她更高兴了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ-d] [æt; ət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['trembld] [æt; ət] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv]

it	was	not	to	be	wondered	at	if	she	trembled	at	continuing	to	have
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	如果	她	颤抖	在	继续	到	有

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	charge	of	him	.
这	收费	的	他	.

如果她因为继续负责照顾他而感到颤抖，也就不足为奇了。

[ðen] , [tu:] , ['b\\:trənd] [kən'faidid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['seɪlər] ,

Then	,	too	,	Bertrand	confided	to	his	uncle	his	wish	to	be	a	sailor	,
然后	,	也	,	伯特兰	坦白	到	他的	叔叔	他的	希望	到	是	一个	水手	,

此外，伯特兰还向他的叔叔透露了他想成为一名水手的愿望。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['nevər] [ə'gen] ['weivəd] .

in	which	he	never	again	wavered	.
在	哪个	他	绝不	再次	犹豫不决	.

此后，他再也没有动摇过。

['ruːbi] [ænd; ənd] ['meɪvɪs] [felt] [sæd] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

Ruby	**and**	**Mavis**	**felt**	**sad**	**when**	**the**	**travellers**	**had**	**left**	**them**	**.**
红宝石	和	梅维斯	毛毡	伤心	什么时候	这	旅行者	有	左边	他们	.

旅行者们离开后，露比和梅维斯感到很难过。

[ðer; ðər] ['fɑːðɚz] “ [gʊd] - [baɪz] ” [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ælɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] .

Their	**father's**	**“**	**good**	**-**	**byes**	**”**	**were**	**the**	**only**	**alloy**	**to**	**the**	**pleasure**	**of**	**his**	**visits**	**.**
他们的	父亲的	“	好的	-	轮空	”	是	这	仅有的	合金	到	这	乐趣	的	他的	访问	.

父亲的“告别”是他探望带给他们快乐中唯一的瑕疵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['b\\:trənd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['ɔːlsoʊ] !

And	**this**	**time**	**there**	**was**	**Bertrand**	**to**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**also**	**!**
和	这	时间	那里	曾是	伯特兰	到	说	好的	-	再见	到	还	!

这一次，还要和贝特朗道别！

“ [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , ” [sed] ['meɪvɪs] , “ [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [goʊ] ?

“	**Who**	**would**	**have**	**thought**	**,**	**”**	**said**	**Mavis**	**,**	**“**	**that**	**we**	**should**	**ever**	**be**	**sorry**	**to**	**see**	**him**	**go**	**?**
“	WHO	会	有	想法	,	”	说	梅维斯	,	“	那	我们	应该	曾经	是	对不起	到	看	他	去	?

“谁能想到，”梅维斯说，“我们有一天会舍不得他离开呢？”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] . ”

But	**I**	**am**	**glad**	**to**	**feel**	**sorry**	**.**	**”**
但	我	是	高兴的	到	感觉	对不起	.	”

但我很高兴自己感到惋惜。

“ [jes] , ” [sed] [mɪs] [hɔː'tensiə] , “ [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [muːd] ['læsts] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Hortensia**	**,**	**“**	**much**	**better**	**for**	**him**	**to**	**go**	**while**	**his**	**present**	**mood**	**lasts**	**,**
“	是的	,	”	说	错过	绣线菊	,	“	很多	更好的	为了	他	到	去	尽管	他的	展示	情绪	持续时间	,

“是的，”霍滕西亚小姐说，“趁他现在心情还好，他最好还是走吧。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪm; ɪm] .

and	**we**	**are**	**able**	**to**	**regret**	**him**	**.**
和	我们	是	有能力的	到	后悔	他	.

我们能够对他感到惋惜。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [juː 'es] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] . ”

And	**may**	**be**	**he**	**will**	**come**	**to**	**pay**	**us**	**a**	**visit**	**again**	**some**	**time**	**or**	**other**	**.**	**”**
和	可能	是	他	将要	来	到	支付	我们	一个	访问	再次	一些	时间	或者	其他	.	”

也许他以后还会再来拜访我们。”

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	**I**	**hope**	**he**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Mavis**	**.**
“	我	希望	他	将要	,	”	说	梅维斯	.

“我希望他会的，”梅维斯说。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['evər] [ə'gen] [biː; bi] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ['kʌz(ə)n] . ”

“	**I**	**don't**	**think**	**he**	**will**	**ever**	**again**	**be**	**like**	**what**	**he**	**was**	**,**	**cousin**	**.**	**”**
“	我	不	思考	他	将要	曾经	再次	是	喜欢	什么	他	曾是	,	表哥	.	”

“我觉得他再也回不到以前的样子了，表哥。”

“ ['meɪvɪs] , ” [sed] ['ruːbi] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , “ [wen] ['b\\:trənd] [dʌz] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

“	Mavis	,	”	said	Ruby	,	when	they	were	alone	,	“	when	Bertrand	does	come	to	see
”	梅维斯	,	”	说	红宝石	,	什么时候	他们	是	独自的	,	“	什么时候	伯特兰	做	来	到	看

[ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

us	again	,
我们	再次	,

“梅维斯，”露比在她们独处时说，“当伯特兰再次来看我们的时候，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [plæn] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] [lænd] [tə'geðər] .

we	must	plan	all	to	go	to	Forget	-	me	-	not	Land	together	.
我们	必须	计划	全部	到	去	到	忘记	-	我	-	不是	土地	一起	.

我们必须计划一起去勿忘我之地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] [naɪs] , [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

It	would	be	so	nice	,	all	four	of	us	.
它	会	是	所以	好的	,	全部	四	的	我们	.

我们四个人一起去就太好了。

['wɪnˌfriːd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [suːn] ;

Winfried	will	come	to	see	us	again	soon	;
温弗里德	将要	来	到	看	我们	再次	很快	;

温弗里德很快会再来看我们；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [wen'evər] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ; [let] [ˌjuː 'es] [æsk] [hɪm; ɪm] .

he	said	he	would	whenever	he	comes	to	his	grandfather	;	let	us	ask	him	.
他	说	他	会	每当	他	来	到	他的	祖父	;	让	我们	问	他	.

他说他每次去看望祖父时都会问他；我们去问问他吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] ['prɪnses] ['wʊdnt] [maɪnd] [naʊ] ['b\\:trənd] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] . ”

I	am	sure	the	princess	wouldn't	mind	now	Bertrand	is	so	different	.	”
我	是	当然	这	公主	不会	头脑	现在	伯特兰	是	所以	不同的	.	”

我相信公主现在不会介意了，因为伯特兰已经完全不一样了。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , ” [sed] ['meɪvɪs] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	am	sure	she	wouldn't	,	”	said	Mavis	,	smiling	.
”	我	是	当然	她	不会	,	”	说	梅维斯	,	微笑	.

“我确信她不会，”梅维斯笑着说。

“ [ænd; ənd] [huː] [noʊz] , ” ['ruːbi] [went] [ɑːn] ,

“	And	who	knows	,	”	Ruby	went	on	,
”	和	WHO	知道	,	”	红宝石	去	在	,

“谁知道呢，”露比继续说道，

“ [wʌt] ['lʌvli] [nuː] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [ʃænt] [siː] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [ðer; ðər] [ə'gen] .

“	what	lovely	new	things	and	places	we	shan't	see	when	we	go	there	again	.
”	什么	迷人的	新的	事物	和	地方	我们	不会	看	什么时候	我们	去	那里	再次	.

“当我们再次去那里时，我们将看不到多么美好的新事物和新地方啊。”

['wɪnˌfriːd] [sez] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,

Winfried	says	there's	no	end	to	them	,
温弗里德	说道	有	不	结尾	到	他们	,

温弗里德说，这样的问题没完没了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [goʊ] [wiːl] [faɪnd] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] . ”

and	that	every	time	we	go	we'll	find	more	to	see	.	”
和	那	每一个	时间	我们	去	出色地	寻找	更多的	到	看	.	”

而且每次去都会发现更多值得一看的东西。”

“ [pər'hæps] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [siː] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] , ” [sed] ['meɪvɪs] .

“	Perhaps	it's	because	we	learn	to	see	better	and	better	,	”	said	Mavis	.
”	也许	它是	因为	我们	学习	到	看	更好的	和	更好的	,	”	说	梅维斯	.

“或许是因为我们学会了看得越来越清楚吧，”梅维斯说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	I	think	she	was	right	.
和	我	思考	她	曾是	正确的	.

我认为她是对的。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
|	**Chapter**	**1**	|	|	**Chapter**	**2**	|	|	**Chapter**	**3**	|	|	**Chapter**	**4**	|	|	**Chapter**	**5**	|	|
|	章	1	|	|	章	2	|	|	章	3	|	|	章	4	|	|	章	5	|	|

['tʃæptər] [sɪks]		['tʃæptər] ['sɛvən]		['tʃæptər] [eɪt]		['tʃæptər] [naɪn]		['tʃæptər] -		['tʃæptər]
Chapter	**6**	|	|	**Chapter**	**7**	|	|	**Chapter**	**8**	|	|	**Chapter**	**9**	|	|	**Chapter**	**10**	|	|	**Chapter**
章	6	|	|	章	7	|	|	章	8	|	|	章	9	|	|	章	-	|	|	章

-	|	|	['tʃæptər] - |
11	|	|	**Chapter** **12** |
-	|	|	章 - |

第一章		第二章		第三章		第四章		第五章		第六章		第七章		第八章		第九章		第十章		第十一章		第十二章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神